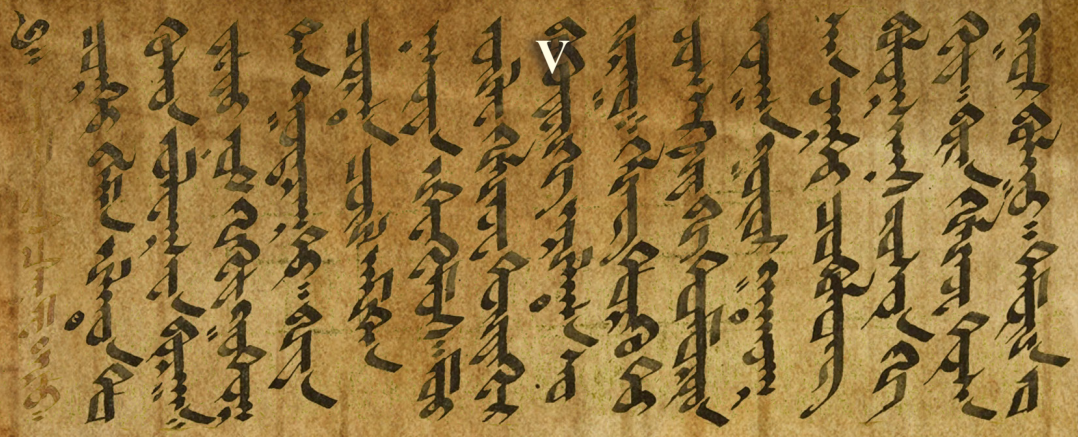
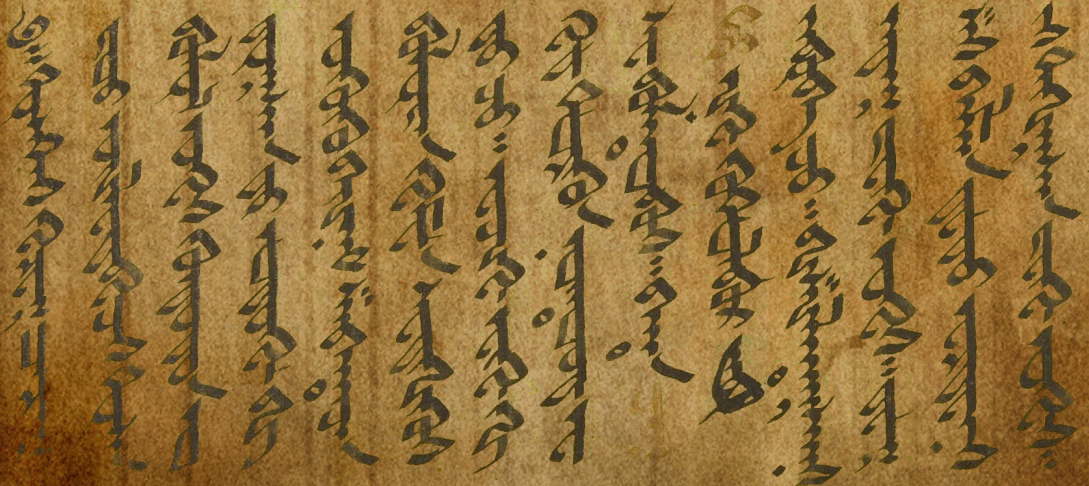
CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM



V

ОЙРАТСКАЯ ВЕРСИЯ

«ИСТОРИИ ЧОЙДЖИД-РАГИНИ»



CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM

V

Серия основана в 2013 году

Редакционная коллегия серии
«CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM»:

Председатель
Л. Болд (Монголия)

Ответственный секретарь
Б. Тувшинтугс (Монголия)

Арджа Ринпоче (Арджа Лобсанг Туптен) (США),
А. В. Бадмаев (Россия), **Ц. Бату** (Китай), **Б. А. Бичеев** (Россия),
До. Галдан (Китай), **О. Самбуудорж** (Монголия),
Н. С. Яхонтова (Россия).

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Решение о публикации памятников ойратской литературы на «ясном письме», хранящихся в научных архивах, библиотеках, частных коллекциях Монголии, России и Китая, в серии «CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM» было принято в 2013 году по инициативе Института языка и литературы Академии наук Монголии.

В научный оборот будут вводиться письменные памятники в виде критических и факсимильных изданий текстов рукописей, ксилографов, литографий и их научных переводов.

Серия готовится и выпускается учеными и специалистами Института языка и литературы Академии наук Монголии, Калмыцкого научного центра Российской академии наук и Кабинета по сбору, каталогизации и изданию письменных памятников национальных меньшинств Отдела религии Управления по делам национальностей СУАР КНР.

В серии увидели свет:

Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повести о Багамай-хатун»). Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. — Элиста: КИГИ РАН, 2013. 284 с.

Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повести о Нарану Герел). Факсимиле рукописи. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. — Улан-Батор: ИЯЛ АНМ, 2014. 254 с.

«Повесть-наказ Цаган Дара-эхэ» («Повесть о Нарану Гэрэл»). Факсимиле рукописи. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии А. Г. Сазыкина. — СПб.: ИВР РАН, 2015. 238 с.

Ойратская версия «Истории Гусю-ламы». Факсимиле рукописи. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии А. Г. Сазыкина и Б. А. Бичеева. — СПб.: ИВ РАН, 2017. 212 с.

В серии готовятся к изданию:

Ойратская версия «Истории Унэкер Торликту-хана». Факсимиле рукописи. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева.

Сборник рассказов «О пользе Ваджрачеддики». Факсимиле рукописей. Издание текста, введение, перевод с ойратского, транслитерация, комментарии Б. А. Бичеева.

«Волшебный мертвец». Факсимиле рукописи. Издание текста, исследование, перевод с ойратского, транслитерация, комментарии До. Галдана.

Ойратская версия «Истории о Молон-тойне». Факсимиле рукописей. Издание текста, введение, пе¬ревод с ойратского, транслитерация, комментарии и приложения Н. С. Яхонтовой. Изд. 2-е, доп.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
КАЛМЫЦКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

АКАДЕМИЯ НАУК МОНГОЛИИ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ОЙРАТСКАЯ ВЕРСИЯ «ИСТОРИИ ЧОЙДЖИД-РАГИНИ»

Факсимиле рукописей.
Исследование, транслитерация, перевод с ойратского,
комментарии Б. А. Бичеева

ЭЛИСТА
2018

ББК 83.3 (0)9 + 5 (Мо)
О 48

Утверждено к печати Ученым советом
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

Ответственный редактор
Б. Тувшинтугс

О 48 **Ойратская версия «Истории Чойджид-рагини».** Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. — Элиста: КалмНЦ РАН, 2018. — 400 с.

Ойратская версия «Истории Чойджид-рагини» относится к произведениям, повествующим о «хождении в ад» или «видении ада». Несмотря на достаточно широкую распространенность этого произведения в прошлом, было известно всего лишь о четырех списках этого текста на «ясном письме», сохранившихся в Монголии и России. За последние годы были выявлены еще две рукописи на «ясном письме» в Монголии и одна рукопись в Китае.

В данном издании впервые публикуются транслитерация, перевод и факсимиле двух ойратских рукописей и литографического издания этого текста, напечатанного в начале XX в. калмыцкими монахами в г. Санкт-Петербурге.

ISBN 978-5-906881-62-5

© Бичеев Б.А., издание текста, исследование, русский перевод, транслитерация, комментарий, 2018
© Институт языка и литературы АН Монголии, 2018
© КалмНЦ РАН, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 7

СПИСКИ РУКОПИСЕЙ ОЙРАТСКОЙ ВЕРСИИ
«ИСТОРИИ ЧОЙДЖИД-РАГИНИ» 11

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОЙРАТСКОЙ ВЕРСИИ
«ИСТОРИИ ЧОЙДЖИД-РАГИНИ» 33

ЛИТЕРАТУРА 51

«Erdeni-tü Erliq Nomiyin xāni zaka zarliq orosiboi»
(№ 294, ИЯЛ АН Монголии)
Транслитерация 55
Перевод. «Послание-наказ драгоценного Номун-хана» 100
Перевод. «Эрлг Номин хана зака зәрлг оршв» 145
Факсимиле 185

«Erliq Nomiyin xāni zakā orošiboi»
(личная коллекция Л. Утнасун, СУАР КНР)
Транслитерация 237
Факсимиле 277

Калмыцкая литография
Факсимиле 321

ПРИЛОЖЕНИЕ
Перевод. «Чөөҗид рагнин намтр “Муңхгин харңһуг гиигүлгч билгин зул кемекү оршв”» 366

SUMMARY 400

Светлой памяти нашей мамы

Бичеевой *(урож. Хабановой)*
Берик Бораевны

ВВЕДЕНИЕ

Пятый выпуск серии «CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM» посвящен ойратской версии известного в старописьменной монгольской литературе произведения «История Чойджид-дагини», относящегося к жанру «хождения в ад» или «видения ада». Это произведение стало пользоваться неизменной популярностью среди всех слоев общества со времени появления его монгольского перевода, выполненного ойратским просветителем Зая-пандитой Намкайджамцо (1599–1662) еще до создания им в 1648 г. алфавита «ясного письма» [Сазыкин 1990: 53–55]. Произведение продолжает пользоваться популярностью и сегодня. Последнее издание на современном монгольском языке было осуществлено в 1991 г. [Чойжид дагинын тууж 1991]. В октябре 2005 г. была осуществлена постановка балета «Чойджид дагина» в г. Улан-Батор [Чойджид дагина 2009].

Больше века, начиная с публикации Т. Шреве [Schreve 1911] и исследовательской работы выпускника Казанской духовной академии 1913 г. В. Иванова[1], этот уникальный образец тибето-монгольской дидактической литературы продолжает оставаться в поле внимания зарубежных и отечественных монголоведов и тибетологов [Владимирцов 1927; Baruch 1948; Цэрэнсодном 1997; Сазыкин 1990; Сазыкин 2004].

Исследование жанра «хождения в ад» было одним из важных направлений научной деятельности известного российского монголоведа, старшего научного сотрудника Института восточных рукописей РАН А. Г. Сазыкина (1943–2005). Начиная с диссертационного исследования «“Повесть о Чойджид-дагини” как памятник монгольской литературы XVII века», которое легло в основу монографии «История Чойджид-дагини» (1990), им было опубликовано более двух десятков работ, так или иначе связанных с текстами на сюжет «хождения в ад». В своем труде «История Чойджид-дагини» А. Г. Сазыкин указывает данные о 38 списках этого текста, в том числе двух ксилографах на старомонгольской графике, трех рукописях и литографическом издании на «ясном письме», хранящихся в научных фондах России и Монголии [Сазыкин 1990].

После выхода его книги была обнаружена еще одна рукопись на «ясном письме», находившаяся в Научном архиве Калмыцкого научного

[1] Сведения об этом исследовании В. Иванова приводятся в работе А. Г. Сазыкина [Сазыкин 1990: 21] со ссылкой на протоколы заседания Совета Казанской духовной академии за 1912/13 учебный год, опубликованные в «Православном собеседнике» [Православный собеседник 1916].

центра РАН [Орлова 2002: № 60]. Эта самая поздняя переписка повести, выполненная в 1926 г., была упомянута А. Г. Сазыкиным в одной из его последних больших работ — «Видения буддийского ада» (2004). В книге приведены подробные сведения обо всех известных образцах этого жанра литературы на монгольском и ойратском языках. Даны транслитерация и русский перевод текста пяти сочинений этого жанра — «Повесть о Молон-тойне» («*Γayiqam'siγ-tu Molon toyin erdeni-yin ačitu eke-yuγan tamu-ača getül'geǰü burqan bolγuγsan aǰiγu: amitan-u tusa-yin tulada gelüng bolqu boltuγai*»)[1], «Рассказы о пользе "Ваджраччхедики" ("Алмазной сутры")» («*Bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen včir-iyar oγtaluγ=či-yin ači tusa üǰegü=lügsen sudur orošiba*»), «Повесть о Чойджид-дагини» («*Čoyiǰid dagini-yin tuγuǰi orosiba*»), «Повесть о Цаган Дара-эхэ» (Повесть о Нарану Гэрэл) («*Caγān Dāre ekeyin tuuǰi oroširoi: om ma ni pad me hum*»)[2], «Повесть о Гусю-ламе» («*Qutuγ-tu Güsü blam-a-yin qamuγ amitan-i tamu-ača tonilγaγsun šastar orosiba*»)[3].

Уже после того как не стало А. Г. Сазыкина были выявлены еще три рукописи этой повести на «ясном письме». В 2006 г. Национальная библиотека Монголии выпустила каталог рукописей на «ясном письме», хранящихся в ее фондах. Среди 336 ойратских рукописей значатся два текста «Истории Чойджид-дагини» под названиями «*Erliq Nomiyin xāni zaka orošibo*» и «*Erliq toli*» [Тунгалаг 2006: № 321, 322].

В 2017 г. профессор М. Эрдэмт (Центральный университет национальностей, г. Пекин) выпустил очередной — шестой том научной серии, в которой он публикует факсимиле текстов на «ясном письме», обнаруженных им в личных коллекциях ойратов Или-Казахской автономной провинции СУАР КНР. В этом томе опубликовано факсимиле 21 рукописи из личной коллекции Л. Утнасуна (г. Монголкурэ), в том числе и текст «Истории Чойджид-дагини» («*Erliq Nomiyin xāni zaka oroširoi*») [Эрдэмт 2017: 217–260].

Таким образом, на сегодня известны 7 рукописей и одно литографированное издание «Истории Чойджид-дагини» на «ясном письме». Чтобы

[1] Ойратский версия «Повести о Молон-тойне» опубликована Н. С. Яхонтовой [Яхонтова 1999].

[2] Факсимиле ойратской рукописи из собрания ИВР РАН и работы А. Г. Сазыкина, посвященные анализу существующих редакций «Повести о Нарану Гэрэл» опубликованы в третьей книге серии «CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM» [Сазыкин 2015].

[3] Две работы А. Г. Сазыкина, посвященные обзору существующих редакций монгольских текстов «Истории Гусю-ламы» и анализу единственной ойратской рукописи этого сочинения из коллекции ИВР РАН помещены в четвертой книге серии «CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM» [Сазыкин, Бичеев 2017].

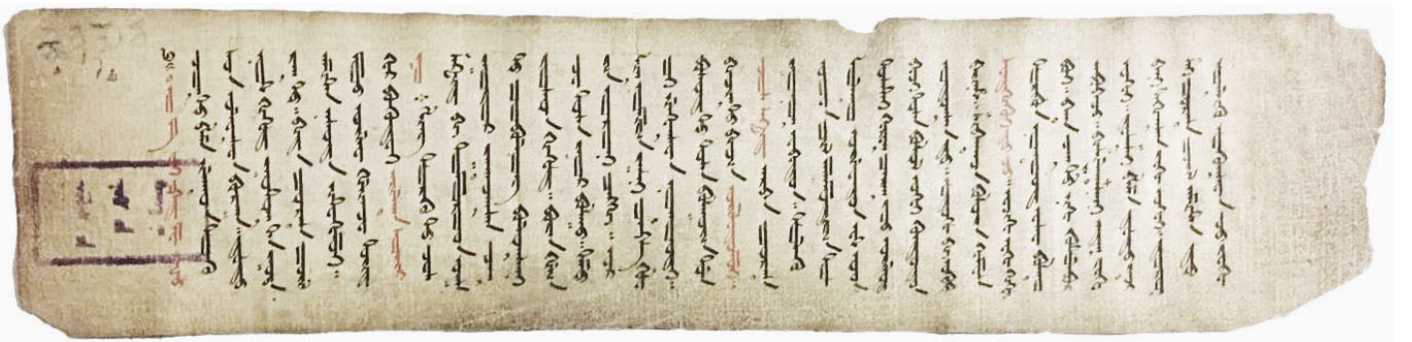
специалисты имели более широкий доступ к выявленным текстам, их необходимо вводить в научный оборот. Хотя, как отмечено выше, история изучения монгольского перевода «Истории Чойджид-дагини» насчитывает больше века, следует заметить, что ойратская версия этого произведения, появившаяся после 1648 г., оставалась в тени монологрaфичного варианта перевода Зая-пандиты. Ни факсимиле, ни транслитерация, ни тем более перевод этого текста с ойратского языка никогда не публиковались.

Восполняя этот пробел, в данном издании впервые публикуются транслитерация, русский перевод, переложение на современный калмыцкий язык, факсимиле двух рукописей и литографии на «ясном письме», изданной калмыцкими монахами в 1908 г. в Санкт-Петербурге. В работе дается сравнительный анализ содержания и структуры текстов, происходящих из трех ареалов исторического бытования ойратов — Монголии, России и Китая.

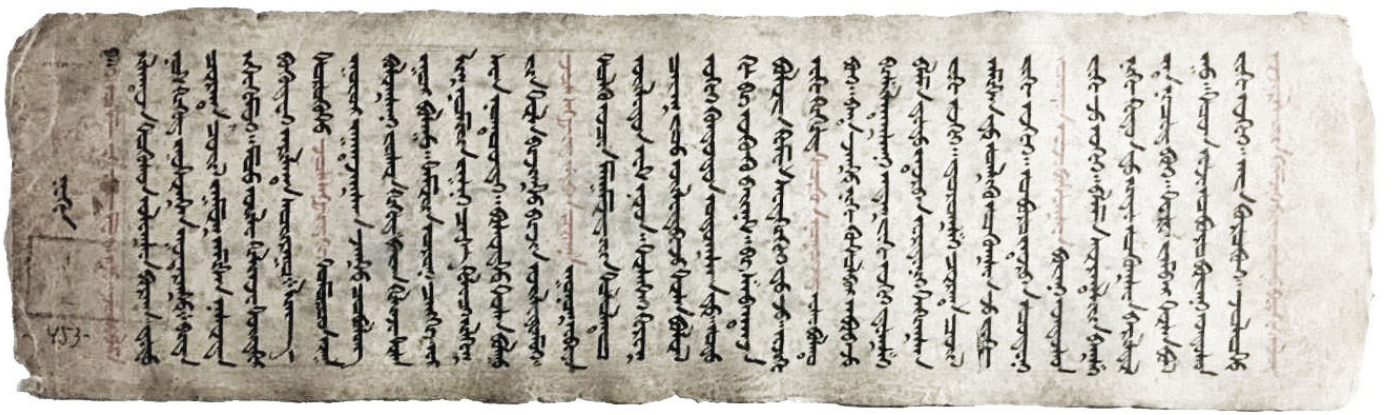
Во многом эта работа состоялась благодаря поддержке и профессиональной консультации коллег из Монголии и Китая. Отдельно хотелось бы выразить благодарность председателю редакционной коллегии серии «CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM» академику Л. Болду, который с момента создания этой серии в 2013 г. осуществляет научную и организационную поддержку в подготовке и издании текстов на «ясном письме».

Выражаю признательность профессору Монгольского государственного университета, Д. Тувшинтугсу, научному редактору этого издания, за консультации и содействие в получении копии рукописи «*Erdeni-tü Erliq Nomiyin xāni zaka zarliq orosiboi*» из ойратской коллекции Института языка и литературы АН Монголии и копии двух рукописей из Национальной библиотеки Монголии.

Искренне благодарю за оказанную помощь профессора Центрального университета национальностей (г. Пекин) М. Эрдэмта за предоставленную копию рукописи «*Erliq Nomiyin xāni zakā orošiboi*», оригинал которой хранится в личной коллекции Л. Утнасун (г. Монголкурэ, СУАР КНР).



Начало текста рукописи «*Erliq nomiyin xāni zaka orošibo*» (№ 321) из Национальной библиотеки Монголии



Начало текста рукописи «*Erliq toli*» (№ 322) из Национальной библиотеки Монголии

СПИСКИ РУКОПИСЕЙ ОЙРАТСКОЙ ВЕРСИИ «ИСТОРИИ ЧОЙДЖИД-РАГИНИ»

В ойратской старописьменной литературе есть пять широко известных произведений на сюжет «видения ада»[1]. Все они имели широкое хождение и пользовались большой популярностью не только среди образованной части общества, но и простых верующих, с удовольствием слушавших эти тексты, которые читались для них любителями книжной старины. В сложившейся книжной культуре ойратов письменные тексты большей частью слушались, а не читались. Любители книжной старины не только собирали редкие экземпляры рукописных книг [Очиров 1910, 1913], заказывали их переписку [Лувсанбалдан 1975], читали полюбившиеся им произведения [Смирнов 1999: 76; Лепехин 1771: 475], но и охотно знакомили с их содержанием окружающих.

Литературная судьба некоторых известных произведений складывалась самым неожиданным образом. Одна из таких книг, которая не только пользовалось широкой популярностью среди читателей и слушателей, но и имела весьма неожиданную литературную судьбу, была «История Чойджид-дагини[2]». Созданная не позднее XVI в. в Тибете, она была переведена в первой половине XVII в. на монгольский язык ойратским Зая-пандитой. Затем с монгольского была переведена на ойратский язык. Многовековая история монгольского перевода повести сопровождалась обработками и дополнениями к первоначальной версии.

Книга имела широкое хождение не только в рукописной форме, в XIX в. она была ксилографирована, а в начале XX в. издана в виде литографии. А. Г. Сазыкин пишет, что «столь счастливая литературная судьба перевода «Истории Чойджид-дагини», не имеющая аналогов среди остальных многочисленных переводов Зая-пандиты, с несомненной очевидностью выделяется на фоне других, известных ныне переводов пове-

[1] «История Чойджид-рагини» («*Erdeni-tu Erliq Nomiyin xāni zaka zarliq orosiboi*») [Сазыкин 1990]; «История о Молон-тойне» («*Moloni toyin ekēn tamu-ēce γarγaqsan sudur orošiboi*») [Яхонтова 1999];«История Гусю-ламы» («*Xutuqtu Güšü blamayin tuuji orošiboi*») [Сазыкин, Бичеев 2017]; особая глава «Повести о Нарану-Гэрэл» («Caγān Dare ekeyin namtar orošibo») под названием «Повесть-наказ Цаган Дара-эхэ» («*Caγān Dāre ekeyin tuuji zarliq orošiboi*») [Сазыкин 2015]; «Рассказы о пользе “Ваджраччхеддики”» («*Zodbayin ači tusa orošibo*») [Сазыкин 1997].

[2] В рукописях на «ясном письме» встречается двойное написание — *dagini* и *ragini*. Там где речь идет об ойратских текстах мы используем написание Чойджид-рагини.

сти, дошедших до нас порой лишь в единственном рукописном экземпляре» [Сазыкин 1990: 59–60].

К моменту появления монгольского перевода это повествование уже потеряло свою былую популярность у себя на родине, а вскоре и совершенно забылось. Ситуация сложилась таким образом, что именно с монгольского перевода Зая-пандиты в XIX в. был выполнен обратный перевод на тибетский язык [Сазыкин 1990: 42]. В колофоне этого тибетского перевода под названием «Повесть о том, как Эрлик Номун-хан определил последствия благих и греховных деяний» [Лувсанбалдан 1975: 179] сказано:

Цорж Намхайринчэн дурдаж
Зая бандид орчуулсан орчуулгыг,
Раднаабадраа бичсэн Чойжид дагнин тууж
Монгол үсгээр элбэг болвч,

Монгол үсэг мэдэх хүн ховрын дээр,
Төвд эх тэр нутагт үл олдохын тул,
Монгол бичмэлээр эх хийж
Төвд хэлнээ орчуулсан [Лувсанбалдан 1975: 94].

«Хотя [рукописей] “Истории Чойджид-дагини”, переведенной Зая-пандитой по заказу цорджи Намхай-Ринчена и записанной Раднабхадрой, великое множество (букв. “в изобилии”) на монгольском языке, но людей, знающих монгольскую письменность, очень мало, поэтому, не найдя у себя на родине тибетского [текста повести], перевели с монгольского на тибетский язык» [Сазыкин 1990: 42].

Напомним, что наибольшее распространение среди монгольских народов получил монгольский перевод «Истории Чойджид-дагини», выполненный ойратским Зая-пандитой еще до создания им алфавита «ясного письма» [Лувсанбалдан 1975: 332; Сазыкин 1990: 53–55]. Ойратский перевод был сделан после 1648 г. с монгольского перевода Зая-пандиты.

А. Г. Сазыкин на основе выявленных к началу 1990-х гг. 38 монгольских рукописей, двух ксилографов и одной литографии выделил 20 рукописных и 2 печатных текста этой повести, восходящих к переводу Зая-пандиты:

1. Монголо-ойратская версия
   а) с полным колофоном (**D 15, ИЯЛ 9, A**);
   б) с сокращенным колофоном: (**Q 35, KM 1237**);
   в) с кратким колофоном: (**Q 1321, Q 2589, B 8, D 7, KM 987**);

г) без колофона: (**F 183, F 204, M 94, M 95, M 301, КФ 470, ИЯЛ 1, ИЯЛ 3, ИЯЛ 5, ИЯЛ 6, Б**);

2. Калмыцкая версия (литография)» [Сазыкин 1990: 76].

Из вышеуказанных вариантов перевода Зая-пандиты только три рукописи на «ясном письме» (**ИЯЛ 9, A, D 15**) и одна калмыцкая литография, изданная в 1908 г. в Санкт-Петербурге. После выхода в 1990 г. книги А. Г. Сазыкина «История Чойджид-дагини» стало известно еще об одной рукописи на «ясном письме», находящейся в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН [Орлова 2002: № 60; Сазыкин 2004: 21].

За последние два десятилетия были выявлены еще три ойратские рукописи этой повести. В 2006 г. Национальная библиотека Монголии выпустила каталог рукописей на «ясном письме», хранящихся в ее фондах. Среди 336 рукописей значатся два текста «Истории Чойджид-рагини» под названием «*Erliq Nomiyin xāni zaka orošibo*» и «*Erliq toli*» [Тунгалаг 2006: № 321, 322].

В 2017 г. профессор М. Эрдэмт (Центральный университет национальностей, г. Пекин) выпустил шестой том научной серии, в которой он публикует факсимиле текстов на «ясном письме», обнаруженных им в личных коллекциях ойратов Или-Казахской автономной провинции СУАР КНР. В этом шестом томе опубликовано факсимиле 21 рукописи из личной коллекции Л. Утнасуна (г. Монголкурэ), в том числе и текст «Истории Чойджид-рагини» («*Erliq Nomiyin xāni zaka orošiboi*») [Эрдэмт 2017: 217–260].

Таким образом, общее количество ойратских рукописей «Истории Чойджид-рагини» составляет семь экземпляров (четыре списка находятся в Монголии, два — в России, один — в Китае) и одно литографированное издание.

Из четырех рукописей, хранящихся в Улан-Баторе, одна находится в самой крупной в мире ойратской коллекции Института языка и литературы АН Монголии. Эта рукопись в списке текстов, восходящих к переводу Зая-пандиты, отмечена у А. Г. Сазыкина шифром **ИЯЛ 9** [Сазыкин 1990: 76].

1. **№ 294**[1]. ***Erdeni-tu Erliq Nomiyin xāni zaka zarliq orosiboi*** [л. 1а].

«Послание-наказ драгоценного Эрлик Номун-хана»

Ойр. рукопись, 52 л., 35 × 10 (29 × 7), 27–31 стк., русская бумага со штем-

[1] Далее **ИЯЛ № 294**.

пелем в виде фигурного вытянутого щитка с надписью «Сумкина», черные и красные чернила, перо [Gerelmaa 2005: № 294].

Лувсанбалдан, в числе выявленных им переводов Зая-пандиты указывает это же произведение — «*Erdeni-tü Erliq Nomiyin xāni zakā zarliq*» [Лувсанбалдан 1975: № 0059].

Вторая рукопись хранится в библиотеке Дома-музея академика Ц. Дамдинсурэна. В списке А. Г. Сазыкина рукопись отмечена шифром **А** [Сазыкин 1990: 76].

2. **№ 275**. **А5-119 (МН-496)**

Nomiyin xāni zakā Čos-ġyid daginayin toli bičiqtü ilaγuγsan touǰi [л. 1а].

«Повесть о послании Номун-хана, проявленном в зеркале и книге Чойжид-дагини».

Начало текста: [1r] *nomiyin xāni zakā čos-ġyid daginayin toli bičiqtü ilaγuγsan touǰi osiboi (=orošiboi):*

Конец текста: [66v] *...dedü xutuqtu nidübēr üzeqčiyin gegēni üzen: γur/ban xoron erligiyin cerigiyin ilaxu boltuγai:: amitan bügüde:*

Ойр. рукопись, 66 л., 31.5 × 8 (26 × 6.5), 25 стк., русская бумага, черные и красные чернила, перо [Сазыкин 1990: 35; Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина 2018: № 275].

В этом списке нет последнего листа. На рукописи есть пометка, сделанная Ц. Дамдинсурэном: «*Oyirad-un Żay-a bandida-yin orčiγuluγsan "Čoyiǰad dagin"-i buriyad nutuγ-tu keblegsen bayimui: tere keblegdegsen sudur Čoyiǰilsürüng baγsi-du bui*» («Перевод «Чойджид-дагини» ойратского Зая-пандиты был отпечатан в Бурятии. Экземпляр этого ксилографа имеется у Чойжилсурунг-бакши») [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина 2018: 209].

Еще два текста этой повести были обнаружены в коллекции ойратских рукописей Национальной библиотеки Монголии. В изданном в 2006 г. «Каталоге рукописей на «ясном письме», хранящихся в Национальной библиотеке Монголии» («*Монгол улсын үндэсний номын сан дахь тод бичгин судрын гарчиг*») указано наименование 336 ойратских рукописей. При этом 126 из них составляют рукописные списки «Ваджраччхедики» («*Xutuqtu biligiyin činadu küreqsen tasuluqči očir kemēkü sudur orosibo*»). Большая часть этих рукописей (96 экз.), согласно описанию данного каталога, одного размера (50.5 × 16.6) и с одинаковым количеством листов (17 л.). Если это действительно так, то столь необычное явление вызывает необходимость его исследования.

Как отмечает составитель каталога Б. Тунгалаг, большая часть рукописей (324 экз.) — это сутры в традиционной формы «пальмового листа», 8 текстов — в форме тетради, 2 — в виде гармоники и 2 листа. Одна рукопись написана красными чернилами, две — золотом. 7 текстов написаны на черной лощенной бумаге. Самый большой по объему текст — «Сутра восьми тысяч стихов о совершенствовании мудрости» («*Bilgiyin činadu kürsen nayiman mingγatu*») — содержит 425 л. Самые большие по размеру листы (63.5 × 21.5) у текста «*Xutuqtu ilaγuqsandu kemekü toqtol orošibo*». Редкий образец иллюстрированной ойратской рукописи представляет собой текст под названием «Краткие наставления» («*Axarxan surγāli*») [Тунгалаг 2006: 277].

В ойратской коллекции Национальной библиотеки Монголии находится один из двух выявленных списков ойратского перевода летописи «Светлое зерцало» («*Gegēn toli kemēkü orošibo*») [Тунгалаг 2006: № 36]. Другая рукопись этого текста хранится в архиве администрации Хобуксар-Монгольского автономного уезда СУАР КНР. В целом она имеет хорошую сохранность, но некоторые листы все же обветшали. На обороте титульного листа рукописи слева в оградке имеется цветное изображение Будды и восьмирукого Авалокитешвары. На лицевой стороне последнего листа рукописи — цветное изображение Зеленой Тары и Белой Тары. Между ними помещена заключительная строфа колофона переводчика, в которой сообщается, что автор этой исторической летописи — тибетский историк, монах Сакьяпа Сонам Гьялцен (1312–1375).

Два списка «Истории Чойджид-рагини» в каталоге рукописей на «ясном письме», хранящихся в Национальной библиотеке Монголии, значатся под № 321 и № 322 [Тунгалаг 2006: 264–265].

3. **№ 321**[1]. ***Erliq nomiyin xāni zaka orošibo*, 8346/96, Э–746**.

«Наставления Эрлик Номун-хана».

л. 1b. *Om mani pad me hum: Cog-tu blama Ilahun togü=sün üleqsen burxan: dēdü nom kigēd xutuq-ta xuva=raq-tu bida zuryān züyil amitan nasuda itigemüi:*

л. 39*a. ortoγoi nis=vāniš tebčin dēdü xutuq kereq=leqči: olomγoi uxātu Corǰi namki rinčen duraduqsan-du: oqtorγu-yin dala-yi Rab gǰam Za ya pandida orčiu=lun: onomoγoi Radna=phadra samuradan uran Sanǰin cāsundu bičibei:*

Ойр. рукопись, 42 л., 44.5 × 15, 14–32 стк., плотная склеенная китайская бумага, черные и красные чернила, калам [Тунгалаг 2006: № 321].

[1] Далее **НБМ № 321**.

Текст написан красивым уставным почерком. В рукописи красной тушью выделены слова мантры (*om maṇi padme huṁ*), торжественные слова (*blama surγaliyin baqši* ‘лама-наставник’), имена (*Čos skyid* ‘Чойджид’, *Rab gǰam Za ya paṇḍida* ‘Рабджамба Зая-пандита’). Традиционно выделение отдельных слов и строк красным цветом в рукописях имело как сугубо практическое, так и эстетическое значение. Определенные по счету строки, выделенные красной тушью с обеих сторон и в середине листа, придают рукописной книге визуальную притягательность и в то же время технически делят текст на три части, что способствует удобному чтению. В нашем случае переписчик выделяет одно или два слова в тексте с двух сторон и средней части листа рукописи.

4. **№ 322**[1]. ***Erliq toli***, **8347/96, Э–776.**

«Зерцало Эрлик Номун-хана»

л. 1b. *Om mani pad me hum. Coqtu blama ilaγun tögüsün üliqsen burhan dēdü nom kigēd qutuqta xuvaraq-tu:: bida zurγān züyil xanuq amitan nasuda itigemüi:*

л. 39b. *Oqtorγuyin dalai Rab gǰam Za ya paṇḍiḍa orčiulun: onomoγoi Uridana pavdara samuradan karši šoq*

Ойр. рукопись, 39 л., 38.4 × 9.4, 18–38 стк., китайская бумага, черная и красная тушь, калам. Края листов сильно изношены [Тунгалаг 2006: № 322].

Текст написан четким почерком. В рукописи красной тушью выделены слова мантры (*om maṇi padme huṁ*), торжественные слова (*blama* ‘лама’), имя героини повествования Чойджид (*Čos skyid*). В этой рукописи переписчик выделил первую и последнюю строку текста, а в середине листа одно или два слова.

Последний лист сильно изношен и он заметно короче по длине, чем остальные листы рукописи. Заключительная часть текста (колофон Зая-пандиты) занимает лишь половину его лицевой части. Можно предположить, что переписчику не хватило одного листа, чтобы поместить последние две строки первого и четыре строки второго куплета колофона. Он использовал имеющийся в его распоряжении бракованный лист от другого текста, поскольку перед этой заключительной частью текста другим более крупным почерком написана одна строка, не имеющая отношению к колофону перевода Зая-пандиты – «*döčin xoyortuu ödö boluyin*».

Еще одной особенностью этого списка является то, что в колофоне «потерялось» имя переписчика мастера-каллиграфа Санджина (*uran Sanǰin*).

[1] Далее **НБМ № 322**.

ortoγoi nisvāniš tebčin ol=buri dēdü xutuq kereq=leqči:
nomlo=xui uxātu Corāǰi Namka erenčen duraduqsan-du:
Oqtorγuyin dalai Rab gǰam Za ya paṇḍiḍa orčiulun:
onomoγoi Uridana pavdara samuradan karši šoq:: : ::

Одна рукопись «Истории Чойджид-рагини» совсем недавно была обнаружена в личной коллекции Л. Утнасун (г. Монголкурэ) [Эрдэмт 2017]. До последнего времени считалось, что основная масса ойратских рукописей, имевшихся в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая была уничтожена в годы культурной революции. Все, что удалось сохранить и собрать за последние три десятилетия хранится в г. Урумчи в Кабинете по сбору, каталогизации и изданию письменного наследия национальных меньшинств Управления по делам национальностей СУАР КНР. По данным рабочего каталога, составленного хранителем фонда До. Галданом, в нем насчитывается 345 рукописей на «ясном письме».

Однако за последнее время профессором Университета национальностей (г. Пекин) М. Эрдэмтом на территории Или-Казахской автономной провинции, где проживают более тридцати тысяч ойратов (олетов), выявлено около двухсот личных коллекций [Эрдэмт 2017]. По приблизительным данным, которые приводит М. Эрдэмт, в этих личных коллекциях находится свыше тысячи текстов на «ясном письме». Факсимиле более 100 обнаруженных им текстов опубликованы в 26 томах научной серии «Собрание рукописей на «ясном письме», хранящихся в местности, лежащей у реки Или» («*Илийн голын урсгал дахь оронд хадгалагдаж байх тодо үсэгийн сурвалж бичгийн чуулган*»). В шестом томе этой серии опубликовано факсимиле «Истории Чойджид-рагини» («*Erliq Nomiyin xāni zakā orošiboi*»), обнаруженной в личной коллекции Л. Утнасуна, жителя г. Монголкурэ. В его коллекции, которая досталась ему от отца, насчитывается 21 рукопись, в том числе и «История Чойджид-рагини».

5. **Личная коллекция Л. Утнасун**[1] (СУАР КНР)
***Erliq Nomiyin xāni zakā orošiboi*:**
Переводчик: *Oqtorγuyin dalai rab byamba Zayā paṇḍida*
Инициатор перевода: *čorǰi Namka rinčen*
Писец на доске для письма: *Radna bhadra*
Переписчик на бумаге: *Urin [S]aǰin*
Ойр. рукопись, 42 л., 41 × 11.2, 29–33 стк., китайская бумага, черная и красная тушь, калам [Erdemtu 2018: 17].

[1] Далее **ЛКУ**.

В России сохранились лишь два текста. Одна рукопись находится в коллекции Научной библиотеки Восточного факультета СПбГУ [Uspensky № 410].

6. **№ 410**[1]. **Calm. D 15**, инв. № 1790, (Коллекция Попова, № 56)

Erliq xāni zakā orošibo

Ойр. рукопись, 41 л., 39.6 × 9.8, 36 стк., русская бумага, черная и красная тушь, калам.

Переводчик: *Oqtorγuyin Dalai rab-'byam Ca-ya paṇḍi-da* [Uspensky 1999: № 410].

Текст написан четким, характерным для калмыцких рукописей почерком. Мантра шести слогов, разделяющая сцены суда Владыки ада, выделена в тексте красным цветом. Эта калмыцкая рукопись была приобретена А. В. Поповым, автором первой «Грамматики калмыцкого языка». В предисловии к своему труду он пишет: «У меня был под руками значительный запас материалов, собранных мною в 1838 году, во время путешествия моего по калмыцким улусам» [Попов 1838: IV].

Вторая рукопись хранится в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН.

7. **Ф. 8. Оп.1. Ед. хр. 22**

***Erlegiyin zakā orošiba*:**

«Наказ Эрлик-хана»

Ойр. рукопись в европейском переплете, 53 л., 37.2 × 13.1, линованные листы тетрадной бумаги, чернила, ручка [Орлова 2002: № 60].

На верхней стороне форзаца неровным почерком написано: «1926 г. *Bar ǰiliyin bar sarin 13-du bičiba: buzaba čonos anggin Daban Ubuši Kutuginob*» ("1926 г. Написал в год барса, 13 числа месяца барса бузав Чунусовского аймака Убуши Даванович Котугинов"). Рядом на русском языке написан перевод: «Писал Котугинов Абуша Даванович 1926 г. Чунусовского аймака». Здесь же на форзаце приведено название произведение — «*Čoǰod raginin tuǰi ene mün*» («Это история Чойджид-дагини»). Хотя настоящее название произведение написано вначале текста и подчеркнуто красными чернилами — «*Erlegiyin zakā orošiba*».

Эта наиболее поздняя переписка текста повести, выполненная, как следует из записи, в 1926 г. По всей видимости, запись на обложке была сделана позже не переписчиком текста, а другим человеком.

[1] Далее **Calm. D 15.**

В собрании ИВР РАН находится калмыцкая литография «Истории Чойджид-дагини», напечатанная в Санкт-Петербурге в начале XX века.

8. **№ 3890**. **Q 4069**.

Erdeni Čŏǰid ragini enerkü sedkeliyin üüdnēsü eldeb amitani buyun kilince erliq toli bičiqtu ilγaqsan bolon Erliq Nomiyin xān amitan-du eldeb surγuuli üüldüqsiyini ene yirtemčiner kilincēsü urbuǰi buyu bütēkiyin tölē bičiqsen mön (л. 41a).

Переводчик: *Oqtorγuyin dalai arab-byamba Zayā pandita*
Инициатор перевода: *čorǰi Namka Erinčen*
Писец на доске для письма: *Aradani badar*
Переписчик на бумаге: *Urun Sanǰi*
Место издания: Санкт-Петербург.
Ойр. литография, 41 л. + обложка, 28.5 × 15.5 (25.5 × 11.5), 20 стк.
[Сазыкин 2001: № 3890]

А. Г. Сазыкин пишет, что «одна версия (калмыцкая) образовалась благодаря трудам неизвестных нам редакторов, которые переработали первоначальный текст повести в соответствии с нормами калмыцкой орфографии, сложившейся к началу XX в., отражающей явное влияние калмыцкого разговорного языка» [Сазыкин 1990: 50]. На самом деле литография была подготовлена к изданию группой калмыцких монахов под руководством ламы донских калмыков М. Борманжинова.

М. Борманжинов, пользовавшийся исключительным авторитетом у простых калмыков, а также в кругу духовенства, являл собой редкий образец широко образованного буддийского монаха. Он автор сочинения «Лампада, освещающая [путь] Учения» («*Šaǰini todxon üyiledüqsen zula kemēkü orošuba*»). В русском переводе сочинение обозначено как «Краткий очерк ламайского нравственного учения “Путь к истине”» [Хамаганова 1998]. Им был организован своеобразный литературный кружок из его учеников и последователей, куда входили бакши Нимбушев и Тепкин, гелюнги Бурметов, Абушинов, Бовальдинов, Ушанов и др. [Хонхо 1926: XVII]. Этой группой были подготовлены к изданию текст шастры Гампопы «Украшение освобождения» («*Tonilxuyin čimeq*»), опубликованный во втором издании «Калмыцкой хрестоматии», составленной А. М. Позднеевым, а также ряд других текстов. Архимандрит Гурий сообщает об активизации издательской деятельности калмыцкого духовенства, указывая, что только за 1911 год было издано двенадцать наимено-

ваний буддийских произведений на калмыцком языке[1] [Гурий 1911: 419].

Таким образом, на сегодня известно о семи рукописях на «ясном письме» и одной калмыцкой литографии «Истории Чойджид-рагини».

А. Г. Сазыкин отмечал, что язык монгольского перевода повести, выполненный ойратским Зая-пандитой свидетельствует о сильном тибетском влиянии. Так, например, в тексте его перевода широко используется слово *uiled* (тиб. *byed-pa*; делать) в качестве вспомогательного глагола; точная транслитерация имени героини повествования *Čos-skyid* [Сазыкин 1975: 126] и др. Все эти особенности языка перевода Зая-пандиты сохранились и в текстах на «ясном письме».

При сравнительном анализе текстов рукописей (**ИЯЛ № 294**, **ЛКУ**, **Calm. D 15, НБМ № 321** и **НБМ № 322**)[2] видно, что все они одинаковы по содержанию, но имеются определенные разночтения. В основном это различия в написании и пропуски некоторых слов. Приведем для примера некоторые разночтения в трех текстах из трех регионов традиционного проживания ойратов (Монголия, Китай и Россия), в которых не могли не сохраниться некоторые локальные особенности языка ойратов.

ИЯЛ № 294 ИЯЛ АН Монголии	**ЛКУ** Личная коллекция Л. Утнасун (СУАР КНР)	**Calm. D 15** СПбГУ
bayinai	bayinai	amui
xorīd	xoriγād	xorīd
gyü	giu	gyü
sedkēd	sedkigēd	sedkīd
melekiyin	melekeyin	mekelei=yin
ōri cusuni	ōri cusuni	ōröi cusuni

[1] Среди литографий и типографских изданий буддийских произведений на «ясном письме», кроме текста «Истории Чойджид-рагини», известны следующие тексты: «*Oyūni xarangγu arilγaxu jindamani erdeni kemekü orošiba»; «Šajīni todxon üyiledüqsen zula kemēkü orošuba»; «Yertimjiyin ariun cayān törön kigēd erkin nomin yosuni šaštir oršoba*»; «*Burxan baqšiyin gegēni arban xoyor zokāl bolon düyičin nuγuudiyin ilaγal oroširoi*»; «*Bazar-dari kemekü zalibiral oršiba*»; «*Xutuqtu önömnököyin nom-yēr teyin sayidaqsan kemēke yeke kölgöni sudur oršuba*».

[2] Ознакомиться с рукописью **А5-119 (МН-496)** из дома музея Ц. Дамдинсурэна нам не удалось. Калмыцкая литография и калмыцкая рукопись из научного архива КалмНЦ РАН, в отношении языка представляют более поздние тексты, язык которых максимально приближен к разговорному.

örilön uyilan axui-du	orolon uyilan axui-du	orilun uyilaxui-du
ebšīküi-dü amurliǰi odboi	ebezēküyičü amurliǰi odboi	ebezēküi čü amurliǰi odboi
blama-du mürgŭd	blama-du mürgēd	blama-du mürgūd
ayida=giyin tula	ayoudagiyin tula	ayoudagiyin tula
amurilǰi	amurlin arilǰi	amurlin arilǰi
kii	kei	kei
mini sedkil ayin emēkü tere	mini sedkil ayin emēn üyime-kü tede	mini sedkil ayoun emēn üyimēkü tede
kemēn sedkīd	kemēn sedkigēd	kemēn sedkēd
nere züsü	nere yasu	nere yasu
kemēn zarliq bolbōsu	kemēn zarliq bolxula	kemēn zarliq bölügē
yeke külgüni budγali-du	yeke külgüni budγaliqtu	yeke külgüni budγaliqtu
dörböljin tömör bayišinggi	dörböljin tömör balγasun	dörböljin tömür balγasun
buru zasaqsan	buru yasaqsan	buru yasaqsan
öbörn̄ gerte	öböriyin gerte	eberiyin gerte
bös xubcād ümüsüqsen	böstüyin zemeseq ümüsüqsen	böstüyin zemseq ümüsüqsen
xara ulušiyin dotoro	xara ulušiyin dergede	xara ulašiyin dergede
caqlaši ügedü tō bui buyu	calaγai üge-dü tō buu buyu	calaγai ügedü tō bui buyu
dayilan bulābai	dayilǰi bulābai	dayilǰi abulai
zobolong axur bolxu	zobolong oxor bolxu	zobolong oxor bolxu
udaxadu šudusun	udaxadu sudulun	udaxadu sudulsun
zagā aldaraǰi	zanggē aldaraǰi	zangγagē aldaraǰi
čilou talbiqči	čilou seyilün üyiledüqči	čilou seyilün üyiledüqči
zögüyin ōcö	zöqüyin nōcö	zöqüyin nōcö
kümörgüsün boltulo tülen	kümörgüdösün boltolo tülen	kümörgüdösün boltulo tülen

В качестве примера приведем также колофон перевода Зая-пандиты, из которого становятся явными разночтения, касающиеся написания слов, пропуски и вариации имен лиц, причастных к этому переводу.

ИЯЛ № 294:

erdeni Čos skyid dagini enerikü sedkiliyin öüdün-ēce:
eldeb amitani buyan kilince [*Erliq toli bičiqtü ilγaqsan kigēd*]
Erliq nomiyin xān: amitan eldeb surγal üi=ledüqseni:
ene yer=tüncüner kilince-ēce urbaxu buyan bütē=küyin tula bičiq=sen öüni::

Ortoγoi nisvā=niši tebčin dēdü ***[52a]*** *xutuq kereqleqči:*
nomloxui uxātu Corāji namaka rin=čen duraduqsan-du:
Oqto(r)γuyin dalai Rab gǰam Zaya paṇḍhida orčiulun
onomoγoi Radna=phad[r]a samuradan uran Sanǰin cāsun-du bičibei::

НБМ № 321:

[**39a**] *erdeni Čos skyid ḍagini enerikü sedkiliyin öüdün-ē=ce:*
eldeb amitani buyan kilin=ce erliq toli bičiq-tü ilaγuq=san kigēd
Erliq nomiyin xān amitan-du eldeb surγāl üyiledüqseni:
ene yertüncüner kilince-ēce urbaǰi buyan bütēküyin tula bičiqsen öüni::

ortoγoi nis=vāniš tebčin dēdü xutuq kereq=leqči:
olomγoi uxātu Corǰi Namki Rinčen duraduqsan-du:
Oqtorγu-yin dala-yi Rab gǰam Za ya paṇḍida orčiu=lun:
onomoγoi Radna=phadra samuradan uran Sanǰin cāsundu bičibei::

НБМ № 322:

erdeni Čos skyid ḍagini enerikü sedkiliyin öü=dün-ēce:
eldeb amitani buyan kilince Erliq [**39a**] *nomiyin xāni toli bičiq-tü ilaγuqsan kigēd*
Erliq nomiyin xān xamuq amitan-du eldeb surγāl üyiledüqseni:
ene yertüncüner kilince-ēce urba=ǰi buyan bütēküyin tula bičiqsen öü=ni::

ortoγoi nisvāniši tebčin ol=buri dēdü xutuq kereqleqči:
nomlo=xui uxātu Corāji Namka Erenčen duraduqsan-du:
Oqtorγuyin dalai Rab gǰam Zaya paṇḍiḍa orčiulun:
onomoγoi Uridana pvdara samuradan karši šoq::

ЛКУ:

erdeni Čos skyid dagini enerekü sedkiliyin öüdün-ēce:
eldeb amitani buyan kilince erliq toli bičiqtü ilγuq=san kigēd:
Erliq nomiyin xān amitan-du eldeb surγali üyiledüqseni:
ene yertüncüner kilince-ēce urbaǰi buyan büteqseni tula bičiqsen öüni

ortoγo=yi nisvānis tebčin dēdü xutuq kereq=leqči:
olomoγoi uxātu Corǰi Namka Rinčen duraduqsān-du:
Oqturγuyin dalai rabgǰam Zaya paṇdida orčuulun:
ono=moγoi Radna-bhadra samurdan: urin Aǰin cāsun-du bičibei::

Calm. D 15:
erdeni Čos skyid ragini enerikü sedkili=yin öüdün-ēce: [**41a**]
eldeb amitani buyan kilince erliq toli bi=čiqtü ilγaqsan kigēd:
Erliq nomiyin xān amitan-du eldeb surγāl üyile=düqseni:
ene yertüncü=ner kilince-ēce urbaǰi buyan bütēküyin tula bičiqsen öüni::

or=toγoi nisvānis tebčin dēdü xutuq kereqleq=či:
olmγoi uxātu Corǰe Namka Rinčen duraduqsan-du:
Oq=torγuyin dalai Rab gǰ̌am Zaya paṇdida orčiulun:
onomo=γoi Radna-bhadra sama=radan: uran Sanǰin cāsun-du bičibei::

В ойратском переводе это произведение известно под кратким названием «Наказ Эрлик-хана» («*Erligiyin zakā*»). Под этим названием оно впервые упоминается в тексте биографии Зая-пандиты «Лунный свет: История рабджам Зая-пандиты» («*Rab-gbyam Zaya paṇdidayin touǰi Sarayin gerel kemēkü orošiboi*»), написанной его учеником Раднабхадрой в последней четверти XVII в. [Раднабхадра 1999: 22].

Однако в монгольской старописьменной литературе эта повесть известна под разными названиями:

1. «*Erdeni Čos-skyid yogini-ber Erlig nom-un qaγan-u ǰakiǰu ilgegsen üges-i endegürel ügei ügülegsen čidag orošiba*» («История, правдиво повествующая о послании, отправленном Эрлик Номун-ханом, и о страданиях, увиденных драгоценной Чойджид-дагини в землях Эрлика»);

2. «*Čoyiǰid dagini kemegdekü taγuǰi orošibai*» («Повесть под названием Чойджид-дагини»);

3. «*Čoyiǰid dagina-yin touǰi kemekü sudur ene bui*» («Это сутра, называемая “ Повесть о Чойджид-дагини”»);

4. «*Erdeni-yin Čoyiǰid dagini Erlig-ün γaǰar očiγad iregsen-ünamtar: Mungqaγ-un qarangγui-yi geyigülügči bilig-ün ǰula kemekü šistar*» («Жизнеописание драгоценной Чойджид-дагини, отправившейся во владения Эрлика и вернувшейся оттуда. Шастра, именуемая “Светильник разума, озаряющий мир невежества”»);

5. «*Nom-un Erlig qaγan tamu-yin ǰobalang-un ǰanggi ǰakiy-a ilgegsen Soyiǰan dagina-yin ǰakiy-a tuγuǰai orošuγulabai*» («Повесть-послание о Чойджид-дагини, отправленной с вестью о страданиях в аду Эрлик Номун-хана»);

6. «*Ling-un oron-u Čoyiǰid dagina-yin teüke. Üküged Erlig tamu-yin γaǰar-ača dakin ergeǰü amilaqsan tuqai bičigsen teüke yüm*» («История Чойджид-дагини из местности Лин. История об умершей и вновь ожившей, вернувшейся из адских владений Эрлика»);

7. «*Čoyiǰid dagini-yin tuγuǰi orošiba*» («История Чойджид-дагини») и др.

[Сазыкин 1990: с. 23–35].

В то же время в выявленных на сегодня семи списках данного текста на «ясном письме» его название дается как в кратком виде — «Наказ Эрлик-хана» («*Erligiyin zakā*»), так и в более полном виде с небольшими вариациями:

1. «*Erliq xāni zakā orošibo*» («Наказ Эрлик-хана»), СПбГУ;

2. «*Erlegiyin zakā orošiba*» («Наказ Эрлик-хана»), КалмНЦ РАН;

3. «*Erdeni-tu Erliq nomiyin xāni zaka zarliq orosiboi*» («Послание-наказ драгоценного Эрлик Номун-хана»), ИЯЛ АН Монголии;

4. «*Erliq nomiyin xāni zaka orošibo*» («Наказ Эрлик Номун-хана»), НБ Монголии;

5. «*Erliq toli*» («Зерцало Эрлика»), НБ Монголии;

6. «*Erliq nomiyin xāni zakā orošiboi*» («Наказ Эрлик Номун-хана»), личная коллекция Л. Утнасун, СУАР КНР.

Исключение составляет рукопись из Дома-музея академика Ц. Дамдинсурэна, в которой к общеизвестному краткому названию добавлено, имя главной героини повествования.

7. «*Nomiyin xāni zakā Čos-ġyid daginayin toli bičiqtü ilaγuγsan touǰi*» («Повесть о послании Номун-хана, проявленном в зеркале и книге Чойжид-дагини»).

В связи с этим А. Г. Сазыкин отмечает, что ойратский перевод имел «заглавие совершенно отличное от тех, что были помещены на тибетских и монгольских рукописных и печатных образцах ее, где неизменно сообщалось, что эта повесть (жизнеописание, история) о госпоже Чойджид (Чойджид-дагини)». Он приходит к выводу о том, что в ойратском названии «выделено послание Эрлик Номун-хана ко всем живущим на земле, помещенное в конце повести и представляющее собой своего рода резюме всего произведения» [Сазыкин 1990: 37]. В подтверждение своих доводов А. Г. Сазыкин приводит мнение В. Баруха о том, что наставление Эрлик Номун-хана является «апофеозом всего произведения в целом и заключает в себе как бы его внутренний смысл» [Baruch 1948: 320].

Разное название в монгольских списках связана с восприятием данного произведения читателями, либо как увлекательного жизнеописа-

ния Чойджид-дагини, либо как назидательного послания Владыки ада. С точки зрения литературной традиции это соотносится с вопросами устойчивости письменной традиции и функциональной значимости произведения, в котором в равной мере присутствует художественное и религиозное содержание.

По всей видимости, тибетский текст, с которого осуществлялся перевод на монгольский язык, не имел названия. Зая-пандита, следуя тибетскому оригиналу, не мог озаглавить произведение по своему усмотрению, поэтому привел его более пространное название лишь в колофоне своего перевода. Основанием для этого послужила вступительная часть произведения, которая представляет собой не что иное, как оглавление содержания повествования.

[**lb**] *Ling törkütü Čos skyid bi*
— tomoroun uxān xoyor xaγacaqsan caqtu zobolong boluqsani yosun[1] *kigēd:*
— buyan kilence tusa xor bolxu: tamuyin oroni zanggi
— Erliq Nomiyin xāni zakā keleǰi ilgeqsen noγoudi:
*busudtu tusa bolxuyin tula bičiq=tü bičīn üyiledümüi**:***

Я, Чойджид из рода Линг, ради блага других изложила на бумаге:
— рассказ о том, какие страдания испытала, когда сознание отделялось от тела;
— [рассказ] о положительных и отрицательных последствиях благих и греховных деяний в аду;
— [рассказ] о том, как Эрлик Номун-хан передал наказ.

Исходя из этого, Зая-пандита в первом куплете своего колофона приводит название и имя автора сочинения.

В колофоне перевода Зая-пандиты жизнеописанию Чойджид-рагини название дано в следующей формы:

Erdeni Čos skyid ragini enerikü sedkili- yin öüdün-ēce: [**41a**]
eldeb amitani buyan kilince erliq toli bičiqtü ilγaqsan kigēd:
Erliq Nomiyin xān amitan-du eldeb surγāl üyiledüqseni:
*ene yertüncüner kilince-ēce urbaǰi buyan bütēküyin tula bičiqsen öüni**::***

Этот написанный драгоценной Чойджид-рагини из чувства сострадания
[Рассказ] о том, как благие и греховные деяния живых существ эрлики
распознают в зеркале и книге,

[1] Этот же термин употребляется Раднабхадрой при указании содержания его сочинения «Лунный свет» [Раднабхадра 1999: 16, 53].

[Рассказ] о разных наставлениях, посланных Эрлик Номун-ханом
живым существам,
И ради того, чтобы живущие в этом мире избегали грехов и
вершили благие деяния,

Ortoγoi nisvānis tebčin dēdü xutuq kereqleqči:
olomγoi uxātu Corǰe Namka Rinčen duraduqsan-du:
Oqturγuyin dalai rab gǰam Zaya paṇdida orčiulun:
Onomoγoi Radna-bhadra samaradan: uran Sanǰin cāsun-du bičibei::

По просьбе отрекшегося от пороков и стремящегося к высшей святости,
Находчивого умом цорджи Намкай Ринчена
Перевел Огторгуйин Далай равджамба Зая-пандита,
Понятливый Раднабхадра записал на самбаре,
Переписал на бумагу мастер Санджин.

После появления ойратского перевода повести переписчики на титульном листе рукописи стали указывать маргинальное название произведения «*Erligiyin zakā*». Все вариации этого названия, указанные на титульных листах семи известных нам рукописей на «ясном письме», предельно сжато отражают полное наименование произведения, указанного в колофоне Зая-пандиты.

Согласно этой установившейся литературной традиции по отношению к названию данного произведения, калмыцкие ламы литографическое издание этой повести, выполненное ими в 1908 г. в Санкт-Петербурге, выпускают без указания краткого названия [Сазыкин 2001: № 3890].

В среде калмыцких любителей книжной словесности повесть была больше известна как «История девы Чойджид» («*Чөөҗид күүкнә тууҗ*»). Подтверждение этому мы находим в отчете студента Санкт-Петербургского императорского университета Н. Очирова, в котором он приводит список рукописей из домашних библиотек некоторых любителей старинных книг, обнаруженных им во время его поездок в 1909–1911 гг. по Александровскому и Багацохуровскому улусам астраханских калмыков. Н. Очиров приводит не точные наименования встречавшихся ему произведений, а устоявшиеся в среде любителей книжной словесности их краткие названия — «*Эрднин сан̡*», «*Богд Җивзн Дамбин зәрлг*», «*Аршани номин тууҗ*», «*Цомц көвүнә тууҗ*», «*Үнүкәр төрлт хаана тууҗ*» и др. Среди тринадцати рукописей из частной коллекции простолюдина Ахтубы под № 8 названа «*Чөөҗид күүкнә тууҗ*» [Очиров 1913: 90].

Следует указать еще на один немаловажный факт, связанный с именем главной героини. Только в колофоне перевода Зая-пандиты она названа Чойджид-дагини или Чойджид-рагини. В тексте самого повествования героиня называет себя Чойджид из рода Лин или просто Чойджид. Следовательно, мы можем уверенно говорить о том, что в тибетском оригинале, с которого делался перевод на монгольский язык Зая-пандитой, имени Чойджид-дагини не было.

Поэтому, следуя этой традиции, некоторые монгольские рукописи не имеют названия. В то же время утрата тех или иных элементов религиозного содержания, вызванная редактированием текста в угоду потребности читателей, вела к усилению увлекательности сюжета произведения. Как следствие, мы видим, что в тех списках монгольских рукописей, которые имеют название, обязательно присутствует имя главной героини повествования Чойджид-дагини, и, наоборот, ни в одном из ойратских текстов его нет. Появление же имени Чойджид-дагини в рукописи из Дома-музея академика Ц. Дамдинсурэна связано, как нам представляется, не с указанием главного персонажа повествования, а с совершенно иной проблемой, сопряженной с авторством произведения. Имя автора, как мы убедились, было названо Зая-пандитой в колофоне его перевода.

Надо признать, что исследователи, приводя объективные факты, подтверждающие реальность существования в Тибете такой исторической личности, как Чойджид из рода Лин, почему-то безосновательно лишили ее права на авторство повествования, в котором описываются события из ее же собственной жизни.

А. Г. Сазыкин приводит предположение Т. Шреве о том, что автором этого сочинения мог быть «упоминаемый в тексте отшельник по имени Тугши-Ринчен» [Сазыкин 1990: 19; Schreve 1911]. В то же время *В. Барух установил, что исторический прототип героини повести жила в конце* XVI в. *недалеко от Гун-Тана и что в Тибете существует надпись, сделанная по случаю возведения ступы, в которой говорится о переписке «Истории девы Чойджид из Лина»* [Сазыкин 1990: 20–21; Baruch 1948: 314].

Сам А. Г. Сазыкин справедливо указывает на то, что «имя автора хорошо известно и указано практически во всех рукописных и печатных образцах повести как на тибетском, так и на монгольском языках». Однако затем он неожиданно приходит к выводу о том, что «авторство приписывается самой Чойджид, которая якобы была очевидцем всего происходя-

щего в буддийском аду» и что в действительности авторами подобных литературно обработанных записей «являлись не сами герои этих событий, а тибетские ламы» [Сазыкин 1990: 62]. При этом он приводит мнение все того же В. Баруха о том, что основой для создания «Истории Чойджиддагини», как и других произведений подобного содержания, послужили «действительные события, случившиеся с реально существующими историческими прототипами, которые после более или менее продолжительного пребывания в летаргическом сне, по возвращении к жизни рассказывали о своих “посмертных скитаниях” по аду» [Сазыкин 1990: 61–62; Baruch 1948: 312].

Действительно, достоверность таких произведений, подкреплялась пусть и редкими, но реальными случаями возвращения некоторых людей к жизни после признания их умершими. Так, известный лама донских калмыков — эмчи (целитель) и переводчик тибетских медицинских трактатов Дамбо Ульянов (1844–1913) — описал «загадочный случай», который произошел в его родном хуторе Эркетеновском.

Захворала женщина по имени Онка. Три недели она пролежала в бессознательном состоянии и вскоре скончалась. Мать с молитвой зажгла лампаду перед образами Будды.

«К рассвету в присутствии многих лиц и матери умершая Онка начала проявлять признаки жизни. Все присутствовавшие, пораженные столь странным явлением, ринулись к дверям, а Онка, едва произнося слова, начала звать свою мать и, когда та подошла к ней, сказала, что не велено лежать в том месте, где она впервые слегла от болезни. Мать подняла ее на руки и переложила на другое место.

Онка, издавая глухие звуки удивления, начала рассказывать:

— О, мама-мама, какой ужас я видела! Внезапно меня взяли под ручку два человека-великана, с двумя рогами каждый на голове и вмиг привели меня в подземное царство. В этом царстве страшно много бедных людей, крайне некрасивых. Среди них я начала искать брата моего покойного мужа, псаломщика Занджана, и не нашла. Мои два спутника вскоре привели меня в большой дворец, в котором на высоком красивом седалище пребывал необыкновенной величины человек в одеянии Ламы, с длинными пальцами на руках и с большим открытым лбом. Этот Лама, увидев меня, грозно обратился к двум великанам:

— Зачем вы привели Онку, она не должна была прийти!

Обращаясь же ко мне, Лама продолжал:

— Ты, Онка, ступай домой! Ваш Бакша Джимба Зунгру — бодхисаттва 3-й категории. Если у него возьмешь обет и будешь вести благочестивую жизнь, то доживешь до 77 лет. Не лежи больше на той кровати, где лежала.

После этих слов Ламы два черных великана вывели меня из дворца и повели к выходу из большой ямы, откуда распространялся запах ужасного зловония. Придя к выходу, они толкали меня спуститься в яму, но я отпиралась и не хотела. Это их как будто рассердило, и они силой толкнули меня в затылок прямо в эту яму… Я не помню, куда попала и что со мною случилось, но только сейчас же проснулась.

Так закончила еле говорившая от слабости Онка. Как сама Онка, пережившая все это, так и свидетельница всех метаморфоз с Онкой — ее мать… еще живы и по настоящее время и живут в Эркетеновской станице» [Ульянов 1913: С. 58–60].

Рассказы подобного типа для буддийских лам действительно становились основанием для создания произведений на сюжет «видения ада». Однако в отношении «Истории Чойджид-дагини» можно высказать предположение о том, что в этом случае именно главный персонаж и является автором данного повествования.

Во-первых, следует обратить внимание на социальный статус героини. Чойджид — это не бедная калмыцкая вдова Онка из истории, поведенной калмыцким эмчи (целителем) для поднятия своего статуса. Она — госпожа Чойджид из рода Лин. Ряд деталей, подчеркивающих ее статус, присутствует в содержании самого повествования:

1. Распоряжение героини о расходах на проведение поминального обряда по ней и украшениях, которые она завещает дочери.

[**2b**] *Edügē mini buyani ündüsün-dü ed idēni γurbani nige xübi öq: mini gyü kigēd šuru noγoudiyin dunduuri [mini] okin-du öq: dunduuri mini xoyino-ēce buyan-du öq.*

Поэтому отдай треть имущества ради [увеличения] моей добродетели. Половину моих нефритов и кораллов отдай дочери, половину после моей смерти отдай на проведение поминального обряда.

2. Реакция родных, родственников и соседей на ее смерть.

[**4a**] *Okin küböün küükēd kigēd ayil xošō uruq bügüde ireǰi: zarim melekēyin üküdeliyin amandu ama kürgün: zarim γar-ēce bariǰi orilon uyilan axui-du.*

Дети, дочь и сыновья, а также родственники и соседи — все стояли [у трупа]. Одни прикасались губами к губам мертвой лягушки, другие держали ее за лапы. Когда все стали громко плакать, тут же раздался гром, словно одновременно заревела тысяча драконов.

3. Приглашение священнослужителей высокого ранга с большим количеством учеников для проведения заупокойной службы.

[**4a**] *Blama Padkar šabinartai xori γuči zalaxu kereqtei: zalaǰi üi=ledbür ungšiulun üyiledkülē sayin. Yeke bišilγalči Nigüüleskü Erdeni-du čü: egeči uridani tālan süzülü=deq bölügē: töüni zalaǰi ürgülǰiyin üyiledbür-tü soulγan: «Tasuluqči očir» ungšixui nige kümü čü eri kemēqsen-dü.*

Надо пригласить ламу Падкара с двадцатью–тридцатью учениками. Будет хорошо, если пригласим и попросим прочесть поминальную молитву. Старшая сестра прежде с благоговением почитала великого ламу-созерцателя Нигулесугчи Эрдэни. Приглашу его для совершения обряда и еще одного человека для чтения [*сутры*] «Ваджраччхедика».

4. Наличие в доме достаточного количества зерна, чтобы приготовить жертвенную еду для угощения довольно большого количества людей

[**4b**] *Gerte zurγān balaγsun-du arbai bui töüni: ayil xošō noγoudtu γulir tatoulaxa ilgebei.*

У нас дома было шесть мер ячменя. Решили отнести их соседям, чтобы приготовить тесто.

5. В промежуточной области Чойджид встречает своего пастуха.

[**8b**] *Basa oduqsan-du o=lon [kümün] axuiyin dotoro: mini üker=či Nom Itegel orošin: nada sayi=tur xarād: egeči ende kürči irebüü kemēbei:*

Пройдя дальше, среди этого множества людей я увидела своего пастуха Ном Итегела. Приветливо взглянув на меня, он сказал: «Сестрица, и ты сюда пришла?».

Во-вторых, несмотря на сетования самой героини на то, что она мало посвящала времени слушанию и практике учения, в нужный момент она находит противоядие тем ужасным видениям, которые то и дело возникают перед ней в момент наступления смерти.

[**3b**] *zürekēsü ayouxu sedkiši ügei bolboi: tere caqtu urida kütölbür abuqsan tere blamayin zarliq-ēce:*

gerel bügüde öböriyin gerel:
zali bügüde öböriyin zali:
dürsün bügüde öböriyin dürsün:
doun bügüde öböriyin doun mön:
öböriyin sedkiliyin öböriyin ayalγu mön

kemēn zarliq boluqsan tere ene mön bayinai: ünēr [inaqši yabuxui üyiledǰi: daraqsan-du beye] bütüqsen ügei kemēn sedkimiqce: tede bügüdečü arilun ayouxu emēkü čü amurlibai:

Было невыразимо страшно. В это время я вспомнила прежнее наставление ламы:

Всякий свет — это свой собственный свет,
Всякий жар — это свой собственный жар,
Всякая форма — это своя собственная форма,
Всякий звук — это свой собственный звук.
Свои страхи порождаются собственным сознанием.

[Все, что мне виделось] действительно было тем, о чем было сказано им. Стоило мне только подумать: «В действительности не было того, что я замерзла, следуя сюда», как тут же все исчезло и не стало повода для страха и беспокойства.

В-третьих, уровень ее мышления и понимания происходящего с ней, позволяет охарактеризовать ее не как простого верующего, а как человека, достаточно подготовленного и знающего не только основные положения учения, но и ее медитативную составляющую. Великий лама-созерцатель во время заупокойной службы не говорит ей о том, что она после смерти обретет одно из трех благих рождений. Он предлагает ей подняться с помощью сложной медитативной практики в рай Будды Амитабхи. В этой Чистой земле Сукхавати все существа согласно уровню их духовного развития могут появляются только лишь из цветка лотоса.

[**5a**] *Čos skyid čimadu ükükü ke=mēkü tere boluqsan mün:*
küüken ed idēn γurban terigüüten youn-du čü tačāl ügei:
čini öböriyin sünüsün töüni caγān ā buyu
caγān dusul bayidaltai nigen-dü sedki=ǰi:
mini züreken-dü yöüdǰi nada=lā xamtu
Caqlaši ügei gereltü burxani tarālang-giyin oron
Sukavadi-du yabu: bida xoyor tende oduya

Чойджид, воистину для тебя наступил смертный час!
Не привязываясь к детям, имуществу, пище и вообще ко всему [мирскому],
Представь свою душу в виде белой [буквы] «а»
Либо в виде белой капли и утвердись в моем сердце!
Отправляйся вместе со мной в Сукхавати — страну будды Амитабхи!
Мы с тобой отправимся туда вдвоем!

В-четвертых, из заключительной части повествования становится ясно, что оно, по всей видимости, было написано не сразу после возвращения к жизни госпожи из рода Лин, а на склоне лет мирянки-убсанцы Чойджид, принявшей обет монахини.

[**41b**] *Bi martal ügei xamugi bičiǰi čidaxulā arban bodi bolxu bölügē: ödüi činēn busui martabai:*

Если бы я ничего не забыла и сумела бы все записать, то это составило бы десять томов. Но, кроме этого, — все остальное забылось.

Все вышеприведенные примеры позволяют говорить о том, что автором этого произведения является госпожа Чойджид из рода Лин и что настоящее ее имя и написанная ею история сохранились во многом благодаря ее принадлежности к почитаемому в определенной местности Тибета роду Лин.

Таким образом, ойратский перевод «Истории Чойджид-дагини» с середины XVII в. и вплоть до первой половины XX в. просуществовал в ойратской (калмыцкой) старописьменной литературе в одной редакции и под одним и тем же названием. Все это стало возможно лишь благодаря устойчивости традиции бережного отношения к текстам. Литературное произведение, однажды вошедшее в книжную культуру ойратов, на всем протяжении своего существования не только сохраняло в неизменности свой текст, но и никогда не изменяло своего содержания, в котором в равной мере присутствовали художественное и религиозно-назидательное начало.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОЙРАТСКОЙ ВЕРСИИ «ИСТОРИИ ЧОЙДЖИД-РАГИНИ»

Среди известных монгольских переводов произведений на мотив видения буддийского ада «История Чойджид-рагини» пользовалась особой популярностью. Причины такого широкого хождения этого повествования в рукописном и печатном видах, как, собственно, и некоторых других текстов подобного содержания, вполне понятны. Для любого человека смерть всегда была и остается страшной и тайной реальностью. Идея о том, что нет ничего, что могло бы спасти человека от трех низших форм рождения, кроме благих заслуг, — главная тема литературных историй о страданиях грешников в аду.

Все известные монгольские переводы произведений подобного содержания, как правило, выстроены по единой схеме:

I. Смерть героя (героини) повествования;
II. Пребывание в области промежуточного состояния;
III. Путь к Владыке ада через преддверия и отделения ада;
IV. Сцены суда Владыки ада;
V. Наставление Владыки ада и возвращение героя в мир живых.

Не составляет исключение и содержание «Истории Чойджид-дагини», которая выстроена согласно указанной схеме. Естественно, что какие-то элементы структуры могли выпадать или быть схематично обозначенными, а какие-то, как например, сцены, описывающие различные преддверия и отделения ада и страдающих в них существ, а также сцены суда Владыки ада, могли занимать значительную часть повествования.

В развернутом виде структура «Истории Чойджид-дагини» выглядит следующим образом[1]:

Формула поклонения
Вступительная часть
I. Смерть героини повествования:
– Болезнь, диалог с мужем и детьми;
– Первые сцены видений;
– Описание похоронных обрядов;
– Последующие сцены видений;

[1] А. Г. Сазыкин выделяет восемь компонентов единой схемы для всех известных рукописей этой повести: 1. Формула поклонения; 2. Предисловие; 3. Смерть Чойджид и описание похоронных обрядов; 4. Путь героини повести в ад; 5. Суд Эрлик-хана; 6. Описание ада; 7. Послание Эрлик-хана; 8. Возвращение Чойджид в мир живых.

– Отправление в область промежуточного существования.

II. Пребывание в области промежуточного состояния:

– Прибытие в преддверие ада;

– Пребывание в городе мертвых.

III. Путь к Владыке ада через преддверия и отделения ада:

– Переход по мосту через реку.

IV. Сцены суда Владыки ада;

– Суд над набожным человеком;

– Суд над невежественным мирянином;

– Суд над грешным ламой-целителем;

– Суд над раскаявшимся в содеянном убийцей;

– Суд над грешным йогачарином.

Появление в аду святого маничи (чтеца мантры).

– Суд над грешной толстой монахиней;

– Суд над грешным охотником;

– Суд над праведной девушкой Номин Зула.

Появление в аду святого ламы-созерцателя.

– Суд над грешной монахиней;

– Суд над нарядной девушкой.

Появление в аду святого резчика-маничи.

V. Описание ада:

– Описание «горячего ада»;

– Описание «близлежащих адов»;

– Описание «холодного ада».

VI. Наставление Владыки ада:

– Наставления Владыки ада.

VII. Возвращение Чойджид в мир живых:

– Возвращение к жизни.

Заключительная часть

Колофон переводчика

Особенность «Истории Чойджид-рагини», отличающая ее от других произведений на мотив видения буддийского ада, заключается в строгом соответствии ее содержания буддийскому учению о смерти, основы которого изложены в тибетской «Книге мертвых» («Бардо Тхедол»; тиб. *bar do'i thos sgrol*). Само учение представляет собой свод универсальной духовной практики, которую предстоит пройти каждому человеку в области промежуточного состояния. Оно помогает человеку в момент его смерти не растерять своей духовности и учит встречать смерть с ясным осознанием ее неизбежности.

Учение о смерти по буддийской традиции принято относить к тайным знаниям. Согласно теоретическому буддизму, мучения, которые испытывает человек, находясь в состоянии антарабхава (санскр. *Antarābhava*; тиб. *bar do*; ойр. *zouraduyin oron*; промежуточное состояние), — это лишь ментальное отражение его кармических отпечатков.

«Тебя будут рассекать на части снова и снова, причиняя тебе ужасные муки. Посему не бойся, когда белые камешки будут сочтены, не лги и не страшись Владыки Смерти. Ты сейчас обладаешь ментальным телом, так что если даже тебя убьют и разрежут на части, ты не умрешь. В действительности ты — естественная форма пустоты, так что бояться тебе нечего. И Владыки Смерти — не что иное, как естественные формы пустоты, собственные твои помраченные проекции; и сам ты — пустота, ментальное тело бессознательных склонностей. Пустота не может причинить вреда пустоте; бескачественное не может причинить вреда бескачественному» [Книга Мертвых 2003: 150].

Однако такие теоретические построения буддизма о смерти были недоступны для понимания простыми людьми, поэтому их приводили в приемлемую для массового сознания форму, которая и послужила основой для создания таких повествований, как «История Чойджид-дагини».

Как авторское произведение, повествующее об истории жизни конкретного человека, «История Чойджид-дагини» в отличие от других подобных произведений выстроена в виде воспоминаний, изложенных от первого лица. Это весьма важный прием для восприятия читателями (слушателями) истории как реального события, не вызывающего сомнения, а также для создания доверительной атмосферы между автором и читателем (слушателем). Поэтому не случайно повествование начинается со слов:

[**lb**] *gLing tör[ö]kü-tü Čos skyid bi*
Я, Чойджид из рода Линг...

Как и в любом другом произведении буддийской литературы, повествованию предшествует традиционная формула поклонения и выражения почтения:

[**lb**] *Om maṇi padme huṁ:*
Coqtu blama Il[a]γun tö=güsün üleqsen burxan:
dēdü nom kigēd xutuq=ta xuvaraqtu:
bida zurγ[ā]n züyil amitan nasuda itigemüi:
mou üyile kilince tüyidker bügüdeyigi arilγān so=yirxo::

Сиятельному Ламе[-наставнику], Победоносному,
Высшему Учению и святой Общине
Во все времена мы, шесть видов живых существ, веруем!
Соизвольте устранить все неблагие деяния, прегрешения и препятствия!

Далее следует вступительная часть, которая, как отмечено выше, представляет собой не что иное, как оглавление содержания повествования. Напомним, что текст состоит из трех разделов, в которых присутствуют все пять вышеупомянутых элементов структуры таких произведений:

1. Рассказ о том, какие страдания испытываются при отделении сознания от тела (*Tomoroun uxān xoyor xaγacaqsan caqtu zobolong boluqsani yosun kigēd*) — I элемент структуры.

2. [Рассказ] о положительных и отрицательных последствиях благих и греховных деяний в аду (*Buyan kilence tusa xor bolxu: tamuyin oroni zanggi*) — II, III и IV элементы структуры.

3. [Рассказ] о том, как Эрлик Номун-хан передал свой наказ (*Erliq Nomiyin xāni zakā keleǰi ilgeqsen noγoudi*) — V элемент структуры.

В экспозиции раскрываются прижизненные события, которые предшествовали смерти героини: шестнадцать дней тяжелой болезни, осознание неизбежности приближающейся смерти и диалог с мужем. Именно этот неприятный для тяжелобольной героини диалог, связанный с ее последним завещанием, и становится в повествовании отправной точкой наступления смерти. В тибетском буддизме этот интервал между моментом, когда человек начинает умирать, и моментом, когда сознание покидает тело, называют «Бардо умирания» (*'chi kha'i ba rdo*).

Первое ощущение, испытываемое сознанием умирающего, — состояние неопределенности. Человек сомневается в том, что он действительно умирает, т. е. теряет контакт с этим материальным миром. Он не понимает, где он находится. Опыт таких предсмертных состояний, в которые погружается человек, обычно объясняется категориями пяти элементов, составляющих тело. Когда элемент земли растворяется в элементе воды, человек физически ощущает тяжесть. Когда элемент огня растворяется в элементе воздуха, теряется ощущение теплоты, а когда воздух растворяется в пространстве, человек утрачивает всякую связь с физическим миром. Кроме того, он слышит ужасный грохот, подобный тысяче громовых раскатов [Книга мертвых 2003: 52].

В «Истории Чойджид-дагини» этот переживаемый героиней переход из одного состояния в другое дается в виде описаний, совпадающих с указанными в «Книге мертвых» состояниями, переживаниями и видениями.

[**3b**] *sedkil zobōni=xu caqlaši ügei bolxuyin aγār-tu toloγoi ergiǰi: bi γazar doro oroǰi odbo: kemēn sed=kiküi adaq bolboi: dēre-ēce olon kümün daruba kemēn sed=kin yeke ayoul čü bolboi: töü=ni xoyino yeke dalai dotoro činaqši yabun inaqši yabuxui üyiledǰi: dāraqsan-du beye cö=böröütün delbereküyin činēn zo=bolong bolboi: basa töüni xoi=(no)* [**4a**] *γazar delekei bügüde γal-yēr düürči tülekü doun yekede kürǰiginekü doutai badaraxui dotoro beye tüleǰi odbo kemēn sedkiküi zobolong bol=boi: basa töüni xoyino ula=balzan ulabalzaxu cayilkilzan cayilzan: γazar solixu metü bolun: [kürǰigenekü yeke doun ču bolun] tegēd you bese ülü sanaxui amuralixu: nigen bol=boi:*

От бесконечного переживания закружилась голова. Затем стало страшно оттого, что показалось, будто я оказалась под землей, а сверху навалилось множество людей. Затем я страдала оттого, что замерзла, так как меня носило туда-сюда по огромному океану, и тело покрылось лопающимися пузырями. После этого я мучилась оттого, что мне казалось, будто всю землю объял сильный огонь, и в этом громко гудящем пламени сгорело мое тело. Потом будто заполыхало зарево, засверкали молнии, раздался сильный гром, и я оказалась в другом месте. Затем, неизвестно отчего, все успокоилось.

Когда умерший в первый раз пробуждается от бессознательного пребывания в умирающем теле, имеет место опыт визуального переживания, ясного, детального и точного, но также ослепительного и поражающего своим блеском, но неосязаемого и нематериального. Предвестники смерти являются в ужасающих воображение обличьях [Книга мертвых 2003: 29]

[**4a**] *tegēd öüni yambar boluq=sani medel ügei bi geriyin za=basariyin nigen öncöqtü kürbe kemēn sedkiqdekü-dü: tolo=γoi dēre tabun züyil önggü=töi bambayin činēn nige gerel axui dotoro olōn gerel sacuran gerel büriyin zaxadu: adali busu dolōn toloγoi=toi zemseg öbörö axui kümüni beyetei: nidü naran sara=yin činēn telen γaratān adali busu olon mese bariǰi: ha ha huṁ huṁ ala ala tusaxa tusa=xa kemēkü dou mingγan kluyin dou dourisxaqsan-du: züre=kesekü ayouxu sedkiši ügei bolboi:*

Не знаю как, но я оказалась в углу [своего] дома. Над моей головой появилось пятицветное сияние величиной с купол, откуда исходило множество лучей. На концах этих лучей находились [существа] с семью не похожими друг на друга головами, человеческими телами в доспехах, с раскрытыми, словно [полная] луна и солнце, глазами. В руках у них было много разного оружия, и они кричали: «Ха, ха! Хум, хум! Убей! Убей! Попади! Попади!». Их голоса были подобны реву тысячи драконов. Было невыразимо страшно.

Завершающий процесс отделения сознания от тела сопровождается видением ясного света или состоянием лучезарности — это и есть момент окончательной смерти физического тела. Сознание переходит в состояние своей истинной природы (санскр. *dharmatā*; тиб. *chos nyid*; ойр. *mön činar*).

Видения, которые проявляются в этом состоянии, а также сопровождающие их ослепительно яркие цвета и звуки, являются результатом собственных представлений. На этом этапе особенно актуальным становится духовный опыт человека, который помогает ему осознать случившееся с ним. Чойджид удается лишь частично осознать происходящее с ней благодаря услышанному при жизни наставлению об этом от своего ламы-наставника.

[**4b**] t*ere caqtu urida kütöl=bör abuqsan tere blamayin zarliq-ēce:*
gerel bügüde öböriyin ge=rel:
zali bügüde öböriyin zali:
dürsün bügüde öböriyin dürsün:
doun bügüde öböriyin doun mön:

öböriyin sedkiliyin öböriyin ayalxu <bui> mün:
kemēn zarliq bo=luqsan tere ene [mün] amui:
ünēr inaqši yabuxui üyiledǰi: da=raqsan-du
beye bütüqsen ügei kemēn sedkimiqce:
tede bügüde čü arilun ayouxu emēkü čü amurlibai:

В это время я вспомнила прежнее наставление ламы:
Всякий свет — это свой собственный свет,
Всякий жар — это свой собственный жар,
Всякая форма — это своя собственная форма,
Всякий звук — это свой собственный звук.
Свои страхи порождаются собственным сознанием.
[Все, что мне виделось] действительно было тем, о чем было сказано им. Стоило мне только подумать: «В действительности не было того, что я замерзла, следуя сюда», как тут же все исчезло и не стало повода для страха и беспокойства.

Сознание, которое покинуло тело, но еще не осознало того, что наступила смерть, способно наблюдать его со стороны и находиться среди тех, кто оплакивает тело. Оно представляется Чойджид в виде мертвой дурно пахнущей лягушки. Слезы и причитания оплакивающих оборачиваются для сознания страданиями в виде града или гноя, проливающегося с неба, в виде грома и страшных звуков.

[**5a**] *tegēd mini öböriyin oron-du xaraqsan-du: nige ye=ke melekiyin ünür: anggilaxui üküdel mini xubcasu-bēr bür=küqsen bayinam: okin küböün küü=kēd kigēd ayil xošō uruq bü=güde ireǰi: zarim melekeyin üküdeliyin aman-du ama kür=gen: zarim γar-ēce bariǰi ö=rilön uyilan axui-du töün lügē saca kluyin minγan doun nige caqtu dourisaxui kürǰigi=nekü douni činēn bolboi: te=de öndögüni činēn ōri cusu=ni <od> möndür oroǰi nada tusun deledüqsen-dü tesü=ši ügei zobolong bolboi: ba=sa tede uyilaxu-bēn uuraxui-(du): kürǰigineküi doun kigēd mön=dür tasurabai: ebšīküi-dü amurliǰi odboi::*

Когда я взглянула на собственную кровать, увидела там укрытый моей одеждой труп огромной лягушки, от которой исходил неприятный запах. Дети, дочь и сыновья, а также родственники и соседи — все стояли [у трупа]. Одни прикасались губами к губам мертвой лягушки, другие держали ее за лапы. Когда все стали громко плакать, тут же раздался гром, словно одновременно заревела тысяча драконов. На меня обрушился град из крови и гноя величиной с яйцо, причиняя мне нестерпимые муки. Когда они перестали плакать, [**5a**] гром и град прекратились. Стоило мне зевнуть, как все успокоилось.

В некоторых деталях текст повествования удивительно точен в описании состояния бардо. Так, зевок считается одним из коротких моментов погружения в пустоту. Но это чисто физиологическое действие доступно лишь живому человеку и только в этом мире. В антарабхава ощущение зевка — это краткий миг ощущения пустоты сознанием. Такой опыт помогает остановить поток видений и обрести пусть и временное ощущение покоя.

Очень доходчиво описано в повествовании то, что в учении о смерти объясняется как потеря контакта с окружающим миром. Умерший еще не осознавший до конца, что наступила смерть, пытается убедиться в том, что ум все еще функционирует. Единственный способ удержать контакт с привычным миром — прибегнуть к помощи эмоций [Книга мертвых 2003: 33]. Чойджид поступает именно таким образом, когда видит, что родные хотят раздать соседям имеющиеся в доме шесть мер ячменя для приготовления теста, необходимого для поминальной трапезы.

[**5b**] *ači khкou sakyabas-tai*[1] *ere xoyor ačilγā touǰi tarā abxa odboi: gerte zurγān balaγsun-du arbai bui: töüni ayil xošō noγoudtu γulir tatuulxā ilgebei: mini sedkil-dü ede you kekü bui kereq zaraq kekü buyu: bi ödügē yeru ayouxu emēkü tere boluqsanyēr ebečin ede=geǰi odboi: tödüi činēn tarā xāši kereq kümün-dü ögüqsen-dü: inaqši dunduuri čü [ülü] ökü kemēn sedkiküi xaram čü bolboi: bi ü=küǰi kemēkü sanān ese bolboi:*

[1] Видимо это имя сокращение от *khro bo skyabs*.

Мой муж вместе с племянником Равджавом на подводе отправился за зерном. У нас дома было шесть мер[1] ячменя. Решили отнести их соседям, чтобы приготовить тесто. Я подумала, скупясь: «Что они собираются сделать? Хотят совершить обряд? Но ведь от испытанного страха моя болезнь теперь прошла. Столько зерна нельзя так просто раздать людям. Обратно не вернут и половину». У меня даже не было и мысли, что я умерла.

Подобные эмоции героиня испытывает и тогда, когда не может понять, почему окружающие не отвечают на ее вопросы. Она обижается на ламу, который не реагирует на ее попытку получить от него благословение подобно живому человеку. Сердится на дочь, которая ставит ритуальную пищу возле трупа мертвой лягушки, а не предлагает ей.

[**5b**] *tende üdeši bolxui-du blama šabinartai xori dü=ren kigēd yeke bišilγalči Ni=güüleskü̈i Erdeni ōdö bol=ǰi ireqsen-dü: bi blama-du mürgŭd adis abuqsan-du ese adisalbai: ene gegēn oural=ǰi ene ende youn-du ōdö bolbo kemēqsen-dü: ečige küü=ken tede čü you bese ögüü=lebei:*

Вечером явились лама с более чем двадцатью учениками и великий лама-созерцатель Нигулесугчи Эрдэни. Я поклонилась ламе, чтобы получить благословение, но он не благословил. «Этот светлейший [чем-то] рассержен. Тогда зачем он явился сюда?» — спросила я. Муж и дети тоже не ответили мне.

Согласно учению о смерти, сознание, покинувшее тело способно не только наблюдать его со стороны, но и даже испытывать мирские желания, к примеру, чувство голода. В «Книге мертвых» сказано: «Наступит время, когда у тебя не будет иной пищи, нежели та, что принесена тебе в жертву» [Книга мертвых 2003: С. 148]. В похоронно-обрядовом действе буддистов существует такой обязательный элемент, как подношение жертвенной пищи. В течение 49 дней возжигается лампада. Считается, что умершие в течение этого срока, до определения их будущей участи, питаются запахами жертвенной пищи.

[**6b**] *Te=gēd tede maxa arki γulir sel=te: blaman šabinartai-du čuulγani kürdü örgün üyiledǰi: nada ese öqböi: Yeke bišilγalči eyin kemēn: okin-du či öbö=riyin ekeyin idēni kišiq kür=ge kemēn zarliq boluqsan-du: o=kin nige γulir kigēd nige maxa tabaq dotoro döürǰi nige cayitai xamtu: melekeyin ükü=deliyin deregede talbiγād: eke ayiladun soyirxo: kemēn ögüü=len axui-du: mini sedkil-dü nada ögül ügei melekeyin ü=küdeliyin deregēde talbiqsan-du ǰiqšikü metü kemēn sedki=ǰi: okin-du ourlan sedkil cökükü̈i nigen bolboi: undā=sun ölösüqsen caqlaši ügei bolboči tesči soubai: Yeke bišilγalči töüni zarliq-ēce: maṇi terigüüten toq=tōl mön buyu dou γarun olo ungšiǰi:*

[1] В рукописи написано «*zurγān balaγsun-du*» — то есть «в шести [больших] сосудах»).

γal doto=ro mini idēni kešiq [töün-ēce maxa γulir keseq] tülüq=sen-dü: idē tedeni ünür töüni: bi ideqsen uuq=san metü adaq bolboi: ö=lösün undāsuqsan tere čü amurilǰi amuγuulang tögösüqsen nigen bolboi::

Затем сидящим в кругу ламе и ученикам [**6b**] поднесли мясо, водку и лапшу. Мне ничего не дали.

Великий отшельник сказал моей дочери: «Поднеси своей матери жертвенную пищу!».

Дочь, положив на блюдо немного теста и кусок мяса, вместе с чаем поставила в изголовье трупа лягушки. «Матушка, соизволь принять», — промолвила она. «Вместо того чтобы поднести мне, положили все в изголовье трупа лягушки. Это омерзительно», — подумала я и, рассердившись на свою дочь, впала в отчаяние. Несмотря на то что я испытывала невыносимые голод и жажду, я сидела и терпела. Когда по велению великого созерцателя многократно вслух прочитали молитвы и заклинания и бросили в огонь куски мяса и теста из моей жертвенной доли, я почувствовала запах [сгоревшей] пищи и насытилась так, будто поела и попила. Голод и жажда отступили, и я почувствовала полное успокоение.

Участвующие в похоронном обряде монахи, кроме чтения обязательных молитв, также совершают ритуал извлечения сознания из тела. Он входит в обязанность ламы, которого тибетцы называют *nxo-o* (тиб. *hphobo*). Лама читает нараспев наставления умершему, чтобы помочь найти путь в Чистую землю Амитабхи и таким образом избегнуть, если позволяет карма, нежелательного промежуточного состояния. Он призывает сознанию покинуть тело, преодолев привязанность к родным, дому и имуществу, оставляемым им на земле [Книга мертвых 2007: 113].

[**6a**] *bügüde nada ourlaq=san ene youn bui: kemēn sed=kiǰi sedkil zobonixuyin ayār-tu souqsan-du: Yeke bišil=yalči blama melekeyin üküdeliyin terigüün-dü yār talbiǰi: «Itegel» yabuulun nom nomlon irōl ungšin: zabsār zabsār-tu*

Čos skyid čimadu ükükü kemēkü tere boluqsan mön:
küü=ken ed idēn γurban terigüü=ten youn-du čü tačāl ügei:
čini öböriyin sünüsün töü=ni cayān «ā» buyu
cayān [dusal] bayidal=tai nigen-dü sedkiǰi: mini züreken-dü yöüdǰi
nadalā xamtu Caqlaši ügei: gerel-tü burxani [tarālang-giyin] oron
Sukavadi-du yabu: bida xoyor tende o=duya

kemēn zarliq bolun axu=yi-du bi üküqsen ügei beye uridani luyā adali bui: blama tere metü zarliq boluqsani tu=lā oduya kemēn sedkiküyidü: bi melekei-ēce čočin ayida=giyin tula odǰi ese čidabai: blama pad kemēn zarliq boluqsan-du bayasun tālxui amuγuulang amuxu nigen bolboi:

Когда я сидела в тревоге и думала: «Почему все они сердятся на меня?», великий лама-созерцатель, положив руку на голову трупа лягушки, прочитал молитву

«Прибежище», произнес проповедь и прочел молитву-благопожелание. Время от времени он повторял:

— Чойджид, воистину для тебя наступил смертный час!
Не привязываясь к детям, имуществу, пище и вообще ко всему [мирскому],
Представь свою душу в виде белой [буквы] «а»
Либо в виде белой капли и утвердись в моем сердце!
Отправляйся вместе со мной в Сукхавати — страну будды Амитабхи!
Мы с тобой отправимся туда вдвоем!

Когда он так произнес, я подумала: «Я не умерла. Я такая же, как и прежде. Но если лама так говорит, то я пойду». Поскольку я побоялась лягушки, то не смогла пойти. Когда лама произнес «Пад!», я обрадовалась и успокоилась.

При этом в повествовании лама-созерцатель говорит о том, что окончательная смерть еще не наступила, хотя тело и сознание разъединились.

[**6a**] *blaman zarliq-ēce: yöüdkel xoǰimdoǰi to=moroun uxān xoyor xaγacaǰi dousči kemēn zarliq bolboi::*

Лама произнес: «Смерть запоздала, но сознание уже разлучилось с телом».

С точки зрения логичного развития сюжета и, в особенности для обоснования возвращения героини в мир живых — это весьма важный эпизод. В финальной части он будет подкреплен словами самого владыки ада Эрлик Номун-хана о том, что тело героини еще находится в таком состоянии, что сознание вполне может возвратиться в него.

[**45b**] *tegēd [bi] Nomiyin xāni gegēn-dü kürči oduqsan-du: Nomiyin xāni zarliq-ēce: ayā čimai nasuni kemǰē dousul ügei nere ki=gēd züsü endöüreǰi ende abači ireǰi ödügē sedkiliyin oroši=xui balγasun beye tere čü oron=dān amui: busu toli kigēd bičiqtü üzüülün čimadu ǰirγalang bolxu ügei amui: ödügē öböriyin gerte xariǰi odǰi xoyino en=de ireküi caqtu buyani züqtü ülü tüqšin ülü gemšikü üyiledǰi ire: buyan kilinceyin tusa xor yeke baγa bolxui čini üzeqsen mün::*

Когда я пришла к святейшему *Номун-хану*, он молвил:

— О, срок твоей жизни не истек. Тебя доставили сюда по ошибке. Сейчас твое тело — сосуд пребывания сознания, — еще находится на месте. Другое, если заглянуть в зеркало и книгу, не принесет тебя счастья. Сейчас возвращайся к себе домой и, когда позже отправишься сюда, возвращайся без трепета и сожаления за свою добродетель. Ты видела, какими бывают вред и польза от малых и больших грехов и добродетелей. [**60б**]

Теперь ты передай людям мое послание, ничего не забыв. Особенно передай это послание тем, кто, обретя человеческое тело, живет без Учения, впустую, не совершая благих деяний.

Согласно установленной традиции, ламы должны читать обязательные молитвы, которые помогут умершему правильно воспринять состояние Бардо. Обычно это пять благопожеланий — «Молитва буддам и бодхисаттвам», «Путь благопожеланий, приносящих помощь от будд и бодхисаттв», «Путь благопожеланий, избавляющий от устрашающих видений в Бардо», «Путь благопожеланий, защищающий от страхов в Бардо» и «Основополагающие стихи о шести Бардо».

В «Истории Чойджид-рагини» говорится, что старший сын умершей привел человека и дал ему для чтения «*Ваджраччхедику*». Тот, раскрыв «молитвенник» (*takiliyin oron nom*), начинает читать «Молитву буддам и бодхисаттвам» (*Itegel*).

[**5b**] *yeke küböün tere nige ungšīč›i=gi abči ireǰi «J̌odba» ungšiu=laxai ögböi: takiliyin oron nom nēǰi «Itegel» ungšin axui-du: bi bayasun sed=kil amuγuulangtai nigen bolboi: tende üdeši bolxui-du blama šabinartai xori dü=ren kigēd yeke bišilγalči Ni=güüleskü Erdeni ōdö bol=ǰi ireqsen-dü:*

Старший сын привел чтеца и дал ему для чтения [сутру] «Ваджраччхедика». Когда раскрыв обрядник, он начал читать молитву «Прибежище», я очень обрадовалась, и сознание мое успокоилось.

Так для героини повествования заканчивается первый этап Бардо. Она окончательно осознает, что умерла. В этом состоянии она видит погрузившегося в глубокое медитативное состояние Великого ламу-созерцателя в образе четырехрукого Авалокитешвары.

[**7b**] *Padker blama öü=ni dergede souxulā: sayin bolumui: ene zarliq ubadisči müni tula nayiǰinar dergede: ülü soulγaxu bol=xui kemēn sedkīd: töüni xoyino daldalaǰi soun: ungšilγa ungšixu töüni čingnaǰi souqsan-du irou sayixan bolboi: ayouxu emēkü <ese> amurliba: basa Yeke bišilγalčiyin dergede odxulā sayin bolboi kemēn sedkiǰi oduqsan-du: töüni γadar dotor xalaxall ügei nigen ni=γour dörbön γartai Nidübēr üzeq=čiyin beye metü nigendü üzebei: zarliq-ēce öröšökü metü ke=mēn zarliq bolun abai: sedkil nadalā ilaγal ügei teqši činari=yin ayārtu ǰōlönö ayoulun: üyiledbei: mini sedkil ayin <emēn> emēkü tere amurliǰi amuγuu=lang bayasxulang caqlaši ügei bolboi:*

«Будет хорошо, если сесть рядом с ламой Падкаром. Но поскольку он истинный наставник, [**7b**] то женщину не посадят рядом с ним», — подумала я и села поодаль, за его спиной. От слушания читаемых им молитв мне стало хорошо, растерянность и страх исчезли. «А теперь будет хорошо, если подойти поближе к великому созерцателю», — подумала я и, подойдя, увидела, что, не изменив своего внутреннего и внешнего облика, он проявился в образе одноликого и четырехрукого Авалокитешвары и повелел: «Вняв милосердному наставлению, соедини

свое сознание с моим и в состоянии уравновешенности мягко погружайся в созерцание!». Мои страхи, волнения и растерянность исчезли, и я ощутила безмерное спокойствие и благодать.

После этого, согласно традиции, сознание трансформируется в область промежуточного состояния, где оно может обитать от 7 до 49 дней. Эти дни являются основными в поминальном обряде буддистов. Находясь в промежуточном состоянии, каждый обретает последнюю возможность обрести Прибежище, развить бодхичитту, очистить карму и обрести благополучную форму будущего рождения.

Интересно, что в повествовании переход в область промежуточного состояния совершается как бы по собственному желанию Чойджид. Она откликается на приглашение незнакомого человека, внешне похожего на ее отца, отправляется вместе с ним и оказывается в городе промежуточного пребывания.

[**8a**] *Tegēd xu=rumxan nigen-dü γadana nigen kümün Čos skyid či ende irē kemēn ögüüleqsen-dü: üzekē oduq=san-du mini öböriyin ečige mön ke=mēküi nigen: či nadalā yabu üzüül=kü nigen bui: tegēd ötör inaq=ši ilgeye kemēbei: mini sedkildü: gerte blama [šabi] olon soubači: xamuq nada kilingleǰi bayinam ečige küüken ede čü nada idēni xübi čü ülü ögünei: ödügē nada erke čü ügei: ödügē bi <u>γadaqši γarči oduγa</u> kemēn sanamaqca: öbösün modun ese uryuqsan ōdö nakuudu γō nige zam-du kürči dousči emene doroqši xaraqsan-du mori-tu kümün xorin: ödür getülküi tödüi buyu kemēn sed=kiqdeküi ulxung čulxung kigēd doboγur ügei yeke ele=sün ködō̄ üzeqdebei: töüni dunda dēqši doroqši xamiγā čü ülü urusaxu sumu xarbu=xui turši örgün usun melme=rin amui: töün-dü nigen gür axu=yin örgǖr čü sumu xarbuxui <yi> turši nigen bayinam: ene talayin zügiyin oula talayin zabsartu: sedkiši ügei nigen yeke abxui balγad bayim:*

В этот момент какой-то человек снаружи позвал: «Чойджид, иди сюда!». [**8a**]

Когда я вышла посмотреть, кто-то очень похожий на моего отца сказал: «Идем со мной, надо тебе показать кое-что. Потом я быстро отправлю тебя обратно». Я подумала: «В доме находятся лама и много послушников, и все они сердиты на меня. Муж и дети не дают мне даже доли жертвенной пищи. Теперь, когда у меня нет прав, я уйду прочь».

Как только я так подумала, оказалась в высоком пространстве на прямой дороге, где не росли ни трава, ни деревья. Посмотрев вперед и вниз, я увидела без единого возвышения песчаную степь, для пересечения которой всаднику потребовалось бы двадцать дней. Посреди нее сверкала вода [реки], не текущей никуда — ни вверх, ни вниз, шириной, равной расстоянию полета стрелы. Через нее был перекинут мост, длина которого также была с расстояние в полет стрелы. Между этой равниной и горами находился невообразимо огромный город.

После недолгого нахождения в городе промежуточного пребывания Чойджид отправляется к Владыке ада. Далее следует первое и краткое описание страдания грешников в преддверии ада.

[**10b**] *tende-ēce tere gür-tü xariǰi oduqsan-du: gür töüni dēre nige kümü geder=gü unaγāǰi: dörbön gešöügi dörbön züg teleqsen dēre: no=miyin debter balγasu dabxurlaqsa=ni činēn-yēr darun aman-du bucalaγaqsan širümü keǰi bayinam: tende bi tere kümün-ēce ene gem you üyiledüqsen bui kemēn asuγuqsan-du: ene kümün kümüni oron-du axui caqtu kümüni ed olon tō xul=γun idebe čü xulaγuqsan üge=yi nom tebčisü kemēn ögüü=len andaγār ideqseni zasaq mün: širümün usu cudxuxu ene čü xulaγuqsan idē ideq=seni zasaq mün: mani tasuluq=sani zasagi xoyino zasaqlaxu mün bui kemēbei:*

Затем, подойдя к мосту, я увидела на том мосту поваленного навзничь человека с распростертыми во все четыре стороны руками и ногами. Сверху он был придавлен священной книгой величиной с город. В рот [ему] вливали расплавленный чугун. Я спросила у [сопровождавшего меня] человека: «Какой грех он совершил?». «Этот человек наказан за то, что, пребывая в мире людей, украл много чужих вещей, но при этом клялся учением, что не ворует. Вливание [в рот] расплавленного чугуна [**10b**] — это наказание за то, что он употреблял ворованную пищу. Он будет наказан позже как убийца», — ответил он.

Согласно описанию, Эрлик Номун-хан восседает на золотом троне в окружении свиты своих слуг-эрликов (*zaradusun*). Каждый из них имеет антропоморфные черты и различные орудия пыток (железные плети, крюки, клещи, топоры и т.д.). Атрибуты адского суда — зеркало, книга и весы. В книге зафиксированы прижизненные деяния каждого живого существа, которые подкрепляются их визуальным отражением в зеркале. Истинность исповеди каждого представшего на суде сверяется показаниями книги и зеркала. Приговор выносится по результатам взвешивания белых и черных камней, символизирующих греховные и праведные деяния человека. Камни высыпают на чаши весов белый (добрый) и черный (злой) гении, сопровождающие каждого с момента его рождения и до самой смерти.

[**10b**] *tegēd namai irē kemēǰi oduqsan-du: činadu töü=ni nige yeke kürēgiyin dotoro nige yeke altan širē dēre Erlig Nomiyin xān mün kēmekü: šara önggütöi xoyor γar teqši aγou=luqsan γariyin belge üyiledüqsen terigüündü usṇirtai paddra zuruqtai nom-tu debel ümüsüq=sen kib küšögü kigēd [torγon] balbari takil öbörö olon züyil bayi=γouluqsan amui: töüni baroun etegēd üker toloγoyitoi nige erlig touli barīn zöün etegēd sarbečin toloγoyitoi nige erlig urtu čingnour barīn: ömönö küderi toloγoyitoi nige erliq bičiq bičiǰi soubai basa busu toloγoyitoi öbörö dürsü=tei zaradusun üyileči erliq ama-bēn angγayin soyō-bēn irazayin: nidu naran sarayin činēn teleqsen yeke*

ayoultai zemseq=tei: ɣartān ǰida kigēd ildü numu sumu kigēd süke: čabčiur kigēd ɣoxo: kirō̄ kigēd aluxa: calma kigēd soɣō: čimküür te=rigüüteni caqlaši ügei mese bari=ǰi: tusxa tusxa ala ala ke=mēn ögüülen iskerün üyiledün ha ha kigēd huṁ giyin inēdüni dou dourisxan: döülin-güyin üze=meqce sedkiši ügei ayoultai ayouxu metü noɣoudiyin ömönö: ɣurban zoun ere eme kümün axu=yi-du: buyan kilenceyin ilɣal il=ɣaǰi bayinam::

Когда я пришла туда, куда мне велели, там в огромной крепости на большом золотом престоле восседал Эрлик Номун-хан. Он был желтого цвета, обе руки находились в положении спокойного созерцания, на голове был уснир. Одет он был в священное одеяние, украшенное изображением патры. Вокруг были натянуты атласные занавеси, а [сверху] свисал шелковый балдахин. Перед ним было разложено много подношений и других различных предметов.

Справа от него сидел эрлик с головой коровы, держа в руках зеркало. С левой стороны — эрлик с головой обезьяны, держа весы. Перед ним — эрлик с головой кабарги что-то записывал. Были здесь еще слуги-эрлики с другим обликом — разными головами, раскрытыми ртами и обнаженными клыками, широко раскрытыми глазами величиной с солнце и [полную] луну.

В руках они держали устрашающее оружие: копья и мечи, луки и стрелы, топоры, секиры [**11а**] и крюки, пилы и молотки, арканы, клещи и бесчисленное множество других орудий. Все они вопили: «Попади! Попади! Убей! Убей!» — свистели и хохотали, издавая звуки: «Ха! Ха! Хум!».

В ойратской версии «Истории Чойджид-рагини» десять сцен суда разбиты на три группы тремя эпизодами появления того или иного святого в аду. Своим появлением он нарушает установленный порядок суда и уводит вслед за собой своих последователей, которые избегнув суда Владыки ада, направляются за ним в лучшие миры.

В первой группе — пять сцен суда:

1. Суд над набожным человеком;
2. Суд над невежественным мирянином;
3. Суд над грешным ламой-целителем;
4. Суд над раскаявшимся в содеянном убийцей;
5. Суд над грешным йогачарином.

Последовательное описание судебного процесса мы видим только в первой сцене, и только здесь вопросы, которые Эрлик Номун-хан задает представшему перед его судом человеку, звучат в полной форме. Во всех остальных сценах они как бы предполагаются таковыми, но в силу литературной традиции (не терпящей в отличие от фольклорной традиции повтора общих мест в тексте) даны в краткой форме.

Мотив появления святого, который прерывает однажды установленный процесс суда во владениях Эрлик Номун-хана, присутствует и в других произведениях подобного вида. В повествовании о Чойджид-рагини встречаются три таких эпизода. В первом из них появляется чтец знаменитой в буддийском мире мантры шести слогов (*маничи*) Джочонг в сопровождении своих последователей.

[**23a**] *Tere talki öndör na=kuu töün-dü xaraqsan-du: ur=tu šantab ümüsüqsen töü=ni dēre erēn nige ulan cēǰi=meq ümüsüqsen nige yeke maxaloun bandi terigüün-dü do=miyin arasu sarabači ümüsüqsen nigen: γurban mingγan ere eme amitani daxoulun cenggelge <del> deledün: maṇiyin egešiq ayala=γu kürgiülün tataǰi: dēdü zam-yēr yabuxui üyiledün: tere eyin kemēn: ā bi ariluq=san tarālanggiyin oron-du od=xui maṇiči J̌očong kemēkü mün: činadu inadu-du nadalā ba=rilduqsan kümün bui bögōsü: mini xo[y]ino-ēce yabu: tani oro=šiqson γazar ene zuura-du kigēd tamuyin oron mün: bi ariluqsan tarālanggiyin oron-du odxu mün: kemēn zarliq bo=luqsan-du: erliq noγoud ükü=dekün unabai: tamuyin öüden no=γoud čü öbörōn nēn: erliq no=γoudi-yin mese öbörōn γazar-tu unabai:*

Взглянув в сторону высокого перевала, [я] увидела очень полного монаха-банди, одетого в пеструю красную накидку поверх длинного шантаба. На голове у него была кепка с козырьком из медвежьей шкуры. За ним по верхней дороге, ударяя в барабаны и громко распевая мантру, следовали три тысячи мужчин и женщин.

Тот [монах-банди] сказал: «Я — Джочонг, чтец мантр, следующий в Чистую райскую [**23b**] обитель. Если здесь есть кто-нибудь, связанный духовными узами со мной, пусть следует за мной. Место, где вы находитесь, — это промежуточная область и ад. Я же иду в Чистую райскую обитель». Когда он сказал так, то

Врата ада открылись сами собой,
Орудия эрликов попадали на землю,
Сами эрлики упали без чувств.

Появление образа такого святого в повествованиях подобного вида объясняются необходимостью укрепления религиозности в сознании масс. Подвижничество святого — высшее деяние, которое только можно совершить, находясь в сансаре. Те, кто при земной жизни встречались с таким подвижником, слушали его наставления, делали подношение и исполняли другие предписываемые учением благие деяния, при появлении святого обретали возможность уйти вслед за ним в лучшие миры.

Во второй группе — три сцены суда:

1. Суд над грешной толстой монахиней;
2. Суд над грешным охотником;
3. Суд над праведной девушкой Номин Зула.

Из трех сцен суда наиболее развернутое содержание имеет сцена с девушкой по имени Номин Зула. Здесь еще раз, теперь уже из уст юной праведницы, звучит основное положение «Книги мертвых», которое гласит, что все видения порождены собственными представлениями.

[**31b**] *urida kütölbür abuqsan blamayin zarliq-ēce:*
γadādu dürsün doun teri=güüten
yambar sayin mou üzeq=debečü:
öböriyin sedkil en=döüreqsen öböriyin dürsün kigēd
öböriyin doun terigüüten mün: ünen-yēr bütüqsen üsü=ni činēn ügei kemēn zarliq bo=luqsan bölügē:
ene ödür No=miyin xān ta noyon nöküd noγoud čü
öböriyin sed=kiliyin öböriyin dürsün bu=yu:
[sedkil-dü üzeqdeküyin tödüi mün:]
sedkil-[dü] ünen-yēr bütüq=sen nigen čü ügei:

sedkil-dü dürsün önggü bodo teri=güüten barixu nigen čü bütüq=sen ügei:
bolγoxu tülekü kerečikü utulun: üyiledkü
basa nigen čü ügeyin tula:
bi sedkil-dü alγasal ügei üzeq=sen nigen mün:

По словам ламы, у которого я прежде получила наставления:
Внешняя форма и голос,
Какими бы они ни казались — приятными или плохими,
Суть заблуждения собственного ума.
В действительности ничего, даже на волос, не существует.

Сегодня вы, *Номун-хан*, и [ваши] помощники, —
Есть мое собственное воображение, мои формы.
Это всего лишь иллюзия.
На самом деле ничего не происходит.

Если подумать, то ни материя, ни цвет, ни форма не существуют, [**39б**]
Поэтому ничего нельзя ни сварить, ни сжечь, ни разрубить или разрезать,
Поэтому я и наблюдала [за всем] со спокойной душой.
Таковы мои добродетели, которые вспомнились мне.

Вслед за этим в аду появляется учитель-наставник, великий, всеведущий созерцатель Белге-Билигту, из уст которого звучит все то же наставление о нереальности происходящего.

ödügē maxan cusutai beye orkuǰi dousuqsani tu=la:
ödügē: üzekü beye ene endöüreqseni sedkil beye mün:
[endöüreqseni] ünen-yēr bu bari: sedkil bodo ügei nebte xōsun
mi=ni xoyino-ēce ire ariluq=san oron-du kürgen üyiled=dümüi:
kemēn zarliq boluqsan-du: mini blama mün amui nada sayin kemēgēd odboi:

Теперь вы окончательно расстались с телом из плоти и крови.
Теперь [ваше] видимое тело — это плод вашего воображения.
Не принимайте заблуждение за истину.
Сознание лишено формы. Это — совершенная пустота.
Следуйте за мной. Я провожу вас в священные земли.

Едва он это произнес, Номун Зула воскликнула: «Это действительно мой лама! Как мне повезло!» — и отправилась [за ним].

В последней группе всего две сцены суда:

1. Суд над грешной монахиней
2. Суд над нарядной девушкой

Завершаются сцены суда появлением в аду святого резчика-маничи Эрдени Билиг, который, как водится, уводит за собой своих последователей. Таким образом, из десяти человек, представших на суд Владыки ада, лишь трое оказываются оправданными и обретают благую форму рождения, семеро попадают в различные отделения ада.

Сцены суда — самая динамичная часть в структуре всех произведений на мотив видения ада. Именно здесь с точки зрения переписчиков-редакторов легко можно было сократить текст, поменять местами или вставить дополнительные сцены суда. Однако мы должны признать, что характерная для монгольской старописьменной литературы редакция текстов была совершенно неприемлема для ойратской письменной традиции.

Обычно развернутое изображение различных отделений буддийского ада и его преддверия, подробное описание невероятных страданий и сцены суда составляют основную часть содержания всех известных памятников на сюжет хождения в буддийский ад. В ойратской версии «Истории Чойджид-рагини» дается развернутое описание ада в отличие от тех монгольских текстов, в которых, как отмечает А. Г. Сазыкин, содержится сокращенное описание.

Кроме сцен суда, во время которых звучат наставления Владыки ада, в повествовании о пребывании Чойджид в мире мертвых эти наставления выделены в отдельную главу. Собственно эти обширные наставления и составляют основное ядро повествования. По форме — это вставное произведение в содержание повествования о Чойджид, которое вполне могло существовать в виде отдельного стихотворного произведения жанра поучений и наставлений.

Содержание ойратской версии «Истории Чойджид-рагини» как бы закольцовано. Повествование начинается и завершается в доме героини, которая по велению Владыки ада возвращается в мир живых, чтобы донести его наставления до всех живых существ. В заключительной части повествования Чойджид, кратко поведав о своих деяниях после возращения к жизни, дает наставление в практике учения и высказывает благопожелание — всем людям достичь просветления с помощью написанной ею истории своей жизни.

Таким образом, структура и содержание четырех из семи известных ойратских списков «Наставлений Эрлик-хана», с которыми нам удалось ознакомиться, не имеют различий ни в структуре, ни в содержании. Традиционно все различия сводятся к пропускам, замене или различному написанию тех или иных слов.

ЛИТЕРАТУРА

Владимирцов 1921 — *Владимирцов Б. Я.* Предисловие // Лауфер Б. Очерк монгольской литературы. Пер. В. А Казакевича. Под ред. и с предисл. Б. Я. Владимирцова. Л.: Изд. Ленинградского восточного института им. А. С. Енукидзе, 1927. С. I–XXI.

Герасимович 2006 — *Герасимович Л. К.* Монгольская литература XIII — начала XX вв. (материалы к лекциям). Элиста: АОр «НПП «Джангар», 2006. 362 с.

Кара 1972 — *Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М.: Наука, 1972. 194 с.

Книга мертвых 2003 — Тибетская книга мертвых. Пер. с тиб. и комм. Ф. Фримантл, Ч. Трунгпа. М.: Изд. дом «София», 2003. 208 с.

Лепехин 1771 — *Лепехин И. И.* Дневные записки путешествия доктора и Академии Наук адъюнкта Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства. Т. 1. СПб.: Тип. Императорской АН, 1771. 538 с.

Михайлов 1969 — *Михайлов Г. И.* Литературное наследство монголов. М.: Изд-во «Наука». Гл. ред. вост. лит., 1969. 174 с.

Михайлов 1976 — *Михайлов Г. И.* Ойрдын утга зохиолын тухай // Монголын уран зохиолын тойм. Хойрдугаар дэвтэр (XVII–XVIII зууны үе). Улаанбаатар: ШУАХ, 1976. Х. 180–201.

Орлова 2002 — *Орлова К. В.* Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии // Бюллетень Общества востоковедов. Вып. 5. – М.: Институт востоковедения РАН, Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН, 2002. 85 с.

Очиров 1910 — Отчет о поездке Н. Очирова к Астраханским калмыкам летом 1909 года // Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. СПб., 1910. Март. С. 61–75.

Очиров 1913 — Поездка в Александровский и Багацохуровский улусы Астраханских калмыков. Отчет *Н. Очирова* // Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. СПб., 1913. Сер. II. № 2. С. 78–91.

Попов 1838 — *Попов А. В.* Грамматика калмыцкого языка. Казань: Университетская типография, 1847. 390 с.

Православный собеседник 1916 — Протоколы заседаний Совета Казанской духовной академии за 1912–1913 учебный год // Православный собеседник. Казань, 1916. № 2/4. С. 154–159.

Раднабхадра 1999 — *Раднабхадра.* «Лунный свет»: История рабджам Зая-пандиты. Факсимиле рук., пер. с ойр. Г. Н. Румянцева и А. Г. Сазыкина; транслит.

текста, предисл., прим. и указ. А. Г. Сазыкина. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1999. 176 с.

Сазыкин 1975 — *Сазыкин А. Г.* О языковых особенностях рукописи «Повесть о Чойджид-дагини» из собрания рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (краткие сообщения и автоаннотации). I. М.: Наука, 1975. С. 124–127.

Сазыкин 1980 – *Сазыкин А. Г.* Зая бандидын орчуулсан «Чойджид дагины тууж»-ийн он цагийн асуудалд // Хэл зохиол судлал. Т. XIV. Fasc. 21. Улаанбаатар, 1980. Х. 150–155.

Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения АН СССР. Т. I. М.: Изд-во «Наука». Гл. ред. вост. лит., 1988. 507 с.

Сазыкин 1990 — История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи, транслит. текста, пер. с монг. яз., исслед. и коммент. *А. Г. Сазыкина*. М.: «Наука». Глав. ред. вост. литературы, 1990. 253 с.

Сазыкин 1997 — *Сазыкин А. Г.* Ойратская версия рассказов о пользе «Ваджраччхедики» // Петербургское востоковедение. СПб., 1997. Вып. 9. С. 139–160.

Сазыкин 2001 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения РАН. Т. II. – М.: Изд. фирма «Вост. лит.», 2001. 415 с.

Сазыкин 2004 — Видения буддийского ада. Предисл., пер., транслит., прим. и глоссарий *А. Г. Сазыкина*. СПб.: Изд-во А. Терентьева «Нартанг», 2004. 254 с.

Сазыкин 2015 — «Повесть-наказ Цаган Дара-эхэ» («Повесть о Нарану Гэрэл»). Факсимиле рукописи. Исслед., транслит., пер. с ойр., коммент. А. Г. Сазыкина. — СПб.: ИВ РАН, 2015. 238 с.

Сазыкин, Бичеев 2017 — Ойратская версия «Истории Гусю-ламы». Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии А. Г. Сазыкина и Б. А. Бичеева. – СПб.: ИВР РАН, 2017. 213 с.

Ульянов 1913 — *Ульянов Д.* Предсказание Будды о Доме Романовых и краткий очерк моих путешествий в Тибет в 1904 – 1905 гг. СПб, 1913. 116 с.

Хамаганова 1998 — *Хамаганова Е. А.* Мункэ Борманжинов — бакши донских калмыков. Страницы жизни // Orient. Исследователи Центральной Азии в судьбах России. Вып. 2–3. СПб., 1998. С. 238–251.

Эванс-Вентц 2007 — Эванс-Вентц У. Й. Книга мертвых 2007 — Тибетская книга мертвых. Пер. с англ. О. Тумановой. И.: СПб.: Изд. Дом «Азбука-классика», 2007. 384 с.

Яхонтова 1999 — Ойратская версия «Истории о Молон-тойне». Факсимиле рук. Изд. текста, введ., пер. с ойр., транслит., коммент. и прил. Н. С. Яхонтовой. СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1999. 200 с.

Яхонтова 2010 — Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рук., траснлит., введ., пер. с ойр., словарь с коммент., прил. Н. С. Яхонтовой. М.: Вост. лит., 2010. 615 с.

Baruch 1948 — *Baruch W.* Un mystérè tibetain. Le dame Tchokyid de Ling // Cahiers du Sud. T. XXXV. 1948. P. 310–321.

Gerelmaa 2005 — *Gerelmaa G.* Brief Catalogy of Oirat Manuscripts Kept by Institute of Language and Literature bu Gerelmaa Guruuchin. Ulaanbaatar, 2005. 270 p.

Heissig 1954 – *Heissig W.* Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. Materialen zur mongolischen Literaturgeschichte. Wiesbaden: Otto Harrassowiz, 1954. 220 s. (Göttinger Asiatische Forschungen. Bd. 2).

Uspensky 1999 — *Uspensky V.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 pp.

Schreve1911 — *Schreve T.* Ein Besuch im buddhistischen Purgatorium // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 65. 1911. S. 471–486.

Литература на монгольском языке

Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина 2018 – *Билгүүдэй Г., Отгонбаатар Р., Цендина А. Д.* Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейин монгол ном судрын бүртгэл. Нэмэлт галиг болон ном, зохиогчийн нэрсийн хэлхээг хийж, ариутган шүүсэн А. Туранская, Н. Ямпольская. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академи, Хэл зохиолын хүрээлэн, Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музей, 2018.

Лувсанбалдан 1975 — *Лувсанбалдан Х.* Тод үсэг түүний дурсгалууд. Улаанбаатар: ШУАХ, 1975. 356 с.

Сазыкин 1980 — *Сазыкин А. Г.* Зая бандидын орчуулсан «Чойджид дагины тууж»-ийн он цагийн асуудалд // Хэл зохиол судлал. Улаанбаатар, 1980. Т. XIV, Fasc. 21. Х. 150–155.

Тойм 1976 — Монголын уран зохиолын тойм. Хоёрдугаар дэвтэр (XVII–XVIII зууны үе). Улаанбаатар: ШУАХ, 1976. 670 х.

Тунгалаг 2006 — *Тунгалаг Батмөнхийн*. Монгол улсын үндэсний номын сан дахь тод бичгийн судрын гарчиг. Улаанбаатар: «Таймпринтинг» ХГ, 2006. 277 с.

Цэрэнсодном 1997 — *Цэрэнсодном. Д.* Монголын бурхани шашны уран зохиол. Тэргүүн дэвтэр. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны Академийн Хэл зохиолын хүрээлэн, 1997. 401 с.

Чойджид дагинын тууж 1991 — Чойджид дагинын тууж. Улаанбаатар: «Хөх судар» хэвлэлийн хоршоо, 1991. 40 х.

Чойджид дагина 2009 — Чойджид дагина. Бүжгэн жүжиг // Sunny Mongolia today. № 7, 2009. P. 100–107.

Damdinsürüng 1959 — *Damdinsürüng Če*. Mongγol uran ǰokiyal-un degeǰi ǰaγun biliγ orušibai. Ulaγanbaγatur, 1959. 599 c.

Dulaγan 2017 — *Dulaγan* ǰokiyaba. Ulamǰilal ba qaricaγulul. Utaq-a ǰokiyal sudulul-un kelkei-e ügei subuda. — Quq-Qoto: Öbür mongγol-un yeke surγaγuli-yin keblel-un horyi-a, 2017. 307 h.

Erdemtu 2017 — Erdemtu Mingγad. Ili-yin γool-un degedü urusqal daγau orondu qadaγalaldaǰu bayiγ-a todo üsüg-ün dursqal-tu bičig-ün sudulul. 6. Huh-Hoto: Öbör mongγol-un soyol-un keblel-un horyi-a, 2015. 387 h.

Toli 2002 — Monγol sudulul-un nebterkei toli. Utuq-a ǰokiyal. Ulaγanhada: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-un horyi-a, 2002. 1114 h.

Toli 2014 — Qorin nigetü tayilburi toli. Quq-Qoto: Öbür mongγol-un arad-un keblel-ün qoryi-a, 2014. 638 q.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Erdeni-tü Erliq Nomiyin xāni zaka zarliq orosiboi

(№ 294 ИЯЛ АН Монголии)

Ойр. рукопись, 52 л., 35 × 10 (28.5 × 7.5), 27–31 стк.,
русская бумага, черные и красные чернила, перо.
[Gerelmaa 2005: № 294]

В транслитерации текста использованы следующие условные знаки:

Знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку.
Круглые скобки ( ) заключают в себе межстрочные вставки в тексте рукописи.
В угловые скобки < > заключены слова или графемы зачеркнутые в тексте рукописи.
Квадратные скобки [ ] заключают в себе слова или графему, пропущенную в тексте.
Слова, выделенные в рукописи красной тушью, в транслитерации подчеркнуты.

[**la**] Erdeni-tü Erliq nomiyin xāni zaka zarliq orosiboi::

[**lb**] Om mani padme hum̀:
Coqtu blama Il[a]γun tö=güsün üleqsen burxan:
dēdü nom kigēd xutuq=ta[1] xuvaraqtu:
bida zurγ[ā]n züyil amitan nasuda itigemüi:
mou üyile kilince tüyidker bügüdeyigi[2] arilγān so=yirxo**::**

gLing törkü-tü[3] Čos skyid bi tomoruun uxān xoyor xaγacaq=san caqtu zobolong boluqsani yosun ki=gēd: buyan kilence tusa xor bolxu: tamuyin o=roni zanggi: Erliq nomiyin xān zakā kele=ǰi ilgeqsen noγoudi: busudtu tusa bolxuyin tula bičiqtü bičīn üi=ledümüi**:**

Čos skyid arban zurγān xonoq ebedün[4]: töl[ö]gü üzen ǰil maxamudiyin tolol=γo üyiledün em uun: [**2a**] tustai[5] kereq zaraq[6] you üyiledbeči tusa bolul ügei kündüdün o=duqsun-du ödügē bi ükükü bayinam [bi] šabaγanca boluya kemēn sedkiküi-dü čü: ečige eke ki=gēd törkün noγoud e=se bolγoboi: baγa caq=tu nige kütölbör <abu> abuba čü: bišilγaqsani adaq yeke ügei: dēq=ši blama dēdü erdeni=yi takiqsan yeke ügei: doroqši zurγān zü=yil amitan-du öqligü ögüqsen čü yeke ü=gei: öbörö γurban öüdeni öüden-ēce bütēqsen buyani ündü=sün yeke čü ügei: blama suryaliyin baqši nige kedün-dü idē ö=güqsen barildulγā niǰed bui: tere yambar tusa bolxu-ēce öbörö buyani ündüsün yeke [**2b**] ügei: aya kürōküi čö=lötü[7] učiraliyin kümüni be=ye olxu berkei[8] olōd eyimi boluqsan-inu burou üyile üyiledǰi[9]: ödüge gemšiǰi ükükü bayinai[10] ödü=gē gemšibečü xoǰimdoǰi dousči ǰil büri üker xo=ni xorīd[11] γučīd alan üyiled=bei kilince tede bügüdeyin bol=bosuraqsan üre mini dēre irekü nada-ēce öbörö busu ken üürkü: mou zayātan-du tö=rōd zobolong edleküi-ēce öbörö ügei: ede ečige küüken noγoudču nada yeke buyan kekü ügei: buyiza: ere ene edtü bariu yeke xaramtai süzüg ügeyin tula: yeke bu=yan kekü ügei: bolboči ödüi činēn nigeni mini xoyino-ē=ce öq kemēye kemēn sedki=ǰi: ta ečige küüken noγoud ende irē kemegēd ögüülebe=yi: ödügē bi ene ebečin-ēce ülü tonilxu bolul-tai mini gerēs ügeyin ecüs γurban üge öüni čingna: nada uri=da buyan xurāqsan

[1] **ЛКУ**: xutuq=tu.
[2] **ЛКУ**:bügüdei.
[3] tör[ö]kü-tü.
[4] **ЛКУ**: ebeden.
[5] **Calm D 15**: tusatai.
[6] **Calm D 15**: zarliq.
[7] **ЛКУ**: colotu.
[8] **Calm D 15**: berke-yi.
[9] **Calm D 15**: üyiledüqči.
[10] **Calm D 15**: amui.
[11] **ЛКУ**: xoriγād.

buyan yeke [**3a**] ügei: olon kilence daši=ram-du xurā-bai: ödügē mini buyani ündüsün-dü ed idēni γurbani nige xübii öq: mini gyü[1] kigēd šuru noγoudiyin dunduuri okin-du[2] öq: dun=duuri mini xoyino-ēce buyan-du öq: buyan ali üyiledküi-bēn kilince-lügē xolicoulul ü=gei buyan bolxui züqtü üyiled: ta ečige küüken bügüde čidaxu=lā nom üyiled: töüni ese čidabaču: kilence-ēce cērle: töü=ni ese üyiledkülē ükküi-dü nige gemšöüleng bolxu amui: yadabaču ene xoyor küböü nom üyiledküülün: nomiyin züq-tü ali odxui üyiledǰi irōküi irōl ab: ta ečige küüken busu noγoudču kilinceyin züg-ēce cērle buyani zügtü yekede kicēn üyiled: okin küböün no=γoudi öbörö nayiǰinariyin γar=tu ülü zobōxui ama ab ke=mēqsen-dü: ere eyin kemēn: e=diyin γurbani nige xübi čini xoyino-ēce ögōd bida ečige küüken dörbön you idekü: gyü šuru erdeni[3] okin öün-dü ökü kereqtei bi ger barixui [**3b**] nige nayiǰinar ese abxulā: küü=ked ede üčüükeni tula ger ba=riǰi ülü čidaxu: čimadu buyan doroduulul ügei bi üyildüye: ödüi[4] činēn üyiledüye kemēn ama abxu ügei kemēbei: tede mini sedkil-dü: ödügē ööni ögüülekēr bolōso buyan yeke kekü ügei amui[5]: bi öbör=tü erke bui caqtu nomiyin züg=tü ökü ese medeqsen-dü gemšimüi: gyü šuru edeni niǰed-ēce: blama surγaliyin baqši noγoudtu ese ögüq=sen mini metü nigen bolxu ā: ene öbörö nige nayiǰinar abād: okin küböün bügüdeyičü zobōn üyiledkü amui: örösōkü metü kemēn sedkēd[6]: sedkil zobōni=xu caqlaši ügei bolxuyin aγār-tu toloγoi ergiǰi: bi γazar doro oroǰi odbo: kemēn sed=kiküi adaq bolboi: dēre-ēce olon kümün daruba kemēn sed=kin yeke ayoul čü bolboi: töü=ni xoyino yeke dalai dotoro činaqši yabun inaqši yabuxui üyiledǰi: dāraqsan-du beye cö=böröütün delbereküyin[7] činēn zo=bolong bolboi: basa töüni xoi=(no) [**4a**] γazar delekei bügüde γal-yēr düürči tüleküi doun yekede kürǰigineküi doutai badaraxui dotoro beye tüleǰi odbo kemēn sedküi zobolong bol=boi: basa töüni xoyino ula=balzan ulabalzaxu cayilkilzan cayilzan: γazar solixu metü bolun: [**Calm D 15**: kürǰigenekü yeke doun čü bolun] tegēd you bese ülü sanaxui amuralixu[8]: nigen bol=boi: tegēd ööni yambar boluq=sani medel ügei bi geriyin za=basariyin nigen öncöqtü kürbe kemēn sedkiqdeküi-dü: tolo=γoi dēre tabun züyil önggü=töi bambayin činēn nige gerel axui dotoro olōn gerel sacuran gerel büriyin zaxadu: adali busu dolōn toloγoi=toi zemseg öbörö axui kümüni beyetei: nidü naran sara=yin činēn telen γaratān adali busu olon mese bariǰi: ha ha huṁ

[1] **ЛКУ**: giu.
[2] **Calm D 15**: mini okin-du.
[3] **ЛКУ**: edeni.
[4] **Calm D 15**: tödüi.
[5] **Calm D 15**: bayinai.
[6] **Calm D 15**: sedkīd; **ЛКУ**: sed=kigēd.
[7] **Calm D 15**: delbereküi.
[8] **ЛКУ**: amaralxu.

huṁ ala ala tusaxa tusa=xa kemēküi dou mingγan kluyin dou dourisaxaqsan-du: züre=kesekü ayouxu sedkiši ügei bolboi: tere caqtu urida kütöl=bör abuqsan tere blamayin zarliq [**4b**]-ēce:

gerel bügüde öböriyin ge=rel:
zali bügüde öböriyin zali:
dürsün bügüde öböriyin dürsün:
doun bügüde öböriyin doun mön:

öböriyin sedkiliyin öböriyin ayalxu <bui> mün:
kemēn zarliq bo=luqsan tere ene amui[1]:
ünēr inaqši yabuxui üyiledǰi:
da=raqsan-du beye bütüqsen ügei

kemēn sedkimiqce: tede bügüde čü arilun ayouxu emēkü čü amurlibai: tegēd mini öböriyin oron-du xaraqsan-du: nige ye=ke melekiyin[2] ünür: anggilaxui üküdel[3] mini xubcasu-bēr bür=küqsen bayinam: okin küböün küü=kēd kigēd ayil xošō uruq bü=güde ireǰi: zarim melekeyin üküdeliyin aman-du ama kür=gen: zarim γar-ēce bariǰi ö=rilön[4] uyilan axui-du[5] töün-lügē saca kluyin minγan doun nige caqtu dourisaxui kürǰigi=neküi douni činēn bolboi: te=de öndögüni činēn ōri[6] cusu=ni <od> möndür oroǰi nada tusun deledüqsen-dü tesü=ši ügei zobolong bolboi: ba=sa tede uyilaxu-bēn uuraxui-(du): [**5a**] kürǰigineküi doun kigēd mön=dür tasurabai: ebšīküi-dü[7] amurliǰi odboi**::**

Tegēd <mimi> mini döü Itegel nom eyin kemēn: edügē[8] bida uyilaǰi suuqsan-yēr ülü bolxu: yöüdkel üi=ledkü nige kümün ügei bögösü ülü bolxu: blama Padkar šabi=nir-tai xori γuči zalaxu kereqtei: zalaǰi üyiledbür ungšiulun üyiledkülē sayin: yeke bišilγalči Nigüüleskü erdeni-dü čü: egeči urida=ni tālan süzülüdeq bölügē: töü=ni zalaǰi ürgülǰiyin üyiled=bür-tü soulγan: «*Tasuluqči očir*» ungšixui nige kümučü eri kemēqsen-dü: ene[9] eyin ke=mēn: bumbuyin nige blama čü zalaya kemēbei: döü eyin kemēn: bumbu-du egeči dura ügei ülü sü=zülüdeq bölügē: či öbörōn ali dura-bēr üyilēd: bi Pada=kar kigēd yeke bišilγalčii zala=xān oduya kemēgēd odboi: ači kRou Sakyibas-tai ere xoyor ačilγā touǰi tarā abaxa odboi: gerte zurγān balaγsun-du arbai bui: töüni ayil xošō noγoudtu

[1] **Calm D 15**: mün amui.
[2] **Calm D 15**: mekelei=yin.
[3] **ЛКУ**: üküdül.
[4] **Calm D 15**: orilun; **ЛКУ**: orolon.
[5] **Calm D 15**: uyilaxui-du.
[6] **Calm D 15**: ōröi.
[7] **Calm D 15**: ebezēküi čü.
[8] **Calm D 15**: ödügē.
[9] **Calm D 15**, **Синьцзян**: ere.

γulir tatuulxā [**5b**] ilgebei: mini sedkil-dü ede you kekü bui kereq zaraq kekü buyu: bi ödügē yeru ayou-xu emēkü tere boluqsan-yēr ebečin ede=geǰi odboi: tödüi činēn tarā xāši kereq kümün-dü ögüqsen-dü: inaqši dunduuri čü [ülü] ökü kemēn sedkikü xaram čü bolboi: bi ü=küǰi kemēkü sanān ese bolboi: yeke küböün tere nige ungšīčii=gi abči ireǰi «*J̌odba*» ungšiu=laxai öqböi: takiliyin oron nom nēǰi «*Itegel*» ungšin axui-du: bi bayasun sed=kil amuγuulangtai nigen bolboi: tende üdeši bolxui-du blama šabinartai xori dü=ren kigēd yeke bišilγalči Ni=güüleskü erdeni ōdö bol=ǰi ireqsen-dü: bi blama-du mürgūd[1] adis abuqsan-du ese adisalbai: ene gegēn oural=ǰi ene ende youn-du ōdö bolbo kemēqsen-dü: ečige küü=ken tede čü you bese[2] ögüü=lebei: bügüde nada ourlaq=san ene youn bui: kemēn sed=kiǰi sedkil zobonixuyin aγār-tu souqsan-du: Yeke bišil=γalči blama melekeyin üküdeliyin [**6a**] terigüün-dü γār talbiǰi: «*Itegel*» yabuulun nom nomlon irōl ungšin: zabsār zabsār-tu

Čos skyid čimadu ükükü kemēkü tere boluqsan mün:
küü=ken ed idēn γurban terigüü=ten youn-du čü tačāl ügei:
čini öböriyin sünüsün töü=ni caγān «ā» buyu
caγān [dusal] bayidal=tai nigen-dü sedkiǰi:
mini züreken-dü yöüdǰi nadalā xamtu
Caqlaši ügei: gerel-tü burxani [tarālanggiyin] oron
Sukavadi-du yabu: bida xoyor tende o=duya

kemēn zarliq bolun axu=yi-du bi üküqsen ügei beye uridani-luγā adali bui: blama tere metü zarliq boluqsani tu=lā oduya kemēn sedkiküyidü: bi melekei-ēce čočin ayida=giyin[3] tula odǰi ese čidabai: blama pad kemēn zarliq boluqsan-du bayasun tālxui amuγuulang amuxu nigen bolboi: blaman zarliq-ēce: yöüdkel xoǰimdoǰi to=moroun uxān xoyor xaγacaǰi dousči kemēn zarliq bolboi**::**
Te=gēd tede maxa arki γulir sel=te: blaman šabinartai-du čuulγani [**6b**] kürdü örgün üyiledǰi: nada ese öqböi: Yeke bišilγalči eyin kemēn: okin-du či öbö=riyin ekeyin idēni kišiq kür=ge kemēn zarliq boluqsan-du: o=kin nige γulir kigēd nige maxa tabaq dotoro düürǰi[4] nige cayitai xamtu: melekeyin ükü=deliyin deregede talbiγād: eke ayiladun soyirxo: kemēn ögüü=len axui-du: mini sedkil-dü nada ögül ügei melekeyin ü=küdeliyin deregēde talbiqsan-du ǰiqšikü metü kemēn sedki=ǰi: okin-du ourlan sedkil cökükü nigen bolboi: undā=sun ölösüqsen caqlaši ügei bolboči tesči soubai: Yeke bišilγalči töüni zarliq-ēce: maṇi terigüüten toq=tōl mön buyu dou γarun olo ungšiǰi: γal doto=ro mini idēni kešiq [**Calm D 15**: töün-ēce maxa γulir keseq] tülüq=sen-dü: idē tedeni ünür töüni:

[1] **ЛКУ**: mürgēd.
[2] **Calm D 15**: ese.
[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: ayoudagiyin.
[4] **Calm D 15**: talabiǰī ; **ЛКУ**: dürüǰi.

bi ideqsen uuq=san metü adaq bolboi: ö=lösün undāsuqsan tere čü amurilǰi[1] amuγuulang tögösüqsen nigen bolboi**::** [**7a**]
Tegēd blama baqši šabi noγoud čuulγani kürdü kigēd takiliyin idē dousād: üyiledbüriyin ungšilγā ungšiǰi soubai: Nigüülesküyin yr=deni blama sedkil teqši aγoulun bišilγal-du orošin soubai: nada tede bügüde kilinglen: idēni xübi čü ese ögüqsen-dü: beye sedkil caqlaši ügei zobonin: basa beye sedkil orošil ügei: šobuuni örbülgü kii[2] keyiskekü metü činaqši inaqši keyisken üyiledküi aγārtu: ödō̄[3] bi yāxula sayin kemēn sedkin: gyu kigēd šuru edeni abči Ilaγuq=sani oron-du küböǰi oduya kemēn sedkibei okin küböün bügüde eke kemēn örilün[4] uyilan axuyidu[5]: ba=sa nada ōri cusuni möndür oro=ǰi delüdüqsen-dü caqlaši ügei zobolong bolboi: basa uyilxui-bēn uuraqsan-du ōri cusuni mön=dür kigēd mingγan kluyin doun [kürǰiginen] kür=ǰigineküyin[6] činēn tere čü tasuraǰi odboi: basa busu üzeqdeküi üzeq=del ōri ügei atala: emēn ayou=xui metü kigēd ayoultai angγarxa kigēd: sedkil γurban[7] ebderen dayibul=xui olo[8] bolun: Padker[9] blama öü=ni dergede souxulā: sayin bolumui: ene zarliq ubadisči müni tula [**7b**] nayiǰinar dergede: ülü soulγaxu bol=xui kemēn sedkīd[10]: töüni xoyino daldalaǰi soun: ungšilγa ungšixu töüni čingnaǰi souqsan-du irou sayixan bolboi: ayouxu emēkü <ese> amurliba: basa Yeke bišilγalčiyin dergede odxulā sayin bolboi kemēn sedkiǰi oduqsan-du: töüni γadar dotor xalxalal ügei nigen ni=γour dörbön γartai Nidübēr üzeq=čiyin beye metü nigendü üzebei: zarliq-ēce örösō̄küi metü ke=mēn zarliq bolun abai: sedkil nadalā ilaγal ügei teqši činari=yin aγārtu ǰōlönö aγoulun: üyiledbei: mini sedkil ayin <emēn> emēkü tere[11] amurliǰi amuγuu=lang bayasxulang caqlaši ügei bolboi: tere kedüi činēn öüni boluqsani ese meden: tegēd sanal-yēr sanaǰi axuyidu: tede zō(q)lour takil üyiledün oroši=boi: nada basa uridu metü: mele=keiyin üküdeliyin dergede xübi talbibai: Yeke bišilγalči uridu metü mini idēni xübi γal-du tüleq=sendü: nada basa idekü uuxu üi=ledüqsen adaq bolboi**::**
Tegēd xu=rumxan[12] nigen-dü γadana nigen kümün Čos skyid či ende irē kemēn [**8a**] ögüüleqsen-dü: üzekē oduq=san-du mini öböriyin ečige mün ke=mēküi

[1] **Calm D 15, ЛКУ**: amurlin arilǰi.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: kei.
[3] **Calm D 15,**; **ЛКУ**: odō.
[4] **Calm D 15**, **ЛКУ**: orilon.
[5] Calm D 15: uyilaxui-du.
[6] **Calm D 15**: kürǰigenen kürǰigineküyin.
[7] **ЛКУ**: γuyiban.
[8] **Calm D 15,**; **ЛКУ**: olon.
[9] **Calm D 15**: Padkar.
[10] **ЛКУ**: sedkigēd.
[11] **Calm D 15**: ayoun üyimekü tede; **ЛКУ**: ayin emēn üyimekü tede.
[12] **Calm D 15**: xoromaxa.

nigen: či nadalā yabu üzüül=kü nigen bui: tegēd ötör inaq=ši ilgeye kemēbei: mini sedkil-dü: gerte blama olon[1] soubači: xamuq nada kilingleǰi bayinam ečige küüken ede čü nada idēni xübi čü ülü ögünei: ödügē nada erke čü ügei: ödügē bi γadaqši γarči oduya kemēn sanamaqca: öbösün modun ese urγuqsan ōdö nakuudu γō nige zam-du kürči dousči emene[2] doroqši xaraqsan-du mori-tu kümün xorin: ödür getülküi tödüi buyu kemēn sed=kiqdeküi ulxung čulxung kigēd doboγur ügei yeke ele=sün ködō üzeqdebei: töüni dunda dēqši doroqši xamiγā čü ülü urusaxu sumu xarbu=xui turši örgün usun melme=rin amui: töün-dü nigen gür axu=yin örgŭr čü sumu xarbuxui <yi> turši nigen bayinam: ene talayin zügiyin[3] oula talayin zabsartu: sedkiši ügei nigen yeke abxui balγad bayim: tende abxui[4] odǰi tere kümün eyin kemēn: či inaq=ši irē kemēǰi oduqsan-du: [**8b**] tere balγadiyin dotoro kürbei: čimadu en[d]e taniqdaxu ken bayinai üze kemēbei: bi tere gür-yēr odunai tende ire kemēgēd od=boi: bi tanixu bui buyu kemēn sed=kīd[5] balγadtu oduqsan-du: e=re eme sedkiši ügei šorγol=ǰini öür nēqsen metü amui: zarim-inu xubacasun čü sayin maxan-ni önggü čü sayin: zarim <i> inu xubcasun mou maxani <öng> önggü čü buuran ünesüni önggü metü amui: xamuq zoboboi kemēn čirani[6] xaralan amui: zarim-inu ulayiǰi bayinam[7] nada basa ene metü ülü irikü buyu kemēn sedkiǰi beye čičiren doqdulun küdölbüi: basa oduqsan-du o=lon [kümün] axuiyin dotoro: mini üker=či Nom itegel orošin: nada sayi=tur γarād[8]: egeči ende kürči irebüü kemēbei: mün či ende bu=yi buyu kemēqsen-du: mün zobo=boi kemēbei: bi töün-ēce ene balγadi-yin nere youn genei: kümün ede zoboxu youn-du zobobo: gür ööni cā odbou: tende ken bui: namai tende ötör irē kemēn nige kümün ögüülebei: bi tende oduya kemēn sedkinei kemēqsen-dü: [**9a**] tere eyin kemēn öčirün: e=ne kümüni yertüncü-ēce nasu yöüdüqsen üküqsen amiduyin zabsar-run[9] zuuradu kemēkü mün: ende orošiqson noγoud zarim nasuni kemǰē dousād: dö=čin yesün xonoq inaru buyan kigēd dolōn xonogiyin üyedü külīkü mün: zarim-inu nasuni kemǰē dousul ügei: üyiledči noγoud nere züsü[10] endöüreǰi abči ireqsen mün: arban ǰil arban tabun xorin γučin ǰil nasuni ǰiliyin tō dous=tala ilgeküi-dü külēn ende souxu mün: idēn xubcasun sayin sayin önggütöi tede öbör-yēn uridu

[1] **Calm D 15**: blama šabi olon.
[2] **Calm D 15**: emüne.
[3] **Calm D 15**: üzügiyin.
[4] **Calm D 15**: abči.
[5] **Calm D 15**: sedkēd; **ЛКУ**: sedkigēd.
[6] **Calm D 15**: čirai.
[7] **Calm D 15**: bayim.
[8] **Calm D 15, ЛКУ**: xarād.
[9] **Calm D 15**: zabsariyin.
[10] **Calm D 15, ЛКУ**: yasu.

töröl-dü dēqši dēdü ɣurban erdeni-dü takil örgüqsen: doroqši mou erilgeči-dü öqligü ögüqsen kigēd: xoyino-ēce uruq sa=dun xani nökür noɣoud: ali duratai blama-du irōl zöri=xüi üyiledbür buyani ündüsün yeke dumda üčüüken ɣurbani bütēn: irōl-yēr belgeden üi=ledüqsen-yēr xonoq büri zoun dabxur tümen dabxur [**9b**] ilou bolun yeke ǰirɣalang=tai boluqsan mün: mou önggütöi noɣoud-inu öbörōn amidu caq=tu buyan čü ese üyiledün: xoyino-ēce čü uruq sadun noɣoud buyan üyiledügči ügei boluqsan üčüüken üi=ledbečü zorixui irōl-yēr belgedün ese üyiledǰi ör=güǰin öüskeküi ese bütēq=sen mün bolboču: ende öni udaqsani tula baraqdaǰi ügei bolboi: ödügē nasuni kemǰē dou=sād ene güriyin tere tala: No=miyin xān noyon nököd bui ten=de odǰi: buyan kilence tōlon üyileded: urida buyan öbö=rōn üyiledüqsen kigēd: xoi=no sadun üyiledügsen <kigēd> noɣoudi dēqši toniluqsan kigēd öndür izourtandu ilgeǰi bayinai: nüültü üyile üyiledüq=sen kigēd sadun noɣoud xoyino-ēce buyan üyiledüqči ügei noɣoudi: tülekü činaxu sed=kiši ügei zobolong edlöülün üyiledünei: nada čü yambar bol=xu kemēn sedkin ödür söni ügei zoboboi: ende bi urida [**10a**] ireqsen caqtu tende nige oduqsan-du: čini nasuni kemǰē ese dousuqsani tula ö=dügē irekü caq bolōd ödüi xariǰi odǰi sou kemēqsen-dü ende souqson mün[1]: ödügē egeči či odǰi Nomiyin xān noyon nököd you zarliq bolunai üze: ödügē basa ende sou kemēn zarliq bolbōsu[2]: ende ire kemēbei: tende bi tere üge sonosōd ayouxu metü nigen bolboi: tende-ēce tere gür-tü xariǰi oduqsan-du: gür töüni dēre nige kümü geder=gü unaɣāǰi: dörbön gešöügi dörbön züg teleqsen dēre: no=miyin debter balɣasu dabxuralaqsa=ni činēn-yēr darun aman-du-inu bucalaɣaqsan širümü keǰi bayinam[3]: tende bi tere kümün-ēce ene gem you üyiledüqsen bui kemēn asuɣuqsan-du: ene kümün kümüni oron-du axui caqtu kümüni ed olon tō xul=ɣun[4] idebe čü xulaɣuqsan üge=yi nom tebčisü kemēn ögüü=len andaɣār ideqseni zasaq mün: širümün usu cudxuxu [**10b**] ene čü xulaɣuqsan idē ideq=seni zasaq mün: mani[5] tasuluq=sani zasagi xoyino zasaqlaxu mün bui kemēbei: tegēd namai irē kemēǰi oduqsan-du: činadu töü=ni nige yeke kürēgiyin dotoro nige yeke altan širē dēre Erlig nomiyin xān mün kēmekü: šara önggütöi xoyor ɣar teqši aɣuu=luqsan ɣariyin belge üyiledüqsen terigüündü usṇirtai paddra zuruqtai nom-tu debel ümüsüq=sen kib küšögü kigēd [toryon] balbari[6] takil öbörö olon züyil bayi=ɣouluqsan amui: töüni baroun etegēd üker toloɣoyitoi nige erlig touli[7] barīn zöün etegēd sarbečin toloɣoyitoi nige erlig urtu

[1] **Calm D 15**: souqsan bölügē.
[2] **Calm D 15**: bolxula; **ЛКУ**: bölügē.
[3] **Calm D 15**: bayim.
[4] **Calm D 15**, **ЛКУ**: xulaqči.
[5] **Calm D 15**, **ЛКУ**: ami.
[6] **Calm D 15**: labre; **ЛКУ**: blari.
[7] **Calm D 15**: toli.

čingnour barīn: ömönö küderi tolоγoyitoi nige erliq bičiq bičiǰi soubai basa busu tolоγoyitoi öbörö dürsü=tei zaradusun üyileči erliq ama-bēn angγayin soyō-bēn irazayin: nidu naran sarayin činēn teleqsen yeke ayoultai zemseq=tei: γartān ǰida kigēd ildü numu sumu kigēd süke: čabčiur [**11a**] kigēd γoxo: kirō̄ kigēd aluxa calma kigēd soγō[1]: čimküür te=rigüüteni caqlaši ügei mese bari=ǰi: tusaxa tusaxa ala ala ke=mēn ögüülen iskerün üyiledün ha ha kigēd huṁ giyin inēdüni dou dourisxan: döülin-güyin üze=meqce sedkiši ügei ayoultai ayouxu metü noγoudiyin ömönö: γurban zoun ere eme kümün axu=yi-du: buyan kilinceyin ilγal il=γaǰi bayinam[2]**::**

Tedeni dotoro-ēce: üsütei zangči kigēd i=segei[3] xoyor ömösüqsen[4] šidün[5] ile γaruqsan kükü önggütöi öndür beyetei kümün: γartān erike barin maṇi ungšixui nigen-ēce: Nomiyin xān asaγon[6] üyiled=bei:

ǰē či kümüni oron-du axui caqtu:
dēqši burxan bolxui buyani ündüsün:
niγouca tarni=yin gün abišiq kütölbör nom γur=bani abun
beye burxan-du bišilγan üge[7] tarni-du üngšin

öböriyin sedkil-dü öbörō̄n xariǰi en=döürel ügei
öböriyin niγour=tu öbörō̄n zolγon:
endöüreli-yin üzüqdeli ünen[8] ügei ünēn-dü[9] onoqson-inu
burxan bolxuyin [**11b**] ündüsün mün:
yambar[10] üyiledüq=sen bui ögüülen üyiled:

basa

dēdü γurban erdeniyigi takixu
dēdü nom bičikü ungšixu:
xuba=raqtu barica idē örgükü:
ečige ekeyin ači xariulxu:

ügei yadou-du öqligü ökü: cekem
aldar ese xaldaqsan zorixui irō̄küi-ber belgeden üyiledkü:

---

[1] **Calm D 15**: soyō.
[2] **Calm D 15**; **ЛКУ**: bayim.
[3] **Calm D 15**: iškei.
[4] **Calm D 15**: ümüsüqsen.
[5] **Calm D 15**: šüdün.
[6] **Calm D 15**: asuγun.
[7] **Calm D 15**: bišilγal ügei.
[8] **Calm D 15**: üner.
[9] **Calm D 15**: ügeyidü.
[10] **Calm D 15**: yamāru.

amitani ami ibēkü:
alaxui-ēce tonilγon <ü> üyiledüqsen:

öbörö kümüni ye=kede ezelen üyiledǰi
beye kelen sedkiliyin öüden-ēce:
kü=čü[1] ügei amitan noγoudtu tusa bolxui
buyan üyiledküülüqsen noγoud-inu:

ašida töröliyin üyedü dēqši γarun odxu
axui[2] učirtu tenggeri kümüni amuxuu=lang
ači üre olxui ündüsün mün:
yambar üyiledüqsen bui ögüülen üyiled:

basa

beyeyin tüyidker arilγaxui-du[3] oro ergikü[4]
ergin üyiledüqsen: či=len axuyigi üyiledǰi:
nomiyin züqtü beyeyin xatouǰil
you üi=ledüqsen bui buyu ögüülen üyiled:

basa

tamu birid adousu=ni oron-du
zobolong <ede> ed=lekü ündüsun:
yeke kücütei [**12a**] nöül kilincetei üyile:
beye öüskeqsen ečige ekei alaqsan[5]:

sedkil öüskeqsen blama surγali=yin baqši-yi xorōxu
xuvaragi=yin xaγacal üyiledüqsen te=rigüüten
tabun zabsar ügei=gi üyiledüqsen bui buyu

basa

sayitur amilan orošilaxui[6] tö=güsüqsen suburγa ebdeqsen:
surxui šravagi[7] alaqsan: [sedkil oniγon
šütüqseni] on=toγoduuluqsan terigüüten
šidar tabun-ni üyiledüqsen bui buyu ögüülen üyiled:

---

[1] **ЛКУ**: küči.
[2] **Calm D 15**: aγui.
[3] **ЛКУ**: arilγaxui arγa.
[4] **Calm D 15**: erigeküi.
[5] **Calm D 15**: eke-yi alaxui; **ЛКУ**: alaxu.
[6] **ЛКУ**: oroušiulxui.
[7] **ЛКУ**: xuvaragi.

basa

ni=γouca tarniyin abišiq kütölbür abuqsan blama-du:
beye kelen sedkil-dü xor üyiledǰi
tangγa=riq buurulun üyiledüqsen bui buyu ögüülen üyiled:

basa

blama surγuuliyn baqši kigēd
amraq nöküriyin sedkil xudxuqsan:
buruu-du uzeǰi tangγariq buu=raqsan bui buyu ögüülen üyiled:

basa

gem ügei-gi zobōn üyile=düqsen:
bükü oro ergiqči: nom üyiledüqči ere eme no=γoudi:
bulāxu tonoxu načixu gübšiküi üyiledüqsen
yeke küčütei gem üyiledüqsen ki=gēd:

beyeyin öüden-ēce ese [**12b**] ögüqseni abuqsan:
ami tasuluq=san küsel-yēr buruu üyiledüq=sen:
keleni öüden-ēce xudal olkin širüün calγani üge:
sed=kiliyin öüden-ēce xomoγolzo=xu sedkil
xortu sedkil [buru üzel] terigüü=ten arban nüüli üyiledüqsen

basa

niγoucayin tarniyin nom-du ülü süzülün buruu üzel töröq=sön:
yeke külgüni budγali-du[1] sonǰil üyiledüqsen:
nom üi=ledüqči noγoudiyin idēni xü=bi xāǰi
xor bolxoi üyiledüq=sen bui buyu nuul ügei ögüülen üyiled:

kemēn zarliq boluqsan-du tere kümün eyin kemēn ögüü=len: ayā ayilād: bi auγa küčün yekedeqsen Buyan kücütei kemēkü tere mün: bi nomiyin züqtü sü=züq yeke: ǰilγa ügei noγoud=tu örösönggüi-tei: üčüüken-ēce: maṇi ungšidaq nigen mün: bandi boluya kemēn sedkibečü ečige eke kigēd uruq nuγoud ese bolγoboi: gerge abun üi=ledbečü amitani tusayin tula blama ken ōdö bolboču: uqtun üdešikü tusalaxu üyile üyile=dün čuxula kündüleliyin [**13a**] barildulγa ali čidaxui-bēr üyiledün: abišiq kütölbür nom olon abubai: sedkil-dü üzeküi: bišilγal bišilγaxui colo ese bolboi: Zou-du zula örgüküi-du xoyor xam=tasun cai öqči ilgebei: keyi=diyin ayimaq nuγoudtu čü üčüü=ken mangza örgübei oulayin kün=döi-dü souqči bütēl üyi(le)düq=či yeke bišilγalči nigen-dü xo=rin ǰiliyin bütēliyin künesü örgübei: ōdö[2] bolxui caqtu nigen xubcasu örgüǰi zori=xui irōl

[1] **Calm D 15**: budγaliqtu.
[2] **Calm D 15**: ödügē.

abubai[1]: «*Sayin γalabi=yin*» suduriyin ayimaq bosxo=ǰi mingγan ungšixuyin barica=du: nige lang kigēd nigen cen altan nige möri: xoyor xaba=tasun cai örgüǰi zörixui irōl abubai: [takixui] blama-yi čü baya=saxan üyiledbei[2] bi ečige e=ke: xoyor-ri čü kündülün tus=laxui sayitur üyiledbei: ü=küqsen xoyino buyani ündüsü öböriyin züq-ēce gemšikü üge-yi kümün ülü eleqlekü üi=ledbei: nada inaqši dayisun ügeyin tula činaqši ken-dü [**13b**] čü xor üyiledüqsen ügei: xulγai kēkü bulāxu dayilaxu γur=bani čü üyiledüqsen ügei: bi öbörön arban γurban nasu=luqsan-ēce ende iretele: ödür büri «*Maṇdǰušriyi*» niǰēd ungšin maṇi nijēd tüme tasural ügei ungšibai: maṇi duraduq=či nige blama ödō̄[3] boluqsan-du: xayinuq-tu kürkü nige gyü örgü=ǰi irōkü bičiq bičiǰi öq=böi[4]: buyan tede bui: kilinceyin züq-tü üyiledüqsen mini olon amitani alaqasan maxa idebei bi öbörō̄n ami tasuluqsan ügei mini buyan kilince [üyiledüqsen yosun] tede[5] bui: töüni yosōr nigüü[le]sküi-bēr ba=rin soyirxo kemēn ögüüleqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce: öüni ögüüleqsen-kü[6] tere ünen buyu xudal buyu[7] bičiq kigēd toli-du üze kemēn zarliq bo=luqsan-du: üker toloγoi=toi <xoyor> kigēd sarbičin to=loγoi-toi xoyor üzen üi=ledüqsen-dü: ödügē buyani züqtü üyiledüqsen-dü: küüken caqtu[8] čilen axuyigi xoyor kigēd nige debeskertü-yi γurba [**14a**] sakiǰi tōlon ese üyile=düqsen maṇi čü olontō ungši=ǰi busu öüni ögüüleqsen bügü=de ünen amui: kilince-dü ene γurban kümün nige sarluq[9] car xulaq=či ken alxui šo orkiqson-du: ene šo üčüüken bolǰi alāči bolǰi alāǰi kemēn ögüüleqsen-dü: oqtorγui-ēce nigen caγān kümün ireǰi: ene kümün caqlaši ügei buyani üyile üyile=düqsen sedkiši ügei kilince[10] üyiledüqsen <dax> diliyin činēn čü ügei burxani tarālanggiyin o=ron-du ilgekü mün: tenggeri kümün-ni amuγuulang ači üre=yin tödüi čü ülü: barixu ene töröldü xuraqsan buyani kemǰē e=ne mün [kemēn] caγān čilou yeke geriyin činēn obolon üyiledbei: basa nigen xara kümün ireǰi ene kümün caqlaši ügei töröliyin üyedü: xurāqsan kilince olon bui kümün tenggeriyin amuγuulang ači üre bayiγa: tamu-ēce busu odxu γazar ügei: ene nasundu xurāqsan [kilince] ene mün kemēn xara čilou šinǰi düüre=ng obolon üyiledbei: tegēd xara caγān čilou xoyori olon cōni čingnour-tu čingnen üyiledüqsen=dü: buyan kündü bolun kiri čü [**14b**] yeke: kilince künggün tō

[1] **Calm D 15**: abulai.
[2] **Calm D 15**: üyiledülei.
[3] **ЛКУ**: ōdö.
[4] **Calm D 15**: örgülei.
[5] **Calm D 15**: tere metu.
[6] **ЛКУ**: ögüülekü.
[7] **Calm D 15**: bu.
[8] **Calm D 15**: caqtān.
[9] **ЛКУ**: yeke sarluq.
[10] **ЛКУ**: kilinceyin züq.

čü cō̆n bolboi: buyani küčün-yēr kilince aril=ǰi dousǰi kemēn ögüüleqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce:

aya či kümüni beye oluqsan-du tustai üyiledǰi:
buyan tustai nigen-ē=ce nigeni yeke küčütei üyiledǰi:
čuulγani xurāqasan-yēr amuγu=langi olxu: kemēkü mön:
tenggeriyin beye-ēce kümüni beye dēriyin tula:
nige učiraltai bayan kümüni küböün bolun törō̆d:
nomiyin mörtü o=roǰi: dēqši ašida γarxuyidu ilgeye

kemēn zarliq bolun: ödügē či šara erēn zam öün-yēr ōd kemēn zarliq bolboi: tere kümün eyin kemēn ögüülen:

kümüni oro=ni yertüncüdü odxui kümün bui bögō̆sü:
buyan-du kicēn üyiled: kilince-ēce cērlen üyiled:
mou zayātani zobolong-ēce tonilun: dēqši toniluqsan kigēd
öndür izourtandu odunai kemēn ögüü=le kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padmē huṁ: basa nigen kümün-ēce asuγun üyile=düqsen-dü tere eyin kemēn: bi ene metü buyan kilincei niqta tō=loxui [ilete irekü] ese medeqsani tula: ed idēn aman-du zöb-ēce öbörö ügei kigēd mini ekener[1] čü süzüq [**15a**] ücüüken bolun: γazariyin kebi=yin alba ökü töün-ēce busu: öq=ligü yeke ögüqsön ügei: bi öbö=rō̆n beye kelen sedkil γurbani öü=den-ēce buyan bütēǰi ese čid=bai: bi öbörtü erke bui caqtu: blama-ēce nasuni abišiq nigen-ēce busu ese abubai: oro er=giqči öüdēn deledüqsen-dü: nayiǰinar teqši buyani ese ö=gülei kilince-dü xori düren <za> zaγasu albai: gerte šibuu γaxai yamān xori düren[2] alabai: mou nöküriyin erke-bēr üyile-ēce xaγacaqsan ere eme xoyori dai=lan bulān üyiledbei: ödügē bi gemšiküyidü xoǰimdoǰi: ke=mēn: öbcöü-bēn deledün uyil=ǰi: čičiren γuyibai axui-du: mese bariqsan erliq noγoud aman-ēce ha ha huṁ huṁ ki=gēd iskerün xayikirǰi döülin xarayilan üyiledküi-dü: Čos skyid bi čü zürekesen ayixui caqlaši ügei bolboi: tegēd No=miyin xāni zarliq-ēce ödügē öü=ni ögüülekü yosōr bolxulā[3]: bu=yan yeke ügei: kilince tede bügü=de-ēce öbörö ügei-inu ünen buyu üze kemēn zarliq boluqsan-du: uridu metü toli kigēd bičiqtü [**15b**] üzēd üzeqči tere eyin kemēn: ha ha teden-ēce öbörö kilince ügei bolxula aran aldaratu bolxu: onco zaγasu alaqasni tōloǰi bolxu buyu: či öbörō̆n ene bičiq=tü üze: šibuu γaxai yamān xoni olon bariǰi alaqasan: xorin ye=sün šobuun: yeke baγa tabin γa=xai döčin γurban xonin balang kigēd sarluq car ǰira alaqasan=yēn či öbörō̆n üze: ouladu ō̆=ši tosxoǰi gorō̆sü angnaxui caq=tu: xoroxoi šoroγolǰi tüleq=seni: tō arbayin tō-ēce olon öüni čü üze: süzeqtei oro

[1] **CalmD 15**: nayiǰinar.
[2] **Calm D 15**: düri.
[3] **Calm D 15**: bügüsü.

ergin yabuqči uluši: ta dörbön kümün neyileǰi čidaxui noγou=di dayilan bulan üyiledbei: ülü čidaxui noγoud-ēce xulaqči abuqsan-yēn üze či öbörō̄n bi=čiq kigēd toli öündü üze ke=mēqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq- ēce:

aya či buyani čuulγān [ese] xura=qsan mou zayātani nigen amui:
e=ne nasuni idēn xubacasuni tula
ašidayin töröliyin üyedü zobo=xui mou üyile
ene metü xurān čidaxu ögiröqsön[1] züreketü či=ni metü bolxu ā:

öböri öbörō̄n ese üzeǰi: ödügē ene tabun zabsar ügei kigēd
töün lügē [**16a**] šidar tabuni činēn ese üi=ledǰi:
amitani alaqasan töün-ē=ce: oro ergiqči kigēd nom üi=ledüqči noγoudi
dayilan bulāqsan kigēd xor üyiledüqsen töüni gem yekeyin tula:

ödügē öüni basa ükün basa edegeküi tamu: xara kimzātu: xurān ebdeqči:
nayiman xaloun tamu nayiman küyitō̄n tamu noγoudiyin dotoro abči od:
kilincetü idē kigēd bulāqsan idē iden üyiledüqsen-dü:
aman-du ulabur γal kigēd buca=luqsan širemü uulγuulun üi=led:

kemēn zarliq boluqsan-du: nige caγān kümün ireǰi: ene öndür izourtai-ēce busu od=xu tamu-du odxui üyile you üyiledbei ene töroliyin buyani tō ene mün kemēn: šinǰi düü=renggiyin činēn caγān čilou o=bolon üyiledbei basa nige xara kümün ireǰi: ene terigüü ügei töröliyin üyedü-ēce nüül kilincetei üyile xurāq=san sedkiši ügei ögüüleǰi ülü bolxu ene nasun-du xuraq=san kilinceyin tō ene mün ke=mēn: xara čilou oulayin činēn obōlod: ene kümün ayous tamu-ēce busu odxu γazar ügeu [**16b**] kemēn ögüüleqsen-dü: zarim erliq küzöün-dü arγamǰi uya=ǰi zarim zürken-ēce degē-bēr degēleǰi: nigen dörböljin tö=mör bayišinggi[2] dotoro oroulxui-du: tere[3] eyin kemēn:

kümüni oroni yertüncü-dü odxu kümün bui bögō̄sü
kümün noγoud=tu mini metü kilince-tü üyile bu üyiled:
zobolong-ēce toni=laxu caq ügei: amui kemēn ö=güüle kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: basa emiyin tulum[4] üürüqsen nige ba[n]di bür-ēce[5] asaγun[6] üyile=düqsen-dü: tere eyin kemēn: bi kümüni oron-du nige emeči mün: γartu čü ed aldartu bu=yi kigēd buyan kilinceyin üi=leyin tusa xor[7] čü sonosun medeqseni

[1] **Calm D 15**: öngiröqsön.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: balγasun.
[3] **ЛКУ**: tende tere.
[4] **Calm D 15**: tulam.
[5] **ЛКУ**: bandibür kümün-ēce.
[6] **ЛКУ**: uridu metü asaγun.
[7] **Calm D 15**: xori.

tula: buyan-ni züq=tü «*Tasuluqči očiri*» altan-bēr nigen bosxon: töüni mingγan ungšixui kigēd zou <ungs> ungšixui iloušiq ungšin: bičīči[1] ungšīči xoyor-tu: sar=luq [üne] car xoyor doulxa[2] kigēd nige ildü nige esegei: zur=γān ača arbai örgübei: «*Bükü=ni uxaxuyin üyiledbür*» tabun zoun: ungšiqsani barica-du: [**17a**] xoyor xuyaq γurban mori: arban dolōn sarluq car xoyor tarālang noγoudi örgüǰi zöri=xüi irōl abubai: basa busu üyile-ēce xaγacaqsan ere eme kümün ken ireqsen-dü: teqši buyan ese ögüqsön ügei: bi öbörōn amabēr[3] ödür büri «*Mandǰušri-yin nama saṁ ghidi*» niǰēd tasural ügei ungšibai: «*Pazar bhadarana*» kigēd «*Dara e=ke*» xoyori čü amabēr olon tō ungšibai: ali keni ilγal ügei: emči öüni öüden-ē=ce inaqši ed idē barica ali ögüqsen-ēce[4] busu abxui ideküi küseqsen ügei[5] xo=badoqloqson ügei: olon amitan-du tusalan čü üyiled=bei: öböčitöi[6] bui kemēǰi urīǰi[7] kümün ireküi-dü: bi ödügē tusalaǰi čidayinai üküü=lul ügei ötör tusalabāsu[8] bolxu aqsaǰi kemēn sedkiküi sayin sedkil üyiledbei: em buruu [üyiledbür] üyiledüqsen ügei: xoi=no čü eme küböün tede buyan yekede üyiledküi bui: kilince-dü öbörōn ami tasulaqsan ügei: orčilong-du orošiq=soni tula gerte adousu aran [**17b**] olon to alaqsan bui kemēq=sen-dü uridu metü toli kigēd bičiq-tü üzēd buyani züq-tü tere ünen amui: ki=linceyin züqtü čini töröl J̌od=tar ebedün: čimadu töüni e=beči üzüülüqsen-dü töüni bayan edtei kemēǰi töüni či üze[9] yada-ǰi: či ebe=čin-dü buruu em ögün: töü=ni nayiman sara ebedkeǰi ed noγoudi baroulun üyiledbei: teged edegēküi em öqči ese üküqseni todoi-du ed=geǰi: barica-du nige sayin xu=yaq ideǰi ebečin öüni ur=tu[10] boluqsani zasaq čimadu bui: či öbörōn[11] gerte üker xoni zoun dalan tabu alaǰi kemēqsen=dü: basa uridu metü caγān xara [**ЛКУ**: čilou toloqson-du caγān] olon bolun: čingnour-tu čingnen üyiledüqsen-dü: bu=yan olon bolboču: kilinceyin kün-dü yeke amui kemēqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce:

ǰe či ebedüqsen töüni buru zasaq=san[12] töüni ese üyiledbēsü:
kümün tenggeriyin nige beye ol=xu aqsanǰi
ödügē öüni bucal=ma xorotu nour dotoro aba=či od:

[1] **ЛКУ**: bičēči.
[2] **Calm D 15**: duulaγa.
[3] **Calm D 15**: amār.
[4] **Calm D 15**: örgüqsen-ēce.
[5] **Calm D 15**, **ЛКУ**: küseǰi.
[6] **Calm D 15**, **ЛКУ**: ebecitei.
[7] **ЛКУ**: uriyālǰi
[8] **Calm D 15**, **ЛКУ**: tusalxula.
[9] **Calm D 15**: üzēd.
[10] **Calm D 15**: turtu.
[11] **Calm D 15**: eberiyin.
[12] **Calm D 15**, **ЛКУ**: yasaqsan.

em buruu ögüqseni [**18a**] gem-yēr:
aman-du bucalma xorotu usu ürgülǰide uulγan üyiled:
beye-dü mingγan tömör xadāsu xada: töügēr tüyidkēr arilun
buyan kün-dü kilince günggün bolxui-du: dēq=ši ilgeye

kemēn zarliq bolun: axui-du: erliq noγoud degē-bēr züreken-ēce degēleǰi: ala ala tusaxa tusaxa kemē=gēd abči odxui-du: tere kümün eyin kemēn:

aya kümüni oroni yertüncüdü odxu kü=mün bui bögōsü:
emči no=γoudtu em buruu [**ЛКУ**: kigēd üyiledbür buru] bu üyiled:
kilince kigēd bolbosuraqsan ači üre [yeke]
ene metü üürkü bolxu amui kemēn ögüüle kemēgēd odboi**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: basa kükü ešigei[1] ömösüqsün nige kümün-ēce asuxun üyiledüq=sen-dü: tere kümün eyin kemēn: mini ečige töün-dü nada-ēce busu köböün ügei bolun: eči=ge tere eyin kemēn mini γaqca köböün öün-dü nayiǰinar sayin ečigiyin nige oki abxu kereg=tei kemēgēd: dēdü buyani nige [**18b**] oki abuqsan-du: toqtōl üge=yi ebdereldüülün üyiledüqsen-dü: ükēr xoni xoyor zoun düren bui töüni yekeng-gi keröü=liyin züqtü ügei bolboi: eme=yin töröküni xoyor bayišinggi[2] [bi] γal-du tüleqsen-dü[3]: üker xai=nuq xoni yamā morin selte dalan tabun tüleqdebei: bi öüden-dü [**ЛКУ**: külēǰi kümün noγoud] dutāǰi ireküyidü: sumu: xar=buǰi ere eme xoyor kümü ala=bai bi: töüni xoyino zöblön zokilduǰi busu nige nayiǰinar abuqsan-du: ed idē čü yeke [olon] boluqsan-du: uruq noγoud-tu ögüqsen-yēr uridani-luγā ada=li bolboi: bi kilince töüni[4] činēn üyiledbei kemēn sedkiǰi sana zobonin: ödügē kilince arilγaxu=yi arγa you üyiledkülē sayin ke=mēn bolbo sedkiǰi: olon blama-ēce asuγuqsan-du: zarim blama eyin kemēn abišiq kütölbür abūd: bišilγaldu oroγulā[5] ari=lxu kemēbei: zarim blama oro ergin üyiledbēsü arilxu kemē=bei: zarim-inu Yeke nigüüle=süqčiyin nom[6] öüni ači tusa yekiyin tula: šidar axui kigēd [**19a**] čilen axuyigi sakin maṇi dungšuur ungšiǰi čidabāsu kilin=ce arilxu kemēbei: zarim eyin kemēn: amurlingγui doqšini üi=ledbür xamtu xangγal namačilxui=gi zounte ungšibāsu arilxu kemēbei: zarim-inu: maṇi dura=dun üyiledüqči kigēd yeke bišil=γalči olon-du: barica idēni takil üyiledbēsü arilxu kemēqsen=dü**:** mini öböriyin sedkil-dü ni=jēd züyil üyiledüqsen-(dü) kilince arilxu ügei bui-za: tedeni zar=liq boluqsan noγoudi niǰēd züyil üyiledkü kereqtei kemēn sedkīd ken-dü čü medöülül ügei γuyilil=či metü bolǰi yabuǰi dēqši dabani dēdüyin Dingri-ēce doroq=ši dorodu Kemiyin xutuqtu[7] kür=tele odči: asarxui erdemiyin

[1] **ЛКУ**: isegei.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: balγasun-du.
[3] **Calm D 15**: talbiqsan-du
[4] **ЛКУ**: tödüi.
[5] **Calm D 15**, **ЛКУ**: orošixula.
[6] **Calm D 15**, **ЛКУ**: nomiyin züyil.
[7] **ЛКУ**: Kamiyn ktoqtu.

axui[1] oula šütēn γurban ki=gēd adistidtei blama surγaliyin baqši yeke neretei noγoudtu zolγoǰi: kilince-bēn nuul ügei nada ülemǰi <kigēd> kilince ene [**19b**] metü bui bi mou zayātani nigen [kümün] mün: tüqšin namačilamui[2] kemēn: ye=ke dou γarči uyilaǰi namačilan üyiledbei mürgükü ergikü teri=güüten barildulγa ali yeke bol=xui üyiledbei: xoyor ǰil bo=luqsan xoyino bi öböriyin γazar=tu kürbei: töüni xoyino yeke bi=šilγal-či nige blama-ēce abi=šiq kütölbür abād bišilγaqsan-yēr sedkil todorxoi uxaxu=yi xōsun γurbani mün činar-tu blamayin yambar surγuqsan me=tü bišilγabai: čilen axuyigi duraduqči nige blama ǒdö bo=luqsani dergede odči: nige ǰil büküli čilen axuyigi zou sakibai: sayin caqtu čilen axui šidar axuyigi neyilöülün xo=yor [zou] sakin: maṇi ödür büri kicēn ungšiqšan-yēr nayiman sayi bol=boi: «*gǰodpa*» kigēd «*Bodhi sadv-yin unal namačilxuyigi*» xoyori altan-yēr bičīd: niǰēd mingγan ungšixuyin üyiledǰi: idē [**20a**] barica čü olon to örgübei: xuučini nige blama-du: «*Amurling=γui doqšini üyiledbür*» xamtu «*Xangγal namačilxui-gi*» xoyor zou ungšiqsani barica-du: nige sayin mori xayinuq ünetei nige gyü nige büküli torγotoi γurban barica örgübei: maṇi duradun üyiledǰi kigēd zougiyin yeke bišilγalči nige ödüriyin γazar-ēce inaqši ǒdö boluqči no=γoudtu: barica idēni takil ali čidaxui-bēr barildulγa niǰēd üyiledün: namačilan zö=rixüi irǒl abubai: zarliq ubadisači nige blama-du barica oroloxuyin tödüi nige ör=gübei: nada sedkiliyin niγüür taniuluqči blama tere ürgül=ǰi oula-yin axui-du soudaq nigen mün: töün-dü kündülen durašixui kigēd süzülün tāla=xui üyiledbei: maxa tosu γulir xoliqson tosu kigēd xubacasu terigüüteni: bi ende kezē irekü kürtele kinan kicē=ǰi örgüböi: tere nigüülesün örösöǰi čü üyiledbei: kilince ariluqsan belge olon bolboi: ödügē tā kilince [**20b**] a[r]iluqsani [ese ariluqsan] üzen üiled[3]: ese arilbaču gemšikü ügei üyile=düqsen bui kemēqsen-dü: No=miyin xāni zarliq-ēce:

kilince üyiledüqčin olon: namačilan üyiledüqčin cǒn:
aya či čidamaγai üyile üyiledüqči:
[**ЛКУ**: kilince üyiledüqsen-dü erdem ügei:]
namačilan üyiledbēsü kilince arilxu erdem bui:

dörbön kücün buyini ö(ü)den-ēce namačilan üi=ledbēsü:
tabun zabsar ügei üyiledüqsen kilince arilxu mün:
čini namačilaxuyin yosun töün-dü
dörbön küčün büridüq=seni tula: kilince arilǰi

oro erigüküi kigēd šidar axui čilen axuyi-gi sakibāsü
beye-bēr xa=touǰil üyiledüqsen müni tula:
beyeyin tüyidkēr arilxu mün:

[1] **ЛКУ**: aγui.
[2] **ЛКУ**: namučilamui.
[3] **Calm D 15**: üyiled.

kelen-yēr «Itegel» yabuulun maṇi ungšiqsan-yēr:
keleni tüi=dkēr arilxu mün:
sedkil-yēr öüskel tögüskel xoslon üi=ledküi: udxa bišilγaqsan-yēr:
sedkiliyin tüyidker arilxu mün:

či kilince tödüi činēn üyile=dül ügei atala:
buyan tödui činēn üyiledüqsen: učiran
barilduqsadtu tusatai amitani uduridun čidaxu nigen bolxu [**21a**] mün:

ende-ēce busu tö=röl zabsaralal ügei kümün-ēce kümü damǰiǰi:
niγouca tar=niyin üyiledbür-tü sonosxu sedkikü bišilγaxu
γurbani üyiledēd: dörbön töröliyin ecüs-tü burxan boluyu**::**
ö=düge šara zam ene tenggeri kümüni mör mün töügēr od:

kemēn zarliq boluqsan-du: tere kümün bayasun tālaǰi ke=sün [üyiledǰi] odboi: tere kümün eyin kemēn:

aya kümüni yertüncü-dü odxu kümün bui bögōsü:
kilincetü kümün mini metü kilince namačilaxui bōxui üi=led:
buyan-du kinan kicēn üi=led: kilince arilād
öndür i=zourtan-du odxu amui ke=mēn ögüüle kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: basa bös xubcād ümüsüqsen[1]: nigen yokačari-ēce[2] asaxun üyiledüqsen-dü: bös-tü te=re eyin kemēn: bi gǰang xal=xai ekin γoliyin bös-tü Bi=liq očir kemēkü[3]: bi üčüüken-ēce nomiyin öüden-dü oro=ǰi: belge činari surun üyi=(ledbei:)[4] [**21b**] tegēd blama Erdemiyin dalai-ēce niγouca tarniyin abišiq kütöl=bür nom γurbani abād: angxarγana abxui-bēr debisker-tü buulγan üyiledüqsen nigen mün: amitani tusadu čü nigen kedün üyile=dün: ed idē xurān talbixui üyiledüqsen ügei: üčüüken üyiledbečü takil öqligü üi=ledüqsen-ēce öbörö: nomiyin gem xurāqsan ügei kemēqsen=dü: üker toloγoi-toi kigēd sarbečin[5] toloγoi-toi xoyor: zayāni toli kigēd bičiq-tü üzēd tere xoyor eyin kemēn: ha ha kilince ese xurāqsan kümün čini metü nigen mün bol=xu ünen buyu: uridu[6] či belge činar xāši kereq nige surun: tegēd blama Erdemiyin dalai-ēce abišiq kütölbür nom γurbani abči: či blamayin okini xourči tačāngγui edlen: čindani basa mekele=ǰi tačāngγui edlebei: blama-yin zōqloxu noγoudani tere eke okin xoyor čimadu ö=gün: blama luγā adali ideq=sen-dü töüni ayiladad: čindan [**22a**] eke okin xoyori dongγo=dun üyiledüqsen-dü: tere

[1] **Calm D 15**: böstüyin zemseq ümüsüqsen.
[2] **Calm D 15**: yoγo[ǰ]ari-ēce.
[3] **ЛКУ**: kemēkü nigen mün.
[4] **Calm D 15**, **ЛКУ**: üyiledküi sayitur surubai.
[5] **Calm D 15**: sar mečin.
[6] **Calm D 15**: urada.

xoyor uyilan üyiledǰi: či eyin kemēn: ečige čima-ēce sonosuqsan-du: inaqši mou üge ene metü sonosbou kemē=gēd: čilou bariǰi blamayin beye deledün üyiledküi zabduba=yi: zarligiyin buruu bariǰi mou üge ögüülebei: sedkil-dü xor üyiledǰi[1] sedkil xud=xuqsan-yēr beye kelen sed=kiliyin tangγariq buuraxui či üyiledǰi: nige ǰil bütēl e=se üyiledün[2] atala: či öbö=rö olon ulustu: siddhi oluqsan onol tögüsüqsen mün kemēn yabuǰi burxan mün metü züsü-bēn[3] yasan üyiled=ǰi: ürgülǰide xara ulusiyin dotoro xāši kereq yabudal=yēr: bi burxan mün kemēn ö=bör busu xoyori āna onto=γodulbai: či öbör-luγā bari=lduqsan bügüdei mou amitan=du kütölün üyiledüqsen öün-yēn üze: blamayin čindan tere blama-du nige gyü örgü=ǰi xoyor cen altan-bēr ün=düsü šiltān üyiledǰi namačilan [**22b**] üyiledēd: čuulγani kürdü ki=gēd xangγal namačilaxui nige zou üyiledün: Očir sadv-yin nige beye bosxōd: zoun üzüq arban tabun gbum üngšiqsan=yēr: tangγariq buuraqsan xarin toxuran arilaǰi dousči: či namačilxui čü ese üyiledüq=seni tula tangγariq buuran: ba=sa busu olon tüyidker xurā=ǰi: kümü morin noxoi γur=ban terigüülen nige sayin [amitani] alaq=san-ēce abišiq kütölbür nom γurbani abuqsan blamayin beye kelen sedkil-dü mou-du bariǰi <xura> xor üyiledüq=sen ene kilince yekeyin tula: nomloxu ilaγaxu [üyiledkü] kereq üge=yi kemēn: či [uruu čike] nebte odxu amu=yi: colo ügei dotoro aba=či od: dēqši tonilxui caq ügei bolxu kemēqsen-dü: erliq noγoud mingγan degē-bēr beye degēlen: nige [ulān tömör]-luγā bayiši=ng[4] axuyin dotoro abči od=xuyidu: tere kümün eyin kemēn:

> kümüni oroni yertüncüyin-dü odxu kümün bui bögōsü:
> niγouca tarniyin abišiq kü=tölbür nom γurbani abuqsan [**23a**] blama-du
> tangγariq buuruu=lul ügei sakixu kereq-tei bayinai:
> kerbe buurabāsu dab dēre γurban öüden-ēce
> küčir gemšiküyin öüden-ēce darulγa dörbön kücün bürin namačilan:
> ye=ru upāxui[5] «*Zoun üzüq*» ki=gēd neyiloulun namačilaxui-bēr suduriyin
> tangγariq selbikü yeke kereqtei amui kemēn ö=güüle kemēgēd odboi**:: : ::**

Om mani padme huṁ: basa töüni zabsar-tu Nomiyin xāni zarliq-ēce: ōdö boǰi ire=be [kemēn] zarliq bolun bosun üyiledüq=sen-dü: tere talki öndör na=kuu töün-dü xaraqsan-du: ur=tu šantab ümüsüqsen töü=ni dēre erēn nige ulan cēǰi=meq ümüsüqsen nige yeke maxaloun bandi[6] terigüün-dü do=miyin arasu sarabači ümüsüqsen nigen: γurban mingγan ere eme amitani daxoulun cenggelge

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: sedkiǰi.
[2] **Calm D 15**: ayiledun.
[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: yosu-bēn.
[4] **Calm D 15**: balγasun.
[5] **Calm D 15**: ukāxbi.
[6] **Calm D 15**, **ЛКУ**: pande.

<del> deledün: maṇiyin egešiq ayala=γu kürgiülün tataǰi: dēdü zam-yēr yabuxui üyiledün: tere eyin kemēn: ā bi ariluq=san tarālanggiyin oron-du od=xui maṇi-či J̌očong kemēkü [**23b**] mün: činadu inadu-du nadalā ba=rilduqsan kümün bui bögō̲sü: mini xo[y]ino-ēce yabu: tani oro=šiqson γazar ene zuura-du kigēd tamuyin oron mün: bi ariluqsan tarālanggiyin oron-du odxu mün: kemēn zarliq bo=luqsan-du:

erliq noγoud ükü=dekün unabai:
tamuyin öüden no=γoudčü öbörō̲n nēn:
erliq no=γoudi-yin mese öbörō̲n γazar-tu unabai:[1]

töüni zabsar-tu činadu inadu-ēce töüni zarliq sonosōd sedkiši ügei ere eme kümün mini blama mün amui kemēn xoyino-ēce oduqsan=du erliq noγoud bosči xoi=no-ēce xarād: ta zarim odǰi ülü bolxu zarim odxui you üyiledüqsen bui kemējǰi: γur=ban zou düren ere eme uluši dege-bēr bariǰi doroqši abči ireǰi öböriyin orondu kür=gebei: dēqši oduqsan-du: nai=ǰinar olon ere cō̲n: doroq=ši xariuluqsan-du ere olon eme cō̲n bolboi: Čos kyid bi čü [töüni] ülü tanin: barildulγa čü ügeyin tula ese odboi: tende bi Nomiyin xān-du ayiladxabai: bandi [**24a**] tere ere eme tödüi činēn amitani abči ireqsen-dü: nada[2] buyan kilinceyin ilaγal ilaγaxui ori üyiledül ügei: čing zasaq öün-ēce tede tödüi či=nēn tonilǰi odbui: tere čidal küčitei mün buyu: doroqši aba=či ireqči noγoudi dēqši ü=lü ilgekü youn bui: [**ЛКУ**: doroqši xariuluqsan-du ere olon: eme cō̲n tere youn bui:] dēqši o=duqsan-du eme olon ere cō̲n tere youn bui kemēn ayiladxaq=san-du Nomiyin xāni zarliq-ē=ce: bandi tere maṇi-či J̌očong ögüüleküyin arslan kemēkü mün: tere ücüüken-ēce Yeke nigüü=leseqči-dü süzülün duraši=ǰi: züreken zurγān üzüq ö=börō̲n ungšin xamuq züq-tü čü ungšixui duradun üyiled=či nigen mün: töüni daxuulan abači yabuqči noγoud kigēd: ende-ēce oduqči noγoud töü=ni gegēn-dü zolγon zarliq sono=sun idēni barildulγa beyeyin barildulγa nomiyin barildulγa bui: zorixui irō̲l abuqsan: beye kelen [**ЛКУ**: sedkil] γurban-ēce süzülün tālaq=či barildulγa üyiledüqsen no=γoud kigēd: adis abuqsan no=γoudi nigüüleskü-bēr uduridun [**24b**] abxu mün: töün-ēce busu öbö=rö kümün-dü nada[3] buyan kilince ilaγaxui ilaγal üyiledül ügei dēqši mör-tü odxu erke üge=yi: doroqši abači abači ireq=či noγoud: zarim-inu töün=dü nigen čü barildulγa ügei no=γoud mün: zarim-inu nige üyedü barildulγa bui bolboču: xoyino süzüq urban üyiledüqsen

[1] В **ЛКУ** строки расположены в более логичном порядке:
tamuyin öüden noγoud čü öbörō̲n nēn:
erliq no=γoudi-yin mese öbörō̲n γazar-tu unabai:
erliq noγoud üküdkün unabai:

[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: ende.

[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: ende.

tangγariq buuraqsan noγoud mün: süzüq urbaqsan kigēd sonǰil üyiledbür ečine[1] ögüülen üyile=dün tangγariq buuruulun ese üi=ledkülē dēqši odxui bölügē: calγa[2] üyiledküi ese čidaqsan mün öbör zobōxuyigi öbörō̆n xuladuǰi abuqsani tula: ö=dügē čü xoromxa[3] bayixu amu=yi[4]: doroqši xariuluqsan ere noγoud: bi ere kümün mün kemēn sedkin dērelkekü=yi sedkil baribai: üküküyigi ülü sanan ene metü aš[i]da nasu=dan bolxu kemēn sedkiǰi: blama bügüde-dü sedkil ülü biširen: tālaxu kündülekü süzülküi e=se üyiledbei: niǰēd xübi nom čü ese abubai: maṇi ungši=xui duradxui γazar-tu čü [**25a**] ese odboi: (o)kin kigēd nayi=ǰinar bügüde niǰēd barica abači odǰi: nom sonosun maṇi ungšixui-du odun: blama-ē=ce nom sonosxui-du odxui terigüüten caγān buyani üyile-dü odxui-du ere noγoud edtu xaram üyiledǰi ta süzül=küi kigēd üküküi sanaǰi odxu busu: ali sayixan ali alta-tu[5] idēni abči odxu bandi-nari tēǰiǰi you üyiledkü bui: kemēn kereldün nančin üyiledün blama noγoudta xourmaq kümü mekeleqči kemēn mou üge ögüü=leqči noγoud mün: ödügē basa zobolong edlen üzekü mün amu=yi: dēqši oduqsani ere noγoud tere metü üyiledül ügei öbö=rō̆n duršin süzülün üyiledüq=sen: barica idēni kündülel üi=ledün nom sonosuqsan no=γoud kigēd nayiǰinar kigēd okin-du čü dongγodul ügei ta čü čuulγani xurāxa od: xoyino tu=sa bolxu kemēqsen mün kümün no=γoud mün: dēqši oduqsan e=me[6] noγoud: blama kigēd nom-či noγoud-tu süzülün barica idē=ni kündülel üyiledün: zokilduxu [**25b**] tusa nökücöl üyiledüqči kü=mün noγoud mün: ödügē xamuq töröliyin üyedü dēqši odxu mün

yeru Yeke nigüülesüqči-gi yidam barin
züreken maṇi öüni öbörō̆n čü ungšin:
busu[d]tu tu=sa bolxui kemēn ungšixui dura=dabāsu:
tere metü yeke ači tusa=tai [**ЛКУ**: bolbo üyiledüqči-yin cō̆n:
Yeke nigüülesüqči-yi yidam bariqči
tere kümün-du niǰīd züyil barildulγa üyiledkülē
tere metu yeke ači tusatai] mün:
xamuq adali kemēn sed=kiqči üyiledüqčin [ügei] amui kemēn
zarliq bolboi**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: basa sayin busu nigen taryun šiba=γanca-ēce asuγun üyiledüq=sen-dü: tere šibaγanca eyin ke=mēn: bi öbörō̆n[7] tarālang-du tarā=ni üyile üyiledün: öböriyin i=dē iden öböriyin xubacāsun ü=müsün: idēn

[1] **Calm D 15**: ečige.
[2] **Calm D 15**: caqla.
[3] **ЛКУ**: xurumxa.
[4] **ЛКУ**: bui.
[5] **Calm D 15**, **ЛКУ**: amtatayigi.
[6] **Calm D 15**, **ЛКУ**: nayiǰinar.
[7] **ЛКУ**: öböriyin.

xubacasun öbör=tü tögüsbēsü burxan öbörö-ēce ülü irekü: öqligü öqbō̆sü xoyino tusatai kemēkü xudal: buyan[1] kümün noγoud čü öbörō̆n kicēǰi bütēn: üyile tarāni üyiledbür üi=ledüqsen-ēce öbörö: (uridu) töröldü šitükü [mün] kümün kemēn kēn čü öqligü ökü ügei ke=mēn sedkiǰi: ken-dü čü ö=güqsen ügei: blama surγuu=liyin bagši maṇi durdun üyiledüqčidü (či) [**26a**] takil kündülül čü üyiledüq=sen čü ügei: nom sonosuq=san čü ügei: bi öbörō̆n idē iden öböriyin γazartu souq=san nigen mün: nom ügei kemēn sedkiǰi zoboqson čü ügei: uridu töröl-dü nom üyiledüq=sen buyu ülü medenei ödügē zoboqson čü ügei kemēn sed=kin: nomiyin züqtü öüni ögüq=sen kemēn ayiladaxu nigen[2] čü üge=yi: kilince čü öüni üyiledbe kemēkü nigen čü ügei: bi öüni[3] metü buyan kilinceyigi niqta tōloxoi ilerkei ireküyigi ese medebei: töüni medebēsü buyan üyiledkülē sayin[4] bui bölügē: bi öbörō̆n čidal ügei üyile üyiledbei: ödügē namai xarin xariulun üyiledbēsü buyandu ki=nan kicēn üyiledküi üyiledüye kemēqsen-dü erliq noγoud to=li kigēd bičiqtu üzēd: ǰe či terigüüni üsü abād šara debel ümüsküi sanaǰi: čimadu süzüq diliyin činēn čü ügei amui: nomiyin doun čikin-dü ese so=nosuqsani tula: xoyino youn tusa bolxu youn xor bolxui medel ügei: ed idēn ali bui-gi [**26b**] öbörō̆n idēn busudtu kū̆rkün üyiledǰi: nom üyiledüqči no=γoud-tu arubēn ögün ürgülǰi=de xara ulušiyin dotoro[5] oro=šiǰi tačīngγui xara ulus-luγā xam-tu üyiledün: nomiyin züqtü činaqsan cai[6] ayaγa čü düüreng buyu nigen ücüüken γulir čü e=se ögün arban zügiyin nom üi=ledüqči ō̆dö boluqsan noγoud=ēce busud nom sonosuqsan ed idēni kündülül [barica] üyiledküi-dü: eme mou ügeyin uyalγa xadan sonǰil üyiledün: ed süzüq yeke busu: öbör öböri tedkün öböriyin zügi barixuyin tula ögüqsen mün kemēn: busudiyin gem öncögiyin tödüi medebēsü: töün-dü uyalγalan üyiledbei olon üyiledün: busudtu küšöün amai nomlol üyiledün: eleqle=kü icēkü ali čidaxui-bēr üyile=dün: zokilduxui xoyori üze=bēsü: xaγacoulxui kigēd xol=kin[7] üyiledün xaγacoulxui ali čidaxui-bēr üyiledǰi: amaraq ös ayil xošōdu xamu(gi)yin sed=kili uyidaxan cöküülǰi sedki=li xudxun: busu xamuq uluši dotoro-ēce <king> kilinglöülün [**27a**] urin kilinggiyin γal badaroulun usu bucalγan debiröülün üi=ledǰi: ideši ügei kilincetü yeke üyile či xurāqsan bui: basa blama Belge biliq gerel-ēce: öqligüyin ezen Nasun zula eke kigēd Buyan ǰirγalang xoyor: abišiq kütölbür abād takil bari=ca olon üyiledüqsen-dü: či öqligü takiliyin oron tere γur=ban-du mou üge dourisxaǰi blaman sedkil xudxun: töündü zarim ulus süzüq urban

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ:** bayan
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: öri.
[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: ene.
[4] **Calm D 15**, **ЛКУ**: aldar-tu.
[5] **ЛКУ**: dergede.
[6] **Calm D 15**, **ЛКУ**: nabči.
[7] **ЛКУ**: olkin.

üyiled=ǰi: mou zayātani zobolong edlekü=yi ündüsü xurān üyiledǰi bayinai: mingγan amitani alaqsan-ēce blama=yin sedkil xudxuqsan tere kilin=ce yeke: tere blama sedkiliyin či=nariyin mün činar onoqson yongǰari barilduqsan bügüde tus=tai bolγon čidaxui nige blama mün atala: ulān niγourtai baltaγar eme či bayidal öün-yen üze: teqši buyan üyiledüqčin [ken] irebe čü či ülü öküi[-bēr] ülü dousun: xan ada kigēd čidkür-tü adali bandi ede kemēn ögüüleqsen caq=laši[1] ügedü tō bui buyu: kümün noγoudi noxoi-luγā adali: ere xayinuq-luγa adali <kemeqsen> [**27b**] eme xayinuq-luγā adali kemēq=sen calγai üge öün-yēn üze: xoyino-ēce buyan ücüüken nige üyiledǰi aqsanǰi: tusa xor bolxu ügei amui kemēqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce:

ǰe či kümüni oron-du kümüni beye oluqsan adali atala:
zarim burxani bütēǰi irenem:
zarim kümün tenggeriyin amuγu=lang ači üre olǰi irenem:
zarim idē xubcasuni tulada: γurban mou (za)yātani
zobolong-ēce tonilxu caq ügei nigeni üyiledǰi irenem:

čini metü ša=baγanca bolxu ā
dēqši blama dēdü erdeniyin sedkil xudxun:
doroqši oroni ulus ayil xošō amaraq öš bügüdeyin sed=kil tüleǰi cökürülün[2]
dotoro-ēce kilingleküi kigēd urin küdöl=gün öböri-yēn gem üyiledüqsen tede:

öböriyin beye kelen sedkil γurbani dēre bolbosuraxuyin tula[3]:
ödügē öüni yekede oriloxui-ēce padma metü xaγaraxui küi=tön tamu-ēce
dēqšiyin zobo=long noγoudi edlöülün üzüül: kele baγalour
doroqši-ēce γara=γaǰi:
tarālang xaγal: mingγan tömör [**28a**] xadāsu šā:

tamu tedeni ǰiliyin tō doustala mou zayātani eme öüni bayilaγan üyiled:
ere xai=nuq eme xayinuq terigüüteni ö=güüleqsen keleni gem ögüüleq=sen-dü:
noxoyin beye kigēd ere eme xayinugiyin beye čidküriyin be=ye
caqlaši ügei abxu čimadu ǰirγaxu caq ügei:

kemēn zarliq boluqsan-du: üyile üyiledüqči noγoud [degēbēr] züreken-ēce degēleǰi abči odxui-du: eme eyin ke=mēn

kümüni oroni yertüncüdü odxu kümün bui bögō̄sü:
medel ügei kilince daširam xurāqsan mou üyile:

---

[1] **ЛКУ**, **Calm D 15**: calaγai.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: cökūn.
[3] **Calm D 15**: suraxuyin tula.

öböriyin ündüsü ese nomoγodxon: busudi üze[n] yadaxu mou sedkil xudxun[1]:
idē ed bui atala busudtu ülü ö=küi

atalan kučirken kūrküküi üi=ledül ügei:
tobčilobōsu ün=düsün ači üredü xor ülü bolxui
abxu gēküi noγoudi maγad meden üyiled:
medebečü ülü tōxui bu üyiled kemēgēd odbui**:: : ::**

Om mani padme huṁ: basa kürin zaxatai caγān debel-tei nigen kü=mün-ēce asaγun üyiledüqsen-dü: tere eyin kemēn: mini orošiq(son) [**28b**] γazar tende gürōsü aldaq zangtai nigen buyan tula: küderi kigēd yamā gürōsü alaqsan kilince bui: buyani züqtü bu ögüye kemēn sedkikü ügei bolbo bida ere eme gergen olun bolun: buyan yeke üyiledüq=sen ügei: gerte nayiman yesün amitani alabai: xabačaγai sel=güǰi sakixui caqtu oro ergiq=či nige xoyor kümü dayilan bulābai[2]: kilince tödüi činen bui: ende kürēd [ta] noyon nököd buyan kilin=cei niqta tōloxui ese medebei[3]: gemšöüleng töröbö čü üyiledkü arγa ügei[4] kemēn axui-du: erliq noγoud zayātan=ni toli kigēd bičiqtü üzēd: ǰe čimadu kilince töün-ēce busu ügei bolbōsu zobolong axur[5] bolxu: gem ügei görō=sün noγoud ezen ügei ö=bōsü usu edlen axuyidu: či zarimdān noxoi talbiǰi alan: zarimdān uraxa tosxoǰi alan: zarimdān sumu xarbuǰi alaqsan: yeren yamā gürōsü: ǰiran dolōn küderi: dolōn tas[6]: arban dolōn sarbečin alaqsan-yēn bičiqtü üze: gertēn arban nigen yamā ye=sün xoni yeke baγa xoyor car: [**29a**] arban dörbön[7] γaxai alaqsan=yēn üze: čimadu xabačaγai saki=xui alban xoyor[8] ǰil tusuqsan=du: oro ergiqči ere eme xu=varaq ireqsen-dü: bügüde-ēce: mini abaluγa mün kemēǰi: za=rim-ēce sayiγār bulāǰi abubai: zarim-ēce mouγār bulāǰi abubai: tödüi činēn ǰildü dayilaǰi bu=lān üyiledǰi: čimai ügei caq=tu güriyn ašiq-ēce busu dayilān bulāqči ügei:

či mougi udu=riduqsan-du: yeke xübi idekü čimadu bui[9]:
kilinceyin yekeyigi či dāxu mün:
čimadu ǰiliyin cāǰiyin kišiq boluqsan caqtu:
teqši buyan ene nom üyiledüq=či noγoudiyin
ečigiyin youma kigēd ideši-yin xübi mün atala:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: sedkin.
[2] **Calm D 15**: dayilǰi abulai.
[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: tōlon üyiledküi üzüqsen-dü.
[4] **Calm D 15**: ese olboi.
[5] **Calm D 15**, **ЛКУ**: oxor.
[6] **Calm D 15**: dolōn rgya; **ЛКУ**: tabun dom dolōn rgya.
[7] **Calm D 15**, **ЛКУ**: arban dolōn.
[8] **Calm D 15**, **ЛКУ**: arban xoyor.
[9] **Calm D 15**: čimadu ügei tula; **ЛКУ**: čimadu ügei.

či mougi uduridan ezeleǰi:
teqši buyani xāǰi üyiledüqsen=yēn öündü üze:
busu kilince noγoudi nige züqtü talbiqsan-ēce:
teqši buyani öüde xāq=san ene yeke kilincetei

ere eme olon xuvaraqgiyin sedkil cöküülün künesü tasulun üi=ledǰi:
čimai ügei caqtu teq=ši buyani [xāqsan ügei:
či teqši buyani] xāǰi üyiledüqsen gem-yēr:
biridiyin oron-du [**29b**] mingγan ǰil zobolong edlekü: amui[1]:

či dayilan bulān üyile=düqsen gem-yēr: ayos tamu terigüüten
arban nayiman tamuyin oron-du zobolong edlen ü=zekü amui:
amai tasuluqsani gem-yēr basa edegēkü kigēd
xara kemzātu noγoudtu odxu amui:

tende-ēce tonilxui caq=tu görösün kigēd
öböriyin adousun alaqsan noγoudiyin
beye abači: amini xariu xariul=xu: örösökü metü

kemēn zarliq boluqsandu: nige caγān kümün ire=ǰi: ene terigüüleši ügei tö=röliyin üye-ēce buyan čü olon üyiledüqsen bui: ene tere me=tü zobolong edleküi üyile üi=ledüqsen ügei [buyan čü olo üyileduqsen kemēn ögüülen] buyan üyileduq=sen čilou delgekü ügei bolboi: basa nige xara kümün ireǰi: e=ne ayous tamu-du odxu-yi-ēce öbörö ügei: öüni ene nasun=du xurāqsan kilinceyin coqco ene mün kemēn: xara čilou oulayin činēn obōlun üyile=düqsen-dü: üyile üyiledüqči noγoud maxan-du bataγana baxaraxu metü üyiledǰi abči odxui-du: tere kümün eyin ke(mēn) [**30a**]

kümüni oroni yertüncüdü odxu kümün bui bögösü:
mini metü yeke kilince bu üyiled:
zo=bolong-ēce tonilxu caq ügei[2] bolxu amui: kemēn ögüüle kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: basa nige beyeyin maxan yeke baγa zöb sayin nigen okin γartān šara erike barin maṇi dorǰi=ginoulun ungšin axui nigen-ēce asaγun üyiledüqsen-dü: tere okin eyin kemēn: ayilad bi Sayin ögüüleqčiyin okin Nomiyin zula kemēkü mün: blama surγuuliyin baqši ken ödö bo=luqsan xamuq mini nere ülü me=dekü ügei: bi öbörön šaba=γanca boluya kemēn sedkibečü: üčüüken-ēce kümün-dü öq=či öbör-tü erki[3] ügei bolbo=yi: gertei metü boluqsan-ēce[4] busu yeke ese soubai: ašida šabaγanca boluyu:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: edlen üzekü.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: ülü bolxu amui.
[3] **Calm D 15**: erke.
[4] **Calm D 15**: boluqsan metü-ēce.

kezē ükükü maγād ügei: nasun-du uta ügei
xamuq ükükü-ēce öbö=rö odxu γazar ügei
üküq=sen xoyino nom-ēce busu öbörö orčilonggiyin üyile-[dü]
kedüi činēn mergen bolboču [**30b**] tusa bolxu nige čü ügei

kemēn sedkiǰi: bi öbörtü ed ali bui töüni ulustu blama surγuu=liyin baqši xuvaraq sayin mou dunda ken ōdö bolbo čü: barica takil yeke baγa ali čidaxui-bēr barildulγa niǰēd ese üyiledüq=sen ügei: abišiq kütölbür nom γurbani nomlon üyiledüqsen kigēd: maṇi duraduqči kümün ken irebečü niǰēd oro barin üi=ledǰi: abišiq kütölbür nom γurbani čü olon tō ababai: sedkil-dü üzekü šinǰilekü čü üyiledbei: Yeke bišilγalči bü=kün tālxui Belge biliqtü: xu=bacasu kigēd büse kigēd γodo=su terigüüteni bürin zurγān ǰil örgübei: töün-ēce kütöl=bür čü nige xoyor abubai: ündü=sün blama mün: tere yabudaliyin mör yambar üyiledbečü: büdün burxani üyile yabudal mün kemēn sedkiǰi: züq[1] duršil üyiled=bei: zarim süzüq urbān üi=ledči kümün čü amui: busu nom=či nigen[2] xubcasutai ali ireq=sen noγoudtu: bida okin šibaγanca noγoud xurāǰi niǰēd xošōd xubacasu örgün: [**31a**] yadabaču büse γodosuni bō=doq-ēce dēqši niǰēd barildul=γa üyiledbei: maṇiyin tomo=γo gbum üyiledči nige kümün barica duradun ireqsen-dü: bi öbörōn [idēni] takil kigēd barica xoyor gyü: arbai tabun ačā örgöd: zörixü irōl abu=bai: basa maṇi uduriduqči[3] nigen blama-du nige büküli terme keǰi baribai[4]: idēni takil üyiled=ǰi irōliyin bičiq öqböi: xoyino čü blama surγuliyin baqši ken ōdö boluqsan-du takil kündülel zokildun üi=ledbei: tusalan üyiledkü terigüüten ali čidaxui niǰēd üyiledbei kemēn zarliq boluq=san-du: keni čü zarliq tasulul ügei üyiledüqsen bölügē: töü=ni tula kümün noγoud namai al=dartu kemēn ögüüledeq bölügē basa čilen axui duraduqči nige blama-ēce nom abād: šine=lekü xori sakibai: sayin caqtu sakiqsan olon bui: arban dolōn kürēd maṇi tō bariǰi ungšiqsan nige ǰeva γurban gbum γarun bolǰi nige dbum ǰur čidamu kemēn sedkiqsen bölügē: [**31b**] genete γučin γurban nasun dē=re ende kürči irebei: urida kütölbür abuqsan blamayin zarliq-ēce:

γadādu dürsün doun teri=güüten
yambar sayin mou üzeq=debečü:
öböriyin sedkil en=döüreqsen öböriyin dürsün kigēd
öböriyin doun terigüüten mün: ünen-yēr bütüqsen üsü=ni činēn ügei

kemēn zarliq bo=luqsan bölügē:

ene ödür No=miyin xān ta noyon nöküd noγoud čü
öböriyin sed=kiliyin öböriyin dürsün bu=yu:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: süzüq.
[2] **Calm D 15**: nimgen.
[3] **ЛКУ**: duraduqči.
[4] **ЛКУ**: örgübei.

[sedkil-dü üzeqdeküyin tödüi mün:]
sedkil-[dü] ünen-yēr bütüq=sen nigen čü ügei:

sedkil-dü dürsün önggü bodo teri=güüten
barixu nigen čü bütüq=sen ügei:
bolγoxu tülekü kerečikü utulun: üyiledkü basa nige čü ügeyin tula:
bi sedkil-dü alaγasal ügei üzeq=sen nigen mün:

sedkil-dü sanaq=san buyan tede bui: ödügē o=ron-du γurban tarālang ünē tuγultai xoyor: tabun gyü xo=rin nigen ačā arbai noγoud bui: namai ereyin <gene> gerte toqtō=ǰi sedkil naturaǰi ese sou=ba kemēn: mini xoyor axa ülü [**32a**] tāladaq bölügē: buyan uyiledküi čü medē ügei: ečige eke xo=yor üküǰi ügei bui: kilincedü tarāni öbösü čölmöküi-dü γār kül doro xoroxoi kigēd šor=γolǰi olon alaqsan bui buyu kemēn sedkiǰi namačilan üi=ledbei: tere [ödör] Nomiyin xāni nigen okin luγā kerüldüqsen: bida xoyor selgüǰi namačilan uyi=ledbei: töün-ēce busu kümüni sedkil xorosxoxui üyile üyiledüqsen ügei: ečige eke xoyor-tu üge xariucaq=san ügei: nom sonosuqsan-ēce inaqši buyan kilince tusa xor bolxui medeqseni tula: mou üyile öüni uuraba[1] kemēn sedkikü ügei bui kemēn ögüü=leqsen-dü: toli kigēd bičiq-tü üzēd: üzen üyiledüqči tere eyin kemēn: aya buyani züqtü tōlon ese üyiledüq=sen mani čü nige gbum γarun bui amui: «*Itegel*» yabuulxu-yi zalbariyin üyiledküi olon üi=ledǰi: mürgükü ergiküi čü olon to üyiledǰi örlō̄ söni untā=xui mürgüül kigēd bosxui mür=güül čü olon[2] üyiledǰi: idē [**32b**] xubacasu ügei erilgeči öü=den erin ireqsen-dü čü o=roloxui niǰēd öqči: teq=ši buyanči ireqsen bügüdedü sayitur ögün: ečige eke-ē=ce dalda čü olo öqči: balγād dotoro Emčoma kemēkü eme=gen töün-dü idekü ügei-dü: arbai kigēd γulir keseq ōkün čü olon to öqči: kili[n]ceyin züqtü[3] adxu döüreng xoro=xoi xoyor kül-dü bičigineǰi bayinai: öbörö buulγaǰi o=duqsan-du ereyin ger kigēd ečige eke xoyor-ēce: sar=luq ünē car γurba xoyor ünē nige car nige šulükü-lügē dolō alaǰi: kilinceyin dörböni niǰēd xübi inadu činadu ečige eke abxu dör=böni nige xübi čimatai ere abxu dörböni nige [xübi] alāči aba=xu amui: öbörö kilince ye=ke ügei amui kemēqsen-dü Nomiyin xāni zarliq-ēce:

aya okin či yeke süzüqtei sayin sanatai:
üge cō̄kön[4] kümü=ni sedkil ese xudxuǰi:
nom[5] noγoudtu takil barica kündü=lel
tusalan üyiledüqsen [**33a**] noγoud čü:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: xurāba.
[2] **ЛКУ**: tasural ügei.
[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: züyil-dü.
[4] **Calm D 15**, **ЛКУ**: cō̄n.
[5] **ЛКУ**: nomči.

ene nasuni cekem aldar xaldal ügei alaq=čilal ügei üyiledün:
zörixü=yi irōl-yēr belgedün üyiled=ǰi: dēqši örgüǰin delgere=ǰi:
beye kelen sedkil [buyani] ündü=sü sayitur bütēǰi:
tede bü=güde xuran öüdeqsen buyani ündüsün mün:

či sedkil-dü üzeǰi önggü kigēd bodotoi bütül ügeyigi
todorxoi xōsun ilγal ügei-dü onon
[ali urγun ali üzeqdekü] xamugi sedkil endöüreqsen üzeqdel:
ünēr ese bütüq=sen-dü medeqsen öüni bišil=γa dasun üyiledǰi:

üzeq=dekü sedkil ilγal ügeyin udaxadu šudusun[1] bišiluq=san
ene xurān ese öüdüq=sen buyan mün:
či bišilγaxu=yi öni axurdan[2] batui ese oluqsani tula:
mini dürsün noγoudi üzeqsen mün:

bi=šilγaxu öni urtudxan ba=tuyigi olbōsu
mini dürsün noγoud ünēr [bütüqsen ügei endöürekü ügei
sedkiliyin činartu öböriyin niγüür öborōn meden:
tedeni ese] bütüqsen ü=nēr ügeyidu meden:

čini sed=kiliyin öbörčilöni tödüi
ü=zekü müni tula tusa yeke kücütei bolxu:
ödügē čini [**33b**] üčüüken kilince noγoud aril=ǰi:
ödügē sedkiliyin činār yam=bar čilan metü [ese] onotolo:
ari=luqsan burxani tarālanggiyin oron ülü urγuxu:

čini blama bükün tālxui Belge biliq tere: sedki=liyin udxa onoqson
yongaǰa=ri mün:
barilduqsan bügüdeyigi uduridun čidaxu nigen budγa=liq mün:
takil kündülel üyiled=küi oro ese endöüreǰi:
te=re urida čü ende-ēce oloni abači odboi:

ödügē či ende-ēce šinggekü züq Udayaniyin oron-du
niγouca ta[r]niyin nom delgereqsen γazariyin züq bui:
tede yeke nasutai sayin izour=tai zou nasuluqsan
biraman ere eme xoyor-tu γurban küböün buyun dumdudu küböün bolun či törōd:

niγouca tarniyin nom so=nosxu sedkikü bišilγaxu γur=bani
teyildü kürün nayan dolōn nasun-du nasuni caq bolǰi:

[1] **Calm D 15**: sudulsun, **ЛКУ**: sudulun.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: oxordun.

iler=kei bayasxui tarālanggiyin oron-du nomiyin zula badaroulun üyiled=ǰi:
tarālanggiyin oro bütēǰi zöün züqtü burxan bolxu:

kemēn zar=liq boluqsan-du: nige züq-ēce zalbaril ayulγulxui nige doun [**34a**] kürgen axui-du: nige caγān zamiyin zaxadu: tangšab ümüsüq=sen nige blama:

bi yeke bišilγal=či bükün tālaxui Belge biliq mün:
sedkiliyin činar onoqson yongǰari mün:
endöürel ebde=reqsen yongǰari mün:
barilduq=san bügüdei uduridun čidaxu onol tögüüsüqsen nige mün:

ta mou üyile endöüreqsen aba=xui balγad-ta:
tende orošiq=son bügüde xamuq amitan:
ilang=γuya nadalā barilduqsan bui no=γoud:
töüni dotoro ögüü=leqseni abuqči Nomiyin zula:

či kümüni oron-du axui caqtu:
nada barica örgüqsen töüni sanaxu:
mini sedkiliyin ni=γour taniuluqsan tere xamiγā odboi:
ödügē maxan cusutai beye orkuǰi dousuqsani tu=la:

ödügē: üzeküi beye ene endöüreqseni sedkil beye mün:
[endöüreqseni] ünen-yēr bu bari: sedkil bodo ügei nebte xōsun
mi=ni xoyino-ēce ire ariluq=san oron-du kürgen üyiled=dümüi**::**

kemēn zarliq boluqsan-du: mini blama mün amui nada sayin kemēgēd odboi: basa busu [**34b**] inadu činadu-ēce ere eme γurban zoun düren oduq=san-du zarimi erliq noγoud xoyino-ēce dabaqči[1] zou γaru=šiq uruu abči ireqsen-dü: ere olon bolun: töüni zarim-inu süzüq kigēd barildulγa ü=gei mün: körönggö γal-du tüleq=sen-dü: bükü[2] nayilazour ülü bolxu-luγā adali: zarim-inu urida süzülün üyileǰi: xoyino blama niγouca yeke šü=tüqsen-dü sedkil-dü ülü oron süzüq urban sonǰil üyiledüqsen noγoud mün: ö=börn̄ üyiledüqsen kilince ö=börtü bolbosuraqsan mün: kemēn zarliq bolbo bolun axui-du: tere okin eyin kemēn ögüü=lebei:

kümüni oroni yer=tüncüdü odxu kümün bui bö=gō̄sü:
yeru kümün noγoud bügü=dedü: ilangγuya
sayin ögüü=leqči kübü-gēgiyin okin no=γoudtu ene zaka ögüüle:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: kō̄ji.
[2] **Calm D 15**: kükü.

tamu ilerkei maši tede[1] amui kemē:
buyān kilinceyin tō niq=ta tōloǰi bayinai kemēn ö=güüle:
buyan bui bögōsü dēq=ši ilgeǰi bayinai kemēn ögüüle: [**35a**]
kilincetei bolγon tülen üi=ledǰi bayinai kemēn ögüüle:

öbörtü ed idē ali buyigiyin γurbani xübi noγoudi
dēq=ši blama dēdü γurban erdeni-dü takil örgün üyiled kemēn ö=güüle:
doroqši mou erilgeči-dü öqligü ögün üyiled kemēn ögüüle:

yeru nom üyiledüqči noγoudta barildulγa ali ol=xui üyiled kemēn ögüüle:
i=langγuya yeke bišilγalči-du takil baricā ali čidaxui-bēr üyiled kemēn ögüüle:
töüni dotoro bükün tālxui Belge biliq[tü] zalbaril züreken-ēce üyiled:

barilduq=san bügüdei tusatai nigüüleskü axui kemēn ögüüle:
burxan ye=ke nigüülesüqči-de zalbaril üi=led: kemēn ögüüle:
züreken maṇi padme ungšin üyiled: amui ke=mēn ögüüle:
tusa yeke kučitei amu=yi kemēn ögüüle:

yeru okin <muni> mini metü üyiledbēsü:
tonilxu=yin mörtü odxu amui kemēn ö=güüle:

kemēgēd odboi: baqši šabi bügüde zalbiral kürgegüülün caγān mör töüger odboi**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: <sab> basa sabuγar zanči ömösüqsen nige šibaγanca: beye-bēn šuduryudxan [**35b**] nidü-bēn tus[2] xaraǰi souxui nigen-ēce asaγun axui-du: tere šiba=γanca eyin kemēn: ayilad bi xori kürēd nom-du oroǰi: nasuni terigüün-dü zalougiyin sedkil bolun: yekede olon to nom sonosugsan angxar=xan abuqsan ügei: ed tabariyin züq-ēce künesün kürküi-ēce ilou=šiq buyin tula: blama ken ōdö bol=bočü [idēni] barildulγa niǰēd üyiledbei: basa busu toyin ken ōdö boluq=san-du: sayin mou ali buyigiyin öüden-ēce barildulγa niǰēd üyiledbei: oro ergiqči kigēd γuyilinči öüden-dü: ireqsen bügüde-dü čü xōsun xariulul ügei öqböi gnavs neng kedidtü[3] ere eme γurban zou düren bandi buyidu: maxa arki γulir γurbani nige sayin čuul=γani kürdü üyiledbei: casuni üzüüriyin böstü Lha-sa-yin[4] zou=giyin zula duridun ireqsen-dü nayiman čingnöür tosutai nige bükü=li bös örgübei basa yeke bišilγal=či nigen-dü nige ǰiliyin bütēliyin künüsü örgübei ōdö bolxui-du nige debel örgōd irōl abu=bai: basa üyile-ēce xaγacaqsan teǰil ügei kül noxoi zoun yabuǰi ülü čidaxu nigeni tēǰi=ǰi maṇi

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: todo.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: tusār.
[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: Niyineng kiyidtü.
[4] **Calm D 15**: Lingsayin.

ungšiulun üyiledbei: [**36a**] edegeqsen xoyino nige ceng=me öqböi: Lin-sayin zöü kigēd J̌ari terigüüten yeke axui-či zarim-du zolγoboi čixula axu=yi kigēd čilen axui-gi čü dö=či γaru sakibai: «*Dara eke*» ki=gēd «*Mayidariyin irōl*» xoyori ye=kede[1] olon to čü ungšibai: xo=rin zurγān dēre angxarun aba=xui kütölbür abači zuun camdu[2] souǰi: übül camdu sou=ǰi: orošil šiltān ülü xor=lon nisvānistu ülü aldaxuyin tödüi bui: daširam-du zurγān üzügi kicēn ungšibai örlō üdeši «*Itegel*» yabuulxui te=rigüüten zalbaril ali medekü noγoudi-yin tasural ügei ung=šibai buyani züqtü tede bui: ki=linceyin züqtü arba kürtele ečige ekei tusalan üyiledǰi: öbörōn čü tarāni üyile üyiledüq=sen-dü kül γar dotoro[3] xoroxoi kigēd bataγana üküqsen olon buyiza nige takil-du čuulγan xurān üyiledkü caqtu xoyor car ala=bai: kilince tere bui: busu kümü=ni gem ögüüleqsen ügei: teyige=nei eyigenei kemēǰi kümüni sed=kil xudxuqsan ügei: blama [**36b**] kigēd amraq nökür-tü tangγariq buu=raqsan ügei ken-lügē čü kerel=düqsen ügei: kemēn ögüülen axui-du: zayāni toli kigēd bi=čiqtu üzēd: ödügē basa buyani züqtü arban šineyin takiliyin čuulγan söüri-dü: nereqsen araki tabin tabun: töüni čuulγani idēn-lügē selte öqči: busu öüni öbörōn ögüüleqsen me=tü ünen amui kilinceyin züq tere xudal:

kümün noγoud ki=lince üyiledüqsen töüni nuun[4]:
buyan üyiledüqsen töüni üi=ledbei kemēkü nige yosun amu=yi:

čimadu Tarmula[5] kemēkü yadou emegen tere: nige böqsö maxa γurban möküril tosun xadaγu=luulun üyiledüqsen-dü: či xulγai aba kemēǰi: bös-tü sayin Očir-ta xoyor nuun üyiled=ǰi ideqsen bičiq öüni üze tere emegen nige ǰil boltolo züreken xaγaraxu metü zobonin üyiledüqsen-dü: čimadu yeke tüyidker bui: basa Erdeni coq čimadu kükü üsün-dü nige gyü: xudal-dun üyiledkü üyiledküü=lüqsen-dü: töüni či eriken-[du uyaqsan] zagā[6] aldara-ǰi gēbe kemēn [**37a**] ögül ügei gyü töüni či Zou-du zolγoyo kemēn odxui-du xudulduǰi ideǰi: či [sedkil] šu=duryu üyiledbüi bičiqtü üze: kemēn ögüüleqsen-dü Nomiyin xāni zarliq-ēce:

ǰe či maxa to=su kigēd gyü ese idekülē:
sed=kiliyin niγour öncögiyin tödüi onoqson kigēd
dēqši takil kigēd [doroqši] öqligü čü aldartu öqči:
beye keleni öüden-ēce itegel yabuulxu sedkil öüskekü:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: elēdü.
[2] **Calm D 15**: gčom; **ЛКУ**: gčam.
[3] **ЛКУ**: doro.
[4] **ЛКУ**: niγuun.
[5] **Calm D 15**, **ЛКУ**: Tarluyima.
[6] **Calm D 15**: zangγagē; **ЛКУ**: zanggē.

buyani üyiledbür üyiledüqsen tedeni küčün-yēr:
tenggeriyin beye kümü=ni beye yeke ǰirγalang-tai
ali sayin nigen-dü törökü aqsanǰi:
ödügē čingnöür-tü čingnen ü=ze: xara caγān xoyor čilou or=ki

kemēn zarliq boluqsan-du: xara caγān uyilou[1] orkōd čingnöür-tü čingnen üyiledüqsen-dü: uri=du kilnce-lügē buyan saca bolun: maxa tosu gyü ideqsen-yēr: kilince xoyor xübi kündü: buyan nigen xübi küngün amui kemēq=sen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ē=ce:

či emegen kigēd Erdeni coq xoyori-yin
[sedkil-yēr] ese ögüqsen ed idē ideqseni [tula:]
burtaq ōri cusu=ni nour dotoro abči odǰi
bucaluqsan xortu nour kigēd [**37b**] ulabur γal γurbani

emeyin aman-du ürgülǰide cudxun üyiled:
tegēd kilince küngürön buyan kün=dü bolxui-du
xoyino dēqši il=geye kemēn zarliq boluqsan-du:

Erl[ig]iyin zarudasun üyiledči noγoud küzüün-dü tömör ar=γamǰi uyaǰi abči odxui-du eme eyin kemēn:

kümüni oroni yertüncü čü odxu kümün bui bögōsü:
öbörö kümüni sedkil itegeǰi
ed idē xadaγoulun üyiledüqseni bu edle: bu xulaq
ene metü yeke gemtei amui ke=mēn ögüüle kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: basa sayin xubacasu ümüsüqsün sayin önggütöi küzöündēn altan möng=güi-dü[2] šuru zöüqsen maxaluun beyetei okin-ēce asaγun üi=ledüqsen-dü tere okin eyin kemēn: ayilad: bi Ulān γazari-yin Dēdü ilaγuqsani okin mün: e=ne ödür ereyin γazar-ēce tör=küni γazartu oduqsan-du: zaba=sar-tu nigen usun buyigi γatul=xui-du unaǰi ende kürči ire=bei: ende ene metü buyan kilin=ce niqta tōloxuyigi ese me=delei: nomiyin züq-tü bui: bölügē [**38a**] öküi ese sanalai: oron-du blama surγāliyin baqši olon ōdö bolodaq bui: nom kigēd adis abxui idēni barildulγa üyiledkü odxui duralabaču ye=ke kümüni tula: ulus yeke kümü=ni tula okin-lügē adali busu toloγoi künggün taraki ügei kemē=kü geǰi ese odulai: nige caqtu Zalou ilaγuqsan belge-ēce ni=ge kütölbür sonosuqsan-du: töüni niγouca ekedü ire ke=mēqsen-dü: öböriyin beye ye=kedü[3] [tōlǰi] töüni blama oro kobuqči nigen ene metü ögüülekü ā ke=mēn sedkiǰi buruu bolγon: kü=tölbür töüni čü güyices ese abun süzüq čü ügei bolboi: nasun zalougiyin tula buyan üyiledküi ese medeǰi: ödügē beyeyin gyü kigēd šuru edeni

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: čilou.
[2] **Calm D 15**: gyü.
[3] **Calm D 15**: öndür-tü.

ör=güǰi: nigen buyan üyiledüye kemēn sedkinei: ödügē xarin xōru ende-ēce xariulun üyiledkü ai=lad: tegēd nom üyiledüye: dēq=ši ülü ilgekülē kilince üyile üyuledüqsen ügei doroki xu=luγuna xorǰigi-noxoi tende doroši namai bu ilge kemēqsen-dü toli kigēd bičiq-tü üzēd: [**38b**] üzeqči tere eyin kemēn: ǰe čima=du kilince ügei kemēkü tere xudal amui: üdeǰi odxu caqtu: xo=rin dolōn adousu alaǰi: kilince dörböni nige xübi čimadu bolxu: bu=su kilince yeke kučütei nigen-dü blama Zalou ilaγuqsan belge te=re yeke tögüsüqsen-ni udxa bišilγaqči yeke yoγaǰiri mün: sedkiliyin činari niγour čü o=non: amitani tusa čü axui ye=ke tere uridani saradu ende i=reǰi: inadu činadu-ēce mingγan γarun amitani abči odboi: te=re metü sayin blama-ēce: čü nom abxān oduqsan-du: nige söni niγouca ekedü ire kemēn zarliq boluqsan-du: yeke kümün sayin e=čigeyin okin mün atala: oro kobuqči blama üzemǰi čü ügei nigen nada ene metü ögüülekü kemēn sedkiǰi: süzüq urban üyiledēd: nom sonosaxui-bēn čü tasulun üyiledün: xani nö=kür nayiǰinar-tu ögüüleqsen-dü: Nomiyin zula eyin ögüülen[1]: e=deni nomiyin yosun töün-dü: e=ne metü xor ülü bolun: ači tu=sa maši yeke bui xanilaxui[2] caqtu belge šalir boludaq bui: oqtorγui [**39a**] arilun solongγo-ger terigüü=tene sayin belge boludaq: čimayiču dēqši uduridun abxu: süzüq urban bu üyilēd kemeqsen-dü: či eyin kemēn: tani medebei ta čü nom-du süzülün odxu bu=su amui: ali noγoud you üi=ledkü odxu medē ügei kemēn nökür xani bügüdedü širüün üge ögüülen: süzüq urbād ulus-tu blama töüǰi-du xortoi [nomloxui olo] ö=güüleqsen-yēr[3] olon ulus čü süzüq urban mou zayatān-du odxui gem či üyiledǰi: te=re γazar-tu blama-yin nomoγod=xolo-du xor üyiledüqsen ki=lince ene: kümü mori noxoi [γurban terigüülen] mingγan amitani alaqsan-ēce ye=ke kilince-tei: čilou tōloyo: čingnourtu čingneye:

či kümüni okin mün maxalaq[4] čü amui:
önggü zali čü sayin amui:
al=tan gyu terigüütenču olon amui:
ede [tede] bügüde tusa bolxu ügei:

nom abād tangγariq buu=raqsan kigēd:
blama-du ali xor üyiledüqsen-yēr
xamuq tamu kerükü kereqtei
kele baxalou=riyin doro-ēce γarγaǰi

xoyor mingγan xadāsu šā[5]:
zabsartu [**39b**] taralang xaγal:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: kemēn.
[2] СПб: xalixui
[3] **ЛКУ**: üyiledüqsen-yēr.
[4] **C alm D 15**, **ЛКУ**: yeke maxaloun.
5 **Calm D 15**, **ЛКУ**: xadan.

tolоγoi örüm-yēr cōl
busu-du nasuni kemǰē ese dou=stala

xoyino üyiledküi buyani külētele činadu oula ende sou=laγan:
tegēd busu noγoudi ö=tör edlöülün üyiled:
blama-[yin] zar=liq tasuluqsa-ni türgen ilaγal bolxu mün:
ödügē xörin nasu=tai mün: nasini kemǰē ǰiran tabun bölügē

blaman zarliq tasuluqsan ki=gēd süzüq urbaqsani gem-yēr:
caq busu-bēr ükükü bolun:
zobo=long ene metü edlekü boluqsan öüni:
či öbörō̄n üyiledüqsen-ni edlen üzekü mün

kemēn zarliq bolun axui-du: kemēn okin či=čiren γuyiban nilbusu sarǰigi=noulun axui-du: erliq noγoud či örilün uyilaxu bögō̄sü öril=ün <üyie> uyilaxu tamuyin oron ende uyila kemēqsen-dü: degē-bēr züreken-ēce degelüǰi: ala ala tusaxa tusaxa kemēn mese serbezöülün üyiledǰi abči odxuyidu: okin tere eyin kemēn:

kümüni oroni yertüncü=dü odxu kümün bui bögō̄sü:
nomi=yin barildulγa bu tasul:
blama noγoudtu süzüq urbaxui ki=gēd
tangγariq bu buuruul sonǰil bu [**40a**] üyiled:
yeke gem-tei amui: kemēn ögüüle kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: basa axur[1] debel dēre nigen ešikei ümüsüqsen: terigüün-dü kübō̄=gür sarabeči ümüsüqsen dala nasulaqsan nige kümün: γartān maṇi=yin kürdü ergiülün: zöün γartān erike bariǰi maṇi tōlon nököd ǰiran düren ere eme kümün <daxa> daxoulun: xamuq-yēr maṇi kürǰi=gintele ungšixui nigen irēd: aya [bi] čilou [seyilün] talbiqči[2] maṇi-či Erdeni biliq kemēkü mün: inadu činadu balγad dotoro mini u=ruq üye ündüsün barilduqsan idēn-yēr barilduqsan idēn ken bui bolboču iren: namai xutuq=tu Nidübēr üzeqči Yeke nigüü=lesüqči ire kemēn zarliq bo=luqsan-du: bi tende odunai kemēqsen-dü: inadu činadu-ē=ce dörbön zou düren ere eme kümün oduqsan-du: erliq no=γoud γuči düren kümü doroq=ši abači irebei: bi tere kümün yambar nigen bui kemēqsen-dü: tere maṇi dungšur üngšiqsan nigen mün: čiloun-du maṇiyin ü=züq seyilǰi yeke xāluγayin[3] [**40b**] zaxadu zergelöülǰi talbiqsan-du: yabuqči ulus bügüde ergin: maṇi [ungšiqsan] ači tusa sedkiši ügei bui: töün-dü üre okin küböün γurban buyidu: kümün noγoud ergin osol mün: kemēn sed=kiǰi: suzüq kigēd barildulγa üyiledüqči cō̄n: ene ödür xoyino-ēce oduqči noγoud: töüni uruq

[1] **ЛКУ**: oxor.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: seyilün üyiledüqči.
[3] **Calm D 15**: xarγuyin.

üye ündüsen bari=lduqsan noγoud kigēd: čiloun-du maṇi seyilkü-dü idē undā ögüqsen öqligüyin ezen no=γoud mün töün-dü süzülüq=sen kündüleqsen kigēd barildul=γa üyiled[ü]qsan bögōsü: barilduq=san bügüdei uduridun čidaxu nigen mün: kümün noγoudta xübi ügeyin tula: barilduqsan olon ügei: yeru kümün noγoud nom medēd xocorxu mün: medel üge- yi xocorxu γaxaca busu: Yeke nigüülesüqči-dü zalbarin maṇi dungšur nige xoyor ubašibāsu[1]: öbör busud xoyor tonilxuyin mör aγār-ēce getülküi mün: üngšiǰi čidaxui kümün olon ügei dēqši abči oduqči noγoud töün-lügē barildulγa bui noγoud mün kemēn zarliq [**41a**] bolboi: tende maṇi-či tere eyin kemēn:

kümün noγoud to=nilxui mörtü odxui küsebē=sü
Yeke nigüülesüqči-dü zalba=rin üyiledǰi
maṇi kicēǰi ung=šin üyiled kemēn zarliq bolun amui kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ: kLing törkütü Čos skyid mini sedkil-dü mini xani nökür xamuq-tu buyan kilinceyin ilγal ilaγaǰi dēqši doroqši odboi: zarimi ilγal ilγal [üyildel] ügei blama noγoud abči odbui olon šine ireqsen noγoudi inadu činadu-du soulγan üyiledbei: urida nada-ēce öbörö ken čü ügei: ödügē nada yeke buyan üyiledüqsen nom=loxu ügei xudal ögüleǰi ülü bolxu ödügē nada yambar nige bolxu üyiledkü kemēn sedkiǰi: čičiren doqdolun axui-du: Nomiyin xān nidübēr xurumxa zoura kiliǰi[2] soubai: tegēd [nada] ene emei abči ire kemēn zar=liq bolun oduqsan-du: čimadu üküqseni oroni bayidal sayitur üzöülün üyiledümüi zobolong yambar bayinam sedkildēn toqtō: tegēd ötör ire kemēn zarliq [**41b**] boluqsan-du: kümün beyetei bars toloγoi-toi nigen: nige xara šatu bosxōd öügēr γarči ire kemēgēd tere öbörōn urida od=bui: bi čü toloγoi ergin xo=yor γar-yēr bariǰi odun: šatu dēre kürēd xaraqsan-du: xamuq γazar delekei tüleqsen tömör γazar kučir xaloun: töü=ni dotoro züq büri γurban ön=dür getülkü yeke kürē kürēlen: töü=ni dörbön züq kigēd: dörbön öü=den dotoro: dörbön züq nayiman zabsar-tu zabsar zabsarlan zabsar zabsar-tu kürē tataqsan amui: töüni dēdü bayišinggiyin[3] dotoro: olon ere eme kümü gedürgü unaγāǰi darun: erliq noγoud mese tusxaǰi keseq keseq kerčin: basa edegēkü bol=tuγai kemēn ögüüleqsen-dü uridu metü edegen: basa kerčin üyiledbei: edeni gem-inu uba=dis idēni nayiralaγa-bēr xarāl üi=ledüqči kümün noγoud kigēd eči=ge ekei načiqsan noγoud: eči=ge ekeyin ači öbörōn xariulul ügei: zobōn üyiledüqsen no=γoud kigēd amaraq nöküriyin sed=kil xudxun üyiledüqčin: yeke [**42a**] erketei üyiledün busu ulu=ši dayilan bulān üyiledüqči kümün noγoud kigēd: basa busu mou sed=kil sedkiqči kümün noγoud mün kemēbei: basa töuni doro olon kümün tüleqsen tömör γazar dēre daruǰi beyedü olon zu=ruqtai olon kemzē deledün:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: ungšibāsu.
[2] **Calm D 15**: kileyiǰi; **ЛКУ**: güliyiǰi.
[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: balγasuni.

töü=ni dēre-ēce mese noγoud-yēr xaγalul xaγacoulun cumalun ker=čin üyiledǰi bayinam: ede šibuu γaxai alaqčі kümün kigēd zögü=yin ōcö[1] oudaluqčin zaγasu alaq=či kümün kigēd öböčin-dü buruu yasalγa üyiledüqči emči noγoud mün kemēbei**::**

Töüni doro xurca öncöqtöi xoyor tömör oulayin zabsar-tu olon kümün kigēd o=lon amitani šaxaǰi ulān ulabar bolγon: basa nüdükü nüken doto=ro dürēd γal badaraxui aluxa-bēr gübšin amui: tede arātan kigēd görōsün alaqči kümün noγoud ki=gēd: mixa idüqči kilinceten noγoud: numu sumu keqči kümün noγoud ki=gēd öböriyin küüken alaqči nayiǰinar noγoud: öbör-tü yeke ačitai öü=den ed adousun tarālang xaγalaq=či ačixu unuxu sāxu noγoud edlen üyiledüügēd: alaǰi ideqči [**42b**] kümün noγoud mün kemēbei**::**

Basa töü=ni dotoro[2] yeke badaraxui γaliyin coq=co dotoro: olon eme ere kümüni tülen alaxui-(du) uruq elikeni nere-ēce doudaǰi xalaxai kemēn örilön[3] uyilan üyiledbei: tede xoro xudal=duqči kigēd: abuqči kümün noγoud: kümü mori noxoi γurbani alaqči kü=mün noγoud: kümün-dü xoro ögüq=či kümün noγoud kigēd oulān-du yeke tüyimer šitaqči kümün noγoud dgeslong nomoγodxolγoyin šaq=šābād buuraqsan noγoud kigēd ündü=sün blamayigi moudxan üyiledüqči noγoud mese keqči uran noγoud mün kemēbei**::**

Basa töüni dotoro tüleqsen yeke tömör balγasun do=ru caqlaši ügei ere eme uluši <ou> oroulun: γadar dotor xo=yor γal šitīǰi kümörgüsün[4] boltu=lo tülen: zabsar-tu xaloun bol=γoxoi-du tesül ügei ēbei abaγai kemēn: mingγan klu nige caq=tu kürgiküi douni činēn orilon uuyilan üyiledbei: tere xuvaraq=tu sonǰil üyiledüqči kümün no=γoud kigēd: dēdü γurban erdeni=du buruu üzel üyiledüqči olkin üyiledüqči kümün noγoud kigēd kümüni sedkil xudxun ebden [**43a**] temecen üyiledüqči kümün noγoud: ilγuqsani oroni aγu=yi ergiqčini dayilan bulān üi=ledüqči kümün noγoud mün no=γoud kemē(bei)**::**

Basa töüni doro sedkeši (ügei) maši badarangγui yeke γal dotoro: sedkiši ügei ere eme uluši dürüǰi tülen basa örölbi-bēr bariǰi γadana γarγād aluxa-bēr gübšin basa γal-du tülen: basa zarimi xaba=xaqlaqsan yeke toγōn dotoro činan: usu bucalaqsan: doun γazar dēre tügēmel yeke xorǰi=gi-naxui douni činēn bolun erliq noγou-diyin küürgeyin sürǰiginekü=yi doun oqtorγui γazar dē=re doro urbaxu metü kurǰi=nekü doutai bayinam tere tabun zabsar ügeyigi üyiledüqsen noγoud kigēd töün-lügē šidar tabuni üyiledüqsen kümün noγoud: γaruqsan budaγaliq noγoudtu u=rin kiling üyiledüqsen kümün noγoud kigēd: beye kelen sedki=liyin šütēni ebdeqčin [ere eme] xuva=ragiyin ed xuluγuqči kümün noγoud kigēd: ed

[1] **Calm D 15**: nöcö.
[2] **Calm D 15**: doro.
[3] **Calm D 15**, **ЛКУ**: orilon.
[4] **Calm D 15**: kümörgüdösün.

edleqčiyin ere eme xuvaragiyin idēni xübi kigēd teqši buyani xāqči: kümün [**43b**] noγoud mün kemēbēi**::**

Töüni do=ro olon ere eme kümüni tömör γazar dēre gedürgü unaγān daruǰi: gešöügi dörbön züq telen dör=bön tömör γadasun-ēce uyan: ala ala tusaxa tusaxa kemēn: mese kigēd ildü bariǰi xaγa=lun: kirōbēr kerčin sumu ǰi=da-bēr tusxan: süke-bēr ebden: čabčir-yēr cōlun: öröm-yēr örömden xutaγabēr xaγalon xamuq dotortu γal bidaran: sü=me[1] noγoudiyin dotor-ēce γal γadaqši ulabakin dulabana bada=raǰi bayinam bi yekede xaraǰi e=se čidaǰi čičiren üyiled=bei: tede niγouca tarniyin nom=du buruu üzel üyiledüqči: kigēd öböriyin sedkil burxan mün-dü tanil ügei buruu züqlen: axui yosuni udxa-du ülü süzü=lüqči noγoud abšiq kütölbür nom γurbani abuqsan blama-du ü=lü süzülün [ülü] duršin beye kelen sedkiliyin tangγariq buuran tasu=raqsan: xorloxoi üyile üyile=düqsen noγoud mün: tonilxui caq ügei: dēdü tamu noγoud-ē=ce ene dolōn dabxur ilöü yeke zobolong-toi: γal-tu dolōn [**44a**] dabxur=yēr xaloun kemēbei: ede nayiman xaloun tamu mün kemē=bei: basa busu burtaq šabar-tu kü=zün-ēce doroqši baqtaran: zes zöün xošoutai xoroxoi ba[t]xana beye-inu činaqši nebtelün inaqši nebtelün üyiledküi zo=bolong tesüši ügei: kelen γal maši badaraxui tömör anǰasu-bēr tarālang metü xaγalun: γal maši badaraxui tömör [üsün] xutaγayin öi šuγui-du odxui-du beye keseq keseq kerčiküi te=rigüüten caqlaši ügei zobo=long edlen üzebei: tede nomi=yin süme kigēd suburγan: yeke zamiyin maṇi noγoudta burtaq yeke ünür kigēd ünür-tü usu orkiqsoni gem mün: kelen-dü taralang xaγaluqči ede beye öü=skeqsen ečige eke kigēd: sed=kil öüskeqsen blama terigüüten tobčilobōsu šalγadaq budγaliq noγoudta sonǰil üyiledüqsen gem mün: basa tüleqsen tömör γal badaraxui [üsün] utaγayin taladu <yabu> yabuqči ede: xuvaragiyin sou=daliyin debisker dēre yabuqči kümün noγoud: blama kigēd xuva=raq: ečige eke terigüüten [**44b**] šilγadaq budγaliq noγoudiyin xu=bacad kigēd debisker dēre souq=san gem mün kemēbei**::**

Töüni cāna nayiman küyitön tamu bui ke=meqsen-dü: činaqši xaraqsan-du kürirē xalou-lun tamu luγā ad=li nayiman öncöq tala bui doto=ro kükü usun melmerin[2] döü=rüqsen dotoro: ere eme kümün amitan adousun arātani züyil öbörö sedkiši ügei ögüüle=ǰi dousunai ügei noγoud düürün xamuq-yēr: üčüükün amui: γadādu kürē nüken tor kigēd zarimduq tor metü axuyin dotoro: kei sorǰigeneǰi ire=küi-dü: nijēd salkini zali tus=xui-du tesüši ügei küyitön yeke kücir bolun: dēdü tala do=toro amitan noγoud tetekei kemēn čičiren xabaǰiginaǰi bai=nam: töüni dorodu noγoud xoxoi nada ene metü bolxu kemēn ögüülen: töüni dorodu noγoud neng dāraǰi dou γarči ülü čidan aman xabaǰi(gi)naǰi bayinam: töüni dorodu noγoud be=ye tabun zurγān anggi xaγaraǰi ōri cusu γorǰiginon cuburi=ǰi bayinam: töüni

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: süke.

[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: melmelzen.

dorodu noγoud-inu [**45a**] beye γučin döčin anggi olon üye zuruqtu xaγaran: yasun ke=seq cayin zabasartu sudasun šir=büsün barilduqsani tödüi-ēce öbörö ügei: ödügē čü ükül ügei axui-du: erliq noγoud dēqši γarγaǰi you duralanai kemēn ögüülekü-dü tere tetekei dara=bai kemēn axui-du: dēdü dorodu zabsar γurbani xamuq kümün nayiman xaloun tamudu abči odbui: nai=man xaloun tamuyin ulus tedeni nayiman küyitön tamudu oroulun üyiledbei: ene metü ürgülǰide selgün üyiledkü mün kemēbei: e=de kümüni oron-du axui caqtu üküküyigi ese sanan: xoyino zobolong yambar bolxui sanal ü=gei: ene nasuni idēn xubacasu=ni tula kigēd: uruq sadun küböün ačiyigi tusalan üyiledkü kigēd: alaq=čilan üyiledǰi beye kelen sedkil γurbani öüden-ēce nöül kilincetü üyile eldeb üyiledüqseni <za> zasaq mün: tonilxui caq bolxui berke kemēbei**::**

Öüni γadana zarim=duq kigēd šidar orčikin bui: ödügē souxu ülü[1] ügei ötör ire kemēbei: tegēd [bi] Nomiyin xāni gegēn-dü kürči oduqsan-du: [**45b**] Nomiyin xāni zarliq-ēce: ayā čimai nasuni kemǰē dousul ügei nere ki=gēd züsü endöüreǰi ende abči ireǰi ödügē sedkiliyin oroši=xui balγasun beye tere čü oron=dān amui: busu toli kigēd bičiqtü üzüülün čimadu ǰirγalang bolxu ügei amui: ödügē öböriyin gerte xariǰi odǰi xoyino en=de ireküi caqtu buyani züqtü ülü tüqšin ülü gemšikü üyiledǰi ire: buyan kilinceyin tusa xor yeke baγa bolxui čini üzeqsen mün**::**

ödügē či yertüncüyin kü=mün noγoud-tan-inu [mini] zakā üge öüni martal ügei ögüülen üyiled:

ilangγuya kümüni beye oluqsan caq=tu
nom ügei xōsun xarin üyiled=küi:
buyan ügei kümün noγoud-ta zakā öüni ögüüle:

bi üküqse=ni γazar-tu kürbei kemē:
Nomiyin xān töün-lügē zolγobo kemē:
tamuyin arban nayiman oro üzebe kemē:

orčilonggiyin dalai aγui yeke:
olon tōtoi ere eme no=γoud:
uridu töröliyin zayāni üi=le abči odxui caq-tu:
sangsari=yin üzüür-ēce tamu kürtele:

ta zurγān züyil amitan:
zam nige xaba=čaγai dārxui-ēce öbörö ügei kemē:
nigen oron-ēce nigen-dü [**46a**] oduqči kümün-dü:
xara caγān xoyor mör-ēce busu ügei kemē:

[1] **Calm D 15**, **ЛКУ**: colo.

odxu biši kemēǰi bolxu ügei kemē:
dutāǰi tonilxu γazar ügei kemē:
tere xoyor zam neyileqsen belčiriyin bōdoqtu
Erliq xān mini zasaq bui kemē:

mün busu xoyori ilaγaǰi bayinai kemē:
ö=böriyin üzeqdeküi gegēn gereli=yin toli-du:
buyan kilinceyin üyile ali üyiledüqsen noγoud:
γariyin alixan metü todorxoi amui kemē:

zayān buyan kilince üi=le ali üyiledüqsen noγoudi
xam=tu töröqsön tenggeri čidkür:
xara caγāni tōloxui to ülü en=düürekü:
xara caγān čilou xu=raǰi bayinai kemē:

nüül-tü üyile tebčibēsü sayin bolunai kemē:
buyan kemēbēsü[1] tonilǰi bayinai kemē:
dēqši odxu doroqši odxuyin ilaγal-inu:
buyan kilinceyin kündü künggün mün amui kemē:

buyandu bökü züreke bu baγadxa kemē:
kilin=ce-ēce cērlebēsü ǰirγaxu [bayina] ke=mē:
xamuq yabuxu zamiyin xabača=γai-inu:
kitad zöüni sübe me=tü uyitan bayina kemē:

üküüliyin ezen Erligiyin amani oron-inu[2]:
badaraxui γal-ēce xaloun amui ke=mē: [**46b**]
üyile nüül üyiledüqsen zobolong-inu:
gegēn zabasariyin cakilγān metü türgen bayinai kemē:

buyan kilin=ce xoyoriyin tō tōloxui-inu:
kbur-ēce[3] čü niqta amui kemē:
üi=le buyan üyiledüqsen ere eme no=γoud:
ene xoyitu xoyoriyin sanaq=san bütüǰi bayinai kemē:

mou amita=ni tabaq-yēr kiškiǰi bayinai kemē:
öndür izourtani mörtü tonilǰi bayinai kemē:

[1] **ЛКУ**: bütēküle.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: xoron.
[3] **Calm D 15**: xabar-ēce.

sanaqsan kereq noγoud bütūǰi bayinai kemē:
ǰirγalang-giyin naran urγuǰi bayinai kemē:

üyile nüül bütēqči ere eme noγoud:
ōški züreken dotoro ögirö=ǰi bayinai kemē:
toniluqsan-du odxui mör tasuraǰi bayinai kemē:
mou amitan öüden öüni nēǰi bayinai kemē:

üküliyin ezen Er=ligiyin elči
ene oqtorγuyin ayongγa-ēce küčir amui kemē:
nebte xaloun ulum ügei müren öüni:
irōl dalai-ēce gün bayinai kemē:

nökör ügei zouradadu tene=küi caqtu
itegel ibēl ömöq sa=dun ügei kemē:
tüleqsen badaraxu=yi tömör γazar töüni:
mingγan daba=xur γal-ēce xaloun bayinai kemē: [**47a**]

züreken zoun anggi xaγaraxui zobolong-ēce:
öüni γalab-ēce čü urtu bayinai kemē:
yeru törölkitü ulus ere eme amitan noγoud:
san=xui sanagi niqta sanan üyiled kemē:

öböriyin öböri örösōküi öüsken üyiled kemē:
dēqši doroqši xamiγā odxui öbör-ēce bolunai kemē:
üyile buyan üyiledüqsen sayin bolaǰi <b> bayinai kemē:
sayin sanā=tai kümün noγoud ǰiraγaǰi bayinai kemē:

nomtai kümün noγoud sayin bol=ǰi bayinai kemē:
kilincetei noγoud bu gemši kemē:
üyile nöül üyile=düqči kenteqtei zöriü noγoud
amidu caqtu nom ülü sanaqčin: ükükü-dü xamiγā odxui üzeye kemē:

yeru γurban oroni orčilong=giyin amitan noγoud:
öbör zobo=xuyigi öbörōn xudalduǰi aba=xui-luγā adali:
zoboxui-du[1] xatouǰil bu baγadxa[2] örösökü metü:
[örösökü čü örösökü metü] tabanaxu čü:

[1] **Calm D 15**: zobolongdu.
[2] **Calm D 15**: baγada.

xaxu kilince=dü zöb čü zöb: kilinceyin ači üre bolbosurxui caqtu:
ali üzeqdekü dayisun-du üzeqdekü bolu=yu:
dayisun busu kemēkü nigen čü ü=gei:
öbör-ēce γal bolǰi öböri tüle=kü metü: γal öbör-tü bui busu:

ö=börn̄ üzeqdel dayisun boluqči [**47b**] ene:
[dayisun] inaγunki-du ayouxui ayoul=tai:
teyin <seǰq> seǰiq mungxaq endöürekü xara osol:
kilince=tü sedkiliyin eldeb mese öüni:

kümün ken keǰi kendü xorloxu:
öüni öbörn̄ öbör kiqsen öbörtü xor bolxu:
öbörn̄ kü=mün-dü xamiγā xor bolxu:
ayoul=tai erligiyin cerigiyin čuulγān öüni:

töröqsön ečige eke ken bui ā:
tamuyin eldeb zobolong ene:
mou üyiledü endöüreqsen-yēr öbörn̄ zoboxu
üliger önggüröqči soniyin zöüden-lugē [adali]:

tamu öüni öböriyin üzeqdeldü ese medebēsü:
zurγān züyil ami=tan amaxu caq ügei:
γurban o=roni zobolong[1] ene
xōsun bol=xu caq ügei:

öböri-yin üzeqdel öüni xōsun-du ese medebēsü
burxani taralanggiyin oron-du kürkü caq ügei:
xōsun činariyin ur=γaxui yosu ese medebēsü:
öböriyin sedkil burxan-du ono=xu caq ügei:

öböriyin üzeqde=liyin getülgekü yosu meden üi=ledbēsü:
tamu erebēčü oldoxu ügei:
töüni olboču amuγuu=langtai tarālangiyin oron mün:
udxa tere metü üzüülüqči [**48a**] blama noγoudtan:

zayāni endöü=reliyin üzeqdel-ēce öbörö:
e=ne züqtü ken čü bui busu:
ö=böriyin sedkiliyin öböriyin eldeb dürsündü:
ayoul törökü sanā ügei noγoud:

[1] **ЛКУ**: orčilong

öböriyin tüyidker=tü öbörõn tüleqdekü mün:
ügei atala eldeb üzeqdekü ene:
üzeq=debečü ünen-yēr ese bütüqsen:
üzeqdekü xõsun ilaγal ügei axui yosun ene:

axui yosun öböriyin niγour tanixu mün:
ni=γour taniulaxui öböriyin sed=kil-dü talbi
öböriyin dürsün möndü neb-teren üyiled
öbör-ēce busu dürsün üzeqdeküi öbörö ügeyin tula:

orčilo=ng niravān bügüdei
öböri-yin sedkil-dü nebteren üyiled
nasuda öböriyin sedkili gere=čidü talbi:
züreken maṇi padme ungši:

ači tusa yeke baγai=gi ese üzeböü:
zakā ede xamugi martal ügei:
zanggi xa=muq-tu nomlon üyiled ā**::**

ödügē či öböriyin gerte od: kemēn zarliq boluqsan-du: bi öböriyin uridu ireqsen dēdü nakuu töüni zöriǰi i=reqsen-dü: dab dēre öböriyin [**48b**] gerte kürči iren: mini oron-du xaraqsan-du mirālǰi-bēr küšigü tataqsani zabsartu: uridani mele=keyin üküdel töüni mini debel ki=gēd xoučin ešigei-bēr bürküǰi zögüyilgeǰi talbiǰi bayinam: mini sedkil-dü: ečige küüken ede nada mou keǰi: bi uridani mele=kei-ēce ayidagi medekü atala: mele=keyin ükedeli mini debel-yēr bür=küǰi talbiǰi kemēn sedkin: züre=ken ebedkü nigen bolun: ödügē ayouxu ülü ayouxu kereq (ü)gei: debel inaqši abči orkisu ke=mēn sedkiǰi nidü-bēn aniǰi xoyor γar-yēr bariǰi debel-yēn tataqsan-du: gedergü unaǰi od=boi: nöyir seriqsen metü nige boluqsan-du: aman-ēce amisxul γarun üyiledeqsen-dü: yeke küböün tere üzēd eke eke ke=mēbei: ā kemēqsen-dü: eke e=degeǰi bayinai xamuq ire kemēbe=yi: tende šidar orčikin bügüde kürči irebei**::**
Tende zanggi edeni nomloqson-du bügüdēr uyilabai**::** bi öbörön čü tamuyin zobolong tedeni sanaǰi orčilong endöü=reliyin üzeqdeliyin zobolong yeke küčir öüni edleküi: töündü [**49a**] sedkil-dü γangsaral töröǰi nilbusu olon to γarbai züre=keni kei küdölön tegēd uridani öböčin tere čü edegeǰi blama suryouliyin baqši noγoud-ta bari=ca örgübei: tegēd amur boluq=san-du maṇi [nige] dungšuur ungšuu=lbai: oroni keyid noγoud-ta čuulγani xurāxu kigēd gyed[1] tegēbei: tegēd ečige küüken dörböülün-dü nomiyin künesü niǰēd öqči ali durtai züq=tü ilgebei: bida eke okin xoyor čü šabaγanca bolǰi e=ne nasuni üyile oγõto or=kin: oro ergin bütēl üyile=düye:

[1]**Calm D 15**: ǰed.

tere metü tamu kemēkü
tere ilerkei axuyin tula:
xoyitudu amuγoulang zo=bolong
tere bidani beye-ēce bolxu amui:

niγouriyin do=toro γarači
sedkil-yēn sayi=tur sedkin üyiled
töüni tula ere eme amitan noγoud
ö=böriyin erke öbörtü bui caq[1]:

ene nasun-du ali [tusa] bolxui sanal ügei:
xoyituda youn tusa bolxui sedkil[2] üyiled:
čidaxu=la ene nasun noγoud[3] kiǰi[4] axui [yosun] kigēd
gēgēn-dü zolγoxui [**49b**] nigeni üyiled:

tere yeke kücü-tei amui:
töüni ese čidaba čü
beye kelen sedkil γurbani öüden-ēce:
nüültü üyilei tebeči=ǰi buyani bütēn üyiled:

yada=baču ed ali buyani öüden-ē=ce
blama: kigēd xuvaraqtu ba=rica örgün:
idēni takil kün=dülel ali čiduxui-bēr üyiled:
doroqši mou erilgeči-dü öq=ligü öküi ayilad ayilad:

ene bi=čigi noul ügei busu ulustu üzüülün üyiled:
nomlon üyiled: bičin üyiled:
buyani ali čidaxu=yi-bēr [bütēn] üyiled:
kilincei-gi tebči=küi γar-yēr üyiledküi

tangγariq=tu [batu] niǰēd üyiled:
yadabaču maṇi dungšur-ēce doroqši
tümen gbum-ēce [dēqši] ali čidaxui-bēr γar-yēr
nijēd üyiledküi tangγariqlaxu=yigi duradun üyiled:

tere ye=ke ačitai tustai yeke kučütei
kicēküi[5] üyiledküi ayilad ayilad:

[1]**Calm D 15**: caqtu.
[2]**Calm D 15**: sedkin.
[3]**Calm D 15**, **ЛКУ**: oγōto.
[4]**Calm D 15**: okiǰi; **ЛКУ**: orkiǰī.
[5] **Calm D 15**: kicīnggüi.

ükükü kigēd buyan kilince tusa xor bolxu bügüdeni
nidü-bēr üzen <čiken> čiki-bēr sonos=buču

ödügē čü nada [ünen] buru kemēn
sedkil ügei ene nasuni nidün osoldon
kümüni nasun xōsun [**50a**] baraqdoulul[1] ügei:
öböri öbörn̄ örösönggüi-bēr ü=zen üyiled:

öbörtü ö=börn̄ xalan üyiled:
öbö=röi öböriyin xayiralaǰi tusalan üyiled:
öbör=tü öböriyin ülü ǰiq=šikü üyiled:
öbör=tü öböriyin ülü gem=šikü üyiled:

kilince tebčin buyani bütēkü=yidü
kicen üyiled: ü=nen züreken-ēce bui:
bi martal ügei xamugi bičiǰi čidabasu
arban boti bolxu bölügē: edei čilēn-ēce busui martabai: xamugi
ene bičigi xamugi amitan-du axui[2] yeke tusa=tai boltuγai**::**

dēdü xutuqtu Nidü-bēr üzeqčiyin gēgeni ü=zen:
γurban xoron erligiyin cerige[3] ilaqxu boltuγai:
amitan bügüde or=čilonggi dalai-ē=ce getülkü boltuγai**::** [**50b**]
ene bičiq-yēr oq=torγui-luγā saca amitan nomdu oro=tuγai:

ene maši ca=γān buyan-yēr eči=ge eke xamuq amitan:
ündüsün üreyin nom abaxu gēküi-dü mergeǰin:
xo=tolon[4] üzeqdel or=čilong čirqtü[5] arilun:
genete-ēce xaγacaqsan nomiyin beyeyin xan oro barixu boltuγai**::**

Erdeni Čos skyid dagini[6] eneriküi sedkiliyin öüdün-ēce:
eldeb amitani buyan kilince [Erliq toli bičiqtü ilγaqsan kigēd]
Erliq Nomiyin xān: amitan-[du] eldeb surγal üi=ledüqseni:
ene yer=tüncüner kilince-ēce urbaxu buyan [b]ütē=küyin tula bičiq=sen öüni**::**

[1] **ЛКУ**: barildoulal.
[2] **Calm D 15**, **ЛКУ**: aγui.
[3] **Calm D 15**: gereči.
[4] **Calm D 15**, **ЛКУ**: xudal.
[5] **Calm D 15**, **ЛКУ**: činartu.
[6] **Calm D 15**: ragini.

ortoγoi nisvā=niši tebčin dēdü [**51a**] xutuq kereqleqči:
nomloxui[1] uxātu Corāǰi Namaka rin=čen duradoqsan-du:
oqto(r)γuyin dalai Rab gǰam Zaya paṇdhida orčiulun
onomoγoi Radna=phad[r]a samuradan uran Sanǰin cāsun-du bičibei**::**

Sarva mam gha lam:
Om maṇi padme hum
Om sayin amuγulang boltuhai:

[1] **ЛКУ**: olomoγoi.

ПЕРЕВОД

«ПОСЛАНИЕ-НАКАЗ ДРАГОЦЕННОГО ЭРЛИК НОМУН-ХАНА»

[1а] Послание-наказ драгоценного Эрлик Номун-хана

[1б] Ом мани падме хум

Сиятельному Ламе[-наставнику], Победоносному[1],
Высшему Учению и святой Общине
Во все времена мы, шесть видов живых существ[2], веруем[3]!
Соизвольте устранить все неблагие деяния, прегрешения и препятствия!

Я, Чойджид из рода Линг, ради пользы остальных [существ] письменно изложила:

– рассказ о страданиях, испытываемых во время расставания тела с сознанием;

– [рассказ] о пользе благих и вреде греховных деяний в аду;

– [рассказ] о наставлениях-наказах Эрлик Номун-хана.

РАССКАЗ О СТРАДАНИЯХ, ИСПЫТЫВАЕМЫХ ВО ВРЕМЯ РАССТАВАНИЯ ТЕЛА С СОЗНАНИЕМ

Я, Чойджид, проболела шестнадцать дней. Хотя и гадали, а я, следуя указаниям календаря, принимала лекарство, [**2а**] совершала все необходимые обряды, пользы это не принесло, мне становилось только хуже. Тогда я подумала: «Теперь я умру. Хотела стать монахиней, но отец, мать и родственники не разрешили. В молодые годы я приняла одно наставление, но впоследствии недостаточно размышляла над ним. Высших лам и Три Драгоценности почитала недостаточно, а низшим шести видам живых существ милостыни подала не так много. Нет у меня и значительных благих накоплений трех видов деяний[4]. Есть некоторые накопления от подношения пищей нескольким ламам-наставникам. Возможно, это как-то поможет [мне], но других больших благих накоплений [**2b**] у меня нет. Ах, несчастная, по благоприятному стечению обстоятельств обрести рождение в трудно обретаемом теле человека и оказаться в такой ситуации — скверный результат. Теперь я умираю с сожалением, но сейчас уже поздно сокрушаться.

[1] Победоносный (санск. *bhagavānt*; тиб. *bcom ldan ‘das*) — эпитет Будды.

[2] Шесть видов живых существ (санск. *sad jagati*; тиб. *’gro ba drug*; ойр. *zurγān züyil amitan*) — три благих вида рождения (человек, небожители, асуры); три неблагих вида рождения (животное, преты и существа ада).

[3] В тексте рукописи написано «*itigemüi*» — принимаем Прибежище.

[4] Три вида деяний — деяния тела, речи и ума.

Каждый год я лишала жизни по двадцать–тридцать коров и овец. Созревшие плоды этих греховных деяний настигнут меня. Кто же, кроме меня, взвалит их на себя? Не остается ничего иного, кроме как, родившись существом с плохой участью, испытывать страдания. Муж и дети едва ли совершат по мне большой поминальный обряд. Муж очень скуп на имущество и не испытывает религиозных чувств, потому не станет заказывать большую поминальную службу. Все же велю ему после моей смерти отдать некоторую часть [имущества на совершение обряда]», — подумала я.

— Муж и дети, подойдите сюда, — позвала я. — Я, видимо, уже не избавлюсь от этой болезни. Выслушайте три последних слова моего завещания. Нет у меня [**3a**] больших благих накоплений, приобретенных прежде. К тому же я скопила множество грехов. Поэтому отдай треть имущества ради [увеличения] моей добродетели. Половину моих нефритов и кораллов отдай дочери, половину после моей смерти отдай на проведение поминального обряда. Совершая какой-либо обряд по мне, совершай его как благое деяние, не смешивая с греховным.

Вы, отец и дети, если сможете, все практикуйте дхарму. Если не сможете, то [хотя бы] воздерживайтесь от прегрешений. Если не придерживаться этого, то, умирая, будете сожалеть. Хотя бы заставь обоих сыновей практиковать дхарму, закажи чтение молитвы-благопожелания, чтобы я нашла нужное направление.

Вы, отец и дети, каждый воздерживайтесь от всякого греха. Проявляйте много усердия для совершения благих деяний. Обещай, что дочь и сыновья не будут страдать, оказавшись в руках другой [твоей] жены.

Муж ответил:

— Раздав треть имущества после тебя, как мы вчетвером, отец и дети, сможем существовать? Драгоценные нефрит и коралл надо отдать дочери. Поскольку дети еще малы, я не смогу вести домашнее хозяйство, не взяв жены [**3b**] для присмотра за домом. Я проведу обряд по тебе, он не убавит твоей добродетели, но не стану обещать, что сделаю как просишь ты.

Тогда я с сожалением подумала: «Судя по его словам, он не проведет по мне большую поминальную службу. Я сама виновата, поскольку не помышляла о подношении, имея на то возможность. Ах, все, кто не поднес ламам-наставникам хотя бы один коралл или нефрит, уподобятся мне. Взяв другую жену, он подвергнет страданиям дочь и сыновей».

От бесконечного переживания закружилась голова. Затем стало страшно оттого, что показалось, будто я оказалась под землей, а сверху навалилось множество людей. Затем я страдала оттого, что замерзла, так как меня носило туда-сюда по огромному океану, и тело покрылось лопа-

ющимися пузырями. После этого [**4a**] я мучилась оттого, что мне казалось, будто всю землю объял сильный огонь, и в этом громко гудящем пламени сгорело мое тело. Потом будто заполыхало зарево, засверкали молнии, раздался сильный гром, и я оказалась в другом месте. Затем, неизвестно отчего, все успокоилось.

Не знаю как, но я оказалась в углу [своего] дома. Над моей головой появилось пятицветное сияние величиной с купол, откуда исходило множество лучей. На концах этих лучей находились [существа] с семью не похожими друг на друга головами, человеческими телами в доспехах, с раскрытыми, словно [полная] луна и солнце, глазами. В руках у них было много разного оружия, и они кричали: «Ха, ха! Хум, хум! Убей! Убей! Попади! Попади!». Их голоса были подобны реву тысячи драконов. Было невыразимо страшно.

В это время я вспомнила прежнее наставление ламы: [**4b**]

> Всякий свет — это свой собственный свет,
> Всякий жар — это свой собственный жар,
> Всякая форма — это своя собственная форма,
> Всякий звук — это свой собственный звук.
> Свои страхи порождаются собственным сознанием.

[Все, что мне виделось] действительно было тем, о чем было сказано им. Стоило мне только подумать: «В действительности не было того, что я замерзла, следуя сюда», как тут же все исчезло и не стало повода для страха и беспокойства.

Когда я взглянула на собственную кровать, увидела там укрытый моей одеждой труп огромной лягушки, от которой исходил неприятный запах. Дети, дочь и сыновья, а также родственники и соседи — все стояли [у трупа]. Одни прикасались губами к губам мертвой лягушки, другие держали ее за лапы. Когда все стали громко плакать, тут же раздался гром, словно одновременно заревела тысяча драконов. На меня обрушился град из крови и гноя величиной с яйцо, причиняя мне нестерпимые муки. Когда они перестали плакать, [**5a**] гром и град прекратились. Стоило мне зевнуть, как все успокоилось.

Тогда мой младший брат Итэгэл Ном сказал:

— Что толку от того, что мы сидим и плачем. Нужен человек, который совершит обряд по умершей. Надо пригласить ламу Падкара с двадцатью–тридцатью учениками. Будет хорошо, если пригласим и попросим прочесть поминальную молитву. Старшая сестра прежде с благоговением почитала великого ламу-созерцателя Нигулесугчи Эрдэни. Приглашу его

для совершения обряда и еще одного человека для чтения [сутры] «Ваджраччхедика».

Муж сказал: [**5a**]

— Пригласим также и бонского ламу.

Младший брат возразил:

— Моя старшая сестра не почитала и не следовала [учению] бон. Ты поступай как хочешь, а я пойду приглашать ламу Падкара и великого ламу-созерцателя.

Сказав так, он ушел.

Мой муж вместе с племянником Равджавом на подводе отправился за зерном. У нас дома было шесть мер[1] ячменя. Решили отнести их соседям, чтобы [**5b**] приготовить тесто. Я подумала, скупясь: «Что они собираются сделать? Хотят совершить обряд? Но ведь от испытанного страха моя болезнь теперь прошла. Столько зерна нельзя так просто раздать людям. Обратно не вернут и половину».

У меня даже не было и мысли, что я умерла.

* * *

Старший сын привел чтеца и дал ему для чтения [сутру] «Ваджраччхедика». Когда раскрыв обрядник, он начал читать молитву «Прибежище», я очень обрадовалась, и сознание мое успокоилось. Вечером явились лама с более чем двадцатью учениками и великий лама-созерцатель Нигулесугчи Эрдэни. Я поклонилась ламе, чтобы получить благословение, но он не благословил.

— Этот светлейший [чем-то] рассержен. Тогда зачем он явился сюда? — спросила я. Муж и дети тоже не ответили мне.

Когда я сидела в тревоге и думала: «Почему все они сердятся на меня?», великий лама-созерцатель, положив руку на голову [**6a**] трупа лягушки, прочитал молитву «Прибежище», произнес проповедь и прочел молитву-благопожелание. Время от времени он повторял:

— Чойджид, воистину для тебя наступил смертный час!
Не привязываясь к детям, имуществу, пище и вообще ко всему [мирскому],
Представь свою душу в виде белой [буквы] «а»
Либо в виде белой капли и утвердись в моем сердце!
Отправляйся вместе со мной в Сукхавати — страну будды Амитабхи!
Мы с тобой отправимся туда вдвоем!

Когда он так произнес, я подумала: «Я не умерла. Я такая же, как и прежде. Но если лама так говорит, то я пойду». Поскольку я побоялась

[1] В рукописи написано «zurγān balaγsun-du» — то есть «в шести [больших] сосудах»).

лягушки, то не смогла пойти. Когда лама произнес «Пад!», я обрадовалась и успокоилась.

Лама произнес:

— Смерть запоздала, но сознание уже разлучилось с телом.

Затем сидящим в кругу ламе и ученикам [**6b**] поднесли мясо, водку и лапшу. Мне ничего не дали.

Великий отшельник сказал моей дочери:

— Поднеси своей матери жертвенную пищу!

Дочь, положив на блюдо немного теста и кусок мяса, вместе с чаем поставила в изголовье трупа лягушки.

— Матушка, соизволь принять, — промолвила она.

«Вместо того чтобы поднести мне, положили все в изголовье трупа лягушки. Это омерзительно», — подумала я и, рассердившись на свою дочь, впала в отчаяние.

Несмотря на то что я испытывала невыносимые голод и жажду, я сидела и терпела. Когда по велению великого созерцателя многократно вслух прочитали молитвы и заклинания и бросили в огонь куски мяса и теста из моей жертвенной доли, я почувствовала запах [сгоревшей] пищи и насытилась так, будто поела и попила. Голод и жажда отступили, и я почувствовала полное успокоение. [**7a**]

Лама-наставник и ученики, закончив прием жертвенной пищи, продолжили чтение поминальных молитв. Лама Нигулесугчи Эрдени, приведя ум в состояние уравновешенности, погрузился в созерцание. Оттого что все были сердиты на меня и не дали мою долю жертвенной пищи, неизмеримое страдание охватило мои тело и ум. Потом в отсутствие сознания, тело носило в потоке воздуха туда-сюда, подобно птичьему перышку. Я подумала: «Может, будет лучше, если, забрав нефрит и кораллы, я отправлюсь в страну Победоносного».

Когда дочь и сыновья заплакали, причитая: «Матушка!», на меня вновь обрушился град из крови и гноя, причиняя нестерпимую муку. Как и прежде, как только они перестали плакать, град из крови и гноя, а также ужасный гром, подобный реву тысячи драконов, тут же прекратились. Хотя других видений не было, но растерянности, страха и переживаний было много.

«Будет хорошо, если сесть рядом с ламой Падкаром. Но поскольку он истинный наставник, [**7b**] то женщину не посадят рядом с ним», — подумала я и села поодаль, за его спиной. От слушания читаемых им молитв мне стало хорошо, растерянность и страх исчезли.

«А теперь будет хорошо, если подойти поближе к великому созерцателю», — подумала я и, подойдя, увидела, что, не изменив своего внутреннего и внешнего облика, он проявился в образе одноликого и четырехрукого Авалокитешвары и повелел:

— Вняв милосердному наставлению, соедини свое сознание с моим и в состоянии уравновешенности мягко погружайся в созерцание!

Мои страхи, волнения и растерянность исчезли, и я ощутила безмерное спокойствие и благодать.

[Рассказ] о пользе благих и вреде греховных деяний в аду

Не знаю, как долго это длилось. Но когда я пришла в себя, поминальный ритуал еще продолжался. Как и прежде, мою долю [жертвенной пищи] поставили в изголовье трупа лягушки. Как и прежде, великий созерцатель бросил в огонь немного пищи из моей доли, и мне опять показалось, будто я поела и попила.

В этот момент какой-то человек снаружи позвал:

— Чойджид, иди сюда! [**8a**]

Когда я вышла посмотреть, кто-то очень похожий на моего отца сказал:

— Идем со мной, надо тебе показать кое-что. Потом я быстро отправлю тебя обратно.

Я подумала: «В доме находятся лама и много послушников, и все они сердиты на меня. Муж и дети не дают мне даже доли жертвенной пищи. Теперь, когда у меня нет прав, я уйду прочь».

Как только я так подумала, оказалась в высоком пространстве на прямой дороге, где не росли ни трава, ни деревья. Посмотрев вперед и вниз, я увидела без единого возвышения песчаную степь, для пересечения которой всаднику потребовалось бы двадцать дней. Посреди нее сверкала вода [реки], не текущей никуда — ни вверх, ни вниз, шириной, равной расстоянию полета стрелы. Через нее был перекинут мост, длина которого также была с расстояние в полет стрелы. Между этой равниной и горами находился невообразимо огромный город.

Когда направились в этот город, тот человек сказал:

— Раз ты пришла потому, что тебя позвали, [**8b**] то иди в тот город. Посмотри, есть ли у тебя здесь знакомые. Я же пойду по этому мосту. Ты приходи туда, — сказал он и ушел.

«Будут ли там знакомые?» — подумала я и вошла в город. Там, как в разворошенном муравейнике, было неисчислимо много мужчин и жен-

щин. Одни были в хорошей одежде и хорошо выглядели. Другие были плохо одеты, и были они пепельного цвета. Все они жаловались на страдания. Лица их были мрачными, некоторые плакали. «Неужели это случится и со мной?» — подумала я и задрожала всем телом.

Пройдя дальше, среди этого множества людей я увидела своего пастуха Ном Итегела. Приветливо взглянув на меня, он спросил:

— Сестра, и ты сюда пришла?

— Да. Ты значит здесь? — спросила я.

— Да, я страдаю, — ответил [он].

— Как называется этот город? — спросила я. — Отчего страдают здесь люди? Кто находится там, за этим мостом? Какой-то человек велел мне скорее прийти туда! Я думаю отправиться туда. [**9a**]

Он поведал так:

— Для тех, кто скончался в мире людей, это промежуточная область между жизнью и смертью. У некоторых из пребывающих здесь истек срок жизни. До совершения семи– и сорокадевятидневных поминальных обрядов они ожидают здесь своей участи. Другие, хотя и не исчерпали меру своей жизни, были по ошибке доставлены сюда слугами[-эрликами]. Они вынуждены находиться здесь до окончания срока отмеренной им жизни в ожидании отправления по десять, пятнадцать, двадцать и тридцать лет.

Те, кто хорошо выглядит и у кого есть пища и одежда, в прежнем рождении, почитая высших, делали подношения Трем Драгоценностям, признавая низших, подавали милостыню. Их родственники и друзья после их смерти заказывали почитаемому ламе молитву-благопожелание и тем самым совершали малую, среднюю и большую добродетели. Чтение молитвы-благопожелания с каждым днем в сто, десять тысяч раз приумножает их счастливое пребывание. [**9b**]

Те же, кто выглядит плохо, при жизни не творили благих деяний, а родственники после их смерти не совершали по ним поминальные обряды. Если и совершили небольшой обряд, то не сопроводили его всеми необходимыми благопожеланиями и тем самым не приумножили благодеяний, которые успели исчерпаться за время их долгого пребывания здесь.

Те, у кого срок жизни истек, отправляются по этому мосту туда, где пребывает Эрлик Номун-хан нойон со своей свитой, и там подсчитывают их грехи и добродетели. Тех, кто сам совершал благо, а после их смерти родственники проводили поминальные обряды, отправляют наверх, определив им высшие формы рождения. Те же, кто грешил и чьи родственники не проводили по ним поминальные обряды, горят и варятся, испытывая невыносимые страдания.

Сам я переживаю днем и ночью, размышляя, что же будет со мной. Когда я, только прибыв сюда, [**10a**] отправился туда, мне сказали: «Срок твоей жизни не истек, поэтому еще не наступило время. Возвращайся и жди». Потому я и нахожусь тут. Теперь ты, сестра, отправляйся и узнай, что скажут Номун-хан и его свита. Если тоже велят находиться здесь, возвращайся.

Услышав такие слова, я испугалась. Затем, подойдя к мосту, я увидела на том мосту поваленного навзничь человека с распростертыми во все четыре стороны руками и ногами. Сверху он был придавлен священной книгой величиной с город. В рот [ему] вливали расплавленный чугун.

Я спросила у [сопровождавшего меня] человека:

— Какой грех он совершил?

— Этот человек наказан за то, что, пребывая в мире людей, украл много чужих вещей, но при этом клялся учением, что не ворует. Вливание [в рот] расплавленного чугуна [**10b**] — это наказание за то, что он употреблял ворованную пищу. Он будет наказан позже как убийца, — ответил он.

Когда я пришла туда, куда мне велели, там в огромной крепости на большом золотом престоле восседал Эрлик Номун-хан. Он был желтого цвета, обе руки находились в положении спокойного созерцания, на голове был уснир. Одет он был в священное одеяние, украшенное изображением патры. Вокруг были натянуты атласные занавеси, а [сверху] свисал шелковый балдахин. Перед ним было разложено много подношений и других различных предметов.

Справа от него сидел эрлик с головой коровы, держа в руках зеркало. С левой стороны — эрлик с головой обезьяны, держа весы. Перед ним — эрлик с головой кабарги что-то записывал. Были здесь еще слуги-эрлики с другим обликом — разными головами, раскрытыми ртами и обнаженными клыками, широко раскрытыми глазами величиной с солнце и [полную] луну.

В руках они держали устрашающее оружие: копья и мечи, луки и стрелы, топоры, секиры [**11a**] и крюки, пилы и молотки, арканы, клещи и бесчисленное множество других орудий. Все они вопили: «Попади! Попади! Убей! Убей!» — свистели и хохотали, издавая звуки: «Ха! Ха! Хум!».

Перед этим страшным собранием разбирали благие и греховные деяния трехсот мужчин и женщин.

Ом мани падме хум

Обращаясь к находившемуся среди них высокому смуглому мужчине с выступающими вперед зубами, в наброшенных войлочной и меховой накидках, который читал мантру, держа в руках четки, Номун-хан спросил:

— Ты, пребывая в мире людей и получив
Три основы для обретения состояния Будды —
Посвящение в тайные дхарани, наставление и Учение —
Созерцал ли облик Будды, читал ли дхарани?

Обозревая самого себя своим умом,
Осознал ли безошибочно свой истинный облик,
Осознал ли нереальность и иллюзорность явлений?
Поведай о том, как ты практиковал истинную основу обретения [**11b**]
состояния Будды!

Еще [он сказал]:

— Почитал ли высшие Три Драгоценности,
Переписывал и читал ли святые книги,
Делал ли подношение пищей общине [монахов],
Воздавал ли почести отцу и матери,

Давал ли милостыню нищим,
Совершал ли благие деяния, не будучи одержимым тщеславием,
Оберегал ли жизнь живых существ, отказавшись от убийства,
Выказывал ли почтение другим людям,

Деяниями тела, речи и ума
Вершил ли добро ради блага слабых существ?
Поведай о том, как ты реализовывал основные условия
Благополучного рождения тенгрием и человеком, чтобы
В последующих рождениях обрести высшее рождение.

Еще [он сказал]:

— Совершал ли паломничество и соблюдал ли посты,
Избавляющие от прегрешений тела?
Поведай о том, как ты реализовывал обеты для усмирения плоти?

Еще [он сказал]:

— Совершал ли ты великие [**12a**] грехи, являющиеся
Причиной страданий в мирах ада, прет и животных:
Не убил ли отца и мать, взрастивших тебя,
Не убил ли ламу-наставника, воспитавшего твой ум,

Не способствовал ли разладу среди монахов,
Поведай, не совершил ли ты эти пять неискупных [грехов]?

Еще [он сказал]:

— Не разрушал ли ты святые субурганы,
Не убивал ли обучающихся шраваков,
Не вносил ли сомнения в мысли верующих,
Поведай, не совершил ли ты грехов, подобных пяти неискупным грехам?

Еще [он сказал]:

— Поведай, не нарушил ли ты обета, причиняя вред
Деяниями тела, речи и ума
Ламе, от которого получил посвящение,
Учение и наставление о сокровенных дхарани?

Еще [он сказал]:

— Поведай, не смущал ли ты умы
Ламы-наставника, друзей и близких,
Нарушив клятву и впав в ересь?

Еще [он сказал]:

— Поведай, подвергал ли ты мучению безвинных,
Совершал ли великий грех, грабя, избивая и унижая
Поклонявшихся святым местам набожных мужчин и женщин?

Еще [он сказал]:

— Совершал ли [греховные] деяния тела: [**12b**] присваивая то, что тебе не давали,
Лишая жизни [живые существа], потакая своей страсти?
Совершал ли [греховные] деяния речи: говоря ложь, клевету,
Грубые слова и пустословя?
Совершал ли [греховные] деяния ума: проявляя зависть,
Жадность и ложное воззрение?
Совершал ли ты эти десять черных грехов?

Еще [он сказал]:

— Поведай, не утаивая, не породил ли ты ложных взглядов,
Не веря в Учение о сокровенных дхарани?
Не высказывал ли ты недоверия приверженцам махаяны?
Не причинял ли ты зло духовенству, отказывая ему в пище?

— О, [Эрлик-хан], соизволь выслушать, — ответил тот человек. — Я тот, кого называют Буян Кучутей, приумноживший могущество. Я был человеком очень набожным, милосердным к слабым. С малых лет читал

мантры. Думал стать банди, но родители и родственники не позволили. Хотя я и взял жену, но ради блага живых существ каждого проезжего ламу я встречал, провожал, помогал ему и [**13a**] по мере возможности выказывал большое почтение. Я выслушал множество наставлений, посвящений и учений, но не имел свободного времени, чтобы обдумать и практиковать услышанное.

Когда подносили лампаду большой статуе Будды, послал две плитки чая. Совершил небольшое подношение чаем монастырской общине. В течение двадцати лет обеспечивал пропитание одному великому отшельнику, созерцавшему в горной пещере. Когда он скончался, пожертвовал одеяние и заказал соответствующую молитву-благопожелание.

Пожертвовал один лан[1] и один цен[2] золота, лошадь, две плитки чая за то, что переписали и тысячу раз прочли «Сутру счастливой кальпы», и получил благопожелание. Воздавал почести почитаемому ламе, почитал и опекал отца и мать. Чтобы не раскаиваться после смерти, я совершал добрые дела, которые не вызывали сомнения у людей.

Поскольку здесь у меня нет врагов, то и там я никому [**13b**] не причинял зла. Я не воровал, не грабил, не нападал. С тринадцати лет и до тех пор, пока не прибыл сюда, я ежедневно читал «[Гимн] Манджушри». Десять тысяч раз, не делая перерыва, прочитал мантру. Когда прибыл лама, читавший мантры, я поднес ему нефрит, по цене равный стоимости хайнака, переписал текст благопожеланий и поднес ему. Таковы мои добродетели.

Что же касается грехов, то я ел мясо многих забитых животных, но сам я не убивал. Это все мои добрые деяния и грехи. Соизвольте рассудить их, проявив милосердие.

— Проверьте в зеркале и книге, правда или ложь все сказанное им, — повелел Номун-хан.

[Эрлик] с головой коровы и [эрлик] с головой обезьяны, посмотрев, сказали:

— Что касается благих деяний, то еще в детстве он практиковал два поста и три [**14a**] обета. Бесчисленное количество раз прочитал мантры. Все остальное, рассказанное им, правда. Что же касается грехов, то они втроем украли яка-вола и бросили жребий — кому убивать. Жребий пал на него, и он зарезал [животное].

Как только это было произнесено, с неба явился белый человек и сказал:

[1] Лан — китайская мера веса (37.3 г.)

[2] Цен — китайская мера веса (4 г.)

— Этот человек совершил невообразимо много благих деяний. Совершенных им грехов нет даже с кунжутное зерно. Его следует отправить в райскую обитель Будды. Для него недостаточно благоденствия тенгриев и людей. Вот количество добрых деяний, накопленных им в этой жизни!

Сказав так, он насыпал груду белых камней высотой с огромный дом.

Затем явился черный человек и сказал:

— Этот человек за неисчислимое количество рождений скопил множество грехов. Какое может быть благоденствие тенгриев и людей, когда для него нет иного места, кроме ада. Вот накопленные им в этой жизни грехи!

С этими словами он насыпал кучу черных камней, наполнивших чашу весов.

Чтобы определить, чего оказалось больше, а чего меньше, взвесили черные и белые камни. Добрые деяния оказались весомее и [**14b**] обильнее. Грехи — легче и скуднее. Когда сообщили, что силой добрых деяний грехи очистились, Номун-хан произнес:

— Обретя тело человека, ты совершал полезные деяния,
Вслед за одними благими деяниями творил более благие.
Накопив благодеяния, воистину обретают благополучие!

Поскольку рождение человеком выше рождения тенгрием,
Определим тебе рождение сыном богатого человека, чтобы,
Вступив на путь веры, ты впоследствии поднялся еще выше!
Теперь ты отправляйся по этой желто-пестрой дороге!

Тот человек [уходя] сказал так:

— Если есть человек, которому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст, чтобы [люди] воздерживались от греха и стремились к добродетели,
Избавившись от страданий неблагой формы рождения,
Обретают благополучную участь и высшее рождение.

Ом мани падме хум

Также расспросили еще одного человека, и тот ответил так:

— Я не знал, что настолько точно будут подсчитывать грехи и добродетели. Поскольку [у меня] не было лишнего имущества и пищи, да и жена моя была [**15a**] не очень религиозна, то, кроме обычного земельного налога, на прочие пожертвования мы давали не очень много. Я не смог [в этой жизни] совершить благих деяний тела, речи и ума. Когда выпала возмож-

ность, получил от ламы только одно посвящение — долгой жизни. Жена не давала милостыни паломникам, стучавшимся в [нашу] дверь.

Грешен я и в убийстве почти двадцати рыб, дома лишил жизни более двадцати птиц, свиней, коз и овец. Попав под влияние плохих приятелей, участвовал в ограблении отставших [от паломников] мужчины и женщины. Теперь мне уже поздно раскаиваться!

Поведав так, он затрясся, стал плакать и бить себя в грудь. Вооруженные эрлики засвистели и, подпрыгивая высоко вверх, завопили: «Ха! Ха! Хум! Хум!».

Я, Чойджид, тоже неимоверно устрашилась.

Тогда Номун-хан повелел:

— Судя по его словам, добродетель его невелика. Проверьте, правда ли, что за ним нет других грехов!

Как и прежде, [**15b**] посмотрев в зеркало и книгу, сказали:

— Ха! Ха! Если бы не было других грехов, кроме этих, ты мог бы прославиться. Одних только рыб, загубленных тобой, не сосчитать. Загляни сам в эту книгу! Ты поймал и убил множество птиц, свиней, овец и коз. Посмотри, ты убил двадцать девять птиц, пятьдесят свиней и поросят, сорок три овцы, шестьдесят коров, яков и волов. Посмотри, расставляя в горах силки и охотясь на диких животных, ты сжег насекомых и муравьев больше, чем зерен [в куче] ячменя. Ты сам загляни в зеркало и книгу — вы вчетвером, объединившись, если могли, нападали и грабили паломников, обходивших святые места, а когда не могли, обворовывали их!

Номун-хан повелел:

— О, ты один из тех, кто, не накопив благих деяний,
обрел несчастную долю!
Те, кто ради пищи и одежды в этой жизни совершают греховные деяния,
Влекущие за собой страдания в цепи будущих рождений,
Подобно тебе, обладают черствым сердцем.

Поскольку, не сдерживая себя, он совершил пять неискупных и
Пять [**16a**] подобных им грехов, лишал жизни людей,
совершал тяжкий грех,
Причиняя зло, нападая и грабя верующих паломников,
Отведите его в «Ад вновь умирающих и вновь оживающих»,

В «[Ад] черных линий» и «Совокупно разрушающий [ад]»,
В восемь горячих и восемь холодных адов!
За то, что употреблял греховную и ворованную пищу,
Вливайте ему в рот расплавленный кипящий чугун!

Когда так было велено, появился белый человек и сказал:

— Что же он такого натворил, что ему определяют не высшее рождение, а отправляют в ад? Вот количество его благих деяний в этом рождении, — и насыпал кучу белых камней, наполнивших чашу весов.

Появился также черный человек:

— За безначальную цепь рождений он скопил несметное число грехов, перечислить их невозможно. Вот количество грехов, накопленных им в этой жизни, — сказал он и с гору насыпал черных камней, величиной. — Нет для него другого места, кроме [**16b**] ада Авичи!

Когда он произнес это, одни эрлики набросили ему на его шею аркан, а другие зацепили его сердце крюками и повели в квадратную железную башню, тогда тот человек молвил:

— Если есть человек, которому суждено вернуться в мир людей,
Пусть скажет людям, чтобы не совершали грехов, подобно мне,
Иначе время избавления от страданий для них не настанет.

Ом мани падме хум

[Затем] также расспросили банди, несшего на спине мешок с лекарствами, и тот ответил так:

— В мире людей я был целителем. Имел имущество, положение. Поскольку я знал о пользе и вреде благих и греховных деяний, для накопления добродетели заказал переписывание золотом [сутры] «Ваджраччхедика» и чтение ее тысячу и еще более ста раз. Переписчику и чтецу поднес яка-вола, два шлема, меч, кошму и шесть мер ячменя. Прочитавшему пятьсот раз обряд «Вайрочаны» пожертвовал [**17a**] два панциря, три лошади, семнадцать яков-волов, два урожая и получил необходимое благопожелание.

Из других деяний — нет таких мужчин и женщин, пришедших к моим дверям и не получивших подаяния в полной мере. Сам я, не прерываясь, каждый день вслух читал гимн «Манджушри нама сангити». Много раз прочитал вслух [молитвы] «Баазар бхадарана» и «Дара-эхэ». Независимо оттого, кто был [пациентом], не скряжничал и не брал ничего сверх того, что давали за лечение. Я оказывал помощь многим людям. Когда приглашали к больному человеку, я думал о том, чтобы скорее оказать помощь, не допустив смерти [больного], и делал это из добрых побуждений. Не назначал непригодных лекарств. Надеюсь, что позже жена и дети закажут большую поминальную службу.

Что касается грехов, то, когда я находился в бренном мире, по моей просьбе дома было убито множество [**17b**] домашних животных. Сам же я не лишал жизни.

Как и прежде, посмотрев в зеркало и книгу, сообщили:

— В отношении добрых деяний все правильно. Что же касается грехов, то, когда заболел твой родственник по имени Джодар и тебя пригласили осмотреть его, ты, увидев, что он богат, не смог удержаться и дал ему непригодное лекарство. Затянув болезнь на восемь месяцев, ты истощил его имущество. Затем ты дал ему нужное лекарство — он не умер, выздоровел, и за это, ты получил хороший панцирь. За то, что болезнь так надолго затянулась, ты будешь наказан. Также ты сам дома убил сто семьдесят пять коров и овец.

Как и прежде, подсчитали белые и черные камни, белых оказалось больше. Когда же взвесили их, то, хотя благих деяний было больше, грехи оказались закметно тяжелее.

Номун-хан повелел:

— Да, если бы ты правильно лечил того больного,
Обрел бы рождение человеком или тенгрием.
Теперь же отправьте его в кипящее ядовитое озеро!
За то, что он дал непригодное [**18a**] лекарство,

Постоянно вливайте ему в рот кипящую ядовитую воду,
В тело его забейте тысячу железных гвоздей.
Когда искупит свои проступки и добродетель станет
Весомой, а грехи легче, отправьте его наверх!

Когда эрлики зацепили его сердце крюками и с криками: «Убей! Убей! Хватай! Хватай!» — повели его, тот человек сказал так:

— Если есть человек, которому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст целителям, чтобы не применяли непригодных лекарств и не творили неправедных деяний,
Грехи и их последствия станут тяжкими, и вам придется взвалить их на себя!

Ом мани падме хум

Также расспросили человека, одетого в синюю войлочную [одежду], и он поведал так:

— У моего отца, кроме меня, не было сыновей. Отец решил, что его единственному сыну надо взять в жены дочь благородного человека. Так я женился на дочери [**18b**] Дееду Буян. [Вскоре] мы рассорились, и из двухсот имевшихся коров и овец большая часть ушла на судебные тяжбы. Я поджег два дома родственников жены, [в пожаре] сгорело семьдесят пять

коров, хайнаков, овец, коз и лошадей. Сам я поджидал у дверей и, когда люди, спасаясь, выбежали наружу, убил из лука мужчину и женщину. После этого я женился на другой понравившейся мне женщине. Имущество мое приумножилось. Даже после раздачи родственникам оно было равным прежнему имуществу.

Я страдал, думая о том, какой тяжкий грех совершил. Размышляя, каким же способом можно очиститься от греха, стал расспрашивать об этом у многих лам. Одни говорили: «Очистишься, если, приняв посвящение и наставление, будешь предаваться созерцанию». Другие утверждали: «Очистишься, если совершишь паломничество к святым местам». Третьи советовали: «Поскольку велика польза учения Великого Милосердного, то, соблюдая посты и [**19a**] обеты, прочитав сто миллионов раз мантру, очистишься от грехов». Иные утверждали: «Очистишься, если сто раз прочитаешь молитву-покаяние, совершишь обряд почитания мирных и гневных [божеств]». Некоторые советовали так: «Очистишься, совершив многократное подношение едой чтецами мантры и великим отшельникам».

Сам я подумал, что каким-либо одним способом мне не очиститься от греха. Необходимо исполнить каждое из деяний, которые мне посоветовали. Поэтому, не сказав никому, я отправился странствовать, уподобившись нищему. От высокого перевала Дингри я спустился вниз, до священного Кама. Посетил драгоценные святые места — пещеры, горы, статуи, а также известных своей святостью, благословенных лам-учителей. Не утаивая своих грехов, я говорил им, что у меня [**19b**] тяжкие грехи, что я обречен на дурную участь. Сожалея о содеянном, в слезах я молитвенно раскаялся [перед ними]. Совершил паломничество, обход и поклонение всем святым местам. Спустя два года я вернулся на родину.

После этого, приняв от одного ламы, великого созерцателя, посвящение и руководство, я предался созерцанию. Как учил лама, я созерцал сущность ума, ясность мышления и пустоту. Когда прибыл некий лама с проповедью об обетах воздержания, я отправился к нему и в течение года сто раз практиковал обет поста. В удобное время двести раз совместно практиковал обеты поста и воздержания. Ежедневно с усердием читал мантры, начитал восемь миллионов раз.

Заказал переписывание золотом [сутры] «Джодва» и [молитвы] «Покаяние бодхисаттв» и чтение каждого [текста] по тысяче раз. Сделал много [**20a**] подношений вещами и пищей. Одному старому ламе, которого просил вместе с совершением обряда почитания мирных и гневных божеств прочитать двести раз молитву об удовлетворении желаний, поднес хорошую лошадь, хайнака, корову, один нефрит и кипу шелка. Когда прибыли

чтец мантр и лхасский великий созерцатель, я встретил их на расстоянии суточной езды, каждому из них сколько мог поднес даров и пищи, также попросил их прочитать молитву отпущения грехов и молитву-благопожелание.

Сделал всевозможные подношения одному ламе-наставнику. Лама, который раскрыл мне свойство ума, постоянно пребывал в пещере. Я выказывал ему почтение и испытывал глубокое благоговение перед ним. Поэтому до той поры, как прибыл сюда, я с рвением подносил ему мясо, масло, муку, одежду и прочее. Этим я заслужил его милосердие.

Было много знамений тому, что грехи мои очистились. Теперь соизвольте сами проверить, [**20b**] очистились мои грехи или нет. Даже если не очистились, не стану сожалеть о содеянных мною [благих деяниях].

Номин хан произнес:

— Многие совершают грехи, но немногие в них раскаиваются.
Ты же действовал умело.
Совершающий грехи не обладает знаниями,
Очищающийся от грехов обретает знание искоренения греха.

Практика благих деяний четырьмя способами покаяния
Способна очистить результаты пяти неискупных грехов.
Поскольку в практике твоего покаяния реализованы
Эти четыре способа, то твои грехи очистились.

Благодаря аскетической практике паломничества,
Соблюдению постов и воздержания очищаются прегрешения тела.
Чтение «Прибежища» и мантр очищает прегрешения речи.
Размышление о единстве начала и конца очищает прегрешения ума.

Хотя ты и совершил столько грехов, но,
Совершив много благих деяний,
Станешь тем, кто сможет принести пользу,
Руководя связанными с тобой [последователями] [**21a**].

В следующих рождениях будешь непрерывно
Вновь и вновь рождаться человеком,
Слушая и вникая в сокровенные дхарани, созерцая,
В результате четвертого рождения станешь буддой.
Теперь отправляйся по этой пестро-желтой дороге тенгриев и людей.

Тот человек обрадовался и, отправляясь по указанному пути, сказал:

— Если есть человек, кому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст грешным людям, что если подобно мне,
Раскаяться в грехах и с усердием вершить добрые деяния,
Удастся, очистившись от грехов, отправиться к высокородным.

Ом мани падме хум

Был также допрошен одетый в бязевую накидку йогачарин, который рассказал:

— Я — Билиг Очир с реки Цангпо в области Цзан. С детства приобщившись к Учению, усердно постигал истинную сущность [дхармы]. [**21b**] Впоследствии от ламы Эрдемин Далая принял посвящение, руководство и учение о сокровенных дхарани. Внимательно слушал и неуклонно следовал им на практике. Старался приносить пользу живым существам. Не копил имущества. Подношений и подаяний совершил немного, других прегрешений за мной нет.

Эрлик с головой быка и [эрлик] головой обезьяны, посмотрев в зеркало и книгу, сказали:

— Ха! Ха! Много таких «не скопивших грехов» вроде тебя. Истинную сущность ты изучал кое-как. Получив посвящение, руководство и учение у ламы Эрдемин Далая, ты, испытывая вожделение, соблазнил его дочь. Обманом соблазнил и его жену. Жена и дочь отдавали тебе еду, приготовленную для ламы, и ты питался, как лама. Когда лама, узнав об этом, [**22a**] стал бранить жену и дочь и те заплакали, ты сказал: «Лама-отец, получив от тебя Учение, затем я услышал эти дурные слова», — и, взяв камень, намеревался ударить ламу. Ты не придерживался его наставлений и сквернословил. Замыслив зло, ты омрачил свой ум и тем самым нарушил обеты тела, речи и ума.

В течение года ты не совершал медитации, но другим людям говорил, что обрел сверхъестественные качества и преисполнился совершенства, подобно Будде. Своей внешности ты придал вид [Будды]. Постоянно находясь среди мирян, говорил: «Я — будда» и своим несуразным поведением вводил их в заблуждение, причинял зло всем остальным [людям]. Всех, кто имел с тобой дело, ты склонил к дурным поступкам. Посмотри сам!

[Эрлик Номун-хан сказал:]

— Жена [твоего] ламы поднесла тому ламе нефрит и, заказав за два цэна золота исполнение тантрийского [обряда], [**22b**] совершила покаяние. Угостив общину монастыря, сто раз прочитала [молитву] об удовлетворении покаяния.

Возведя статую Ваджрасаттвы и прочитав полтора миллиона раз [молитву] «Сто слогов», она искупила [грех] нарушения обета и полностью очистилась. Ты же, не совершив покаяния, нарушил клятву. Скопил ты много и других проступков. Злонамеренное причинение вреда телу, речи и уму ламы, у которого получил посвящение, руководство и учение, — грех больший, чем убийство людей, лошадей, собак и миллиона других живых существ. Поэтому нет нужды даже разбираться [в твоих делах].

Ты будешь отправлен в самый глубокий ад. Отведите его туда, где нет времени для искупления, к тем, кто не сможет получить избавления!

Когда эрлики зацепили его тело тысячей крюков и повели в раскаленную железную башню, тот [йогачарин] молвил:

— Если есть человек, кому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст, что необходимо нерушимо соблюдать обет,
Переданный тебе ламой, у которого принял посвящение,
Руководство и Учение о сокровенных дхарани [**23a**].

Если же нарушат [обет], пусть покаются тремя видами деяний,
Применяя четыре способа предотвращения грехов.
Вообще необходимо начинать с чтения [молитвы]
«Сто слогов» покаяния, чередуя ее с чтением сутр.

Сказав так, он ушел.

Ом мани падме хум

В этот момент Номин-хан произнес: «Он прибыл сюда», — и поднялся. Взглянув в сторону высокого перевала, [я] увидела очень полного монаха-банди, одетого в пеструю красную накидку поверх длинного шантаба. На голове у него была кепка с козырьком из медвежьей шкуры. За ним по верхней дороге, ударяя в барабаны и громко распевая мантру, следовали три тысячи мужчин и женщин.

Тот [монах-банди] сказал:

— Я — Джочонг, чтец мантр, следующий в Чистую райскую [**23b**] обитель. Если здесь есть кто-нибудь, связанный духовными узами со мной, пусть следует за мной. Место, где вы находитесь, — это промежуточная область и ад. Я же иду в Чистую райскую обитель.

Когда он сказал так, то

Врата ада открылись сами собой,
Орудия эрликов попадали на землю,
Сами эрлики упали без чувств.

В тот же момент, услышав его слова, со всех сторон с криками: «Это точно мой лама!» — вслед за ним побежало невообразимо много мужчин и женщин. Эрлики, поднявшись, посмотрев им вслед, со словами: «Некоторым из вас невозможно уйти с ним. Что вы совершили такого, чтобы уйти?» — зацепили крюками свыше трехсот мужчин и женщин, вернули их вниз и доставили на прежнее место. Среди тех, кто отправился наверх, женщин было больше, чем мужчин. Среди тех, кого вернули вниз, мужчин было больше, чем женщин.

Я, Чойджид, не знала его и не была связана с ним, поэтому не пошла за ним. Тогда я спросила у Номин-хана:

— Этот монах-банди, [**24a**] ведущий за собой столько людей, должно быть, воистину могущественен, что не подвергся здесь разбирательству грехов и добродетелей. Почему тех, кого вернули назад, не отправили наверх? Отчего среди вернувшихся вниз много мужчин и мало женщин, а среди ушедших наверх много женщин и мало мужчин?

Номун-хан ответил:

— Тот монах-банди — чтец мантр Джочонг по прозвищу «Лев изреченного»,
Один из тех, кто с детства с благоговением почитал
Великого Милосердного,
Не только читал сам сердечную [мантру] шести слогов,
Но и повсеместно призывал других к чтению [мантры].

Те, кого он вел за собой, и те, кто ушел отсюда за ним, [прежде] были связаны с ним физически и духовно, встречались с ним, получали наставления, делали подношения, Тех, кто с благоговением почитал его деяниями тела, речи и ума, связали себя [с ним] узами [веры], получили его благословение, из милосердия он возьмет их под свое [**24b**] покровительство. Других же людей нельзя отправить путем, ведущим наверх, не разобравшись в их грехах и добродетелях.

Некоторые из тех, кто был отправлен вниз, вовсе не имели с ним [духовных] уз. Другие же имели какое-то время с ним [духовную] связь, но впоследствии утратили веру и тем нарушили клятву. Если бы они не потеряли веру и, порицая его, не нарушили клятву, то ушли бы наверх. Не сумев исполнить столь важное деяние, они будут испытывать те страдания, которые сами заслужили, теперь для этого самый подходящий момент.

Возращенные вниз мужчины, говоря: «Я — мужчина», были высокомерны. Не размышляя о смерти и думая, что так будет всегда, они не обращали своих помыслов к ламам. Не выказывали им почтения и уважения. Не усвоили и доли Учения. Не посещали мест, где [**25a**] читали мантры.

Когда жены и дочери, взяв по подарку, отправлялись совершать чистую добродетель — слушать проповеди ламы и чтение мантр, их мужья, жалея свое добро, бранили их: «Вы ходите туда не потому, что благочестивы и размышляете о смерти». Когда отправлялись, взяв, что получше и повкуснее, они говорили: «Стоит ли так почитать лам-банди? Они — лицемеры и обманщики людей». За это они теперь также будут много страдать.

Мужчины, ушедшие наверх, таких поступков не совершали. Они сами с благоговением слушали проповеди и, делая подношения, выказывали свое уважение. Не ругали своих жен и дочерей, а говорили им: «Ступайте на собрание монашеской общины. После смерти это окажется полезным». Ушедшие наверх женщины почитали лам и проповедников Учения, из уважения подносили им подарки, пищу и тем [**25b**] приносили пользу. Теперь во время всех своих перерождений они будут отправляться наверх.

Вообще иметь покровителем Великого Милосердного,
Начитывать его сердечную мантру самому,
Напоминать о пользе этого другим — очень полезно,
Но поступающих подобным образом мало.

Если установить [духовную] связь
С избранным своим покровителем Великим Милосердным,
То польза от этого будет очень велика.
Но нет таких, кто думает, что все люди одинаковы!

Ом мани падме хум

Допросили также толстую некрасивую монахиню, и она рассказала:

— Я засевала свое поле, ела свою еду и носила свою одежду. Когда еды и одежды у меня стало в достатке, решила: «Не буду стремиться к святости будды». Это ложь, когда говорят, что раздача милостыни в последствии принесет пользу. Ложь, когда говорят, что богачи в прошлых перерождениях помимо того, что старательно трудились, засевая свои поля, еще и верили [в Будду]. Решив, что никому не следует давать подаяние, я и не давала его. Не выказывала почтения и не совершала подношений ламам, учителям и тем, кто читал мантры. [**26a**] Не слушала и Учения.

Я жила на своей земле и ела свою пищу. Никогда не испытывала угрызений совести при мысли, что [я] не благочестива. Не знаю, следовала ли я Учению в своих прежних перерождениях. Нет за мной ни одного греха, о котором я могла бы рассказать. Не знала я, что придет время, когда столь точно будут подсчитывать [мои] грехи и добродетели. Если бы знала, то

совершала бы добрые деяния и было бы хорошо. Я совершала деяния не имеющие силы. Теперь же, если меня вернут [в мир живых], буду с усердием и прилежанием вершить добро.

Когда [она] это рассказала, эрлики, посмотрев в зеркало и книгу, сообщили:

— Когда ты собиралась принять постриг и надеть желтое одеяние, то у тебя не было благоговения даже с горчичное зерно. Поскольку ты не слушала Учения, то не знала, что потом станет для тебя полезным, а что вредным. Употребляя свою пищу и пользуясь своим имуществом, [**26b**] ты кичилась этим перед другими. Отворачивалась от тех, кто следовал Учению. Находясь постоянно среди мирян, ты удовлетворяла с ними свою похоть. Не поднесла Учению ни чашки [чая], ни хотя бы немного муки. В то время как другие слушали проповеди прибывших монахов, реализующих Учение десяти сторон, оказывали им почести, подносили пищу и подарки, ты, женщина, ругала и осуждала их, говоря: «Они жертвуют не потому, что благочестивы, а для того, чтобы найти поддержку и расположение [лам]».

Узнав даже о малых чужих прегрешениях, ты искажала и преувеличивала их. Обманывала других [людей]. Насмехалась и срамила их. Если видела двух влюбленных, то делала все возможное, чтобы посеять между ними раздоры и разлучить их. Ты клеветала и доводила до отчаяния души влюбленных. Разжигая пламя ярости и гнева, побуждая других к злобе, [**27б**] ты накопила невыносимые, как бурлящий кипяток, грехи.

В то время как милостынедатели Насун Зула-эке и Буяни Джиргалан принимали у ламы Билиг Герела обет и руководство, совершая при этом подношения, ты обругала всех троих — милостынедателей и ламу — и тем смутила душу ламы. [Из-за этого] некоторые люди перестали почитать [ламу] и заложили основу [своих] страданий дурной участи. Смущение души ламы — грех больший, нежели убийство тысячи живых существ.

Этот лама — йогачарин, постигший истинную сущность души. Этот лама может помочь всем, кто был с ним [духовно] связан. Ты же, красномордая толстуха, взгляни на свои поступки. Кто бы ни приходил к тебе за подаянием, ты не только ничего не давала, но еще и обзывала их, говоря: «Эти монахи-банди похожи на чертей». Посмотри, сколько раз ты называла людей собаками, мужчин — хайнаками, а женщин — хайначихами. [**27b**] И хотя впоследствии ты и совершила немного добрых дел, от этого [теперь] не будет ни пользы, ни вреда.

Номун-хан произнес:

— Да! Из тех, кто, подобно тебе, обрел человеческое тело в мире людей,
Некоторые приходят готовыми стать буддой,
Некоторые — обретя блаженство тенгриев и людей,
Некоторые [**33б**] — ради пищи и одежды обретя страдания трех видов
дурной участи.

Эх, такие, как ты, став монахинями,
В отношении к высшим ламам и Трем Драгоценностям — смущают умы,
В отношении к низшим — приводят в отчаяние соседей,
влюбленных и других,
Вызывая злобу и раздражение, они сами повинны в своих грехах.

Поскольку грехи созрели в ее собственных теле, речи и уме,
Заставьте ее страдать сначала в «Аду громко плачущих»,
Затем в холодном аду «Распадающихся, подобно лотосу».
Вытяните ей язык, забейте в него тысячу железных гвоздей
И заставьте распахивать им землю. [**28а**]

Держите эту женщину дурной участи в тех адах до истечения срока!
Поскольку обзывание мужчин и женщин хайнаками, хайначихами,
Является грехом речи, то бесчисленное количество раз ты
переродишься в теле
Хайнака, хайначихи, собаки и черта, и не наступит час твоего блаженства!

Когда эрлики-слуги, зацепив ее сердце крюками, повели, та женщина молвила:

— Если есть человек, кому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст, чтобы, по неведению скопив грехи,
Не совершали дурные деяния, которые невозможно искупить.
Владея имуществом, не думали скверно о других [людях],

Отказывая в подаянии, не кичились бы своим богатством.
Вообще пусть не причиняют вреда своему воздаянию.
Если будут знать, что приобретать, а отчего воздерживаться,
Зная это, не станут поступать неодобрительно.

Сказав это, она ушла.

Ом мани падме хум

Был допрошен также мужчина, одетый в белый дэли с коричневым воротником, и тот рассказал:

— Так как в местах, где я жил, [**28b**] было принято охотиться на диких зверей, то я грешен в том, что убивал кабарог и диких коз. Хотя у нас с женой не было намерения отказывать в подаянии, но поскольку семья была большая, мы не могли давать помногу. У себя дома я забил восемь-девять животных. Когда пришел мой черед охранять горное ущелье, я ограбил двух паломников — мужчину и женщину. Таковы мои грехи. Прибыв сюда, я увидел, насколько точно вы и ваши помощники подсчитываете грехи и добродетели. Хотя я расстроен, но теперь уже ничего не поделаешь.

Эрлики, посмотрев в зеркало и книгу, сказали:

— Да, не будь за тобой иных грехов, кроме этих, страдания твои были бы недолгими. Когда безгрешные дикие животные щипали траву, ты некоторых удавил силками, некоторых застрелил из лука. Посмотри в книге! Ты убил девяносто диких козлов, шестьдесят семь кабарог, пять медведей, семь орлов-ягнятников и семнадцать обезьян. Посмотри, в своем доме ты забил одиннадцать коз, девять [**29a**] овец, двух яков — взрослого и теленка, семнадцать свиней.

Когда пришла твоя очередь в течение двенадцати лет охранять горное ущелье, ты со всех паломников — мужчин и женщин — требовал плату. У некоторых ты вымогал [деньги], а некоторых попросту грабил. Столько лет ты занимался грабежами! Пока тебя не было, кроме пошлины, [у людей] ничего не брали.

[Эрлик Номун-хан сказал:]

— Верховодя грабежами, ты присваивал себе большую долю,
Поэтому большая часть греха падает на тебя.
Когда пришел твой черед совершать ежегодные подношения,
Ты, располагая отцовским имуществом и достаточным продовольствием,
Попал под дурное влияние и прекратил раздачу милостыни.
Посмотри сюда!

Из всех прочих грехов отказ в подаянии — наибольший грех,
Ты привел в отчаяние монахов и монахинь, лишив их пропитания.
Пока тебя не было, в подаянии [никому] не отказывали.
За прекращение раздачи милостыни тысячу лет будешь [**29b**]
страдать в мире прет.

За грех грабежа будешь страдать в восемнадцати ужасных адах.
За лишение жизни отправишься в «Ад вновь умирающих и вновь
оживающих» и в «Ад черных линий».

Освободившись оттуда, примешь облик убитых тобой
Диких и домашних животных, расплатишься за их жизнь и будешь помилован!

Явился белый человек и сказал:

— В своих бесчисленных прежних рождениях он совершил много добрых дел. Он не совершил ничего такого, чтобы испытывать подобные муки, — так он сказал, но не выложил белые камни исполненных добродетелей.

Явился также черный человек и доложил:

— Нет для него иного места, кроме ужасного ада. Вот груда грехов, накопленных им только в прошлой жизни, — и насыпал груду черных камней, высотой с гору.

Когда слуги-эрлики, как мухи на мясо, налетели на того человека и повели, он [**30а**] молвил:

— Если есть человек, которому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст, чтобы не совершали, подобно мне, тяжких грехов,
Иначе час избавления от страданий для них не наступит, — сказав так,
он ушел.

Ом мани падме хум

Была также допрошена среднего роста полная красивая девушка, державшая в руках коралловые четки и громко вслух читавшая мантру. Она рассказала:

— Соизвольте выслушать, я — Номун Зула, дочь Сайн Огулегчи. Из всех лам-учителей, приходивших к нам, не было ни одного, кто не знал бы моего имени. Я сама собиралась стать монахиней, но меня еще в детстве выдали замуж, и я лишилась такой возможности. Но я недолго жила в семье и [**30б**] впоследствии стала монахиней.

Жизнь невечна, однажды наступит смерть,
Нет другого мира, кроме мира мертвых, куда отправятся все.
После смерти ничто не принесет пользы, кроме Учения.
Как бы ты ни был мудр в земных деяниях, все это бесполезно там.

Помня об этом, я тем, кто приходил ко мне — ламам, учителям, монахам, простым людям, хорошим ли, плохим ли или посредственным, — всем, не различая, по мере возможности раздавала свое имущество в виде подаяния. Если приходили [ламы], дающие посвящение и руководство святого Учения, а также люди, читавшие мантры, каждого я усаживала на почетное место и выслушивала посвящение, руководство и Учение. Старалась вникнуть [**31а**] в них.

Великому всеведущему отшельнику Белге Билигту я в течение шести лет дарила одежду, пояса, обувь и прочее. Получила от него одно или два посвящения. Полагая, что он настоящий лама-тантрист и все его поступки — подлинные деяния будды, я не переставала верить в него, хотя некоторые люди и отступились от этой веры.

Вместе с другими монахинями я давала одежду каждому пришедшему к нам плохо одетому проповеднику. Если не могли дать одежду, то раздавали пояса, обувь и онучи. Когда за подаянием пришел человек прочитавший мантру сто тысяч раз, я сама приготовила угощение, подарила два нефрита, пять мер ячменя и произнесла необходимое благопожелание. Одному ламе, также читавшему [мантры], поднесла целый [кусок] шерстяной ткани, приготовила жертвенное угощение и подарила книгу благопожеланий. И в дальнейшем, когда приходили ламы и учителя, я совершала необходимые жертвоприношения. Они велели мне всеми силами помогать другим, и я не нарушала этой заповеди. За это люди стали называть меня «славной».

Выслушала поучение у ламы, наставлявшего в [практике] постов, и во время новогоднего праздника соблюдала пост. В удобное время практиковала еще множество [постов]. Когда мне исполнилось семнадцать лет, начала читать мантры. Прочитав их свыше десяти миллионов трехсот тысяч раз, решила, что смогу [прочитать] сто миллионов раз, [**31б**] но неожиданно в возрасте тридцати трех лет прибыла сюда.

По словам ламы, у которого я прежде получила наставления:

Внешняя форма и голос,
Какими бы они ни казались — приятными или плохими,
Суть заблуждения собственного ума.
В действительности ничего, даже на волос, не существует.

Сегодня вы, Номун-хан, и [ваши] помощники, —
Есть мое собственное воображение, мои формы.
Это всего лишь иллюзия.
На самом деле ничего не происходит.

Если подумать, то ни материя, ни цвет, ни форма не существуют,
Поэтому ничего нельзя ни сварить, ни сжечь, ни разрубить или разрезать,
Поэтому я и наблюдала [за всем] со спокойной душой.
Таковы мои добродетели, которые вспомнились мне.

Теперь у меня дома остались три пашни, корова с теленком, пять нефритов и двадцать один мешок ячменя. Пока я жила в доме мужа, двум

моим старшим братьям не нравилось, [**32a**] что душа моя была неспокойна. Я не знаю, совершат ли они похоронный обряд, поскольку мои отец и мать уже умерли.

Что же касается грехов, то во время уборки урожая у меня под руками и ногами могло погибнуть много червей и муравьев. Вспомнив об этом, я покаялась. Номун-хан, в тот же день я поссорилась с одной девушкой. Но мы с ней вдвоем [тоже] покаялись. После этого я не совершала поступков, наносивших душевную обиду другим людям. Не перечила отцу и матери. С тех пор, как выслушала Учение, знала о пользе добра и вреде зла. Не думаю, что накопила много дурных деяний, и потому грех мой невелик.

Посмотрев в зеркало и книгу эрлики, сказали:

— Да, среди не перечисленных ею благих деяний — более ста тысяч раз начитанные мантры. Много молилась и совершала обход святынь. Утром и вечером, вставая и ложась спать, ты постоянно молилась. Когда к твоим дверям приходили нищие, лишенные одежды и пищи, [**32b**] ты всем, не различая, охотно раздавала милостыню. Многое раздавала [даже] тайком от родителей. Когда живущей в твоем селении старушке по имени Инцуама стало нечего есть, ты дала ей ячмень, муку и жир.

Что касается грехов, то твоими ногами было с полную горст раздавлено насекомых. Когда тебя выдавали замуж, в доме мужа, а также у твоих родителей были забиты як, корова, бык и семь баранов. Четверть этого греха приходится на твоих отца и мать, четверть на тебя с мужем. Четверть — на человека, убившего животных. Других грехов нет.

Номун-хан произнес:

— О, дева! Ты была очень набожна и благонамеренна.
Даже малой толикой слов не смущала души людей. [**33a**]
Помогала, почитала, совершала жертвоприношения и
Делала подношения проповедникам Учения.

Всю жизнь избегала гордыни и тщеславия.
Исполнила необходимые благопожелания, которые
Приумножились и распространились.
Этим ты заложила основу добродетели тела, речи и ума.

Исполнение и накопление [благих деяний] — и есть основа добродетели.
Ты постигла своим разумом, что имеет форму и цвет, а что — нет.
Ты поняла, что все возникающее и видимое
Является иллюзией, ввергающей разум в заблуждение.

В действительности ничего не существует, всё — лишь видимость.
К этому тебя приучило созерцание.
Размышляла ты и о причине отсутствия различия между видением и мыслью.
Добродетель — это не творить зло.

Поскольку созерцала ты недостаточно долго и основательно,
Ты смогла лишь различить мой облик.
Если бы созерцала дольше и усерднее, то безошибочно поняла бы, что
В действительности моя внешняя форма не существует.

От того, что твое сознание способно различать на этом уровне,
Польза будет велика, [**33b**] твои незначительные прегрешения исчерпались,
Пока не удастся развить сознание до нужного уровня,
Не сумеешь созерцать райскую область будд.

Твой лама — всеведущий Белге Билигту —
Йогачарин, постигший сущность разума и
Способный вести за собой тех, кто был связан с ним [духовно].
Ты не ошиблась, почитая его и воздавая ему.
Он и прежде многих уводил отсюда.

Теперь и ты отправляйся в сторону заката, в страну Удийяна —
В область распространения учения о сокровенных дхарани.
Там ты переродишься средним из трех сыновей
Высокородных и достойных родителей — столетних брахманов.

Выслушав, обдумав и осознав до конца учение о сокровенных дхарани,
Достигнув восьмидесятисемилетнего возраста,
Ты зажжешь лампаду Учения в райской обители ясной радости.
Исполнив это, станешь буддой восточной стороны.

Вдруг откуда-то послышался [**34a**] звук читаемой вслух молитвы, и на белой дороге показался лама, одетый в широкий плащ.

— Я — великий всеведущий отшельник Белге Билигту,
Йогачарин, постигший сущность разума и не разрушавший истинного.
Один из тех, кто, преисполнившись знаниями,
Действительно могу помочь тем, кто был связан [со мной духовно].

Вы все, кто был отягощен дурными деяниями и оказался в этом городе,
В особенности те, кто был связан [духовно] со мной, в том числе и ты,
Номун-Зула,

Вспомните, как, находясь в мире людей, вы делали мне подношения,
Куда делось то, что я объяснял о сущности ума и внешней формы?

Теперь вы окончательно расстались с телом из плоти и крови.
Теперь [ваше] видимое тело — это плод вашего воображения.
Не принимайте заблуждение за истину.
Сознание лишено формы. Это — совершенная пустота.
Следуйте за мной. Я провожу вас в священные земли.

Едва он это произнес, Номун Зула воскликнула: «Это действительно мой лама! Как мне повезло!» — и отправилась [за ним].

И вновь отовсюду устремилось более трехсот мужчин и женщин. [**34b**] Вслед за ними погнались эрлики и некоторых вернули обратно. Из более чем ста вернувшихся большинство были мужчинами.

— Некоторые из них не верили в Учение и не имели [духовных] уз [с ламами].
Они подобны тем, кто сжег в огне семена и не получил зеленых побегов.
Другие же сначала уповали [на него], но, когда лама уверовал в тантру,
Они, не поняв, осудили его и перестали проявлять к нему уважение.
Они сами повинны в увеличении совершенных грехов,
— пояснил [Эрлик Номун-хан].

Тогда девушка [Номун Зула] молвила:

— Если есть человек, кому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст это послание всем,
В особенности благородным сыновьям и дочерям.

Передайте, что ад реально и видимо существует,
Передайте, что [там] точно подсчитывают грехи и добродетели.
Передайте, что добродетельных отправляют наверх, [**35a**]
Передайте, что каждого грешника сжигают в огне.

Передайте, что ради будущего блага треть своего имущества надо отдать
В пользу ламы и высших Трех Драгоценностей в виде подношения.
Передайте, что надо давать милостыню нищим,
Передайте, чтобы устанавливали [духовную] связь с великим отшельником.

Передайте, чтобы молились от сердца всеведущему Белге Билигту,
Он будет милосерден ко всем, кто установит с ним [духовную] связь.
Передайте, чтобы молились Будде — Великому милосердному,
Передайте, чтобы читали сокровенную мантру «пад ме».

Передайте, что польза от этого будет велика.
Передайте, что, если простые девушки будут поступать, подобно мне,
То смогут отправиться по пути спасения.

Все — учитель и ученики, — молясь, ушли по белой дороге.

Ом мани падме хум

Допросили также сидевшую выпрямившись и опустив глаза [**35b**] монахиню, одетую в косматый плащ, и та рассказала:

— Соизвольте выслушать, в двадцатилетнем возрасте я приобщилась к Учению. До того из-за своей молодости я многих проповедей не слушала с достаточным вниманием. Поскольку у меня довольно было имущества и пищи, то всякому ламе, который приходил к нам, я готовила угощение. Когда приходили прочие тойны — хорошие ли, плохие ли — всем ради своей добродетели я делала подношения. Если же к моим дверям приходили паломники или нищие, то никто не уходил с пустыми руками.

Найнинскому монастырю я пожертвовала мясо, водку и муку для общей трапезы более трехсот банди — мужчин и женщин. Когда поднималась на снежные вершины Лхасы для того, чтобы поставить лампаду перед большой статуей Будды, пожертвовала восемь кусков масла и целое полотно. В течение года обеспечивала пропитание одному великому отшельнику. Когда он скончался, то [на его поминки] пожертвовала дээли и заказала молитву-благопожелание. Одного человека, которому ногу покусала собака и который не мог ходить и лишился пропитания, я кормила и заказала чтение мантр, [**36a**] а когда он выздоровел, подарила сукно.

Поднесла лампады большим статуям Будды и Авалокитешвары в Лхасе, а также некоторым другим большим святыням. Практиковала свыше сорока постов и воздержаний. Много раз прочитала благопожелания в честь *Дара-эхэ* и *Майтрейи*. В двадцать шесть лет приняла начальное руководство и провела лето и зиму в созерцании, избегая мирской суеты. При каждом удобном случае с усердием читала шестисложную мантру. Утром и вечером постоянно читала «Итэгэл» и другие известные мне молитвы. Таковы мои благие деяния.

Что же касается грехов, то когда я вплоть до десятилетнего возраста помогала родителям убирать урожай, у меня под руками и ногами могло погибнуть много разных червей и мух. Готовя угощение для собравшихся на большое богослужение, убила двух быков. Таковы мои грехи. [Я] не причиняла зла другим. Сплетнями не смущала умы людей. Не нарушала клятв, [данных] ламе и мужу. [**36b**] Ни с кем не ссорилась.

[Эрлики] посмотрев в зеркало судьбы и в книгу, сказали:

— К твоей добродетели можно еще [добавить] то, что в десятый день полнолуния ты в качестве жертвоприношения монашеской общине поднесла пищу и пятьдесят пять кувшинов водки. Все остальное, рассказанное тобой [о благих деяниях], правда. Что касается сказанного о грехах, то это ложь. Одна бедная старушка по имени Тармула дала тебе на хранение кусок мяса и три головки масла. Ты сказала [старушке], что их украли. Но посмотри в книгу — ведь вы с монахом Сайн Очирту тайком съели их. Этим ты разбила сердце той старушки, и она переживала в течение целого года. Для тебя это станет большим препятствием [на пути спасения].

Кроме того, Эрдени Цог дал тебе изумруд синего цвета, чтобы ты его продала. Ты сказала, что привязала его к четкам, но узел развязался и [камень] потерялся. [**37a**] Поэтому ты его не вернула. Отправившись на поклонение в Лхасу, ты продала тот изумруд и присвоила [выручку]. Посмотри сама в книгу, честно ли ты поступила?

Номун-хан произнес:

— Да, если бы ты не присвоила мясо, масло и изумруд,
То благодаря тому, что познала свой ум,
Совершала подношения высшим и давала подаяние низшим,
Деяниями тела и речи взращивала желание следовать Учению,

Благодаря тому, что совершала добрые поступки,
Ты возродилась бы в счастливом теле человека или тенгрия.
А теперь взвесьте [все] на весах,
Положите белые и черные камни.

Когда белые и черные камни взвесили, то прежние грехи и добродетели оказались равными. Но грех присвоения мяса, масла и изумруда оказался на две части тяжелее, а добродетель — на одну часть легче.

Номун-хан повелел:

— За то, что ты не отдав, присвоила пищу старушки и вещь Эрдени Цога,
Будешь брошена в озеро из грязи, гноя и крови.
В рот этой женщине постоянно вливайте
Кипящую ядовитую [воду] из озера [**37b**] и расплавленный чугун.
Когда грехи исчерпаются и добродетель станет весомой, отправьте ее наверх.

Когда слуги эрлики накинули ей на шею железный аркан и повели, та женщина молвила:

— Если есть человек, кому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст, чтобы не воровали и не пользовались тем, что
Принадлежит другим людям. Это великий грех, — сказав так, она ушла.

Ом мани падме хум

Допросили также дородную, приятной наружности, нарядно одетую девушку. Ее шея была украшена золотом, серебром, кораллами и нефритом. Она рассказала:

— Я — дочь Великого Победившего из Красной страны. Сегодня я поехала из дома мужа навестить своих родственников и, переправляясь [через реку], упала, и вот я оказалась здесь. Я не знала, что здесь настолько точно подсчитывают грехи и добродетели. У меня не было в мыслях [**38a**] жертвовать ради Учения. В наше кочевье приходило много лам и учителей. Я собиралась пойти к ним и выслушать Учение, получить благословение и поднести им пищу, но, подумав о том, что если я, дочь знатного человека, отправлюсь туда, то как бы окружающие не сочли меня легкомысленной, безмозглой [девицей], не исполнила [этого].

Однажды, когда я выслушивала руководство у молодого [ламы] Илагугсан Белге, он велел прийти к нему на тайный обряд. Но, посчитав себя высокородной, я подумала с подозрением о ламе: «О! Милосердный, а предлагает такое!». Поэтому не выслушала до конца руководство и осталась в неверии. Из-за своей молодости я не помышляла об исполнении благих деяний. Теперь хочу совершить благое деяние, отдав нефриты и кораллы, которые у меня с собой. Соизвольте вернуть меня обратно [в мир людей]. Впредь я буду следовать Учению. Если уж не можете отправить наверх, то за то, что не совершала грехов, хотя бы не посылайте вниз — туда, где скребутся мыши и собаки.

[Эрлики] посмотрев [**38b**] в зеркало и книгу, сказали:

— Да, твое утверждение, что ты безгрешна, — ложь. Во время твоей свадьбы было убито двадцать семь домашних животных. Четвертая часть этого греха падает на тебя. Другие грехи еще тяжелее. Молодой лама Илагугсан Белге является великим йогачарином, постигшим сущность великого совершенства. Познав подлинное свойство разума, он стал очень полезен для живых существ. Он приходил сюда в прошлом месяце и увел с собой более тысячи живых существ. Когда ты выслушивала учение у такого прекрасного ламы, он велел тебе прийти ночью на тайный [обряд]. Ты же подумала: «Я ведь дочь знатного и благородного отца. А этот милосердный лама какой-то невзрачный на вид, да и говорит такое!». Так ты перестала ему верить и прекратила слушать [Учение].

Когда ты поведала об этом своим подругам, то Номин Зула сказала тебе: «Религиозный обряд такому, как он, вреда не причинит. Когда умирает такой [лама], появляются знамения в виде шалира. Бывает, что на небе [**39a**] появляется радуга. Он поможет вывести тебя наверх. Не отрекайся от веры».

Ты на это ответила: «Я поняла вас, вы ходите [к ламе] вовсе не потому, что веруете в Учение. Неизвестно, кто и чем там занимается». Так ты, отступившись от веры, говорила грубые слова своим подругам. Распространяя среди людей злые сплетни о ламе, ты у многих подорвала веру в него и совершила таким образом грех, ведущий к печальной участи. Побуждая живых существ отказаться от смирения перед ламой, ты причиняла им зло. Это великий грех. Он даже больший, чем убийство людей, лошадей, собак и тысяч других живых существ.

— Подсчитайте и взвесьте камни, — повелел [Эрлик Номун-хан]. —

Ты — дочь знатного человека,
Ты дородна и красива.
У тебя много золота, нефритов и кораллов.
Но они не помогут тебе.

За то, что, выслушав Учение,
Ты нарушила клятву,
Причинила зло ламе,
Должна будешь пройти через все ады.

Выньте у нее из глотки язык,
Вбейте в него две тысячи гвоздей,
Распашите им пашню. [**39b**]
Голову пробуравьте сверлом.

Пока истечет срок ее оставшейся жизни,
Пока совершают по тебе поминки,
Посадите ее ожидать за той горой.
Потом сразу же подвергните всем [мукам].

Ты скончалась скоропостижно
Вследствие того, что нарушила повеления ламы.
Сейчас тебе двадцать лет, однако
Срок твоей жизни был шестьдесят пять лет.

За то, что нарушила повеления ламы,
Отступилась от веры, ты умерла преждевременно и
Обречена на такие страдания.

Девушка вся задрожала и заплакала. Эрлики же заметили:

— Если хочешь поплакать, то делай это в «Аду плачущих».

Когда, зацепив ее сердце крюками и размахивая ножами, с криками: «Убей! Убей! Хватай! Хватай!» — повели, та девушка успела сказать:

— Если есть человек, кому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст, чтобы не отказывали в почтении ламе,
С которым связаны Учением, чтобы не нарушали [данной ему]
Клятвы и не порочили его. [**40a**] Грехи эти очень велики.

Ом мани падме хум

Прибыл также семидесятилетний старец, одетый в короткий дээли, поверх которого была наброшена войлочная [накидка]. На голове у него была меховая шапка. Держа в правой руке, он вращал молитвенный барабан. В левой руке держал четки, на которых отсчитывал мантры. За ним следовало более шестидесяти мужчин и женщин, и все они вслух читали мантры.

— Я — маничи Эрдени Билигту, высекающий на камнях буквы мантр, — сказал он. — Если где-нибудь в этом городе есть мои родственники или близкие, а также те, кто давал мне пропитание, пусть приходят сюда. Святой Великий Милосердный велел мне прийти [к нему]. И вот я иду туда.

Когда он это произнес, со всех сторон пришло около четырехсот мужчин и женщин. Около тридцати человек из них эрлики вернули вниз.

— Что это за человек? — спросила я.

[Эрлик Номун-хан сказал:]

— Он сто миллионов раз прочитал мантры. Он также высекал буквы мантр на камнях и ставил их возле [**40b**] больших дорог. Все проходившие мимо люди читали драгоценные мантры, получая от этого невообразимую пользу. У него было трое детей — дочь и сыновья. Люди считают за глупость обходить [эти камни], тех, кто почитал и уверовал в них, мало. Сегодня за ним следуют его родственники и те, кто делал подношение едой и питьем, пока он высекал на камнях мантры.

Он может вывести [отсюда] всех, кто верует и почитает его и кто связан с ним [духовными] узами. Но, к сожалению, людей, установивших с ним [духовную] связь, немного. Обычно люди, не познавшие Учение, остаются [в аду]. [Впрочем] остаются здесь не только не познавшие [Учение]. Если же молиться Великому Милосердному, сто или двести миллионов раз прочитать мантру, то [следуя] путем спасения, можно и себя, и других освободить от уз материи. Однако людей, умеющих читать [мантры], немного. [Все], кого он увел наверх, [**41a**] имели с ним [духовную] связь.

Тогда маничи сказал:

— Если есть человек, кому суждено вернуться в мир людей,
Пусть передаст, что, если хотят встать на путь спасения, то
Пусть молятся Великому Милосердному и усердно читают мантры.

Ом мани падме хум

Я, Чойджид из рода Лин, волнуясь и дрожа, подумала: «Всех моих друзей-попутчиков, определив их грехи и добродетели, отправили, кого-то вниз, а кого-то наверх. Некоторых без определения деяний ламы увели с собой. Множество вновь прибывших рассадили по местам. Из прежних здесь никого не осталось, кроме меня. Теперь я не могу поведать о совершенных мною больших благих деяниях, а лгать нельзя. Какое сейчас решение мне вынесут?».

Номун-хан, окинув взором [всех], повелел:

— Приведите ко мне эту женщину.

Я подошла, и он сказал:

— Покажу тебе страну умерших. Запомни, какие бывают страдания. Затем быстрее возвращайся. [**41b**]

[Эрлик] с телом человека и головой тигра приставил большую черную лестницу и сказал: «Поднимайся по ней», — и сам полез вперед. Я отправилась [за ним], держась [за лестницу] обеими руками, у меня кружилась голова. Когда достигла верха лестницы и огляделась, увидела пылающую, невыносимо горячую железную землю. Посредине ее во все стороны на протяжении трех дней пути тянулась большая ограда, в четырех сторонах было четверо ворот. В тех же четырех сторонах были расположены восемь отделений, обнесенных оградой.

В верхней [части] этого города распростертыми лежали много мужчин и женщин, придавив которых, эрлики разрезали на части ножами, а затем велели: «Оживите вновь!». Когда те оживали, их опять разрезали.

— Грех этих людей в том, что они вредили чудодейственным тарни. Убили родителей, не воздавали почестей отцу и матери, причиняли им страдания, ссорили друзей, нападали и грабили людей, пользуясь своей властью. [**42a**] Находятся здесь и другие злонамеренные люди, — сказал [эрлик].

Ниже были придавлены много людей к пылающей железной земле. На их тела наносили множество линий, по которым их расчленяли, разрезали и разрубали мечами.

— Это люди, убивавшие птиц и свиней, разрушавшие ульи и губившие рыб, а также целители, неправильно лечившие больных, — сказал [эрлик].

Ниже много людей и другие живые существа были стиснуты двумя железными горами с острыми углами так, что тела их покраснели. Засунув [грешников] в расщелины, их также били раскаленными молотками.

— Это грешники, убивавшие хищных и диких зверей, и поедавшие их мясо. Те, кто мастерил луки и стрелы, женщины, убившие своих детей, а также те, кто завладел принадлежавшими добродетельным людям имуществом, скотом, пашнями, вьючными, верховыми и дойными животными, кто убивал их и [**42b**] употреблял в пищу, — сказал [эрлик].

Ниже в огромном пылающем костре горело множество мужчин и женщин, которые звали своих родных, рыдали и вопили: «Халахай!».

— Это люди, продававшие и покупавшие яд, убивавшие людей, лошадей и собак, а также отравители людей и те, кто устраивал пожары в горах. [Здесь] и те, кто в гневе нарушил обет смирения, порочил лам, а также мастера, изготовлявшие оружие, — сказал [эрлик].

Там же в железный пылающий город было помещено невообразимое множество мужчин и женщин. Снаружи и внутри был разведен огонь, сжигающий их до угольков. Временами, когда жар становился невыносимым, раздавались крики: «Эбе, Эбе!» — и рыдания такие громкие, как будто одновременно ревела тысяча драконов.

— Это люди, насмехавшиеся над духовенством, придерживавшиеся ложных воззрений на высшие Три Драгоценности, клеветавшие и сеявшие смуту и раздоры в умах людей, [**43a**] а также те, кто грабил паломников, [идущих] к святым местам, — сказал [эрлик].

Ниже в невообразимо пылающем огне горело неисчислимое множество мужчин и женщин. [Время от времени] их вытаскивали из огня клещами, били молотками и снова бросали в огонь. Других варили в огромных, закрытых крышками котлах. От кипящей в котлах воды повсюду распространялся сильный гул. Да и сами эрлики вопили так, что казалось, будто перевернулись земля и небо.

— Это люди, совершившие пять неискупных и пять подобных им грехов, гневавшиеся на людей из духовного звания, разрушавшие основы тела, речи и ума, воровавшие вещи у монахов. [Здесь же] мужчины и женщины, которые, имея имущество и пищу, отказывали [**43b**] монахам в их доле пропитания и в милостыне, — сказал [эрлик].

Ниже на железной земле лежали поваленные навзничь много мужчин и женщин с распростертыми руками и ногами, привязанными к четырем

железным кольям. [Эрлики] с криками: «Убей! Убей! Хватай! Хватай!» — рубили их мечами и саблями, пилили пилами, кололи стрелами и копьями, разрубали топорами, рассекали секирами, сверлили сверлами, кромсали ножами. Пылавший внутри них огонь вырывался через щели наружу.

Я больше не могла на это смотреть и вся дрожала.

— Они извращали учение о сокровенных дхарани, не познав своим разумом истинность Будды, обратились к ложным воззрениям. Не уверовали в сущность законов бытия. Ламу, у которого приняли посвящение, руководство и Учение, не пожелали почитать в качестве своего наставника и, нарушив обеты тела, речи и ума, творили зло.

Из неизбавляемых высших адов эти семь наиболее мучительны горячим огнем. Семь уровней жара — это и есть [**44a**] восемь горячих адов, — сказал [эрлик].

Я увидела, как другие [грешники] были по шею погружены в грязное болото. В их телах, впиваясь со всех сторон, проделывали дыры насекомые и мухи с медными жалами, причиняя им нестерпимые страдания. Раскаленными языками они, как железными плугами, распахивали пашни. [Иные] входили в лес из острых лезвий, где их тела разрезались на кусочки, и они терпели бесчисленные страдания.

— Эти грешны в том, что мочились и испражнялись возле святых храмов, субурганов и придорожных мантр-камней. Те, кто распахивают языками пашню, грешны в том, что относились с пренебрежением к родителям, создавшим их тело, и к ламе, утвердившему их ум, и вообще, ко всем достойным людям. Люди, идущие туда, где пылало пламя раскаленного железа, и в сторону острых лезвий, повинны в том, что наступали на подстилки монахов, они порочили лам, монахов и родителей, [**44b**] сидели на одеждах и подстилках прочих достойных людей, — сказал [он]. — Там, дальше, находятся восемь холодных адов.

Когда я взглянула туда, то увидела двор с восемью отделениями, такой же, как и в горячем аду. Внизу, в волнующейся синей воде, находилось невообразимо много обнаженных мужчин и женщин, а также домашних и диких животных. Наружная ограда где целиком, а где наполовину состояла из сетки, и когда дул пронизывающий насквозь ветер, становилось нестерпимо холодно. Тогда живые существа, находившиеся в верхней части, дрожа от холода кричали: «Тетке!». Ниже находились те, кто мог произнести только: «Хохой! И нас постигнет это!».

Под ними находились те, кто от холода не мог произнести и звука, ü них лишь стучали зубы.

У тех, кто был еще ниже, [от холода] тела разрывались на пять-шесть частей, и беспрерывно текли кровь и гной.

У находившихся под ними [**45a**] тела расчленялись по отдельным суставам на тридцать–сорок частей. Повсюду белели кости, соединенные лишь жилами и сухожилиями. Но они не умирали, и, когда эрлики, вытащив их, спрашивали: «Чего вы хотите?», те отвечали: «Тетке! Замерзли!». Тогда всех их, находящихся в верхних и нижних отделениях, собирали и отправляли в восемь горячих адов. А обитателей восьми горячих адов отправляли в восемь холодных адов. И так их постоянно меняют.

— Эти, находясь в мире людей, не думали о смерти и не размышляли о том, каковы могут быть [посмертные] страдания. При жизни они заботились лишь о пропитании и одежде. Помогали только своим родным, детям и внукам. Наказываются здесь и те, кто повинен в грехах тела, речи и ума. Им будет трудно [дождаться] часа избавления, — сказал [эрлик]. — Снаружи находятся ближние и дальние окрестности [ада]. Но теперь уже нет времени оставаться здесь. Нам велено быстрее возвращаться.

[Рассказ] о наставлениях-наказах Эрлик Номун-хана

Когда я пришла к святейшему Номун-хану, [**45b**] он молвил:

— О, срок твоей жизни не истек. Тебя доставили сюда по ошибке. Сейчас твое тело — сосуд пребывания сознания, — еще находится на месте. Другое, если заглянуть в зеркало и книгу, не принесет тебя счастья. Сейчас возвращайся к себе домой и, когда позже отправишься сюда, возвращайся без трепета и сожаления за свою добродетель. Ты видела, какими бывают вред и польза от малых и больших грехов и добродетелей.

Теперь ты передай людям мое послание, ничего не забыв. Особенно передай это послание тем, кто, обретя человеческое тело, живет без Учения, впустую, не совершая благих деяний.

Скажи, что ты побывала в мире мертвых,
Скажи, что встретилась с Номун-ханом,
Скажи, что осмотрела восемнадцать отделов ада,
Скажи, что он больше Мирового океана.

Скажи, что когда великое множество мужчин и женщин
Согласно деяниям прошлых рождений поведут,
От верха сансары и до ада для шести видов живых существ
Нет другого пути, кроме как миновать это ущелье.

Скажи, что для идущего из одной [**46a**] области [мира] в другую
Нет иных путей, кроме белого и черного.
Скажи, что невозможно отказаться идти,
Скажи, что нет такого места, где можно спрятаться.

Скажи, что у развилки тех двух дорог
Пребывает Эрлик Номун-хан, различающий правду и ложь,
Скажи, что глядя в свое ясное, светлое зеркало,
Отчетливо, как на ладони, различает он грехи и добродетели.

Скажи, что учитывающие все благие и греховные деяния,
Рожденные вместе [с каждым] черт и тенгрий,
Чтобы не ошибиться в подсчете белого и черного,
Собирают белые и черные камни.

Скажи, что отказ от греха — хорошо,
Скажи, что вершить добро — спасение.
Отправиться вверх или вниз зависит
От легкости и тяжести сотворенных грехов и добродетелей.

Скажи, чтобы неослабно стремились к добродетели,
Скажи, что если избегнут грехов, то обретут блаженство.
Скажи, что всем суждено пройти дорогой в ущелье
Узкое, как ушко китайской иглы.

Скажи, что страна Владыки умерших
Горячее пылающего огня, [**46b**]
Скажи, что страдания от греховных деяний,
Стремительно настигают, подобно блеснувшей молнии.

Скажи, что подсчет грехов и добродетелей
Ведется тщательнее, чем kbur.
Скажи, что мужчины и женщины, творившие благие деяния,
Исполнят все свои пожелания в этой и будущей жизни.

Скажи, что порочные существа оказываются под пятой,
Высшие отправляются путем высокородных.
Скажи, что все их желания сбываются,
Скажи, что восходит солнце их блаженства.

Скажи, что у грешивших мужчин и женщин
Сердца очерствели внутри них самих,
Скажи, что путь спасения для них прерывается,
Двери, ведущие к трем неблагополучным рождениям открываются.

Скажи, что посланник Владыки умерших
Опасней, чем небесная молния.
Скажи, что раскаленная, не имеющая дна река
Глубже океана, имеющего дно.

Скажи, что скитающиеся без друзей в промежуточной области
Не имеют ни прибежища, ни защиты, ни родных.
Скажи, что пылающая раскаленная железная земля
В тысячу раз горячее огня. [**47a**]

Скажи, что сердца разрываются на сотни частей,
Страдания длятся дольше кальпы.
Скажи, что рожденные мужчинами и женщинами,
Тщательно обдумывали свои деяния.

Скажи, что надо быть милосердными к себе,
Скажи, что куда отправятся — наверх или вниз — зависит от них самих.
Скажи, что совершающие благие деяния благополучны,
Скажи, что добропорядочные будут счастливы.

Скажи, что верующие достигают благополучия,
Скажи, чтобы грешники не отчаивались,
Скажи, что тот, кто при жизни не думал об Учении,
Увидит, куда отправится в свой смертный час.

Вообще все живые существа трех миров
Сами словно покупают свои страдания.
Страдая, не уменьшай своих стараний,
Подобному милосердию будет оказано такое же милосердие.

Желаемое сбудется, грешники получат свое.
Когда созревают плоды греха,
Все видимое представляется враждебным,
Нет ничего, что не было [**47b**] бы враждебным.

Каждый горит в своем огне, не существует огня вне тебя.
Собственные воззрения становятся врагом.
Такой враг особо опасен.
Это — сомнения, невежество и заблуждения.

Оружие греховных помыслов
Кем-либо сотворенное, кому может причинить вред?
Оно сделано тобой и навредит только тебе.
Кому же навредишь, кроме как самому себе?

Кто же отец и мать, породившие
Это сборище грозных эрликов.
Эти разные муки ада, испытывает тот,
Кто совершил дурные деяния в заблуждении.

Это подобно мимолетному сновидению.
Если не осознают, что ад — это собственные иллюзии, то
Шесть видов живых существ не обретут покоя,
Для трех миров не настанет время пустоты их страданий.

Если не осознаешь пустоту своих иллюзий,
Не настанет время достижения райских полей будд.
Не осознав закона истинной сущности пустоты,
Не достигнешь собственным умом буддовости.

Если познаешь способ преодоления собственных иллюзий,
Не отыщешь ада, даже если и станешь искать его,
А если и обнаружишь, то лишь благодатную райскую обитель.
Так раскрыть смысл способны [**48а**] только ламы-наставники.

Кроме порожденного невежеством, иного
Здесь ничего не существует,
Те, кто не порождают в своем сознании воплощений страха,
Не сжигают себя в собственных заблуждениях.

Все многообразие видимого, но не существующего,
В действительности нет разницы между видимым и пустотой,
Это положение для познания самого себя
Заложи в своем сознании.

Проникни в сущность материи,
Поскольку нет иной материи, кроме как в собственном [сознании],
То мир и нирвана возникли в собственном же сознании.
Заложи это свидетельство навсегда в своем сознании.

Читай сердечную мантру,
Разве ты не видишь размеров пользы от этого?
Не забудь этого послания.
Поведай эту весть всем [живущим на земле].

А теперь ты отправляйся домой! — повелел мне [Владыка ада]. Отправившись обратно тем же путем, каким пришла прежде, я вскоре [**49b**] вернулась домой.

* * *

Взглянув на свою кровать, сквозь щель в свисающем войлочном пологе я увидела, что там находился тот же труп лягушки, укрытый моим платьем и старым войлоком. «Мой муж и дети плохо со мной поступили. Хотя и знали, что я прежде боялась лягушек, все же укрыли труп лягушки моим платьем», — подумала я. Сердце у меня защемило, но я подумала: «Теперь не важно — боюсь или не боюсь. Попробую сдернуть платье». Закрыв глаза, я двумя руками потянула на себя платье и упала навзничь. И тут я как будто очнулась ото сна. Изо рта вырвалось дыхание. Старший сын, заметив это, воскликнул:

— Матушка! Матушка!

Я простонала: «А-а», — и [он] крикнул — Матушка выздоровела! Идите все сюда!

Когда все, кто находился поблизости, пришли в дом, я пересказала послание, и все заплакали. Я тоже вспомнила об адских страданиях и тех, кто из-за своих мирских заблуждений [**50a**] терпит долгие тяжкие муки. В душе моей родилось сострадание, потекли обильные слезы, и сердце сильно забилось.

Поскольку прежняя болезнь моя прошла, то совершили подношение ламе и учителям. Когда я окончательно исцелилась и успокоилась, заказала чтение мантры сто миллионов раз. Поднесла угощение монашеской общине монастыря.

После этого мужу и детям — всем четверым — дала пищу для подношений и отпустила их туда, куда они хотели пойти. Мы, мать и дочь, став монахинями, оставили все мирские дела, совершали паломничества и религиозные обряды.

Поскольку то, что называется адом, реально существует, то и
Благоденствие и страдания грядущей жизни зависят от нас самих.
Вглядитесь в себя и сосредоточенно обдумайте свои помыслы.

Поэтому, мужчины и женщины, пока вы сами распоряжаетесь собой,
Не заботьтесь о том, что полезно в нынешней жизни,
Думайте о том, что будет полезно в будущем.
Если сможете, оставьте мирские заботы.

Совершайте обряды и стремитесь [**50b**] к святости.
Это очень действенное [средство].
Если же не сможете, то откажитесь от греховных деяний
Тела, речи, ума и совершайте благие поступки.

Хотя бы из благих намерений
Совершайте подношения пищей ламам и духовенству,
Выказывайте им всяческое уважение.
Совершайте раздачу милостыни нищим.

Расскажите, не утаивая, об этой книге другим людям.
Объясняйте и переписывайте ее.
Изо всех сил совершайте добрые деяния.
Воздерживайтесь от греха, твердо исполняя духовные обеты.

Хотя бы прочитайте мантру от десяти раз
До ста тысяч и более, сколько сможете,
Помните о данной клятве. Это очень полезное деяние
Выполняйте с великим усердием.

Смерть, пользу и вред добродетели и греха,
Я видела своими глазами, слышала своими ушами,
Не сомневаясь, правда это или нет, с ошибочным воззрением
Не растрачивайте человеческую жизнь [**51a**]впустую.

Будьте милосердны самим к себе.
Будьте настойчивы сами к себе.
Будьте бережны сами к себе.
Не будьте презрительны сами к себе.

Не причиняйте скорби сами себе,
Избегайте греха, творите добро
С усердием и от истинного сердца!

Если бы я ничего не забыла и сумела бы все записать, то это составило бы десять томов. Но, кроме этого, — все остальное забылось.

Пусть эта книга принесет великую пользу всем живым существам!
Пусть, узрев светлость высочайшего святого Авалокитешвары,
Победит воинство Эрлика три [вида] яда!
Пусть все живые существа спасутся из океана сансары! [**51b**]

Благодаря этой книге, пусть все живые существа, равные небесам,
войдут в Учение!
Пусть благодаря ее великой белой добродетели подобные отцу и матери
все живые существа
Постигнут коренную основу Учения о принятии и отвержении!
Пусть избавятся от ложных воззрений, мирской суеты,
Обретут неразрывную связь с царственной областью тела Дхармы!

* * *

Этот написанный драгоценной Чойджид-рагини из чувства сострадания
[Рассказ] о том, как благие и греховные деяния живых существ эрлики
распознают в зеркале и книге,
[Рассказ] о разных наставлениях, посланных Эрлик Номун-ханом
живым существам,
И ради того, чтобы живущие в этом мире избегали грехов и
вершили благие деяния,

По просьбе отрекшегося от пороков и стремящегося к высшей [**52a**]
святости,
Находчивого умом цорджи Намкай Ринчена
Перевел Огторгуйин Далай равджамба Зая-пандита,
Понятливый Раднабхадра записал на самбаре,
Переписал на бумагу мастер Санджин.

Сарва маңһалам

ПЕРЕВОД

Эрднытэ Эрлг Номин хаана зака зэрлг оршв

Условные знаки, используемые в переводе:

В квадратные скобки [ ] заключены слова, уточняющие перевод.

[**1a**] Эрдньтә Эрлг Номин хаана зака зәрлг оршв

[**1b**] Ом мани падме хум

Цогт ламд, Йилһн Төгсн Үлсн бурхнд[1],
Деед Номд болн хутгт Хувргудт
Бидн, зурһан зүүл әмтн[2], насндан иткмү!

Му үүл, килнц, түүдкр бүгдиг әрлһн сойрхтн!

Лиң төрлһтә Чөөҗид би:

— томрун[3] ухан хойр хаһцсн цагт зовлң болсн йосн;

— буйн, килнцин тус, хор болх тамин орна зәңг;

— Эрлг Номин хаана зака келҗ илгәсиг — бусдт тус болхин төлә бичгт бичн үүлдмү!

Томрун ухан хойр хаһцсн цагт зовлң болсн йосн

Чөөҗид би арвн зурһан хонгт өвдн, төлг үзн[4], җил махмудын тооллһ[5] үүлдн, эм ун, [**2a**] туста керг-зарг ю үүлдв чигн, тус боллго күнддн одснд: «Ода би үкх бәәнәв. [Би] шавһнц болый гиҗ седкв чигн, эцк, эк болн төркн эс болһв. Баһ цагт нег көтлвр авв чигн, бишлһснә адг ик уга. Деегш лам, Деед [Һурвн] Эрдниг тәксн ик уга, доркш зурһан зүүл әмтнд өглһ өгсн чигн ик уга. Эврә һурвн үүдин[6] үүднәс бүтәсн буйна үндсн ик чигн уга. Лам сурһалин багш нег кедүнд идә өгсн бәрлдүлһ нежәд бәәнә. Тер ямр [нег] тус болхас нань буйна үндсн ик [**2b**] уга.

Ая, көөрк, чөләтә учрлта күүнә бий олх беркиг олад, иим болсн — буру үүл үүлдҗ, ода гемшн үкҗ бәәнәв. Ода гемшв чигн, хоҗмдҗ дуусв. Җил болһн үкр, хөөг хөрәд–һучад алн үүлдүв. Килнц тер бүгдин болвсрсн үр мини деер ирх. Нанас талдан кен үүрх? Му заятнд төрәд, зовлң эдлхәс нань уга. Эдн — эцк, күүкд — нанд ик буй кех уга биз. Эр эн эд-баранд ик хармта, сүзг уга төләд ик буйим кехн уга. Болв чигн эдү чинән негнь мини хөөнәс өг гиҗ келий! — гиҗ седкүв.

— Та, эцк, күүкд, энд иртн! — гиҗ өгүүләд. — Ода би эн өвчнәс эс тоньлх боллта. Мини герәс үгин эцс һурвн үг үүг чиңнтн! Нанд урд буй

[1] Йилһн Төгсн Үлсн бурхн (санск. *bhagavānt*; төвд. *bcom ldan ‘das*) — Бурхн Багшин йогт нерн.

[2] Зурһан зүүл әмтн (санск. *sad jagati*; төвд. *´gro ba drug*) — һурвн сән заята (күмн, теңгр, әср); һурвн му заята (адусн, бирд, там).

[3] Томрун — бий.

[4] Төлг үзх — белг бәрх.

[5] Җил махмудын тооллһ — билгин лит.

[6] Һурвн үүдн — бий, келн, седкл.

хурасн буйн ик [**3a**] уга. Олн килнц дашрмд хуравв. Ода мини буйин үндснд эд-идәни һурвна нег хүвинь өг. Мини гйү[1] болн шурин дундуринь окнд өг, дундуринь мини хөөнәс буйндм өг. Буйнамм алькинь үүлдхдән, килнцлә хольлцуллго буйн болх үзгт үүлд.

Та, эцк, күүкд, бүгдәрн чадхла, ном үүлдтн. Түүг эс чадв чигн, килнцәс цеерлтн. Түүг эс үүлдхлә, үкхд нег гемшүлң болна. Ядв чигн эн хойр көвүдиг ном үүлдхүлн, номин үзгт альд одхиг үүлдҗ йөрәх йөрәл авхул.

Та, эцк, күүкд, кен чигн килнцин үзгәс цеерлтн, буйна үзгт икд кецән үүлдтн. Окн, көвүдиг талдан нәәжнрин һарт эс зовах ам ав! — гив.

Эр иигҗ өгүүлв:

— Эдин һурвна нег хүвинь чини хөөнәс өгәд, бидн — эцк, күүкд дөрвн — ю идхм? Гйү, шур эрдниг окнд өгх кергтә. Би гер бәрх [**3b**] нег нәәжнр эс авхла, күүкд эдн үчүкн төләд герән бәрҗ эс чадхув. Чамд буйиг доратуллго би үүлднәв. Эдү чинән үүлдий гисн ам авхн угав! — гив.

Тенд мини седклд: «Өдгә үүнә өгүүлсәр болхла, буйим ик кех уга бәәнә. Би эврән эрк бәәсн цагт номин үзгт өгхиг эс медснд гемшв. Гйү, шур эднә нежәдәс лам сурһалин багшнрт эс өгсн мини мет негн болх, а-а! Эн талдан нег нәәжнр авад, окн, көвүдиг чигн зован үүлдх болв!» — гиҗ өршәх мет седкүв. Седкл зовньх цаглшго болсна аһарт толһа эргҗ, би һазр дор орҗ одв гиҗ седкх адг болв. Деерәс олн күн дарв гиҗ седксн ик аюл чигн болв.

Түүнә хөөн ик дала дотр цааран йовн, нааран йовн үүлдж даарснд, бий цөврүн делврхин чинән зовлң болв. Бас түүнә хөөн [**4a**] һазр делкә бүгд һалар дүүрч, түлх дун икд күржңнсн дуута бадрх дотр, бий түлгдҗ одв гиҗ седкх зовлң болв. Бас түүнә хөөн улвлзн улвлзх, цәклзн цәәлзн, һазр сольх мет болн, күржңнх ик дун чигн болв. Тегәд ю биш эс санх амрлх негн болв.

Тегәд үүг ямр болсиг медлго: «Би герин завсрин нег өнцгт күрв», — гиҗ седкхд, толһа деер тавн зүүл өңгтә бамбин чинән нег герл бәәх дотрас олн герл цацрв. Герл болһна захд әдл биш долан толһата, зевсгтә, бәәх бийнь күмн бийтә, нүдән нарн, сар чинән телсн [юмн], һартан әдл биш олн мес бәрҗ:

— Ха, ха! Хум, хум! Ал, ал! Тусха, тусха! — гисн ду миңһн лууһин ду[унла әдл] дүүрсхснд, зүркнәс әәх седхшго болв.

Тер цагт урд көтлвр авсн тер ламин [**4b**] зәрлгәс:

«Герл бүгд — эврә герл,
Заль бүгд — эврә заль,
Дүрсн бүгд — эврә дүрсн,
Дун бүгд — эврә дун мөн.

[1] Гйү (төв. *gyu*) — бирюза; нефрит.

Эврə седклин эврə əəлһн мөн! — гиҗ
Зəрлг болсн тер эн бəəҗ.
Үнəр нааран йовн үүлдҗ
Даарснд бий бүтсн уга», —

гиҗ седкмгцə, тер бүгд чигн əрлн əəх, эмəх чигн амрлв.

Тегəд мини эврə ориг харснд, нег ик меклəн үнр əңглсн үкдл мини хувцар бүрксн бəəнə. Окн, көвүн күүкд болн əəл, хошан ург бүгд ирəд, зəрмнь меклəн үкдлин амнд аман күргəд, зəрмнь һараснь бəрҗ оркрн уульхд, түүнлə цацу лууһин миңһн дун нег цагт дүүрсх күржңнх дун чинəн болв. Тенд өндгн чинəн өөр, цусн мөндр орж, нанд тусн делдснд, тесшго зовлң болв. Бас тедн уульхан уурхла, [**5a**] күржңнх дун болн мөндр тасрв.

Эвшəхд амрлж одв.

Тегəд мини дү Иткл Ном иигҗ келв:

— Ода бидн уульж суусар эс болх. Йүүдкл үүлдх[1] нег күн уга болхла, эс болх. Лам Падкариг шевнртə хөр–һучиг залх кергтə. Залад, «Үүлдвр» умшулн үүлдхлə — сəн. Ик бишлһəч Нигүүлсх Эрдньд чигн эгч урднь таалн сүзглдг билə. Түүг залҗ үрглжн «Үүлдврт» суулһн, «Таслгч очр»[2] умшх нег кү чигн эрий! — гив.

Эр иигҗ келв:

— Бомбан[3] нег ламиг чигн залый, — гив.

Дү иигҗ келв:

— Бомбад эгч дурго, эс сүзглдг билə. Чи эврə аль дурарн үүлд, би Падкар болн Ик бишлһəчиг залхар однав! — гиһəд одв.

Ач Равжавта эр хойр ачлһ[4] тууҗ тəрə авхар одв. Герт зурһан балһснд[5] арва билə. Түүг əəл хошт һуйр татулхар [**5b**] илгəв. Мини седклд: «Эдн ю кехəр бəəхмб? Керг-зарг кехəр бəəхмб? Би ода йир əəх, эмəх болснас өвчнəс эдгҗ одув. Тедү чинəн тара күүнд өгсн хааш керг[6], хəрү дундуринь чигн эс өгх», — гиҗ седкн харм чигн болв.

Би үкжв гисн сананд эс бəəвв.

* * *

Ик көвүн тер нег умшач авч ирəд, «Жодв» умшулхар өгв. Тəклин орна ном нееж «Иткл» умшн бəəхд, би ик байсн седкл амулңта негн болв. Тенд

[1] Йүүдкл үүлдх — оршалһна үүл.
[2] «Таслгч очр» — судрин нерн «Дорж жодв».
[3] Бомбан шажн — төвдин хар шажн (бон).
[4] Ачлһ — тергн.
[5] Балһсн — төвд улс буудя, арва хадһлдг том буһш сав.
[6] Хааш керг — тус уга.

үдш[1] болхд лам шевнртә хөр дүүрн болн Ик бишлһәч Нигүүлсх Эрднь өөд болҗ ирв.

Би ламд мөргәд әдс авна гихд, эс әдслв.

— Эн гегән уурлҗ. Эн энд юңгад өөд болсмб? — гиснд эцк, күүкд тедн чигн юм эс өгүүлв.

«Бүгд нанд уурлсн эн юмб?» — гиҗ седкҗ, седкл зовньх аһарт суусн, Ик бишлһәч лам меклән үкдлин толһад һаран тәвәд, [**6a**] «Иткл» йовулн, ном номлн, «Йөрәл» умшв. Завср завсрт:

— Чөөҗид, чамд үкх гисн тер болсн мөн.
Күүкд, эд, идән һурвнд, юунд чигн тачал уга,
Чини эврә сүмсиг цаһан «а» эс гиҗ,
Цаһан дусал бәәдлтә негнд седкҗ, мини зүркнд йүүд!
Нанла хамт Цаглшго Герлтә бурхна[2] Сүквәдин орнд йов! Бидн хойр тенд одый! — гиҗ зәрлг болв.

«Би үксн угав, бийм урдкла әдл бәәнә. Лам тер мет зәрлг болсн төлә однав!» — гиҗ седкәд, би мекләһәс чочн әәдгин төлә одҗ эс чадув.

Лам: «Пад!» — гиҗ зәрлг болснд, байсн таалх амулң болх негн болв.

Ламин зәрлгәс:

— Йүүдкл хоҗмдҗ, томрун ухан хойр хаһцн дуусч, — гиҗ зәрлг болв.

Тегәд тенд мах, әрк, һуйр селт лам, шевнрин чуулһна [**6b**] күрдд өргн үүлдҗ, нанд эс өгв.

Ик бишлһәч иигҗ келв окнд:

— Чи эврәннь экдән идәни кишг күрг! — гиҗ зәрлг болв.

Окн нег һуйр болн нег мах тавг дотр тәвҗ, нег цәәтә хамт меклән үкдлин дергд тәвәд:

— Эк, әәлдн сойрх! — гиҗ өгүүлв.

Би седклдән: «Нанд өглго меклән үкдлин дергд тәвснд җигшх мет!» — гиҗ седкәд, окндан уурлн, седкл цөкрх негн болв. Ундассн, өлссн цаглшго болв чигн, тесч суувв. Ик бишлһәч түүнә зәрлгәр маань, тогтал мөн бәәсиг ду һарн олн умшч, һал дотр мини идәни кишгәс мах, һуйрин кесг түлснд, идән түүнә үнрәр би идсн, уусн мет адг болв. Өлссн, ундассн тер чигн амрлҗ амулң төгссн негн болв. [**7a**]

Тегәд лам багш, шевнрин чуулһна күрд тәклин идә дуусад, үүлдврин умшлһ умшч суув. Нигүүлсхин Эрднь лам седкл тегш бәәһүлн, бишлһд оршн суув.

Нанд тер бүгд килңнн идәни хүв эс өгснд, бий, седкл цаглшго зовньв. Бас бий седкл оршлго, шовуна өрүлг киид киискх мет нааран-цааран

[1] Үдш — асхн.

[2] Цаглшго Герлтә бурхн — Амидаба (Амитабха) бурхн.

киискн үүлдв ahарт. «Ода би яахла сән? — гиҗ седкн. — Гйү болн шур, эрднь авч Йилһснә орнд көвҗ однав!» — гиҗ седкүв.

Окн, көвүд бүгдәр: «Эк!» — гиҗ оркрн уульн бәәхд, бас нанд өр, цусн мөндр орҗ делдснд, цаглшго зовлң болв. Бас уульхан уурснд, өр, цусн мөндр болн миңһн лууһин дун күржңнхин чинән тер чигн тасрҗ одв.

Бас бусу үзгдх үзгдл нань уга бәәтл, эмәх, әәх мет аюлта аңхарһ болн седкл һурвн эвдрн дәәвлх олн болв. «Падкар ламин дергд суухла, сән болна. Эн зәрлг увдьсч мөн төлә [**7b**] нәәжнриг дергднь эс суулһх боллта», — гиҗ седкәд, түүнә хөөн далдлҗ суувв. Умшлһ умшчах түүг чиңнҗ сууснд, ирү сәәхн болв. Әәх, эмәх амрлв.

Бас: «Ик бишлһәчин дергд одхла, сән болх», — гиҗ седкәд одснд, түүнә һадр, дотр халхллго нег нүүртә, дөрвн һарта Нүдвәр Үзгчин бий мет негнд үзгдснә зәрлгәс:

— Өршәх мет гисн зәрлг авад болн седкл нанла ниилн тегш чинрин ahарт җөөлн ahулн үүлд! [— гив.]

Мини седклин әәх, эмәх, үүмх тер амрлҗ амулң байсхлң цаглшго болв.

Буйн, килнцин тус, хор болх тамин орна зәңг

Тенд кедү чинән өөн болсинь эс медүв. Тегәд санл санҗ бәәхд, тедн зооглур тәкл үүлдн оршв. Нанд бас урд мет меклән үкдлин дергд хүв тәвв. Ик бишлһәч урд мет идәни хүв һалд түлхлә, нанд бас идх, уух үүлдсн адг болв.

Тегәд хормхн негнд[1] һазак нег күн:

— Чөөҗид, чи энд ир! — гиҗ [**8a**] өгүүлв.

Үзхәр одснд, мини эврә эцк мөн негн:

— Чи нанла йов, үзүлх нег юмн бәәнә. Тегәд өтр нааран [чамаг] илгәй! — гив.

Би седклдән: «Герт лам, шевнр олн суувв чигн, хамг нанд килңнҗ бәәнә. Эцк, күүкд чигн нанд идәни хүв чигн эс өгнә. Өдгә нанд эрк чигн уга, ода би һаза һарч однав!» — гиҗ санмгца, өвсн, модн эс урһсн өөд накуд һо нег замд күрч дуусув. Өмнән, дорагшан харснд, мөртә күн хөрн өдр гетлхин тедү бәәнә гиҗ седкәд, улху, цулһу болн довһр уга ик элсн көдә үзгдв. Түүнә дунд деегшән, дорагшан, хамаһан чигн эс урсх, сум харвх турш өргн усн мелмрн бәәнә. Түүнд нег гүр бәәнә. Өргәрн чигн сум харвхин турш нег бәәнә. Эн талын үзгин уул талын завсрт седхшго нег ик авху балһсн[2] бәәнә.

[1] Хормхн негнд — нүд чирмтл.

[2] Авху балһсн — ик, том балһсн.

Тер авхуд одхд, тер күн иигҗ келв:

— Чамаг нааран ир гиҗ келснд одад, [**8b**] тер балһсн дотр күр. Чамд энд таньх күн бәәнү, үз. Би тер гүрәр однав, тенд ир! — гиһәд одв.

Би: «Таньл бәәх болхий?» — гиҗ седкәд, балһснд одхла, эр, эм седхшго, шорһлҗна үр неесн мет олн бәәнә. Зәрминнь хувцнь чигн сән, махна өңгнь чигн сән. Зәрминнь хувцнь му, махна өңгнь чигн буурн, үмснә өңг мет бәәнә. Хамг: «Зоввидн!» — гиҗ, чирәнь харлсн бәәнә, зәрмнь уульҗ бәәнә.

«Нанд бас эн мет эс ирх болв?» — гиҗ седкн, бий чичрн, догдлн көдлв.

Бас одснд, олн күн бәәх дотр мини үкрч Ном Иткл оршн, нанд сәәтүр харад:

— Эгч, энд күрч ирвч? — гив.

— Мөн. Чи энд бәәх болвч? — гивв.

— Би мөн зовв, — гив.

Би түүнәс:

— Эн балһсна нерн юн гинә? Күн энд зовх юунд зовна? Гүр үүнә ца одв, тенд кен бәәнә? Намаг тенд өтр ир гиҗ нег күн өгүүлв. Би тенд одый гиҗ седхҗәнәв, — гивв. [**9a**]

Тер иигҗ келн өгүүлв:

— Эн — күмни йиртмҗәс нас йүүдсн, үксн, әмдин завсрин зуурд гидг мөн. Энд оршсн зәрмнь насна кемҗәнь дуусад, дөчн йисн хонгин буйиг болн долан хонгин үйд күләх мөн. Зәрминь, насна кемҗәнь дуусад угаг, үүлдчнр нер, зүсинь эндүржҗ авч ирсн мөн. Арвн жил, арвн тавн, хөрн, һучн жил, насна жилин то дуустл илгәхиг күлән, энд суух мөн.

Идән, хувцнь сән, сән өңгтәнь — тедн эврә урд төрлдән деегшән деед Һурвн Эрдньд тәкл өргсн, доргшан му эргчүдт өглһ өгсн болн хөөнәснь ург-саднь, хань-нөкрмүднь аль дурта ламд йөрәл зөрх үүлдвр, буйна үндснә ик, дунд, үчүкн һурвиг бүтән, йөрәләр белгдн үүлдсәр хонг болһн зун давхр, түмн давхр үлү болн ик жирһлңтә болсн мөн. [**9b**]

Му өңгтәнь — эврә әмд цагт буй чигн эс үүлдсн, хөөнәснь ург-саднь чигн буй үүлдх уга болсн мөн. Үчүкн үүлдв чигн, зөрх йөрәләр белгдн эс үүлдҗ, өргҗн үүскхиг эс бүтәсн мөн болв чигн, энд өөн удагдсн төлә баргдҗ уга болв.

Өдгә насни кемҗәнь дуусн [әмтн], эн гүрин тер талд Номин хан нойн нөкдтәһән бәәх, тенд одад, буйн, килнцән тоолн үүлдх. Урд буйиг эврән үүлдсиг болн хөөнәснь саднь буйинь үүлдсиг деегшән тоньлснд болн өндр йозуртнд илгәҗ бәәнә. Нүүлтә үүл үүлдсиг болн саднь хөөнәснь буйинь үүлдсн угаг түлх, чанх седхшго зовлң эдлүлн үүлднә.

«Нанд чигн ямр болх?» — гиҗ седкн, өдр, сө уга зовнав. Энд би урд [**10a**] ирсн цагт тенд нег одснд, чини насна кемҗән эс дуусн төлә өдгә ирх

цаг болад [уга], ода хәрү одж су гиснд, энд суусн биләв. Ода, эгч, чи одж Номин хан нойн, нөкд ю зәрлг болна, үз! Өдгә бас энд су гиж зәрлг болхла, ир! — гив.

Тенд би тер үг соңсад, әәх мет негн болв.

Тендәс тер гүриг харж одснд, тер гүр деер нег күүг гедргән унһаж, дөрвн гешүдинь дөрвн үзгт теләд, деернь номин дегтр балһсн давхрлсн чинәнәр дарн, амнднь буслсн ширм кежәсн бәәнә.

Тенд би тер күүнәс:

— Эн гем ю үүлдсмб? — гиж асуувв.

— Эн күн күмни орнд бәәх цагт күүнә эд олн то хулхалн идв чигн: «Хулхалсн угав, ном тевчсв!» — гиж өгүүлн, андһаран идснә засг мөн. Ширмнә ус цутхдгнь [**10b**] энчн хулхалсн идә идснә засг мөн. Әм таслсна засгар хөөннь засглх мөн, — гив.

Тегәд намаг ир гиснд одснд, тенд нег ик күрә дотр, нег ик алтн ширә деер Эрлг Номин хан мөн бәәнә. Шар өңгтә, хойр һарнь тегш аһулсн һарин белг үүлдсн, толһадан уснирта, бәдрин зургта номта девл өмссн. [Эргнд] киб көшг [татсн] болн торһн лаври [тогтагдсн бәәнә]. [Өмннь] тәкл, талдан олн зүүл бәәһүлсн бәәнә.

Түүнә барун этгәд үкр толһата нег эрлг толь бәрсн, зүн этгәд сар-мөчн толһата нег эрлг ут чиңнүр бәрсн, өмннь күдр толһата нег эрлг бичг бичж сууна. Бас бусу толһата, талдан дүрстә зардусн үүлч эрлгүд аман аңһасн, сояһан ирзәлһсн, нүдән нарн, сарин чинән телсн, ик аюлта земстә бәәнә. һартан жид болн үлд, нумн, сум болн сүк, чавчур [**11a**] болн һох, көрә болн алх, цалм болн соһа, чимкүр [нань чигн] цаглшго мес бәрн:

— Тусха, тусха! Ал, ал! — гиж өгүүлн, ишкрн үүлдн. — Ха, ха! Хум! — гисн инәднә ду дүүрсхн, дүүлсн үзгдв. Седхшго аюлта әәх мет эднә өмн һурвн зун эр, эм күн бәәснә буйн, килнцин йилһл йилһж бәәнә.

Ом мани падме хум

Теднә дотрас үстә занч болн ишкә хойр өмссн, шүднь ил һарсн, көк өңгтә, өндр бийтә, һартан эрк бәрн маань умшсн негнәс Номин хан асуун үүлдв:

— Җә, чи күмни орнд бәәх цагтан
Деегш бурхн болх буйна үндс:
Нууц тәрнин гүн авшг, көтлвр, ном һурвиг авн,
Бий бурхнд бишлһн, үг тәрн умшн,

Эврә седклдән эврән харж,

Эндүрлго эврə нүүрən эврən золһн,
Эндүрлин үзгдлиг үнн уга үннд онсн,
Бурхн болхин үндснə мөниг яһҗ [**11b**] үүлдҗ бəəсэн өгүүлн үүлд!

Бас:

— Деед Һурвн Эрдниг тəкх,
Деед номиг бичх, умшх,
Хувргт бəрц, идə өргх,
Эцк, экин ач хəрүлх,

Уга ядуд өглһ өгх,
Цекмн алдр эс хальдсн зөрх йөрəлəр белгдн үүлдх,
Əмтнə əм евəһəд, алхас тоньлн үүлдх,
Талдан күүг икд эзлн үүлдх,

Бий, келн, седклин үүднəс
Күчн уга əмтнд тус болх буйиг үүлдн,
Ашднь төрлин үйд деегш һарн одх аһу учрта теңгр, күүнə,
Амулң ач-үр олх үндснə мөниг яһҗ үүлдҗ бəəсэн өгүүлн үүлд!

Бас:

— Бийин түүдкр əрлһх
Ор эргх арһд эргн үүлдсн,
Чилəн бəəхиг үүлдсн,
Номин үзгт бийин хатуҗл ю үүлдҗ бəəсэн өгүүлн үүлд!

Бас:

— Там, бирид, адусна орнд зовлң эдлх үндсн,
Ик күчтə [**12a**] нүл, килнцтə үүл —
Бийəн үүксн эцк, экиг алсн, седкл үүксн лам, сурһалин багшиг хорасн,
Хувргин хаһцл үүлдсн тавн завср угаг үүлдсн болхла, өгүүлн үүлд!

Бас:

— Сəəтүр əмлн оршалх төгссн суврһ эвдсн,
Сурх шравагиг алсн,
Седкл оньһн шүтсн онтһудалсиг,
Шидр тавиг үүлдҗ бəəсн болхла, өгүүлн үүлд!

Бас:

— Нууц тəрнин авшг көтлвр авсн ламд
Бий, келн, седкləрн хорлн үүлдҗ,
Таңһрг бууруλн үүлдҗ бəəсн болхла, өгүүлн үүлд!

Бас:

— Лам, сурһалин багшиг болн
Амрг нөкрин седкл хутхн,
Буруд үзҗ таңһрг буурулсн болхла, өгүүлн үүлд!

Бас:

— Гем угаг зован үүлдсн,
Бүк ор эрггч, ном үүлдгч эр, эмиг,
Булах, тонах, начх, гүвшх үүлдсн ик күчтә гем үүлдсн, —

Болн:

— Бийин үүднәс [**12b**] эс өгсиг авсн,
Әм таслсн, күсләр буру үүлдсн,
Келин үүднәс худл, олькн, шүрүн үг, цальһн үг,
Седклин үүднәс хомһлзх седкл, хорта седкл, буру үзл.

Бас:

Тер арвн нүл үүлдсн,
Нууц тәрнин номд эс сүзглн, буру үзл төрсн,
Ик көлгнә бодһальгт соңҗл үүлдсн,
Ном үүлдгчин идәни хүв хааҗ,
Хор болх үүл үүлдсн болхла,
Нуулго өгүүлн үүлд! — гиҗ зәрлг болв.

Тер күн иигҗ өгүүлв:

— Ая, әәлд! Би — ahy күчн икдсн Буйн Күчтә гисн тер мөн. Би — номин үзгт сүзг ик, җилһә угад өршәңгүтә, үчүкнәс маань умшдг нег күн мөн. Банди болый гиҗ седкв чигн, эцк, эк болн ург эс болһв. Герг авн үүлдв чигн, әмтнә тусин төлә лам кен өөд болв чигн угтн үдшәх, туслх үүл үүлдн, чухл күндллин бәрлдүлһ [**13a**] аль чадхар үүлдүв. Авшг, көтлвр, ном һурвиг олн авув. Седклд үзх, бишлһл бишлһх чөлән эс болв.

Зууд зул өргхд хойр хавтасн цә өгч илгәвв. Киидин әәмг болһнд чигн үчүкн манз өргүв. Уулын көндәд суугч бүтәл үүлдгч ик бишлһәгч негнд хөрн җилин бүтәлин күмс өргүв. Өөд болх цагт нег хувц өргҗ зөрх йөрәл авлав. «Сән һалвин судрин әәмг» босхҗ, миңһн умшсн бәрцд нег лаң[1] болн нег цең[2] алт, нег мөр, хойр хавтасн цә өргҗ, зөрх йөрәл сәәтүр авув. Тәкх ламиг чигн байсхн үүлдләв. Би эцк эк хойриг чигн күндлн туслхиг сәәтүр үүлдүв. Үкснә хөөн буйна үндс эврә үзгәс гемшх угаг күн эс элглхиг үүлдүв.

[1] Лаң — күндин кемҗән (37.3 г).
[2] Цең — күндин кемҗән (4 г).

Нанд энд чигн дәәсн уган төлә тенд кенд [**13b**] чигн хор үүлдсн угав. Хулха кех, булах, дәәлх һурвиг чигн үүлдсн угав. Би эврән арвн һурв наслснас энд иртл өдр болһн «Маңһзушриг» неҗәд умшн, мааниг нежәд түмн тасрлго умшув. Маань дурдгч нег лам өөд болснд, хәәнгт күрх нег гйү өргж, йөрәх бичг бичүлж өгув. Буйн [мини] тер болдг.

Килнцин үзгт үүлдсн мини — олн әмтәг алсн махинь идв би. Би эврән әм таслсн угав. Мини буйн килнц үүлдсн йосн тер мет болдг. Тер йосар нигүүлсхәр бәрн сойрх! — гиҗ өгүүлв.

Номин хаана зәрлгәс:

— Үүнә өгүүлсн тер үнн бәәнү, худл бәәнү, бичг болн тольд үзтн! — гиҗ зәрлг болв.

Үкр толһата болн сар-мөчн толһата хойр үзн үүлдәд:

— Өдгә буйна үзгт үүлдснь — күүкн цагтан чилән бәәхиг хойр болн нег девскртәг һурв [**14a**] сәкж, тоолн эс үүлдсн мааниг чигн олн то умшч. Бусу үүнә өгүүлсн бүгд үнн бәәнә. Килнцд — эн һурвн күн нег сарлг цар хулхалж, кен алхд шо оркснд, энүнә шо үчүкн болҗ алач болҗ алж, — гиҗ өгүүлв.

Оһтрһуһас нег цаһан күн ирж:

— Эн күн цаглшго буйна үүл үүлдснь — седкшго, килнц үүлдснь — дилин чинән чигн уга. Бурхна таралңгин орнд илгәх мөн. Теңгр, күүнә амулң ач-үрнь тедү чигн эс бәрх, эн төрлд хурасн буйна кемҗән эн мөн! — гиһәд, цаһан чолу ик герин чинән овалн үүлдв.

Бас нег хар күн ирж:

— Эн күн цаглшго төрлин үйд хурасн килнц олн бәәнә. Күн, теңгрин амулң ач-үр бәәтхә, тамас бусу одх һазр уга. Эн наснд хурасн килнцнь эн мөн! — гиж, хар чолу шинж дүүрң овалн үүлдв.

Тегәд хар, цаһан чолун хойрин олн, цөөнинь чиңнүрт чиңнүрдн үүлдснд, буйн күнд болн кирәнь [**14b**] чигн ик, килнц гөңгн, тонь чигн цөн болв.

— Буйна күчәр килнц әрлж дуусв, — гиҗ өгүүлснд, Номин хаана зәрлгәс:

— Ая, чи күүнә бий олснд туста үүлдж,
Буйнд туста негнәс негинь ик күчтә үүлдж
Чуулһ хурасар амулң олх гисн мөн.
Теңгрин бийәс күүнә бий деер төлә
Нег учрлта байн күүнә көвүн болн төрәд,
Номин мөрт орж деегш ашд һархд илгәй!

Өдгә чи шар эрән зам үүгәр од! — гиҗ зәрлг болв.

Тер күн иигж өгүүлв:

— Күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Килнцәс цеерлн үүлдсн, буйнд кецән үүлдсн,
Му заята зовлңгас тоньлн, деегш тоньлсн,
Өндр йозуртнд одна гиж өгүүлтн! — гив.

Ом мани падме хум

Бас нег күүнәс асуун үүлдснд, тер күн иигж келв:

— Би эн мет буйн, килнциг нигт тоолхиг эс медсн төлә эд, идән әмнд зөвәс талдан уга болн мини экнр чигн сүзг [**15a**] үчүкн болн hазрин кевин алв өгх түүнәс бусу өглh ик өгсн угав. Би эврән бий, келн, седкл hурвн үүднәс буйиг бүтәж эс чадув. Би эврән эрк бәәх цагт ламас насна авшг негнәс чигн эс авув. Ор эрггч үүд делдснд нәәжнр тегш буйиг эс өглә.

Килнцд — хөр дүрән зahc алув. Гертән шову, hаха, яман, хө хөрн дүрән алув. Му нөкрин эркәр үүләс хahцсн эр эм хойриг дәәлн булан үүлдүв. Өдгә би гемшхд хожмджв! — гиhәд, өвцүhән делдн уульж, чичрн hууж бәәв.

Мес бәрсн эрлгүдин амнас:

— Ха, ха! Хум, хум! — гиж ишкрн хәәкрж, дүүлн hәрәдн[1] үүлдснд, Чөөжид би чигн зүркнәсн әәх цаглшго болв.

Тегәд Номин хаана зәрлгәс:

— Өдгә үүнә өгүүлсәр болхла, буйн ик уга. Килнц тер бүгдәс талдан угань үнн бәәнү, үзтн! — гиж зәрлг болв.

Урд мет толь болн бичгт [**15b**] үзәд, үзгч тер иигж келв:

— Ха, ха! Түүнәс талдан килнц уга болхла, ар алдрта болх! Онц алсн зahсичн тоолж эс болх болв. Чи эврән эн бичгт үз! Шовун, hаха, яман, хөн олыг бәрж алсан. Хөрн йисн шовун, ик, бah тәвн hаха, дөчн hурвн хөн, балң болн сарлг, цар жир алсан чи эврән үз! Уулд өш тосхж гөрәс аңнх цагт хорха, шорhлж түлснә то арвин тоohас олн үүг чигн үз! Сүзгтә ор эргн йовгч улсиг та дөрвн күн ниилж, чадхан дәәлн, булан үүлдж, эс чадхас хулхалж авсан чи эврән эн бичг болн тольд үз! — гив.

Номин хаана зәрлгәс:

— Ая, чи буйна чуулh эс хурасн му заятна нег күн бәәнәч!
Эн насна идән, хувцна төлә ашдын төрлин үйд зовх му үүл,
Эн мет хуран чадх өгрсн зүрктә чини мет болх, а!
Эврә бийән эс үзж, өдгә эн тавн завср угаг болн

[1] Дүүлн hәрәдх — хол hазрт киид хальн hәрәдх.

Түүнлә [**16a**] шидр тавн чинртәг үүлдж,
Әмтиг алсн, түүнәс ор эрггч болн
Ном үүлдгчиг дәәлн буласн болн
Хор үүлдсн түүнә гем икин төлә

Өдгә үүг Бас үкн бас эдгәх тамд,
Хар кимзәтә, хуран эвдгч [тамд],
Нәәмн халун тамд болн
Нәәмн киитн там дотр авч одтн!

Килнцтә идә болн
Буласн идә идн үүлдснд,
Амнднь улавр һал болн
Буслһсн ширм уулһн үүлдтн! — гиҗ зәрлг болв.

Нег цаһан күн ирж:

— Эн өндр йозуртнас биш, тамд одхд үүл ю үүлдв? Эн төрлин буйна тонь эн мөн! — гиһәд, шинҗ дүүргх чинән цаһан чолу овалн үүлдв.

Бас нег хар күн ирж:

— Эн түрүн уга төрлин үйд нүл килнцтә үүл хураснь седкшго, өгүүлҗ эс болх! Эн наснд хурасн килнцин то эн мөн! — гиһәд, хар чолу уулын чинән овалад: — Эн күн аюс тамас биш одх һазр уга! — [**16b**] гив.

Тиигҗ өгүүлснд, зәрм эрлг [тер күүнә] күзүнднь арһмҗ уйҗ, зәрмнь зүркнәснь дегәһәр дегәлҗ, нег дөрвлҗн төмр бәәшң дотр орулхд, тер күн иигҗ келв:

— Күмни орн йиртмҗд одх күн бәәх болхла,
Күүнд мини мет килнцтә үүл бичә үүлдтн,
Зовлңгас тоньлх цаг уга болхт гиҗ өгүүлтн! — гив.

Ом мани падме хум

Бас ээмин тулм үүрсн нег банди күүнәс урд мет асуун үүлдснд, тер иигҗ келв:

— Би — күмни орнд нег эмч мөн. Һарт чигн эд, алдрт бәәһәд болн буйн, килнцин тус, хор чигн соңссн, медсн төлә буйна үзгт «Таслгч очр» алтар нег босхад, түүг миңһн умшх болн зу умшхас үлүшг умшулув. Бичәч умшач хойрт сарлг цар, хойр дуулх болн нег үлд, нег ишкә, зурһан аца арва өргүв. «Бүкиг ухалхин үүлдвр»[1] тавн зун умшсн бәрцд хойр хуйг, һурвн мөр, арвн долан сарлг цар, хойр таралң өргҗ зөрх йөрәл авув. Бас бусу үүләс — хаһцсн эр, эм күн үүднд ирснд тегш буйиг эс өгснь — уга. Би

[1] Беврүзана бурхна бүтәл.

эврән өдр болһн амар «Маңһзушри нама саңгити» неҗәд тасрл уга умшув. «Баазр бадарана» болн «Дара эк» хойриг чигн амар олн умшув.

Аль кен гиҗ йилһлго, эмч күүнә үүднәс энд эд, идә, бәрц аль өгснәс бусу авхиг, идхиг күссн угав, ховдглсн угав. Олн әмтнд туслн чигн үүлдүв. «Өвчтә бәәнәв», — гиҗ үрж күн ирхд, би: «Өдгә туслҗ чадый, үкүллго өтр туслхла, болх билә», — гиҗ седкх сән седкл үүлдүв. Эм буру үүлдсн угав. Хөөнәс чигн эм, көвүн буйим икд үүлдх болх.

Килнцд эврән әм таслсн угав, зуг орчлңд оршсн төлә гертән адусиг [**17b**] олн то алулсн биләв, — гив.

Урд мет толь болн бичгт үзәд:

— Буйна үзгт тернь үнн бәәҗ. Килнцин үзгт — чини төрл Җодар өвдсиг чамд түүнә өвчинь үзүлхлә, түүг байн эдтә гиҗ, түүгинь чигн үзн ядж, чи өвчнд буру эм өгн, түүг нәәмн сардан өвдкәҗ, эдинь барулн үүлдвч. Тегәд эдгәх эм өгч эс үксн тедүд эдгәҗ, бәрцд нег сән хуйг идвч. Өвчн иим ут болсн засг чамд бәәнә. Чи эврә гертән үкр, хө зун далн тавиг алҗич, — гив.

Бас урд мет цаһан, хар чолу тоолснд, цаһан олн болв. Чиңнүрт чиңнән үүлдснд, буйн олн болв чигн, килнцнь күнд ик бәәнә гив.

Номин хаана зәрлгәс:

— Җе, чи өвдснд буру засхиг эс үүлдсн болхла,
Күмн, теңгрин нег бий олх биләч.
Өдгә үүг буслсн хорта нуурт авч одтн!
Эм буру өгсн [**18a**] гемәр

Амнднь буслсн хорта ус үрглҗд уулһн үүлдтн,
Бийднь миңһн төмр хадас хадтн,
Түүгәр түүдкр әрлн, буйн күнд,
Килнц гөңгн болхд деегшән илгәтн! — гиҗ зәрлг болв.

Эрлгүд дегәһәр зүркнәснь дегәлҗ:

— Ал, ал! Тусха, тусха! — гилдәд авч одхла, тер күн иигҗ келв:

— Ая, күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Эмчнрт эм буру болн үүлдвр буру бичә үүлдтн.
Килнц болн болвсрсн ач-үрнь ик болна,
Эн мет үүрх болх бәәнә гиҗ өгүүлтн! — гиһәд одв.

Ом мани падме хум

Бас көк ишкә өмссн нег күүнәс асуун үүлдснд, тер иигҗ келв:

— Мини эцкд нанас бусу көвүн уга болад, эцк тер: «Мини һахц көвүнд нәәҗнр сән эцкин нег ок авх кергтә», — гиһәд, Деед Буйна нег [**18b**] оким

авв. Тогтал уга эвдрлдүлн үүлдснд, үкр, хөн хойр зун дүрән бәәсн, түүнә икнкнь керүлин үзгт уга болв. Эмин төркнә хойр бәәшңд би hал тәвснд, үкр, хәәнг, хөн, яман, мөрн селт дални тавн түлгдв. Би үүднд күләҗ, күн дутҗ ирхд, сум харвҗ, эр эм хойр күүг алув. Түүнә хөөн зөвлн зокалдҗ бас нег нәәжнр авснд, эд, идә чигн ик олн болснд, ургдан чигн өгсәр урдкла әдл болв.

«Би килнц тедү чинән үүлдүв, — гиҗ седкн сана зовньн. — Ода килнц әрлhх аphд ю үүлдхлә, сән болхмб?» — гиҗ седкәд, олн ламнрас асуувв. Зәрм ламнр: «Авшг көтлвр авад, бишлhд орхла, әрлх», — гилдв. Зәрм ламнр: «Ор эргн үүлдхлә, әрлх», — гилдв. Зәрмнь: «Ик Нигүүлсгчин номин ач-туснь икин төлә шидр бәәх болн [**19a**] чилән бәәхиг сәкн, маань дуңшур умшч чадхла, килнц әрлх», — гилдв. Зәрмнь: «”Амрлңhу догшин үүлдвр” хамту “Хаңhал намчлхиг” зун то умшхла, әрлх», — гилдв. Зәрмнь: «Маань дурдгч болн ик бишлhәгч олнд бәрц тәкл үүлдхлә, әрлх», — гилдв.

Мини эврә седклд: «Нежәд зүүл үүлдснд, килнц әрлх уга болвза. Теднә зәрлг болсн нежәд зүүл болhиг үүлдх кергтә», — гиҗ седкәд, кенд чигн медүллго, hуульhнч мет болад йовув. Деегш даван деедин Диңгрhәс дорагшан дорд Кемин хутгт күртл одув. Асрх эрдмин ahу, уул, шүтән hурвнд болн әдстдтә лам, сурhалин багш ик нертә теднд золhув. Килнцән нуулго: «Нанд үлмҗ килнц эн [**19b**] мет бәәнә, би му заятна негн мөн. Түгшн, гемшн намчлму!» — гиҗ, ик ду hарч уульҗ, намчлн үүлдүв. Мөргх, эргхин бәрлдүлh аль ик болhнд үүлдүв.

Хойр җил болсна хөөн би эврә hазртан күрүв. Түүнә хөөн ик бишлhәгч нег ламас авшг көтлвр авад бишлhүв. Седкл, тодрха ухалх, хоосн hурвна мөн чинриг ламин ямр сурhсн мет бишлhүв. Чилән бәәхиг дурдгч нег лам өөд болсна дергд одж, нег җил бүкл чилән бәәхиг зун сәкүв. Сән цагт чилән бәәхиг, шидр бәәхиг ниилүлн, хойр зун сәкүв. Маань өдр болhн кецән умшсар нәәмн сай болв. «Җодв» болн «Бодьсадын унал намчлх» хойриг алтар бичүләд, неҗәд миңhн умшхиг үүлдүв. Идә, [**20a**] бәрциг чигн олн то өргүв. Хуучн нег ламд «Амрлңhу, догшин үүлдвр» хамту «Хаңhал намчлхиг» хойр зу умшсна бәрцд нег сән мөр, хәәнг, үнтә нег гйү, нег бүкл торhта hурвн бәрц өргүв.

Маань дурдн үүлдгч болн Зууhин ик бишлhәгч нег өдрин hазрас нааран өөд болгчд, бәрц, идәни тәкл аль чадхар бәрлдүлh неҗәд үүлдн, намчлх зөрх йөрәл авув. Зәрлг увдьсч нег ламд бәрц орлhин тедүг нег өргүв. Нанд седклин нүр танюлгч лам тер үрглҗд уулын ahуд суудг негн мөн. Түүг күндлн дуршх болн сүзлн таалхиг үүлдүв. Мах, тос, хольсн тос hурвиг болн hуйр, хувциг би энд кезә ирх күртл кинән кецәҗ өргүв. Тер нигүүлсн өршәҗ чигн үүлдүв.

Килнц әрлсн белг олн болв. Өдгә та килнц [**20b**] әрлсиг эс әрлсиг үзн ээлдәд, эс әрлв чигн, гемшх уга үүлдсн бәәнәв! — гив.

Номин хаана зәрлгәс:

— Килнц үүлдснь — олн, намчлн үүлдснь — цөн.
Ая, чи чадмһа үүл үүлдгч!
Килнц үүлдснд эрдм уга,
Намчлн үүлдхлә, килнц әрлх эрдм.

Дөрвн күчн буйна үүднәс намчлн үүлдхлә,
Тавн завср уга үүлдсн килнц әрлх мөн.
Чини намчлхин йоснд
Дөрвн күчн бүрдсн төлә килнц әрлҗ.

Ор эргх болн шидр бәәхиг,
Чилән бәәхиг сәкхлә,
Бийәр хатуҗл үүлдсн мөн төлә
Бийин түүдкр әрлх мөн.

Келәр «Иткл» йовулн маань умшсар
Келнә түүдкр әрлх мөн.
Седкләр үүскл, төгскл хослн үүлдх утх бишлһсәр
Седклин түүдкр әрлх мөн.

Чи килнц тедү чинән үүлдл уга бәәтл,
Буйиг тедү чинән үүлдсәр
Учр бәрлдгсүдт туста,
Әмтиг удьрдн чадх негн болх [**21a**] мөн.

Эндәс бусу төрл завсрлго, күмнәс күмнд дамҗҗ,
Нууц тәрнин үүлдврт соңсх, седкх, бишлһх һурвиг үүлдәд,
Дөрвн төрлин эцүст бурхн болнач!
Өдгә шар зам эн — теңгр, күүнә мөр мөн. Түүгәр од! — гиҗ зәрлг болв.

Тер күн байсн таалҗ, кесн үүлдҗ одв. Тер күн иигҗ келв:

— Ая, күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Килнцтә күн мини мет килнц намчлх, боохиг үүлдәд,
Буйнд кинән, кецән үүлдхлә,
Килнц әрләд, өндр йозуртнд одх болх гиҗ өгүүлтн! — гив.

Ом мани падме хум

Бас бөс хувц өмссн нег йоһачарас асуун үүлдснд, бөстә тер иигҗ келв:

— Би — Цаң халха экн һолын бөстә Билг Очр гидг мөн. Би үчүкнәсн номин үүднд орҗ, билг чинр сурн үүлдәд, сәәтүр сурув. [**21b**] Тегәд лам Эрдмин Далаһас нууц тәрнин авшг, көтлвр, ном һурвиг авад, аңхарһ авхар девскрт буулһн үүлдсн негн мөн. Әмтнә туст чигн кедү үүлдүв. Эд, идә хуран тәвх үүлдсн угав. Үчүкн үүлдүв чигн, тәкл, өглһ үүлдснәс талдан номин гем хурасн угав, — гив.

Үкр толһата болн сар-мөчн толһата хойр заяни толь болн бичгт үзәд, тер хойр иигҗ келв:

— Ха, ха! Килнц эс хурасн күн чини мет негн мөн болх үнн бәәнә. Урд чи белг чинр хаш керг нег сурсн. Тегәд Эрдмин Далаһас авшг, көтлвр, ном һурвиг авад, чи ламин окнд хурцл тачаңһу эдлвч. Чинднинь[1] бас меклҗ, тачаңһу эдлвч. Ламин зооглхиг тер эк окн хойр чамд өгсн. Ламла әдл идсн түүг әәлдәд чадн, [**22a**] эк окн хойриг доңһдн үүлдснд, тер хойр уульн үүлдҗ. Чи иигҗ келвч: «Эцк чамас ном соңсснд, цааран му үг эн мет соңсув», — гиһәд, чолу бәрҗ, ламин бийинь делдн үүлдхиг завдвч. Зәрлгинь буру бәрҗ, му үг өгүүлвч. Седклд хор үүлдҗ седкл хутхсар бий, келн, седклин таңһрг буурхиг чи үүлдвч.

Нег җилд чигн бүтәл эс үүлдн бәәтл, чи эврә олн улст: «Сидди олсн онл төгссн мөн», — гиҗ йовад, бурхн мөн мет зүсән ясн үүлдвч. Үрглжд хар улсин дотр хааш керг йовдлар: «Би бурхн мөн!» — гиҗ эврә бусу хойриг анн онтһадулвч. Чи бийлә бәрлдсн бүгд му әмтиг көтлн үүлдсн үүгән үз!

[Эрлг Номин хаана зәрлгәс:]

— Ламин чиндн тер
Ламд нег гйү, хойр цең алтар
Үндс шалтан үүлдҗ намчлн [**22b**] үүлдв.
Чуулһна күрд болн хаңһал намчлхиг нег зун үүлдв.

Очр Садвин нег бий босхад,
Зун үзг арвн тавн бум умшсар
Таңһрг буурулснь хәрн,
Тохрн әрлҗ дуусв.

Чи намчлхиг эс үүлдсн төлә таңһрг буурв.
Бас бусу олн түүдкр хурв.
Күн, мөрн, ноха һурвна нег сән әмтәг алснас
Авшг, көтлвр, ном авсн ламин бий, келн, седклд

[1] Чиндани — гергн.

Мод бәрҗ, хор үүлдсн эн килнц икин төлә
Би номлх, йилһх, үүлдх керг уга.
Чи уру невт одх болв, чөлән уга дотр авч одтн!
Деегшән тоньлх цаг уга болх! — гиснд, эрлгүд миңһн дегәһәр бийинь дегәлн, нег улан төмр бәәшң бәәхин дотр авч одв.

Тер күн иигҗ келв:

— Ая, күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Нууц тәрнин авшг, көтлвр, ном һурвиг авсн [**23a**] ламд
Таңһрг бууруллго, сәкх ик кергтә бәәнә.

Кемр буурхла, дав деер һурвн үүднәс,
Күчр гемшхин үүднәс дарлһин дөрвн күч бәрн намчлтн.
Йир уһах зун үзг болн ниилүлн намчлхар
Судрин таңһрг селвх ик кергтә бәәнә гиҗ өгүүлтн! — гиһәд одв.

Ом мани падме хум

Бас тер завсрт Номин хан:
— Өөд болҗ ирв! — гиҗ зәрлг болад, босн үүлдв.
Тер талк өндр накуд харснд, ут шантаб өмссн, түн деер эрән нег улан цееҗмг өмссн, нег ик махлюн банди толһадан домин[1] арсн сарвч өмссн, нег һурвн миңһн эр, эм дахулн, цеңглһ делдн, маанин эгшг айлһ күргүлн татҗ, деед замар йовхиг үүлдсн тер иигҗ келв:

— А, би — Әрүлсн тараңгин орнд одх маанич Җоцоң гидг [**23b**] мөн.
Тенд-энд нанла бәрлдсн күн бәәх болхла, мини хөөнәс йов.
Тана оршсн һазр — эн зуурд болн тамин орн мөн.
Би Әрүлсн тараңгин орнд одх мөн! — гиҗ келснд,

Тамин үүдн чигн эврән неегдв,
Эрлгүдин мес эврән һазрт унв.
Эрлгүд үкдхн унв,

Тер завсрт тенд-эндәс түүнә зәрлг соңсад, седкшго эр, эм күн:
— Мини лам мөн бәәнә! — гилдәд, хөөнәснь одв.
Эрлгүд босад:
— Та зәрм одҗ эс болх! Зәрмнь одхд ю үүлдсмб? — гиҗ, һурвн зун дүүрн эр, эм улс дегәһәр бәрҗ, дорагшан авч ирж, эврә ормднь күргв.
Деегшән одснд нәәҗнр олн, эр цөн, дорагшан хәрүлснд эр олн, эм цөн болв. Чөөҗид би түүг эс таньсар бәрлдлһә чигн уган төлә эс одув.

[1] Дом — өтг, аю.

Тенд би Номин хаанд ээлдхүв:

— Банди [**24a**] тер эр, эм тедү чинән әмт авч ирсн, энд буйн, килнцин йилһл йилһх ор үүлдл уга, чаңһ засг үүнәс тер тедү чинән тоньлҗ одв. Тер чидл күчтә нег мөн бәәнү? Дорагшан иргчиг деегшән эс илгәх юмб? Дорагшан хәрүлснд эр олн, эм цөн тер юмб? — гиҗ ээлдхүв.

Номин хаана зәрлгәс:

— Банди тер — маанич Җоцоң өглһин арслң гисн мөн. Тер үчүкнәс Ик Нигүүлсгчд сүзглн дуршч, зүркн зурһан үзг эврән чигн умшн, хамг үзгт чигн умшхиг дурдн үүлдгч негн мөн. Түүнә дахулн авч йовгчуд болн эндәс одгчуд түүнә гегәнд золһн, зәрлг соңсн, идәни бәрлдүлһ, бийин бәрлдүлһ, номин бәрлдүлһ бәәһәд зөрх йөрәл авсн. Бий, келн, седкл һурвнас сүзглн таалгч бәрлдүлһ үүлдсиг болн әдс авсиг нигүүлсхәр удьрдн [**24b**] авх мөн. Түүнәс бусу талдан күмиг энд буйн, килнцин йилһх йилһл үүлдлго, деегш мөрт одх эрк уга.

Дорагшан авч иргчүдин зәрмнь түүнд нег чигн бәрлдүлһ уганр мөн, зәрмнь нег үйд бәрлдүлһ бәәдг болв чигн, хөөннь сүзг урвн үүлдсн, таңһрг буурсн мөн. Сүзг урвсн болн сонҗл үүлдвр эдү өгүүлн үүлдсн, таңһрг бууруln эс үүлдхлә, деегш одх болсн. Цаглань үүлдҗ эс чадсн, мөн бийән зовахиг эврән хулдҗ авсн төлә өдгә чигн хурмха бәәх бәәнә.

Дорагшан хәрүлсн эрчүд: «Би — эр күн мөн», — гиҗ седкн, деерлкх седкл бәрн, үкхиг эс санн: «Эн мет ашд насндан болх», — гиҗ седкҗ, лам бүгдт седкл эс бишрн, таалх, күндлх, сүзглх эс үүлдв, неҗәд хүв ном эс авн суув, маань умшх дурдх һазрт чигн [**25a**] эс одв. Окн болн нәәҗнр бүгд неҗәд бәрц авч одҗ ном соңсх, маань умшхд одн, ламас ном соңсхиг цаһан буйна үүлд одхд, эрчүд эдт харм үүлдж: «Таанр сүзглх болн үкхән санҗ одх биш», аль сәәхн, аль амтта идәг авч одхд: «Бандинр теҗәҗ ю үүлдхв?» — гиҗ керлдн, наньчн үүлдн: «Лам нуһуд хуурмг, кү меклгч», — гиҗ му үг өгүүлсн мөн, өдгә бас зовлң эдлн үзх мөн бәәнә. Деегш одсн эр нуһуд тер мет үүлдлго, эврән дуршн, сүзглн үүлдсн, бәрц идәни күндлл үүлдн, ном соңссн нәәҗнр болн окдт чигн доңһдлго: «Та чигн чуулһ хурахд одтн, үкснә хөөн тус болх», — гисн күн мөн.

Деегш одсн эм нуһуд лам болн номч нуһудт сүзглн, бәрц, идәни күндлл үүлдн, зокалдх [**25b**] тус нөкцл үүлдгч күн мөн. Өдгә хамг төрлин үйд деегш одх мөн.

Йир Ик Нигүүлсгчиг йидмд бәрн,
Зүркн мааниг эврән чигн умшн,
Бусдт тус болх гиһәд умшхиг дурдхла,
Тер мет ик ач-туста мөн болхиг үүлдгчн цөн.

Ик Нигүүлсгчиг йидм бәргч тер күүнлә
Неҗәд зүүл бәрлдүлһ үүлдхлә,
Тер мет ик ач-туста болдг.
Хамг әдл гиҗ седкгч үүлдгчн уга! — гиҗ зәрлг болв.

Ом мани падме хум

Бас сән биш нег тарһн шавһнцас асуун үүлдснд, тер шавһнц иигҗ келв:

— Би эврә тәрәлңд тәрәни үүл үүлдн, эврә идә идн, эврә хувцан эврән өмсн, идән, хувцн бийд төгсхлә: «Бурхн бийәс эс ирх. Өглһ өгхлә, хөөннь туста гисн — худл. Байн күн чигн эврән кецәҗ бүтәнә, үүл тәрәни үүлдвр үүлдснәс урд төрлд шүтх күн гиҗ. Кенд чигн өглһ өгх угав», — гиҗ седкҗ, кенд чигн өгсн угав. Лам сурһалин багшт, маань дурдн үүлдгчд чигн [**26a**] тәкл күндлл чигн үүлдсн чигн угав. Ном соңссн чигн угав.

Би — эврә идә идн, эврә һазрт суусн негн мөн. Ном уга гиҗ седкҗ зовсн чигн угав. «Урдк төрлд ном үүлдсән эс медн, өдгә зовсн чигн угав», — гиҗ седкүв. Номин үзгт үүг өгсн гиҗ әәлдх негн чигн уга, килнц чигн үүг үүлдүв гиҗ негн чигн уга. Би иим мет буйн, килнциг нигт тоолх, илркә эрхиг эс медүв. Түүг медсн болхла, буйиг үүлдхлә, сән болх билә. Би эврән чидл уга үүл үүлдүв. Өдгә намаг хәрү хәрүлн үүлдхлә, буйнд кинән кецән үүлдхиг үүлдий! — гив.

Эрлгүд толь болн бичг үзәд:

— Җе, чи толһан үсән авад, шар девл өмсхән санхд, чамд сүзг дилин чинән чигн уга бәәсн. Номин ду чикндән эс соңссн төлә хөөннь юн тус болх, юн хор болхиг меддго. Эд, идән аль бәәсиг [**26b**] эврән идн, бусдт күргн үүлдҗ, ном үүлдгчд әрүн өгсн. Үрглҗд хар улсин дергд оршч, тачаңһу хар улсла хамт үүлдсн. Номин үзгт чансн цә аah чигн дүүрң эс гиҗ нег үчүкн һуйр чигн эс өгсн. Арвн үзгин ном үүлдгч өөд болснас бусд ном соңссн, эд, идәни күндлл бәрц үүлдхд, эм, [чи] му үгин уйлһ хадн сонҗл үүлдсн. «Эднә сүзг ик биш. Эврә бийән тедкн, эврә үзг бәрхин төлә өгсн мөн», — гисн. Бусдын гем өнцгин тедү медхлә, түүнд уйлһ үүл олн үүлдсн. Бусдт көшн амар номлл үүлдн. Элглх, ицх аль чадхар үүлдн зоклдх хойриг үзхлә, хаһцулх болн холькн үүлдн, хаһцулһ аль чадхар үүлдҗ, амрг өс әәл хошад хамгин седкл уйдхн цөкрүлҗ, седкл хутхн, бус хамг улс дотрас килңнүлн, [**27a**] ур килңгин һал бадрулн, ус буслһн деврүлн үүлдҗ, үдшго килнцтә ик үүл хурасн бәәнә.

Бас лам Белг билг Герләс өглһин эзн Насн Зула-эк болн Буйн Җирһлң хойр авшг көтлвр авад, тәкл бәрц олн үүлдснд, чи өглһ тәклин орнд тер һурвнд му үг дүүрсхҗ, ламин седкл хутхсн. Түүнд зәрм улс сүзг урвн

үүлдж, му заятна зовлң эдлх үндс хуран үүлдсн билә. Миңһн әмт алснас ламин седкл хутхсн тер килнц ик. Тер ламин седклин чинрнь мөн чинр онсн йогачари бәрлдсн бүгдт туста болһн чадх нег лам мөн бәәтл, улан нүүртә балтһр эм, чи бәәдл үүгән үз! Тегш буйн үүлдгч кен ирв чигн, чи эс өгхәр эс дуусн: «Хан ад болн чөткрт әдл банди», — гиҗ эдниг келсн. Өгүүлсн цальһн үгд то бәәх болв. Күн нохад әдл, эр хәәнглә әдл, [**27b**] эм хәәнглә әдл гисн цальһн үг, үүгән үз! Хөөнәс буйиг үчүкн нег үүлдсн бәәҗич. Тер тус, хор болх уга бәәнә! — гив.

Номин хаана зәрлгәс:

— Же, күмни орнд күүнә бий олсн әдл бәәтл,
Зәрмнь бурхиг бүтәҗ ирнә,
Зәрмнь күн, теңгрин амулң ач-үр олҗ ирнә,
Зәрмнь идән, хувцна төләд һурвн му заятна
Зовлңгас тоньлх цаг уга үүлдж ирнә.

Чини мет шавһнц болхла, а-а,
Деегш лам, деед Һурвн Эрднин седкл хутхн,
Доргш орна улс, әәл, хоша, амрг, өш бүгдин седкл түлҗ цөкрүлн,
Дотрас килңнх болн ур көдлгхин эврән гем үүлдсн тер.

Эврә бий, келн, седкл һурвиг деер болвсрулхин төлә
Өдгә үүг Икд орклх тамас, Бадм мет хуһрх киитн тамас деегшән
Зовлңгиг эдлүлн үзүлтн, кел, бахлуринь дорагшан һарһҗ,
Тәрәлң хаһлултн, миңһн төмр [**28a**] хадас шан!

Тамдын җилин то дуустл му заята эм үүг бәәлһн үүлдтн!
Эр хәәнг, эм хәәнг гиҗ өгүүлсн келнә гем өгүүлснд,
Нохан бий болн эр, эм хәәнгин бий, чөткрин бий
Цаглшго авх чамд җирһх цаг болх уга! — гиҗ зәрлг болв.

Үүл үүлдгч дегәһәр зүркнәснь дегәлҗ авч одхд, тер эм иигҗ келв:

— Ая, күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Медлго килнц, дашрмд хурасн му үүл эврә үндс эс номһудх,
Бусдыг үзн, ядх му седкл седкн, идән, эд бәәтл
Бусдт эс өгх, күчркн күргх үүлдл уга,

Товчлхла, үндсн ач-үрд хор эс болх,
Авх, геех маһд медн үүлд,
Медв чигн эс тоохиг бичә үүлд! — гиһәд одв.

Ом мани падме хум

Бас күрң захта цаһан девлтә нег күүнәс асуун үүлдснд, тер күн иигж келв:

— Мини оршсн [**28b**] һазрт гөрәс алдг заңта нег болдг төлә күдр болн яма гөрәс алсн килнц бәәнә. Буйна үзгт бичкә өгий гиж седксн уга болв чигн, биднә эр, эм гергн олн болад, буйиг ик үүлдсн угав. Гертән нәәмн, йисн әмтәг алув. Хавчал селгж сәкх цагт ор эрггч нег хойр кү дәәлн булавв. Килнц тедү чинән болдг. Энд күрхд, та, нойн, нөкд буйн, килнциг нигт тоолхиг эс медүв. Гемшүлң төрв чигн, үүлдх арһ уга! — гив.

Эрлгүд заятна тольд болн бичгт үзәд:

— Жа, чамд килнц түүнәс бусу болхла, зовлң ахр болх. Гем уга гөрәсиг эзн уга өвс, ус эдлн бәәхд, чи зәрмдән урх тосхж алн, зәрмдән сум харвж алсн. Йирн яма гөрәс, жирн долан күдр, тавн дом, долан тас, арвн долан сар-мөчн алсан бичгт үз! Гертән арвн негн яма, йисн хө, ик баһ хойр цар, арвн дөрвн [**29a**] һаха алсан үз! Чамд хавчал сәкх арвн хойр жил тусснд, ор эрггч эр, эм хуврг ирснд, мини авлһ мөн гиж, зәрмәснь сәәһәр булаж авсн, зәрмәснь мууһар булаж авсн. Тедү чинән жилд дәәлж булан үүлджич. Чамаг уга цагт гүрин ашгас бусу дәәлн булагч уга юмн.

[Номин хаана зәрлгәс:]

— Чи мууг удьрдснд, ик хөв идсн чамд бәәнә,
Килнцин икиг чи даах мөн.
Чамд жилин цаажин кишг болсн цагт
Тегш буйнас эн ном үүлдгчүдин

Эцкин юмн болн идшин хүв мөн бәәтл,

Чи мууг удьрдн эзлж, тегш буйиг хааж үүлдсән үүнд үз!
Бусу килнциг нег үзгт тәвснәс
Тегш буйна үүд хаасн эн ик килнцтә.

Эр, эм олн хувргин седкл цөкрүлн, күмсинь таслн үүлдсн.
Чамаг уга цагт тегш буйиг хаасн уга.
Чи тегш буйиг хааж үүлдсн гемәр
Бирдин орнд [**29b**] миңһн жилд зовлң эдлн үзхч!

Чи дәәлн булан үүлдсн гемәр Айс тамин арвн нәәмн орнд зовлң эдлн үзхч!
Әм таслсн гемәр Бас [үкн бас] эдгәх болн Хар кимзәтә тамд одхч!
Тендәс тоньлх цагт гөрәсн болн эврә адус алсна бий авч,
Әминь хәрү хәрүлхләчн, өршәх мет! — гиж келн, зәрлг болв.

Нег цаһан күн ирж:

— Эн түрүн уга төрлин үйәс буйиг чигн олн үүлдсн бәәнә. Эн тер мет зовлң эдлх үүл үүлдсн уга! — гиҗ өгүүлв чигн, буй үүлдсн чолу делгх уга болв.

Бас нег хар күн ирҗ:

— Эн аюс тамд одхас талдан уга. Үүнә эн наснд хурасн килнцин цогц эн мөн! — гиҗ, хар чолу уулын чинән овалн үүлдв.

Үүл үүлдчнр махнд батхн бахрх мет үүлдҗ авч одхд, тер күн иигҗ [**30a**] келв:

— Күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Мини мет ик килнц бичә үүлдтн,
Зовлңгас тоньлх цаг уга болх гиҗ өгүүлтн! — гив.

Ом мани падме хум

Бас нег бийин махнь ик, баһ зөв, сән нег окн һартан шар эрк бәрн, маань даржңнулн умшн бәәх негнәс асуун үүлдснд, тер окн иигҗ келв:

— Әәлдтн! Би — Сән өгүүлгчин Номин Зул гидг мөн. Лам сурһалин багш кен өөд болсн хамг мини нер эс медх уга. Би эврән шавһнц болый гиҗ седкв чигн, үчүкнәс күүнд өгч, бийд эрк уга болв. Гертә мет болснас бус ик эс суувв, ашднь шавһнц болув.

— Кезә [нег] үкх маһд уга, наснд ут уга,
Хамг үкхәс талдан одх һазр уга,
Үкснә хөөн номас биш талдан орчлңгин үүлд
Кедү чинән мергн болв чигн, [**30b**] тус болх негн чигн уга! — гиҗ седкҗ, би эврә эд аль бәәсн түүгән улст, лам сурһалин багшт, хувргт, сән, му, дунд кен өөд болв чигн, бәрц тәкл ик, баһ аль чадхарн бәрлдүлһ неҗәд эс үүлдсн угав.

Авшг, көтлвр, ном һурвиг номлн үүлдсн болн маань дурдгч күн кен ирв чигн, неҗәд ор бәрн үүлдҗ, авшг, көтлвр, ном һурвиг чигн олн авув. Седклд үзхиг, шинҗлхиг чигн үүлдүв. Ик бишлһәгч бүкн таалх белг билгтәд хувц, бүс болн һос бүрн зурһан җилд өргүв. Түүнәс көтлвр чигн нег хойр авув. «Үндсн лам мөн. Түүнә йовдлын мөр ямр үүлдв чигн, бүдүн бурхна үүл йовдл мөн», — гиҗ седкн, сүзг дуршл үүлдүв. Зәрмнь сүзг урвн үүлдсн күн чигн бәәнә.

Бусу номч нимгн хувцта аль ирснд, бидн окн шавһнцнр хурҗ, неҗәд-хошад хувц өргн, [**31a**] ядв чигн бүс, һосна бооднас деегш неҗәд бәрлдүлһ үүлдләвидн. Маанин томһ бум үүлдгч нег күүнд бәрц дурдн ирснд, би эврән идәни тәкл болн бәрцд хойр гйү, арвн тавн аца өргәд, зөрх йөрәл авлав. Бас маань удрдгч нег ламд нег бүкл терм кеҗ бәрүв. Идәни тәкл

үүлдгч йөрәлин бичг өгүв. Хөөннь чигн лам сурһалин багш кен өөд болснд тәкл, күндлл зоклдн үүлдүв.

«Тусл үүлдх тергүтн аль чадх неҗәд үүлдтн!» — гиҗ зәрлг болсндм, кен чигн зәрлгим тасллго үүлдсн болдг. Түүни төлә күмн намаг: «алдрта» гиҗ өгүүлсн болдг. Бас чиләи бәәх дурдгч нег ламас ном авад, шинлх хор сәкүв. Сән цагт сәксн олн бәәнә. Арвн дола күрәд, маанин то бәрҗ умшсн нег жува һурвн бум һарснас болҗ: «Нег бум жур чадму!» — гиҗ седксн биләв. [**31b**]

Генткн һучн һурвн насн деерән энд күрч ирүв. Урд көтлвр авсн ламин зәрлг:

— Һазад дүрсн, дун ямр сән үзгдв чигн,
Эврә седклин эндүрсн,
Эврә дүрсн болн эврә дун мөн.
Үнн бүтсн үсн чинән уга! — гиҗ зәрлг болсн билә.

Эн өдр, Номин хан, та нойн, нөкд чигн,
Эврә седклин эврә дүрсн бәәнәт.
Седклд үзгдхин төлә мөн
Седклд үнәр бүтсн негн чигн уга.

Седклд дүрсн, өңг, бод тергүтн бәрх негн чигн бүтсн уга.
Болһх, түлх, керчх, утлн үүлдх бас негн чигн уган төлә би
Седклд алһслго үзсн негн мөн,
Седклд сансн буйн тер болдг.

Өдгә орнд һурвн тәрәлң, үн[1] туһлта хойр, тавн гйү, хөрн негн аца арва бәәнә. Намаг эрин герт тогтҗ, седкл натурҗ эс суув гиҗ, мини хойр ахм эс [**32a**] таалдг билә. Буйиг үүлдхиг чигн медән уга, эцк, эк үкәд, уга болсн.

Килнцд, тәрәни өвс чөлмхд, һар, көлд хорха болн шорһлҗиг олн алсн болх бәәдлтә гиҗ седкҗ, намчлн үүлдләв. Тер өдр, Номин хан, нег окнла керлдәд, бидн хойр селгҗ намчлн үүлдвидн. Түүнәс бусу күүнә седкл хорсхах үүл үүлдсн угав. Эцк эк хойрт үг хәрүдсн угав. Ном соңсснас нааран буйн, килнцин тус хор болхиг медсн төлә му үүл үүг хуравв гиҗ седкх уга болв, — гиҗ өгүүлв.

Толь, бичгт үзәд, үзн үүлдгч тер иигҗ келв:

— Ая, буйна үзгт тоолн эс үүлдсн маань чигн нег бум һару бәәнә. «Иткл» йовулхиг зальврн үүлдхиг олн үүлдҗ. Мөргх, эргх чигн олн то үүлдҗ. Өрлә, сө унтх мөргүл болн босх мөргүл чигн тасрлго олн үүлдҗ. Идән, [**32b**] хувцн уга эргч үүд эрн ирснд чигн орулһ неҗәд өгч, тегш

[1] Үн — үкр.

буйнч ирсн бүгдд сәәтүр өгн, эцк, экәс далд чигн олыг өгч. Балһсн дотр Эмцома гидг эмгн [бәәснд], түүнд идх угад арва болн һуйр, кесг өөк чигн олн то өгч.

Килнцин үзгт атх дүүрң хорха хойр көлд билҗлгдсн бәәнә. Бийинь буулһҗ одснд, эрин гер болн эцк эк хойрас сарлг, үн, цар һурвиг, хойр үн, нег цар, нег шүлклә долаг алҗ. Килнцин дөрвнә неҗәд хүвиг энд-тенд эцк эк хойр авх, дөрвнә нег хүвиг чамта эр авх, дөрвнә нег хүвиг алач тер авх. Талдан килнц уга бәәнә, — гив.

Номин хаана зәрлгәс:

— Ая, окн, чи ик сүзгтә, сән саната,
Үг цөн, күүнә седкл эс хутхгч,
Номчд тәкл, бәрц, күндлл туслн үүлдсн. [**33a**]
Эн насна цекм алдр халдалго, алгчлго үүлдн,

Зөрх йөрәләр белгдн үүлдж,
Деегш өргҗн делгрж,
Бий, келн, седклин үндс сәәтүр бүтәж,
Тер бүгдиг хуран үүлдсн буйна үндсн мөн.

Чи седклд үзҗ,
Өңг болн бодта бүтәл угаг
Тодрха хоосн йилһл угад онн,
Аль урһн, аль үзгдх хамгиг седкл эндүрсн үзгдл,

Үнәр эс бүтснд медсн үүнә
Бишлһл дасн үүлдж үзгдх,
Седкл йилһл уган утхд
Судлсн, бишлһсн — эн хуран эс үүдсн буйн мөн.

Чи бишлһх үүг ахрд бат эс олсн төлә,
Мини дүрсиг үзсн мөн,
Бишлһх үүг уртудхн батуг олхла,
Мини дүрсиг үнәр бүтсн үнәр угад медн,

Чини седклин бийән тедү үзх мөн төлә тус ик күчтә болх.
Өдгә чини [**33b**] үчүкн килнц әрлҗ,
Өдгә седклин чинр ямрчлн мет эс онтл,
Әрүлсн бурхна таралңгин орн эс урһх.

Чини лам бүкн таалх Белг Билг тер — седклин утх онсн йоһачари мөн,
Бәрлдсн бүгдиг удьрдн чадх нег бодһальг мөн,
Тәкл, күндлл үүлдх ор эс эндүрж,
Тер урд чигн эндәс олыг авч одв.

Өдгә эндәс шиңгх үзгин Удияна орнд
Нууц тәрнин ном делгрсн һазрин үзг бәәнә,
Тенд ик наста сән йозурта зу наслсн бирмн
Эр эм хойрт һурвн көвүнә дундк көвүн болн чи төрәд,

Нууц тәрнин ном соңсх, седкх, бишлһх һурвна тулд күрн,
Найн долан наснд насна цаг болж,
Илркә байсх таралңгин орнд номин зул бадрулн үүлдж,
Таралңгин ор бүтәж зүн үзгт бурхн болхч! — гиж зәрлг болв.

Нег үзгәс зальврл айлһулх нег дун [**34a**] күрн бәәхд, нег цаһан замин захд таңшаб өмссн нег лам:

— Би — Ик бишлһәлч бүкн таалх Белг Билг мөн,
Седклин чинр онсн йоһачари мөн,
Эндүрл эвдрәсн йоһачари мөн,
Бәрлдсн бүгдиг удьрдн, туста үүлдн чадх онл төгссн негн мөн!

Та, му үүлд эндүрсн авху балһснд оршсн бүгд хамг әмтн,
Йилһңһү нанла бәрлдж бәәсн, теднә дотр, Номин Зул, чи
Күмни орнд бәәх цагт нанд бәрц өргсн түүг санх,
Мини седкл, нүр танюлсн — тер хамаһа одв?

Ода үз, махн, цуста бий оркж дуусн төлә
Ода үзх бий эн эндүрсн седкл бий мөн.
Эндүрсиг үнәр бичә бәр, седкл бод уга невт хоосн,
Мини хөөнәс ир, Әрүлсн орнд күргн үүлдхв! — гиж зәрлг болснд,

— Мини лам мөн бәәнә! Ая, нанд сән! — гиһәд [Номин Зул окн] одв.

Бас талдан [**34b**] энд-тендәс эр, эм һурвн зун дүүрн одснд, зәрминь эрлгүд хөөнәснь көөж күцәд, зу һарушг уру авч ирснд, эр олн болв.

— Теднә зәрмнь сүзг болн бәрлдүлһ уга мөн,
Көрң һалд түлснд көк нәәлзүр эс болснла әдл.
Зәрмнь урд сүзглн үүлдж, хөөннь лам нууц ик шүтснд,
Седклд эс орн, сүзг урвн сонжл үүлдсн мөн.
Бийин үүлдсн килнц бийд болвсрсн мөн! — гиж [Эрлг Номин хан] зәрлг болснд, тер окн иигж өгүүлв:

— Күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Йир күмн бүгдд эн үг өгүүлтн!
Йилһңһү сән өгүүлгч көвүд, окдт эн зака өгүүлтн!

Там илркә маш тодрха бәәнә гиҗ [өгүүлтн],
Буйн, килнцин то нигт тоолҗ бәәнә гиҗ өгүүлтн,
Буйн бәәх болхла, деегш илгәҗ бәәнә гиҗ өгүүлтн, [**35a**]
Килнцтә болһиг түлн үүлдҗ бәәнә гиҗ өгүүлтн!

Буйн бийд эд, идә аль бәәсн һурвна нег хүвинь
Деегш Лам, деед Һурвн Эрдньд тәкл өргн үүлдтн гиҗ өгүүлтн,
Доргш му эргчүдт өглһ өгн үүлдтн гиҗ өгүүлтн,
Йилһңһү ик бишлһәгчд бәрлдүлһ аль олхиг үүлдтн гиҗ өгүүлтн!

Түүни дотр бүкн таалх Белг Билгт зальврл зүркнәсн үүлдтн,
Бәрлдсн бүгдт туста нигүүлсх бәәх гиҗ өгүүлтн,
Бурхн Ик Нигүүлсгчд зальврл үүлдтн гиҗ өгүүлтн,
Зүркн маань «Пад ме» умшн үүлдн бәәтн гиҗ өгүүлтн!

Тус ик күчтә бәәнә гиҗ өгүүлтн,
Йир окд мини мет үүлдхлә,
Тоньлх мөрт одх бәәнә гиҗ өгүүлтн! — гиһәд одв.

Багш, шевнр бүгд зальврл күргүлн, цаһан мөрәр одв.

Ом мани падме хум

Бас савһр занч өмссн нег шавһнц бийән шудрһудхн, [**35b**] нүдән тус эс харҗ суух негнәс асуухд, тер шавһнц иигҗ келв:

— Әәлд, би хөр күрәд номд орҗ. Насни түрүнд залуһин седкл болн икд олн то ном соңсн аңхарн авсн угав. Эд-таврин үзгәс күмсн күрхәс үлүшг бәәсн төлә лам кен өөд болв чигн, идәни бәрлдүлһ неҗәд үүлдүв. Бас бусу тойн кен өөд болснд, сән, му аль бәәсн үүднәс бәрлдүлһ неҗәд үүлдүв. Ор эрггч болн һуульһнч үүднд ирсн бүгдиг чигн хоосн хәрүллго өгүв. Нейинән киидт эр, эм һурвн зун дүүрн бандьнрт мах, әрк, һуйр һурвна нег сән чуулһна күрд үүлдүв. Цасн үзүрин бөст Лхасан Зууһин зул дурдн ирснд нәәмн чиңнүр тоста нег бүкл бөс өргүв. Бас ик бишлһәгч негнд нег җилин бүтәлин күмс өргүв, өөд болхд нег девл өргәд, йөрәл авув. Бас үүләс хаһцсн теҗәл уга, көлинь ноха зуусн, йовҗ эс чадх негиг теҗәҗ, маань умшулн үүлдүв. [**36a**] Эдгснә хөөн нег цеңгм өгүв.

Лхасан Зу болн Җари ик бәәх зәрмд золһув. Чухл бәәсиг болн чилән бәәсиг чигн дөч һару сәкүв. «Дара эк» болн «Мәәдрин йөрәл» хойриг икд олн то чигн умшув. Хөрн зурһан деер аңхарн авх көтлвр авч, зуна цамд сууҗ, үвлин цамд сууҗ оршл шалтан эс хорлн, нисваништ эс алдхин тедү болув. Дашрмд зурһан үзг кецән умшув. Өрлә, үдш «Иткл» йовулх зальврлыг аль медхән тасрлго умшув. Буйна үзгт тер болв.

Бас килнцин үзгт арвн күртл эцк-экдән туслн үүлдҗ, эврән чигн тәрәни үүл үүлдснд, көл, һар дор хорха болн батхн үксн олн биз. Нег тәклд чуулһн хурн үүлдх цагт хойр цар алув. Килнц тер болдг. Бусу күүнд гем өгүлсн угав, тиигнә-иигнә гиҗ күүнә седкл хутхсн угав. Лам [**36b**] болн амрг нөкрт таңһрг буурсн угав, кенлә чигн керлдсн угав, — гиҗ өгүүлв.

Заяни толь болн бичгт үзәд:

— Өдгә бас буйна үзгт арвн шинин тәклин чуулһна сүүрт нерсн әрк тәвн тав тер чуулһна идәнлә селт өгч. Бусу үүнә эврән өгүүлсн мет үнн бәәнә. Килнцин үзгт тер худл.

Күн килнц үүлдсән нуудг,
Буйиг үүлдсән — түүг үүлдүв гидг нег йосн бәәнә.

Чамд Тармула гидг яду эмгн тер нег бөгс мах, һурвн мөкрл тос хадһлулн үүлдснд, чи хулха авв гиҗ, бөст Сән Очрта хоюрн нуун үүлдҗ идсән бичг үүнд үз! Тер эмгн нег җил болтл зүркнь хаһрх мет зовньн үүлдснд, чамд ик түүдкр болв. Бас Эрднь Цог чамд көк үснд нег гйү хулдн үүлдхиг үүлдснд, түүг чи эркнд уйсн зәңгдә алдржҗ геегдв гиҗ келәд, [**37a**] өгл уга гйү түүг чи Зууд золһх гиҗ одхд хулдҗ идҗ, чи седкл шудрһ үүлдсән бичгт үз! — гиҗ өгүүлв.

Номин хаана зәрлгәс:

— Җе, чи мах, тос болн гйү эс идсн болхла,
Седклин нүр өнцгин тедү онсн болн
Деегш тәкл болн доркш өглһ чигн алдрт өгч,
Бий, келнә үүднәс иткл йовулх седкл үүскҗ,

Буйна үүлдвр үүлдсн теднә күчәр
Теңгрин бий, күүнә бий ик җирһлңтә
Аль сән негнд төрх бәәсн!

Өдгә чиңнүрт чиңнүрдн үзтн, хар цаһан хойр чолу орктн! — гиҗ зәрлг болв.

Хар, цаһан чолу оркад, чиңнүрт чиңнүрдн үүлдснд, урд килнцлә буйн цацу болсн. Мах, тос, гйү идсәр килнц хойр хүв күнд, буйн нег хүв гөңгн бәәнә, — гив.

Номин хаана зәрлгәс:

— Чамаг эмгн болн Эрднь Цог хойрин эс өгсн эд, идә идсн төләд
Буртг, өр, цусн нур дотр авч одад,
Буслсн хорта нур болн [**37b**] улавр һал урвиг
Эмин амнд үрглжд цутхн үүлдтн.

Тегәд килнц гөңгрн, буйн күнд болсна хөөн деегшән илгәтн! — гиҗ зәрлг болв.

Эрлгин зардусн үүлдчнр күзүнднь төмр арһмж уйҗ авч одхд, эм иигҗ келв:

— Күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Талдан күн седкл иткҗ, эд, идә хадһлулн үлдәсиг
Бичә үүлдтн, бичә эдлтн, бичә хулхалтн!
Эн мет ик гемтә болнат гиҗ өгүүлтн! — гив.

Ом мани пад ме хум

Бас сән хувц өмссн, сән өңгтә, күзүндән алтн, мөңгн, гйү, шур зүүсн, махлюн бийтә окнас асуун үүлдснд, тер окн иигҗ келв:

— Әәлд, би — Улан һазрин Деед Йилһснә окн мөн. Эн өдр эрин һазрас төркнә һазрт одад, завсрт нег усн бәәсиг һатлхд унад, энд күрч ирүв. Энд эн мет буйн, килнциг нигт тоолхиг эс медләв. Номин үзгт болхла, [**38a**] өгхиг эс санлав. Орнд лам сурһалин багшнр олн өөд болдг билә. Ном болн әдс авх, идәни бәрлдлһ үүлдхәр одхд дурлв чигн, би ик күн төлә, улсин ик күн төлә окнла әдл биш толһа гөңгн, тәрк уга гилдх гиҗ эс одлав.

Нег цагт залу Йилһсн Белгәс нег көтлвр соңсад, түүнә нууц экд ир гиснд, эврә бийән икд тоолж, тер ламиг: «Ор ховгч негн эн мет өгүүлх, а-а», — гиҗ седкж буру болһн, көтлвр түүг чигн гүүцс эс авн, сүзг чигн уга болув. Насн залу төлә буйиг үүлдхиг эс медләв, өдгә бийин гйү болн шур эрднь өргж, нег буй үүлдий гиҗ седкүв. Өдгә хәрнь хооран эндәс хәрүлн үүлдхиг әәлдтн, тегәд ном үүлднәв. Деегшән эс илгәхлә, килнцтә үүл үүлдсн угаһас дорак хулһн хоржг, ноха тенд дорагшан намаг бичә илгәтн! — гив.

Толь болн бичгт үзәд, [**38b**] үзгч тер иигҗ келв:

— Же, чамд килнц уга гисн — тер худл бәәнә. Үдҗ одх цагт хөрн долан адус алсн килнцин дөрвнә нег хүвнь чамд болх. Бусу килнцәс ик күчтә негнь — лам залу Йилһсн Белг, тер ик төгсснә утх бишлһәч ик йоһачари мөн, седклин чинр, нүр чигн онн, әмтнә тус чигн болх ик тер урд сард энд иржҗ, эндәс-тендәс миңһн һару әмтиг авч одв. Тер мет сән ламас чигн ном авхар одснд, нег сөөһин нууц экд ир гиҗ зәрлг болснд: «Ик күүнә

сән эцкин окн мөн бәәтл, ор көвгч лам, үзмҗ чигн уга негн, нанд эн мет өгүүлх», — гиҗ седкҗ, сүзг урвн үүлдн, ном соңсхан чигн таслн үүлдсн. Хань, нөкр, нәәҗнрт өгүүлснд, Номин Зул иигҗ өгүүлв: «Эднә номин йосн түүнд эн мет хор эс болн, хальх цагт белг шальр болдг билә. Ohтphy [**39a**] әрүлсн солңһар сән белг болн, чамаг чигн деегш удьрдн авх, сүзг урвн бичә үүлд!» — гиснд, чи иигҗ келсн: «Таниг медүв, та чигн номд сүзглн одх биш бәәнә, аль кен ю үүлдхд одх медән уга!» — гиҗ нөкр, хань бүгдд шүрүн үг өгүүлсн. Сүзг урвад, улст лам туск хорта олыг өгүүлсәр олн улс чигн сүзг урвн, му заятнд одх гем чигн үүлдҗ. Тер һазрт ламин номһудхлд хор үүлдсн эн килнц күн, мөрн, ноха һурвн, миңһн әмт алснас ик килнцтә.

[Эрлг Номин хаана зәрлгәс:]

— Чолу тоолтн, чиңнүрт чиңнүрдтн!
Чи, күмнә окн, мөн ик махлюнг бәәнә,
Өңг, заль чигн сән бәәнә,
Алтн, гйү чигн олн бәәнә.

Эдн бүгд тус болх уга.
Ном авад, таңһрг буурсн болн
Ламд аль хор үүлдсәр
Хамг тамар керх кергтә.

Кел, бахлуринь дорагшан һарһҗ,
Хойр миңһн хадас шаанад,
Завсрт [**39b**] тәрәлң хаһлултн!
Толһаһинь өрмәр цоолтн!

Бусуд насна кемҗә эс дуустл,
Хөөнәснь үүлдх буйиг күләтл,
Тендк уулын энд суулһтн,
Тегәд бусуһинь өтр эдлүлн үүлдтн.

Ламин зәрлг таслсар
Түргн йилһл болсн мөн.
Өдгә хөрн наста мөн,
Насна кемҗән җирн тавн болтл,

Ламин зәрлг таслсн болн сүзг урвсн гемәр
Цаг бишәр үксн болна.
Зовлң эн мет эдлх болсн үүг
Чи эврән үүлдсән эдлн үзх мөн! — гиҗ зәрлг болв.

Окн чичрн, һуувн[1], нульмс шаржңнулн бәәхд, эрлгүд:

— Чи орлн уульх болхла, эндк «Орлн уульх тамин орнд» ууль! — гиһәд, дегәһәр зүркнәснь дегәлж: «Ал, ал! Тусха, тусха!» — гиж, мес сервзүлн үүлдж авч одв.

Окн тер иигж келв:

— Күмни орн йиртмжд одх күн бәәх болхла,
Номин бәрлдүлһ бичә таслтн гиж өгүүлтн,
Ламнрт сүзг урвх болн таңһрг бичә буурултн,
Сонжл [**40a**] бичә үүлдтн, ик гемтә болна гиж өгүүлтн! — гив.

Ом мани падме хум

Бас нег ахр девл деер нег ишкә өмссн, толһадан көвкһр сарвч өмссн, дал наслсн нег күн һартан маанин күрд эргүлсн, зүн һартан эрк бәрж мааниг тоолн, нөкд жирн дүүрн эр, эм күн дахулсн, хамгар маань күржңнтл умшх негн ирәд:

— Ая, би — чолу сиилн тәвгч, маанич Эрднь Билг гидг мөн. Энд-тенд балһсн дотр мини ург, үй-үндсн бәрлдсн, идәһәр бәрлдсн, идән кен бәәх болв чигн иртн! Намаг хутгт Нүдвәр Үзгч, Ик Нигүүлсгч ир гиж зәрлг болснд, би тенд однав! — гив.

Энд-тендәс дөрвн зун дүүрн эр, эм күн одснд, эрлгүд һучн дүүрн күүг дорагшан авч ирв.

Би:

— Тер күн ямр негн болдм? — гиж асуувв.

[Номин хаана зәрлгәс]:

— Тер — маань дуңшур умшсн негн мөн. Чолунд маанин үзг сиилж, ик хаалһин [**40b**] захд зерглүлж тәвсн. Йовгч улс бүгд эргн, маань умшсн ач-тус седхшго болв. Түүнд үрн окн, көвүн һурвн бәәдг.

Күн эргхин осл мөн гиж седкж, сүзг болн бәрлдүлһ үүлдсн — цөн. Эн өдр хөөнәснь одгчуд — түүнә ург, үй-үндсн бәрлдгчүд болн чолунд маань сиилхд идә, унда өгсн өглһин эзн мөн. Түүнд сүзглсн, күндлсн болн бәрлдүлһ үүлдсн болхла, бәрлдсн бүгдиг удьрдн чадх негн мөн. Күн хөв уган төлә бәрлдсн олн уга. Йир күн ном медәд хоцрх мөн, медлго хоцрх һахц биший. Ик Нигүүлсчгд зальврн, маань дуңшур нег-хойр умшхла, эврә бусуд хойр тоньлхин мөр аһарас гетлх мөн. Умшч чадх күн олн уга. Деегшән авч одгчуд түүнлә бәрлдүлһ бәәх мөн, — гиж зәрлг [**41a**] болв.

Тенд маанич тер иигж келв:

[1] һуувх — дәәвлх.

— Күмн тоньлх мөрт одхиг күсхлә,
Ик Нигүүлсгчд зальврн үүлдж,
Маань кецәж умшн үүлдтн гиҗ зәрлг болтн! — гив.

Ом мани падме хум

Лиң төрлhтә Чөөҗид мини седклд: «Мини хань-нөкр хамг буйн, килнцин йилhл йилhж, деегшән, дорагшан одв. Зәрминь йилhл йилhлго, ламнр авч одв. Олн шин ирсиг энд-тенд суулhн үүлдв. Урдкас нанас талдан кен чигн уга. Өдгә нанд ик буйн үүлдсиг номлх уга, худл өгүүлж эс болх. Ода нанд ямр нег болхар үүлдх», — гиhәд седкж, чичрн, догдлн бәәвв.

Номин хан нүдәр хурмха зуур килҗ суув.

Тегәд:

— Нанд эн эмиг авч иртн! — гиҗ зәрлг болснд, одув. — Чамд үкснә орна бәәдл сәәтүр үзүлн үүлдмү. Зовлң ямр бәәдгиг седклдән тогта. Тегәд өтр ир! — гиҗ зәрлг [**41b**] болв.

Күн бийтә, барс толhата негн нег хар шат босхад:

— Үүгәр hарч ир! — гиhәд, тер эврән урд одв.

Би чигн толhа эргн, хойр hарарн бәрж, одад, шат деер күрәд харснд, хамг hазр делкә түлсн, төмр hазр күчр халун. Түүнә дотр үзг болhн hурвн өдр гетлх ик күрә күрәлн, түүг дөрвн үзг болн дөрвн үүдн дотр, дөрвн үзг нәәмн завсрт завср завсрлн, завср завсрт күрә татсн бәәнә.

Түүнә деед балhсн дотр олн эр, эм күүг гедргән унhаж дарн, эрлгүд мес тусхаж, кесг-кесг керчәд, бас: «Эдгх болтха!» — гиҗ өгүүләд, урд мет эдгән, бас керчн үүлдсн бәәнә.

— Эднә гемнь — увдьс идән нәәрүлhәр харл үүлдгч күмн болн эцк-экән начсн, эцк-экин ач эврән хәрүллго зован үүлдсн болн амрг нөкрин седкл худхн үүлдсн. Ик [**42a**] эркт үүлдн, бусу улс дәәлн, булан үүлдгч күн болн бас бусу му седкл седкгч күмн мөн, — гив.

Бас түүнә дор олн күүг түлсн төмр hазр деер дарж, бийснь олн зургта олн кимзә делдн, түүгәр деерәснь месәр хаhлн хаhцулн, цумлн керчн үүлдж бәәнә.

— Эдн шову, hаха алгч күмн болн зөгин нөөц уудлгчн, заhс алгч күмн болн өвчнд буру яслh үүлдгч эмчнр мөн, — гив.

Түүнә дор хурц өнцгтә хойр төмр уулын завсрт олн күүг болн олн әмтәг шахж, улан улавр болhн, бас нүдх нүкн дотр дүрәд, hал бадрх алхар гүвшн бәәнә.

— Тедн аратн болн гөрәс алгч күмн болн мах идгч килнцтн. Нум, сум кегч күмн болн эврә күүкдән алгч нәәҗнр. Бийд ик ачта үүдн эд, адусн,

тәрәлң хаһлгч, ачх, унх, саахиг эдлн үүлдәд алҗ идгч [**42b**] күмн мөн, — гив.

Бас түүнә дор ик бадрх һал дотр олн эм, эр күүг түлн алхд ург элкән нерәрнь дуудж: «Халахай!» — гиҗ орклн уульн үүлдсн бәәнә.

— Тедн хор хулдгч болн авгч күн. Күн, мөр, ноха һурвиг алгч күн, күүнд хор өггч күн болн уулд ик түүмр шатагч күн. Гелң номһудхлһин шагшавд буурсн болн үндсн ламиг муудхн үүлдгч, мес кегч урчнр мөн, — гив.

Бас түүнә дотр түлсн ик төмр балһсн дор цаглшго эр, эм улс орулн, һаза дотр хойр һал шатаҗ күүг өргүсн болтл түлн, завсрт халун нең болхд теслго: «Эбә, аба!» — гилдәд, миңһн лу нег цагт күркрх дун чинән орлн уульн үүлдв.

— Тер хувргт сонҗл үүлдгч күмн болн деед Һурвн Эрдньд буру үзл үүлдгч, олькн үүлдгч күмн болн күүнә седкл хутхн, эвдн, [**43a**] темцн үүлдгч күмн. Йилһснә орна аһу эрггчиг дәәлн, булан үүлдгч күмн мөн, — гив.

Бас түүнә дор седкшго маш бадрңһу ик һал дотр седкшго эр, эм улс дүрж түлн, бас өрлвәр бәрж һаза һарһад, алхар гүвшн бас һалд түлн, бас зәрминь хавхлсн ик тоһн дотр чансн бәәнә. Усн буслһсна дун һазр деер түгәмл ик хорҗңнх дун чинән бәәнә. Эрлгүдин көргин шурҗңнх дун оһтрһу, һазр деер, дор урвх мет күрҗңнх дуута бәәнә.

— Тер тавн завср угаг үүлдсн күн болн түүнлә шидр тавиг үүлдсн күн. арсн бодһальгт ур килң үүлдсн күмн болн бий, келн, седклин шүтәг эвдгчн. Хувргудын эд хулхагч күмн болн эд эдлгчн эр, эм хувргин идәни хүв болн тегш буйиг хаагч күмн [**43b**] мөн, — гив.

Түүнә дор олн эр, эм күмиг төмр һазр деер гедргән унһан дарҗ, гешүһинь дөрвн үзгт телн, дөрвн төмр хадаснд уйн: «Ал, ал! Тусха, тусха!» — гиҗ, мес болн үлд бәрж хаһлн, көрәһәр керчн, сум, җидәр тусхан, сүкәр эвдн, чавчурар цоолн, өрмәр өрмдн, утхар хаһлн, хамг дотрт һал бадрн, сүк нуһудын дотрас һал һазагшан улавкн дулвн бадрҗ бәәнә. Би икд харҗ эс чадад, чичрн үүлдүв.

— Тедн нууц тәрнин номд буру үзл үүлдгч болн эврә седклдән бурхиг мөнд таньлго, буру үзглн, бәәх йосин утхиг эс сүзглгчнр. Авшг, көтлвр, ном һурвиг авсн ламд эс сүзглн дуршн, бий, келн, седклин таңһрг буурн тасрсн, хорлх үүл үүлдгч мөн.

Тоньлх цаг уга, деед тамас эн долан давхр үлү ик зовлңта һалта. Долан [**44a**] давхр халун гисн эн нәәмн халун там мөн, — гив.

Бас бусу буртг шаврт күзүнәс дорагшан багтрн, зес зүн хоңшарта хорха, батхн бийинь цааран невтлн, нааран невтлн, үүлдх зовлң тесшго,

келнь һал маш бадрн төмр анҗсхар мет тәрәлң хаһлн, һал маш бадрх төмр үсн утхин ө-шуһуд одхд, бий кесг-кесг керчхиг, цаглшго зовлң эдлсиг үзүв.

— Тернь номин сүмд болн сувр҆нд, ик замин маань буртг, ик үнр болн үнртә ус орксн гем мөн. Келәрн тәрәлң хаһлгч эдн бий үүсксн эцк, эк болн седкл үүсксн ламнрт, товчлхла, шалһдг бодһальгудт сонҗл үүлдсн гем мөн. Бас түлсн төмр һал бадрх, үсн утхин талд йовгч эдн хуврг суудлын девскр деер йовгч күмн, лам болн хуврг, эцк-экиг, [**44b**] шалһдг бодһальгудын хувцн болн девскр деер суусн гем мөн, — гив. — Түүнә ца нәәмн киитн там бәәдг, — гиснд, цааран харснд, кирәрн халун тамла әдл нәәмн өнцг тал бәәх дотр, көк усн мелмлзн дүүрсн дотр эр, эм күмн-әмтн, адусн-аратн зүүл, талдан седкшго өгүүлж дуусн уганр дүүрн хамгар үчүкн бәәнә. Һазад күрә нүкн тор болн зәрмдг тор мет бәәх дотр ки сорҗңнж ирхд, нежәд салькна заль тусхд тесшго киитн ик күчр болн, деед тала дотрк әмтн:

— Теткә, — гиж чичрн хавжңнж бәәнә.

Түүнә дорд нуһуд:

— Хохой, биднд эн мет болх! — гиж өгүүлсн бәәнә.

Түүнә дорд нуһуд нең даарч ду һарч эс чадн, ам хавжңнж бәәнә.

Түүнә дорд нуһуд бий тавн зур҆һан әңг хаһржҗ, өр, цусн һоожҥ цүврж бәәнә.

Түүнә дорд нуһудын [**45a**] бий һучн-дөчн әңг олн үй зургт хаһрн, ясн кесг цәән, завсрт судцн шүрүсәр бәрлдсн тедүһәс нань уга, өдгә чигн үклго бәәхиг эрлгүд деегшән һаһрж:

— Чи ю дурлна? — гиж өгүүлнә.

Тер:

— Теткә, даарув! — гихд, деед, дорд завср һурвн хамг күүг нәәмн халун тамд авч одв. Нәәмн халун тамин улсиг нәәмн киитн тамд орулн үүлдв. Эн мет үрглжд селгән үүлдх мөн.

— Эдн күмни орнд бәәх цагтан үкхән эс санн, хөөннь зовлң ямр болхиг санлго, эн насна идән, хувцна төлә болн ург-садн, көвүн-ачиг туслн үүлдх болн алгчлн үүлдж бий, келн, седкл һурвна үүднәс нүл килнцтә үүл элдв үүлдснә засг мөн. Тоньлх цаг болхнь берк!

Үүнә һаза зәрмдг болн шидр орчңкнь бәәнә. Өдгә суух чөлән уга, өтр иртн гисн! — гив.

Эрлг Номин хаана зака келҗ илгәсиг

Тегәд Номин хан гегәнд күрч ирхлә, [**45b**] Номин хаана зәрлгәс:

— Ая, чамаг насна кемҗә дуусл уга, нер болн зүс эндүрҗ энд авч ирҗ. Өдгә седклин оршх балһсн бий тер чигн орндан бәәнә. Бусу толь болн бичгт үзхлә, чамд җирһлң болх уга бәәнә. Өдгә эврә гертән хәрҗ одҗ, хөөннь ирх цагтан буйна үзгт эс түгшх, эс гемшхиг үүлдҗ ир! Буйн, килнцин тус, хор ик, баһ болдгинь чи үзсн тер мөн!

Өдгә чи йиртмҗин күмнд мини зака үг, үүг мартлго өгүүлн үүлд! Йилһңһү күмни бий олсн цагт ном уга, хоосн хәәрн үүлдх буйн уга күмнд зака үүг өгүүл!

Би үкснә һазрт күрүв ги,
Номин хаанла золһув ги,
Тамин арвн нәәмн ориг үзүв ги,
Орчлңгин далаһас аһу ик [бәәнә ги]!

Олн тоота эр, эм әмтиг
Урд төрлин заяни үүләр авч одх цагт
Сансрин үзүрәс там күртл та, зурһан зүүл әмтн,
Замин нег хавчул давхас талдан уга ги!

Нег орнас негнд [**46a**] одгч күмнд
Хар цаһан хойр мөрәс бусу уга ги.
Одхв биш гиҗ болх уга ги,
Дутҗ тоньлх һазр уга ги!

Тер хойр зам ниилсн белчрин боодгт Эрлг хан мини засглҗ бәәнә ги,
Мөн биш хойриг йилһҗ бәәнә ги,
Эврән үзх гегән герлин тольд буйнта, килнцтә үүл
Аль үүлдсн һарин альхн мет тодрха бәәнә ги!

Заяни буйнта, килнцтә үүл аль үүлдсиг
Хамту төрсн теңгр, чөткр
Хар, цаһаг тоолх то эс эндүрх,
Хар, цаһан чолуг хураҗ бәәнә ги!

Нүүлтә үүл тевчхлә, сән болна ги,
Буйнта гихлә, тоньлҗ бәәнә ги,
Деегш одхин, доргш одхин йилһлнь —
Буйн, килнцин күнд, гөңгн мөн бәәнә ги!

Буйнд бөк зүрк бичә баһдх ги,
Килнцәс цеерлхлә, җирһх ги,
Хамг йовх замин хавчулнь
Китд зүүһин сүв мет уутьхн бәәнә ги!

Үклин эзнә Эрлгин әмн орнь
Бадрх һалас халун бәәнә ги, [**46b**]
Үүл, нүл үүлдсн зовлңгинь
Гегән завсрин цәклһн мет түргн бәәнә ги!

Буйн килнц хойрин то тоолхнь,
Бурас чигн нигт бәәнә ги,
Үүл, буйн үүлдсн эр, эм күмн
Эн хөөт хойрин сансан бүтәҗ бәәнә ги!

Му әмтниг тавгар ишкҗ бәәнә ги,
Өндр йозуртн мөрт тоньлҗ бәәнә ги,
Сансн кергән бүтәҗ бәәнә ги,
Җирһлңгин нарн урһҗ бәәнә ги!

Үүл нүл бүтәгч эр, эм
Өшх зүркн дотр өгрсн бәәнә ги,
Тоньлснд одх мөр тасрҗ бәәнә ги,
Му әмтнә үүдән неежҗ бәәнә ги!

Үклин эзн Эрлгин элч
Эн оһтрһун айңһас күчр бәәнә ги,
Невт халун улм уга мөрн үүг
Йорал далаһас гүн бәәнә ги!

Нөкр уга зуурдд тенх цагт
Иткл, евәл, омг садн уга ги,
Түлсн бадрх төмр һазр тер
Миңһн давхр һалас халун бәәнә ги! [**47a**]

Зүркн зун әңг хаһрх зовлңгас,
Эн һалвас чигн ут бәәнә ги,
Йир төрлкт улс эр, эм әмтн,
Санх санаг нигт санн үүлд ги!

Эврə бийдəн өршəхиг үүскн үүлд ги,
Деегш, дорагш хама одх бийəс болна ги,
Үүл буйн үүлдсн сəн болҗ бəəнə ги,
Сəн саната күмн җирһҗ бəəнə ги!

Номта күмн сəн болҗ бəəнə ги,
Килнцтə [күмн] бичə гемш ги,
Үүл нүл үүлдгч кентгтə зөрүд
Əмд цагт ном эс сангч үкхд хама одхиг үзий ги!

Йир һурвн орна орчлңгин əмтн
Эврə зовхиг эврəн хулдҗ авснла əдл,
Зовхд хатужл бичə баһдх,
Өршəх мет өршəх чигн өршəх мет.

Тав хаах чигн хаах, килнцтнд зөв чигн зөв.
Килнцин ач-үр болвсрх цагт
Аль үзгдх дəəснд үзгдх болх,
Дəəсн биш гих негн чигн уга.

Бийəс һал болҗ бийиг түлх мет һал,
Бийд бəəх биш эврə үзгдл дəəсн [**47b**] эн.
Дəəсн инаһуд əəх аюлта,
Тиим — сежг, муңхг, эндүрх хар осл.

Килнцтə седклин элдв мес үүг
Күн кен кеж кенд хорлх,
Үүг эврə бийнь кесн бийд хор болх,
Талдан күүнд хама хор болхв.

Аюлта эрлгин цергин чуулһн үүг,
Төрсн эцк, эк кен бəəнə, а!
Тамин элдв зовлң үүнд,
Му үүлд эндүрсəр эврəн зовх.

Үлгүр өңгргч соньн зүүднлə
Там үүг эврəн үзгдлд эс медхлə,
Зурһан зүүл əмтн амҗх цаг уга,
Һурвн орна зовлң эн хоосн болх цаг уга.

Эврə үзгдл үүг хооснд эс медхлə,
Бурхна таралңгин орнд күрх цаг уга,
Хоосн чинрин уphх йос эс медхлə,
Эврə седкл бурхнд онх цаг уга.

Эврə үзгдлин гетлх йосиг медн үүлдхлə,
Там эрв чигн олдх уга,
Түүг олв чигн амулңта таралңгин орн мөн,
Утх тер мет үзүлгч [**48a**] ламнр [мөн].

Заяни эндүрлин үзгдləс талдан
Эн үзгт кен чигн бəəх биш,
Эврə седклин талдан элдв дүрснд аюл төрх сана угатн
Эврə түүдкрт эврən түлгдх мөн.

Уга бəətл элдв үзгдх эн үзгдв чигн,
Үнəр эс бүтсн үзгдх хоосн йилhл уга бəəх йосн,
Эн бəəх йосн эврə нүр таньх мөн,
Нүр танюлхиг эврə седклдəн тəв.

Эврə дүрсəн мөнд нивтрүлн үүлд,
Эврəhəс бусу дүрсн үзгдх талдан уга төлə
Орчлң нирван бүгдиг эврə седклд нивтрүлн үүлд,
Насндан эврə седкləн герчд тəв.

Зүркн маань «падме» умш,
Ач-тусин ик, баhиг эс үзвч?
Зака эн хамгиг мартлго,
Зəңг хамгт номлн үүлд, а-а!

Өдгə чи эврəннь гертəн од! — гиҗ зəрлг болснд, би эврə урд ирсн деед накуг зөрҗ ирснд, дав деер эврə [**49b**] гертəн күрч ирүв.

* * *

Бийин орман харснд, маралҗар көшг татсн завсрт урдк мекləн үкдлиг мини девлəр болн хуучн ишкəhəр бүркж, цуглж тəвсн бəəнə. Би седклдəн: «Эцк, күүкд эдн нанд му кеж. Намаг урдас мекləс əədгиг медн бəətл, мекləн үкдлиг мини девлəр бүркəд тəвж», — гиҗ седкүв. Зүркн өвдх негн болад: «Ода əəх, эс əəх керг уга. Девлиг нааран татж авч орксв», — гиҗ седкн, нүдəн аньж, хойр hарарн бəрж девлəн татснд, гедргəн унад одснд, нөр сергсн мет негн болв. Амнас əмсхл hарн үүлдснд, ик көвүн тер үзəд:

— Эк, эк! — гив.

— Аа! — гив [би].

— Эк эдгсн бәәнә! Хамг иртн! — гиснд, тенд шидр оршсн бүгд күрч ирв.

Тенд зәңг үүг номлснд, бүгдәр уульв. Би эврән чигн тамин зовлң түүг санҗ, орчлң эндүрлин үзгдлин зовлң ик күчр үүг эдлх теднд [**50a**] седклд hаңhсрл төрҗ, нульмсн олн то hарад, зүркнә ки көдлв.

Тегәд урднь өвчн тер чигн эдгҗ, лам сурhалин багшнрт бәрц бәрҗ өргүв. Тегәд амр болснд, маань дуңшур умшулув. Орн киидт чуулh хурах болн җед түгәвв. Тегәд эцк, күүкд дөрвнд номин күмс неҗәд өгч аль дурта үзгтнь илгәвв. Бидн, эк окн хойр чигн, шавhнц болҗ, эн насна үүл оhт оркн, ор эргн, бүтәл үүлдвидн.

Тер мет там гисн тер илркә бәәхин төлә
Хөөтд амулң, зовлң —
Тер биднә бийәс болх бәәнә,
Нүүрин дотр харҗ седклән сәәтүр седкн үүлд!

Түүни төлә, эр, эм әмтн, эврә эрк бийд бәәх цагт
Эн наснд аль тус болхиг санлго,
Хөөтд юн тус болхиг седкн үүлд!
Чадхла, эн насан оhт оркҗ,

Бәәх йосиг болн гегәнд золhх [**50b**] негинь үүлд,
Тер ик күчтә бәәнә!
Түүг эс чадв чигн, бий, келн, седкл hурвна үүднәс
Нүүлтә үүл тевчҗ, буйиг бүтән үүлд!

Ядв чигн эн аль буйна үүднәс
Лам болн хуврг бәрц өргн,
Идәни тәкл, күндлл аль чадхар үүлд,
Доргш му эрлhчүдт өглh өгхиг әәлд, әәлд!

Эн бичг нуулго, бусу улст үзүлн үүлд,
Номлн үүлд, бичн үүлд,
Буйиг аль чадхар бүтән үүлд,
Килнц тевчх hарар үүлдх таңhрг бат неҗәд үүлд!

Ядв чигн маань дуңшурас дорагшан,
Түмн бумас аль чадх hарар неҗәд үүлд,
Таңhрлхиг дурдн үүлд,
Тер ик ачта-тустаг ик күчтә кецәх, үүлдхиг әәлд, әәлд!

Үкх болн буйн, килнцин тус, хор болх бүгдиг
Нүдәр үзн, чикәр соңсв чигн, өдгә чигн
Нанд үнн, буру гиҗ седклго, эн насна нүдн ослдн,
Күүнә насиг хоосн [**51a**] баргдуллго,

Эврә бийән өршәңгүһәр үзн үүлд,
Эврә бийдән халн үүлд,
Эврә бийән хәәрлҗ туслн үүлд,
Эврә бийдән эс җигшхәр үүлд,

Эврә бийдән эс гемшхәр үүлд!
Килнц тевчн буйиг бүтәхд,
Кецән үүлд үнн зүркнәсн!

Би мартлго хамгиг бичҗ чадвл, арвн боть болх билә. Эднәс бусуһинь мартув.

Хамг эн бичг хамг әмтнд ahу ик туста болтха!
Деед хутгт Нүдвәр Үзгчин гегәниг үзн,
Һурвн хориг Эрлгин церг йилһх болтха,
Әмтн бүгд орчлңгин далаһас гетлх болтха! [**51b**]

Эн бичгәр ohтрһула цацу әмтн номд ортха,
Эн маш цаһан буяр эцк, эк хамг әмтн
Үндсн үрин ном авх, геехд мергҗн,
Худл үзгдл орчлңгин чинрт әрлн,
Гент эс хаһцсн номин бийин хан ор бәрх болтха!

* * *

Эрднь Чөөҗид рагнин энрх седклин үүднәс
Элдв әмтнә буйн, килнциг эрлгүд тольд, бичгт йилһсн болн
Эрлг Номин хан әмтнд элдв сурһал үүлдсиг,
Эн йиртмҗчнр килнцәс урвх, буйиг бүтәхин төлә бичсн үүг,

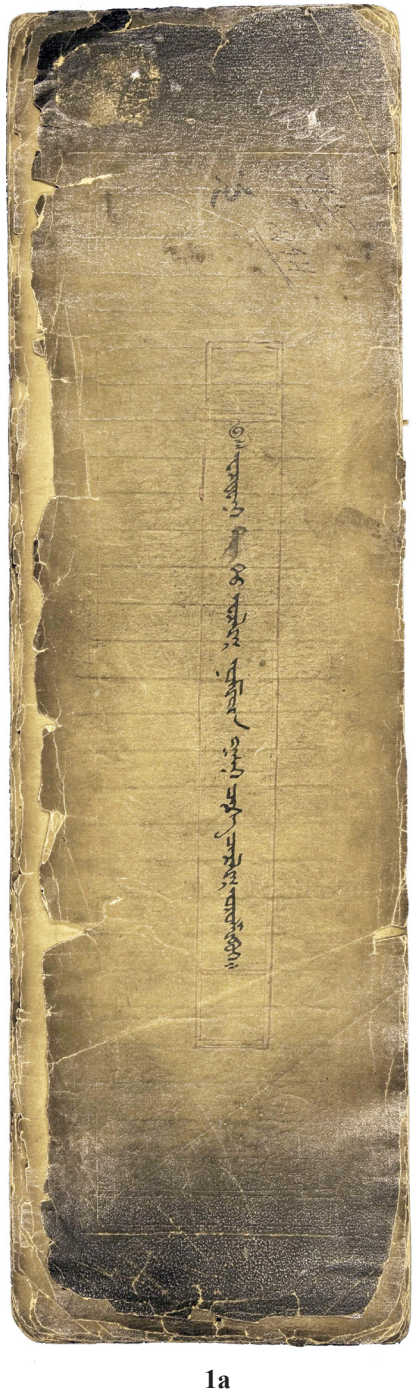
Ортһа нисванишиг тевчн, деед [**52a**] хутг керглгч,
Номлх ухата цорҗ Намкай Ринчен дурдснд,
Ohтрһун дала Равжам Зая-пандита орчулн,
Онмһа Раднабадра самурдн, урн Санҗн цааснд бичв.

Сарв маңһалам
Ом мани пад мех ум
Ом сән амулң больха!

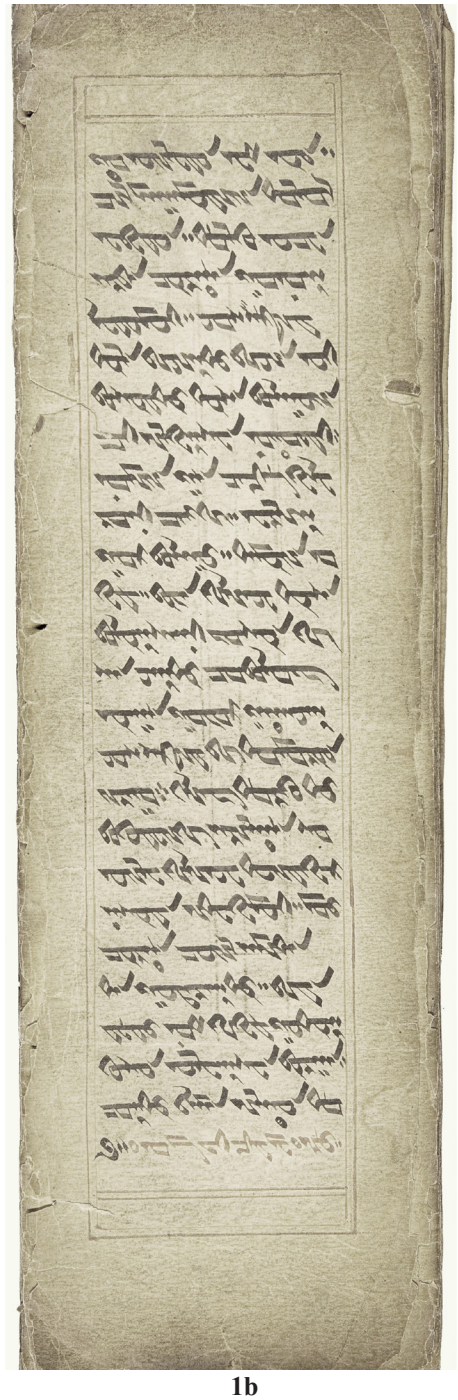
ФАКСИМИЛЕ

Erdeni-tü Erliq Nomiyin xāni zaka zarliq orosiboi
(№ 294 ИЯЛ АН Монголии**)**

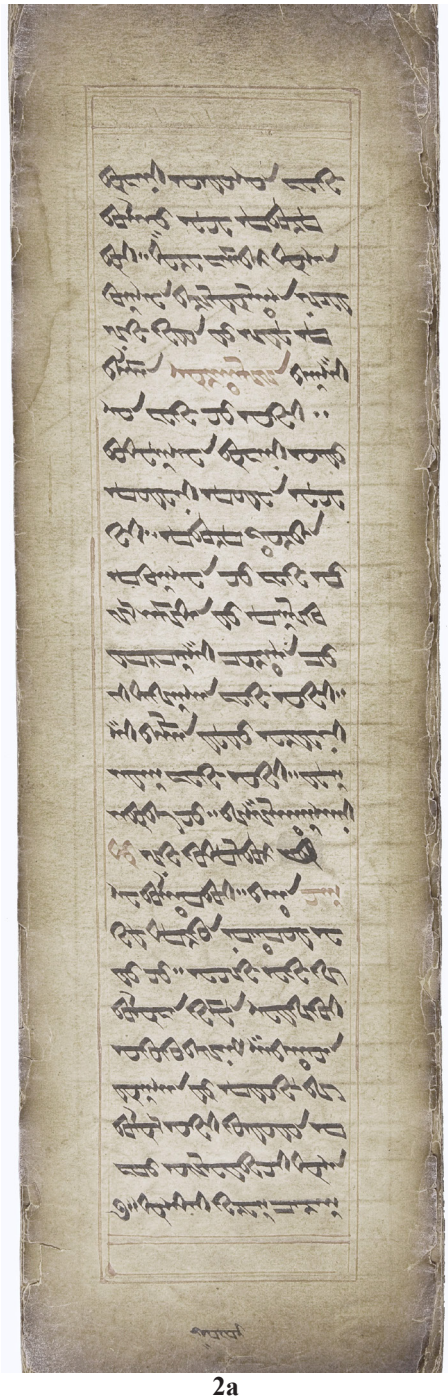
Ойр. рукопись, 52 л., 35 × 10 (28.5 × 7.5), 27–31 стк.,
русская бумага, черные и красные чернила, перо.
[Gerelmaa 2005: № 294]



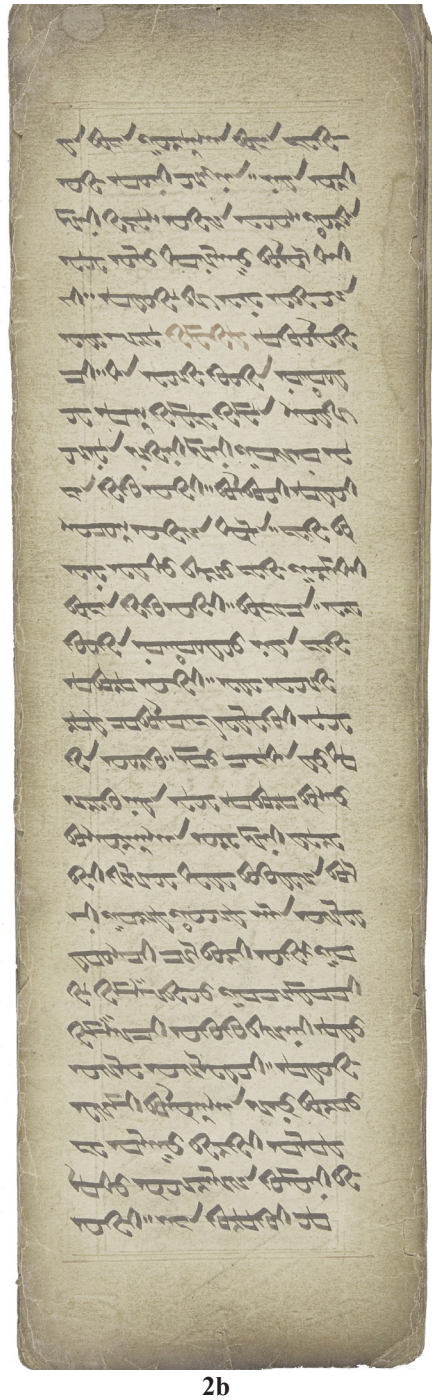
1a



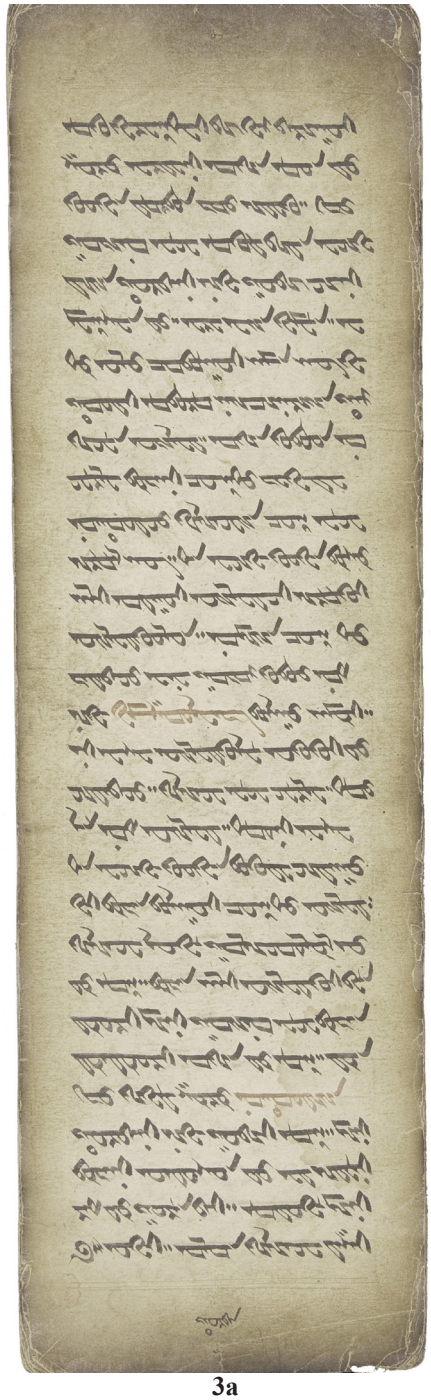
1b



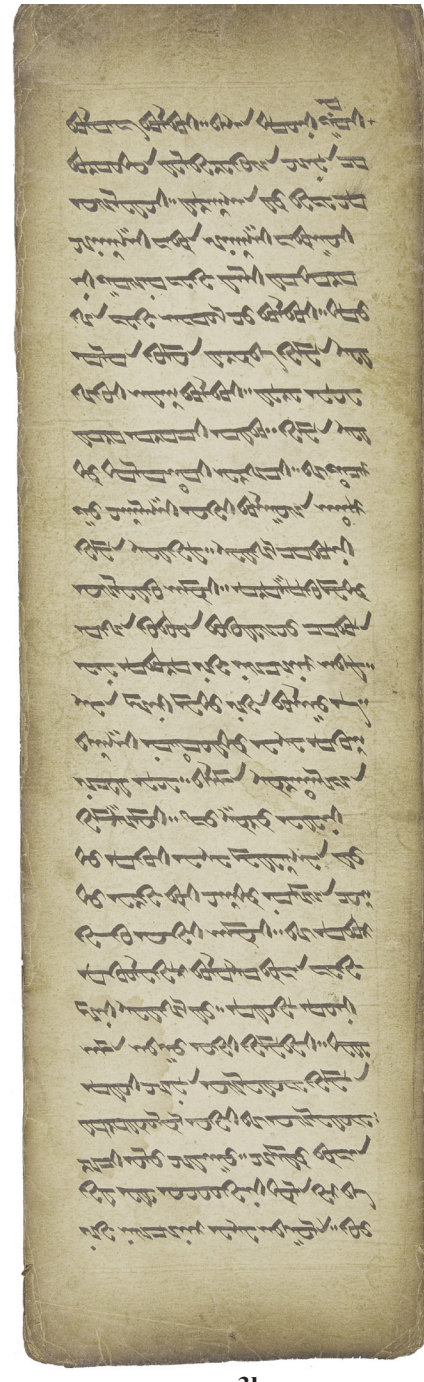
2a



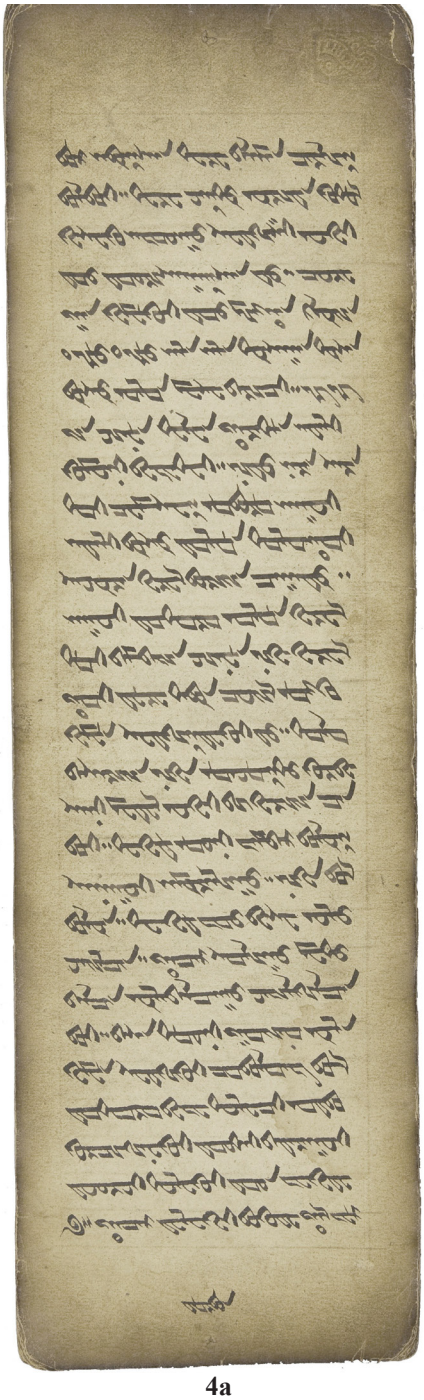
2b



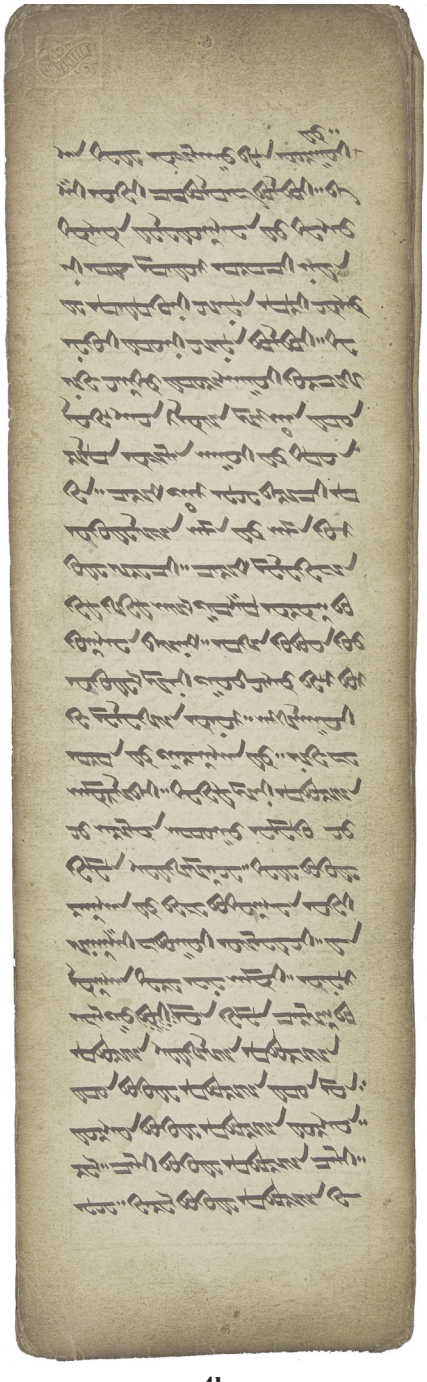
3a



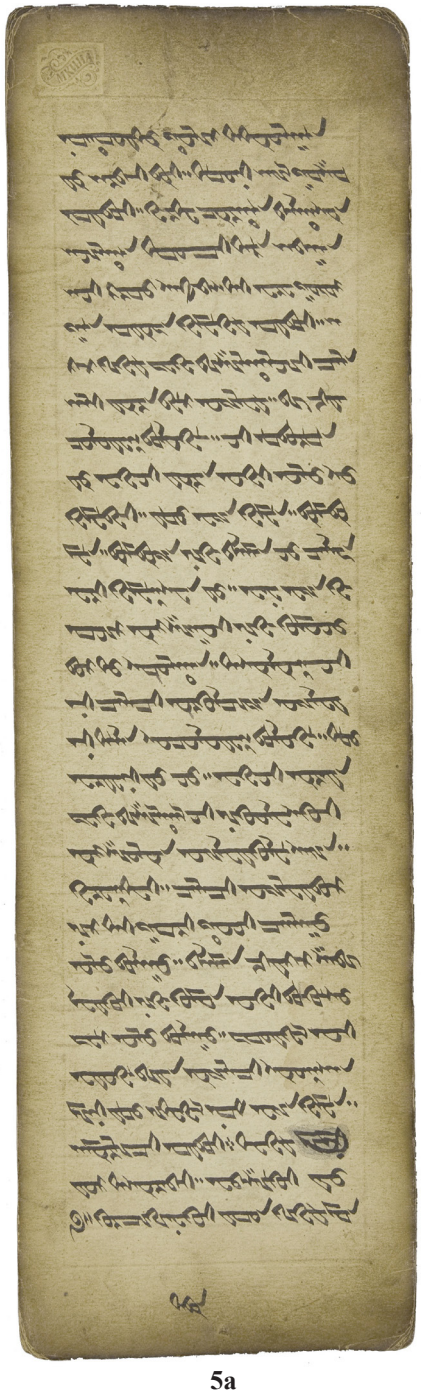
3b



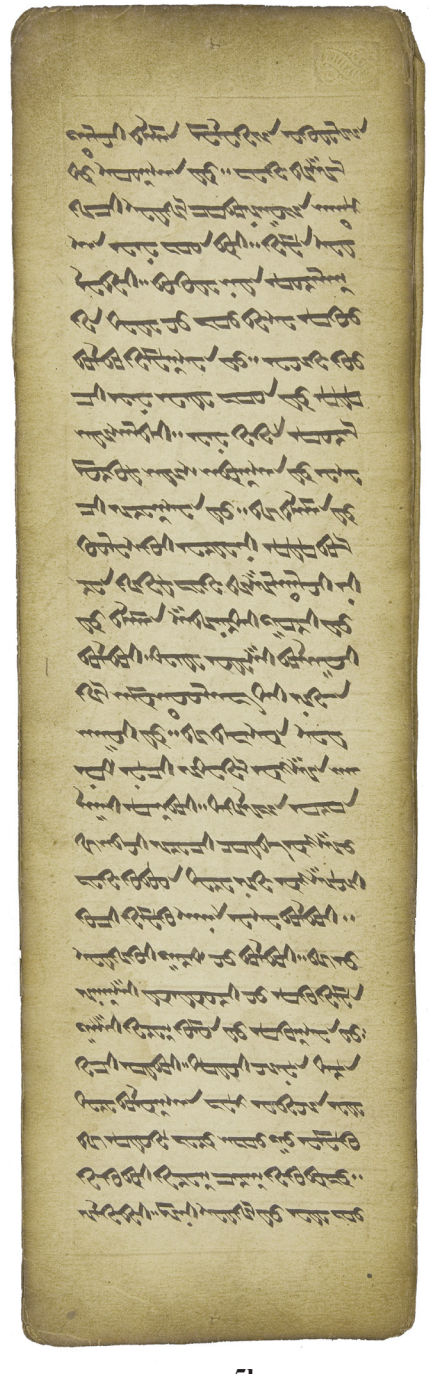
4a



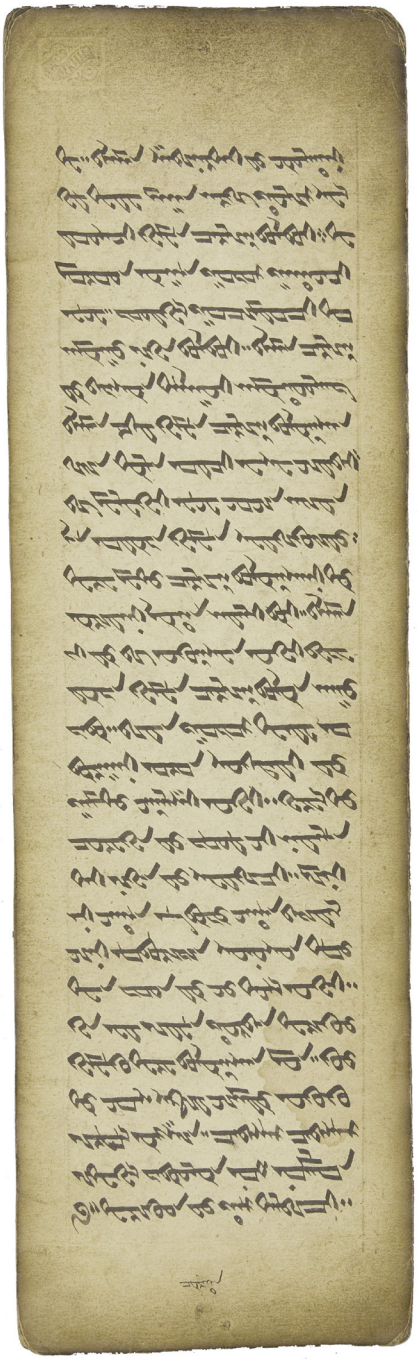
4b



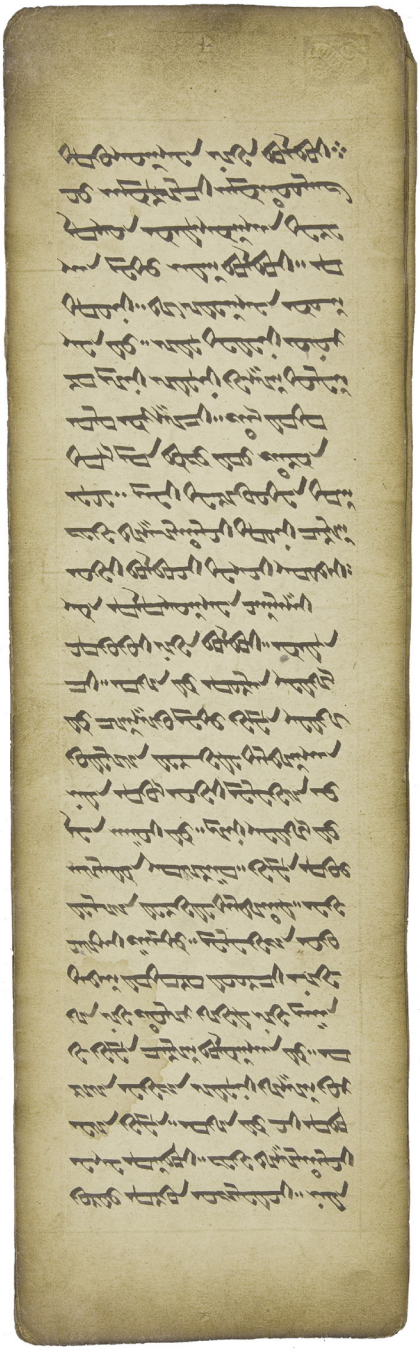
5a



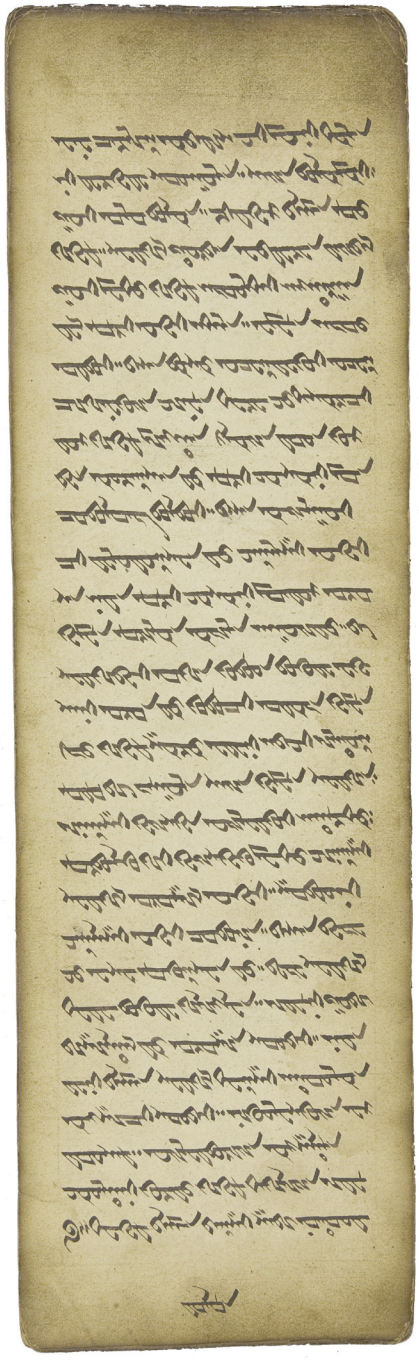
5b



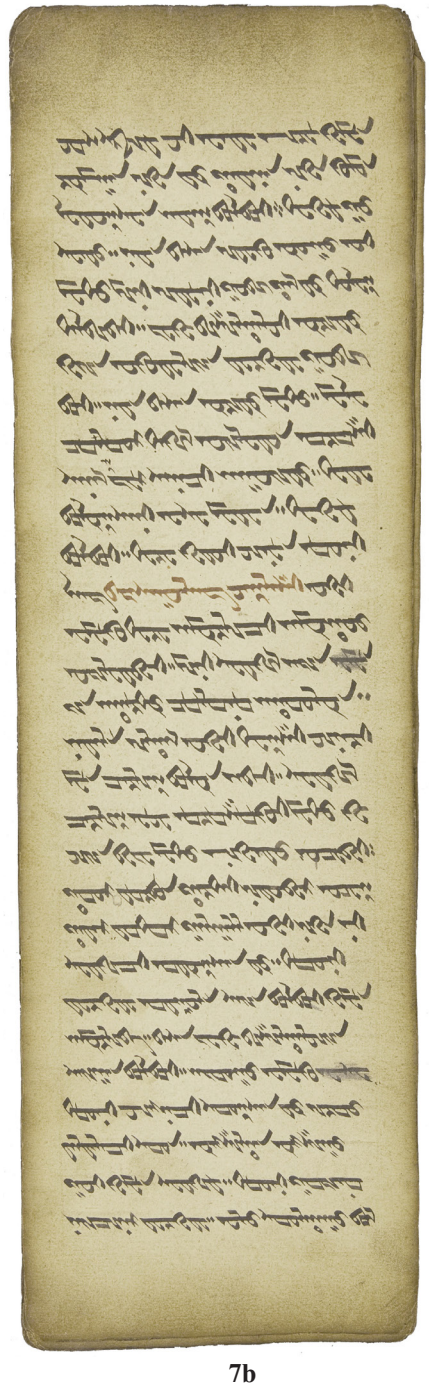
6a



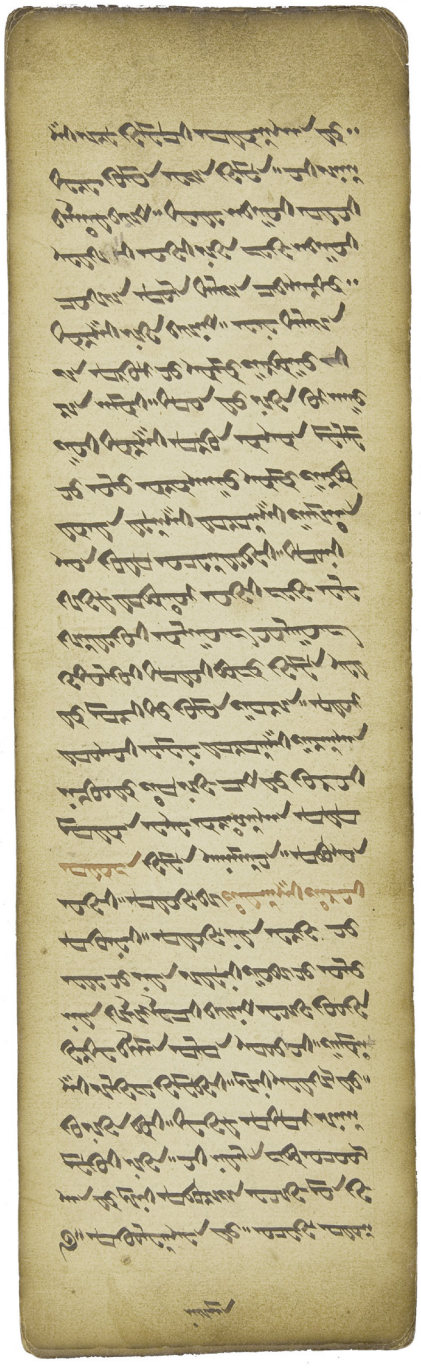
6b



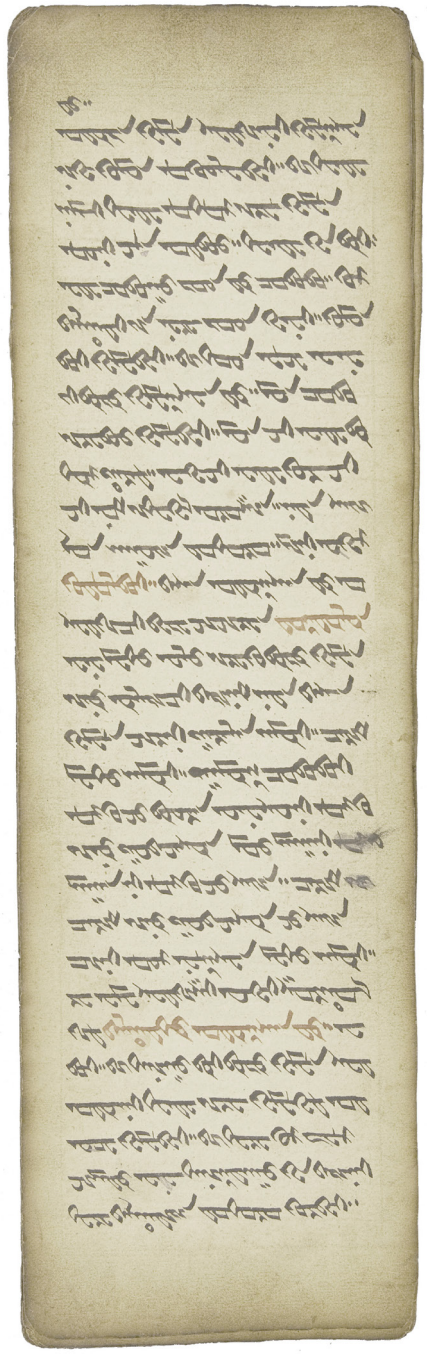
7a



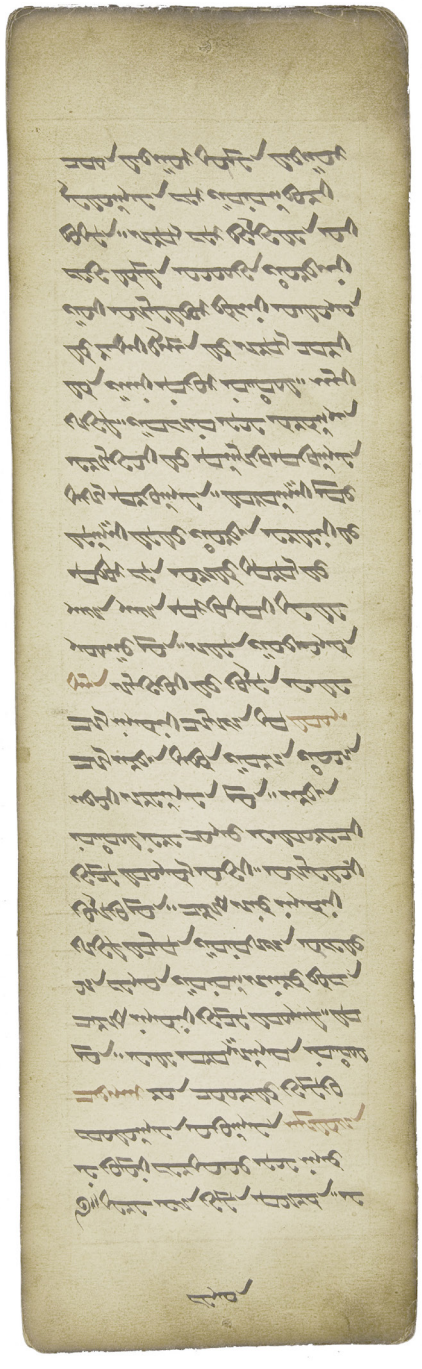
7b



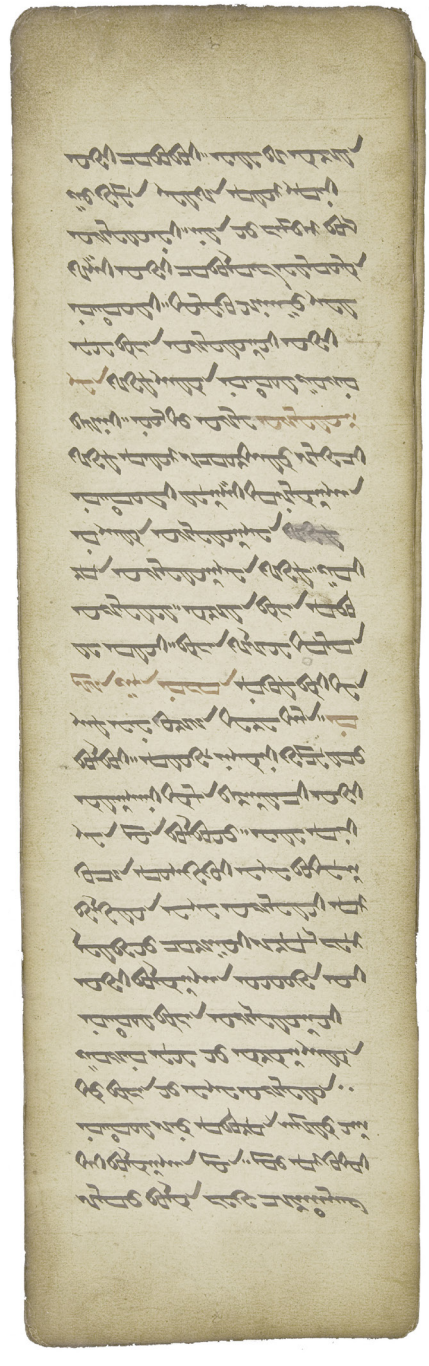
8a



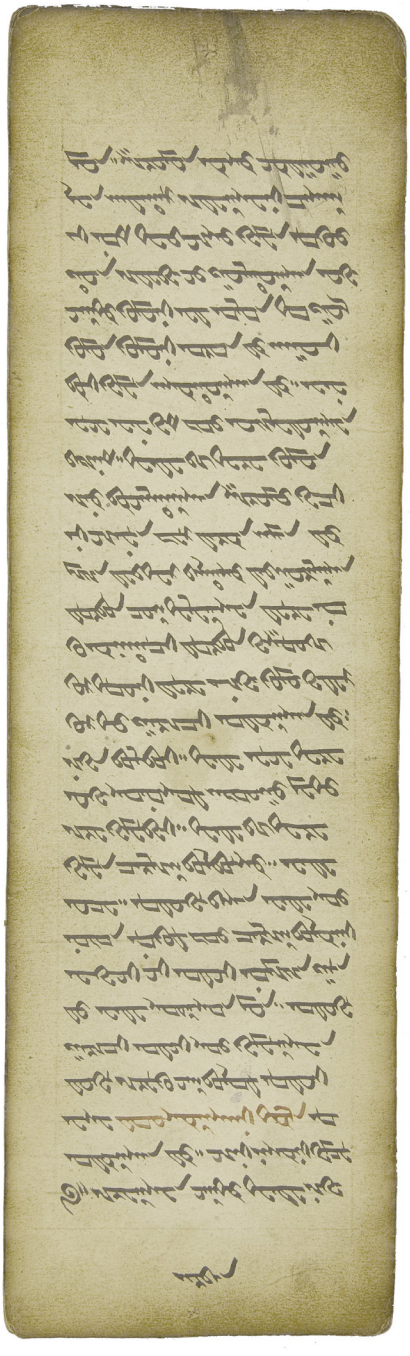
8b



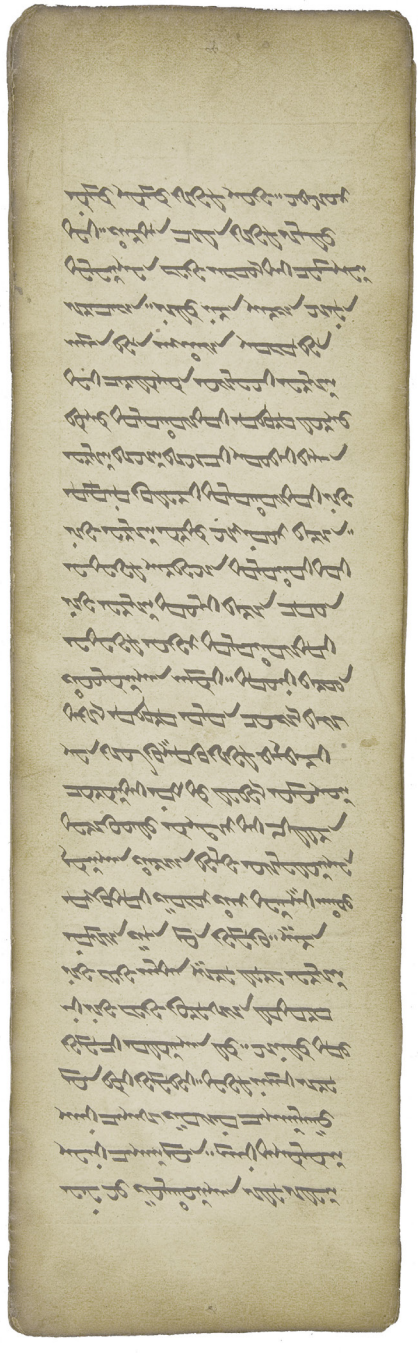
9a



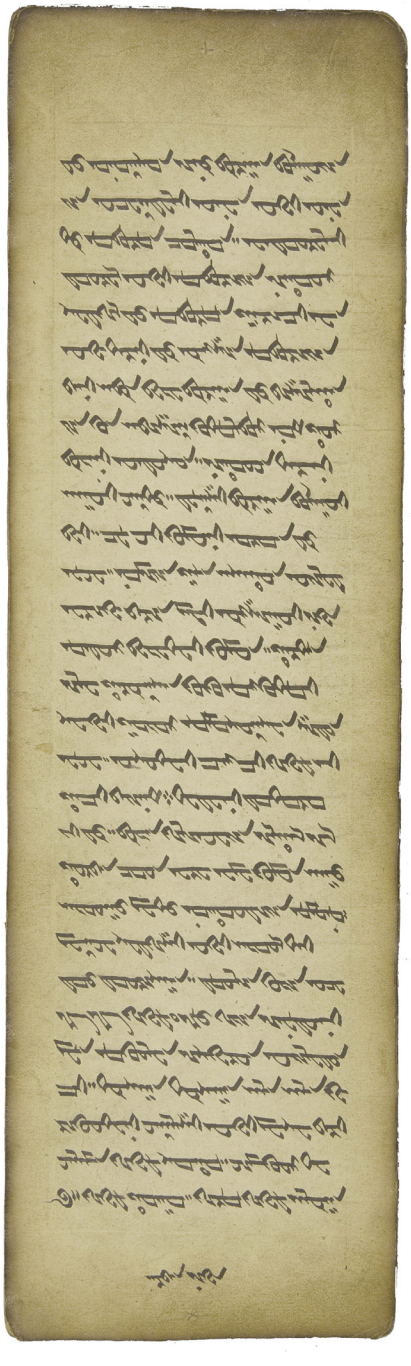
9b



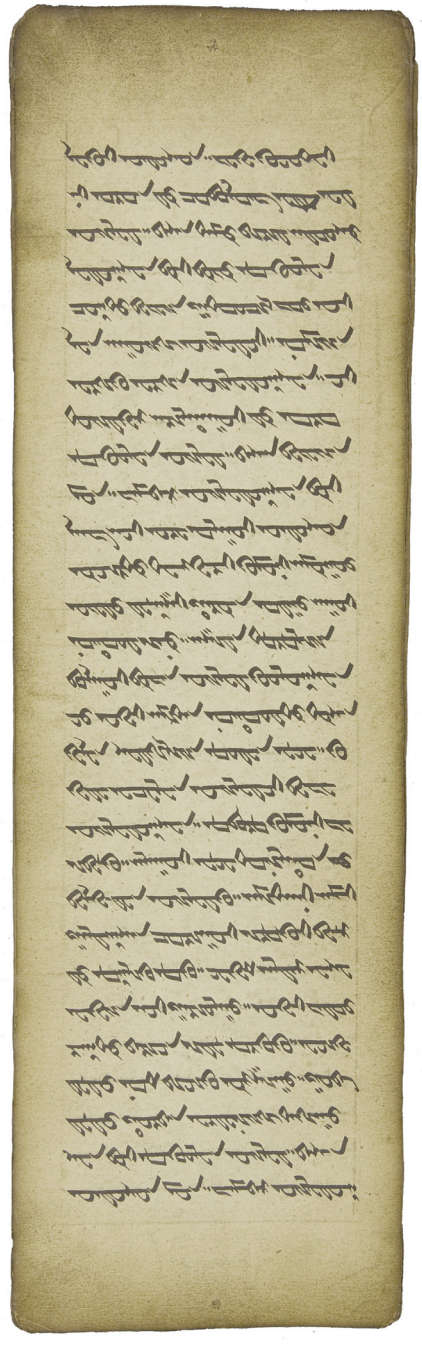
10a



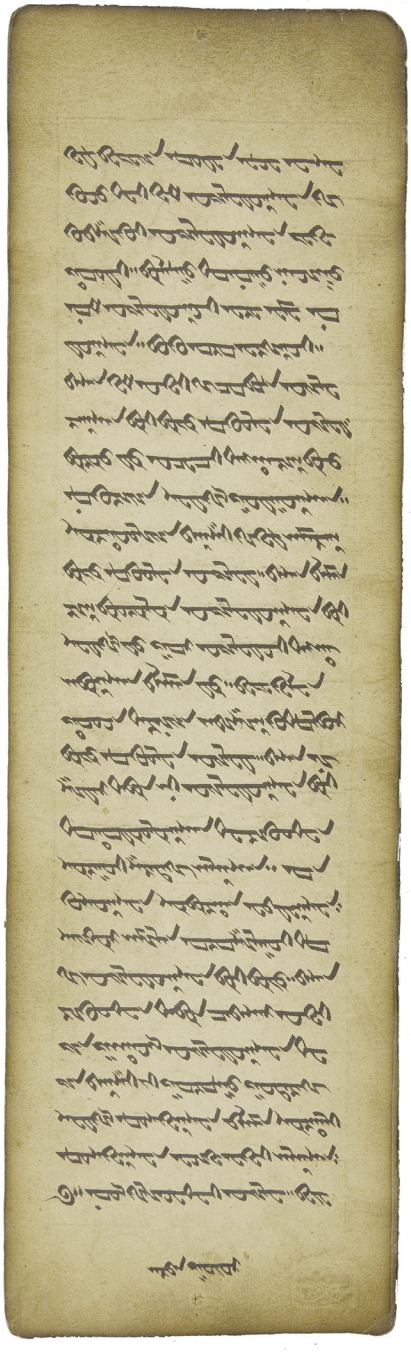
10b



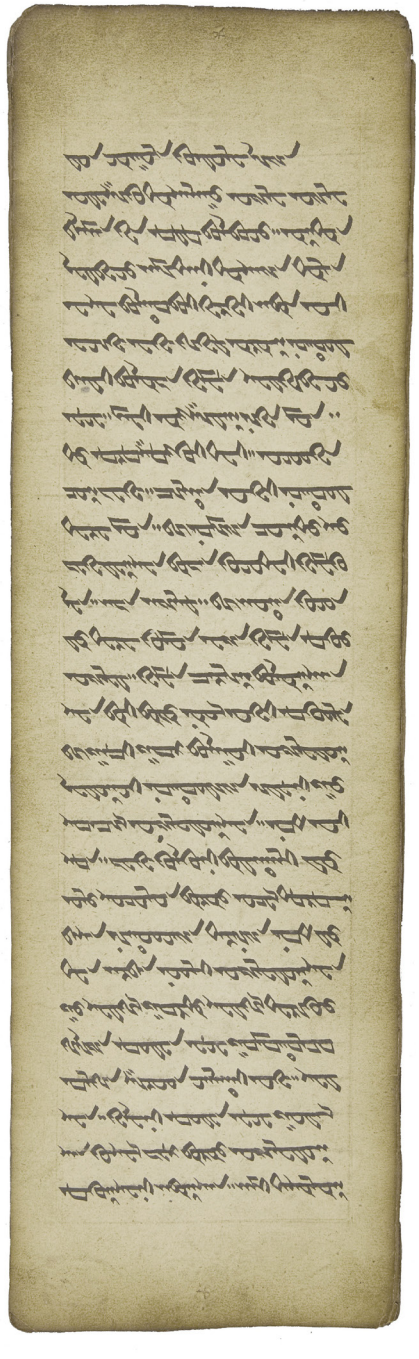
11a



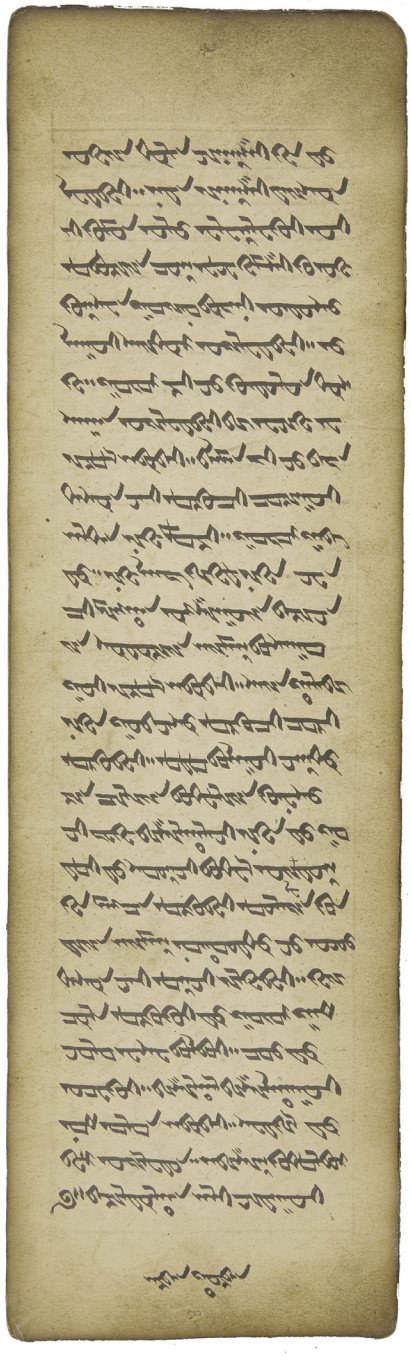
11b



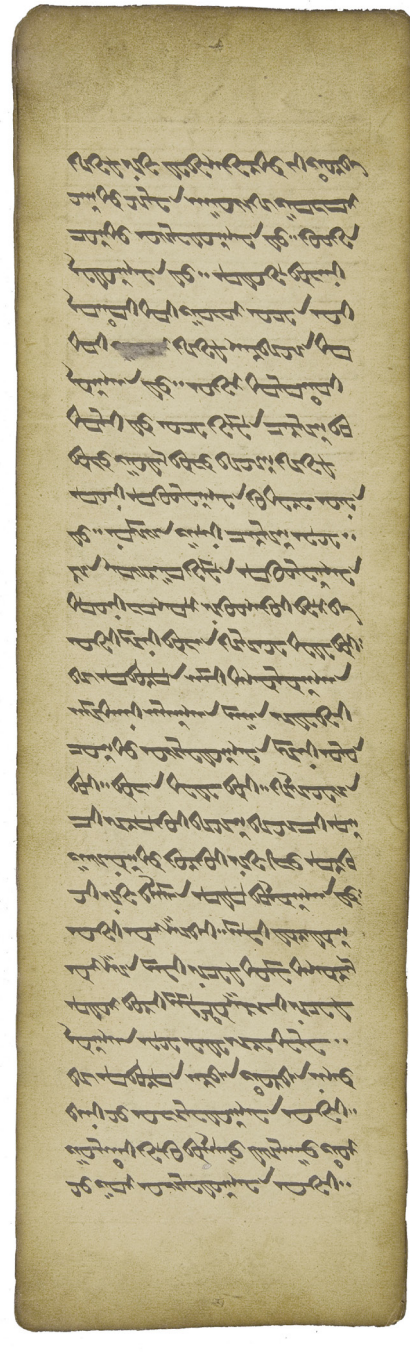
12a



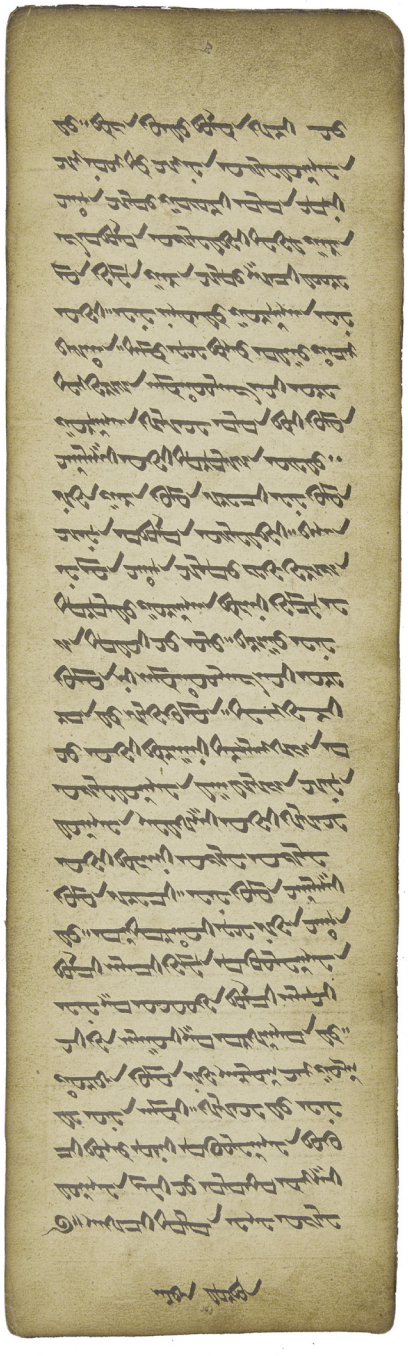
12b



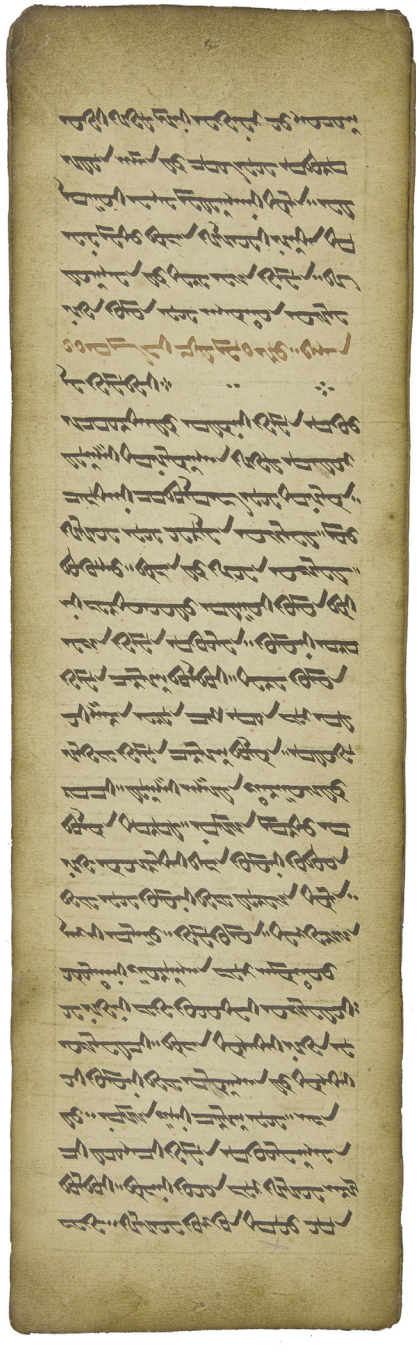
13a



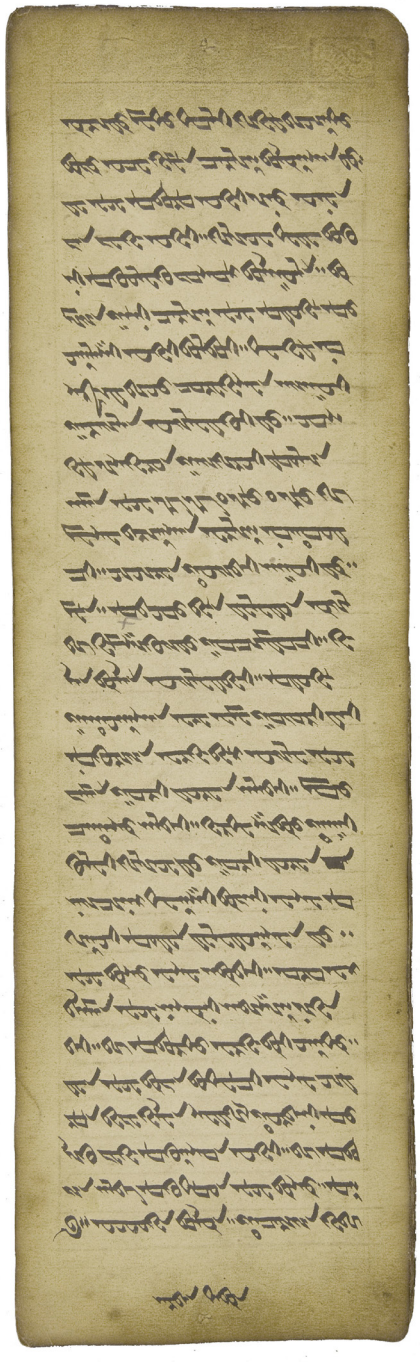
13b



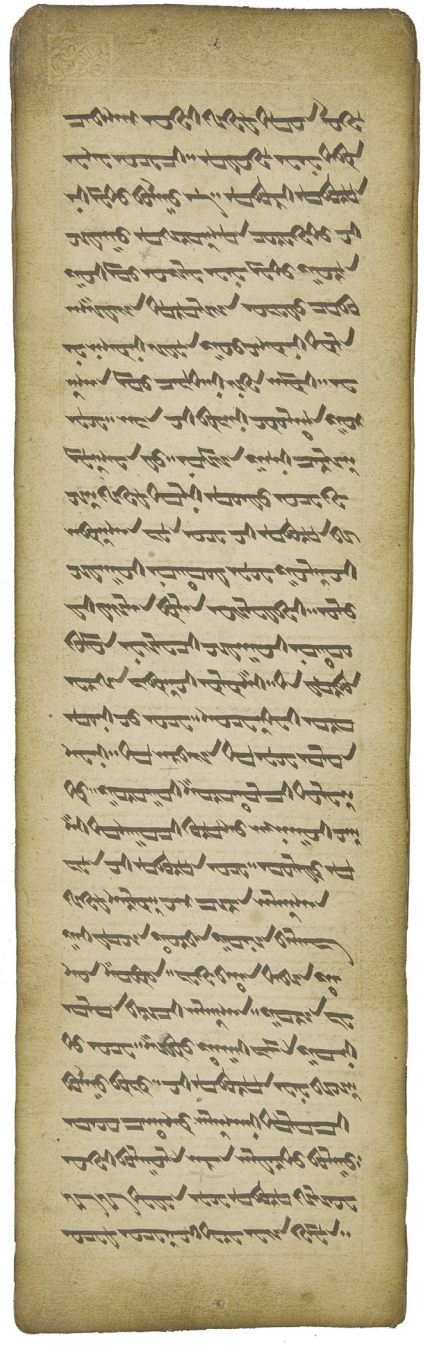
14a



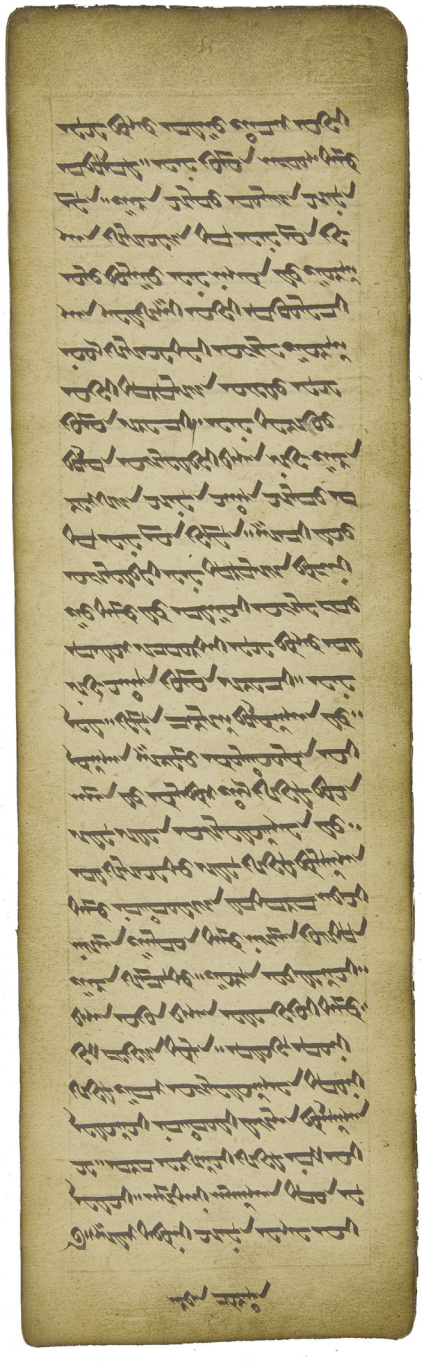
14b



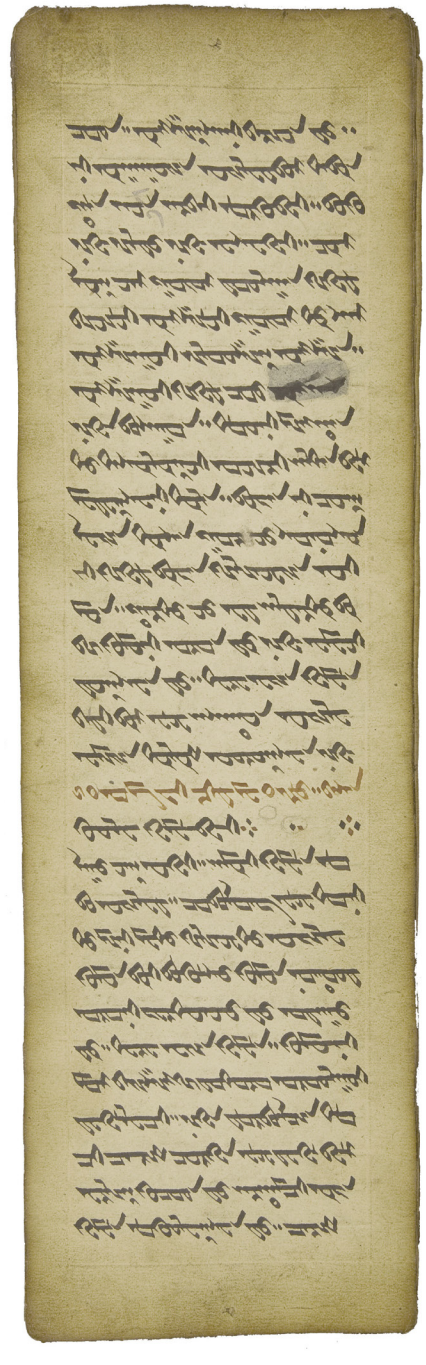
15a



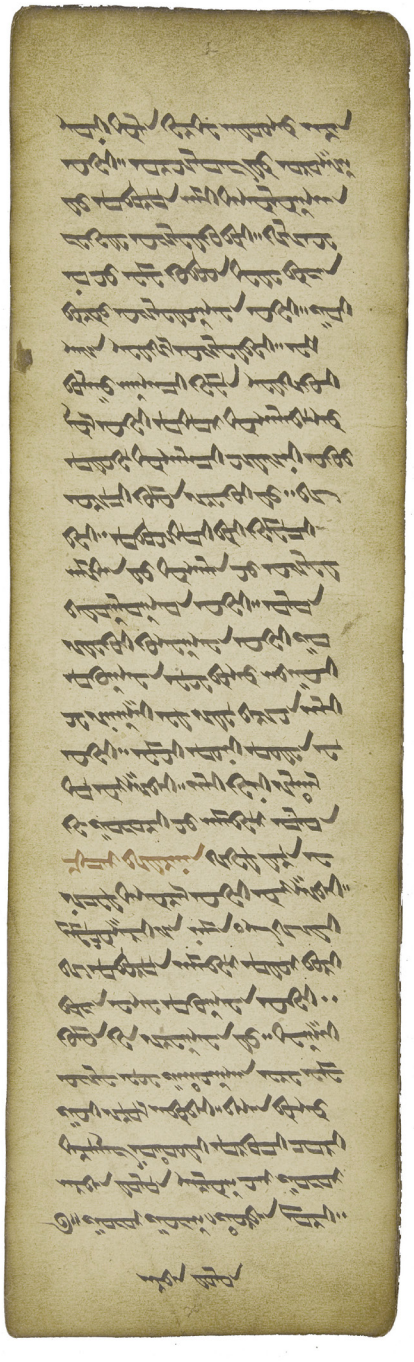
15b



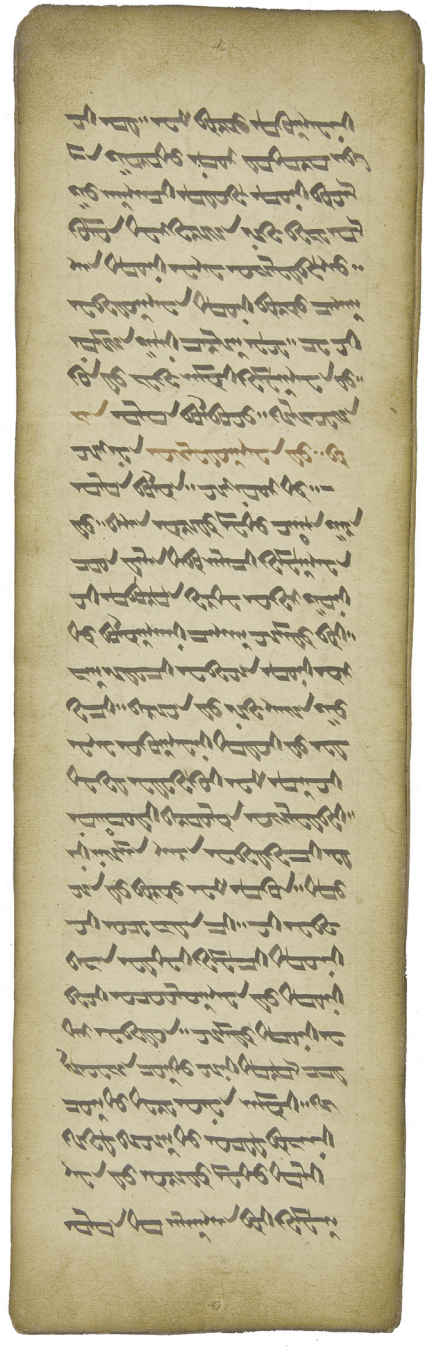
16a



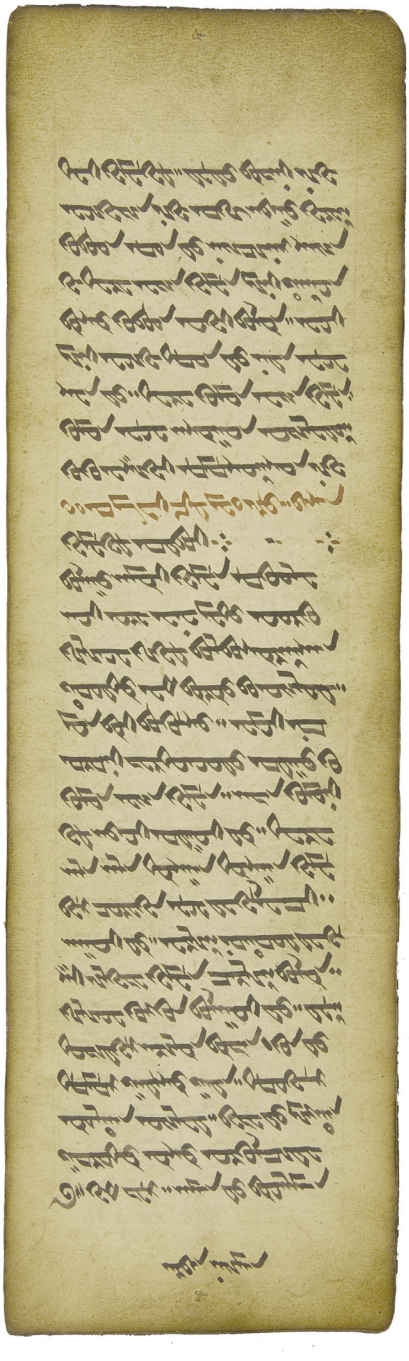
16b



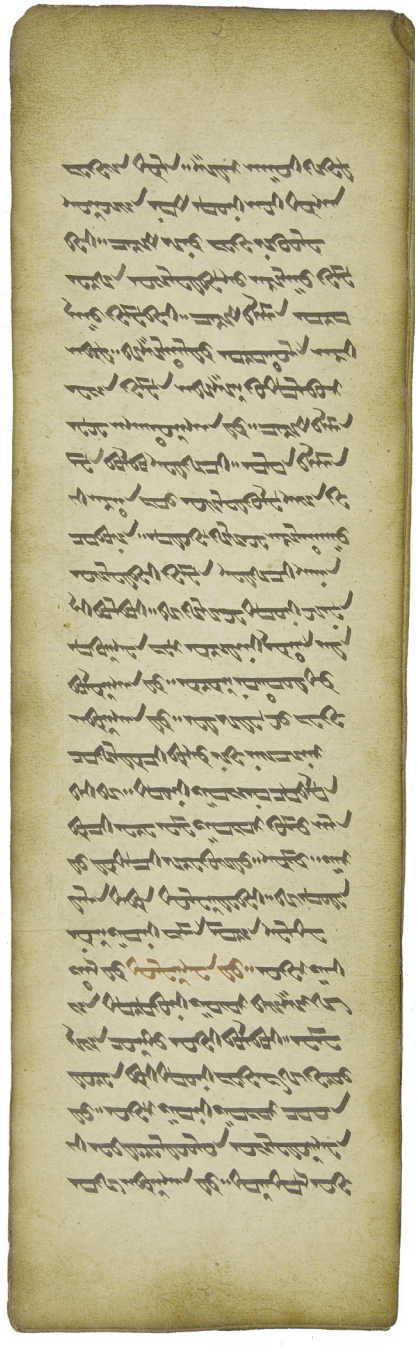
17a



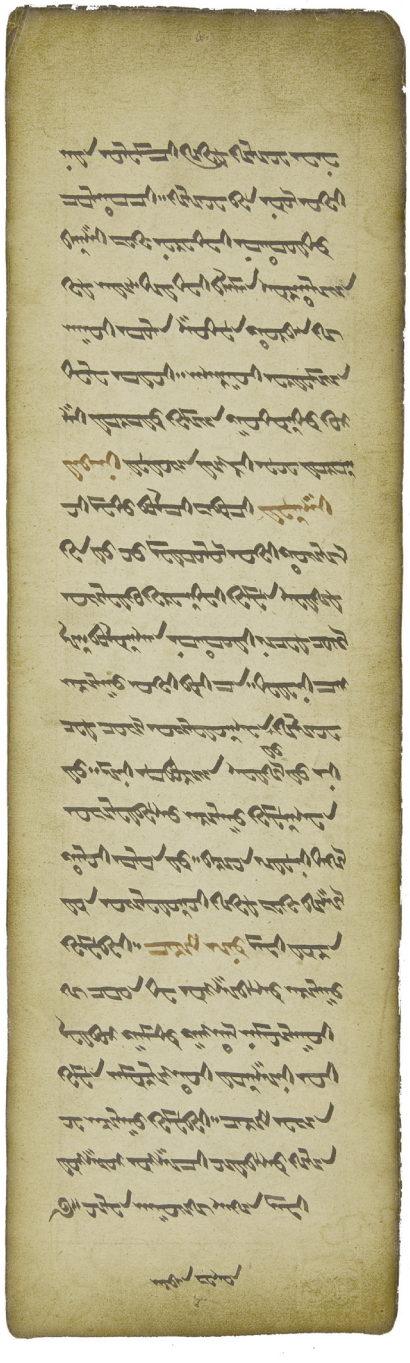
17b



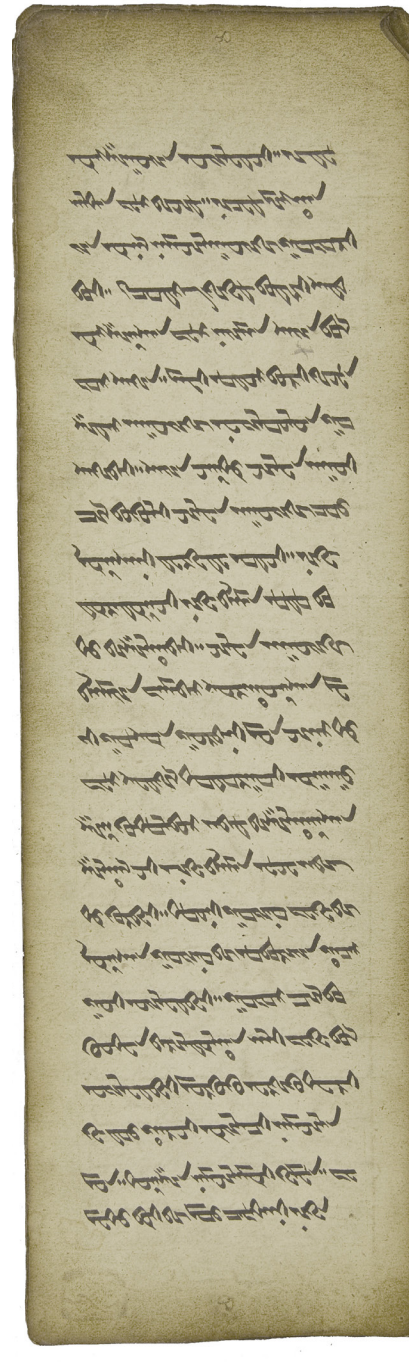
18a



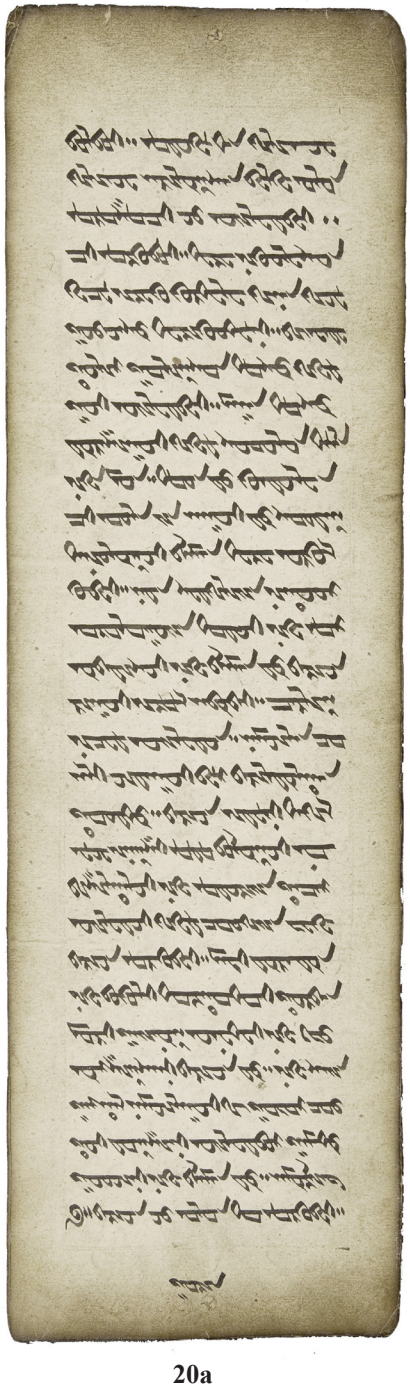
18b



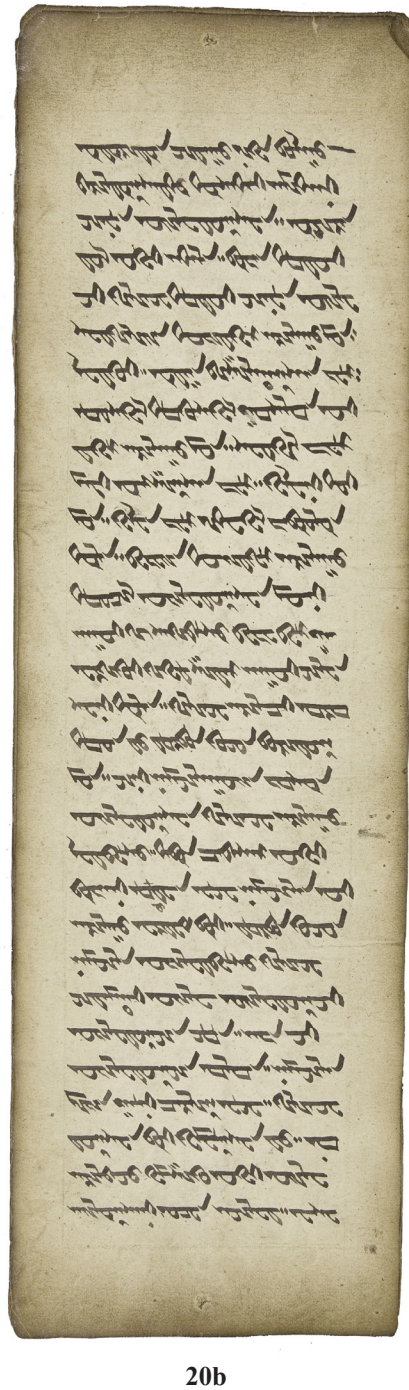
19a



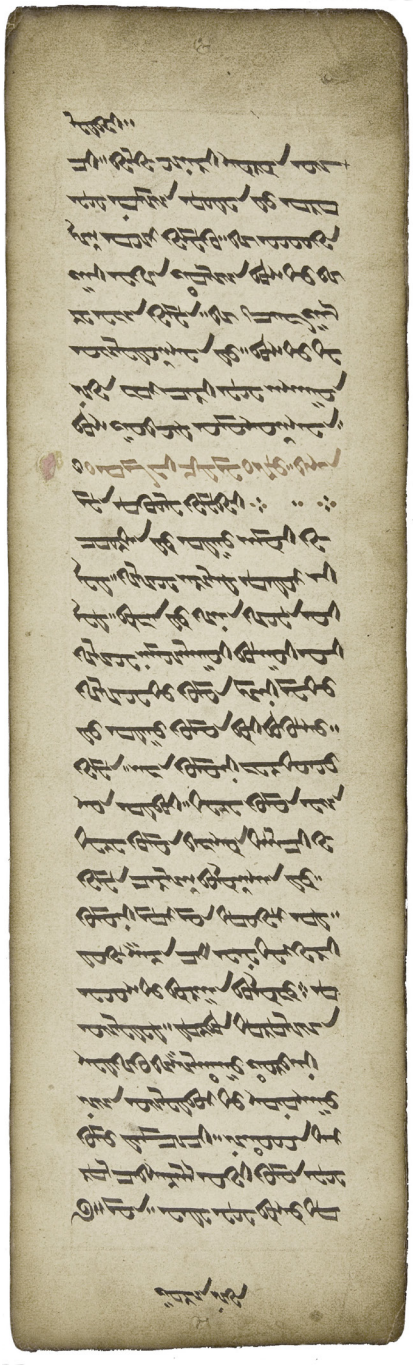
19b



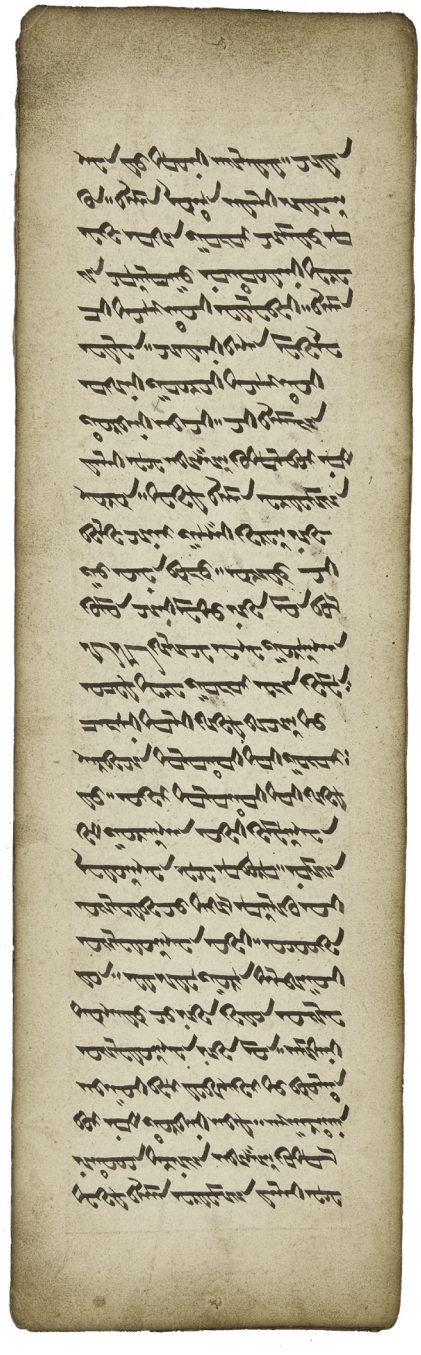
20a



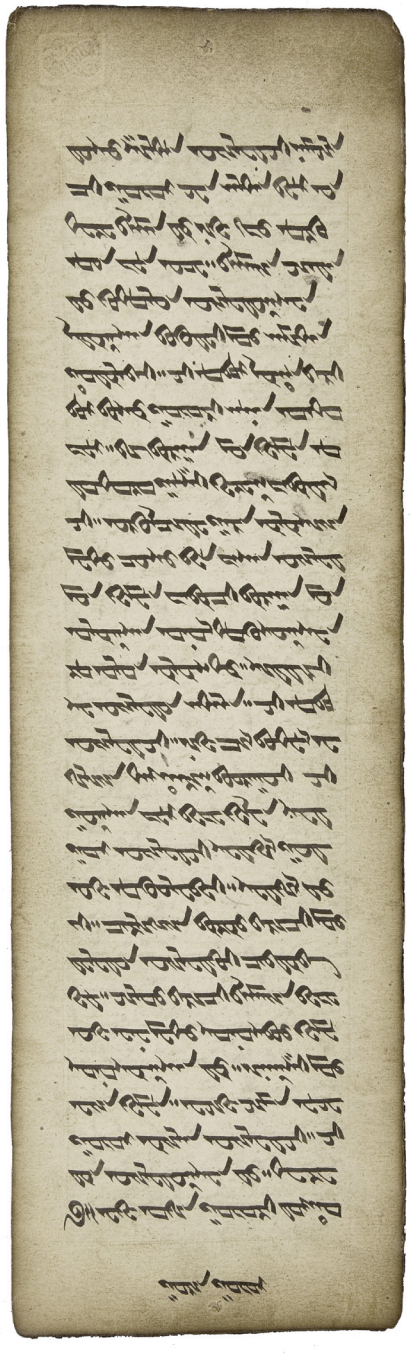
20b



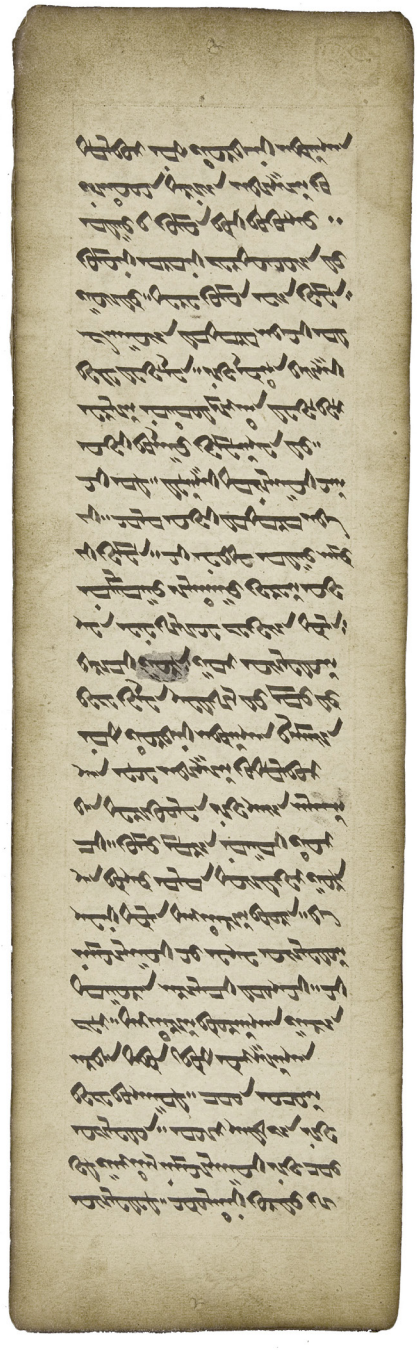
21a



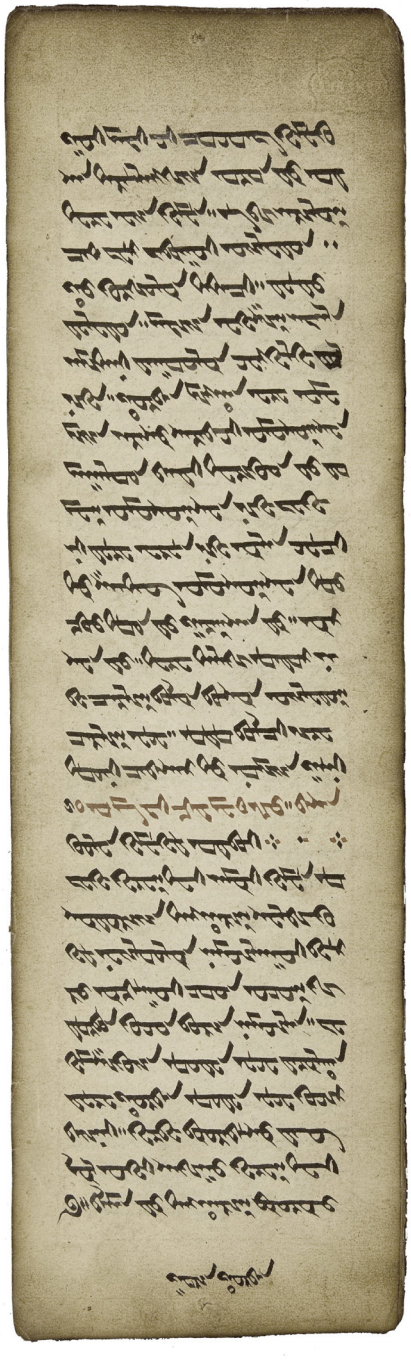
21b



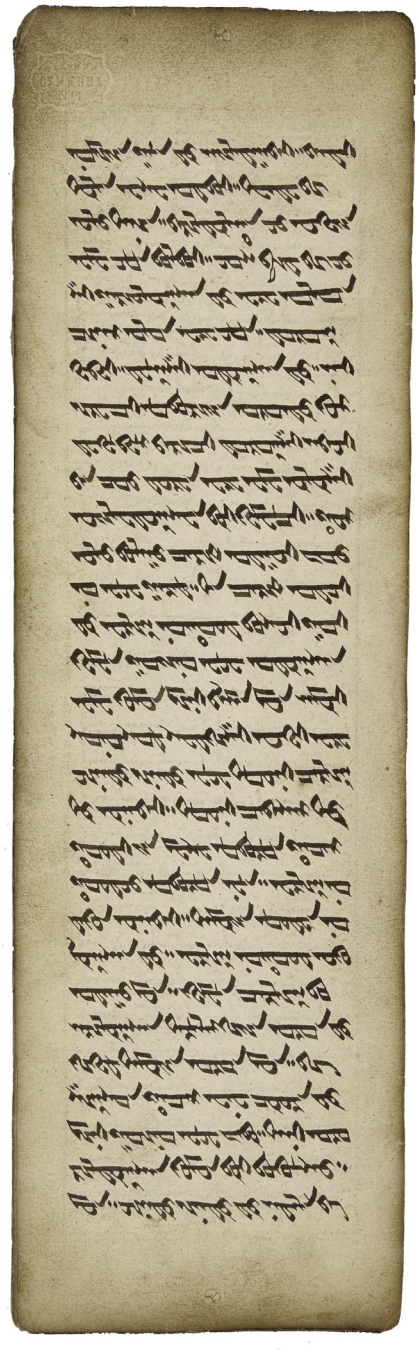
22a



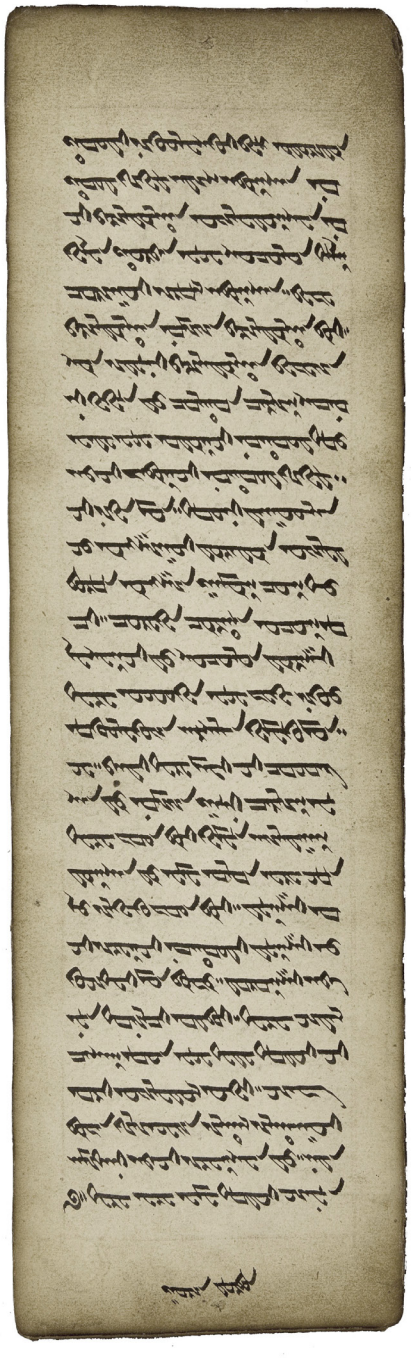
22b



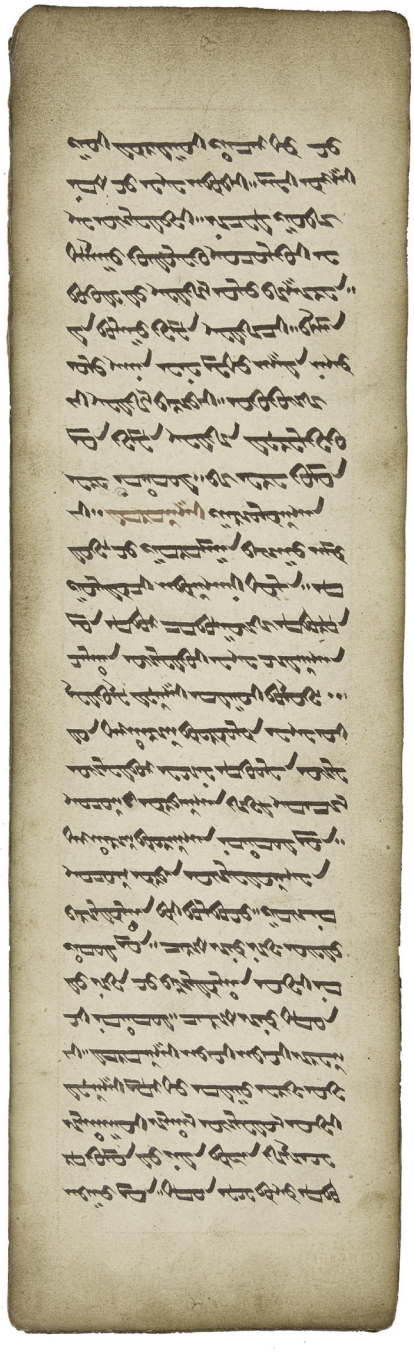
23a



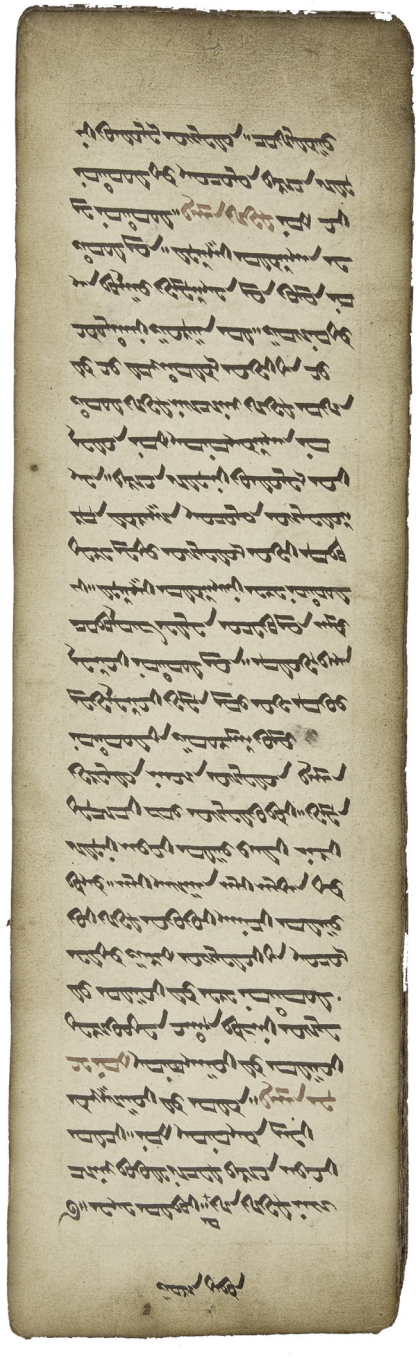
23b



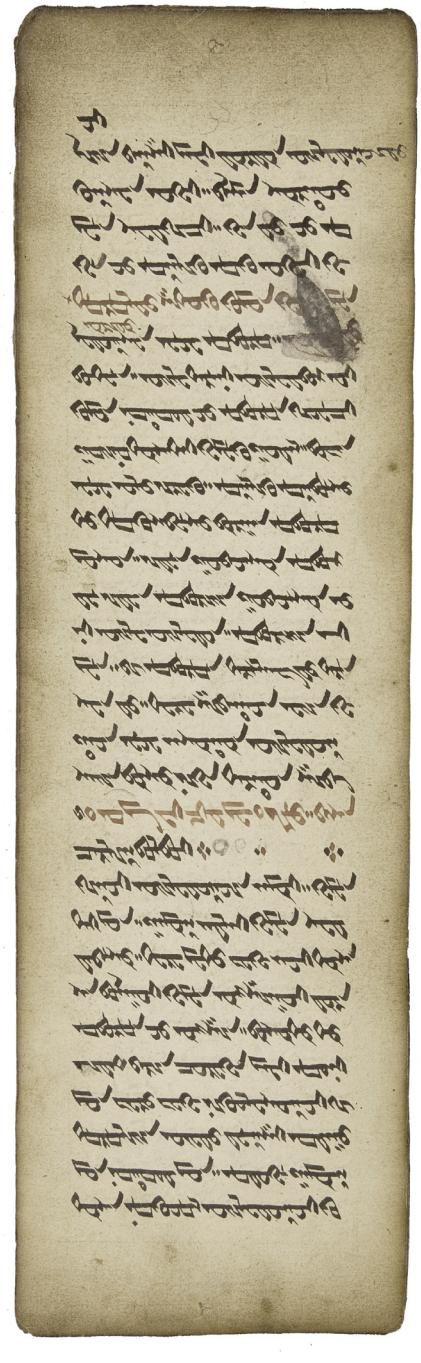
24a



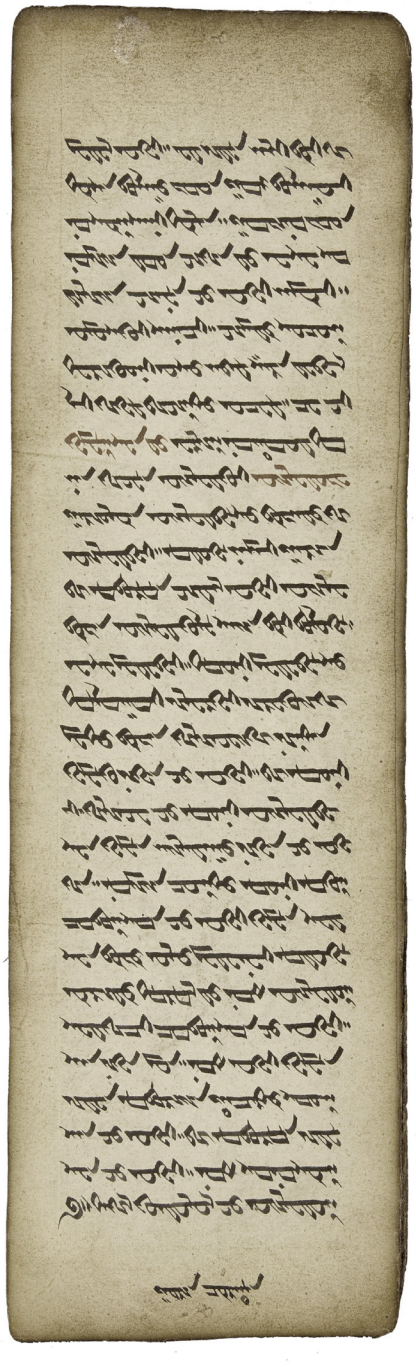
24b



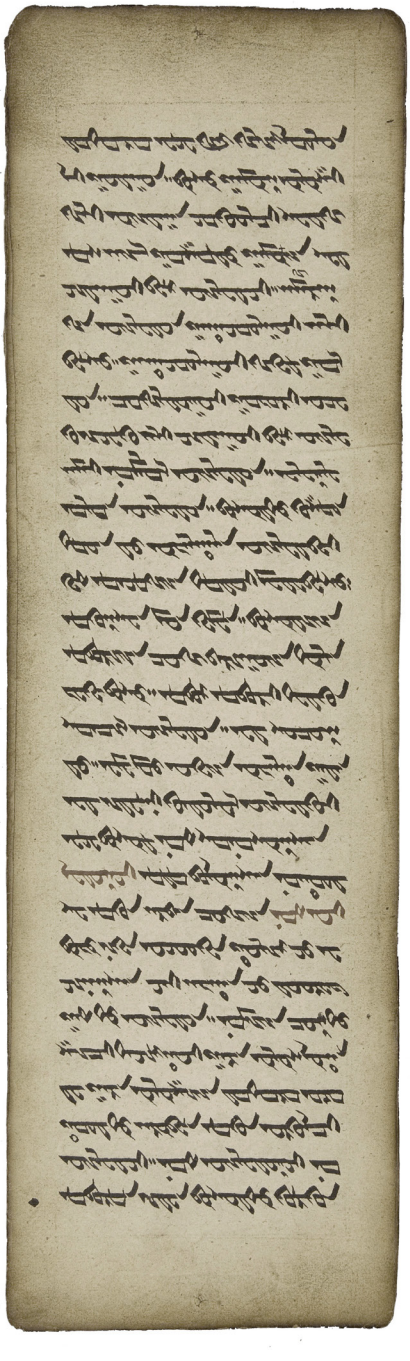
25a



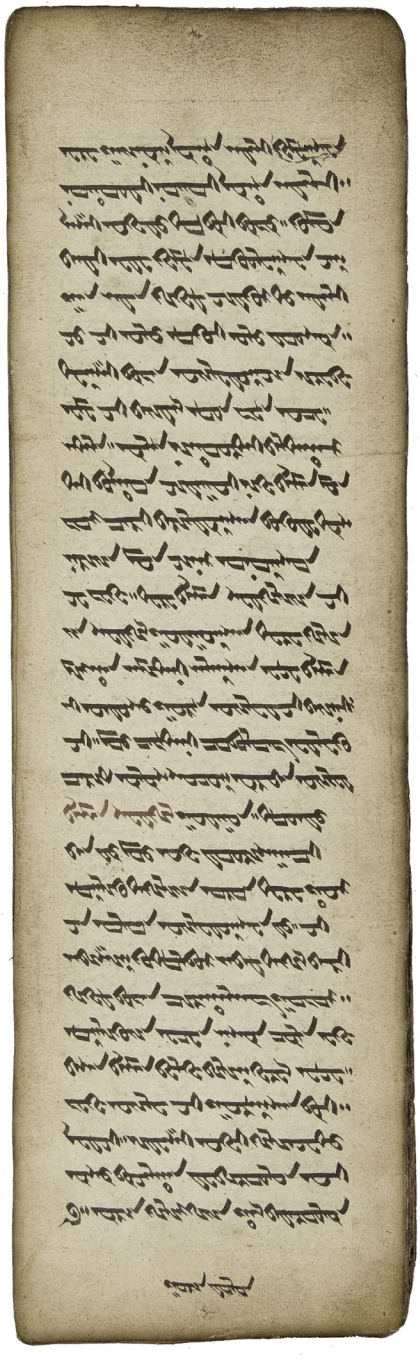
25b



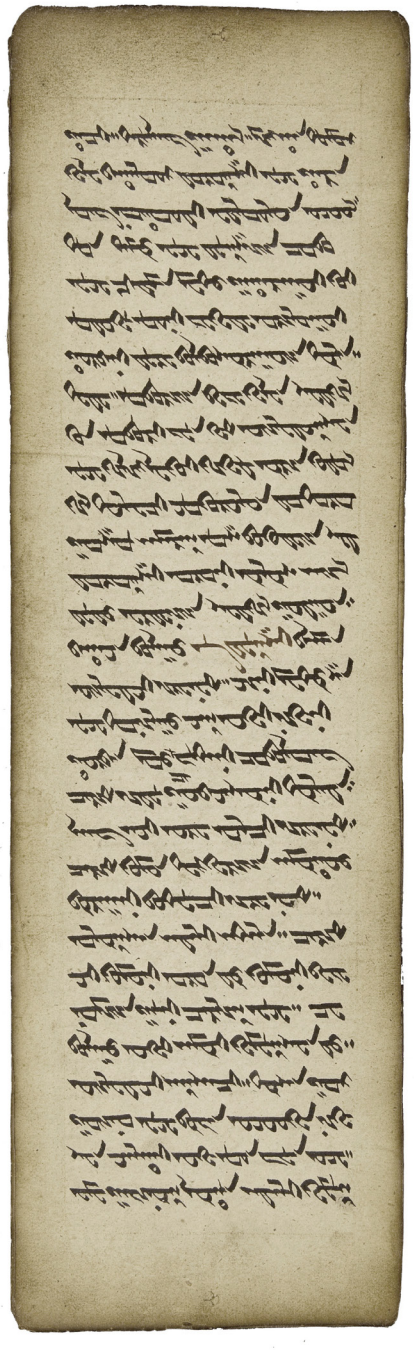
26a



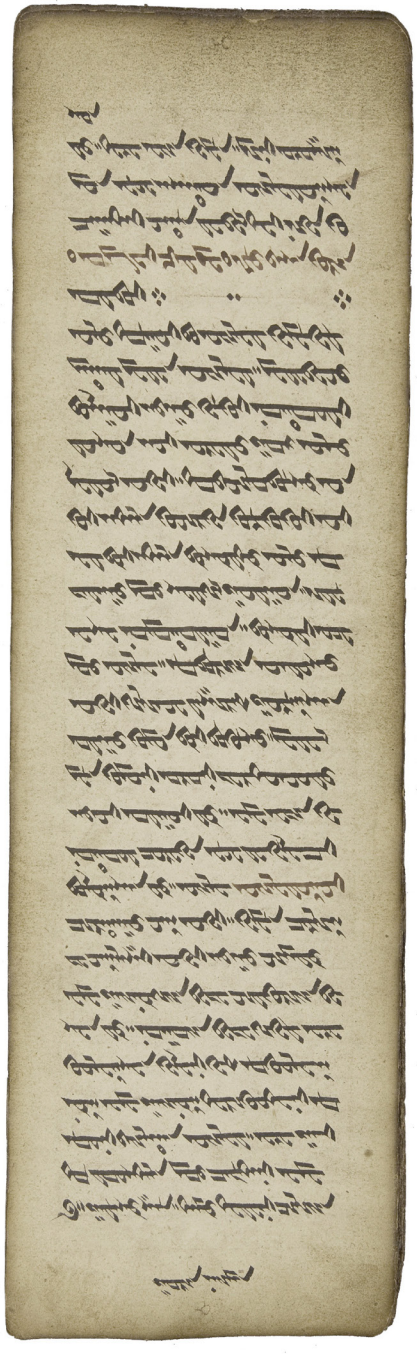
26b



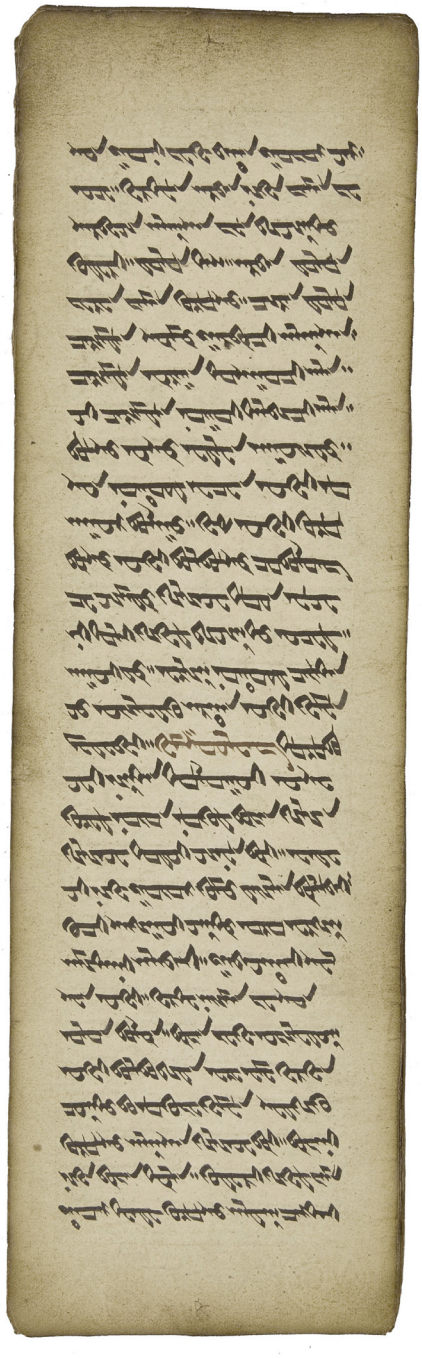
27a



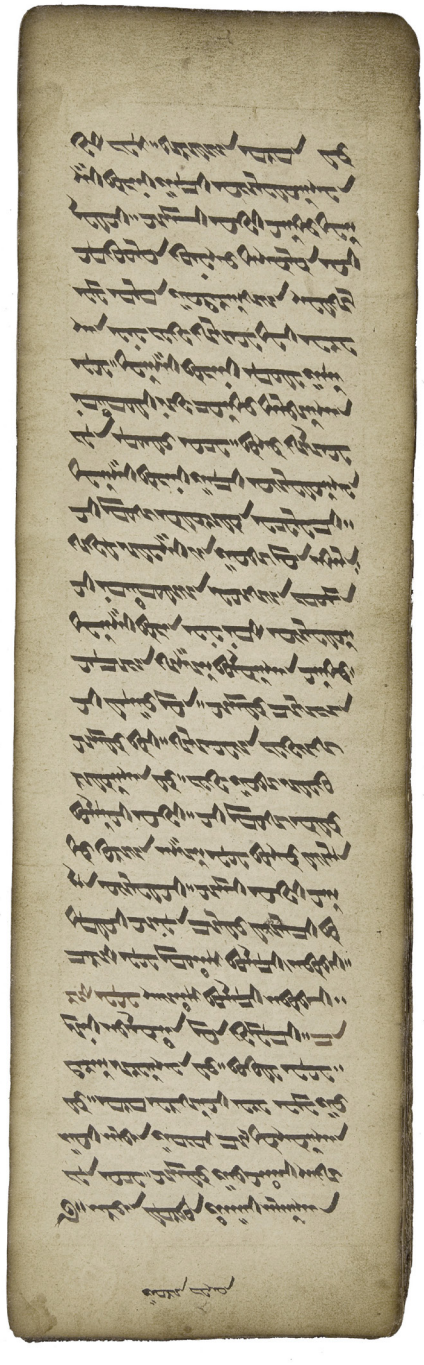
27b



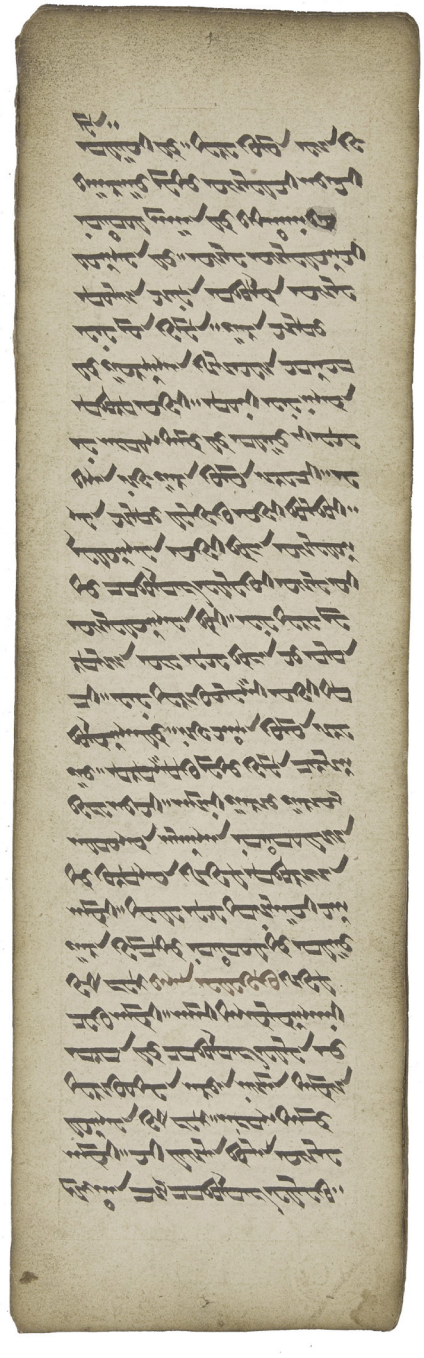
28a



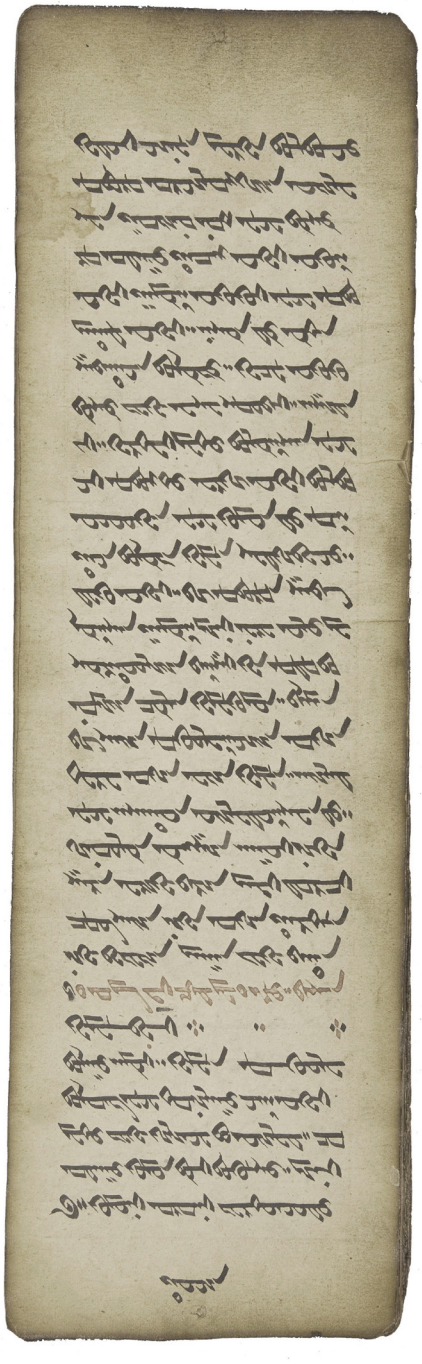
28b



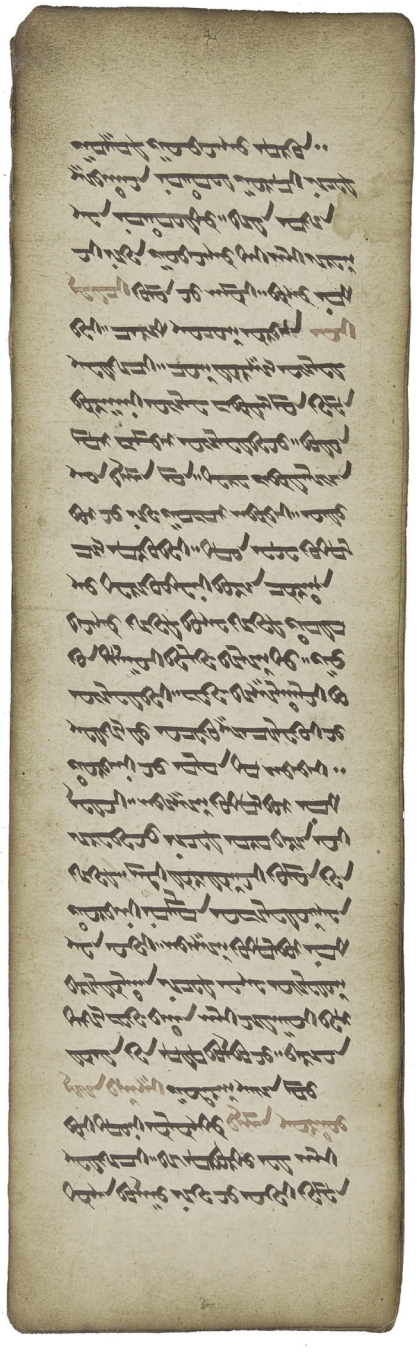
29a



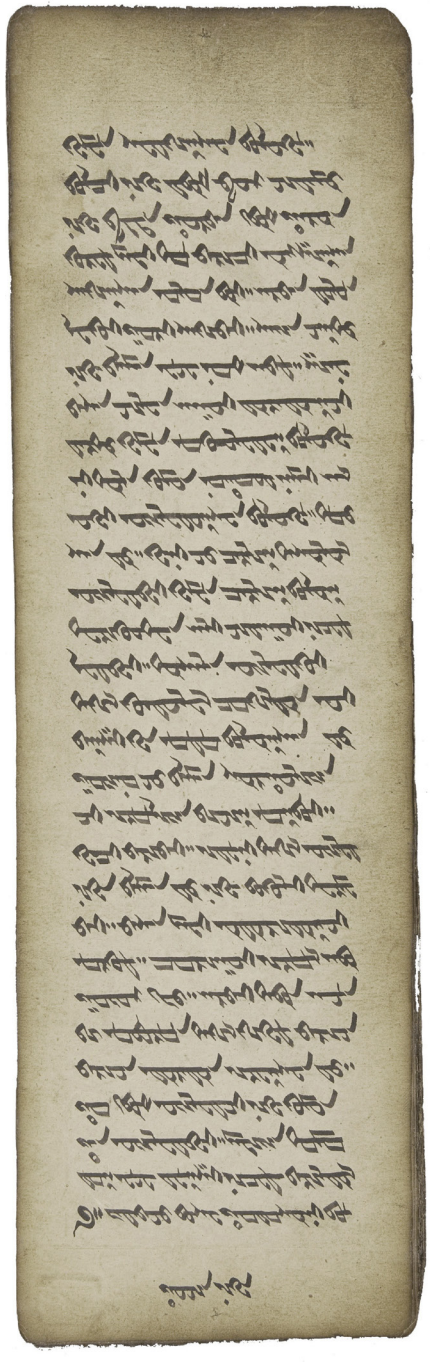
29b



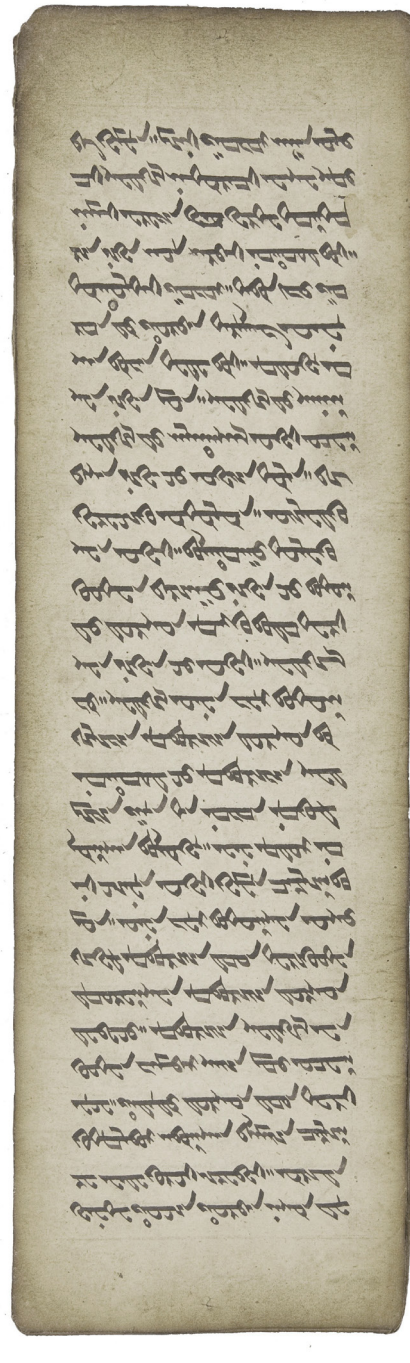
30a



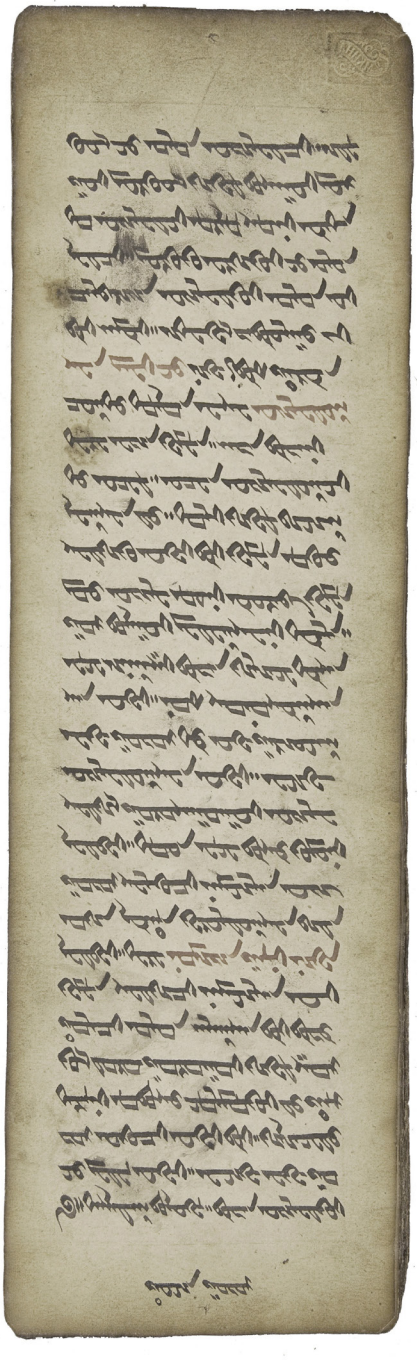
30b



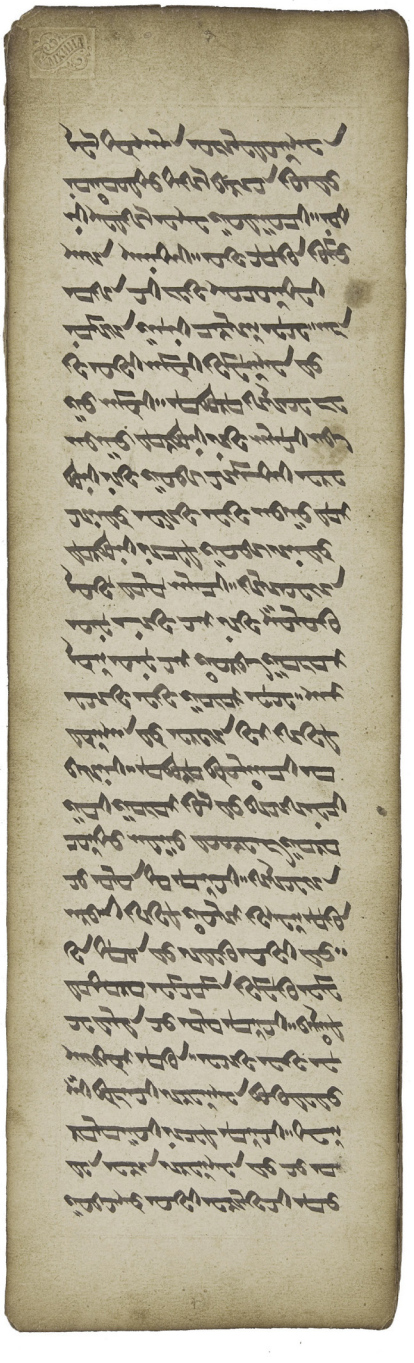
31a



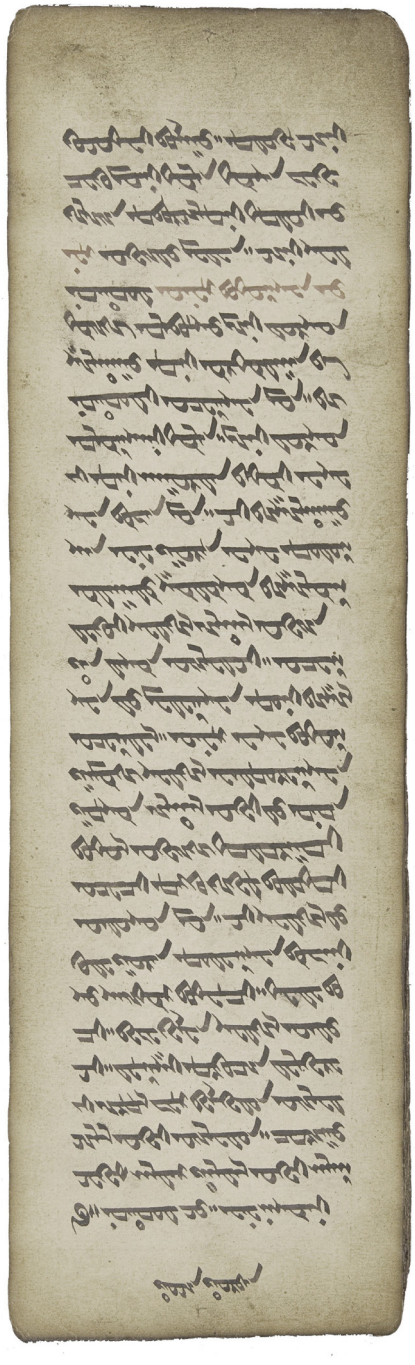
31b



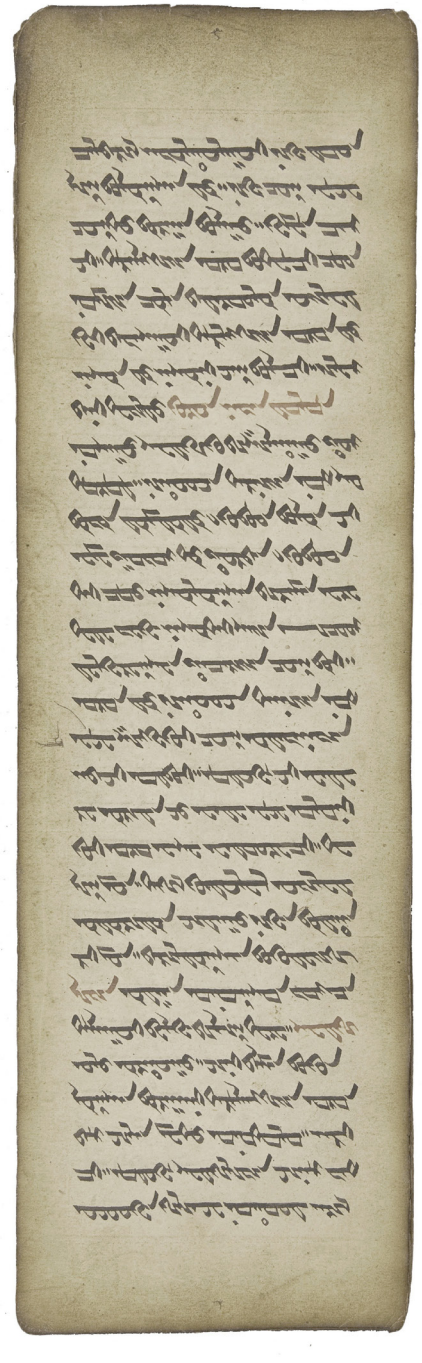
32a



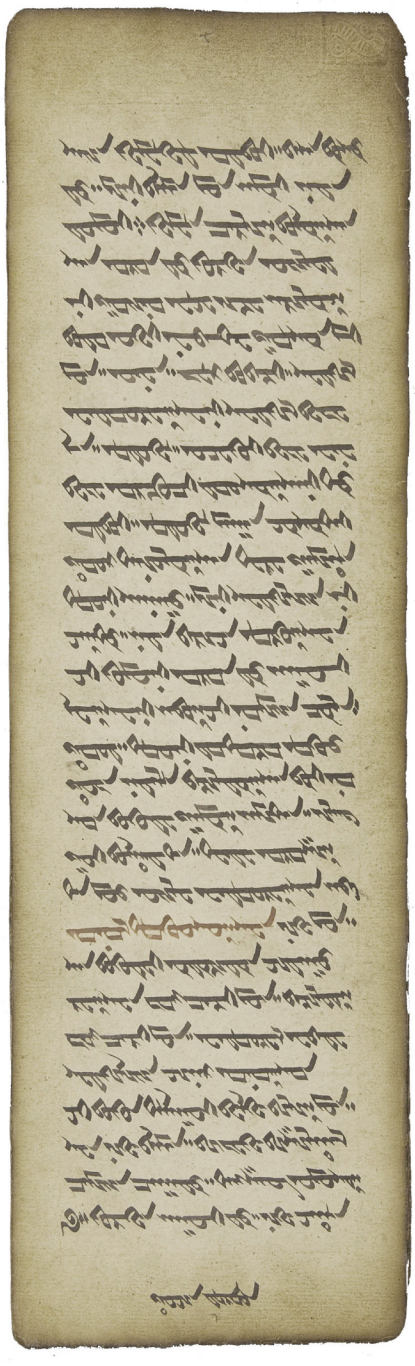
32b



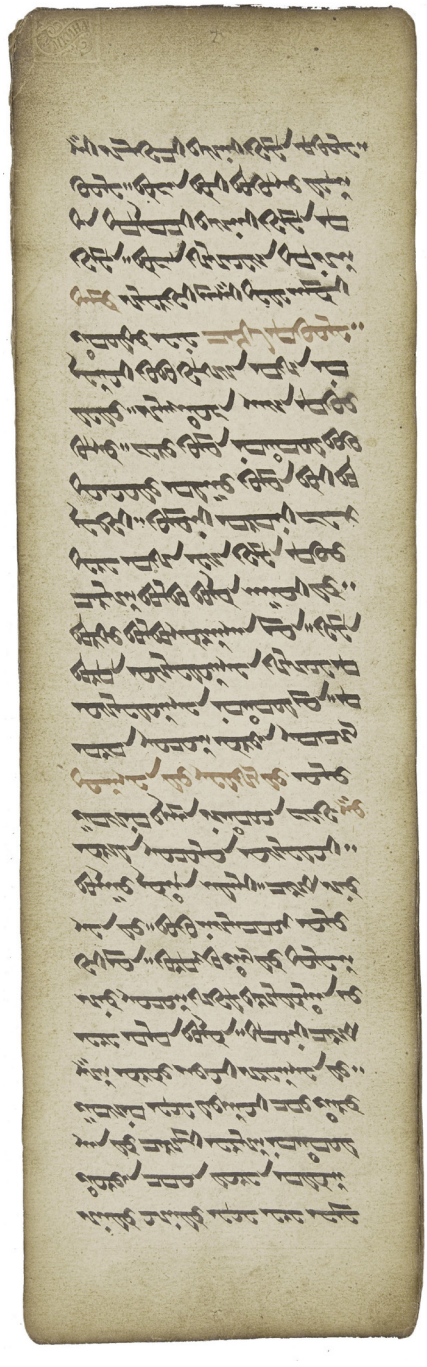
33a



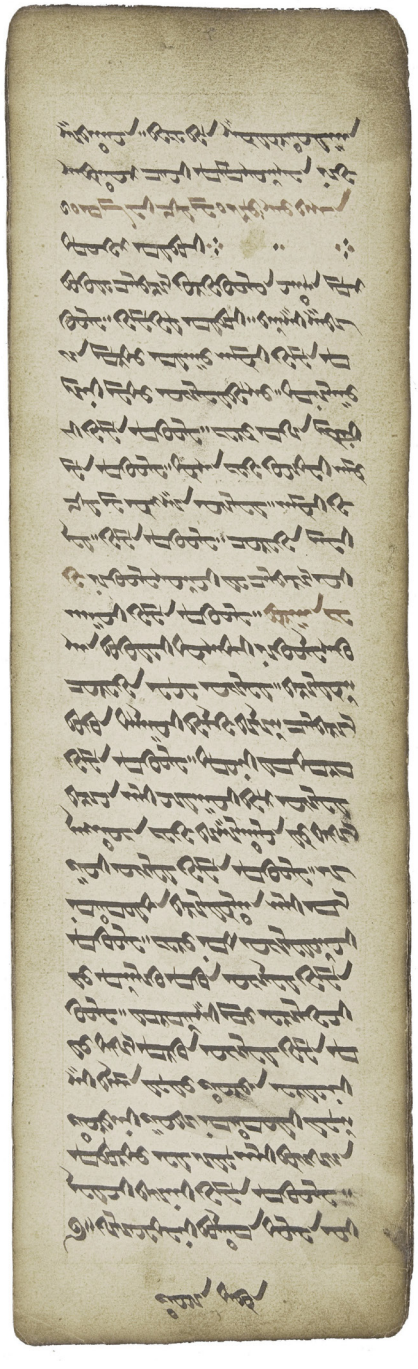
33b



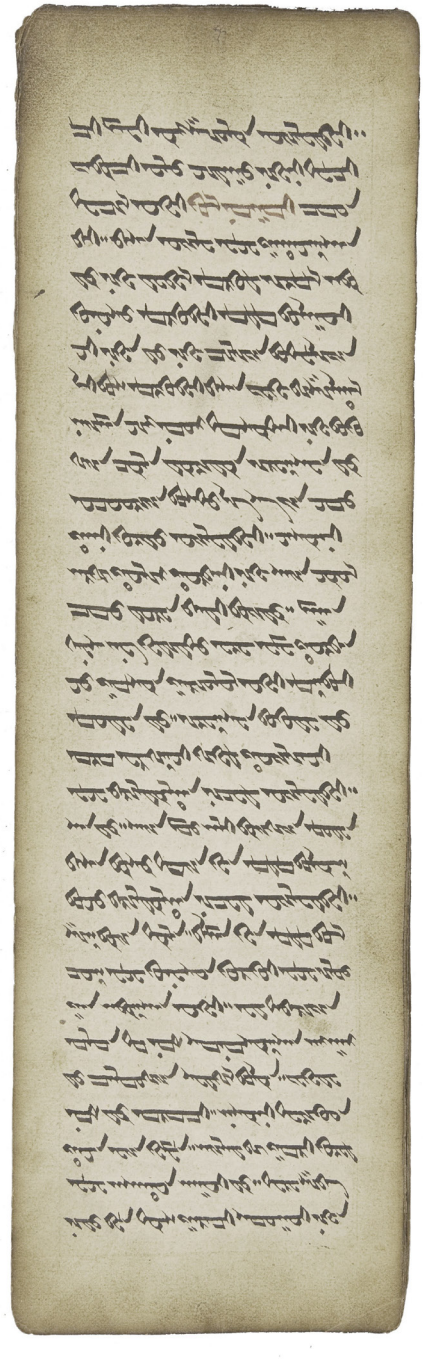
34a



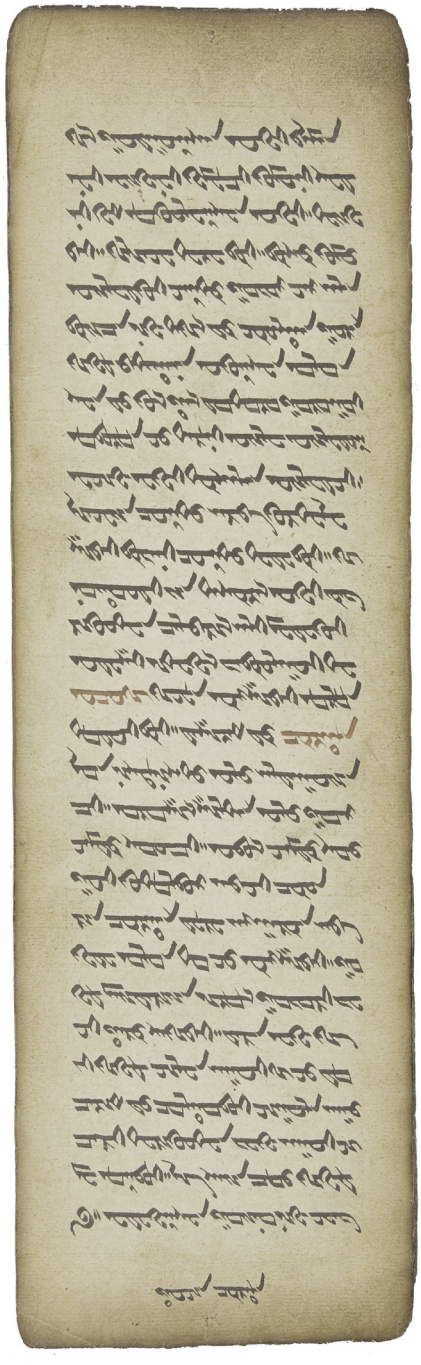
34b



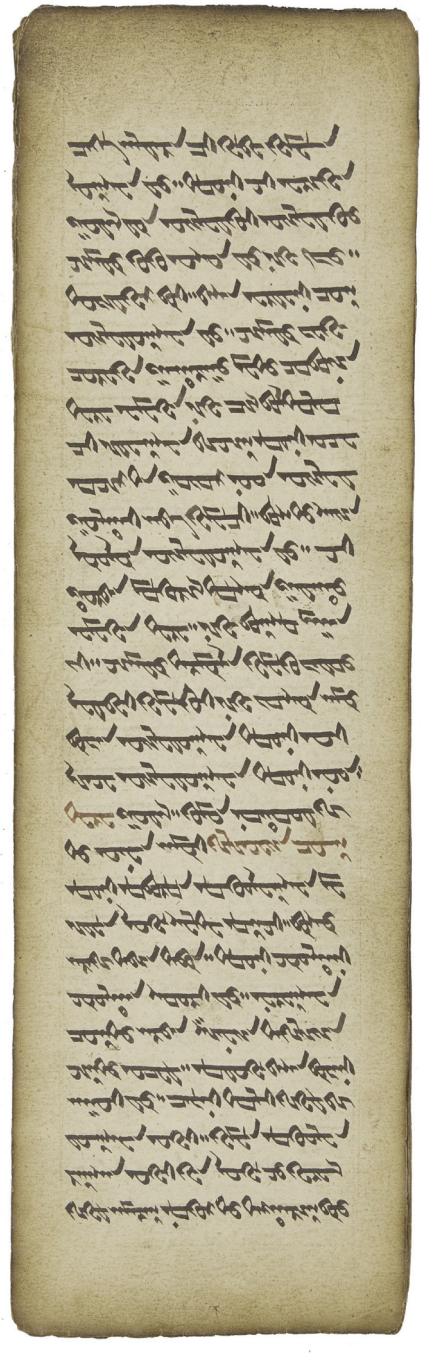
35a



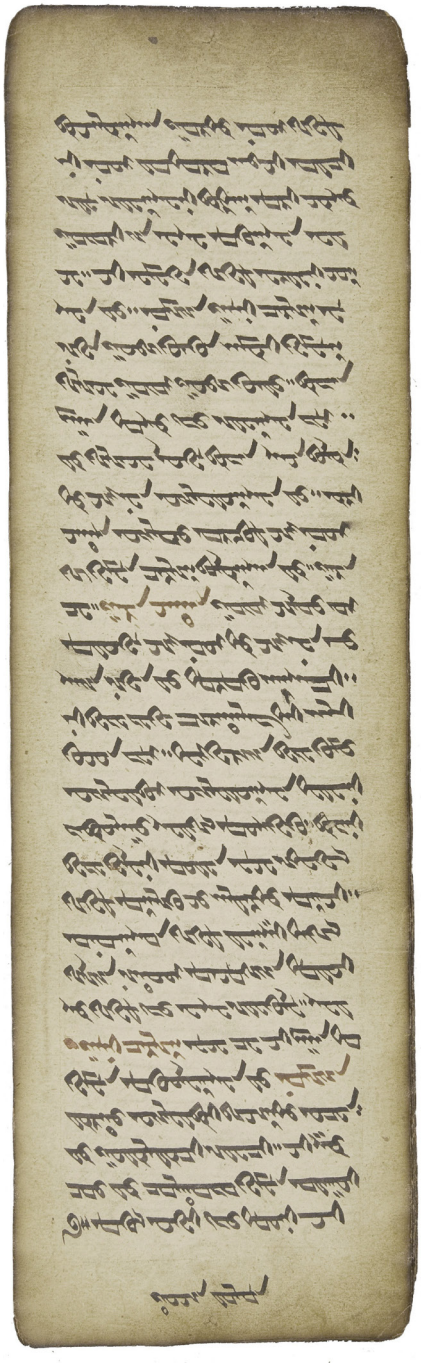
35b



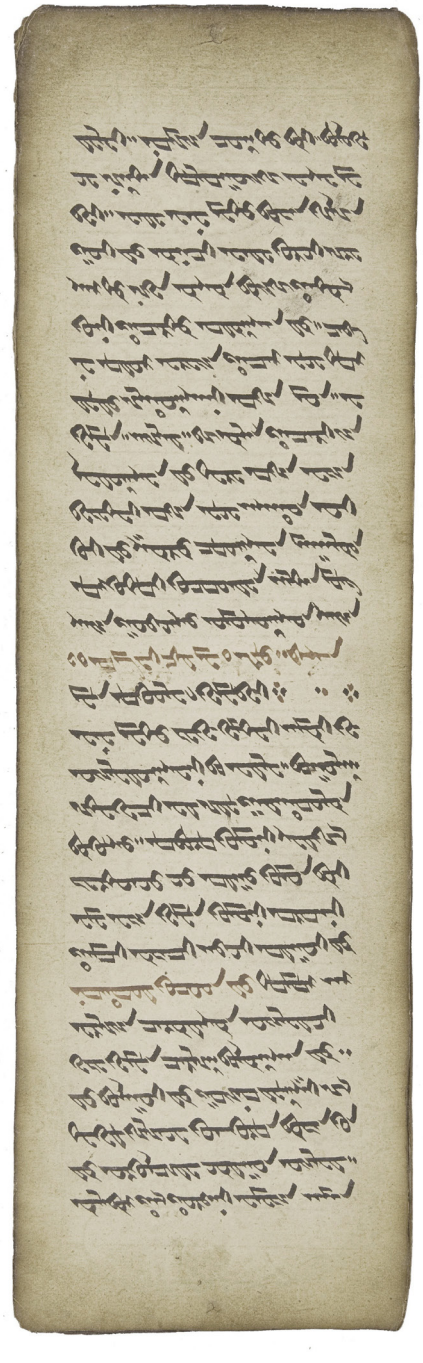
36a



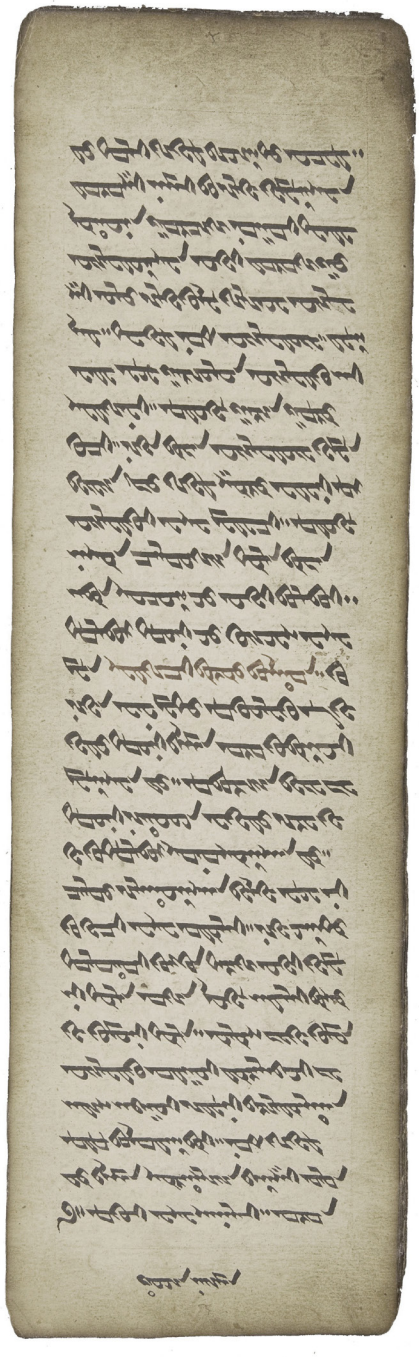
36b



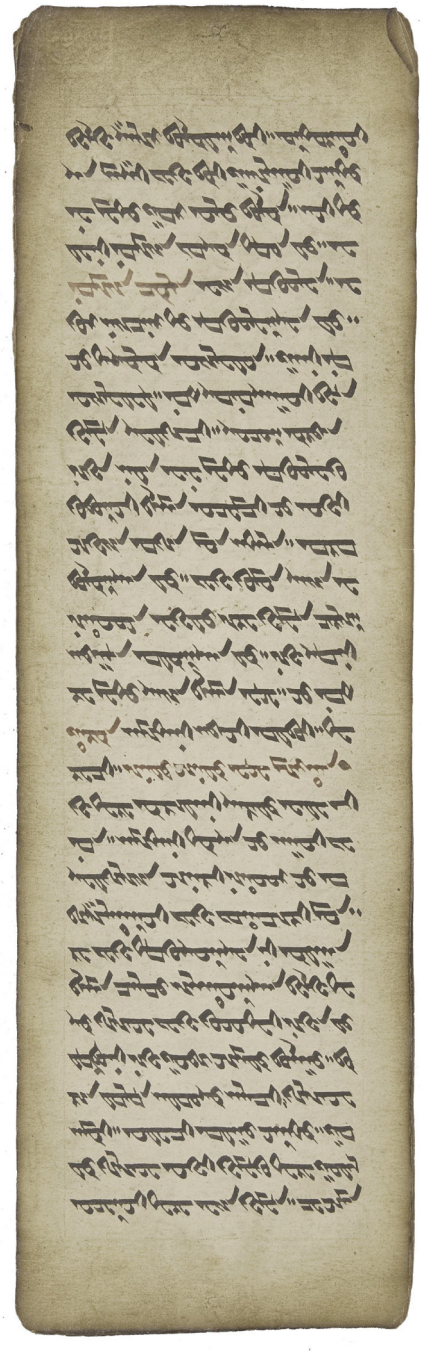
37a



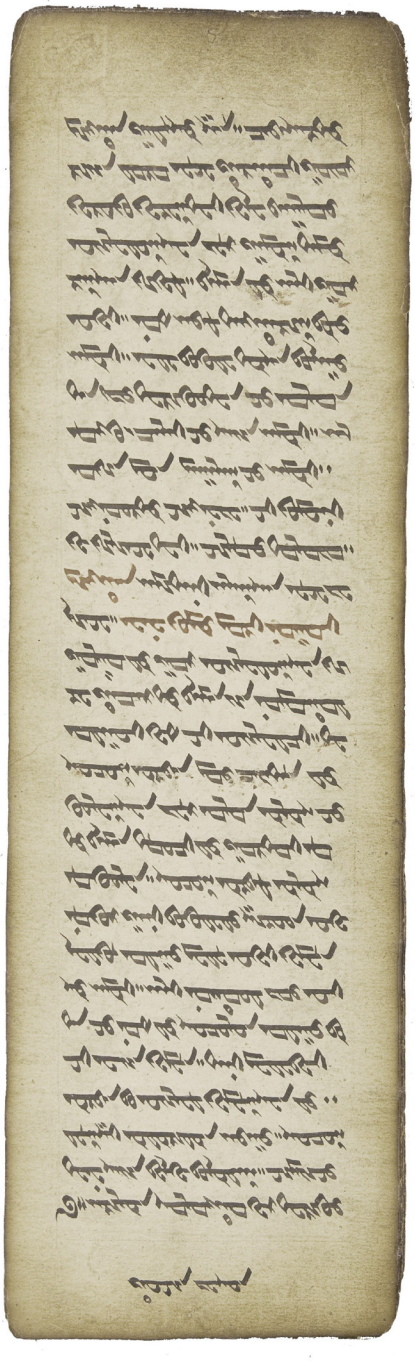
37b



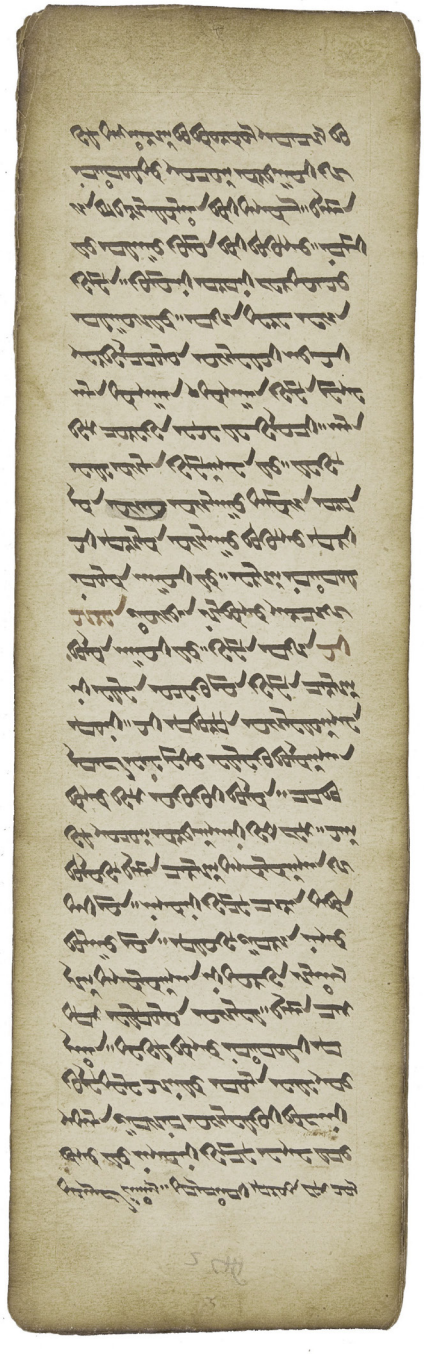
38a



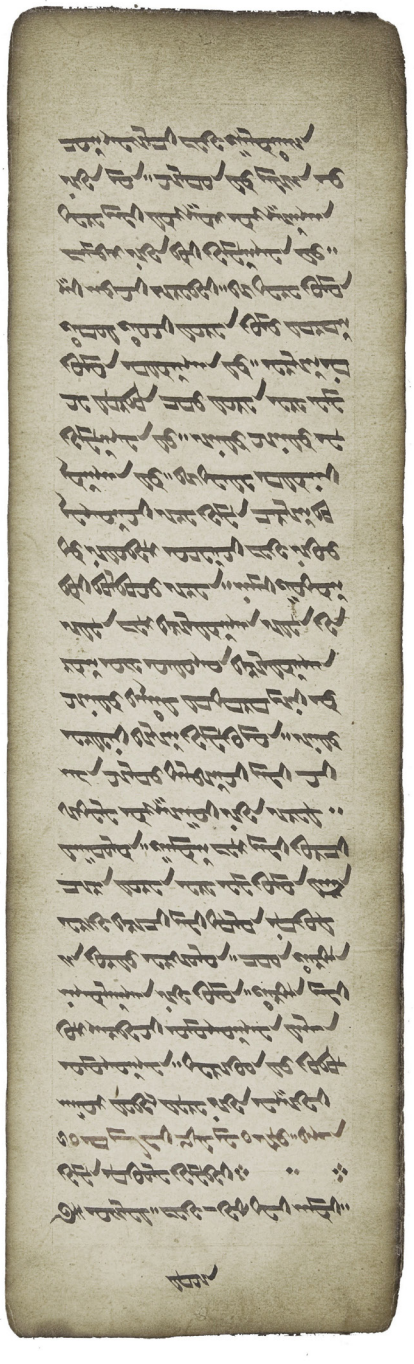
38b



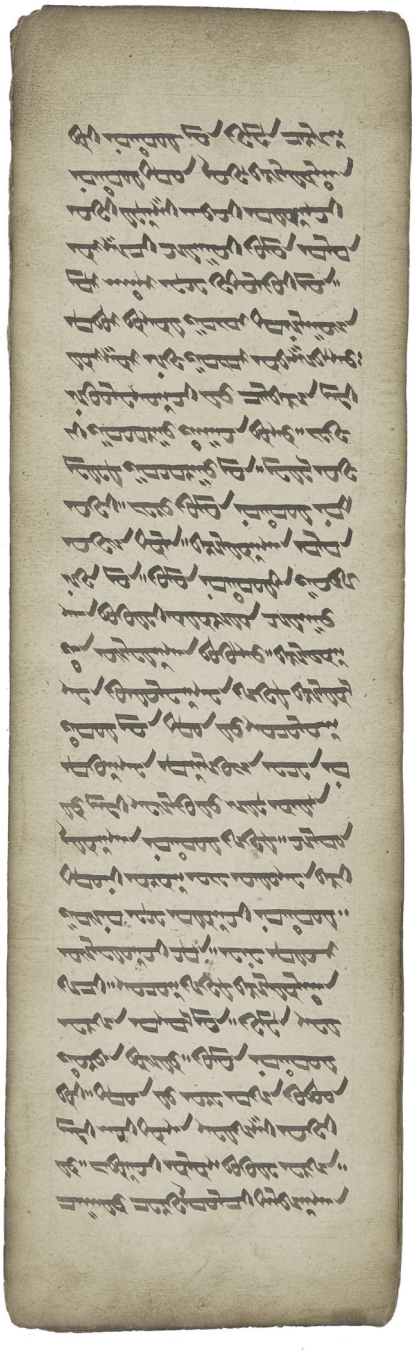
39a



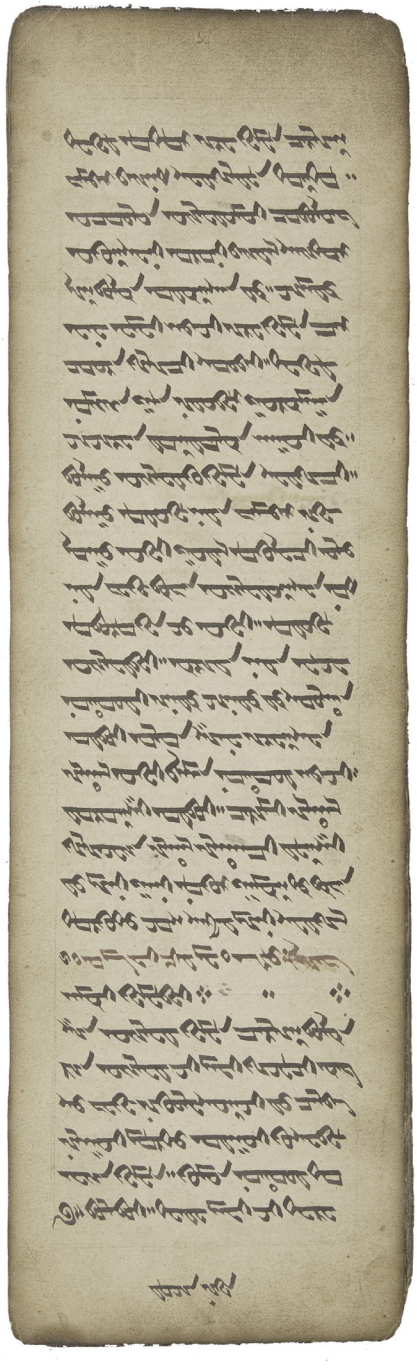
39b



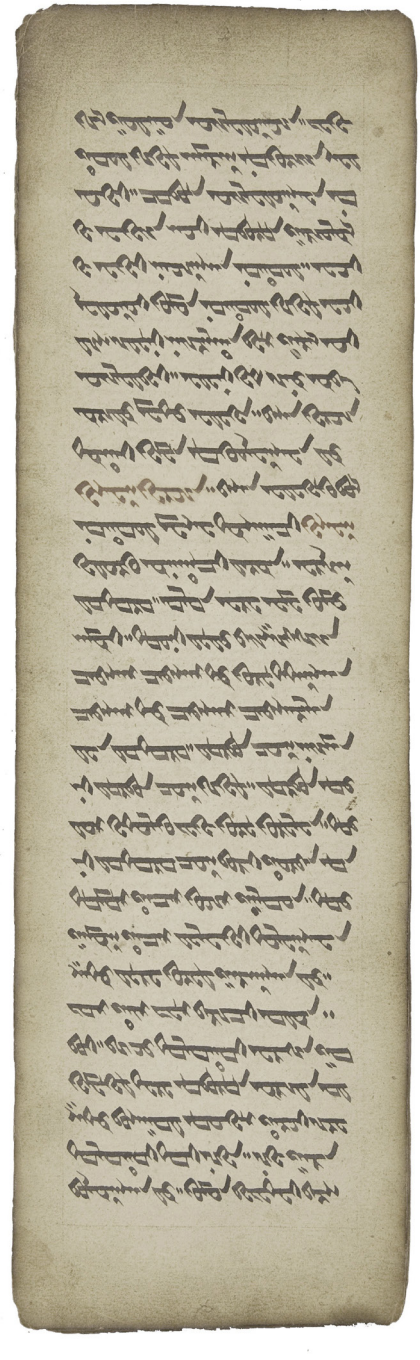
40a



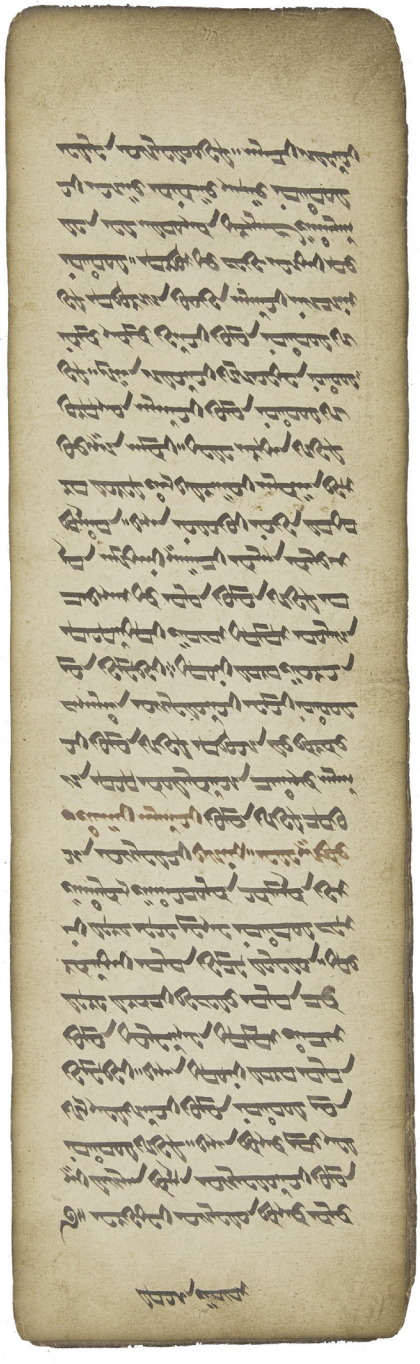
40b



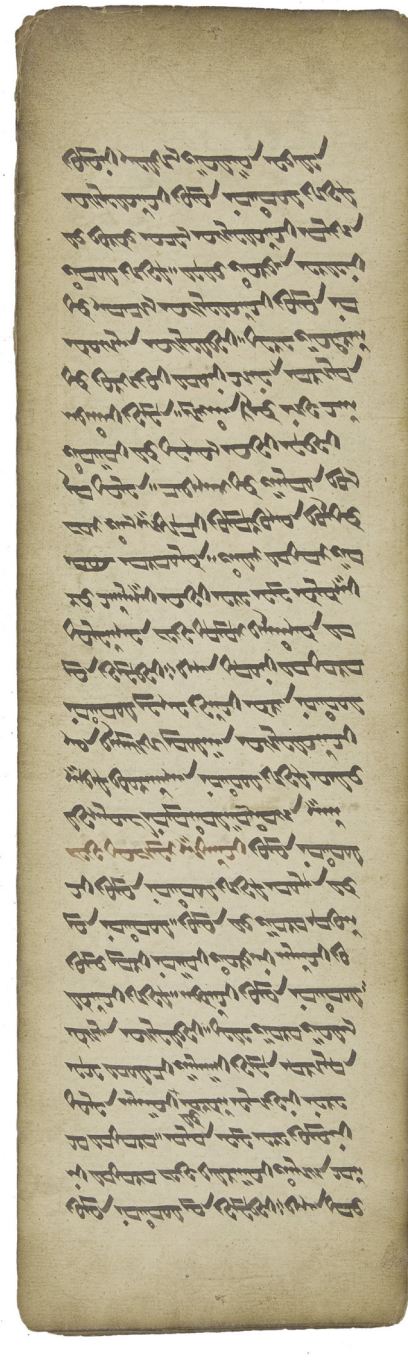
41a



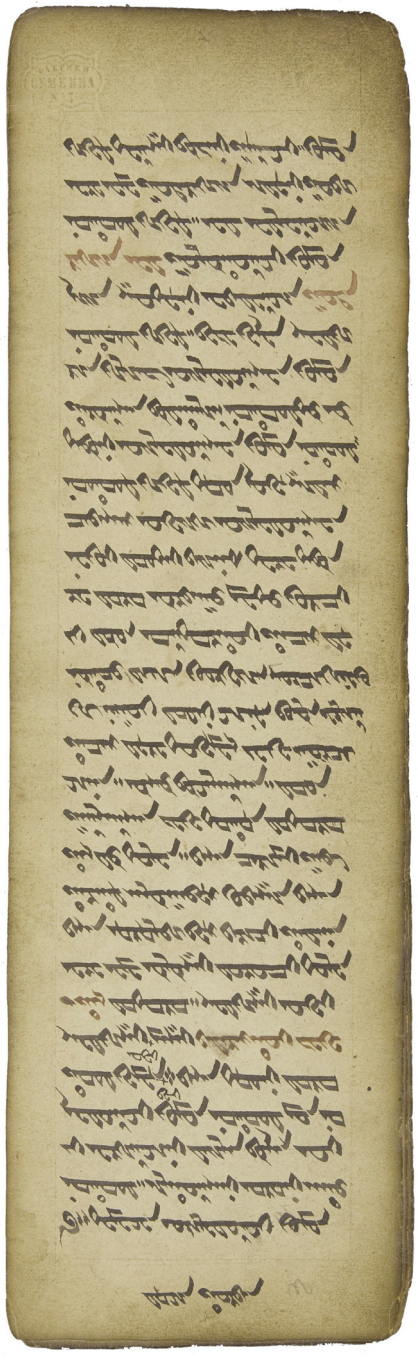
41b



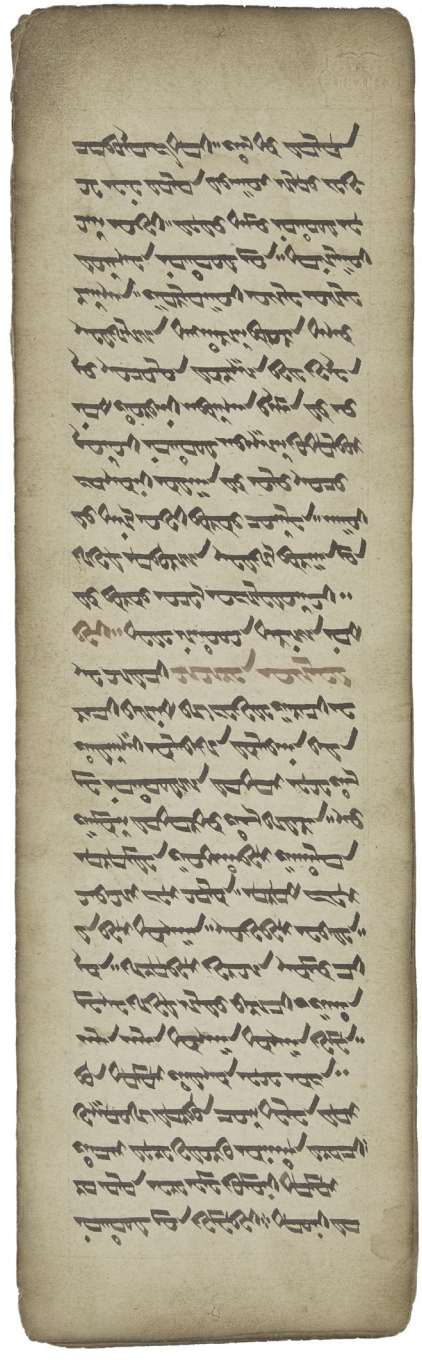
42a



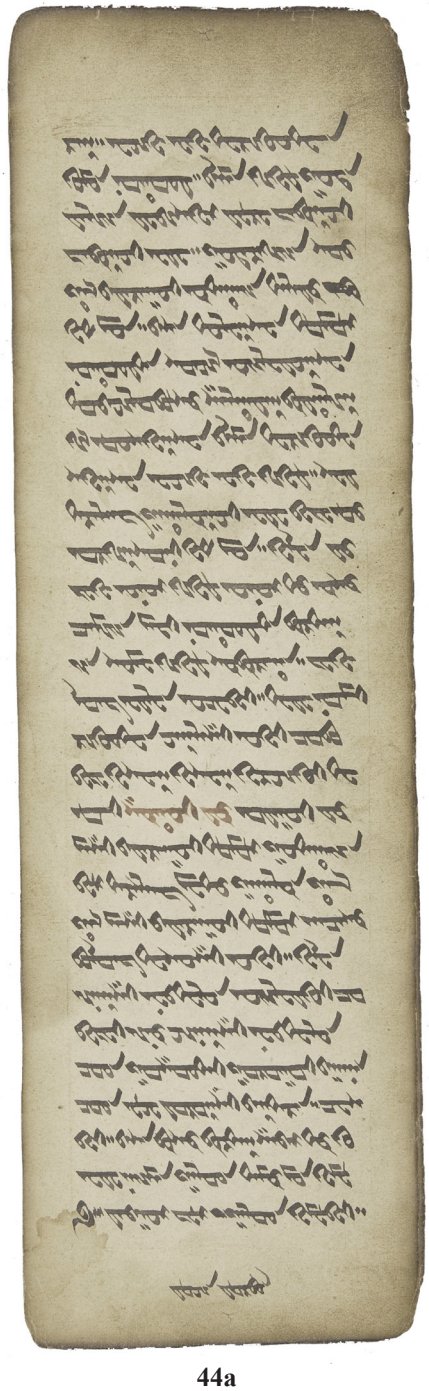
42b



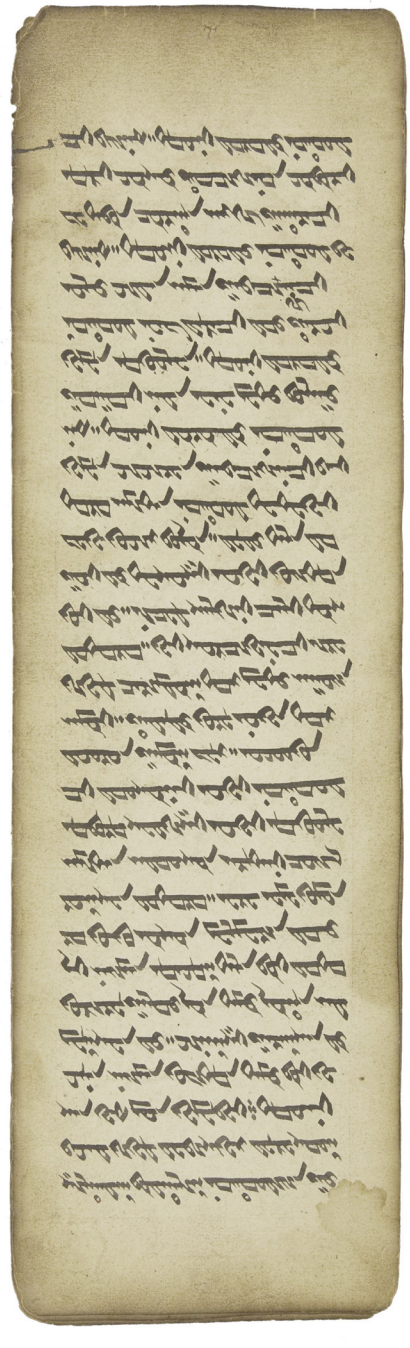
43a



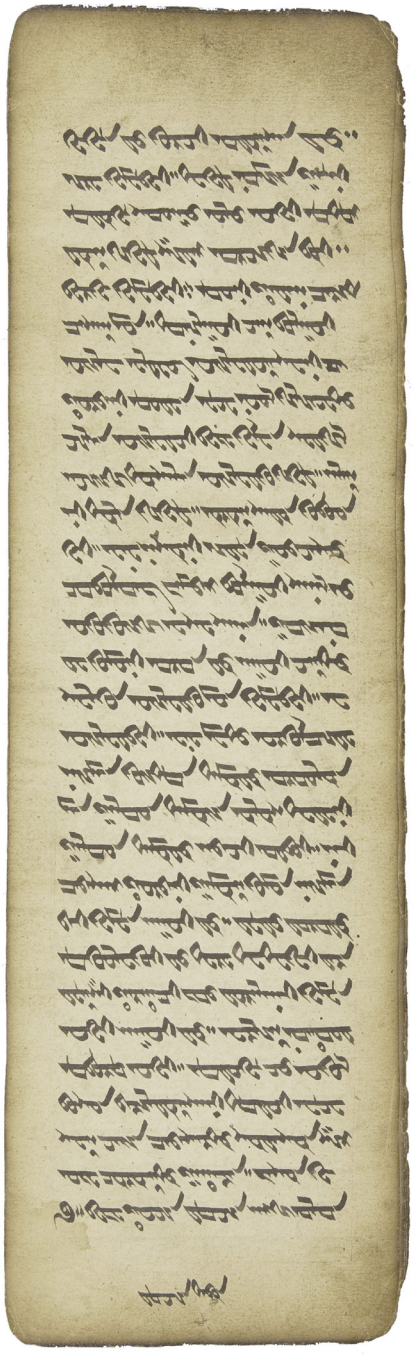
43b



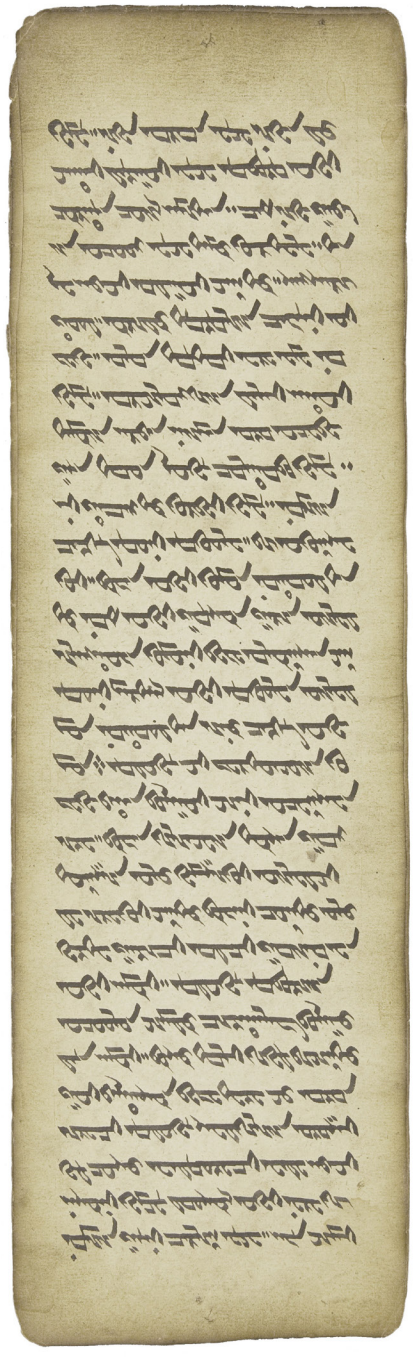
44a



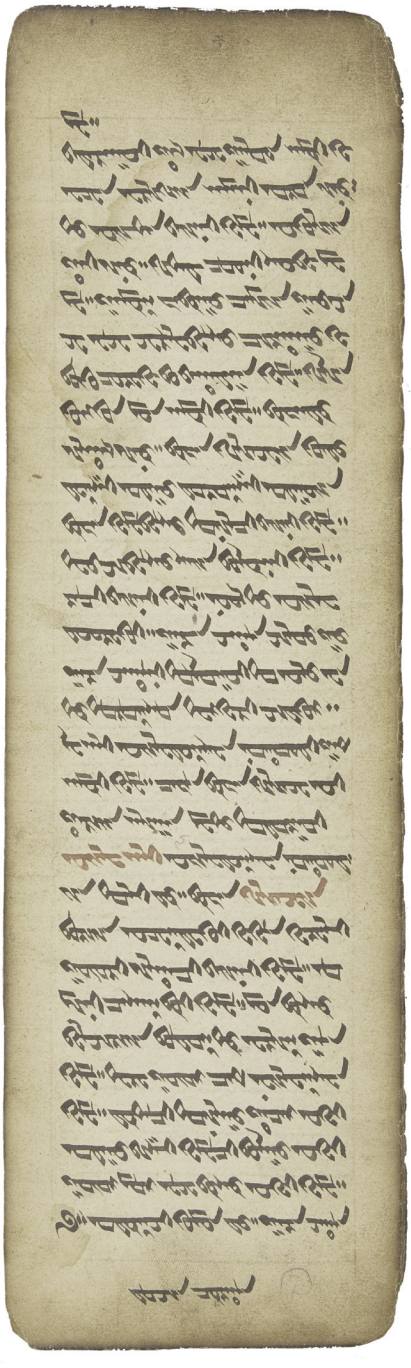
44b



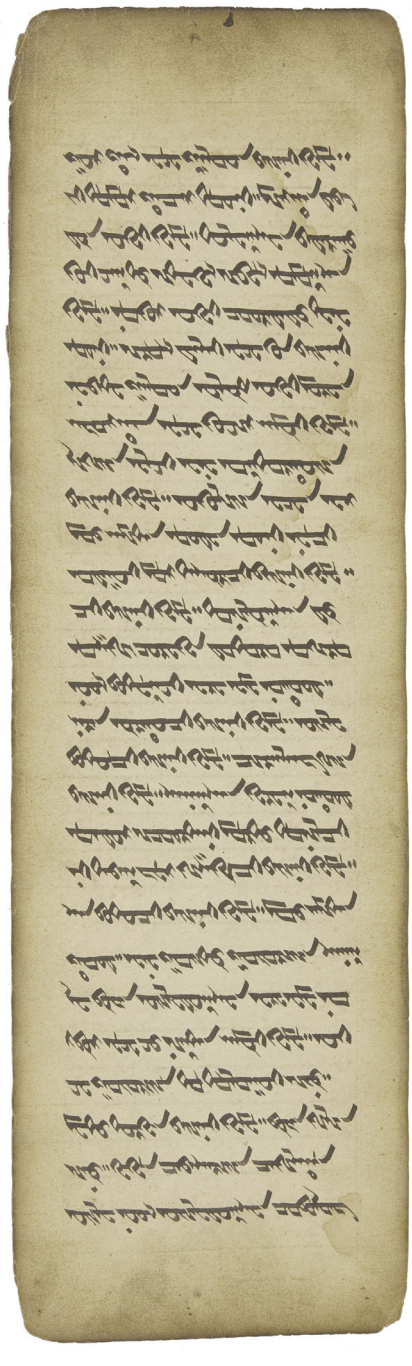
45a



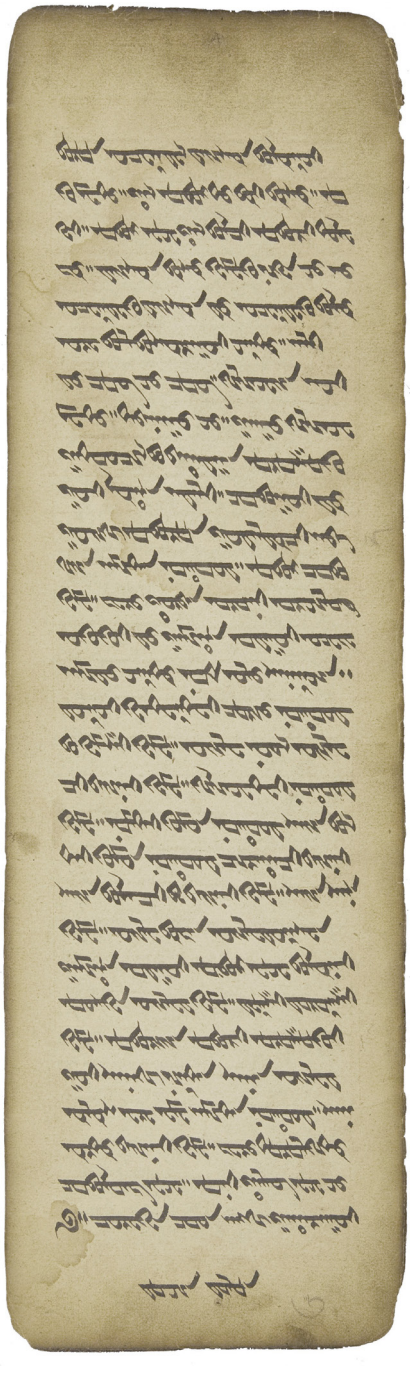
45b



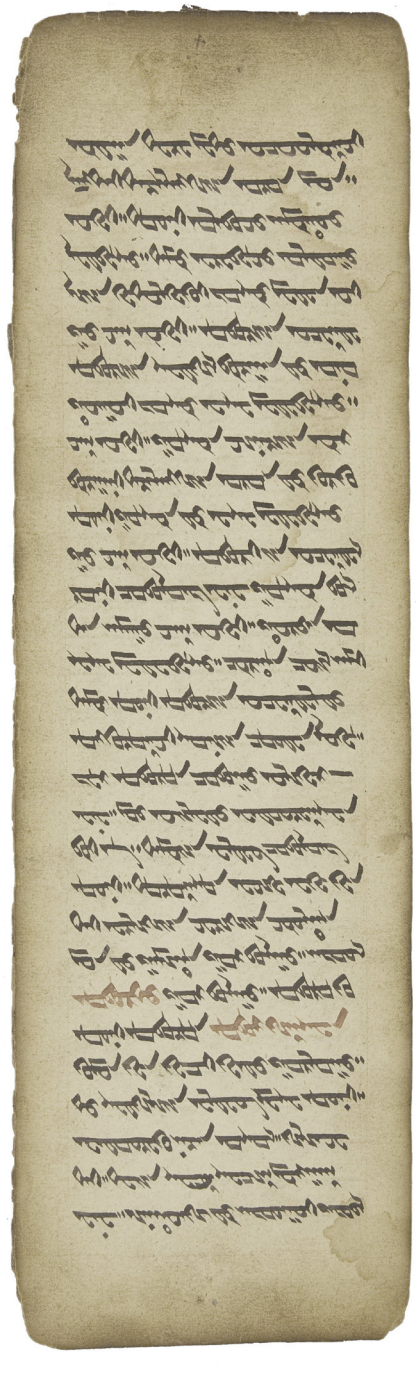
46a



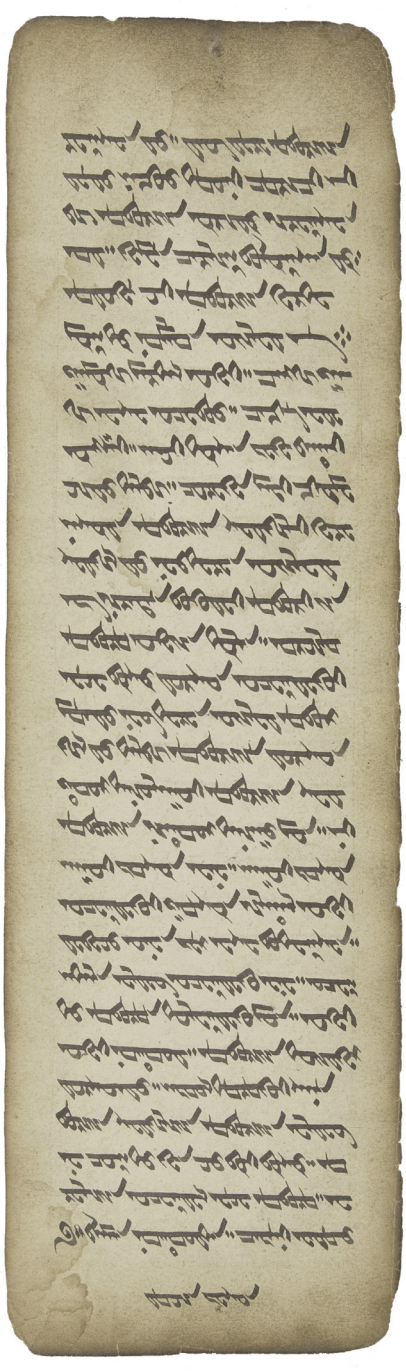
46b



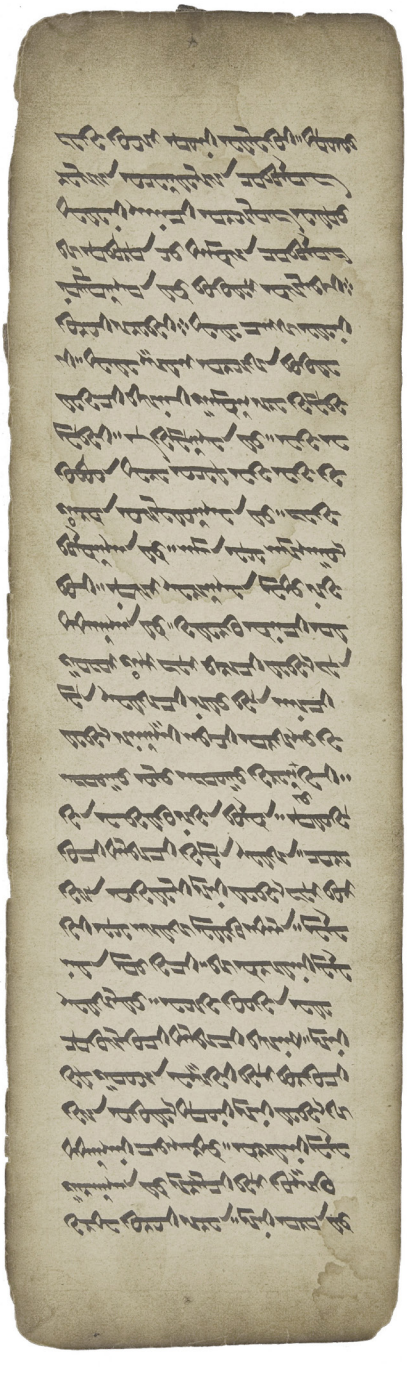
47a



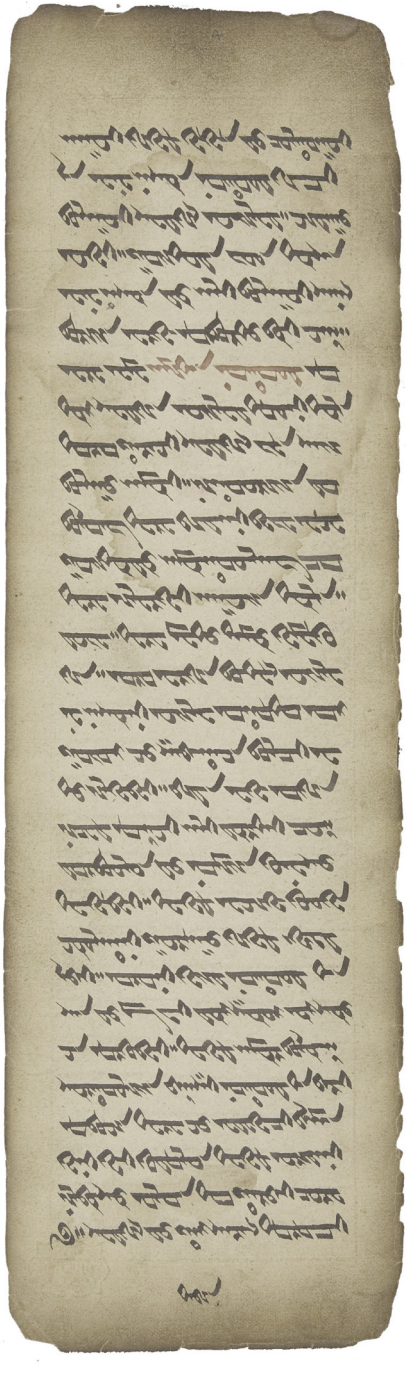
47b



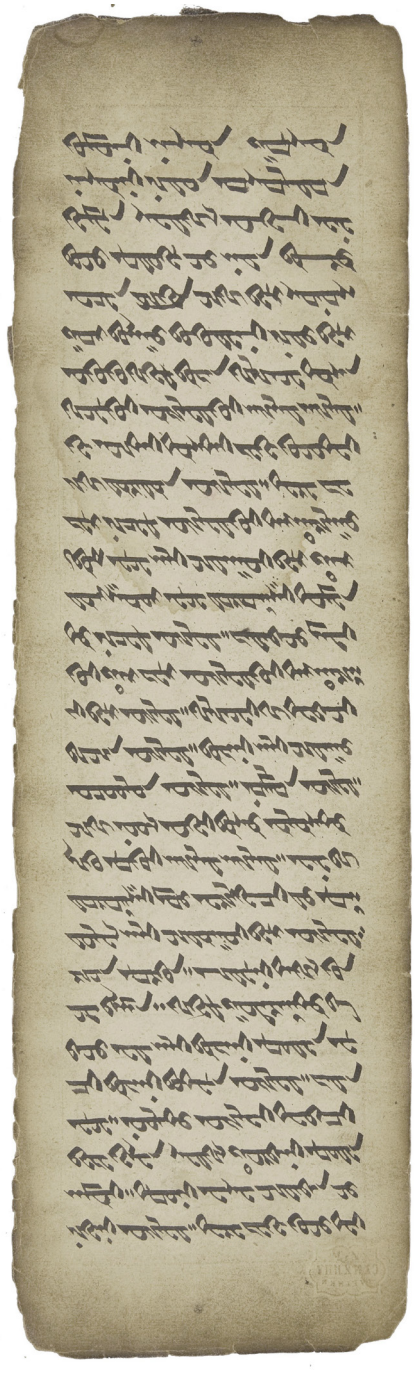
48a



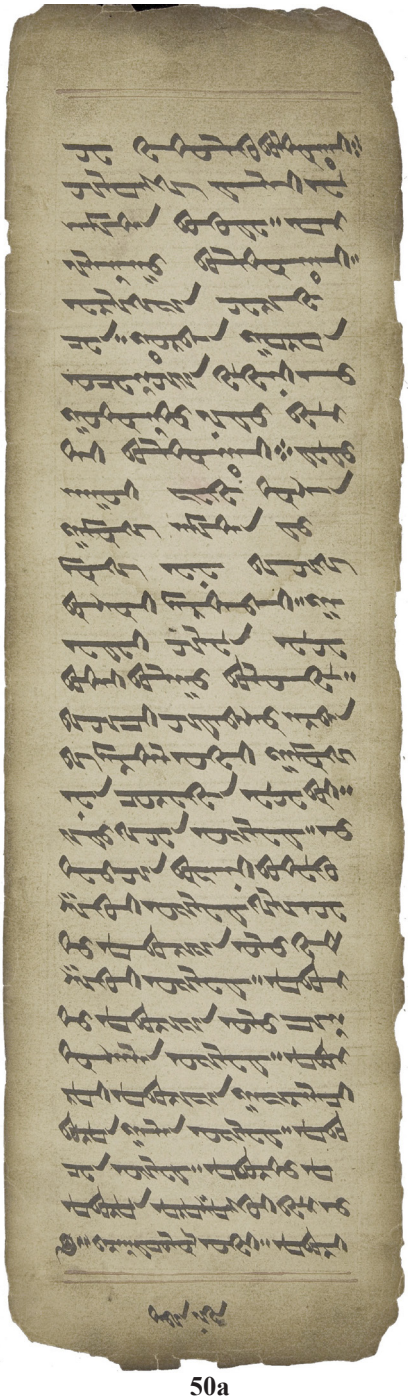
48b



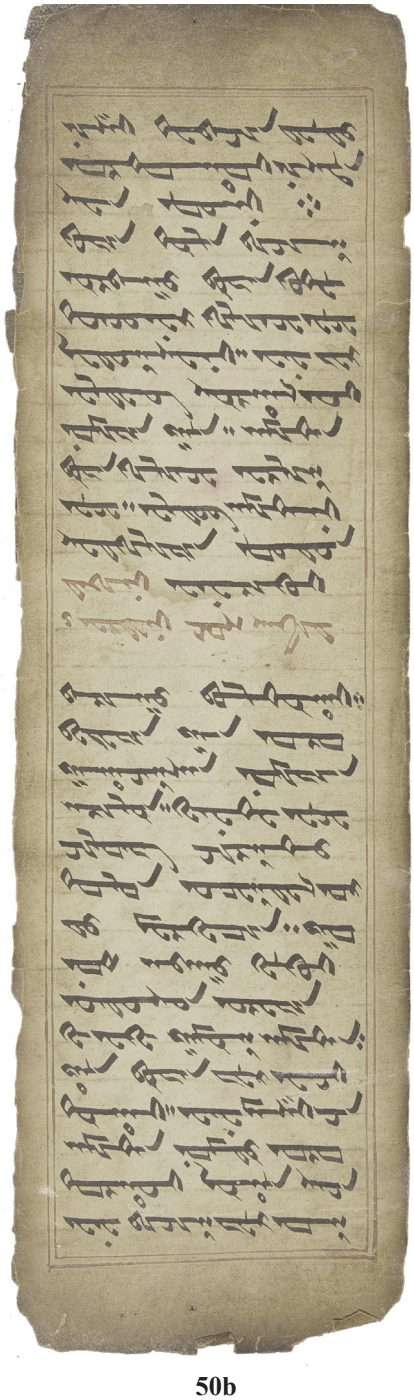
49a



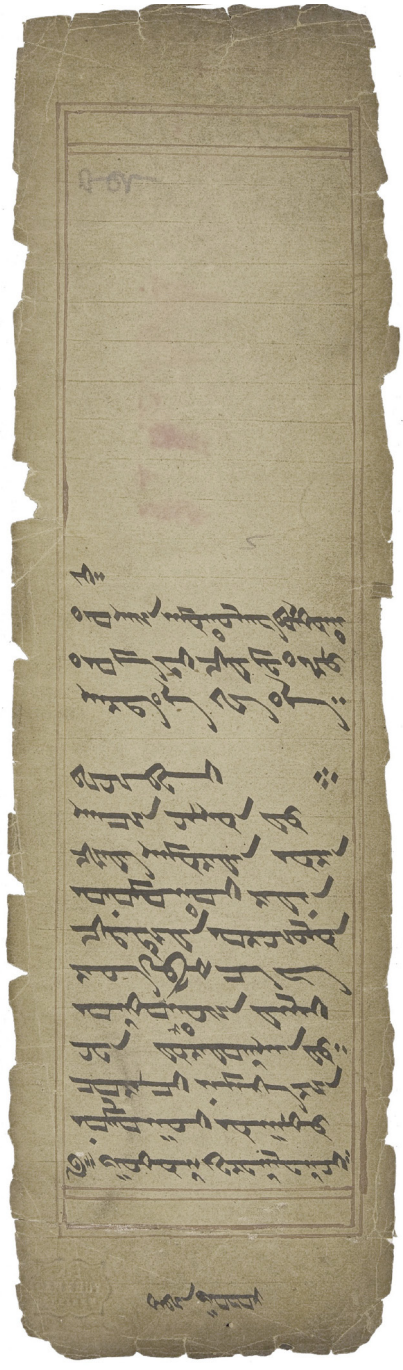
49b



50a



50b



51a

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Erliq Nomiyin xāni zakā orošiboi:

Личная коллекция **Л. Утнасун** (СУАР КНР)
Ойр. рукопись, 42 л., 41 × 11.2, 29–33 стк.,
китайская бумага, черная и красная тушь, калам.
[Erdemtu 2018: 17]

В транслитерации текста использованы следующие условные знаки:

Знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку.
Круглые скобки ( ) заключают в себе межстрочные вставки в тексте рукописи.
В угловые скобки < > заключены слова или графемы зачеркнутые в тексте рукописи.
Квадратные скобки [ ] заключают в себе слова или графему, пропущенную в тексте.
Слова, выделенные в рукописи красной тушью, в транслитерации подчеркнуты.

[**la**] **Erliq Nomiyin xāni zakā orošiboi::**

[**lb**] Oṁ ma ni padme huṁ:
Coqtu blama Ilaγun tögüsün üleqsen burxan:
dēdü nom kigēd xutuqtu xuvaraq-tu:
bida zurγān züyil amitan nasuda itigemüi:
mou üyile kilince tüyidker bugüdei arilγan soyir=xo**::**
gLing törökütü Čos skyid bi tomoruun uxān xoyor xaγa=caqsan caqtu zobolong boluq=san-ni yosun kigēd: buyan kilen=ce tusa xor bolxu: tamuyin oroni zanggi: Erliq Nomiyin xān zakā keleǰi ilgeqsen noγoudi: busudtu tusa bol=xuyin tula bičiq=tü bičīn üi=ledümüi: Čos skyid arban zur=γān xonoq ebeden: tölögü ü=zen ǰil maxamudiyin tōlolγo üyiledün em uun: tusatai kereq zaraq you üyiledbeči tusa bolul ügei kündüdün oduqsun-du: ödüge bi ükükü bayinam: bi šabγanca boluya ke=mēn sedkiküi-dü čü: ečige eke kigēd törkün noγoud e=se bolγoboi: baγa caqtu nige kütölbör abuba čü: bišilγaq=sani adaq yeke ügei: dēqši [**2a**] blama dēdü erdeni takiqsan yeke ügei: doroqši zurγān züyil amitan-du öqligü ögüq=sen čü yeke ügei: öbörö γur=ban öüdeni öüden-ēce bütēq=sen buyani ündüsün yeke čü ügei: blama surγāliyin baqši nige kedün-dü idē ögüqsen barildul=γā niǰēd bui: tere yambar tusa bolxu-ēce öbörö buyani ündü=sün yeke ügei: aya kūrökü: colotu učiriliyin kümüni beye olxu berkei-yi olōd iyimi boluqsan-inu buruu üyile üi=ledǰi: edügē gemšiǰi ükükü bayinai: edügē gemšibiči xoǰim=doǰi dousči: ǰil büri üker xoni xoriγād γučiγād alan üi=ledbei: kilince tede bügüdeyin bolbosuraqsan üre mini dēre irekü nada-ēce öbörö busu ken üürkü: mou zayātan-du törōd zobolong edlekü-ē=ce öbörö ügei: ede ečige küüken noγoud ču nada yeke buyan kekü ügei bui-za: ere ene edtü bariu yeke xaramtai süzüq ügeyin tula: yeke buyan kekü ügei bolboči ödüi činēn nigeni mini xoyino-ēce öq [**2b**] kemēye kemēn sedkiǰi: ta ečige küüken noγoud ende ire kemēgēd ögüülebei: edüge bi ene ebečin-ēce ülü tonilxu bolultai: mini gerēs ügeyin ecüs γurban üge öü=ni čingna: nada urda buyan xurāq=san buyan yeke ügei: olon kilence daširamdu xurābai: edügē mini buyani ündüsün-dü ed idēni γurbani nige xübii öq: mini giü kigēd šu=ru noγoudiyin dunduuri okin-du öq: dunduuri mini xoyino-ēce buyan-du öq: buyani ali üyiledküi-bēn kilince-lügē xolicoulul ügei buyan bolxui züqtü üyiled: ta ečige küüken bügüde čidaxulā nom üyilēd: töüni ese čidabači kilin=ce-ēce cērle: töüni ese üyiled=külē ükükü-dü nige gemšöüleng bolxu amui: yadabaču ene xoyor küböü nom üyiledküülen: nomiyin züq=tü ali odxui üyiledǰi irōküi irōl ab: ta ečige küüken busu noγoud čü kilinceyin züg-ēce cēr=le: buyani zügtü yekede kicēn üyiled: okin köböün noγoudi öbörö nayiǰinariyin γartu ülü zo=bōxui ama ab kemēqsen-dü: ere eyin kemēn: ediyin γurbani xübi čini xoyino-ēce ögūd bida

ečige küüken dörbön you idekü: gyü šuru erdeni okin öün-dü ökü kereqtei: [**3a**] bi ger barixui nige nayiǰinar ese abxulā: küüked ede üčüükeni tula ger bariǰi ülü čidaxu: čimadu buyan doroduulul ügei bi üi=ldüye: ödüi činēn üyiledüye kemēn ama abxu ügei kemēbei: ten=de mini sedkil-dü: ödügē öüni ögüülekēr bolōso buyan yeke kekü ügei amui: bi öbör-tü erke bui caqtu nomiyin züq-tü ökü ese medeqsen-dü gemšimüi: gyü šuru edeni niǰēd-ēce: blama surγāliyin baqši noγoudtu ese örgüqsen mi=ni <ene> metü nige bolxu ā: ene öbörö nige nayiǰinar abād: okin küböün bügüdei čü zobōn üi=ledkü amui örösōkü metü (kemēn) sed=kiged: sedkil zobonixu caqlaši üge=yi bolxuyin aγārtu toloγoi ergiǰi: bi γazar doro oroǰi odbo kemēn sedkiküi adaq bolboi: dēre-ēce olon kümün daruba kemēn sedkin yeke ayoul čü bolboi: töüni xoi=no yeke dalai dotoro činaqši ya=bun inaqši yabuxui üyiledǰi: dāraq=san beye cöböröütün delbereküyin činēn zobolong bolboi: basa töü=ni xoyino γazar delekei bügüdei γal-yēr düürči tüleküi doun (yekede) kürǰigineküi doutai badaraxui doto=ro: beye tüleǰi odbo kemēn sed=kiküi zobolong bolboi: basa töüni [**3b**] xoyino ulabalzan ulabalzaxu cayil=kilan cayilzan: γazar solixu metü bolun kürǰigineküi yeke doun čü bolun: tegēd you bese ülü sanuxu=yi amaraxu nigen bolboi: tegēd ö[ü]ni yambar boluqsani medel ügei bi geri=yin zabsariyin nige öncöqtü kürbe kemēn sedkiqdeküi-dü: toloγoi dēre tabun züyil önggütöi bambayin činēn nige gerel axui dotoro: o=lon gerel sacuran gerel büriyin zaxa=du: adali busu dolōn tolγōtoi zemseg öbörö axui kümüni beye=tei: nidü naran sarayin činēn telen: γartān adali busu olon mese bariǰi: ha ha huṁ huṁ: ala ala tusxa tusxa kemēküi dou mingγan kluyin dou dourisxaqsan-du: zürekēsü ayouxu sedkiši ügei bolboi: tere caqtu urida kütölbür abuqsan te=re blamayin zarliq-ēce:

gerel bügüde öböriyin gerel:
zali bügüde öböriyin zali:
dürsün bügüde öböriyin dürsün:
doun bügüdeöböriyin doun mün:
öböriyin sedkiliyin ö=böriyin ayalγu mün

kemēn zarliq bo=luqsan tere ene mün amui: ünēr [inaqši yabuxui üyiledǰi: daraqsan-du beye] bütüqsen ügei kemēn sedkimiqce: tede bügüdečü arilun ayouxu emē=kü čü amurlibai: tegēd mini öböri=yin orondu xaraqsan-du: nige yeke melekeyin ünür anggilaxui üküdül [**4a**] mini xubcasu-bēr bürküqsen bayim: okin küböün küükēd kigēd ayil xošō uruq bügüde ireǰi: zarim melekēyin üküdeliyin amandu ama kürgün: zarim γar-ēce bariǰi orilon uyilan axui-du: töünlügē saca kluyin minγan doun nige caqtu dourisxui kürǰigineküi (douni) činēn bolboi: tende öndögüni činēn ōri cusuni möndür oroǰi nada tusun deledüqsendü tesüši ü=gei zobolong bolboi: basa tede ui=laxui-bēn urxuyidu: kürǰigineküi doun kigēd möndür tasurabai: e=bezēküyičü amurliǰi odboi**::**

tegēd mini döü Itegel nom eyin kemēn: ödügē bida ene uyilaǰi souqsan-yēr ülü bolxu: yöüdkel üyiledkü=yi nige kümün ügei bögūsü ülü bol=xu: blama Badkar šabinartai xori γuči zalaxu kereqtei: zalaǰi üi=ledbür ungšiulun üyiledkülē sayin: [yeke] bišilγalči Nigüüleskü erdeni-du čü: egeči uridani tālan süzülü=deq bölügē: töüni zalaǰi ürgülǰi=yin üyiledbür-tü soulγan: «Tasuluqči očir» ungšixui nige kümü čü eri kemēqsen-dü: ere eyin kemēn: bun=buyin nige blama čü zalaya kemēbei: döü eyin kemēn: bu[m]budu egeči dura ü=gei ülü süzülüdeq bölügē: či ö=börōn ali dura-bēr üyiled: bi [**4b**] Padkar kigēd yeke bišilγalči-yi zalxā oduya kemēgēd odboi: (ači khrou skyos-tai ere xoyor ačilγa touǰi tarā abxā odbui:) ger=te zurγān balaγsun-du arbai bui töüni: ayil xošō noγoudtu γulir tatoulxa ilgebei: mini sedkildü: ede you kekü bui kereq zaraq kekü buyu: bi ödügē yerü ayouxu e=mēkü tere boluqsan-yēr ebečin e=degeǰi odbui: tödüi činēn tarā xāši [kereq] kümün-dü ögüqsen: inaqši dunduuri čü ülü ökü kemēn sed=kiküi xaram čü bolboi: bi üküǰi kemēkü sanā ese bolboi: yeke kü=böün tere nige ungšīčiyigi abči i=reǰi «gDodpa» ungšiulxā ögböi: takiliyin oron nom nēǰi «Itegel» ungšin axui-du: bi yeke bayasun sedkil amuγuulang-tai nigen bolboi: tende üdüši bolxoi-du: blama šabinar=tai xori düren kigēd yeke bišilγal=či Nigüüleskü erdeni ōdö bolǰi ireqsen-dü: bi blama-du mürgēd a=dis abuqsan-du ese adislibai: ene gegēn ourlaǰi: ene ende youn-du ōdö bolbo kemēqsen-dü: e=čige küüken tede čü you bese ese ögüülebei: bügüde nada ourl=aqsan ene youn bui kemēn sedkiǰi sedkil zobonixu-yin aγārtu souq=san-du: yeke bišilγalči blama mele=keyin üküdeliyin teriün-dü γār talbiǰi: «Itegel» yabuulun nom nomlon [**5a**] irōl ungšin: zabsār zabsār-tu

Čos skyid čimadu ükükü ke=mēkü tere boluqsan mün:
küüken ed idēn γurban terigüüten youn-du čü tačāl ügei:
čini öböriyin sünüsün töüni caγān ā buyu
caγān dusul bayid[a]ltai nigen-dü sedki=ǰi:
mini züreken-dü yöüdǰi nada=lā xamtu
Caqlaši ügei gereltü burxani tarālang-giyin oron
Sukavadi-du yabu: bida xoyor tende oduya

kemēn zarliq bolun axui-du: bi üküqsen ügei beye uridani-luγā adali bui: blama tere metü zarliq boluqsa-ni tulā oduya kemēn sedkiküi-dü: bi melekei-ēce čočin ayoudagiyin tula odči ese čidabai: blama pad kemēn zarliq boluqsan-du bayasun tālxu amuγuulang amuxu nigen bolboi: blamayin zarliq-ēce yöüdkel xoǰi=mdoǰi tomoroun uxān xoyor xaγa=caǰi dousči kemēn zarliq bolbo=yi**::**

Tegēd tede maxa arki γulir selte: blama šabinartai-du čuulγani kürdü örgün üyiledǰi: nada ese öqböi: yeke bišilγalči eyin kemēn: okin-du či öböriyin ekeyin idē=ni kišiq kürgü kemēn zarliq boluq=san-du okin nige γulir kigēd nige maxa

tabaq dotoro dürüǰi: nige cayitai xamtu melekeyin üküdeliyin [**5b**] deregede talbiγād: eke ayiladun so=yirxo kemēn ögüülen axui-du: mini sedkildü nada ögül ügei me=lekeyin üküdeliyin deregede talbiq=san ǰiqši-kü metü kemēn sedkiǰi: okin-du ourlan sedkil cökükü nigen bolboi: undāsun ölösüqsen caqlaši ügei bolboču tesči sou=bai: yeke bišilγalči töüni zarliq-ēce: maṇi terigüüten toqtōl mün buyu dou γarun olo ungšiǰi: γal dotoro mini idēni kišiq töün-(ēce) maxa γulir keseq tüleqsen-dü: idēn tedeni ünür töüni: bi ideqsen ouqsan metü adaq bolboi: ölösün undāsuqsan terečü amurlin arilǰi amuγuulang tögüsüqsen nigen bol=boi**::**

Tegēd blama baqši šabi noγoud čuulγani kürdü kigēd takiliyin idē dousād: üyiledbüriyin ungšilγā ungšiǰi soubai: Nigüüleskü er=deni blama sedkil teqši aγoulun bišilγaldu orošin soubai: nada tede bügüde kilinglen: idēni xübi čü ese ögüqsen-dü: beye sedkil caqlaši ügei zobonin: basa beye sed=kil orošil ügei: šobouni örböl=gü kei keyiskekü metü: činaqši kiyisken inaqši keyisken üyiledküyin aγārtu odō bi yaxulā sayin kemēn sedkin: gyü kigēd šuru edeni abči ilaγuq=sani oron-du kübüǰi oduya kemēn [**6a**] sedkibei: okin köböün bügü=de eke kemēn orilon uyilan axu=yi-du: basa nada ōri cusuni mön=dür oroǰi deledüqsen-dü: caqlaši ügei zobolong bolboi: basa uyilaxui-bēn uuraqsan-du: ōri cusuni möndür kigēd mingγan kluyin doun kürǰigenen kürǰigeneküyin činēn tere čü tasuraǰu odboi: basa busu üzeqdekü üzeqdel ori ügei atala: emēn ayouxu metü kigēd ayoultai angxarγa kigēd: sedkil kigēd γuyiban ebderen dayibalxu olon bolun: Padkar blama öüni dergede souxulā sayin bolumui: ene zarliq ubdisči müni tula nayiǰinar dergede ülü soulγaxu bol=xu kemēn sedkigēd: töüni xoyino daldalaǰi soun: ungšilγa ungšixu töüni čingnaǰi souqsan-du iröü sayixan bolbo: ayouxu emēkü ese amurlibai: basa yeke bišilγalčiyin dergede odxulā sayin bolbuu kemēn sedkiǰi oduqsan-du: töüni γadar dotor xalxalal ügei nigen niγour dör=bön γartai Nidü-bēr üzeqčiyin beye metü nigen-dü üzebei: zar=liq-ēce örösōkü metü kemēn zarliq bolun abai: sedkil nidalā il=γal ügei teqši činariyin aγārtu ǰölönö aγoulun üyiledbei: mini sedkil ayin emēn üyimekü tede [**6b**] amurliǰi amuγuulang bayasxulang caq=laši ügei bolboi: tere kedüi či=nēn öni boluqsani (ese) meden: tegēd sanal-yēr sanaǰi axuyi-du: tede zōqlour takil üyiledün oroširoi: nada basa uridu metü: melekeiyin üküdeliyin dergede xübi talbibai: yeke bišilγalči uridu metü mini idēni xübi γal-du tüleqsen-dü nada basa idekü uuxu üi=ledüqsen adaq bolboi**::**

Tegēd xorumxa nigen-du γadana nige kü=mün: Čos skyid či ende irē ke=mēn ögüüleqsen-du: üzekē o=duqsan-du: mini öböriyin ečige mün kemēkü nigen: či nadalā yabu üzüülkü nigen bui: tegēd ötör inaqši ilgeye kemēbei: mini sedkil-dü: gerte blama šabi olon souba=či: xamuq nada killingliǰi bayinam: ečige küüken ede čü nada idēni xübi čü ülü ögünei: ödügē nada erke čü ügei: ödügē bi γadaqši

γarči oduya kemēn sana=maqca: öbösün modun ese ur=γuqsan ɵ̄dö nakuu-du γō nige zamdu kürči dousči: emüne doroqši xaraqsan-du möri-tü kümün xorin ödür getülküyin tödüi buyu kemēn sedkeqdekü<u>i ulxung culxung</u> kigēd doboγur ügei yeke elesün küdɵ̄ üzüq= [**7a**] debei: töüni dunda dēqši doroqši xamiγā čü ülü urus=xui sumu xarbuxui turši örgün <u>usun melmerin</u> amui: töün-dü ni=gen gür axuyin örgū̄r čü sumu xarbuxuyin turši nigen bayim: ene talayin zügiyin oula talayin zab=sartu: sedkiši ügei nige yeke ab=xui balγad bayim: tende abči od=či tere kümün eyin kemēn: či inaqši irē kemēǰi oduqsan-du: tere balγadiyin dotoro kürbei: čimadu ende taniqdaxu ken bayinai üze kemēbei: bi tere gür-yēr odunai: tende ire kemēgēd od=boi: bi tanixu bui buyu kemēn sedkigēd balγadtu oduqsan-du: ere eme sedkiši ügei šorγol=ǰini öür nēqsen <u>metü amui: zarim</u>-inu xubcasun čü sayin maxani önggü čü sayin: zarim-inu xub=casun mou maxani önggü čü buuran ünesüni önggü metü amui: xamuq zoboboi kemēn čirai xaralan amui: zarim-inu uyilaǰi bayim: nada basa (ene) metü ülü ireküi buyu kemēn sed=kiǰü beye čičiren doqdolun küdölböi: basa oduqsan-du olon <u>kümün axuiyin dotoro</u>: mani üker=či Nom itegel orošin: nada sai=tur xarād: egeči ende kürči ire=büü kemēbei: mün či ende bui [**7b**] buyu kemēqsen-dü: mün zoboboi kemēbei: bi töün-ēce ene balγa=diyin nere youn genei: kümün e=de <u>zoboxu youn-du</u> zobobu: gür ööni cā odbuu: tende ken bui: namai tende ötör irē kemēn nige kümün ögüülebei: bi tende odu=ya kemēn sedkinei kemēqsen-dü: tere eyin kemēn: ene kümüni yer=tüncü-ēce nasu yöüdeqsen ü=küqsen amudu-yin zabsariyin zou=radu kemēkü mün: ende oroši<u>q</u>=son noγoud zarim nasuni kemǰī dousād: döčin yesün xonoq-ē=ce unaru buyan kigēd dolōn xo=nogiyin üyedü külēkü mün: zarim-inu nasuni kemǰī dousul ügei: üyiledči noγoud nere yasu endöü=reǰi abči ireqsen mün: arban ǰil arban tabun xorin γučin ǰil nasuni ǰiliyin tō doustala ilgeküi-dü külēn ende souxu mün: idēn xubcasun sayin sayin önggütöi tede: öböriyin uridu töröl-dü dēqši dēdü erdeni-dü takil örgüqsen: doroqši mou erilgeči-dü öqligü ögüqsen ki=gēd: <u>xoyino-ēce uruq sadun</u> xani nökür noγoud: ali duratai blamadu irɵ̄l zorixui: üyiledbür buya=ni ündüsü yeke dunda üčüüken γurbani bütēn: irɵ̄l-yēr belge= [**8a**] den üyiledüqsen-yēr xonoq büri zoun dabxur tümen dabxur ilöü bolun yeke ǰirγalangtai bo=luqsan mün: mou önggütöi noγoud-inu: öbörɵ̄n amidu-du buyan čü <u>ese üyiledün: xoyino</u>-ēce čü u=ruq sadun bui noγoud buyan üyile=dügči ügei boluqsan mün: üčüüken üyiledübečü zörixüi irɵ̄l-yēr belgedün ese üyiledči örgüǰin öüskeküi ese bütēqsen mün bolboču: ende öni uduqsani tula baraqdaǰi ügei bolboi: ödügē na=suni kemǰē dousād ene güriyin teretē: Nomiyin xān noyon nöküd bui <u>tende odči: buyan</u> kilince tōlon üyiledēd: urida buyan öbörɵ̄n üyiledüqsen kigēd: xoyino sadun buyan üyiledügsen noγoudi: dēqši toniluqsan kigēd öndür izourtan-du ilgeǰi bayinai: nöül-tü üyile üyiledüqsen kigēd sadun noγoud xoyino-ēce buyan üyiledüqči

ü=gei noγoudi: tülekü činaxu sedki=ši ügei zobolong edlöülün üi=ledüqči: nada čü yamāru bolxu ke=mēn sedkin ödür söüni ügei zo=boboi: ende bi urida ireqsen caqtu tende nige oduqsan-du: čini nasuni kemǰī ese dousuqsa-ni tula edügē irekü caq bolōd ö=düi xariǰi odči sou kemēqsen- [**8b**] dü ende bi souqsan bölügē: ödügē egeči čü odči Nomiyin xān no=yon nöküd you zarliq bolunai ü=ze: ödügē basa ende sou kemēn zarliq bolxulā ende ire kemēbei: tende bi tere üge sonosōd ayou=xu metü nigen bolboi: tende-ēce tere gürtü xaraǰi oduqsan-du: güriyin dēre töuni dēre nige kü=mü gedürgü unaγāǰi: dörbön gesöü dörbön zügtü teleqsen dēre: nomiyin debter balγasu dabxurlaq=sani činēn-yēr darun: aman-du bucalaγaqsan širemü kiǰi bayim: ten=de bi tere kümün-ēce ene gem you üyiledüqsen bui kemēn asaγuq=san-du: ene kümün kümüni orondu axui caqtu: kümüni ed xulaqči o=lo idebečü: xulaγuqsan ügei nom tebčisü kemēn ögüülen andaγār ideqseni zasaq mün: širemün u=su cudxuxu ene čü xulaγuqsan idē ideqseni zasaq mün: ami tasuluqsani zasagi xoyino zasaq=laxu bui kemēbei: tegēd namai irē kemēǰi oduqsan-du: činadu töü=ni nige yeke kürēgiyin dotoro: nige yeke altan širē dēre: Erlig nomi=yin xān (mün) kemēkü: šara önggütöi xo=yor γar teqši aγoulaqsan γariyin belge üyiledüqsen terigüün-dü usnirtai bad-dara zuruqtai nom= [**9a**] tu debel ümüsüqsen: kib küšigü kigēd torγon blari takil öbörö olon züyil bayiγoulaqsan amui: töüni baroun etegēd ükür tolγōtoi nige erlig toli barin: zöün etegēd sarbečin toloγōtoi nige erlig urtu čingnöür barin: emüne küderi toloγōtoi nigen bi=čiq bariǰi soubai: basa busu tol=γoi öbörö dürsütei zarudasun üyileči erliq: ama angγayin soyō irzān: nidün nara sarayin činēn teleqsen ayoultai zemseqtei: γartān ǰida kigēd ildü numu su=mu kigēd süke: čabčuur kigēd γoxo: kīrō̄ kigēd aluxa calma kigēd soγō: čimküür terigüüten caqlaši ügei mese bariǰi: tus=xa tusxa ala ala kemēn ögüülen: iskürün üyiledün ha ha kigēd huṁ-giyin inēdüni dou dou[ri]s=xan döülin güyin üzemeqce sed=kiši ügei ayoultai ayouxu metü noγoudiyin emüne: ere eme γur=ban zoun kümün axui-du: buyan kilinceyin ilγal ilaγaǰi bayim: tedeni dotoro-ēce: üsütei zangči kigēd išigei xoyori ü=müsüqsen šüdün ile γaruqsan kü=kü önggütöi öndür beyetei kümün: γartān erke barin maṇi ungšixui nigen-ēce: Nomiyin xān asuγun [**9b**] üyiledbei:

ǰe či kümüni o=ron-du axui caqtu:
dēqši burxan bolxu buyani ündüsü:
nuuca tarniyin gün abišiq kütöl=bür nom γurbani abun:
beye bur=xan-(du) bišilγan üge tarnidu üngšin:

öböriyin sedkildü öbörō̄n xaraǰi
endöürel ügei öböriyin niγourtu öbörō̄n zolγon:
en=döüreliyin üzüqdeli ünēr ügei-dü onoqson-inu
burxan bolxui ündüsün mün: yamāru uüyiledüqsen bui ögüülen üi=led:

basa

dēdü γurban erdeni-yi takixu
dēdü nom bičikü ungšixui:
xuvaraq-tu barica i=dē örgükü:
ečige ekeyin ači xariulxu:

ügei yadou-du öqli=gü ökü:
cekem aldar ese xal=daqsan
zorixui irōküi-ber bel=geden üyiledkü:
amitani ali ibē=kü alaxu-ēce tonilγon üyiledüq=sen:

öbörö kümü yekede ezelen üyiledči
beye kelen sedkiliyin öüden-ēce:
küči ügei amitan noγoudtu tusa bolxu-yi
buyan üyiledküüleqsen noγoud-inu:

ašida töröliyin üyedü dēqši γarun odxu:
axui učirtu teng=geri kümüni
amuγuulang ači üre olxui ündüsün mün: yamāru üi=ledüqsen bui ögüülen üyiled:

[**10a**] basa

beyeyin tüyidker arilγa=xui arγa
oro erigeküi ergin üyiledüqsen: čilen axui üi=ledǰi:
nomiyin zügtü beyeyin xatuuǰil
(či) you üyiledüqsen bui buyu ögüülen üyiled:

basa

tamu birid adousuni orondu
zobo=long edleküi ündüsun:
yeke kü=cütei nüül kilincetei üyile:
beye öüskeqsen ečige ekei ala=xu:

sedkil öüskeqsen blama sur=γāliyin baqši-yi xorōxu:
xuvaragi=yin xaγacal üyiledüqsen terigüü=ten
tabun zabsar ügeyigi üyiledüq=sen bui buyu:

basa

sayitur amilan orošiulxui tögüsüqsen suburγa ebdeqsen:
surxui xuvaragi[1] alaq=san:
sedkil onιγon šütüqseni on=toγodolxui terigüüten
šidar tabuni üyiledüqsen bui buyu ögüü=len üyiled:

[1] **Calm D 15**: šarvaqgi

basa

nuuca tarniyin abišiq kötölbör abuqsan blama-du:
beye kelen sedkil-dü xor üi=ledči tangγaraq
buuroulun üyile=düqsen bui buyu ögüülen üyiled:

basa

blama surγāliyn baqši kigēd
amaraq nö=köriyin sedkil xudxuqsan:
buruu-du uzeyi tangγaraq buuraqsan
bui buyu ögüülen üyiled:

basa

gem üge=yigi zobōn üyiledüqsen:
bükü oro ergiqči nom üyiledüqči ere eme noγoudi
bulāxu tonoxu nančixu [**10b**] gübšikü üyiledüqsen
yeke kü=čütei gem üyiledüqsen kigēd:

beyeyin öüden-ēce ese ögüq=seni abuqsan: ami tasuluqsan
küsel-yēr buruu üyiledüqsen: keleni öüden-ēce xudal olkin
šü=rüün üge calγani üge: sedkiliyin öüden-ēce xomoγolzoxui sedkil
xortu sedkil buruu üzel terigüüten arban nüül üyiledüq=sen:

basa

nuuca tarniyin nomdu ülü süzülen buruu üzel töröq=sön:
yeke külgüni budγaliqtu son=ǰil üyiledüqsen:
nom üyiledüq=či noγoudiyin idēni xübi xān
xor bolxui üyile üyiledüqsen bui buyu nuul ügei ögüülen üi=led:

kemēn zarliq boluqsan-du: tere kümün eyin kemēn: ayā ai=lād: bi aoγa küčün yekedeqsen Buyan kücütei kemēkü tere mün: bi nomiyin züqtü süzüq yeke: ǰilγa ügei noγoudtu örösōnggüi=tei: üčüüken-ēce maṇi ungši=daq nige kümün mün: bande boluya kemēn sedkibečü ečige eke kigēd uruq nuγoud ese bolγoulbai: gergei abun üyiledbečü: amitani tu=sayin tula blama ken ōdö bolbočü: uqtan üdüšikü: tusalaxu üyile üi=ledün čixula kündüleliyin barildul=γa ali čidaxui üyiledün: abi= [**11a**] šiq kütölbör nom γurbani olo abubai: sedkildü üzeküi bišilγal bišilγaxui colo ese bol=boi: Zoudu zula örgüküi xo=yor xabtasun cai öqči ilgebe=yi: keyidiyin ayimaq noγoudtu čü mangza üčüüken örgüböi: oulayin kündōdü souqči bütēl üyiledüqči yeke bišilγači nigen-dü: xorin ǰiliyin bütēliyin küne=se örgübei: ōdö bolxu-yi caq=tu nige xubcasu örgüǰi zörixu-yi irōl abulai: «Sayin γalbiyin» suduriyin ayimaq bosxoǰi nige mingγan ungšixuyin baricadu: nige lang kigēd nige cen alta nige möri xoyor xabtasun cai noγoudi örgüǰi: [zörixui] irōl sayitur abun taki=xui blamai čü bayasxan üyiledü=lei: ečige

eke xoyori čü kün=dülen tusalaxui sayitur üyiled=bei: üküqsen xoyino buyani ün=düsü öböriyin züq-ēce gemšikü ügei kümün ülü eleqleküi üyi=ledbei: nada inaqši čü dayisun ügeyin tula: činaqši ken-dü čü xor üyiledüqsen ügei: xula=xu [kēkü] bulāxu dayilaxu γurbani čü üyiledüqsen ügei: bi öbörön arban γurba nasulaqsan-ēce en=de iretele: ödür büri Maṇdǰuširi-yi niǰēd ungšin maṇi nijēd [**11b**] tüme tasural ügei ungšibai: maṇi duraduqči nige blama ōdö boluq=san-du: xayinuq-tu kürküi nigen gyü örgüǰi irōküi bičiq bičiǰi ö[r]gülei: buyan tede bui: kilince=yin züqtü üyiledüqsen [mini] olon amitani alaqasan maxa idebei: bi öbörōn ami tasuluqsan ügei: mini buyan kilince üyiledüqsen yosun tere metü bui: töüni yo=sōr nigüüleskü-bēr barin soyir=xo kemēqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce öüni ögüülekü tere ünen buyu xudal bui bičiq kigēd toli-du üze kemēn zarliq boluq=san-du: ükür tolоγoyitoi kigēd sar-bečin tolоγoyitoi [xoyor] üzen üi=ledüqsen-dü: edügē buyani züq=tü üyiledüqsen-dü: küüken caq=tān čilen axuyigi xoyor kigēd nige debskertu-yi γurba saki=ǰi: tōlon ese üyiledüqsen ma=ṇi čü olo ungšiǰi busu öüni ögüüleqsen (metü ünen) amui: kilincedü ene γurban kümün nige yeke sarluq car xulaqči: ken alaxui šo orkiqson-du: ene šo üčüüken bolǰi alāči bolǰi alāǰi kemēn ögüüleqsendü: oqtoryui-ēce nige caγān kümün ireǰi: ene kümün caqlašī ügei buyani üyile üyiledüqsen sedki=ši ügei: kilinceyin züq üyiledüq= [**12a**] sen diliyin činēn čü ügei: <ügei:> burxani tarālanggiyin oron-du ilgeküi mün: tenggeri kümüni a=muγuulang ači üreyin tödüi-dü čü ülü barixu: ene töröldü xu=rāqsan buyani kemǰī ene mün kemēn: caγān čilou yeke geriyin činēn obōlon üyiledbei: basa nige xa=ra kümün ireǰi: ene kümün caq=laši ügei töröliyin üyedü xu=rāqsan kilince olon bui: kümün teng=geriyin amuγuulang ači üre bayiγa: tamu-ēce busu odxu γazar ügei: ene nasun-du xurāqsan kilince ene mün kemēn: xara čilou šin=ǰi döüreng obōlon üyiledbei: tegēd xara caγān xoyor čilou olon cōni čingnöür-tü čingnen üyiledüqsen-dü: buyan kün=dü bolun kiri čü yeke: kilince könggün tō čü cōn bolboi: buyani küčü-bēr kilince arilǰi dousči kemēn ögüülüqsen-dü Nomiyin xān-ni zarliq-ēce:

aya či kü=müni beye oluqsan-du tusatai üyiledǰi:
buyan tusatai nigen-ēce nigeni yeke küčütei üyiledǰi:
čuulγani xurāqsan-yēr amuγuulang-gi olxu kemēkü mün:
tenggeriyin be=ye-ēce kümüni beye dēreyin tula:
nige učiraltai bayani [kümüni] köböün-dü tö=rōd:
nomiyin mörtü oroǰi: dēq= [**12b**] ši ašida γarxui-du ilgeye

kemēn zarliq bolun: ödügē či šara erēn zam öügēr od kemēn zar=liq bolboi: tere kümün eyin kemēn:

kümüni oroni yertüncüdü odxu kümün bui bögōsü:
buyan-du kicēn üyiled kilince-ēce cērlen üi=led:

mou zayātani zobolong-ēce tonilun: dēqši toniluqsan kigēd
öndür izour-tandu odunai ke=mēn ögüüle kemēbei**:: : ::**

Om ma ni pad mē huṁ::
basa nigen kümün-ēce asuγun üyiledüqsen-dü: tere eyin kemēn: bi ene metü bu=yan kilincei niqta tōloxu ilete irekü ese medeqseni tula: ed idēn čü aman-du zöb-ēce öbö=rö ügei kigēd: mini nayiǰinar čü süzüq ücüüken bolun: γazariyin kebeyin alba ökü töün-ēce busu: öqligü yeke ögüqsen ügei: bi öböriyin beye kelen sedkil γur=bani öüden-ēce buyan bütēǰi e=se čidabai: bi öbörtü erke bui caqtu: blama-ēce nasuni abišiq ni=gen-ēce busu ese abubai: o=ro ergīči öüde deledüqsendü: nayiǰinar teqši buyani ese ögüül=bei: kilincedü xori düren zaγa=su alabai: gerte šobuu γaxai yamā xoni xori düre alabai: mou nökü=riyin erkēr (üyile)-ēce xaγacaqsan ere [**13a**] eme xoyori dayilan bulān üi=ledbei: edügē bi gemšiküi-dü xo=ǰimdoǰi kemēn: ebciübēn dele=dün uyilaǰi čičiren γuyiban a=xui-du: mese bariqsan erliq noγoud: aman-ēce hā hā hūṁ hūṁ kigēd: is=kirün xayikerǰi döülin xarālan üi=ledküi-dü: bi čü zürekesen a[yi]xui caqlaši ügei bolboi: tegēd Nomiyin xāni zarliq-ēce: edügē öüni ögüü=leküi yosōr bolbosu buyan yeke ügei: kilince tede bügüde-ēce ö=börö ügei-inu ünen buyu üze ke=mēn zarliq boluqsan-du: uridu me=tü toli kigēd bičiqtü üzēd ü=zēǰi tere eyin kemēn: ha hā te=den-ēce öbörö kilince ügei bolxu=la aran aldar-tu bolxu: onco zaγa=su alaqasan tōloǰi bolxu buyu či öbörōn ene bičiqtü üze: šobuu γaxai yamā xoni olo bariǰi alaq=san: xorin yesün šobuu: yeke baγa tabin γaxai: döčin γurban xoni: balang kigēd sarluq car ǰi=ran alaqsan-yēn üze: oula-du ōši tosxoǰi gürōsü angnaxui caqtu: xoroxoi šoroγolǰi tüleq=seni tō arbayin tō-ēce olon öüni üze: süzeqtei oro ergikē yabuqči uluši: ta dör=bön kümün neyileǰi čidaxui no=γoudi dayilan bulān üyiledbei: ülü čidaxu [**13b**] noγoud-ēce xulaqči abuqsan noγou=di-yēn: či öbörōn bičiq kigēd toli öün-dü üze kemēqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce:

aya či [buyani] čuulγāni ese xuraqsan
mou zayā=tani nigen mün amui:
ene nasuni i=dēn xubcasuni tula
ašidayin tö=röliyin üyedü zoboxu mou üi=le
ene metü xurān čidaxui ögi=röqsön züreketei čini metü bol=xu ā:

öböri öbörōn örösōn ese üzeǰi:
edügē ene tabun zab=sar ügei kigēd
töün-lügē šidar tabuni činēn ese üyiledǰi:
ami=tani alaqasn töün-ēce oro ergi=qči kigēd
nom üyiledüqči noγoudi dayilan bulāqsan kigēd
xor üi=ledüqsen töüni gem yekeyin tula:

edügē öüni basa ükün basa ede=gekü̈i tamu xara kimzātu:
(xurān ebdeqči nayiman xaluun) tamu kigēd:
nayiman küyitön tamu noγoudiyin do=toro abči od:
kilincetü idē kigēd bulāqsan idē iden üyile=düqsen-dü:
aman-du ulabur γal kigēd bucalγasan širemü uulγuu=lun üyiled:

kemēn zarliq boluq=san-du: nige caγān kümün ireǰi: [ene] öndür izourtai-ēce busu tamudu odxui üyile you üyiled=be: ene töroliyin buyani tō [ene] mün kemēn: šinǰi döüreng-giyin činēn caγān čilou obōlon üyiledbei: [**14a**] basa nige xara kümün ireǰi: e=ne terigüü ügei töröliyin üye-ē=ce nüül kilincetei üyile xurāq=san sedkiši ügei ögüüleǰi ülü bolxu: ene nasun-du xuraqsan [kilinceyin] tō ene mün kemēn: xara čilou ou=layin činēn obōlod: ene kümün ayous tamu-ēce busu odxu γazar ügei kemēn ögüüleqsendü: zarim erliq küzöündü arγamǰi uyaǰi: zarim züreken-ēce degēbēr degēleǰi: nige dörbölǰin tömör balγasun doto=ro oroulaxui-du: tende tere eyin kemēn:

kümüni oroni yertüncüdü odxu [kümün] bui bögūsü:
kümün noγoudtu mini metü kilincetü üyile bu üyiled:
zobolong-ēce tonilxu caq ügei amui kemēn ögüüle kemēbei**:: : ::**

Om maṇi pad me huṁ: basa emi=yin tulum üürüqsen nige bandibür kümün-ēce uridu metü asaγun üi=ledüqsen-dü: tere eyin kemēn: bi kümüni orondu nige emči mün: γartu čü ed aldar-tu bui kigēd: buyan kilinceyin üyileyin tusa xori čü sonosun medeqseni tula: buyani züqtü «Tasuluqči očir» alta-bēr nige bosxon töüni mingγan ungšixui kigēd zou ungšixui ilöüšiq ungšin bičēči ungšīči xoyortu: sarluq ünē car xoyor doulγa kigēd [nige] ildü nige isegei zurγān acā arbai ör=[**14b**] güböi: büküni uxaxuyin üyiledbür tabun zou ungšiqsani baricadu: xoyor xuyaq γurban möri arban dolōn sar=luq car xoyor tarālang noγoudi örgüǰi zorixui irōl abubai: basa busu üyile-ēce xaγacaqsan ere eme kümün öüdendü ken ireqsen-dü teq=ši buyan ese ögüqsön ügei: bi ö=böriyin amār ödür büri «Mandǰuširiyin nama sangγadi» niǰēd tasural ügei ung=šibei: «[Bazar] bhadārana» kigēd «Dara eke» xoyor čü amabēr olo ungšibai: ali keni ilaγal ügei: emči öüni öü=den-ēce inaqši ed idē barica ali ö[r]güqsen-ēce busu: abxui idekü̈i küseǰi xobdoqloqson ügei: olon amitan-du tuslaǰi üyiledbei: ebeči=tei bui kemēǰi uriyālǰi kümün i=rekü̈i-dü: bi edügē tusalaǰi čida=nai üküülül ügei ötör tusalxulā bolxu asaqǰi kemēn sedkikü̈i sayin sedkil üyiledbei: em buruu üyiled=bür buru üyiledüqsen ügei: xoi=no eme küböün tede buyan yekede üi=ledkü̈i bui: kilincedü öbörōn ami tasu=luqsan ügei: oročilong-du orošiq=soni tula gerte adousu ara olon alaqsan bui kemēqsen-dü: urida metü toli kigēd bičiq-tü üzēd: buyani züq tere ünen amui: kilinceyin züq-tü čini töröl gǰodtar ebedün: čima=du töüni ebeči üzüülüqsen-dü: [**15a**] töüni bayan e[d]tei [kemēǰi] töüni či üze yadaǰi: či

ebečin-dü buruu em ögün: töüni nayiman sara ebed=keǰi ed noγoudi baroulun üi=ledbei: tegēd edegēküi em öq=či ese üküqseni tödüi-dü e=degēǰi: barica-du nige sayin xuyaq ideǰi: ebeči öüni urtu boluq=san zasaq čimadu bui öböriyin ger=te ükür xoni zoun dalan tabu alaǰi: kemēqsen-dü: basa uridu metü caγān xara čilou tōloqson=du: caγān aran olon bolun: čing=nöür-tü čingneqsen-dü: buyan olon bolboči kilinceyin kündü yeke amui kemēqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce: ǰe či ebedüqsen töüni buruu yasaqsan töüni ese üyiled=külē: kümün tenggeriyin nige beye ol=xu aqsanǰi: edügē öüni bucalma xortu nour dotoro abči od: em buruu ögüqseni gem-yēr: amandu bucalma xortu usu ürgülǰide uulγan üyiled: beyedü mingγan tö=mör xadāsu xada: töügübēr tüyid=ker arilun buyan kündü kilince küng=gün bolxoyidu: dēqši ilgeye kemēn zarliq bolun axui-du: erliq noγoud degēbēr züreken-ēce degēleǰi: ala ala tusxa tusxa kemēgēd abči od=xui-du: tere kümün eyin kemēn:

aya kümüni oroni yertüncüdü od= [**15b**] xu kümün bui bögūsü:
emči noγoud=tu em buruu kigēd üyiledbür buruu bu üyiled:
kilince kigēd bolbosuraq=san ači üre yeke
ene metü üürkü bolxu amui: kemēn ögüüle kemēgēd odboi**:: : ::**

Om maṇi pad me huṁ**::**

basa kükü išegei ümüsüqsen nigen kümün-ē=ce asuγun üyiledüqsendü: tere e=yin kemēn: mini ečige töün-dü nada-ēce busu küböün ügei bolun: eči=ge tere eyin kemēn: mini γaqca kü=böün öündü nayiǰinar sayin ečigeyin nige oki abxu keregtei kemēgēd: Dēdü buyani nige oki abuqsan-du: toqtōl ügei ebdereldün üyiledüq=sen-dü: ükür xoni xoyor zou dü=ren bui töüni yekengki keröüliyin züqtü ügei bolboi: emeyin törkü=ni xoyor balγasun-du bi γal talbiq=san-du: ükür xayinuq xoni yamān mö=rin selte dalan tabun tülüqdübei: bi öüden-dü külēǰi kümün no=γoud dutāǰi ireküyidü sumu xar=buǰi ere eme xoyor kümü alabai: töüni xoyino zöblöl zokiloduǰi busu nige nayiǰinar abuqsan-du: ed yeke olon boluqsan-du: uruq no=γoud čü ögüqsen-yēr uridani-luγā adali bolboi: bi kilince tödüi činēn üyiledbe kemēn sedkiǰi sana zobonin: edügē kilince arilγaxui arγa you üi= [**16a**] ledkülē sayin bolbo kemēn sedki=ǰi: olon blama-ēce asaγuqsan-du: zarim blama eyin kemēn: abišiq kütölbür abād bišilγaldu orošixula arilxu kemēbei: zarim eyin kemēn: oro ergin üyiledkülē arilxu kemē=bei: zarim eyin kemēn: Yeke nigüülesüq=čiyin nomiyin (züyil) öüni ači tusa yekeyin tula: šidar axui kigēd čilen axui=gi sakin maṇi dungšuur ungšiǰi čidaxula kilince arilxu kemēbei: za=rim eyin kemēn:«Amurlingγui doq=šini üyiledbür» xamtu «Xangγal namančil=xuyigi» zou ungšixula arilxu kemē=bei: zarim eyin kemēn: maṇi dura=dun üyiledüqči kigēd yeke bišil=γalči olondu barica idēni takil üyiledkülē arilxu kemēqsen-dü: mini öböriyin sedkildü:

nijēd züyil üi=ledüqsen-yēr [kilince] arilxu ügei buyiza: tedeni zarliq boluqsan noγoudi ni=ǰēd züyil üyiledkü kereqtei ke=mēn sedkīd: ken-dü čü medöülül ügei γuyirinči metü bolǰi yabuǰi: dēqši dabāni dēdüyin Dingri-ēce doroqši: dorodu Kamiyin kToqtu kürtele odči: asaraxui erdemiyin aγui oula šütēn γurban kigēd: adistidtei blama suryuuliyin baqši yeke neretei noγoudtu zolγoǰi: kilincebēn noul ügei nada ülemǰi [kilince] ene metü bui bi mou zayātani nige [**16b**] kümün mün: tüqšin gemšin namunčilamu=yi kemēn: yeke dou γarči uyilǰi namančilan üyiledbei: mörgükü ergikü terigüüteni barildulγa ali yeke bol=xu üyiledbei: xoyor ǰil boluqsan xoyino bi öböriyin γazartu kürbei: tegēd yeke bišilγači nige blama-ēce abišiq kütölbür abād bišilγaqsan-yēr sedkil todorxoi uxaxui xō=sun γurbani mün činartu: blamayin ya=māru surγaqsan metü bišilγabai: čilen axuyigi duraduqči nige blama ōdö boluqsani dergede odči**::** nige ǰil büküli čilen axuyigi zou sakibai: sayin caqtu čilen axui šidar axui=gi neyilöülün xoyor [zou] sakin: maṇi ö=dür büri kicēǰi ungšiqsan-yēr: nai=man saya bolboi: «*gǰodpa*» kigēd «Bo=dhi sadv-yin unal namančilxui» xoyor altan-yēr bičīd: niǰēd mingγan ung=šiulun üyiledǰi: idē barica čü olo öqböi: xoučini nige blama-du: «Amurlingγui doqšini üyiledbür xamtu xangγal namančilxui» xoyor zou ungšiu=luqsani baricadu: nige sayin möri xai=nuq ünetei nige gyü: nige büküli tor=γotoi γurban barica örgübei: maṇi duradun üyiledüqči kigēd zügiyin yeke bišilγalči nige ödöriyin γazar[-ēce] inaqši ōdö boluqči noγoudtu: bari=ca idēni takil ali čidaxui-bēr barildulγa niǰēd üyiledün: namančilan [**17a**] zörixui irōl abubai: zarliq ubadisči nige blama-du čü barica oroloxuyin tödüi nige örgüböi: nada sedkileyin niγour taniuluqči blama tere ürgülǰi oulayin aγui-du soudaq nigen mün: töün-dü kündü=len durašixui kigēd süzülün tāla=xui üyiledbei: maxan tosun [γulir] xoli(q)=son tosu γurban kigēd γulir xub=casu terigüüteni: bi ende kezē irekü kürtele kinan kicēǰi örgü=bei: tere nigüülesün örösōn čü üyiledbei: kilince ariluqsan belge čü olon bolboi: edügē ta kilince ariluqsan ese ariluqsani üzen üi=led: ese arilbaču gemšikü ügei üi=ledüqsen bui: kemēqsen-dü Nomi=yin xāni zarliq-(ēce):

kilince üyiledüq=či olon bolboi:
namančilan üyiledüq=čin cōn:
aya či čidamaγai üyile üyiledči:
kilince üyiledüqsen-dü erdem ügei:
namančilan üyiledkülē kilince arilxui erdem bui:

dörbön küčün büyini öüden-ēce namančilan üyiledkülē:
tabun zabsar ügei üi=ledüqsen čü arilxu mün:
čini naman=čilxuyin yosun töündü
dörbön kü=čün büridüqseni tula: kilince aril=ǰi:

oro erigükü kigēd šidar axu čilen axuyigi sakixulā
beyebēr xatou=ǰil üyiledüqsen müni tula: beye=yin töüdkēr arilxu mün:
kelen-yēr [**17b**] «Itegel» yabuulun maṇi ungšiqsan-yēr: keleni tüyidkēr arilxu mün:
sedkil-yēr öüskel töüskel xošlon üi=ledkü udxa bišilγaqsan-yēr: sed=[ki]liyin tüyidker arilxu mün:

či kilince tödüi činēn üyiledül ügei atala: buyan tödui činēn üyiledüq=sen:
učira barilduqsadtu tustai amitani uduridun čidaxu nigen bol=xu mün:
ende-ēce busu töröl zab=saral ügei kümün-ēce kümün damǰiǰi: nuuca tarniyin üyiledbür-tü
sonos=xu sedkikü bišilγaxu γurbani üyile=dēd: dörbön töröliyin ecüstü burxan bolxu boluyu:

edügē šara zam ene tenggeri kümüni mör mün töüger od: kemēn zarliq boluqsan-du: tere kümün bayasun kesün üyiledǰi odboi: tere kümün eyin kemēn:

aya kümüni oroni yertüncüdü odxu kümün bui bögūsü:
kilincetei kümün noγoud mini metü
kilince namančilxu bōxui üyiled: buyandu kinan kicēn üyiled:
kilince arilād öndür i=zöürtu odxu amui kemēn ögüüle kemēbei**:: : ::**

Om maṇi pad me huṁ**::**

basa bös=tüyin zemeseq ümüsüqsen nige yoγa=ǰari-ēce asaγun üyiledüqsen-dü: bös-tü tere eyin kemēn: bi gCang xalaxai eken γoliyin bös-tü Biliq [**18a**] očir kemēkü nigen mün: bi učüü=ken-ēce nomiyin öüden-dü oroǰi: belge činariyin surun üyiledküi sai=tur surbai: tegēd blama erdemiyin dalai-ēce niγouca tarniyin abišiq kütölbür nom γurbani abād: angxarγana abxu-bēr debesker-tü buulγan üi=ledüqsen nigen mün: amitani tusa čü nige kedü üyiledün: ed idē xurān talbixui üyiledüqsen ügei: učüüken üyiledbečü takil öqligü üyiledüqsen-ēce öbörö: nomiyin gem xurāqsan ügei kemēqsen-dü: ükür toloγoi-toi kigēd sarbečin toloγoi-toi xoyor: zayāni toli kigēd bičiq-tü üzēd tere xoyor eyin kemēn: hā ha kilince ese xu=rāqsan kümün čini metü nigen mün bol=xu ünen buyu: urida či belge či=nar xāši kereq nige surun: tegēd bla=ma Erdemiyin dalai-ēce abišiq kütöl=bür nom γurbani abči: či blamayin okini xourci tačāngγui edlün: čindani basa mekeleǰi tačīngγui ed=lebei: blamayin zōqloxui noγoudi tere eke okin xoyor čimadu ögün: blama-luγā adali ideqsen-dü töüni ayiladād: čindan eke okin xoyori dongγodun üyiledüqsen-dü: tere xoyor uyilan üyiledǰi: či eyin ke=mēn: ečige čima-ēce nom sonosuqsan-du: inaqši mou üge ene metu sonos= [**18b**] bo kemēgēd: čilou bariǰi blamayin beye deldün üyiledküi zabdubai: zarligi buruu bariǰi mou üge ö=güülebei: sedkildü xor sedkiǰi sed=kil xudxubai: beye kelen sedkiliyin tangγariq buurxui či üyiledǰi: nige ǰil čü (bütēl) ese üyiledün atala: či

öbörö olon ulus-tu: siddhi oluqsan onol tögüsüqsen mün ke=mēn yabuǰi burxan mün metü yosubēn yasan üyiledči: ürgülǰide xara ulušiyin dotoro xāši kereq yabudal-yēr: bi burxan mün kemēn öbörö busu xoyor anā ontoγa=doulbai: či öbör-lügē barilduq=san bügüdei mou amitan-du kütö=lün üyiledüqsen öüni üze: blama=yin či(n)dan tere: blama-du nige gyü örgüǰi: xoyor cen altan-bēr ündü=sü šiltān üyiledǰi namančilan üyile=dēd: čuulγani kürdü kigēd xangγal namančilxui nige zou üyiledün: Očir sadiyin nige beye bosxōd: zoun üzüq arban tabun gbum üng=šiqsan-yēr: tangγariq buuraqsan xarin toxora arilǰi dousči: či naman=[či] laxui čü ese üyiledüqseni tula tangγariq buuran: basa busu olon tüyidker xurāǰi: kümün morin no=xoi γurban terigüülen nige saya amitani alaqsan-ēce: abišiq kütölbür nom γurbani abuqsan blamayin beye [**19a**] kelen sedkildü moudu bariǰi: xor üyiledüqsen ene kilince yeke=yin tula: bi nomloxu ilaγaxu üi=ledkü kereq ügei kemēn: či u=ruu čike nebte odxu bayinai: colo ügei dotoro abči od: dēqši tonilxui caq bolxu ügei kemēqsen-dü: erliq noγoud mingγan degē-bēr degēlen: nige ulān tömör balγasun axuyin dotoro abči od=xuyidu: tere kümün eyin kemēn:

> kümüni oroni yertüncüdü odxu kümün bui bögū̃sü: niγouca tarniyin abišiq kütölbür nom γurbani abuq=san blamadu tangγariq buural ügei yeke sakixu kereqtei bayinai:
> kerbe buur=xulā dab dēre γurban öüden-ēce: küčir gemšiküyin öüden-ēce: darulγa dörbön kücü bürin namančilan: yerü ukāxu-yi zoun üzuq kigēd neyilöülün namančilxui-bēr suduriyin tangγariq selbikü yeke kereqtei amui kemēn ögüüle kemēged odboi**:: : ::**

Om maṇi pad me huṁ**::**

basa töüni zabsar-tu Nomiyin xāni zarliq-ēce: ō̃dö bolǰi irebe kemēn zar=liq bolun bosun üyiledüqsen-dü: tere talki öndör nakou töün-dü xaraqsan-du: urtu šantab ümüsün töüni dēre ereyin nige ulān čēǰi=meq ümüsüqsen nige yeke maxaloun bande: terigüün-dü domiyin arsun [**19b**] sarabči ümüsüqsen nigen: γurban ming=γan ere eme amitani daxoulun: ceng=gelge deledün maṇi-yin egešiq ayal=γu kürgiülün tataǰi: dēdü zam-yēr yabuxui üyiledün: tere eyin kemēn: ā bi ariluqsan tarālanggiyin oron-du odxui: maṇi-čī J̌očong kemēkü mün: činadu inadu-du nadalā baril=duqsan kümün bui bögū̃sü: mini xoi=no-ēce yabu: tani orošiqson γazar ene zuuradu kigēd tamuyin oron mün: bi ariluqsan tarālanggiyin oron-du od=xu mün: kemēn zarliq bolun üyile=düqsen-dü: tamuyin öüden noγoud öbörō̃n nēn erliq noγoudiyin mese noγoud öbörō̃n γazartu unabai: er=liq noγoud ülüdkün unabai töüni zabsar-tu činadu inadu-ēce töüni zarliq töüni sonosōd sedkiši üge=yi ere eme kümün mini blama mün amu=yi kemēǰi xoyino-ēce oduqsan-du: erliq noγoud bosči xoyino-ēce xa=rād ta zarim

odči bolxu: zarim odxui üyile you üyiledüqsen bui kemēn: γurban zou düren ere eme uluši degēbēr bariǰi doroq=ši abči ireǰi öböriyin oron-du kürgübei: dēqši oduqsan-du nayiǰinar olon ere cō̄n: doroqši xariuluqsan-du ere olon eme cō̄n bolboi: bi töüni čü ülü tanin: barildulγa čü ü=geyin tula ese odboi: tende bi Nomi= [**20a**] yin xān-du ayiladxabai:

bande tere ere eme tödüi činēn amitani abči ireqsen-dü:
ende buyan ki=linceyin ilaγal ilaγaxui ori üyile=dül ügei:
čing zasaq öün-ēce tede tödüi činēn tonilǰi odbo=yi:
tere čidal kučütei nigen kümün buyu:

doroqši abči ireqči no=γoudi dēqši ülü ilgekü youn bui:
doroqši xariuluqsan-du ere olon: eme cō̄n tere youn bui:
dēqši o=duqsan-du ere cō̄n eme olon tere youn bui:

kemēn ayiladxaqsan-du: Nomiyin xāni zarliq-ēce:

bande tere maṇi-či J̌očong ögüüleküyin ar=slan kemēkü mün:
tere ücüüken-ēce Yeke nigüüleseqči-dü süzülün dura=šiǰi:
zürken zurγān üzüq öbörō̄n čü ungšin: xamuq
züqtü čü ungši=xui duradun üyiledüqči nigen mün:

töüni daxuulun abči yabuqči no=γoud kigēd:
ende-ēce oduqči noγoud töüni gegēn-dü zolγon zar=liq sonosun:
idēni barildulγa beye=yin barildulγa nomiyin barildulγa bui:
zörixü irō̄l abuqsan:

beye kelen sedkil γurban-ēce süzülün tālaǰi
barildulγa üyiledüqsen noγoud ki=gēd:
adis abuqsan noγoudi nigüüles=küi-bēr uduridun abxu mün:

töün-ēce busu öbörö kümün-dü
ende buyan kilinceyin ilaγaxui (ilaγal)
üyiledül [**20b**] ügei dēqši mörtü odxu erke üge=yi:

doroqši abči ireqči noγoud:
zarim töündü nige čü barildulγa üge=yi noγoud mün:
zarim-inu nige üyedü barildulγa bui bolboču:
xoyino süzüq urban üyileǰi tangγariq buuraqsan no=γoud mün:

süzüq urbaqsan kigēd son=ǰil üyiledküi ečine ögüülen üi=ledün
tangγariq buuroulun ese üi=ledkülē dēqši odxu bölügē:

caqla üyiledkü ese čidaqsan mün: öbör zobōxuyigi
öbörō̄n xudulduǰi abuq=sani tula: edügē čü xorumxa bayixu bui:

doroqši xariuluqsan ere noγoud:
bi ere kümün mün kemēn sedkin
dērel=keküyi sedkil baribai: üküküyigi ülü sanan
ene metü ašida nasuda bolxu kemēn sedkiǰi:

blama bügüdedü sedkil ü=lü biširen
tālxu kündelekü süzül=küi ese üyiledbei:
niǰēd xübi nom čü ese abubai:
maṇi ungšixui dura=daxui γazar-tu čü ese odboi:

o=kin kigēd nayiǰi bügüde niǰēd baricā abči odči:
nom sonosun maṇi ung=šixui-du odun:
blama-ēce nom sonos=xui-du odxui terigüüten
caγān buya=ni üyiledü odxui-du:

ere noγoud edtü xaram üyiledǰi:
ta süzülküi kigēd ükküi sanaǰi odxu busu:
ali sayixan ali amtatayigi abči odči
bandenari teǰēǰi you üyiledkü bui: kemēn

kereldün nančin üyiledün: blama [**21a**] noγoudtu
xourmaq kümü mekeleq=či kemēn
mou üge ögüüleqči no=γoud mün:
edügē basa zobolong edlen üzekü bui

dēqši oduqči ere noγoud tere metü üyiledül ügei:
öbörō̄n durašin süzülün üi=ledǰi
barica idēni kündülel üyile=dün
nom sonosuqsan noγoud kigēd:

nayiǰinar kigēd okin-du čü dongγo=dul ügei
ta čü čuulγani xurāxa od:
üküqsen xoyino tusa bolxu
kemēqsen kümün noγoud mün:

dēqši oduqsan nayiǰinar noγoud:
blama ki=gēd nomči noγoudtu süzülün

barica idēni kündülel üyiledün:
zokil=duxui tusa nökücöl üyiledüqči kümün noγoud mün:
edügē xamuq tö=röliyin üyedü dēqši odxu mün:

yeru Yeke nigüülesüqčii idam barin:
züreken maṇi ööni öbörō̃n čü ung=šin:
<busudtu> busudtu [tusa bolxui kemēn] ungšixui duradxula
tere metü yeke ači tus=atai mün bolboi üyiledüqčin cō̃n:

Yeke nigüülesüqči-yi idam bariqči tere kümün-dü
niǰēd züyil barildul=γa üyiledkülē tere metü yeke ači tusatai bui:
xamuq adali kemēn sed=kiǰi: üyiledüqčin ügei bayinai kemēn zarliq bolboi**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ**::**

basa sayin busu nige taryun šabaγanca-ēce asa=γun üyiledüqsen-dü: tere šabaγanca [**21b**] eyin ke=mēn: bi öböriyin tarālangdu tarāni üyile üyiledün: öböriyin i=dē iden öböriyin xubcasu ümüsün: idēn xubcasun öbörtü tögüskülē burxan öbörö-ēce ülü irekü: öq=ligü ökülē xoyino tusatai kemēkü xudal: bayan kümün noγoud čü ö=börō̃n kicēǰi bütēn: üyile tarā=ni üyiledbür üyiledüqsen-ēce ö=börö: uridu töröldü šütükü mün kemēn ken čü öqligü ökü ügei kemēn sedkiǰi: ken-dü čü ögüq=sen ügei: blama suryāliyin bagši ma=ṇi duradun üyiledüqči noγoudtu takil kündülel čü üyiledüqsen ügei: nom sonosuqsan čü ügei: bi öböriyin idē idēn öböriyin γa=zartu souqsan nigen mün: nom ügei kemēn sedkiǰi zoboqson čü ügei: uridu töröldü nom üyiledüqsen buyu ülü medenei: edügē zobōq=son čü ügei kemēn sedkin: nomiyin züqtü ööni ögüqsen kemēn ayilad=xaxu ori ügei: kilince čü ööni üyiledbe kemēkü nige čü ügei: bi ene metü buyan kilince niqta tōloxu ilerkei irekü-gi ese medebei: töü=ni medekülē buyan üyiledkü aldar-tu bui bölügē: bi öbörō̃n čidal ügei üyile üyiled-bei: ödügē namai xarin xariulun üyiledkülē buyan-du kinan kicēn üyiledküi üyiledüyē kemēq= [**22a**] sendü: erliq noγoud toli ki=gēd bičiq-tü üzēd: je či teriü=ni üsü abād šara debel ümüsküi sanaǰi: čimadu süzüq diliyin či=nēn čü ügei amui: nomiyin dou čikin-dü ese sonosuqsa-ni tula: xoyino youn tusa bolxui youn xor bolxu-yi medel ügei ed idēn ali buyigi öbörō̃n idēn busudtu kū̃rkün üyiledǰi: nom üyiledü(q)či noγoudtu arubēn ögün: ürgülǰi=de xara ulušiyin dergede oro=šiǰi tačāngγui xara ulus-luγā xamtu üyiledün: nomiyin züqtü činaqsan nabči ayiγa düüreng bu=yu: nige ücüüken γulir čü ese ögün: arban zügiyin nom üyiledüq=či ō̃dö boluqsan noγoud-ēce: busud nom sonosun ed idēni kün=dülül barica üyiledküi-dü: eme mou ügeyin uyalγa xada sonǰil üi=ledün: ede süzüq yeke busu: öbör öböri tedkün öböriyin zügi=yin bayixuyin tula ögüqsen mün kemēn: busudiyin gem öncögiyin tödüi medekülē töündü uyalγa-la üyiledküi olo üyiledün: busudtu köšöün amani

nomlolγo üyiledün: eleqlekü ičēkü ali čidaxui-bēr üi=ledün: zokilduxui xoyori üze=külē xaγacuulxui kigēd olkin üi=ledün xaγacuulxui ali čidaxui-bēr [**22b**] üyiledǰi: amaraq öš ayil xošō xamugiyin sedkil uyidxan cöküül=ǰi: sedkil xudxun busu xamuq uluši dotoro-ēce kilinglöülün urin kilinggiyin γal badaroulun: usu bucalγan deberöülün üyiledǰi: ideši ügei kilincetei yeke üi=leči xurāqsan bui: basa blama [Belge] biliq gerel-ēce: öqligüyin ezen Nasun zula yeke kigēd Buyan ǰirγalang xoyor: abišiq kötölbür abād ta=kil barica olo üyiledüqsen-dü: či öqligü takiliyin oron tere γurban-du mou üge dourisxaǰi: blamayin sedkil xuduxun: töün-dü zarim ulus süzüq urban üyiled=ǰi: mou zayātani zobolong edlekü=yi ündüsü xurān üyiledǰi bayinai: mingγan amitani alaqsan-ēce blamayin sedkil xudxuqsan tere kilince ye=ke: tere blama sedkiliyin činariyin mün činar onoqson yoγaǰari: baril=duqsan bügüdei tusatai bolγon čidaxui nige blama mün atala: ulān niγour-tai biltaγar eme či bayidal öün-yen üze: teqši buyan-či ken irebe-či: či ülü öküi-bēr ülü dousan: xan ada kigēd čidkür=tü adali bande ede kemēn ögüü=leqsen caqlaši üge-dü tō buu bu=yu: kümün noγoudi noxoi-lüγā ada=li: ere xayinuq-luγā adali eme [**23a**] xayinuq-luγā adali kemēqsen calγai üge öüni üze: xoyino-ēce buyan ücüüken nige üyiledǰi aqsa[n]ǰi: tusa xor bolxu ügei amui kemēqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce:

ǰe kümüni orondu kümüni beye oluqsan adali atala:
zarim burxani bütēǰi irenei:
za=rim kümün tenggeriyin amuγulang a=či üre olǰi irenei:
zarim idēn xubcasuni tulada: γurban mou zayātani
zobolong-ēce tonilxu caq ügei nigeni üyuledǰi irenei:

čini metü šabaγanca bolxu ā:
dē=qši blama dēdü erdeniyin sedkil xudxun:
doroqši oroni ulus ayil xošō amaraq öš bügüdeyin
sed=kil tüleǰi cöküün:

dotoro-ēce kilingleküi kigēd urin küdölgün:
<öbö=riyin gem üyiledüqsen tede:>
ö=böriyin beye kelen sedkil γurbani dēre bolbosuraxuyin tula:
ödügē öüni yeke orilon uyilaxui tamu-ēce
padma metü xaγarxui küyitön tamu-ēce
dēqšiyin zobolong noγoudi edlöülün üzüül:
kele baxalour doro-ēce γarγaǰi tarālang xaγal:
mingγan tömör γadāsu šā: tamu tedeni ǰiliyin tō doustala
mou zayātani eme öüni bayil=γan üyiled:

ere xayinuq eme xai=nuq terigüüteni
ögüüleqsen keleni [**23b**] gem üyiledüqsen-dü:
noxoyin beye kigēd ere eme xayinugiyin beye:
čidküriyin beye caqlaši ügei ab=xu: čimadu ǰirγaxu bolxu caq ügei:

kemēn zarliq boluqsan-du: üi=le üyiledüqči noγoud degēbēr züreken-ēce degēleǰi abči od=xui-du: eme eyin kemēn

kümüni oroni yertüncüdü odxu kümün bui bögōsü:
medel ügei kilince daširam-du xurāqsan mou üyile:
öböriyin ündüsü ese nomoγodxon: busudi üze yadaxui mou sedkil sedkin:
ed idēn bui atala busud=tu ülü ökü küčirken küūrkükü üyiledül ügei: tobčiloxulā
ündü=sen ači üredü xor ülü bolxu abxu gēkü noγoudi maγad meden üyiled:
medebe-čü ülü tōxui bu üi=led [kemēn ögüüle] kemēgēd odboi**:: : ::**

Om mani pad me huṁ**::**

basa kü=rin zaxatai caγān debeltei nigen kü=mün-ēce asaγun üyiledüqsen-dü: tere kümün eyin kemēn: mini oro=šiqson γazar tende gürōsü aladaq zangtai nigen buyin tula: küderi ki=gēd yamān görōsü alaqsan kilince bui: buyani züqtü bu ögüye kemēn sed=kikü ügei bolbo: bida ere eme ger=gen olon bolun: buyan yeke üyile=düqsen ügei: gerte nayiman yesün amitani alabai: xabčaγai selgüǰi sa= [**24a**] kixui caqtu oro ergīči nige xoyor kümü dayilǰi bulābai: ki=lince tödüi činen bui: ende kü=rēd ta noyon nököd buyan kilince niqta tōlun üyiledküi üzeqsen-dü: gemšüüleng töröböčü üyiledkü arγa ese olboi kemēn axui-du: erliq noγoud zayāni toli kīgēd bičiq-tü üzēd: ǰe čimadu ki=lince töün-ēce busu ügei bolxu=la zobolong oxor bolxu: gem ügei gürōsün noγoud eze ügei öbō=sü usu edlen axuyi-du: či za=rimdān uraxa tosxoǰi alan: zarim=dān sumu xarbuǰi alaqsan: yerün yamān gürōsün: ǰiran dolōn küde=ri: tabun dom dolōn rgya: arban dolōn sarbeči alaqsan-yēn bičiq=tü üze: gertēn arban nigen yamā ye=sün xoni yeke baγa xoyor car: arban dolōn γaxai alaqsan-yen öünd üze: čimadu xabčaγai sakixui alban arban xoyor ǰil tusuqsan-du: oro ergīči ere eme xuvaraq ireqsen bügüde-ē=ce mini abluγa mün kemēǰi: za=rim-ēce sayiγār bulāǰi abubai: za=rim-ēce mouγār bulāǰi abun: tö=düi činēn ǰildu dayilaǰi bulān üyiledǰi: čimai ügei caqtu gü=riyiyn ašiq-ēce busu dayilān [**24b**] bulāqči ügei: či mougi uduri=duqsan-du yeke xübi idekü či=madu ügei: [tula] kilinceyin yekeyigi či dāxu mün: čimadu ǰiliyin ca=ǰiyin kišiq boluqsan caqtu: teq=ši buyan ene nom üyiledüqči no=γoudiyin ečigiyin youma kigēd idešiyin xübi mün atala: či mougiu uduridun ezeleǰi: teq=ši buyani xān üyiledüqsen öün[dü] üze: busu kilince noγoudi nige züq-tu talbiqsan-ēce: teqši buyani öüde xāqsan ene yeke kilincetei: ere eme olon xu=varaq-giyin sedkil cöküülün künü=sü tasulun üyiledǰi: čimai ügei caqtu teqši buyanči-yi xurāqsan ügei: či teqši buyani xān

üyile=düqsen gem-yēr: biridiyin oron-du mingγan ǰil zobolong edlen üzekü: či dayilaǰi bulān üyile=düqsen gem-yēr: ayous tamu te=rigüülen arban nayiman tamuyin oron-du zobolong edlen üzekü amui: ami tasuluqsan gem noγoud-yēr basa edegekü kigēd xara kimzā=tu tamu noγoudtu odxu amui: tende-ēce tonilxui-du görösün kigēd öbōriyin adousu alaqsan noγoudiyin beye abči: amini xariu xariulxu: örösökü metü kemēn zarliq boluqsan-du: nige caγān kü=mün [**25a**] ireǰi: ene tere metü zobo=long edlekü üyile üyiledüqsen ügei: terigüü ügei töröliyin üye-ēce buyan čü olo üyiledüqsen bui kemēn ögüülen: buyan üyile=duqsen čilöü delgekü ügei bol=boi: basa nige xara kümün ireǰi: ene ayous tamudu odxui-ēce ö=börö ügei kemēgēd: öüni ene nasun-du xurāqsan kilinceyin coqco ene mün kemēn: xara čilöü oulayin činēn obōlon üyiledüqsen-dü: üyile üyiledüqči noγoud maxan-du bataγana baxaraxu metu üyiled=či abči odxui-du: tere kümün eyin kemēn:

kümüni oroni yertün=cüdü odxu kümün bui bögüsü:
mini metü yeke kilince bu üyiled:
zobolong-ēce tonilxu caq ülü bolxu amui kemēn ögüüle kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ**::**

basa [nige] beyeyin maxan yeke baγa zöb sayin nige okin: γartān šara erke bari=ǰi maṇi dürǰigenüülün ungšin axui nigen-ēce: asuγun üyiledüq=sen-dü: tere okin eyin kemēn: ayilad bi Sayin ögüüleqčiyin okin Nomiyin zula mün: blama suryāliyin baqši ken ödö boluqsan xamuq mini nere ülü medekü ügei: bi öbörön šabaγanca boluya kemēn sedkibečü: [**25b**] učüüken-ēce kümün-dü öqči öbörtü erke ügei bolboi: ger=tei boluqsan metu-ēce busu yeke ese soubai: ašida šabaγanca bolu=mu:

kezē ükükü maγād ügei: nasun-du uta ügei:
xamuq ükükü-ē=ce öbörö odxu γazar ügei:
üküqsen xoyino nom-ēce busu öbörö orčilonggiyin
üyiledü ke=düi činēn mergen bolbočü tusa bolxu nige čü ügei

kemēn sedkiǰi: bi öbör-tü ed ali bui töüni: u=lus-tu blama suryāliyin baqši xuva=raq sayin mou dunda ken ödö bolbo čü: barica takil yeke baγa ali čidaxui-bēr barildulγa niǰēd e=se üyiledüqsen ügei: abišiq kütölbür nom γurbani nomlon üyile=düqči kigēd mani duraduqči kümün ken irebe čü niǰēd oro barin üi=ledǰi: abišiq kötölbür nom γur=bani čü olo abubai sedkildü üze=kü šinǰileküi čü üyiledbei: yeke bišilγalči bükün tālaxui Belge bi=liq-tü: xubacasu büse kigēd γodo=su terigüüteni bürin zuryān zil örgübei: töün-ēce kütölbür čü nige xoyor abubai: ündüsün blama mün: tere yabudaliyin mör yamāru čü (üyiledbei): bodon burxani üyile yabudal mün kemēn sedkiǰi süzüq duršil üyiledbei: zarim süzüq urban [**26a**] üyiledüqči kümün čü amui: busu nomči nimgen xubcasu-

tai ali ireqsen noγoudtu: bida o=kin šabaγanca noγoud xurāǰi ni=ǰēd xošōd xubcasu örgün: ya=daba čü büse γodosuni bōdoq-ece dēqši niǰēd barildulγa üyi=ledbei: maṇi-yin tomō gbum üyile=düqči nige kümün barica duradxa ireqsen-dü: bi öbörō̆n idēni ta=kil kigēd barica xoyor gyü: arbai tabun acā örgō̆d zörixüi irō̆l a=bubai: basa maṇi duraduqči nige blama-du nige büküli terme kiǰi örgübei: idēni takil üyiledči irō̆liyin bi=čiq öqböi: xoyino čü blama surγāli=yin baqši ken ō̆dö boluqsan takil kün=dülel zokildun üyiledküi tusalan üyiledküi terigüüteni ali čidaxui niǰēd üyiled kemēn zarliq boluqsan-du: keni čü zarliq tasulul ügei üyiledüqsün bölügē: töüni tula kü=mün noγoud namai aldar-tu kemēn ö=güüledüq bölügē: basa čilen axui duraduqči nige blama-ēce nom abād: šineleküi-dü xori sakibai: sayin caq-tu sakiqsan olon bui: arban do=lō kürēd maṇi tō bariǰi ungšiq=san: nige ǰeva γurban gbum γarun bolǰi: nige dungšuur čidamu kemēn sedkiqsen bölügē: genete γučin γur=ban nasun dēre ende kürči irebei: [**26b**] urida kütölbür abuqsan blamayin zar=liq-ēce:

γadādu dürsün doun te=rigüüten yamāru sayin mou üzeqdebe čü:
öböriyin sedkil endöüreqsen öböriyin dürsün kigēd
öböriyin doun terigüüten mün:
ünēr bütüqsen ü=süni činēn čü ügei

kemēn zarliq bolu=lai: ene ödür Nomiyin xān ta noyon nöküd noγoud čü

öböriyin sedkiliyin öböriyin dürsün buyu:
sedkil-dü üzeqdeküyin tödüi mün:
[sedkildu] ünēr bütüqsen nige čü ügei:
sedkildü dür=sün önggü bodo terigüüten

barixu ni=ge čü bütüqsen ügei:
bolγoxu tüle=kü kerčikü utulun üyiledkü
basa nige čü ügeyin tula:
bi sedkildü alγasal ügei üzüqsün nigen mün:

sedkildü sanaqsan buyan tede bui: ödügē oron-du γurban tarālang ünē tuγultai xo=yor: tabun giü xorin nigen acā arbai noγoud bui: namai ereyin gerte toq=tōǰi sedkil naturaǰi ese souba kemēn: mini xoyor axa ülü tāldaq bö=lügē: buyan uyiledküi čü medē ügei: ečige eke xoyor üküǰi ügei bui**::**

Klincedü tarāni öbösü čölmöküi-dü γar kül doro: xoroxoi kigēd šor=γo[l]ǰi olo alaqsan bui buyu kemēn sed=kiǰi namančilan üyiledülei: tere ödür Nomiyin xāni nige okin-luγā kereldüq=sen: bida xoyor selgüǰi namančilan ui=ledülei: töün-ēce busu kümüni sed= [**27a**] kil xorosxoxui üyile üyile=düqsen ügei: ečige eke xoyor-tu üge xariucaqsan ügei: nom sonosuq=san-ēce inaqši buyan kilince tusa xor bolxui medeqseni tula: mou üyile öüni xurāba kemēn sedkikü üge

bui kemēn ögüüleqsen-dü**::** toli kigēd bičiqtü üzēd: üzen üi=ledüqči tere eyin kemēn: aya buya=ni züqtü tōlon ese üyiledüqsen maṇi čü nige gbum γarun bui amui: «Itegel» yabuulxu zalbiran üyiledküi olo üyiledǰi: mörgüküi ergiküi čü olo üyiledǰi: örlō̃ söni untaxui mürgül kigēd bosxui mürgül čü tasu=ral (ügei) üyiledǰi: idē xubcasu ügei erilgeči öüden-dü erikē ireqsen-dü čü oroloxui niǰēd öqči: teq=ši buyan-či ireqsen bügüdedü čü sai=tur ögün: ečige eke-ēce dalda čü olo öqči: balγād dotoro Emčoma kemēkü emigen töün-dü idekü ügeyidü arbai kigēd γulir keseq ōkü čü o=lo öqči: kilinceyin züyildü adxu düüreng xoraxoi küldü biǰigeneǰi bayinai: öbörö buulγaǰi oduqsan caq=tu ereyin ger kigēd ečige eke xoyor-ēce: sarluq ünē car γurba xoyor ünē nige car šilekü-lügē dolō alaǰi: kilinceyin dörböni nige xübi inadu činadu ečige eke abxu: dörböni ni=ge xübi čimatai ere abxu: dörböni [**27b**] nige xübi alāči tere abxu amui: ö=börö kilince yeke ügei amui: kemēq=sen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ēce:

aya okin či yeke süzüqtei sayin sanātai: üge cō̃n kümüni sedkil ese xudxuǰi:
nomči noγoudtu barica takil kündülel tusalan üyiledüqsen noγoud:
ene nasuni cekem aldar xal=dal ügei alaqčilal ügei üyiledün:
zorixui irō̃l-yēr belgeden üi=ledǰi dēqši örgüǰin delgerǰi:

beye keleni [sedkil] buyani ündüsü sayitur bütē=ǰi:
tede bügüde xurān öüdüqsen buyani ündüsün mün:
či sedkildü üzeǰi önggü kigēd bodotoi bütül ügei-dü
todorxoi xōsun ilγal ü=geyi-dü onon:

ali uryun ali üzeq=dekü xamugi sedkil endöüreqsen üzeqdül:
ünēr ese bütüqsen-dü me=deqsen öüni bišilun dasun üyiled=ǰi:
üzeqdekü sedkil ilγal ügeyin udxudu sudulun bišilγaqsan ene

xuran ese öüdeqsen buyan mün:
či bišilγaxui ö[ü]ni oxor-dun batuyigi ese oluqsani tula:
mini dürsün noγou=di üzeqsen mün:

bišilγaxu ö[ü]ni ur=tudxan batuyigi olxula:
mini dürsün noγoud ünēr bütüqsen ügei
endöü=rekü ügei sedkiliyin činartu:
öboriyin niγour öbörō̃n meden:
tedeni ese bütüqsen ünēr ügeyidü meden:

čini sedkiliyin öbörčilöni tödüi [**28a**] üzekü müni tula
tusa yeke kücütei bolxu:

ödügē čini üčüüken kilin=ce noγoud arilǰi:
ödügē sedkili=yin činar yambarčilan metü ese ono=tolo:
ariluqsan burxani tarālanggiyin oron ülü uryuxu:

čini blama bü=kün tālxui belge biliq tere:
sedki=liyin udxa onoqson yoγaǰari mün:
barilduqsan bügüdeyi uduridun čida=xu nige budγali mün:

takil kündülel üyiledkü oro ese endöüreǰi:
tere urida čü ende-ēce oloni ab=či odboi:
ödügē či (ende)-ēce šinggiküi züq Udiyana oron
niγouca tarniyin nom delgereqsen γazariyin züq bui:

tende yeke yasutai sayin izourtani
zou nasuluqsan biraman ere eme xoyor-tu:
γurban köböün buyin dundu-du či törōd:
niγouca tarniyin nom sonos=xu sedkikü
bišilγaxu γur=bani toyil=du kürün:

nayan dolōn nasun-du nasu=ni caq bolǰi:
ilerkei bayasxui tarā=langgiyin orondu
nomiyin zula bada=roulun üyileǰi:
tarālanggiyin oro bütēgēd zöün züqtü burxan bolxu boluyu

kemēn zarliq boluqsan-du: nige züq-ēce zalbaril ayalγulaxui nige doun kürgen axui-du: nige caγān zamiyin za=xadu: tangšam ümüsüqsen nige blama:

bi yeke bišilγalči bükün tālaxui Belge biliq mün:
sedkiliyin činar onoqson yoγaǰari mün:
endöürel ebdereqsen [**28b**] yoγaǰari mün:
barilduqsan bügüdei tusatai üyiledün čidaxui onol tö=güsüqsen mün:

ta mou üyile en=döüreqsen abxu balγadtu: tende o=rošiqson bügüde xamuq amitan: ilang=γuya nadalā barilduqsan bui noγoud: töüni dotoro ögüüleqseni abuqči Nomiyin zula: či kümüni oron-du axui caq-tu: nada barica örgüqsen töüni sanaxuu: mini sedkiliyin niγour taniuluqsan tere xamiγā odbo:

ödügē maxan cusutai beye orkiǰi dousuq=sani tula:
ödügē üzeküi beye ene [endöüreqseni] sedkil beye mün:
endöüreqseni ü=nēr bu bari: sedkil bodo ügei nebte xōsun
mini xoyino-ēce ire: ariluq=san oron-du kürgen üyiledümüi**::**

ke=mēn zarliq boluqsan-du: mini blama mün amui aya sayin kemēgēd odboi: basa busu inadu činadu-ēce ere eme ɣurban zou düren oduqsan-du: za=rimi erliq noγoud xoyino-ēce kūǰi zou γarušiq uruu abči ireqsendü ere olon bolun: tedeni zarim-inu süzüq kigēd barildulγa ügei mün: kürönggü γal-du tülüqsen-dü: kükü nayilzour ülü bolxui-luγā ada=li: zarim-inu urida süzülün üi=ledǰi: xoyino blama niγouca eke šü=tüqsen-dü: sedkil-dü ülü oron süzüq urban sonǰil üyiledüqsen no=γoud mün: öböriyin üyiledüqsen [**29a**] kilince öbörtü bolbosuraqsan mün: kemēn zarliq bolun axui-du: tere okin eyin kemēn ögüülebei:

kümü=ni oroni yertüncüdü odxu kümün bui bögūsü:
yeru kümün noγoud bü=güdedü ene üge ögüüle:
ilangγuya sayin ögüüleqči kübēgiyin okin no=γoud-tu ene zakā ögüüle:

tamu i=lirkei maši todo amui kemē:
buyan kilinceyin tō niqta tōloǰi bayinai ge:
buyan bui bögōsü dēqši ilgeǰi bayinai ge:
kilinceteni bolγon tülen üyiledǰi bayinai kemē:

öbörtü ed idē ali buyigiyin γurbani nige xübi noγoudi:
dēqši blama dēdü erdeni-du takil örgün üyiled kemē:
doroq=ši mou erilgeči-du öqligü (ögün) üyiled ge:
yeru (nom) üyiledüqči noγoudtu barildul=γa ali olxui üyiled ge:

ilangγuya yeke bišilγalči-du takil baricā ali čidaxui-bēr üyiled ge:
töüni doto=ro bükün tālxui belge biliq-tü zal=baril züreken-ēce üyiled:
barilduq=san bügüdei tusatai nigüüleskü amui ke=mē:
burxan yeke nigüülesüqči-dü zal=baril üyiled kemē:

züreken maṇi padme ungšin üyiled kemē:
tusa yeke kučitei amui kemē:
yeru okin mi=ni metü üyiledkülē
tonilxui mörtü odxu amui kemē:

kemēgēd: baqši šabi bügüde zalbiril kürgiülün caγān mör töüger odboi**:: : ::** [**29b**]

Om maṇi padme huṁ**::**

basa šabu=γur zanči ümüsüqsen nige šabaγanca: beye-bēn šuduryudxan nidü-bēn tu=sār xaraǰi souxui nigen-ēce asaγun axui-du: tere šabaγanca eyin kemēn: ayilad bi xori kürēd nomdu oroǰi: nasuni türüün-dü zalougeyin sedkil bolun:

ēledü olonom sonosun ang=xarγan abuqsan ügei: ed tabariyin züq-ēce künesün kürkü-ēce ilöü=šiq buyin tula: blama ken ōdö boluq=san-du idēni barildulγa niǰēd üi=ledbei: basa busu toyin ken ōdö boluqsan-du: sayin mou ali buyin öü=den-ēce barildulγa niǰēd üyiledbe-yi: oro ergēči kigēd γuyilinči öüdün-dü ireqsen bügüdedü čü xō=sun xariulul ügei öqböi: gNiyi=neng kiydidtü ere eme γurban zou düren pande bui-du: maxa ariki γulir γurbani nige sayin čuulγani kür=dü üyiledbei: casuni üzüüriyin böstü Lhasayin zougiyin zula durad=xā ireqsen-dü: nayiman čingnöür to=su-tai nige büküli bös örgübei: basa yeke bišilγalči nige-dü nige ǰiliyin bütēliyin künüsü örgübei: ōdö bolxui-du nige debil örgōd irōl abubai: basa üyile-ēce xaγacaqsan te=ǰēl ügei kül noxoi zoun yabuǰi ülü čidaxu nigeni teǰēǰi maṇi ung=šiulun üyiledbei: edegeqsen xoi=[**30a**] no nige cengme öqböi: Lhasayin zou kigēd J̌ari terigüüten yeke axui čü zarimdu zolγoboi: či=xulā axui kigēd čilan axuyigi čü döči γaru sakibai: «Darā e=ke» kigēd «Mayidariyin irōl» xoyori elēdü olo čü ungšibai: xorin zurγān dēre angxarun abxui kütöl=bür abči: zun gČam übül gČam-du souǰi: orošil šiltān ülü xorlon nisvānis-tu ülü aldaxuyin tödüi bui: daširam-du zurγān ü=züq kicēǰi ungšibai: örlō üde=ši «Itegel» yabuulxui terigüüten zal=baril ali medeküi noγoud-yēn tasu=ral ügei ungšibai: buyani züq te=de bui basa kilinceyin züqtü ar=ba kürtelē ecige ekei tusalan üi=ledǰi: öbörōn čü tarāni üyile üyiledüqsen-dü: kül γar doro xoroxoi kigēd bataγana üküqsen olon bui buyiza: nige takildu čuul=γan xurān üyiledküi caqtu xoyor car alabai: kilince tede bui: busu kümüni gem ögüüleqsen ügei: tei=genei eyigenei kemēǰi (kümüni) sedkil xud=xuqsan ügei: blama kigēd amaraq nö=kürtü tangγariq buuraqsan ügei: ken-lügē čü kereldüqsen ügei: kemēn ögüülen axui-du: zayāni toli ki=gēd bičiq-tu üzēd: ödügē basa buyani züqtü arban šineyin takiliyin [**30b**] čuulγani söüri-dü: nereqsen ariki tabin tabu: töüni čuulγani idēn-lügē selte öqči: busu öüni ö=börōn ögüüleqsen metü ünen a=mui: kilinceyin züq tere xudal: kümün noγoud kilince üyiledüqsen töüni niγuun buyan üyiledüqsen töüni üyiledbe kemēkü nige yosun amui: čimadu Tarloyima kemēkü yadou emegen tere: nige böqsö maxan γurban möküril tosu xadaγouluqsan-dü: či xulaγai aba kemēǰi: bös-tü Sayin orči-ta xoyor nuun üyiledǰi i=deqsen bičiq öüni üze: tere eme=gen nige ǰil boltolo züreken [xa]γaraxu metü zobun üyiledüqsen: čimadu yeke tüyidker bui: basa Erdeni coqčimadu kükü usun-du nige gyü xudaldun üyiledküi üyiledküülüq=sen-dü: töüni či eriken-dü uyaq=san zanggā aldaraǰi gēbe kemēn ögül ügei: gyü töüni či Zoudu zol=γoxoi odxui-du xudalduǰi i=deǰi: či sedkil šudurγu üyiled=büü: bičiq-tü üze: kemēn ögüü=leqsen-dü: Nomiyin xāni zarliq-ē=ce:

ǰe či maxa tosu kigēd gyü ese idekülē:
sedkiliyin niγour čü öncögiyin tödüi onoqson kigēd:

dēq=ši takil kigēd doroqši öqligü čü al=dartu öqči:
beye keleni öüden-ē=ce «Itegel» yabuulxu sedkil öüske= [**31a**] kü kigēd:
buyani üyiledbür üi=ledüqsentedeni küčün-yēr:
teng=geriyin beye kümüni beye yeke ǰir=γalangtai ali sayin nigen-dü törökü aq=sanǰi:

ödügē čingnöür-tü čingneye caγān xara xoyor čilöüorki ke=mēn zarliq boluqsan-du: caγān xa=ra čilou orkōd čingnourtu čing=nen üyiledüqsen-dü: uridu ki=lnce lugē buyan saca bolun: maxan tosu gyü ideqsen-yēr kilince xoyor xübi kündü: buyan nige xü=bi küngün amui kemēqsen-dü: No=miyin xāni zarliq-ēce

či emegen kigēd Erdeni coq xoyoriyin
sed=kil-yēr ese ögüqsen ed idē ideqseni tula:
burtaq ōricusu=ni nour dotoro abči odči:
buca=luqsan xorotu nour kigēd: ulabur γal γurbani
emeyin aman-du ürgül=ǰide cudxun üyiled:
tegēd kilin=ce küngürön buyan kundü bolxui=du: xoyino dēqši ilgeye

kemēn zarliq boluqsan-du: Erligiyin zarudasun üyileči noγoud küzüün-dü tömör arγamǰi uyaǰi abči odxuyidu: eme eyin kemēn:

kümüni oroni yer-tüncüdü odxu kümün bui bögōsü:
öbörö kümün sedkil itegeǰi
ed idē xadγaloulun üyiledüqseni bu edle: bu xulaq:
ene metü yeke gem=tei amui kemēn ögüüle kemēbei**:: : ::** [**31b**]

Om mani padme huṁ**::**

basa sa=yin xubacasu ümüsüqsün sayin öng=gütöi küzöündēn altan mönggü gyü šuru zöüqsen: maxaloun beyetei o=kin-ēce asaγun üyiledüqsen-dü: tere okin eyin kemēn ayilad: bi Ulān γazariyin dēdü ilaγuqsani o=kin mön: ene ödür ereyin γazar-ēce törküni γazar-tu oduqsan-du: zabasartu nigen usun buyigi γatulxui=yi-du unaǰi ende kürči irebei: ende ene metü buyan kilince niqta tōloxuyigi ese medelei: nomiyin züqtü öküi bui bölügē öküi ese sanalai: orondu blama surγāliyin baqši olon ōdö boludaq bui: nom kigēd adis abxu idēni barildulγa üyiledkē odxu-yi duralabaču: bi yeke kümün müni tula: ulus yeke kümüni okin-luγā adalibusu tolo=γoi künggün tarki ügei kemēkü üzei geǰī ese odulai: nige caqtu zalou Ilaγuqsan belge-ēce nige kütölbür sonosuqsan-du: töüni niγuuca e=kedü ire kemēqsen-dü: bi öböri yeke öndür-tü tōǰi: blama oro kübüqči nigen ene metü ögüülekü ā kemēn sedkiǰi buruu bolγoǰi: kü=tölbür töüni čü güyices ese abun süzüq čü ügei bolboi: nasun zalou=giyin tula buyan üyiledküi ese mede=ǰi: ödügē beyeyin gyü kigēd šuru [**32a**] erdeni örgüǰi: nige buyan üyiled=düye kemēn sedkiǰi: ödügē xa=rin xōru ende-ēce xariu-lun üi=ledküi ayilad: tegēd nige nom üi=ledüye: dēqši ülü ilgekülē kilin=ce üyuledüqsen ügei:

doroki xu=luγuna xorǰigenoxu tende doroq=ši namai bu ilge kemēqsen-dü: toli ki=gēd bičiqtü üzeqči kümün eyin kemēn: ǰe čimadu kilince ügei ke=mēkü tere xudal amui: üdeǰi od=xui caqtu: xorin dolōn adousu alaǰi: kilince dörböni xübi čima=du bolxu: busu kilince yeke küčü=tei nigen-dü: blama zalou Ilaγuqsan belge tere yeke tögüsüqseni udxa bišilγaqči yeke yoγaǰari mün: sed=kiliyin činariyin niγour čü onon: amitani tula čü axui yeke: tere uridu sara-du ende ireǰi: ina=du činadu-ēce mingγan γarun amitani abči odboi: tere metü sayin blama-ēce: či nom abxa oduqsan-du: nige söni niγouca ekedü ireke=mēn zarliq boluqsan-du: yeke kümün sayin ečigeyin okin mün atala: o=ro kübüqči blama ülemǰi čü ügei nigen nada ene metü ögüülekü kemēn sedkiǰi: süzüq urban üyiledǰi nom sonosaxu-yi-bēn čü tasulun üi=ledǰi: xani nökür nayiǰinar-tu ö=güülesen-dü: Nomiyin zula eyin [**32b**] kemēn:

edeni nomiyin yosun töün-dü ene metü xor ülü bolun:
ači tusa maši yeke bui: xalaxui caqtu belge šalir boludaq bui:
oqtorγui arilun solongγo ger terigüüten sayin belge boludaq:
čimai čü dēqši u=duridun abxu: süzüq urban bu üi=lēd

kemeqsen-du: či eyin kemēn tanin medebei ta čü nom-du süzül=ǰi odxu busu amui: alī noγoud you üyiledkē odxu medē ügei ke=mēn: nökür xani noγoudtu čü šürüün üge ögüülen: süzüq urbād ulus-tu blamayin touǰi-du xor-toi nom=loxui olo üyiledüqsen-yēr: o=lon ulus čü süzüq urbād mou za=yatān-du odxui gem či üyiledǰi: tere γazartu blamayin nomoγodxolγodu xor üyiledüqsen kilince ene: kümü mori noxoi γurban terigüülen mingγan amitani alaqsan-ēce yeke kilincetei: čilou tōloyo čingnour-tu čingneye:

či yeke kümüni okin mün:
yeke maxaloun čü bayinai:
önggü zali čü sayin bayinai:
altan gyü terigüütenčü olon bayinai:

ende tede bügüde tusa bol=xu ügei:
nom abād tangγariq buuraq=san kigēd
blama-du ali xor üyile=düqsen-yēr:
xamuq [t]amui kerükü ke=reqtei:

kele baxalouriyin doro-ē=ce γarγaǰi
xoyor mingγan xadāsu xadan zabsar-tu tarālang xaγal: [**33a**]
toloγoi örim-yēr cōl:

bu=sudtu ödügē nasuni kemǰē ese doustala:
xoyino üyiledküi buya=ni külētele:

činadu oula ende soulγa:
tegēd busu noγoudi ötör edlöülün üyiled:

blamayin zarliq ta=suluqsani türgen ilaγal bolxui mün:
ödügē xörin nasutai mün: nasini kemǰē ǰiran tabun aqsanǰi:
blamayin zarliq tasuluqsan kigēd süzüq ur=baqsani gem-yēr: caq
busu-bēr ükü=kü bolun:
zobolong ene metü ed=lekü boluqsan öüni: či öbörō̄n üyiledüqseni edlen
üzükü mün:

kemēn zarliq bolun: axui-du okin čičiren γuyiba nilbusu sarǰiginou=lun axui-du: erliq noγoudči orilon uyilaxu bögō̄sü orilon uyilaxui tamuyin oron ende uyila kemēgēd: degēbēr züreken-ēce degē=leǰi: ala ala tusxa tusxa kemēn: mese serbilzöülün üyiledǰi abči odxui-du: okin tere eyin kemēn:

kümüni oroni yertüncüdü odxukümün bui bögō̄sü:
nomiyin barildul=γa bui blama noγoudtu süzuq ur=baxui kigēd
tangγariq buuroulun bu üyiled: sonǰil bu üyiled:
yeke gemtei bayina: kemēn ögüülē kemēbei**:: : ::**

Om maṇi pad me huṁ**::**
basa o=xor debel dēre nige išigei ümü=süqsen: terigüün-dü kübügür sarab= [**33b**] či ümüsüqsen dala nasalaqsan nige kümün: γartān maṇiyin kürdü ergiülün: zöün γartān erike ba=riǰi maṇi tōlon: nököd ǰiran düren ere eme kümü daxoulun xamuq-yēr maṇi kürgitele ungšixui nigen irēd:

aya bi čilou seyilün üyiledüqči maṇi-či Erdeni biliq kemēkü mün:
inadu činadu balγad do=toro mini uruq üye ündüsün baril=duqsan
idēn-bēr barilduqsan ken bui bolboču ire:
namai xutuqtu Ni=dübēr üzeqči Yeke nigüülesüqči
ire kemēnzarliq boluqsan-du: bi tende odunai

kemēqsen-du: inadu činadu-ēce dörbön zou düren ere eme kümün oduqsan-du: ērliq no=γoud γuči düren kümü doroqši abči irebei: bi tere kümün yamā=ru nigen bui kemēqsen-dü:

tere maṇi dungšuur üngšiqsan nigen mün:
či=loun-du maṇiyin üzüq seyileǰi:
yeke xarγuyin zaxadu zergelöülǰi talbiqsan-du:
yabuqči ulus bügü=de ergin:
maṇi ungšiqsan ači [tusa] sedki=šiügei bui:

töün-dü üren okin küböün γurban bui-du:
kümün no=γoud erikin osol mün kemēn sed=kiǰi:
suzüq kigēd barildulγa üi=ledüqčin cō̄n:

ene ödür xoyino-ēce oduqči noγoud:
töüniu=ruq üye ündüsün barilduqsan [**34a**] noγoud kigēd:
čiloun-du [maṇi] sei=leküi-dü idē undā ögüqsen
öq=ligüyin ezen noγoud mün:

töün-dü süzülüqsen kündülüqsen kigēd
barildun üyiledüqsen bögō̲sü:
baril=duqsan bügüdei uduridun čidaxu nigen mün:

kümün noγoudtu xübi üge=yin tula:
barildun uyiledüqčin o=lon ügei:
yeru kümün noγoud nom medēd xocorxu mün:
medelüge xocorxu γaqca busu

Yeke nigüüle[sü]qči-dü zalbarin:
maṇi dungšur nige xoyor ungšixulā:
öbör busud xo=yor tonil=xui mör aγār-ēce getülkü mün:
üngšiǰi čidaxu kümün olon ügei:
dēq=ši abči oduqči noγoud töün-lügē barildulγa bui noγoud mün
kemēn zar=liq bolboi: tende maniči tere eyin kemēn:

kümün noγoud tonilxu mör=tü odxui küsekülē:
Yeke nigüüle=süqči-dü zalbarin üyiledǰi: maṇi ki=cēǰi
ungšin üyiled kemēn zarliq bolun amui kemēbei**:: : ::**

Om maṇi padme huṁ::
gLing törkütü Čos skyid mini sedkil-dü: mini xani nökür xamuq-tu buyan kilin=ceyin ilγal ilaγaǰi dēqši doroqši odboi: zarim ilγal ilγan üyiledül ügei blama noγoud abči odbui: o=lon šine ireqsen noγoudi: inadu činadu-du soulγan üyiledbei: uri=da-ēce nada öbörö ken čü [**34b**] ügei: ödügē nada yeke buyan üyiledüqsen-ni nomloxu ügei: xudal ögüüleǰi ülü bolxu: ö=dügē nada yamāru nige üyiledkü ke=mēn sedkiǰi: čičiren doqdolun axui-du: Nomiyin xān nidübēn xu=rumxa küleyiǰi soubai: tegēd nada [ene] eme abči ire kemēn zarliq bolun oduqsan-du: čimadu üküqseni o=roni bayidal sayitur üzülün üi=ledümüi: zobolong yambar bayinam sedkildēn toqtō: tegēd ötöri=re kemēn zarliq boluqsan-du: kümün beyetei bars tolоγoi-toi nigen: nige xara šatu bosxōd: öügēr γar=či ire kemēgēd tere öbörō̲n urid[a] odbui: biču tolоγoi ergin xo=yor γar-yēr bariǰi odun: šatu dēre kürēd xaraqsan-du: xamuq γa=zar delekei tüleqsen tömör γazar kučir xaloun töüni dotoro züq büri γurban ödör getülkü yeke kürē kürēlen: töüni dörbön züq kigēd dörbön öüden dotoro: dör=bön züq nayiman (zabsartu zabsar zabsalan zabsar) zabsartu kürē tataq=san amui: töüni dēdü

balγasuni do=toro: olon ere eme kümü gedürgü unaγāǰi darun: erliq noγoud mese tusxaǰi keseq keseq kerčin: basa edegekü boltuγai kemēn ögüüleqsen-dü: uridu metü edegen: basa ker=čin üyiledbei: edeni gem-inu uba= [**35a**] dis idēni nayiralγa-bēr xaral üyiledüqči kümün noγoud kigēd: ečige ekei načiqčin: ečige eke=yin ači öbörō̄n xariulul ügei zo=bōn üyiledüqsen noγoud kigēd: ama=raq nöküriyin sedkil xudxun üyile=düqčin: yeke erketei üyiledün busu ülüši dayilan bulān üyiledüq=či kümün noγoud kigēd: basa busu mou sedkil sedkiqči kümün noγoud mün kemēbei: basa töuni doro olon kümü tüleqsen tömör γazar dēre daruǰi: beyedü olon zuruqtai o=lon kimzā deledün: töüni dēre-ēce mese noγoud-yēr xaγalun xaγa=coulun cumalun kerčin üyiledǰi bayim: ede šobuu γaxai alaqči kü=mün kigēd zöqüyin nō̄cö odaluq=čin: zaγasu alaqči kümün kigēd ebečin-du buruu yasalγa üyiledüq=či emči noγoud mün kemēbei: töüni doro xurca öncöqtöi xoyor tö=mür oulayin zabsartu: olon kümün kigēd olon amitani šaxaǰi ulān ula=bur bolγon: basa nödüküi nüken do=toro dürēd γal badaraxui aluxa-bēr gübšin amui: tede arātan kigēd görō̄=sü alaqči kümün noγoud kigēd maxa ideqči kilinceten noγoud: numu sumu keqči kümün noγoud kigēd: öböriyin küüke alaqči nayiǰinar noγoud: öbör-tü yeke ačitayin [**35b**] öüden-ēce adousun tarālang xaγa=luqči ačixu unuxu sāxu noγou=di edlen üyiledēd: alaǰi ideq=či kümün noγoud mün kemēbei: basa töüni doro yeke badaraxui γaliyin coqco dotoro: olon ere eme kümü tülen axui-du: uruq elegeni nere-ēce doudaǰi xalaxai kemēn ori=lun uyilan üyiledbei: tede xoro xudalduqči abuqči kümün noγoud kigēd: kümü mori noxoi γurbani a=laqči kümün noγoud: kümün-dü xo=ro ögüqči kümün noγoud kigēd ou=lādu yeke tüyimer šitāqči kümün noγoud: gelong nomoγodxoyin šaq=šābād buuraqsan noγoud kigēd ün=düsün blamai moudxan üyiledüqči no=γoud: mese keqči uran noγoud mün kemēbei: basa töüni doro tüleqsen yeke tömör balγasun doro caqlaši ügei ere eme uluši oroulun: γa=zar dotor xoyor-ēce γal šitā=ǰi kümörgüdösün boltolo tülen: zabsar-tu xalung[1] bolγoxoi-(du) tesül ügei ebei abaγai kemēn: mingγan klu nige caqtu kürgeküi douni činēn orilon uyilan üyiledbei: tede xuvaraq-tu sonǰil üyiledüqči kü=mün noγoud kigēd: dēdü γurban erdeni-du buruu üzel üyiledüq=či: olkin üyiledüqči kümün kigēd kümüni sedkil xudxun ebderen [**36a**] temecin üyiledüqči kümün no=γoud ilγuqsani oroni aγui er=giqčini dayilan bulān üyiledüqči kümün noγoud mün kemēbei: basa töü=ni doro sedkiši ügei maši badarang=γui yeke γal dotoro: sedkiši ügei ere eme uluši dürüǰi tü=len: basa örölbi-bēr bariǰi γada=na γarγād aluxa-bēr gübšin: basa γal-du tülen: zarimi xabxaqlaqsan yeke toγōn dotoro činan: usu bu=calγaqsan doun γazar dēre tügēmel yeke xorǰiginoxui douni činēn bolun: erliq noγoudi-yin kū̄rgüyin sürǰigenekü doun oqturγui γa=zar dēre doro urbaxu metü kur=ǰigenekü doutai bayim: tede tabun zabsar

[1] xalun neng

ügei-gi üyiledüqsen noγoud kigēd töün-lügē šidar tabuni üi=ledüqsen kümün noγoud: γaruqsan budγali noγoudtu urin kiling üi=ledüqsen kümün noγoud kigēd: beye kelen sedkiliyin šütē ebdeqčin:[xuvaraqgiyin ed xulaγuqči kümün noγoud kigēd ededleqčin] ere eme xuvaragiyin idēni xübi kigēd teqši buyani xāqči noγoud mün kemēbēi: töüni doro olon ere eme kümü tömür γazar dēre gedürgü una=γan daruǰi: gešöü dörbön züqtü tü=len[1] dörbön tömör γadasun-ēce uyan: ala ala tusxa tusxa kemēn: mese kigēd ildü bariǰi xaγalun: kirō̄-bēr kerčin: sumu ǰida-bēr tusxan [**36b**] süke-bēr ebden: čabčour-yēr cō̄=lun örüm-yēr örümden: xutaγa-bēr xaγalun: xamuq dotortu γal badran: süke noγoudiyin dotor-ēce γal γadaqši ulabkin dulabana badaraǰi bayim: bi yekede xaraǰi ese čidaǰi čičiren üyiledbei: tede niγouca tarniyin nomdu buruu üzel üyile=düqčin kigēd: öböriyin sedkil bur=xan mün-du tanil ügei buruu züq=len: axui yosuni udxa-du ülü süzülüqči noγoud: abišiq kütölbür nom γurbani abuqsan blama-du ülü sü=zülün ülü duršin: beye kelen sed=kiliyin tangγariq buurun tasuraqsan: xor=loxui üyile üyiledüqsen noγoud mün: tonilxui caq ügei: dēdü tamu noγoud-ēce ene dolōn dabxur ilöü yeke zobolong-toi: γal čü dolōn dabxur-yēr xaloun kemēbei: ede nayiman xaloun tamu mün kemēbei: basa busu burtaq šabar-tu küzün-ēce doroqši baqtaran: zes zöün xošou=tai xortoi[2] bataγana beye činaqši neb=telün inaqši nebtelün üyiledkü zo=bolong tesüši ügei: kele γal maši ba=darxui tömör anǰasu-bēr tarālang metü xaγalun: γal maši badaraxui tömür <tömür> usun xutaγayin oi šuγui-du odxu-yidu: beye keseq keseq ker=čikü terigüüten caqlaši ügei zobo=long edlen üzübei: tede nomiyin süme kigēd suburγa: yeke zamiyin [**37a**] ma-ṇi noγoudtu burtaq yeke ü=nür kigēd ünürtü usu orkiqson gem mün: kelen-dü tarālang xaγaluqči ede beye öüskeqsen ečige eke kigēd: sedkil öüskeqsen blama teri=güüten tobčilxulā šilγadaq budγali noγoudtu sonǰil üyiledüqsen gem mün: basa tüleqsen tömür γal bada=raxui üsün xutaγayin taladu yabuqči ede: xuvaragiyin soudaliyin debis=ker dēgüür yabuqči kümün noγoud: blama kigēd xuvaraq: ečige eke terigüü=ten šilγadaq budγali noγoudiyin xubcasun kigēd debsker dēre souqsan gem mün kemēbei: öünicā nayiman küyitön tamu bui kemeqsen-du: činaqši xaraqsan-du kürē xaloun tamu luγā adali: nayiman öncöq tala büri dotoro kükü usun melmelzin döürüq=sen dotoro: ere eme kümün amitan adousun arātani züyil öbörö sed=kiši ügei ögüüleǰi dousuši üge=yi noγoud döüren xamuq-yēr nücü=kün amui: γādādu kürē nüken tor kigēd zarimduq tor metü axuyin dotoro: kei sürǰigeneǰi ireküi-dü: nijēd salkini zali tusxui-yidu tesüši ügei küyitön yeke küčir bolun: dēdü tala dotoro amitan noγoud tetekei kemēn čičiren xab=ǰiginaǰi bayim: töüni dorodu no=γoud xoxoi nada ene metü bolxu [**37b**] kemēn ögüülen: töüni dorodu noγoud

[1] telen

[2] xoroxoi

neng dāraǰi dou γarči ülü čidan aman xabǰigineǰi bayim: töüni do=rodu noγoud beye tabun zuryān ang=gi xaγaraǰi ōri cusun γorǰigi=non cuburiǰi bayim: töüni doro=du noγoud-inu beye γučin döčin anggi olon üye zuruqtu xaγaran: yasun keseq keseq cayin zabsartu sudasun šürbüsün barilduqsani tödüi-ēce öbörö ügei: ödügē čü ükül ügei axui-du: erliq noγoud dēq=ši γarγaǰi či you duralnai kemēn ögüüleküyidü: (tere tetekei dārabai kemēn axui-du) dēdü dorodu zab=sar γurbani xamuq kümü nayiman xaloun tamudu abči odboi: nayiman xaloun tamuyin ulus tedeni nayiman küyitön tamu-du oroulun üyiledbei**::**

ene metü ürgülǰi-de selgün üyiledkü mün kemēbei: ede kümüni oron-du axu=yi caqtu ükükü-gi ese sanan: xoi=no zobolong yambar bolxui sanal ü=gei: ene nasuni idēn xubacasuni tula kigēd: uruq sadun köböün ači-yi tusalan üyiledkü kigēd: alaqči[la]n üyiledǰi beye kelen sedkil γur=bani öüden-ēce: nüül kilincetü üi=le eldeb üyiledüqseni zasaq mün: tonil=xui caq [bolxu] berke kemēbei: öüni γadana zarimduq kigēd šidar orči ken bui: ödügē souxu colo ügei ötör i=re kemēbei**::**

Tegēd bi Nomiyin xāni [**38a**] gegēn-dü kürči oduqsan-du: No=miyin xāni zarliq-ēce: ayā čimai nasu=ni kemǰē dousul ügei nere kigēd ya=su endöüreǰi ende abči ireǰi: ödügē sedkiliyin oroši-xui balγa=sun beye tere čü oron-dōn amui: busu toli kigēd bičiqtu üzekülē čimadu ǰirγalang bolxu ügei amui: ödügē öböriyin gerte xariǰi od=či: xoyino ende ireküi caqtu bu=yani züqtü ülü tüqšin ülü gemši=küi üyiledǰi ire: buyan kilinceyin tusa xor yeke baγa bolxui čini üzeqsen tere mün:: Ödügē či yer=tüncüyin kümün noγoudtu: mini zakā üge öüni martal ügei ögüülen üi=led: ilangγuya kümüni beye oluqsan caqtu: nom ügei xōsun xarin üi=ledküi: buyan ügei kümün noγoud-tu zakā öüni ögüüle:

bi üküq=seni γazartu kürbei kemē:
Nomiyin xān töün- lügē zolγobo kemē:
tamu=yin arban nayiman oro üzebe kemē:
orčilonggiyin dalai aγui yeke:

o=lon tōtoi ere eme amitan noγoud:
uridu töröliyin zayāni üyile abči odxui caqtu:
sangsariyin üzüür-ēce tamu kürtele: ta zuryān züyil amitan:
zam nige xabčaγai dārixui-ēce öbörö ügeige:

nige oron-ēce nigen-dü oduqči kümün-dü:
xara caγān xoyor mör-ēce busu [**38b**] ügei gi:
odxu biši kemēǰi bol=xu ügei gi:
dutāǰi tonilxu γazar ügei kemē:

tere xoyor zam neyileq=sen belčiriyin bōdoq-tu
Erliq xān mini zasaq bui kemē:
mün busu xo=yori ilaγaǰi bayinai kemē:
öbörō̄n üzeqdeküi gegēn gereliyin tolidu:
buyan kilinceyin üyile ali üyiledüq=sen noγoud:
γariyin alixan metu to=dorxoi bayinayi gi:

zayān buyan kilin=ce üyile ali üyiledüqsen noγoudi:
xamtu töröqsön tenggeri čidkür:
xara caγāni tōloγoi tō ülü endöü=[re]küi
caγān xara čilou xuraǰi bayinayi gi:

nöültü üyile tebčikülē sayin bolunai gi:
buyan bütēkülē toniljǰi bayinai gi:

dēqši odxu doroqši odxuyin ilaγal-inu:
buyan kilinceyin kündü künggün mün bayinai ge:
buyandu bökö züreke bu baγada kemē:
kilince-ēce cerēlekülē ǰirγaxu bayinai kemē:

xamuq yabuxu(yi) zamiyin xabčaγai-inu:
kitad zöüni sübe metü uyitan bayina=yi ge:
üküliyin ezen Erligiyin ami=ni xoron-inu:
badaraxui γal-ēce xaloun bayinayi ge:

üyile nüül üyile=düqsen zobolong-inu:
gegēn zabasari=yin cakilγān metü türgen bayinayi ge:
buyan kilince xoyoriyin tō tōloxui-inu:
xabar-ēce čü niqta bayinayi kemē:

üyile buyan üyiledüqsen ere eme noγoud:
ene xoyitu xoyoriyin sanaq= [**39a**] san büteǰi bayinai kemē:
mou ami=tani tabaq-yēr giškiǰi bayinai kemē:
öndür izourtai mörtü toniljǰi bai=nai kemē:

sanaqsan kereq noγoud büte=ǰi bayinayi ge:
ǰirγalanggiyin naran ur=γuǰi bayinayi ge:
üyile nüül bütēq=či ere eme noγoud:
ōški züreken dotoro ögiriǰi bayinayi ge:

toniluqsan-du odxui mör tasuraǰi bayinayi ge:
mou amitani öüden öüni nēǰi bayinai kemē:
üküliyin ezen Erligi=yin elči ene:
oqtorγuyin ayoungγa-ēce küčir bayinai kemē:

nebte xaloun ulus ügei mürön öüni:
irōl da=lai-ēce gün bayinai kemē:
nökör ügei zourdu-du tenüküi caqtu:
itegel ibēl ömö sadun ügeyi ge:

tüleqsen badaraxui tömör γazar öüni:
mingγan dabxur γal-ēce xaloun bayinayi ge:
züreken zoun anggi xaγarxui zobo=long ene:
öüni γalab-ēce čü urtu bayinai kemē:

yeru törölkitü ulus ere eme amitan noγoud:
sanaxui sana niqta sana üyiled kemē:
öbörōn ö=böri örösōküi öüsken üyiled ke=mē:
dēqši doroqši xamiγā odxu öbör-ēce bolunai kemē::

üyile buyan üyiledüqčen sayin bolǰi bayinai kemē:
[sayin sanātai kümün noγoud ǰiraγa=ǰi bayinai kemē:]
nom-toi kümün noγoud sayin bolǰi bayinai kemē:
kilincetei noγoud bu gem=ši kemē:

üyile nüül üyiledüqči ke[n]teq-tei zoriu noγoud:
amidu caq=[**39b**] tu nom ülü sanaqčin:
ükküi-dü xamiγā odxui üzeye kemē:

yeru γurban oroni orčilonggiyin amitan noγoud:
öbör zoboxui-gi öbö=rōn xudalduǰi abxu-lügē adali:
zoboxui xatouǰil bu baγada
örösōküi metü: örösökü čü örö=šöküi metu:
taba xaxu čü xaxu: kilinceten-du zöb čü zöb:

kilin=ceyin ači üre bolbosurxui caqtu:
ali üzeqdekü dayisun-du üzeqde=kü boluyu:
dayisun busu kemēkü nige čü ügei:
öbör-ēce γal bolǰi öböri tülekü metü: γal öbörödü bui busu:

öböriyin üzeqdel dayisun boluqči ene:
dayisun inaγungki-du ayouxui ayoultai:
teyin seǰiq mungxaq endöü=rekü ara[1]osol:

kilin=cetü sedkiliyin eldeb mese öüni:
kümün ken keǰi kendü xorloxu:
öüni öbörn̄ keqsen öbörtü xor bolxu:
öbörn̄ kümün-dü xamiγā xor bolxu:

ayoultai erligiyin cerigiyin čuulγān öüni:
töröqsön ečige eke ken bui ā:
tamuyin eldeb zobolong ene:
mou üyile[-dü] endöüreqsen-yēr öbörn̄ zoboxu:

üliger önggüröqči söni=yin zöüden-lügē adali:
tamu öüni öböriyin üzeqdel-dü ese medekülē:
zurγān züyil amitan amuxu caq ügei:
γurban oroni orčilong ene xōsun bolxu caq ügei:

ö=böriyin üzeqdel öüni xōsun-du ese [**40a**] medekülē:
burxani tarālanggiyin o=ron-du kürkü caq ügei:
xōsun čina=riyin urγuxui yosu ese medekülē:
öböriyin sedkil burxan-du onoxu caq ügei:
öböriyin üzeqdeliyin getülküi yosu meden üyiledkülē:
tamu eribečü oldoxu ügei:
töüni olboču amuγuulangtai tarālanggiyin oron mün:
udxa tere metü üzüüleqči blama noγoudtu:

zayāni endöüreliyin üzeqdel-ēce öbörö:
ene züqtü ken čü bui busu:
öböriyin sedkiliyin öböriyin eldeb dürsün-dü:
ayoul törökü sanā ügei noγoud:

öböriyin tüyidker-tü öböri tülekü mün:
ügei atala eldeb üzeqdekü ene:
üzeqde=bečü ünēr ese bütüqsen:
üzeqde=küi xōsun ilaγal ügei axui yosun ene:

[1] xara

axui yosun öböriyin niγüür tanixu mün:
niγüür taniulxui öböriyin sedkildü talbi:
öböriyin dürsün mön-dü nebteren üyiled:
öbör-ēce busu dürsün üzeqdeküi öbörö ügeyin tula:

orčilong nirva bügüdei öböriyin sed=kildü nebteren üyiled:
nasuda öbö=riyin sedkil gereči-dü talbi:
züre=ken maṇi padme ungši:
ači tusa yeke baγai ese üzübüü:

zakā ede xamugi martal ügei:
zanggi xamuqtu nomlon üyiled ā:
ödügē či öboriyin gerte od**::**

kemēn zarliq boluqsan-(du): bi öboriyin urida ireqsen dēdü nakuu [**40b**] zoriǰi ireqsen-dü: dab dēre öböriyin gerte kürči iren: mini oron-du xaraqsan-du nige mirālǰi-bēr küšigü tatqsani zabsar-tu: uridani melekeyin üküdel töüni mini debel kigēd xoučin išegei-bēr bür=küǰi cöküyilgeǰi talbiǰi bayim: mini sedkildü: ečige küüken ede [nada] mou keǰi: bi uridani melekei-ēce ayoudagi medekü atala: melekeyin üküdel mini debel-yēr bürküǰi talbiǰi kemēn sedkin: züreken ebed=kü nigen bolun: ödügē ayixu ülü ayixu kereq ügei: debel inaqši abči orkisu kemēn sedkiǰi: ni=dübēn aniǰi xoyor [γar]-yēr bariǰi: de=belēn tataqsan-du: gedergü unaǰi odboi: nöyir se=riqsen metü nigen boluqsan-du: aman-ēce amisxul γa=run üyiledüqsen-du: yeke küböün tere üzēd eke eke kemēbei: ā kemēqsen-du: eke edegeǰi bayinai xamuq ire kemēbei: tende šidar or=činki bügüde kürči irebei: tende zanggi edeni nomloqson-du bügüdēr uyilabai: bi öbörön čü tamuyin zo=bolong tede sanaǰi orčilong endöü=reliyin üzeqdeliyin zobolong yeke küčir öüni edlekü: töün-dü sed=kil-dü γangsaral töröǰi nilbusu olo γarbai: zürekeni kei küdölün tegēd uridani ebečin tere čü [**41a**] edegeǰi: blama surγāliyin baq=ši noγoudtu barica örgübei: te=gēd amur boluqsan-du maṇi nige dungšuur ungšiulbai: oroni kiyid noγoudtu čuulγani xurāxu kigēd ǰed tügēbei: tegēd ečige küböün dörböüledü nomiyin künesü niǰēd öqči ali durtai züqtü ilgebei: bida eke okin xoyor čü šabaγanca boǰi: ene nasuni üyile oγōto orkin: oro ergin bütēl üyiledü=ye:

tere metü tamu kemēkü tere iler=kei axuyin tula:
xoyituyin amuγuu=lang zobolong tere bidani beye-ēce bolxu amui:
niγour-yēn dotoro xariǰi sedkilēn sayitur sedkin üyiled:
töüni tula ere eme amitan noγoud öböriyin erke öbörtü bui caq[tu]:

ene nasun-du ali tusa bolxui sanal ügei:
xoyitu-du youn tusa bolxui sedkin üyiled:
čidaxulā ene nasu oγōto orkiǰi axui yo=sun kigēd
gēgēn-dü zolγoxui nigeni üyiled: tere yeke kücütei amui:

töüni ese čidaba čü beye kelen sed=kil γurbani öüden-ēce
nüül-tü üyile tebčiǰi [buyani] bütēn üyiled:
yadabačü ed ali buyin öüden-ē=ce blama kigēd xuvaraqtu
barica örgün: idēni takil kündülel ali čidaxui-bēr üyiled:
doroqši mou erilgeči-dü öqligü ökü ayilad ayilad**::** [**41b**]

Ene bičigi noul ügei busu ulus-tu
üzüülün üyiled: nomlon üi=led bičin üyiled:
buyani ali čida=xui-bēr bütēn kilincei tebčikü
γar-yēr üyiledkü tangγariq batu niǰēd üyiled:
yadabačü maṇi dungšiur-ēce doroqši: tümen gbum-ēce dēqši
ali čidaxui nijēdi γar-yēr üyiledkü tangγariqlaxuyigi duridun üyiled:
tere yeke ači tu=satai: [yeke] kučütei kicēkü üyiledkü=yi ayilad:

ükükü kigēd buyan kilin=ce tusa xor bolxu: bügüdei:
nidü-bēr üzen čiki-bēr sonosboču ö=dügē čü
ünen buyu kemēn sedkil ügei ene nasuni nidün
osoldon kü=müni nasu xōsun barildoulul ügei:

öböri öbörn̄ öröšn̄nggüi-bēr ü=zen üyiled:
öbörtü öbörn̄ xalan üyiled: öböri öbörn̄ xayiralaǰi tusalan üyiled:
öbörtü öbörn̄ ü=lü ǰiqšikü üyiled: öbörtü öbö=rn̄ ülü gemšikü üyiled:
kilince tebčin buyani bütēkü-dü üyiled: ünen zürken-ēce bui**::**
bi martal ügei xamugi bičiǰi čidaxulā arban bodi bolxu bölügē: ödüi činēn busui martabai: ene bičig xamuq ami=tan-du aγui yeke tusatai boltu=γai**::**

Om mani padme huṁ:

dēdü xutuqtu Nidübēr üzeqčiyin gēgeni [**42a**] üzen:
γurban xoron erli=giyin cerigi ilxu boltuγai::
amitan bügüde orčilonggiyin dalai-ēce getülkü boltuγai:
ene bičiq-yēr oqtorγuiluγā saca amitan nomdu orotuγai

ene maši caγān buyan-yēr ečige eke xamuq amitan:
ündüsün üreyin nom abxu gēkü-dü mergeǰin:

xudal üzeqdel orčilong cinartu arilun:
genete ese xaγacaqsan nomiyin beyeyin xān oro barixu boltuγai**:: : ::**

* * *

Erdeni Čos skyid dagini enereküi sedkiliyin öüdün-ēce:
eldeb amitani buyan kilince erliq toli bičiqtü ilγuq=san kigēd:
Erliq Nomiyin xān amitan-du eldeb surγali üyiledüqseni:
ene yertüncüner kilince-ēce urbaǰi buyan büteqseni tula bičiqsen öüni

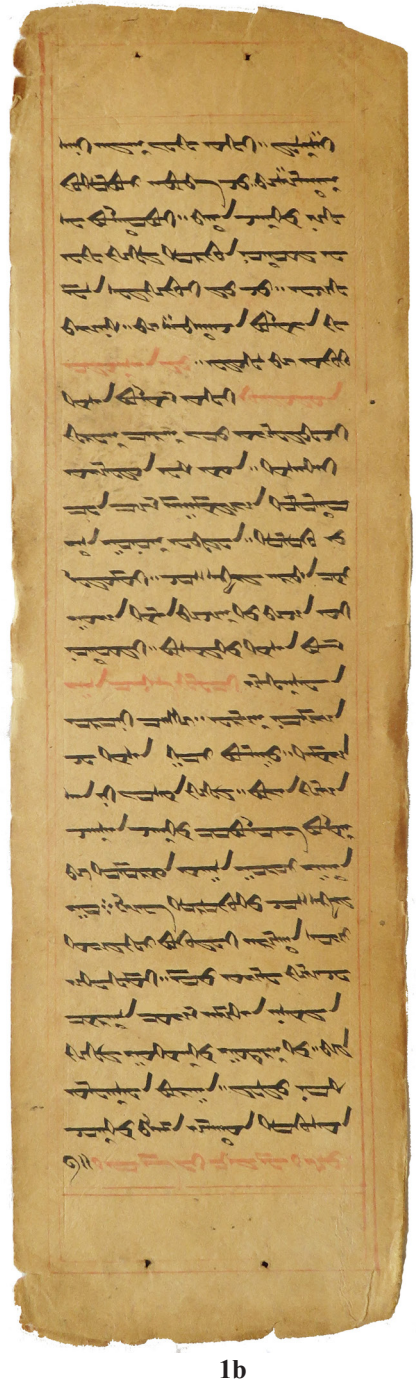
ortoγo=yi nisvānis tebčin dēdü xutuq kereq=leqči:
olomoγoi uxātu Corǰi Namka Rinčen duraduqsān-du:
Oqturγuyin dalai rabgǰam Zaya paṇdida orčuulun:
ono=moγoi Radna-bhadra samurdan: urin Aǰin cāsun-du bičibei**::**

ФАКСИМИЛЕ

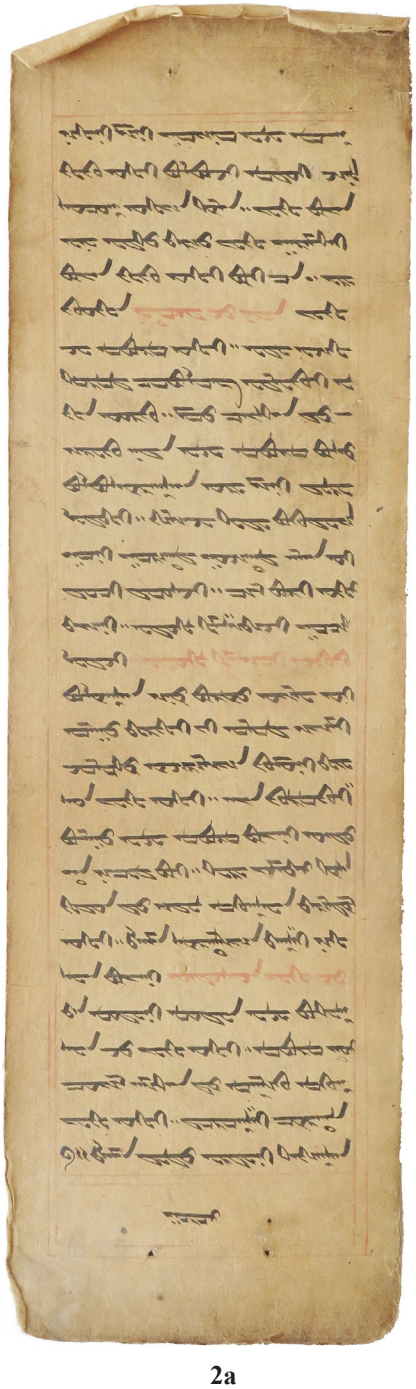
Erliq Nomiyin xāni zakā oroširoi:

Личная коллекция **Л. Утнасун** (СУАР КНР)
Ойр. рукопись, 42 л., 41 × 11.2, 29–33 стк.,
китайская бумага, черная и красная тушь, калам.
[Erdemtu 2018: 17]

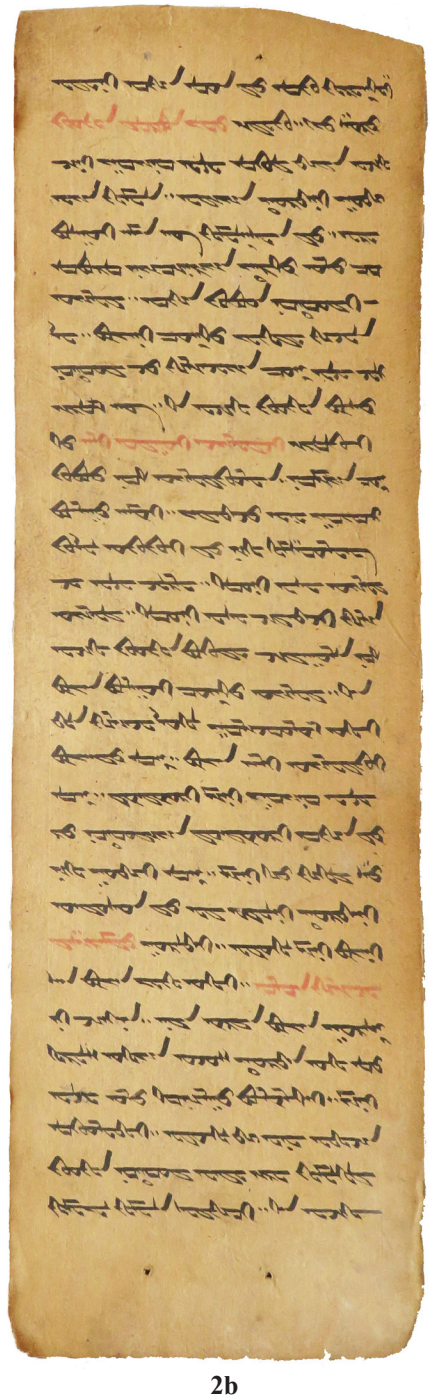
1a



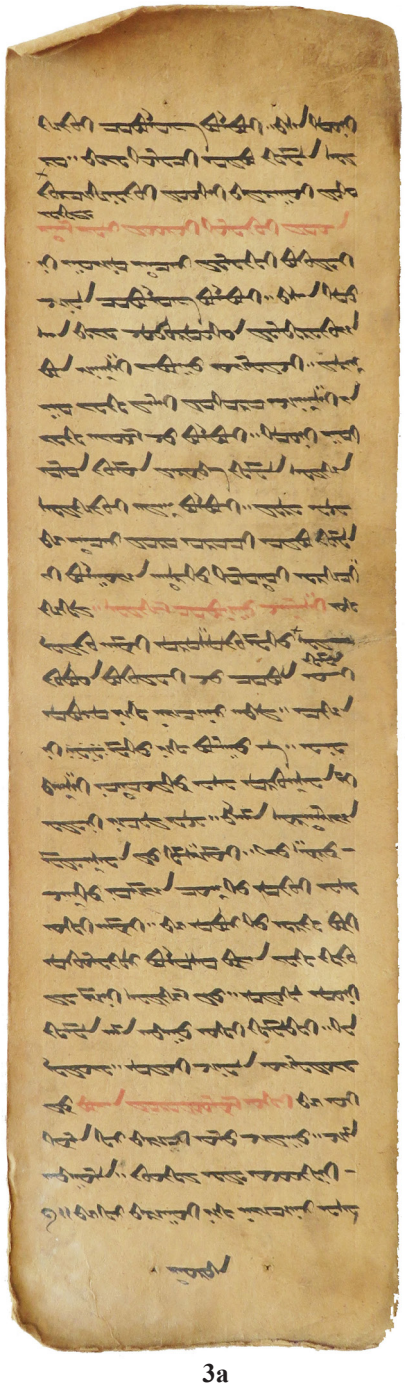
1b



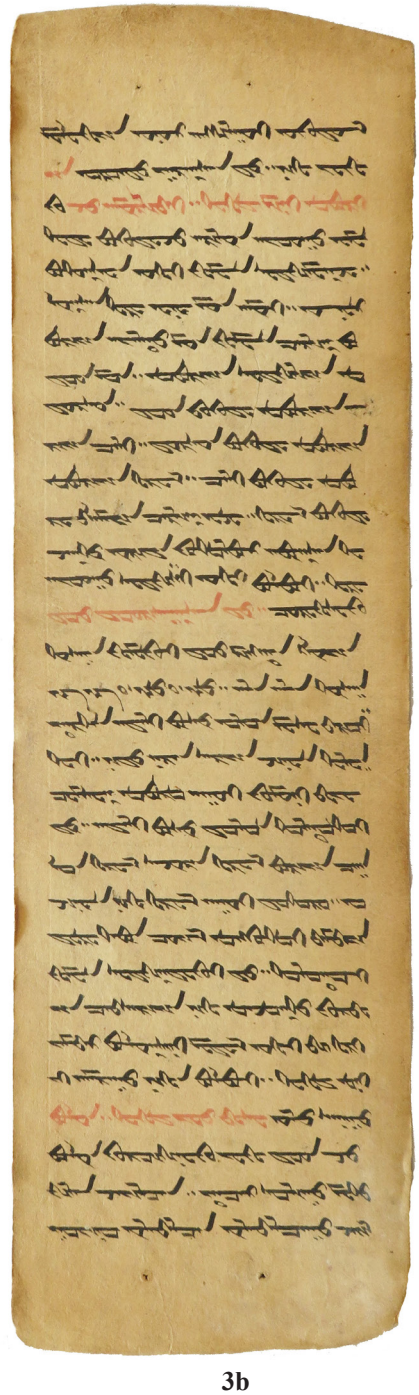
2a



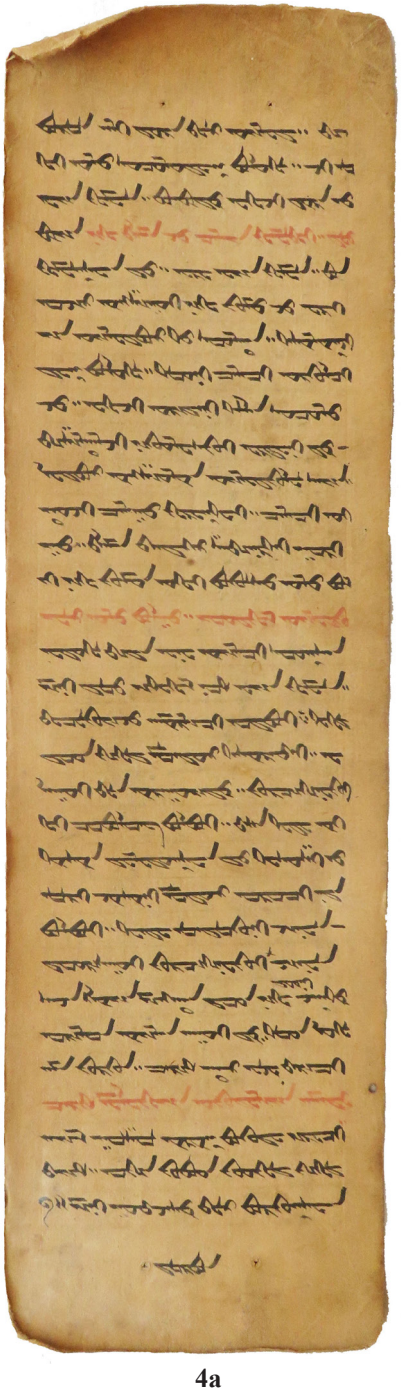
2b



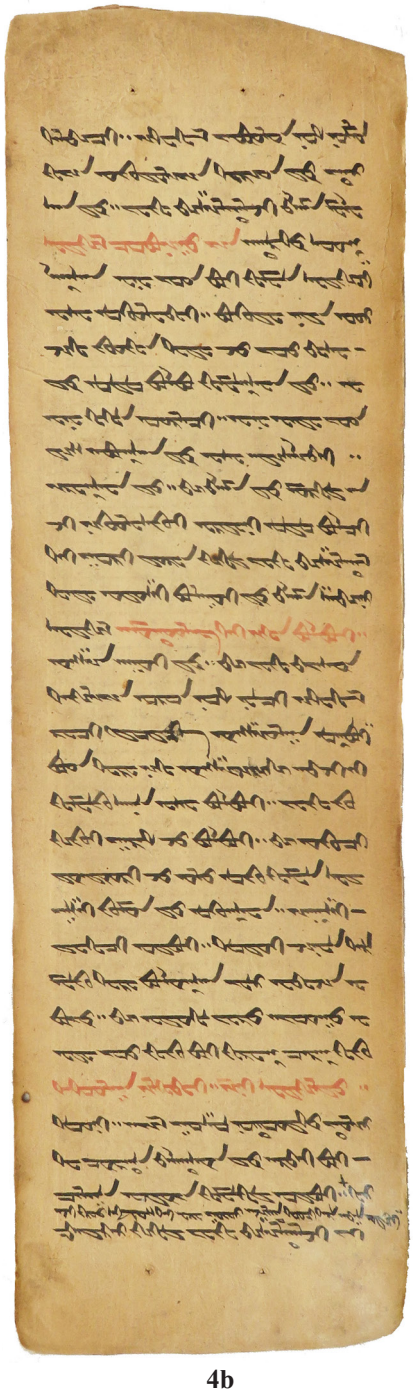
3a



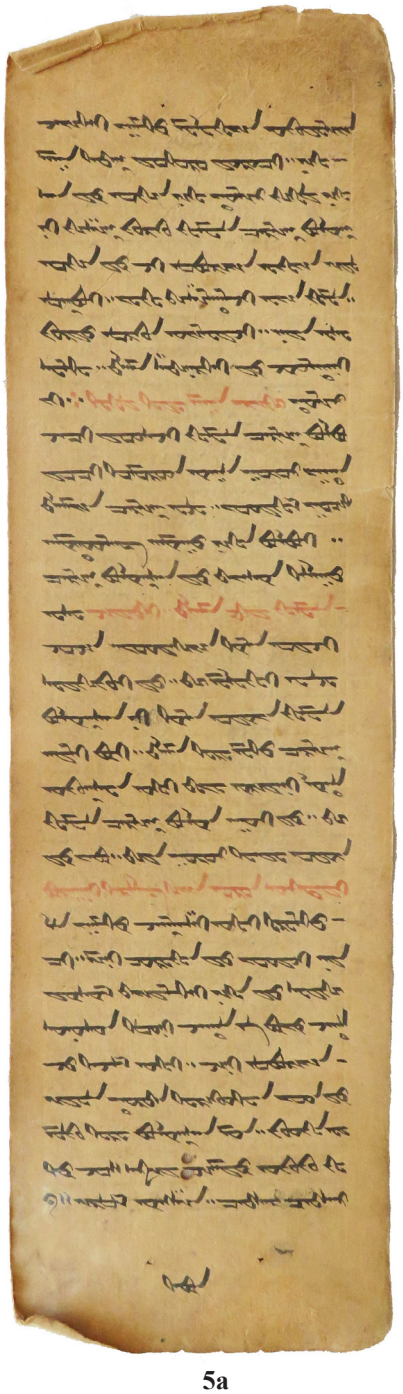
3b



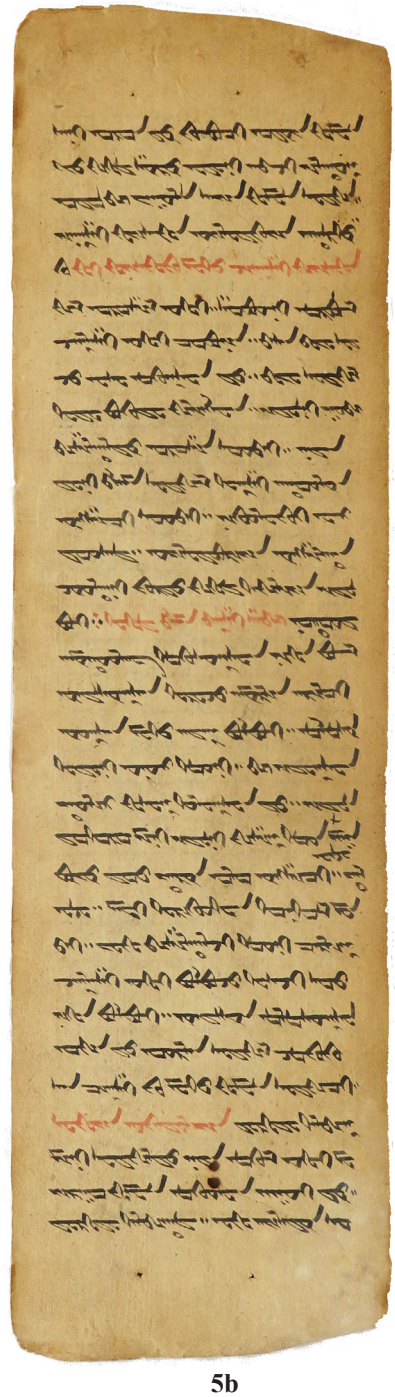
4a



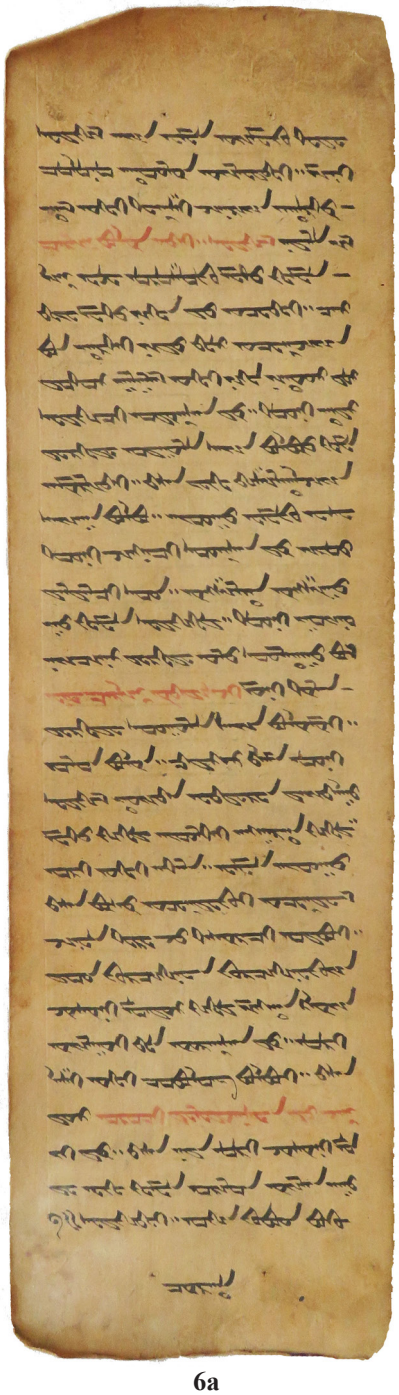
4b



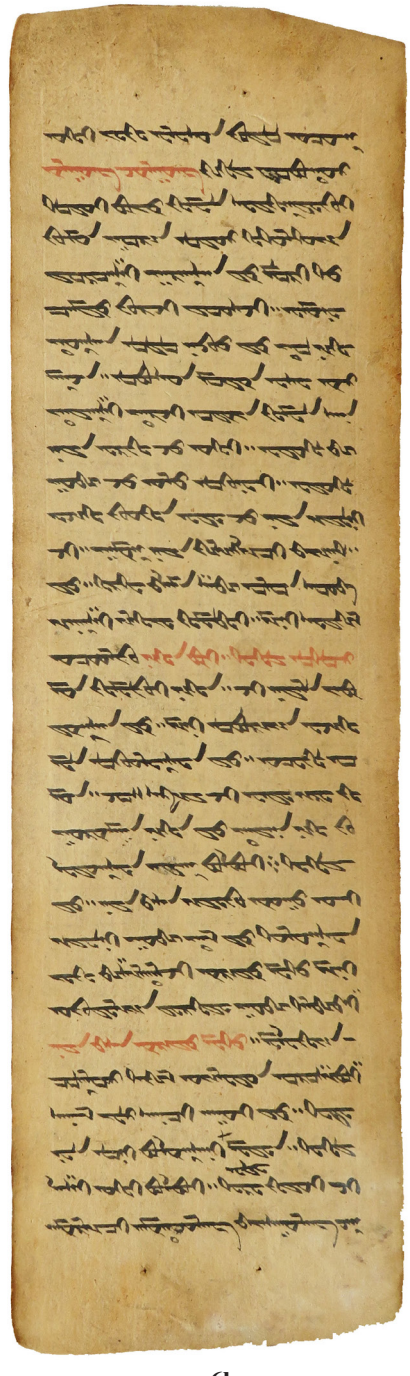
5a



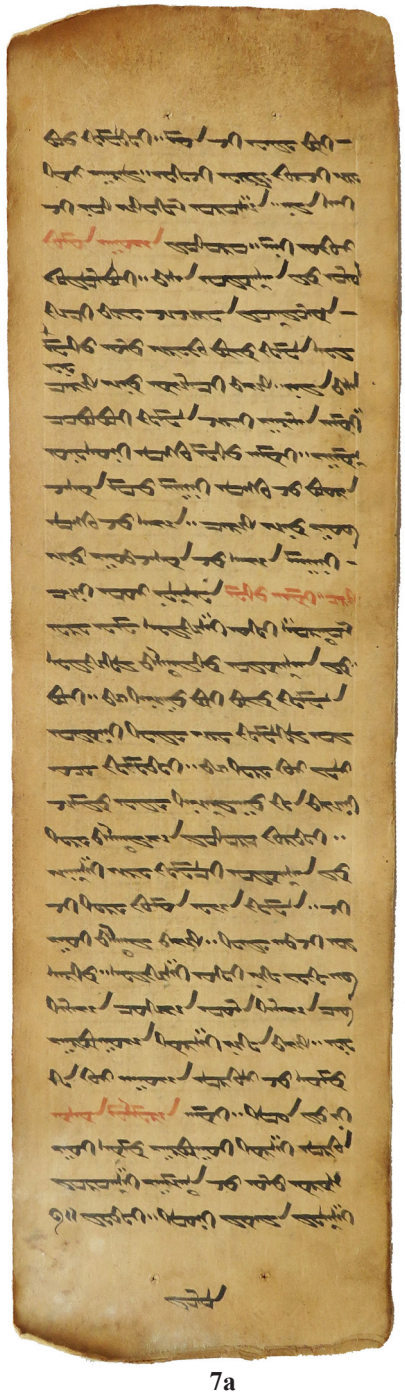
5b



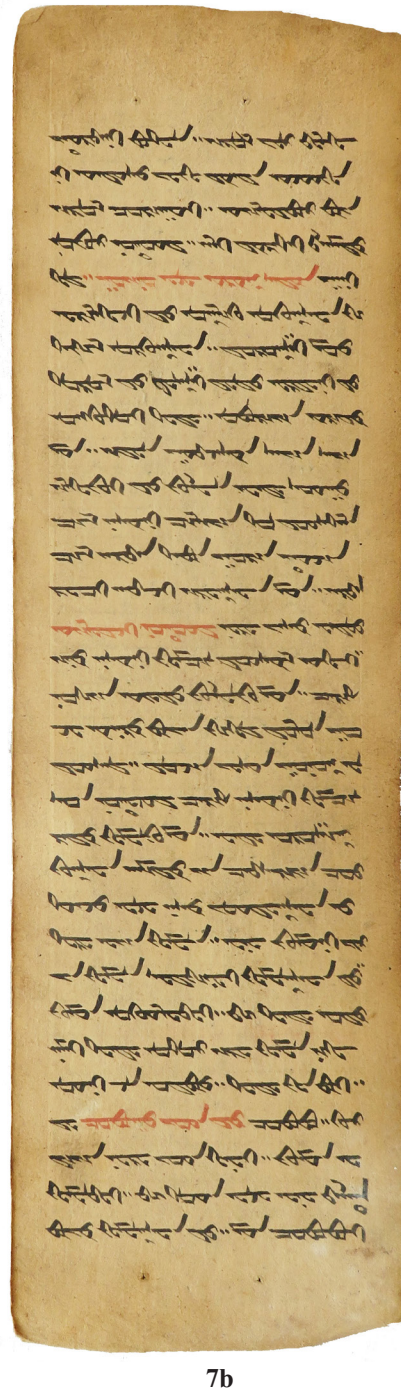
6a



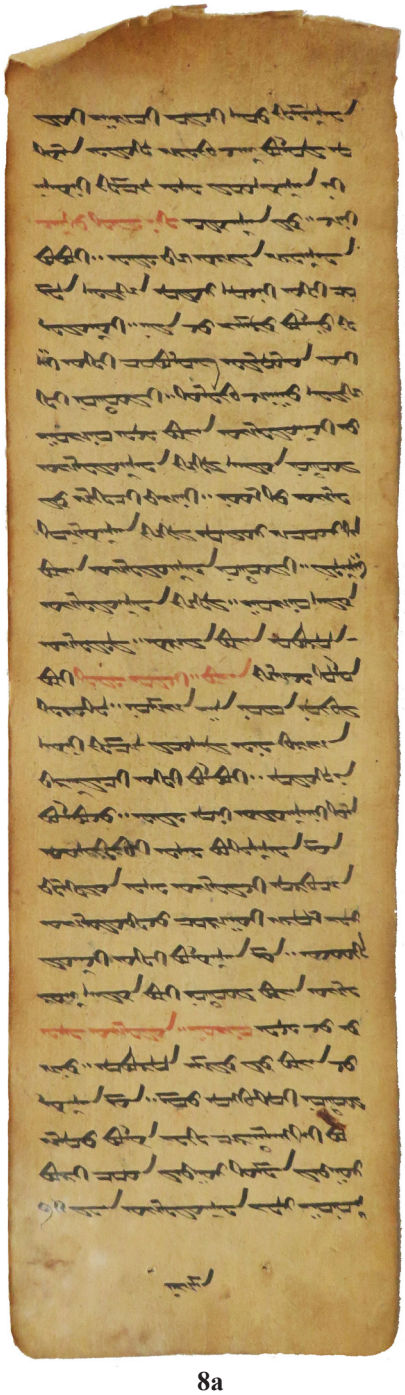
6b



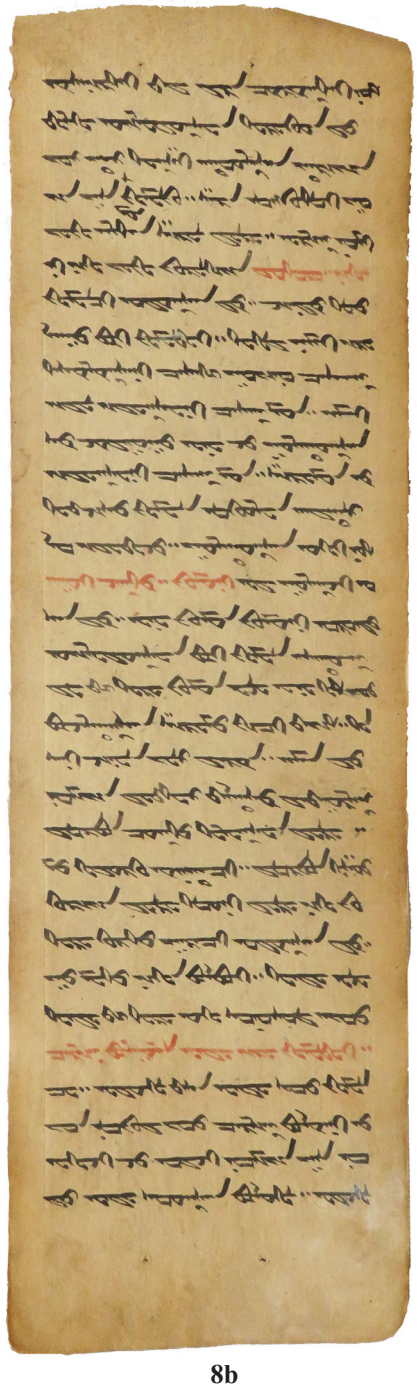
7a



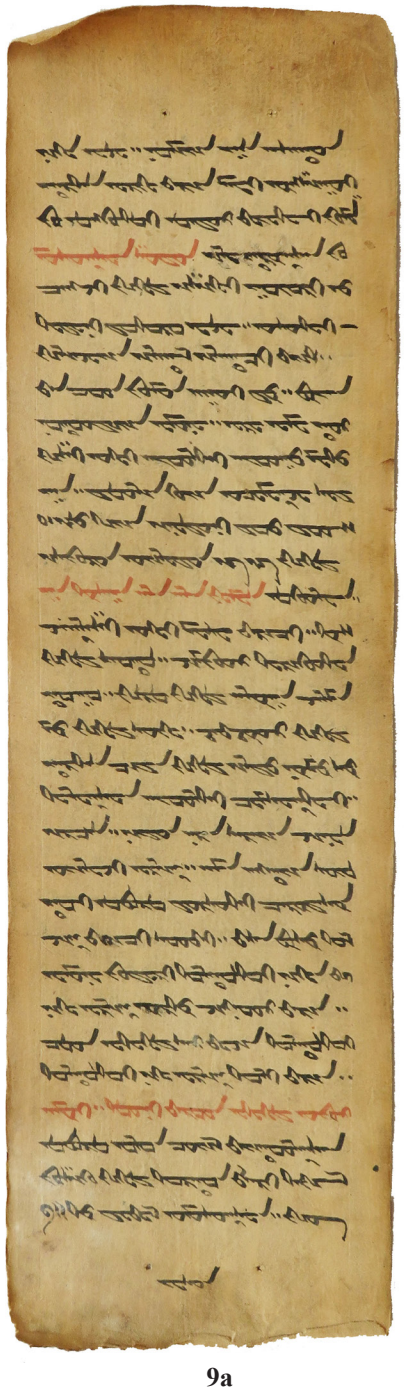
7b



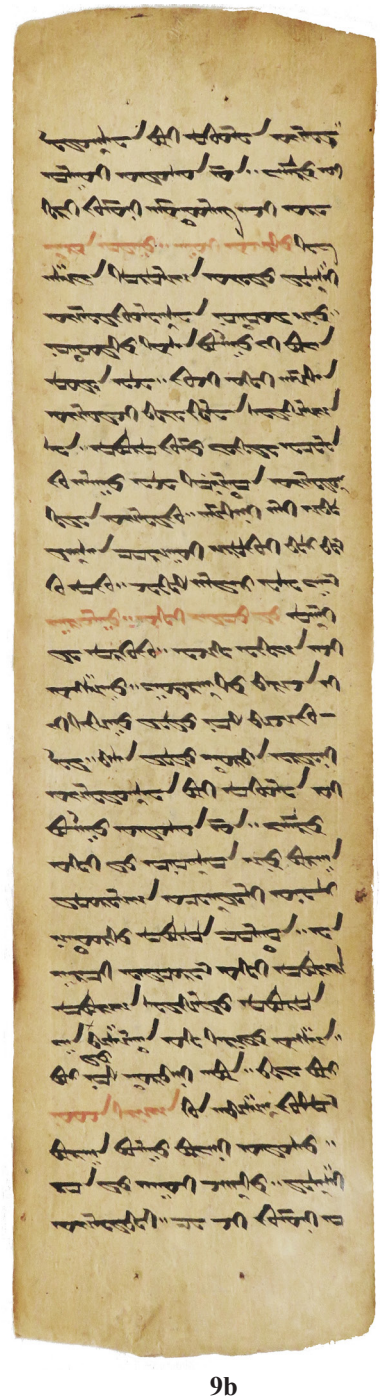
8a



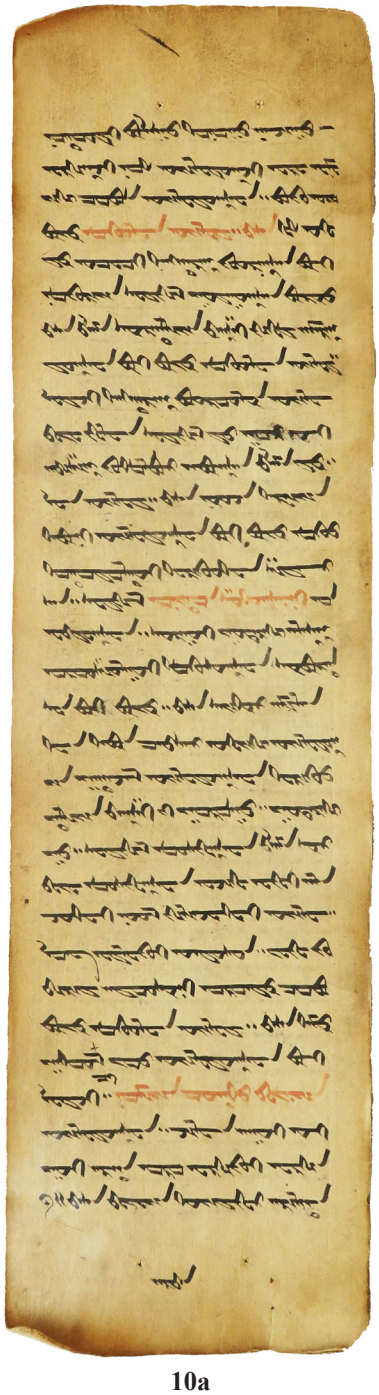
8b



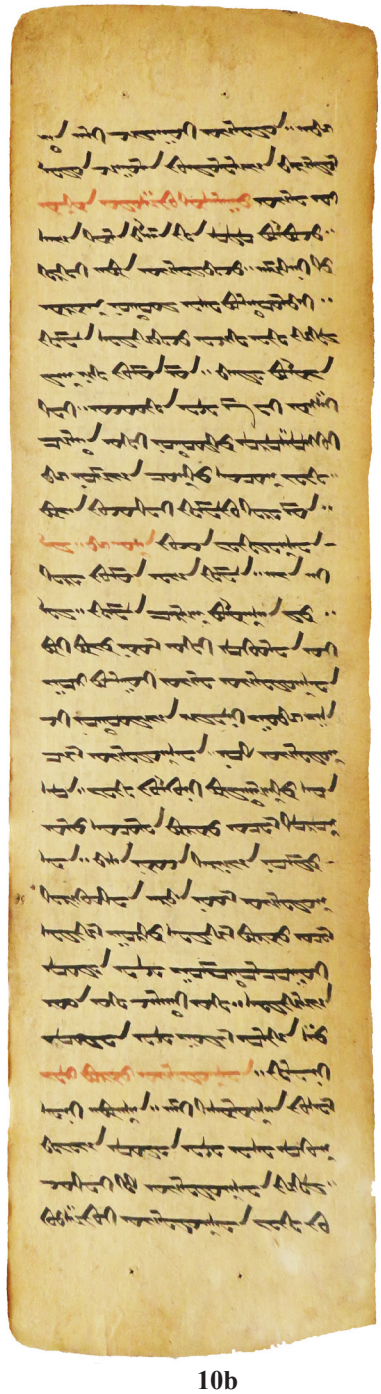
9a



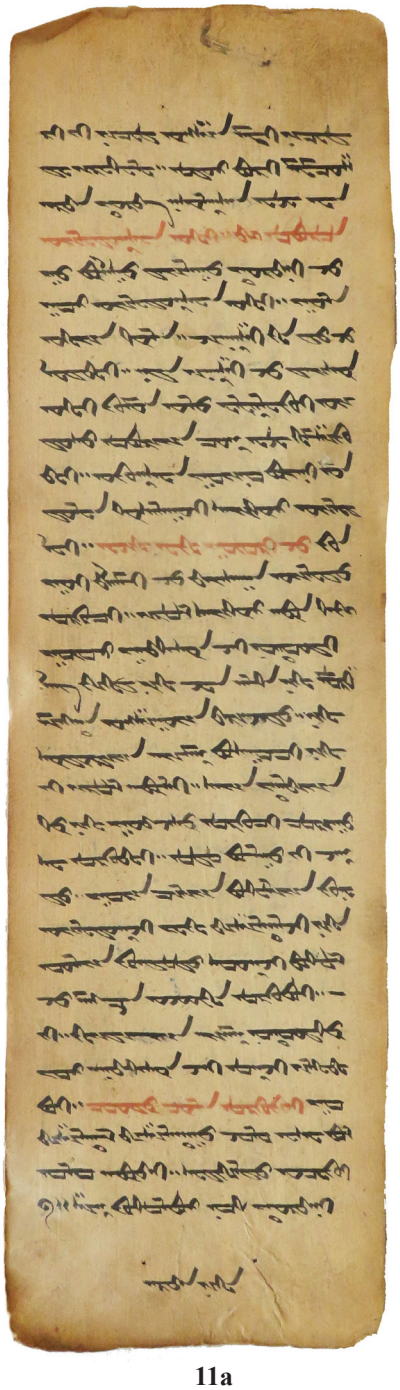
9b



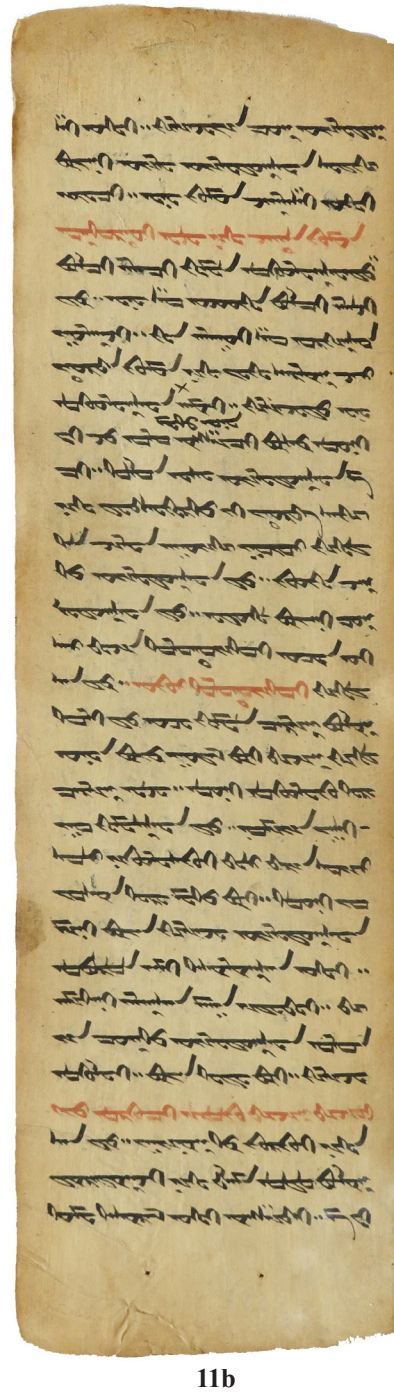
10a



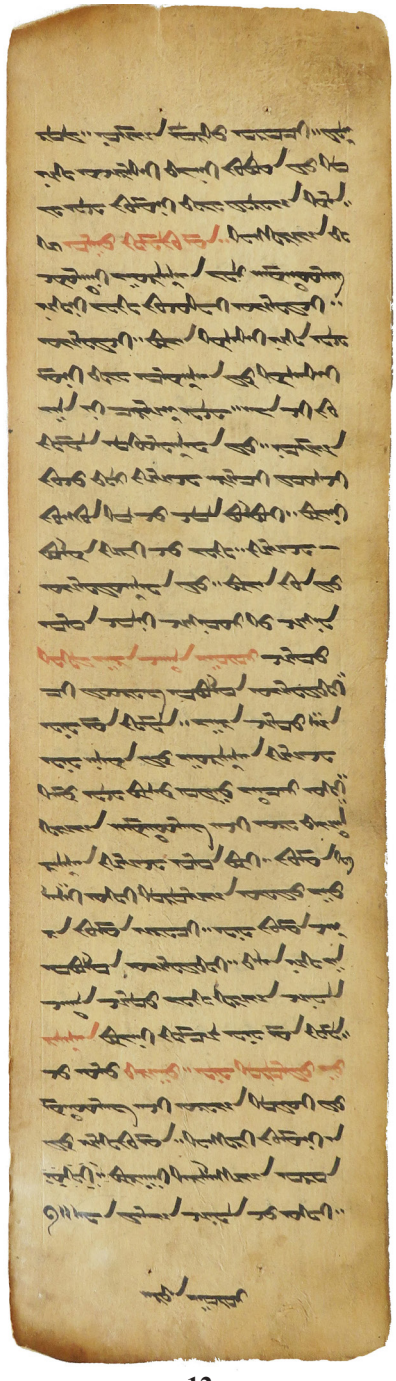
10b



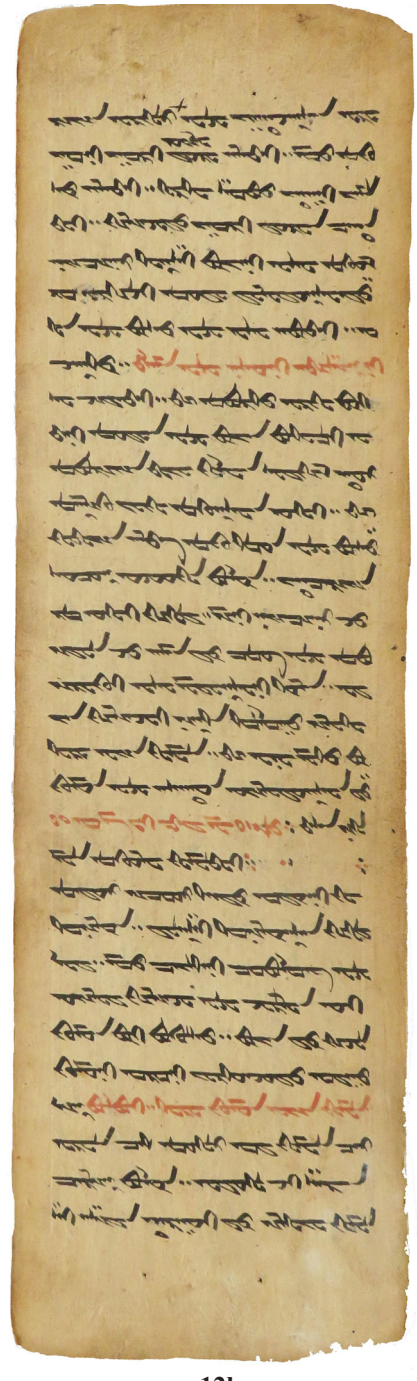
11a



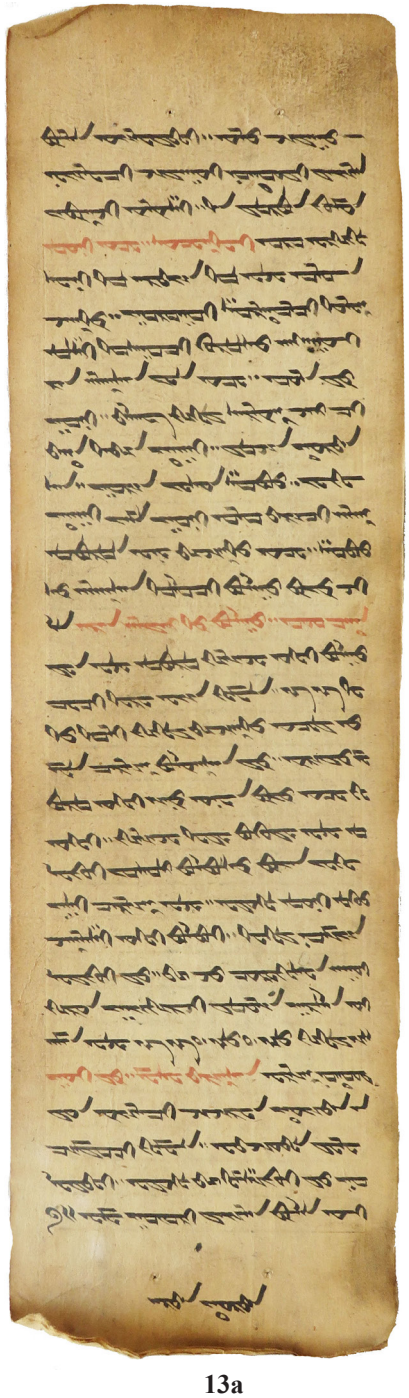
11b



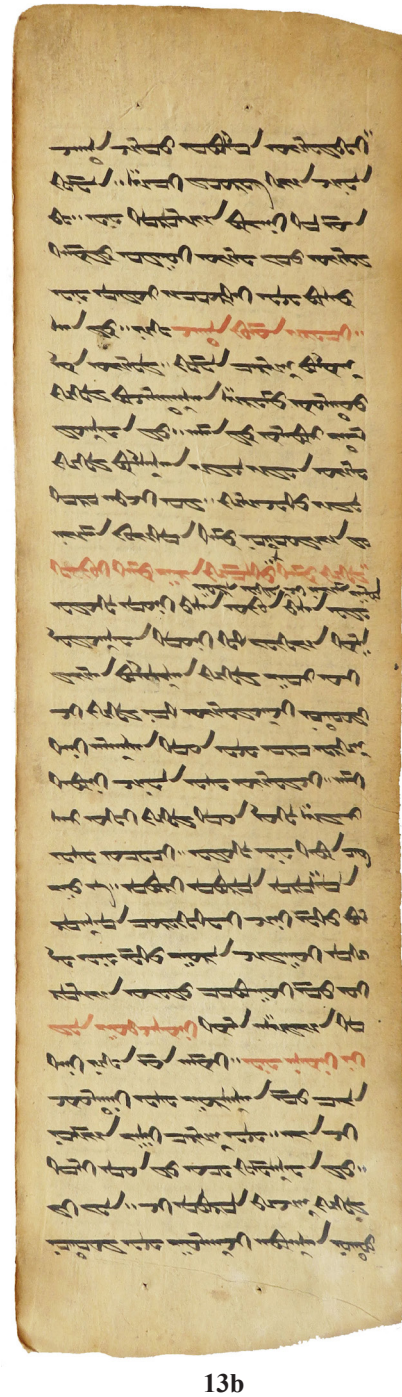
12a



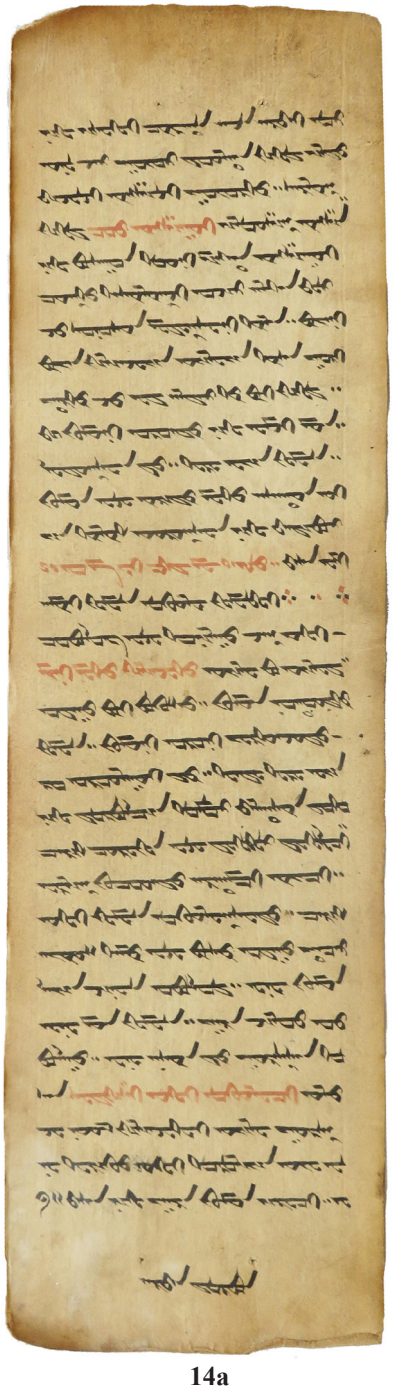
12b



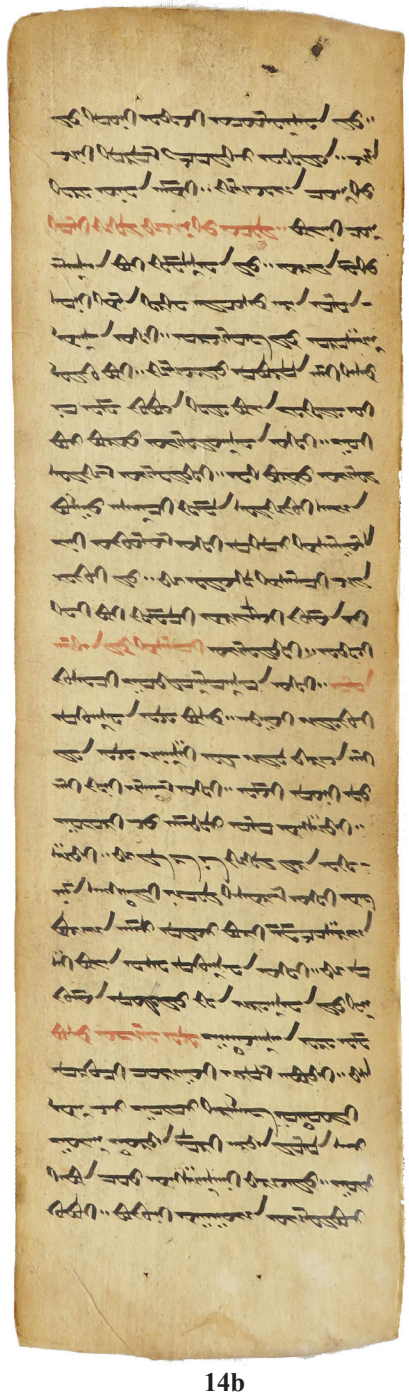
13a



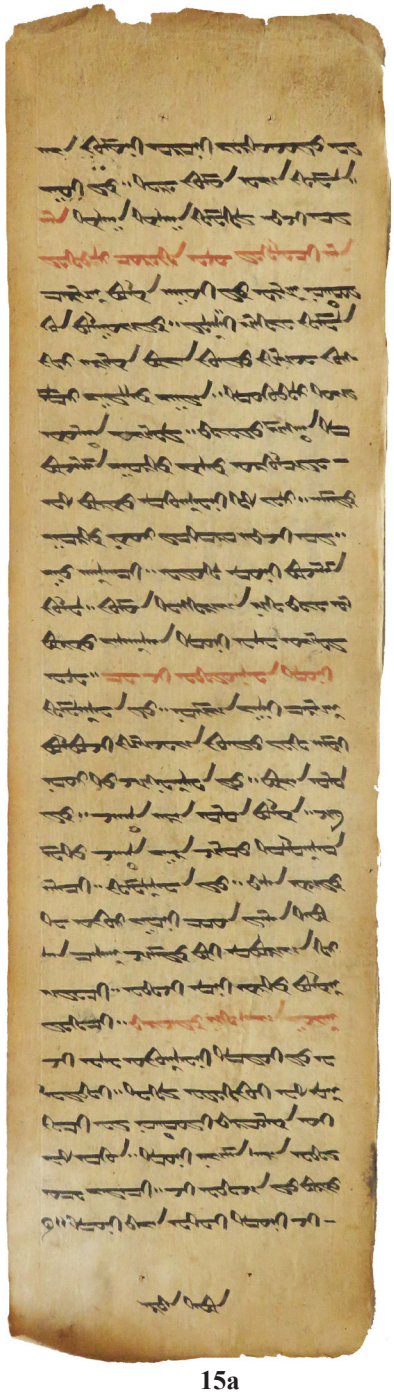
13b



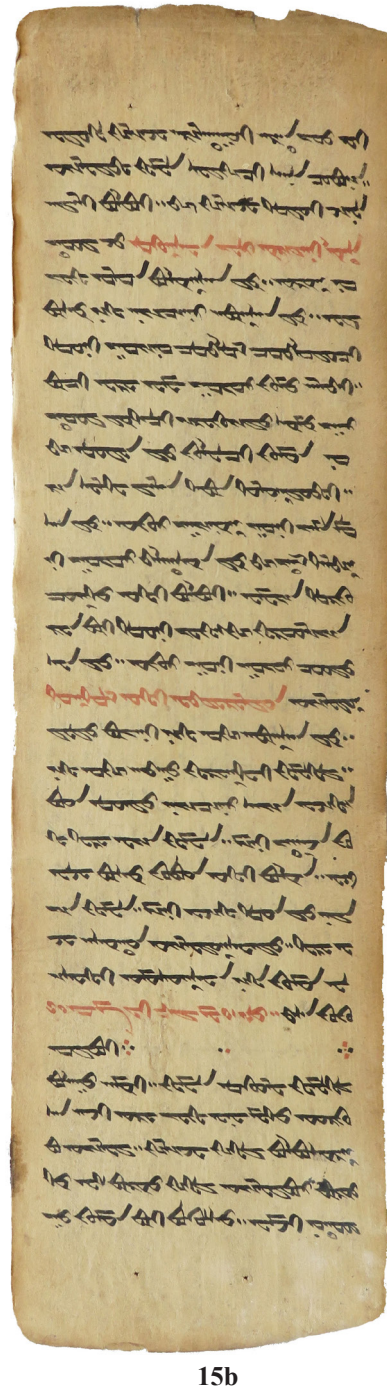
14a



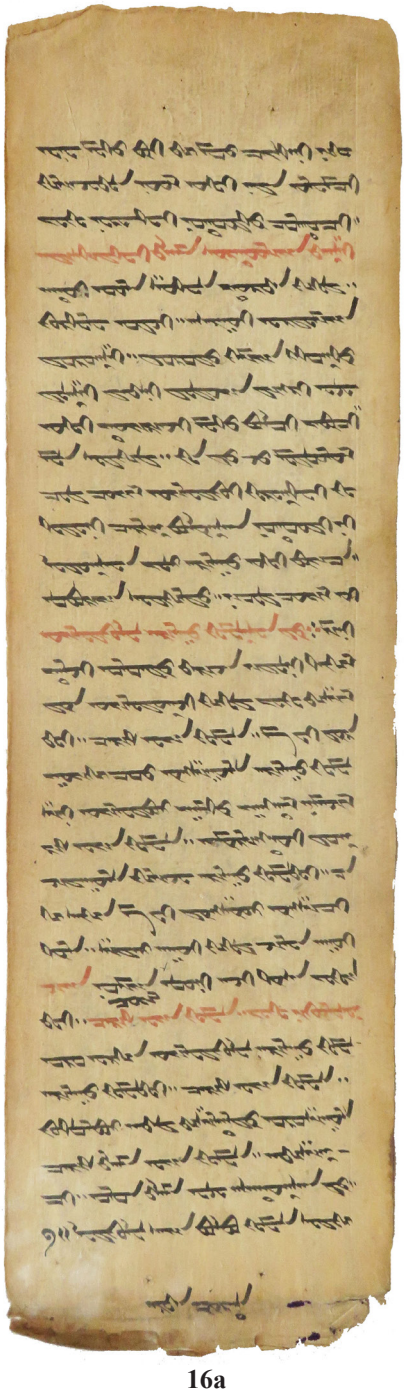
14b



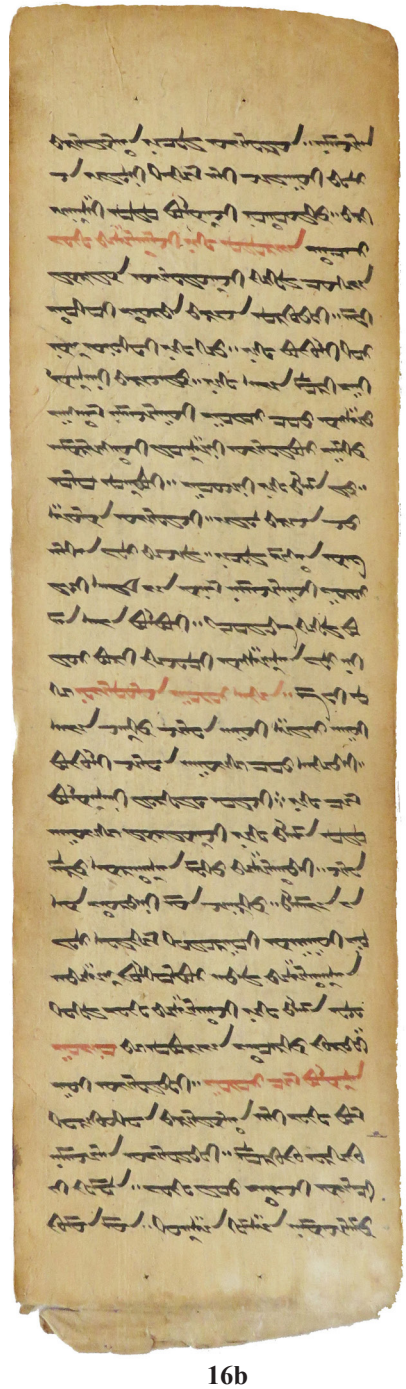
15a



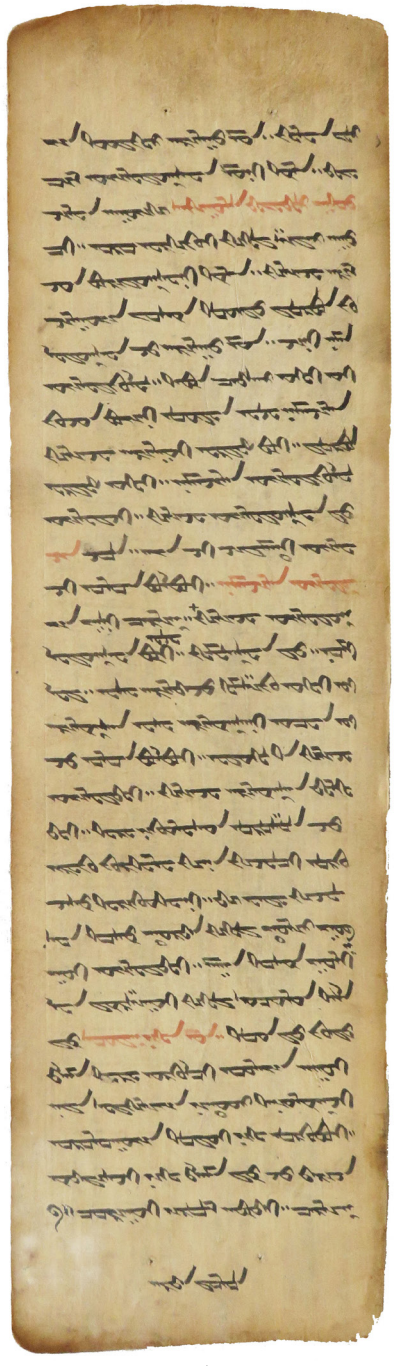
15b



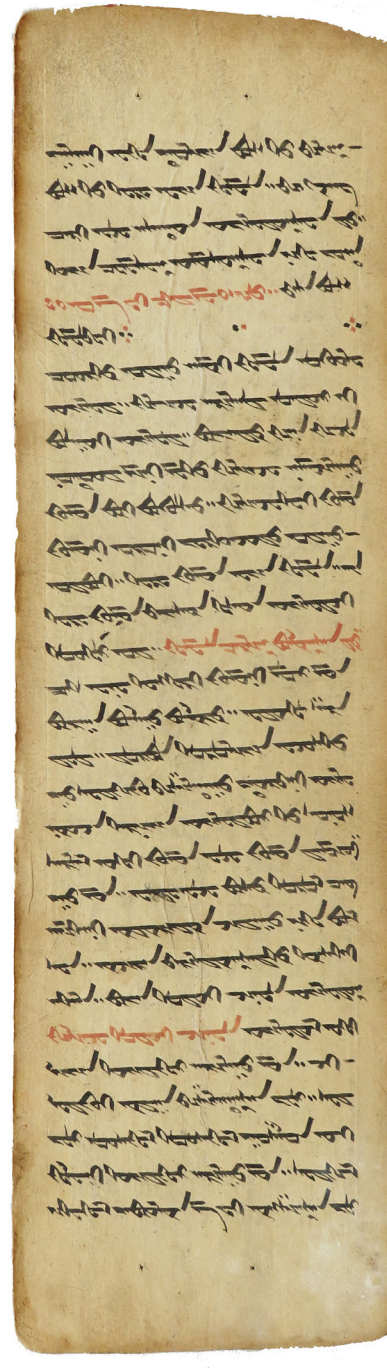
16a



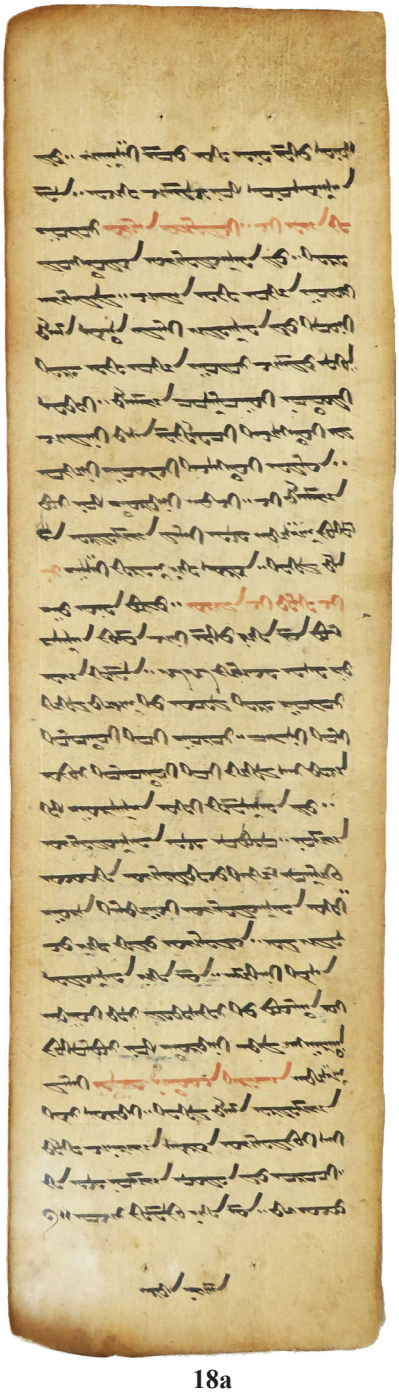
16b



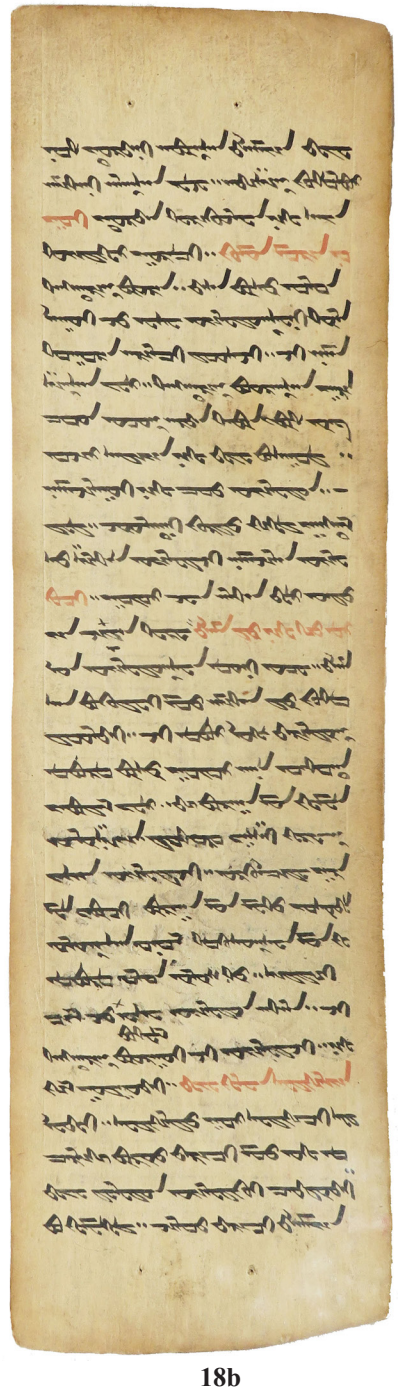
17a



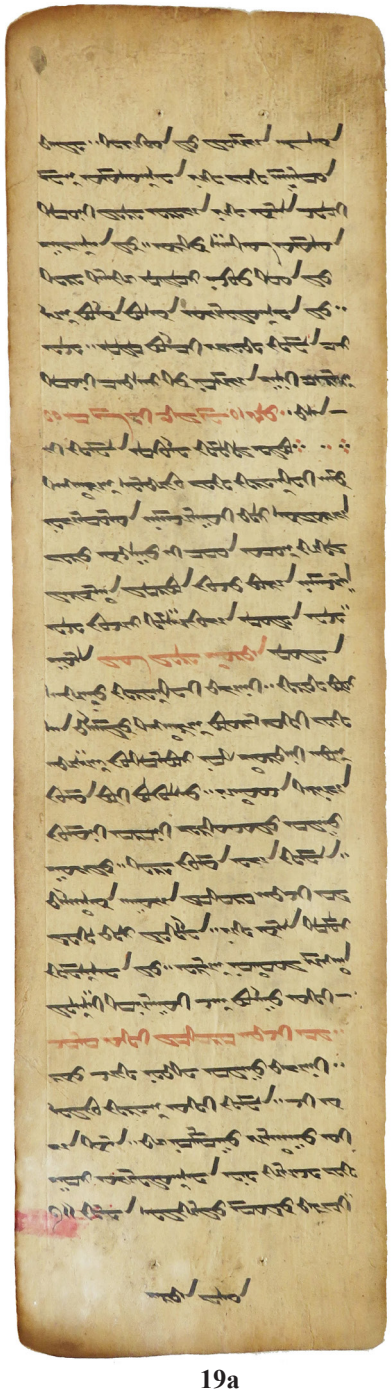
17b



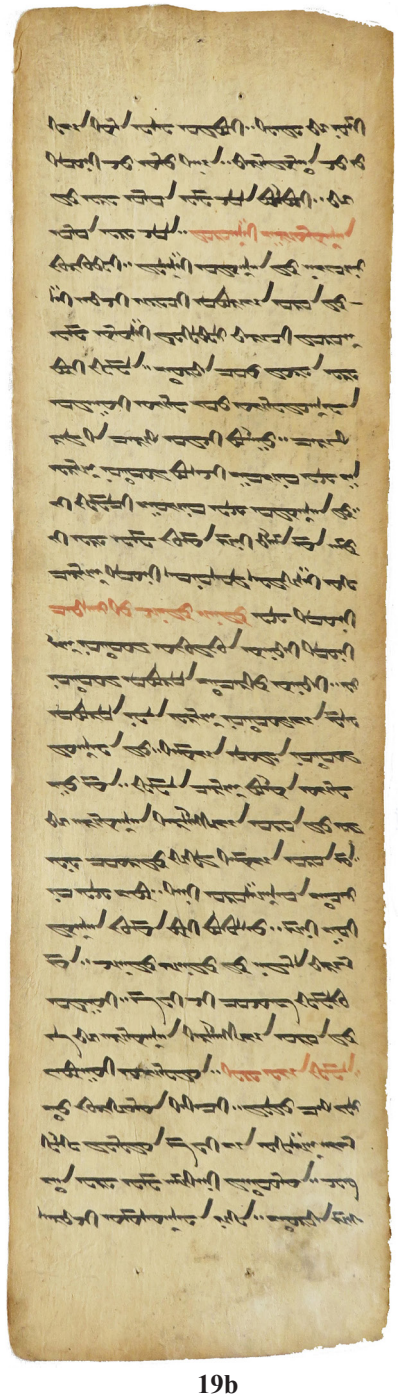
18a



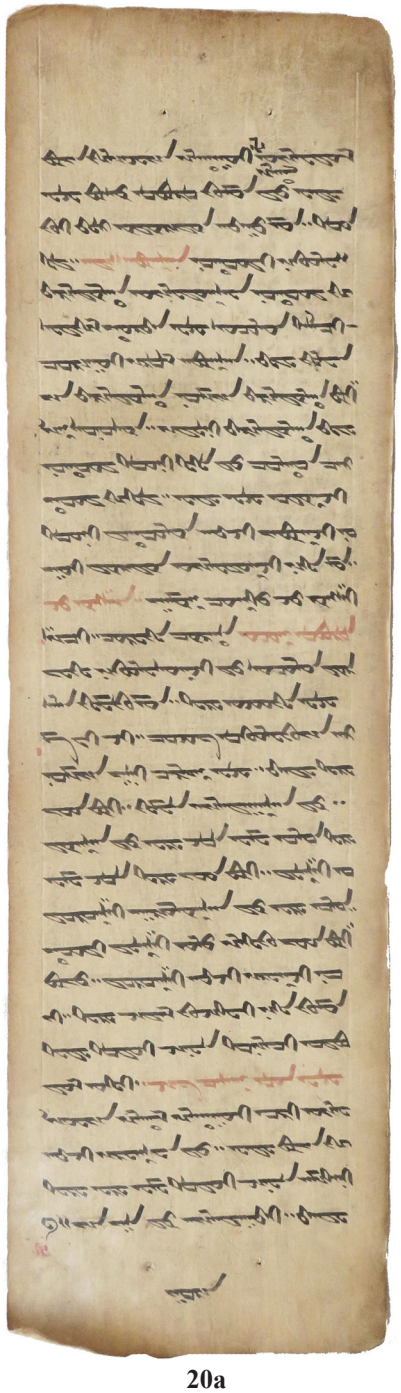
18b



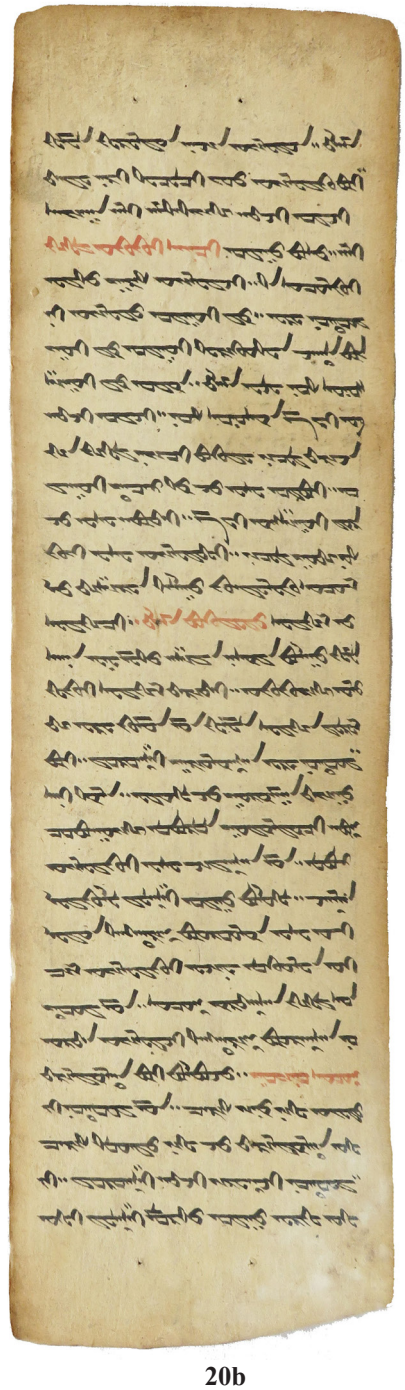
19a



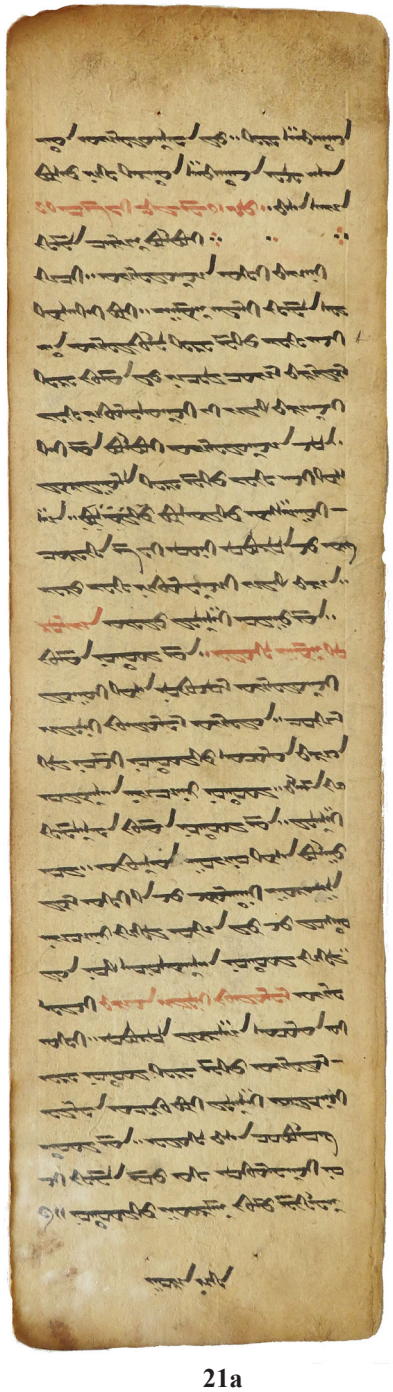
19b



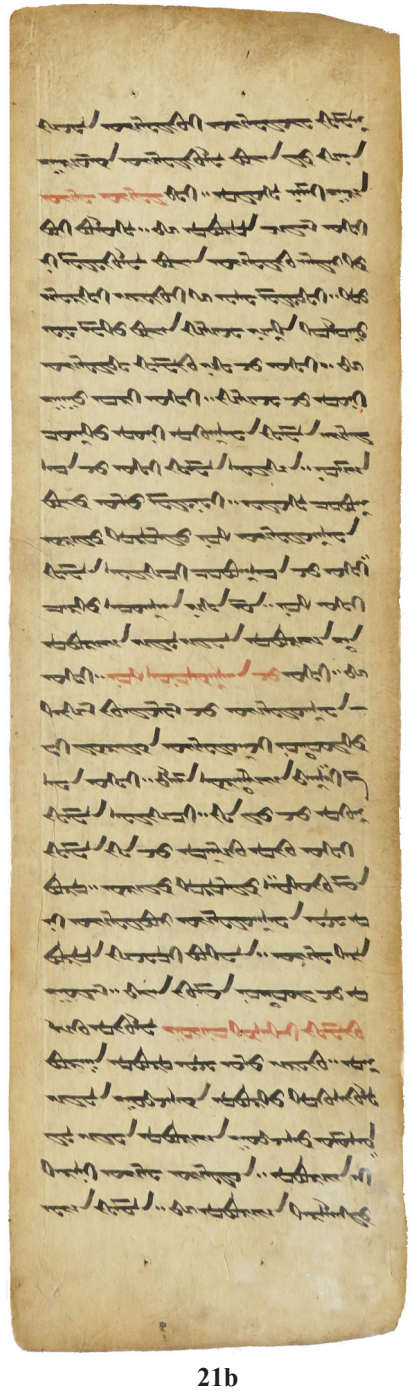
20a



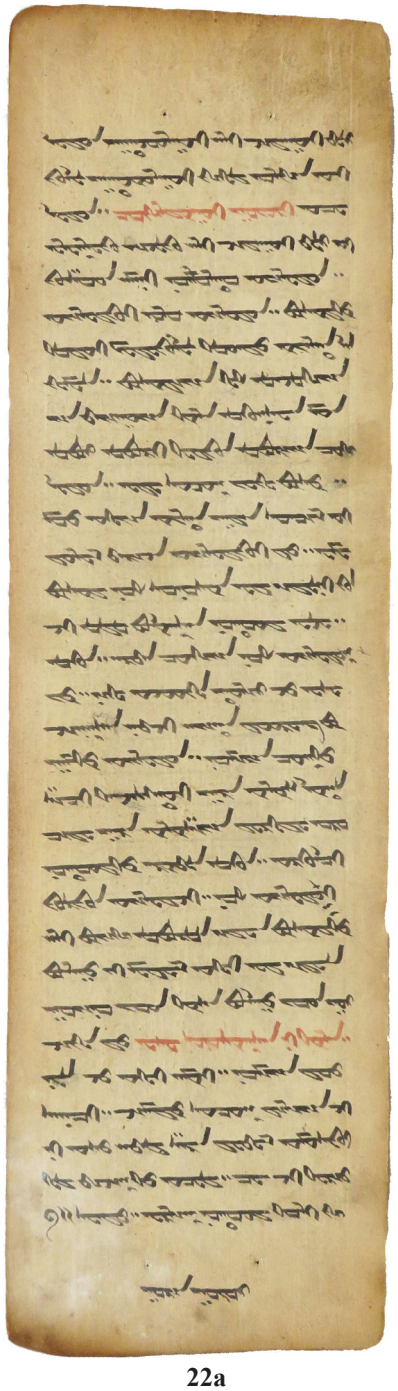
20b



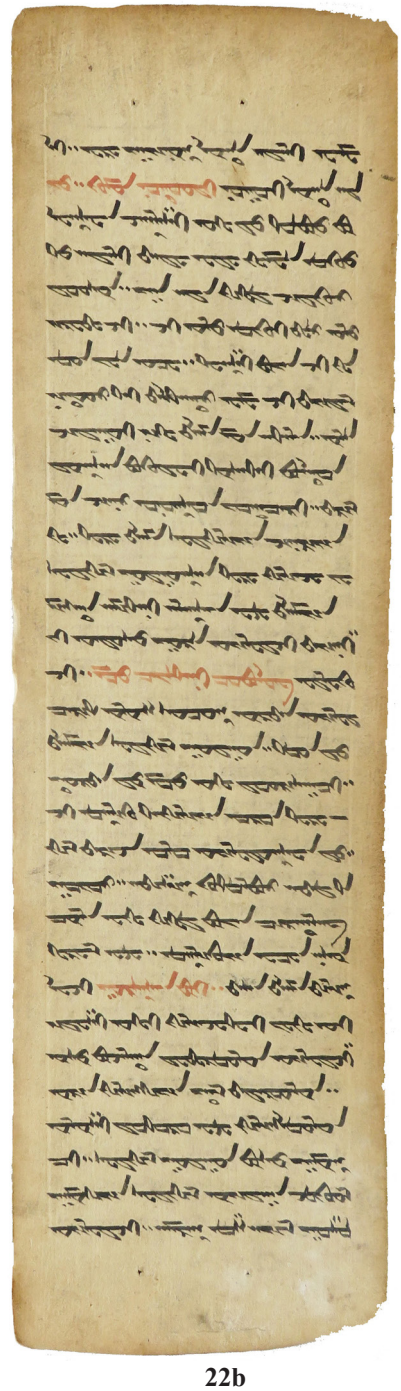
21a



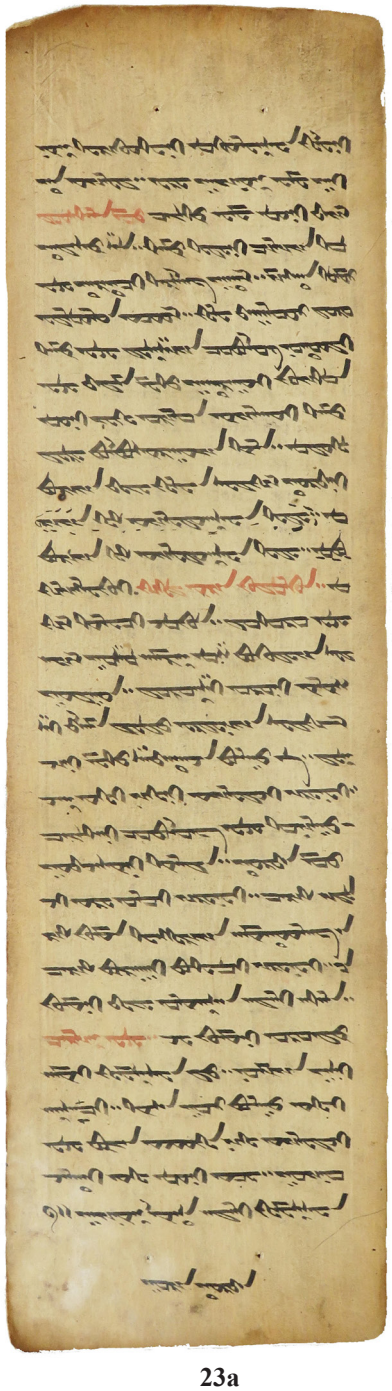
21b



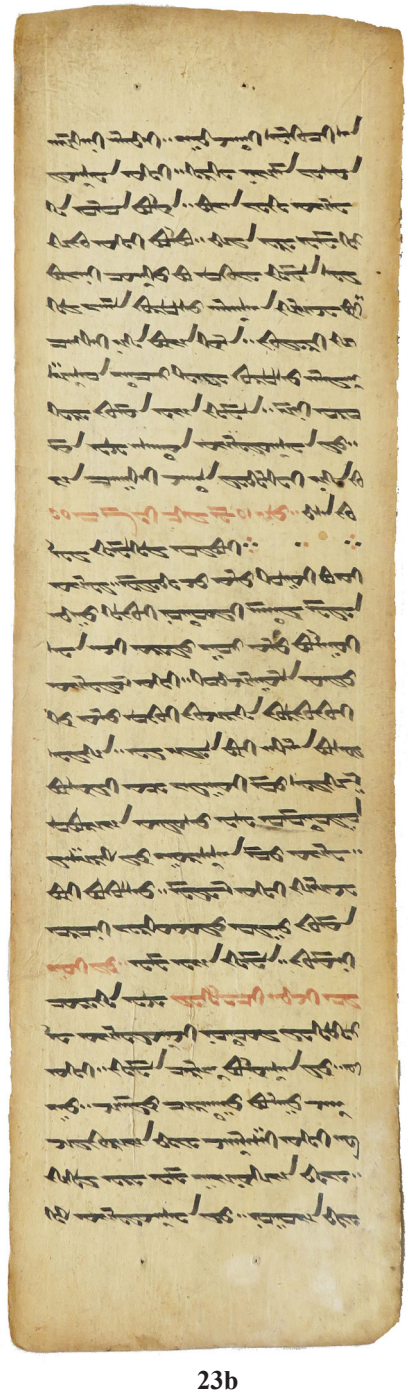
22a



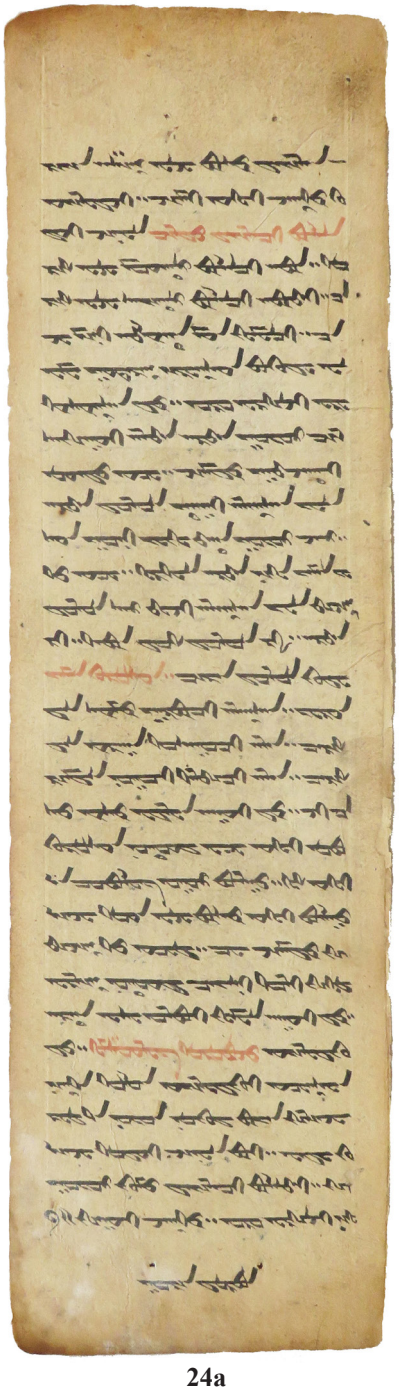
22b



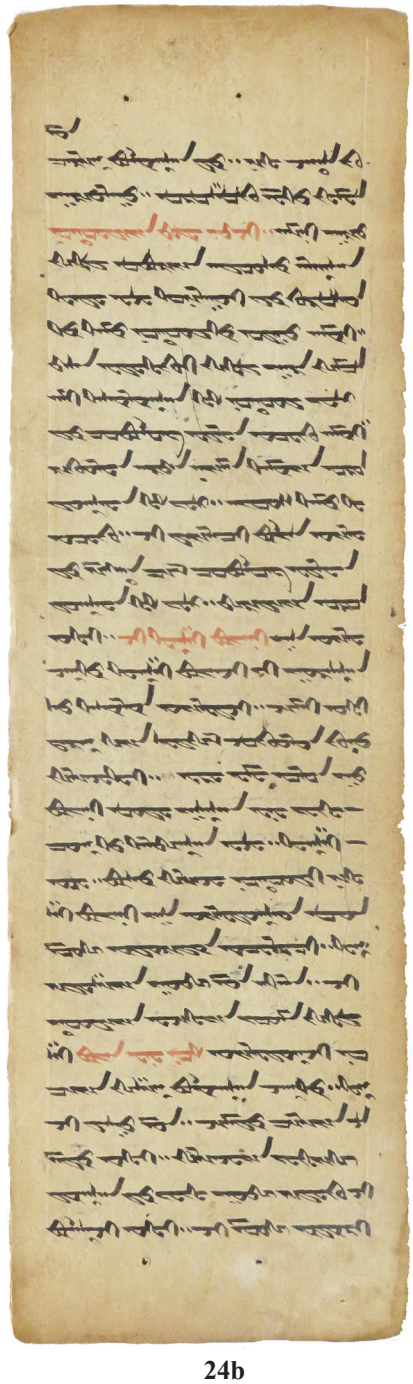
23a



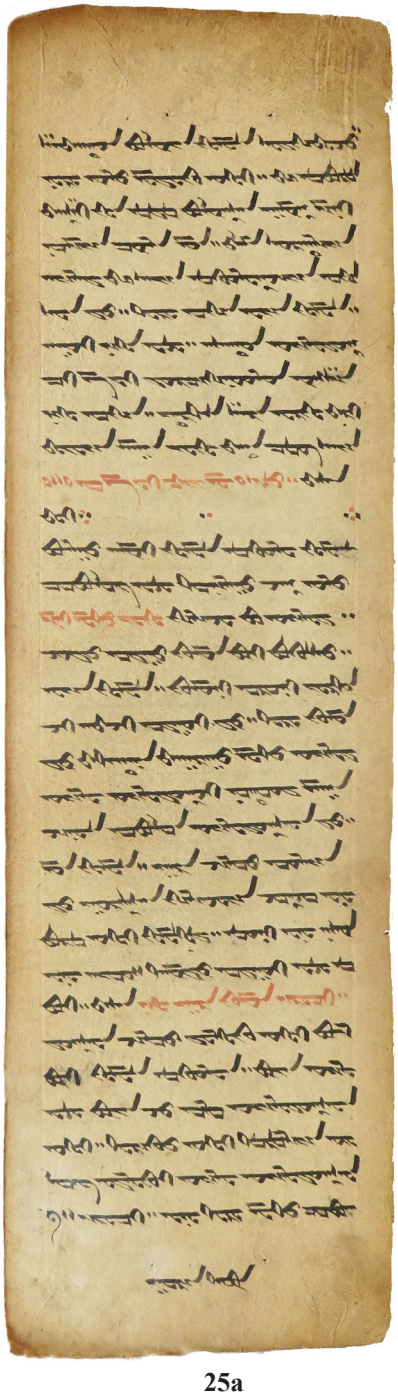
23b



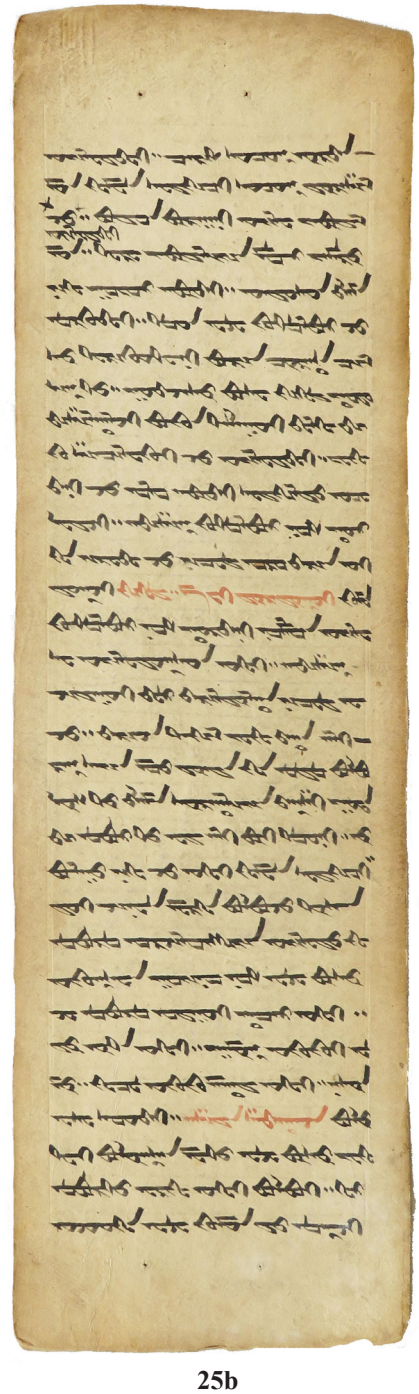
24a



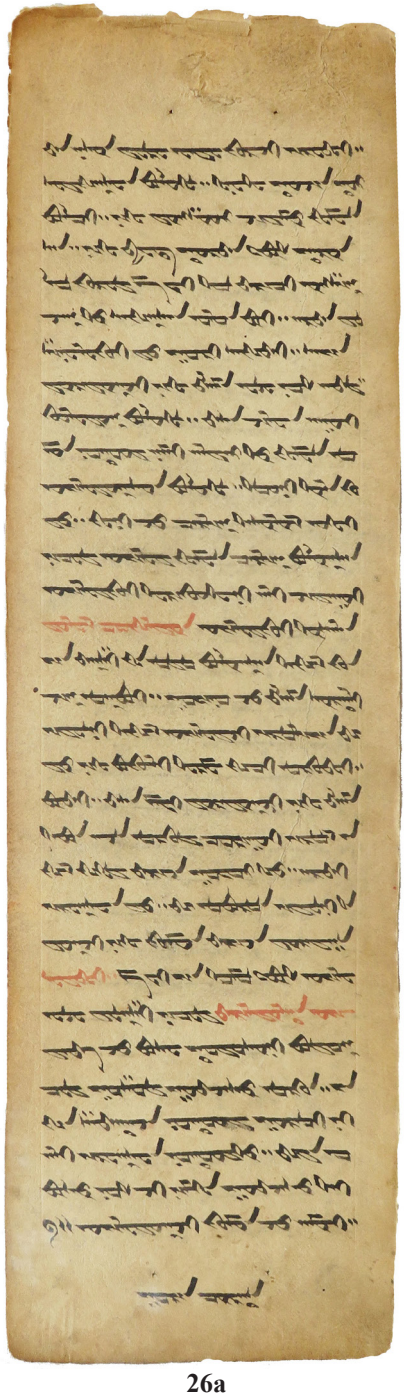
24b



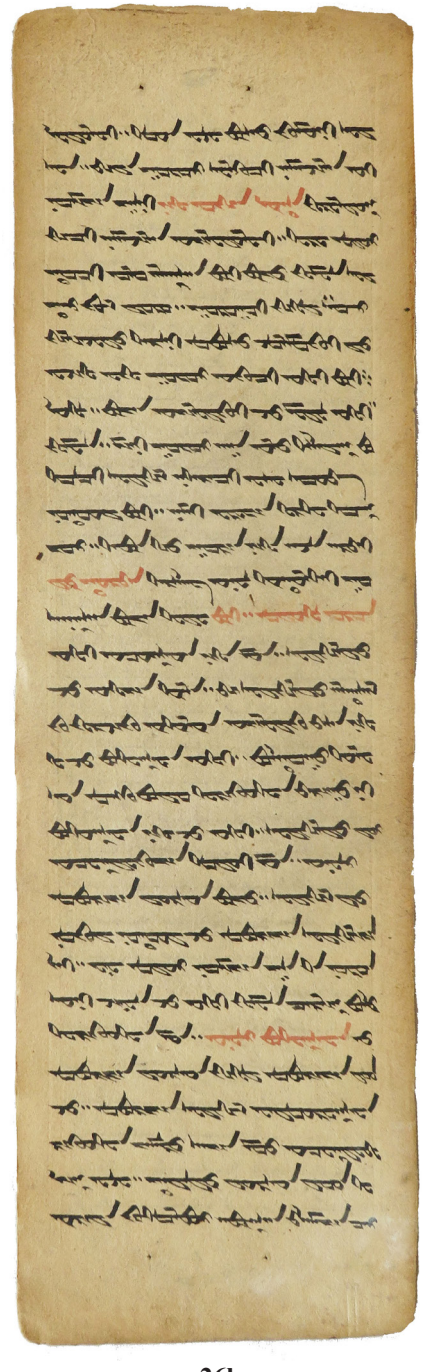
25a



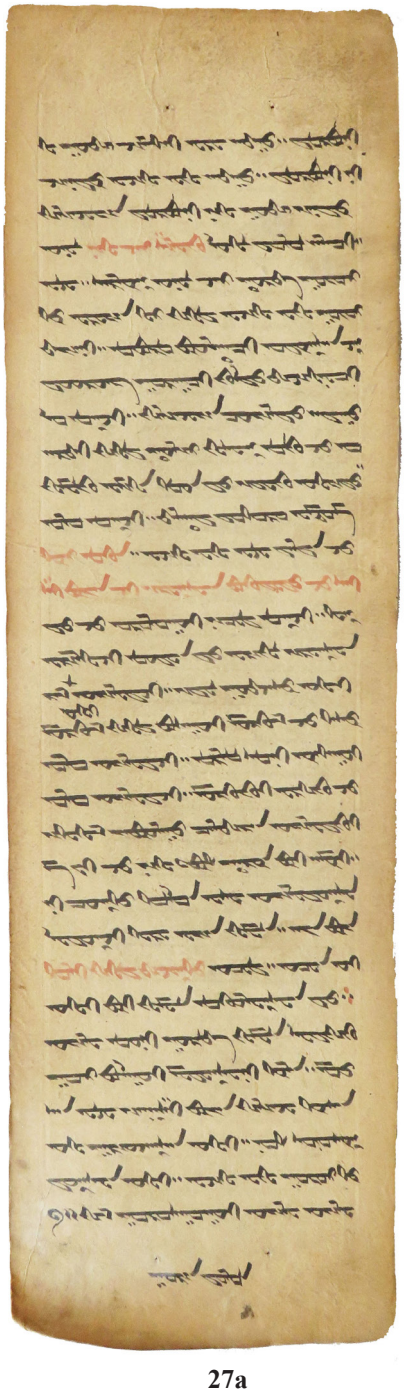
25b



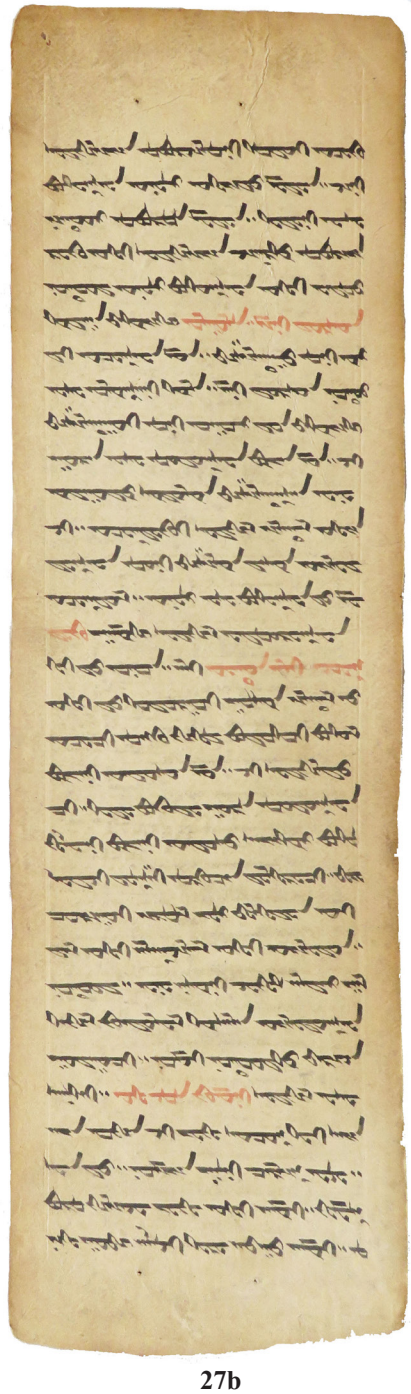
26a



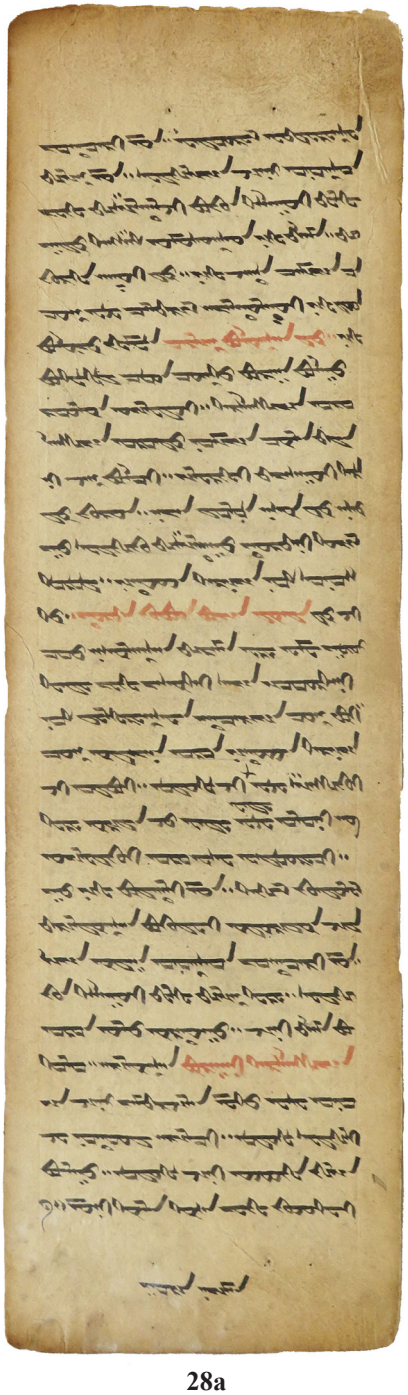
26b



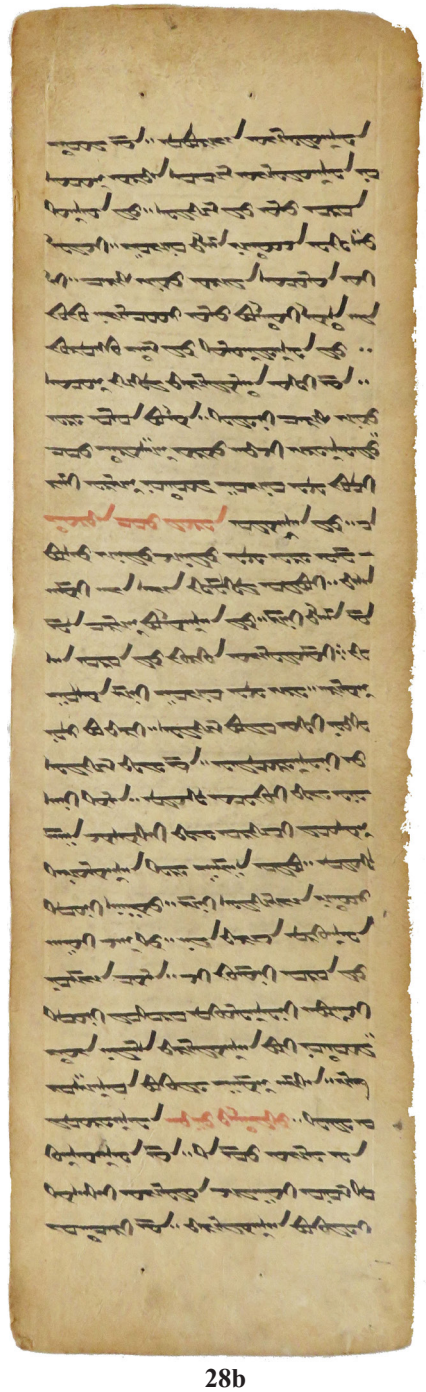
27a



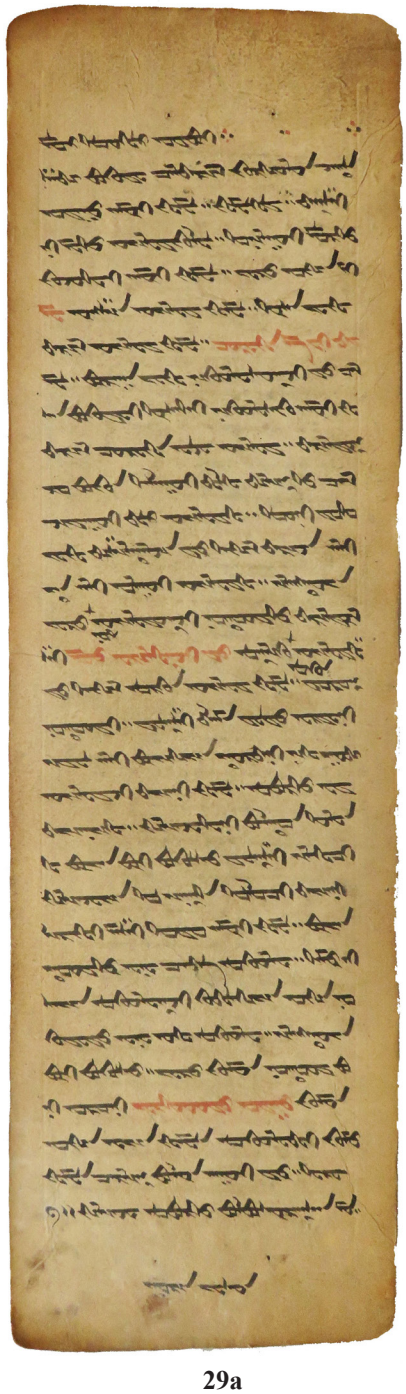
27b



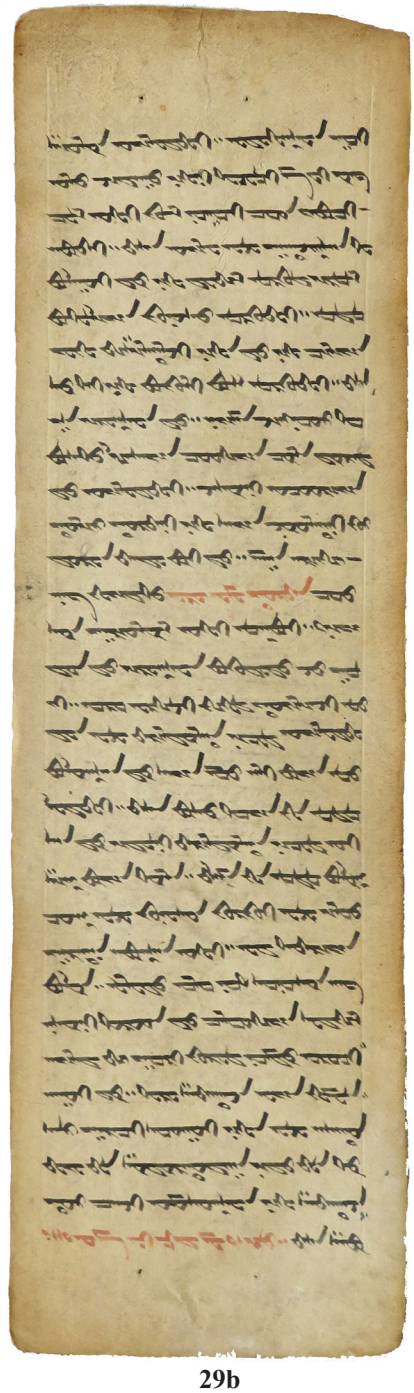
28a



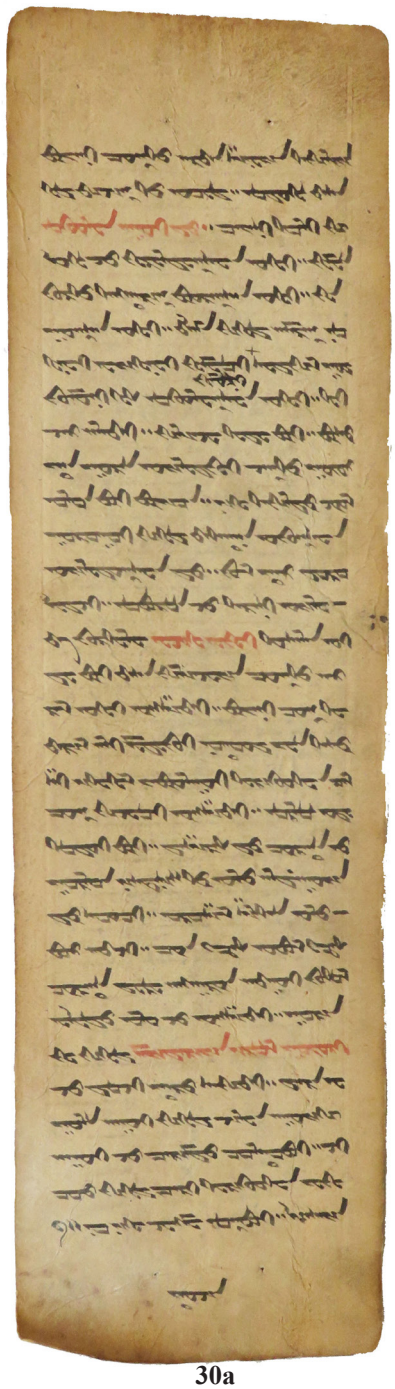
28b



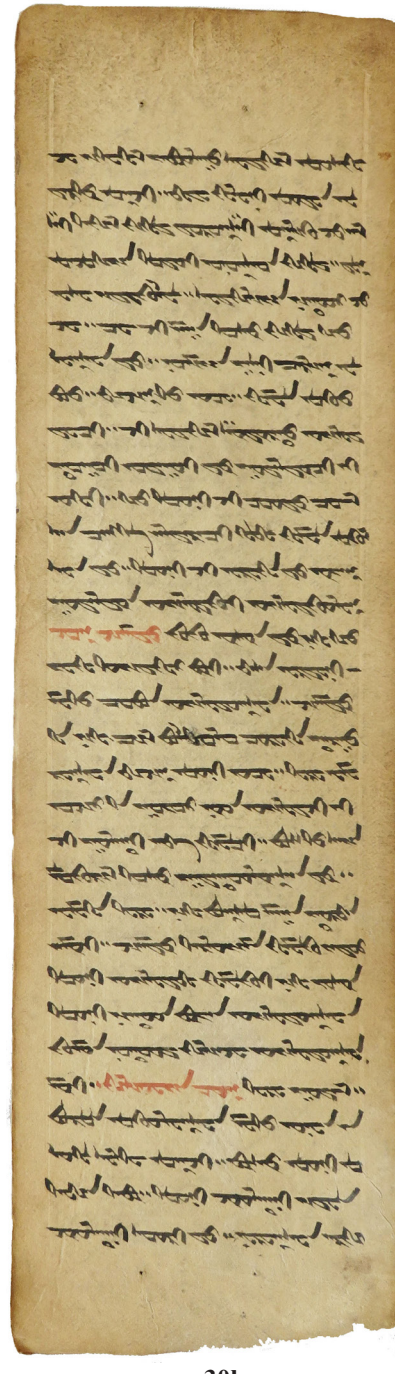
29a



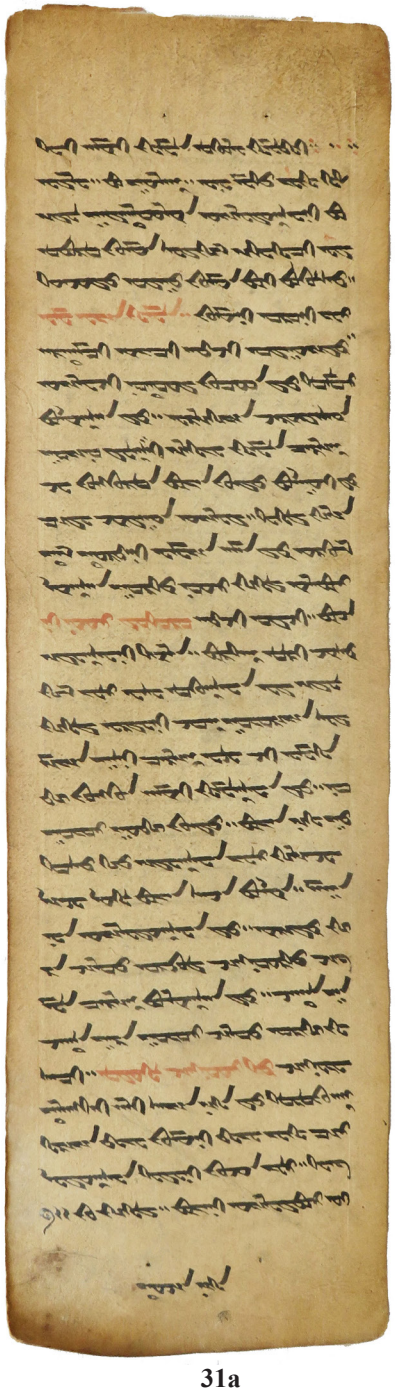
29b



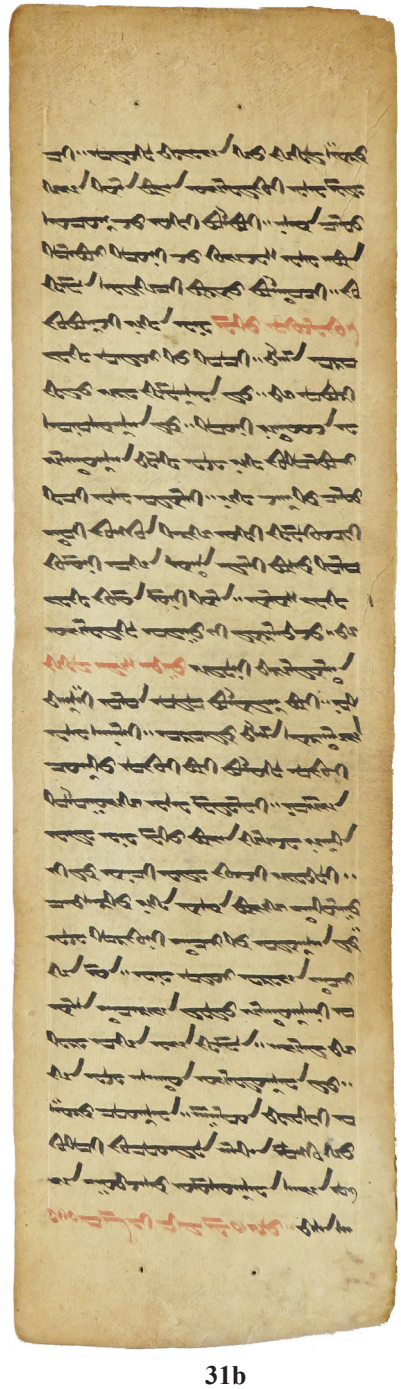
30a



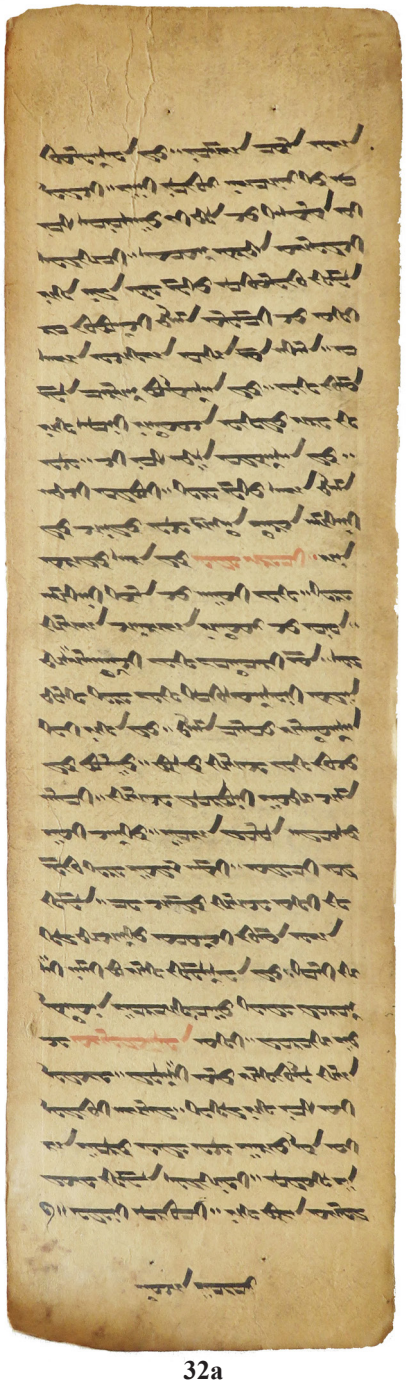
30b



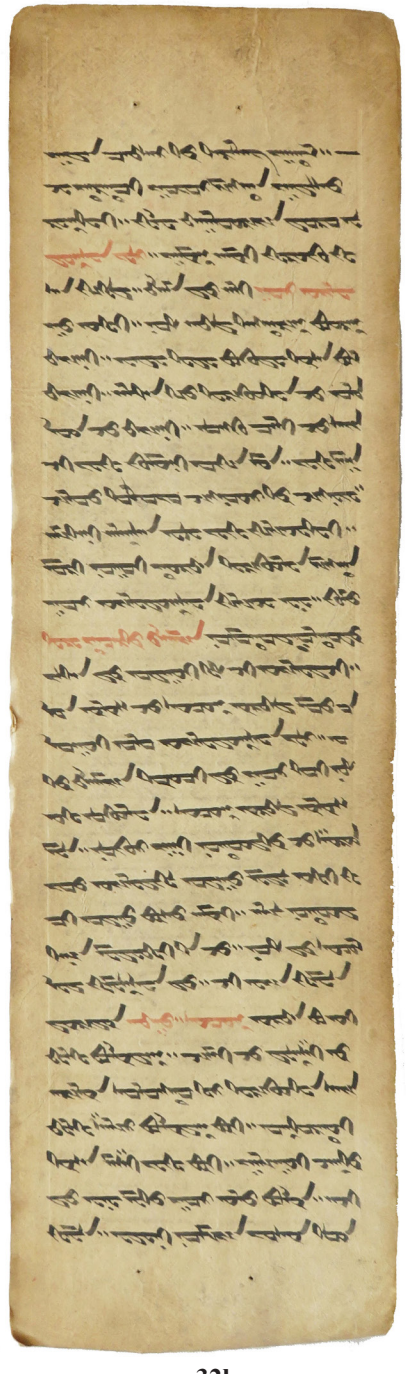
31a



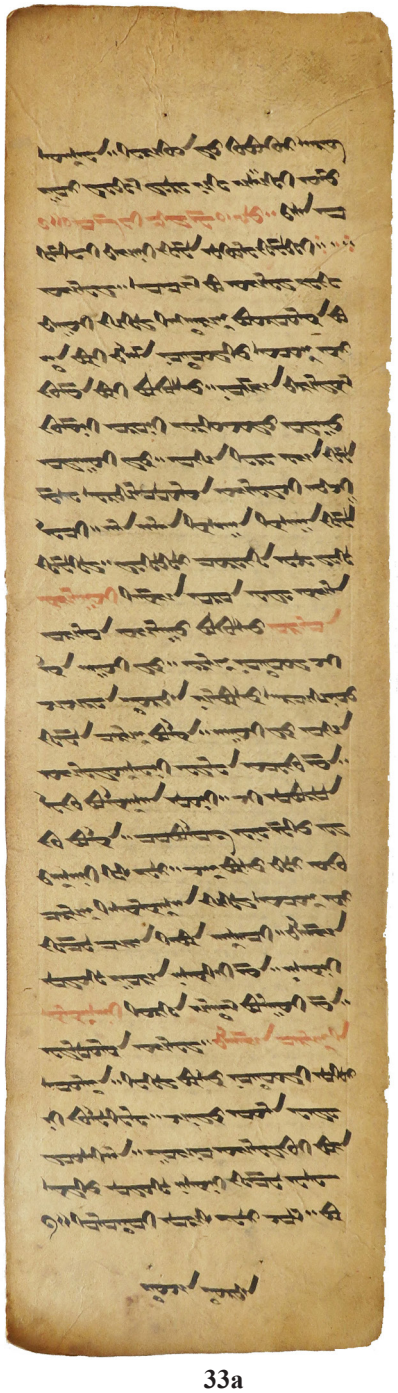
31b



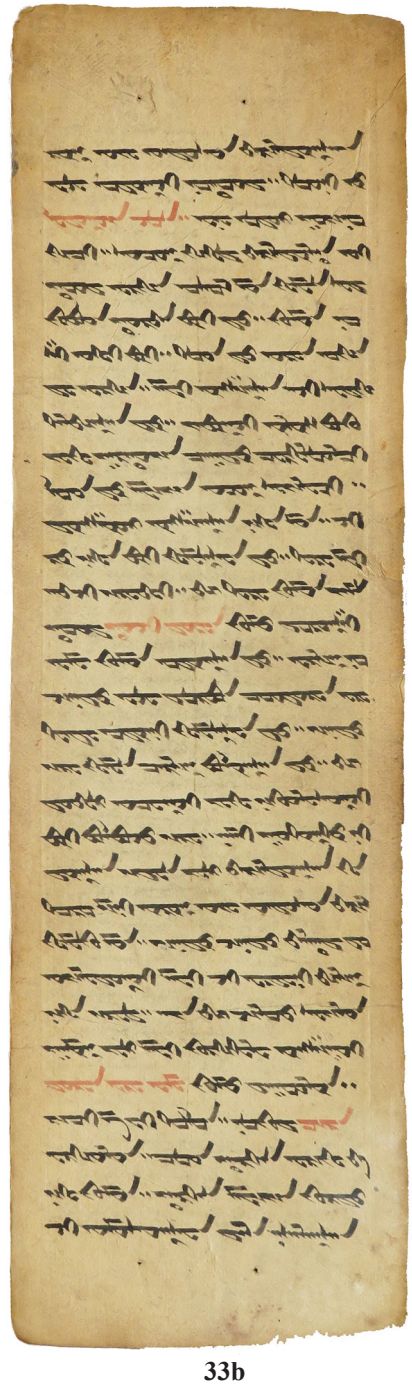
32a



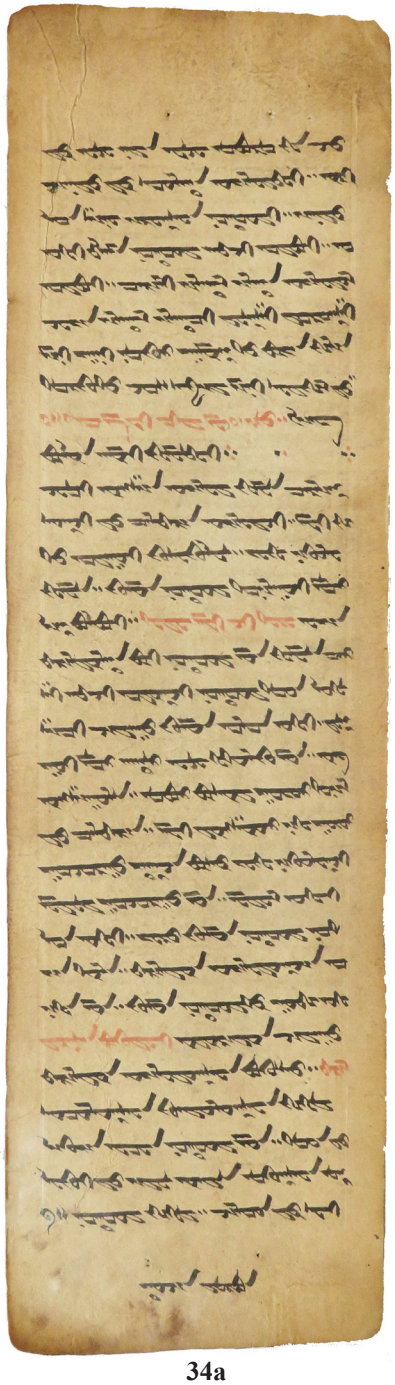
32b



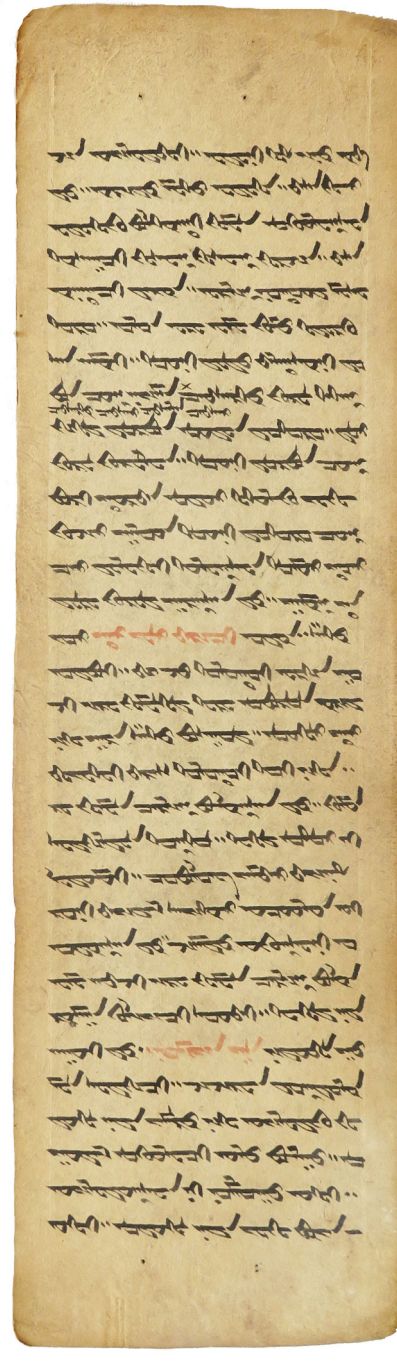
33a



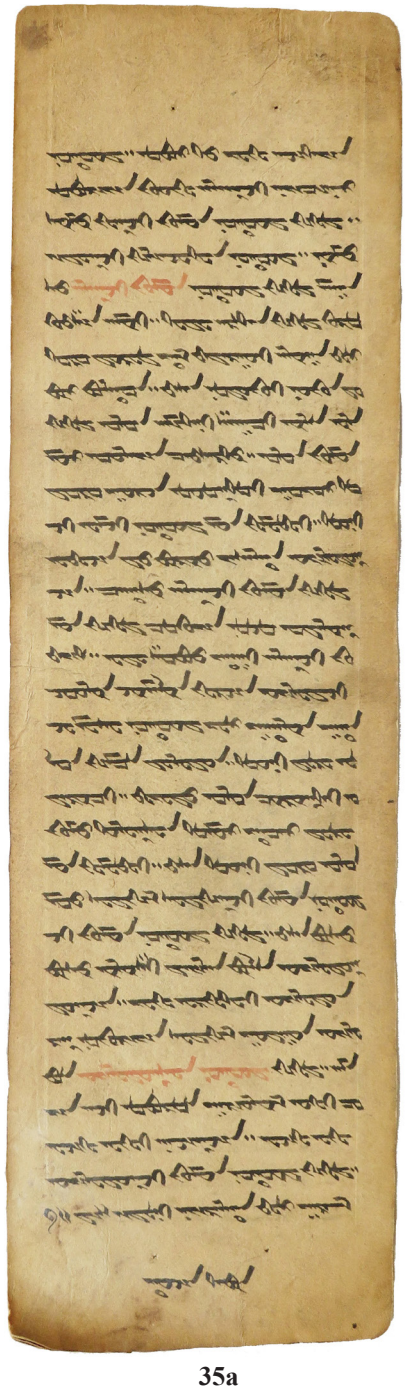
33b



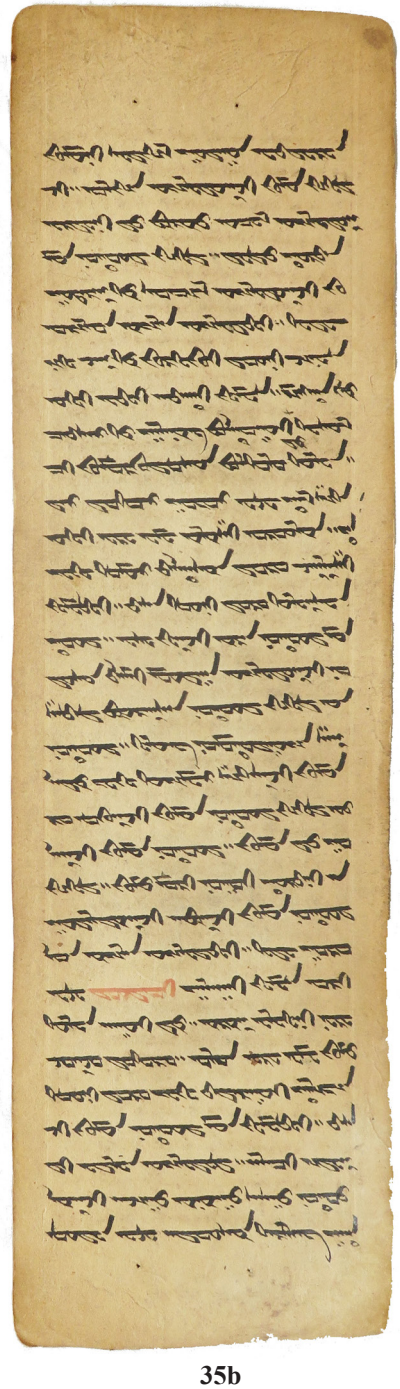
34a



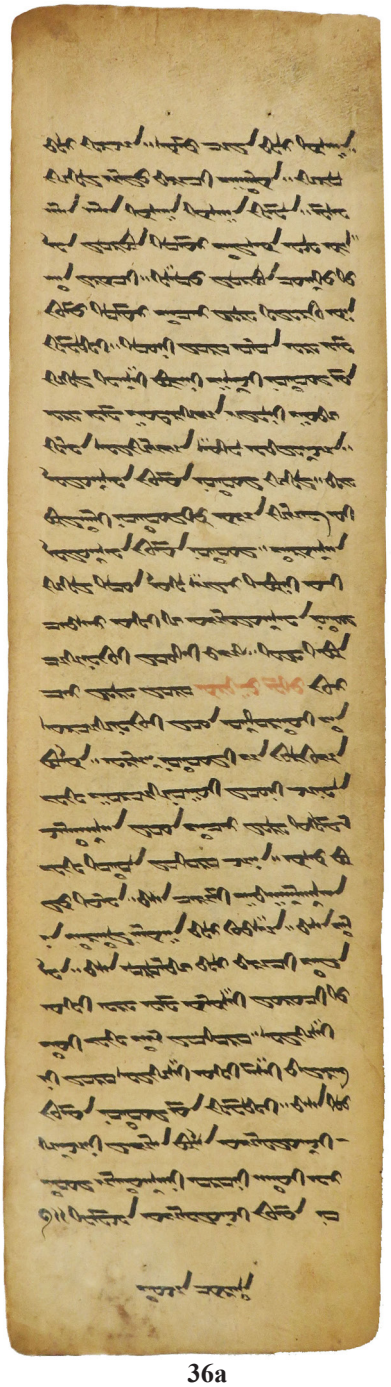
34b



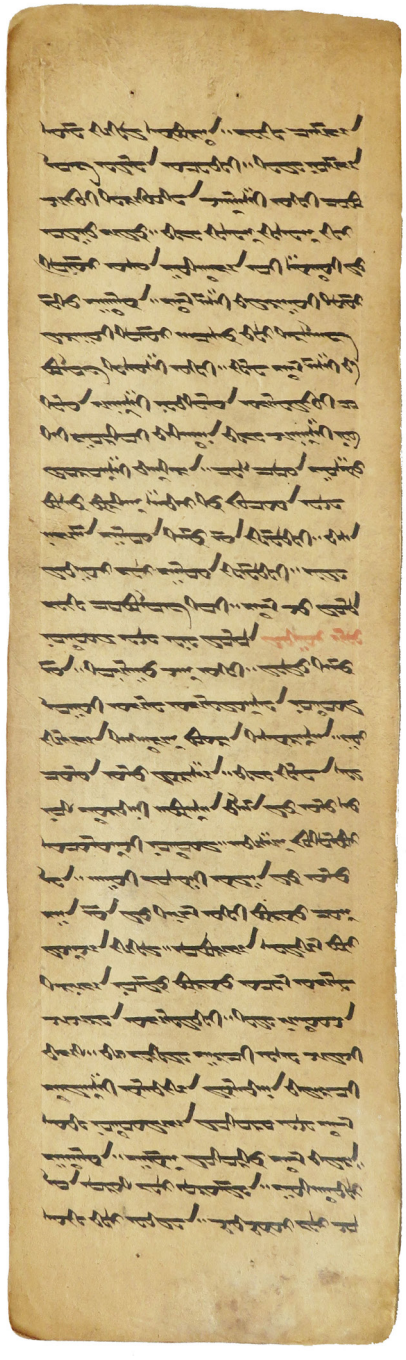
35a



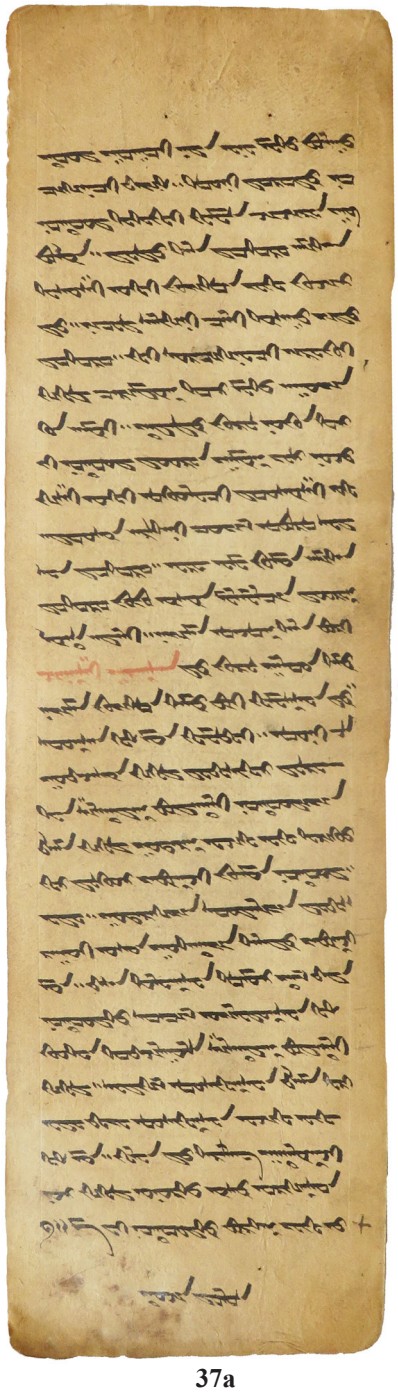
35b



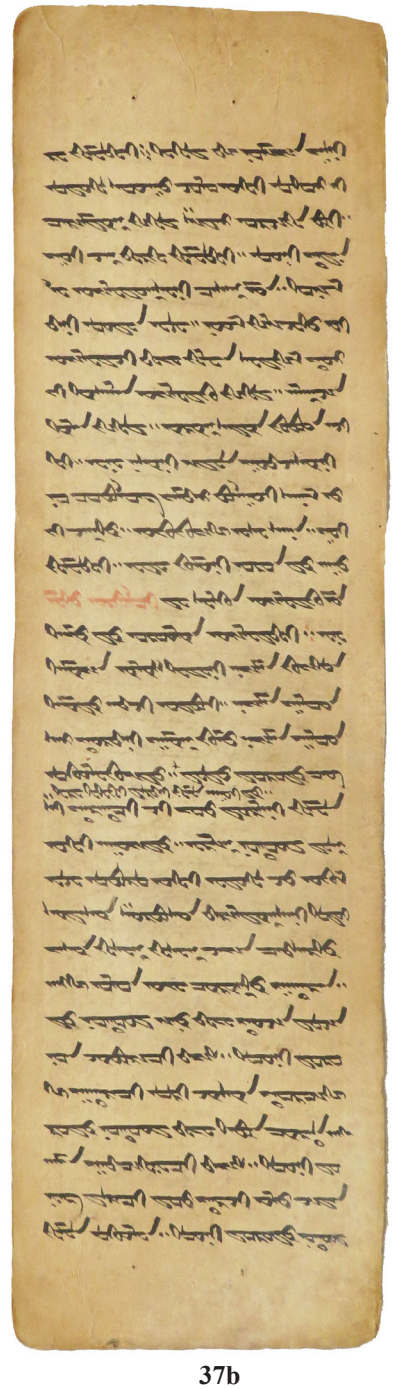
36a



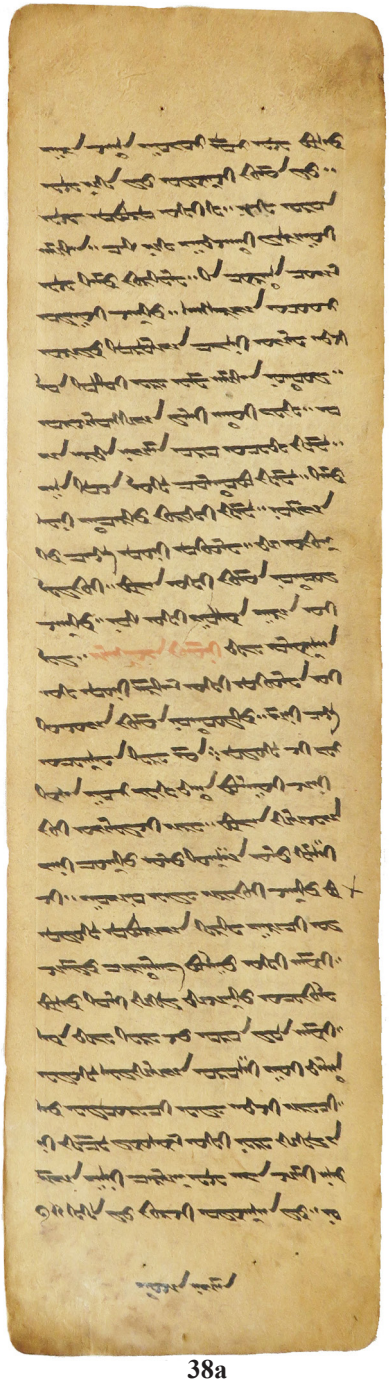
36b



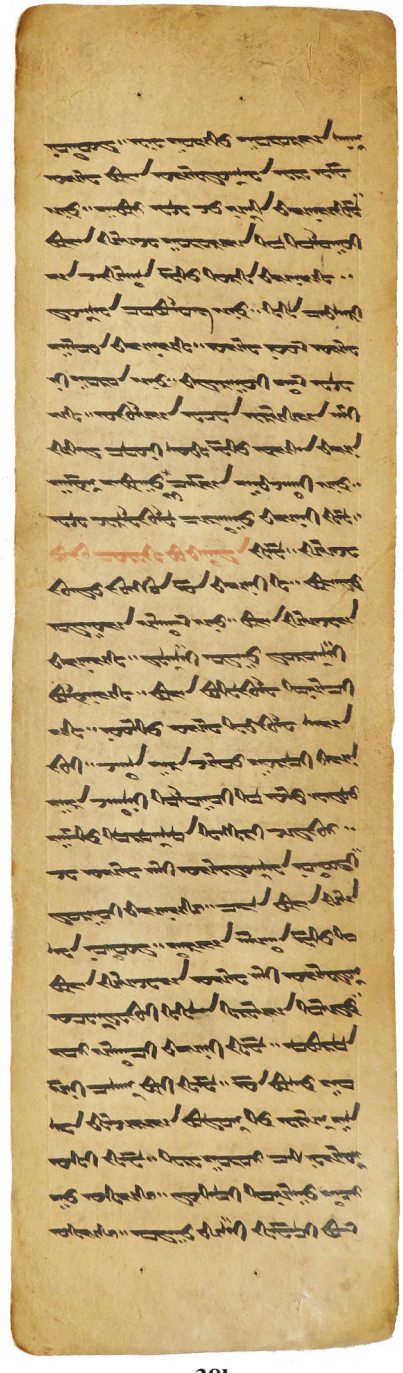
37a



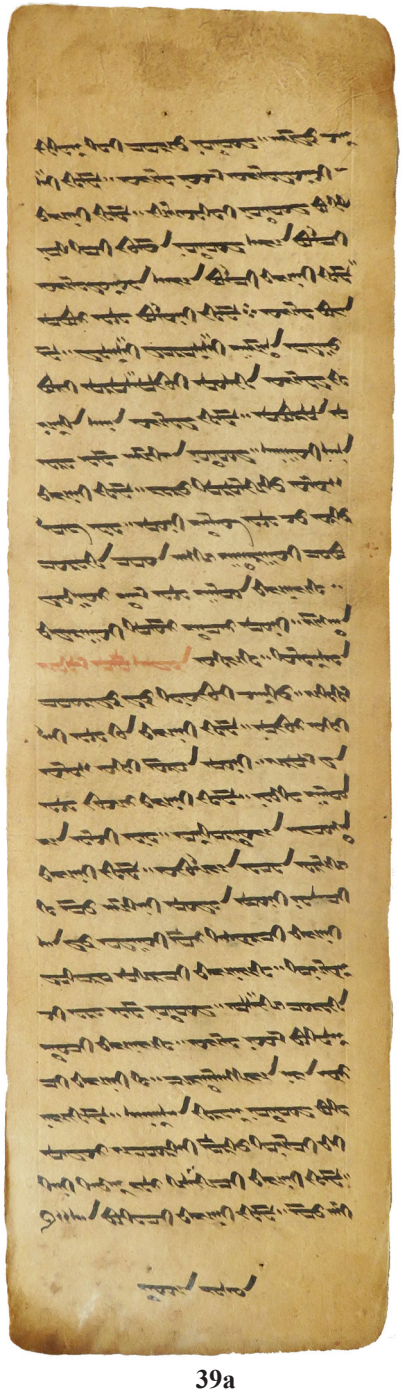
37b



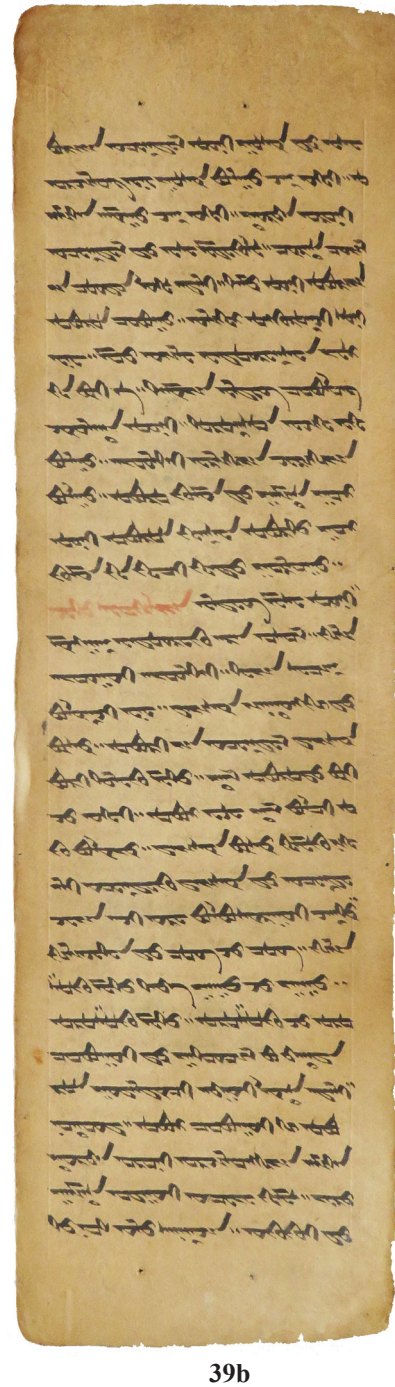
38a



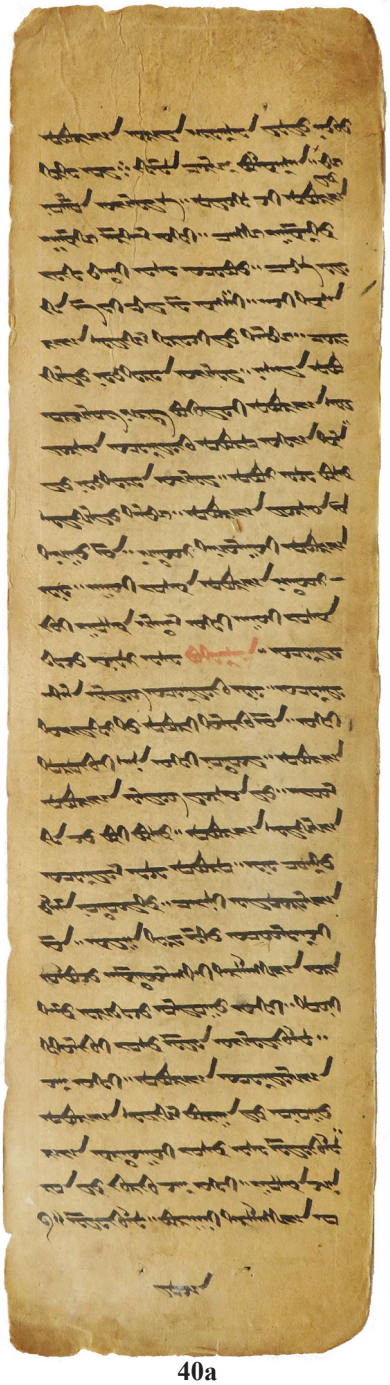
38b



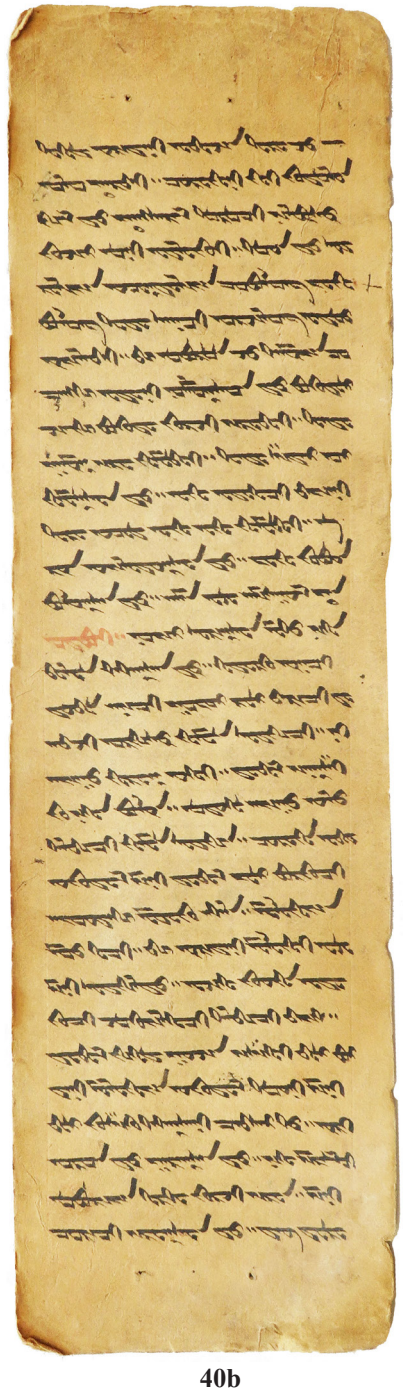
39a



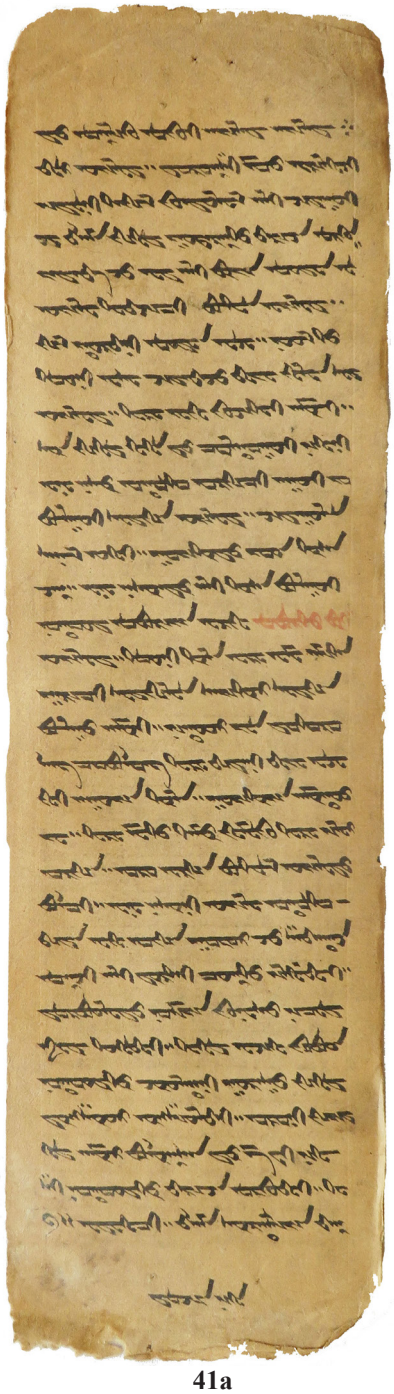
39b



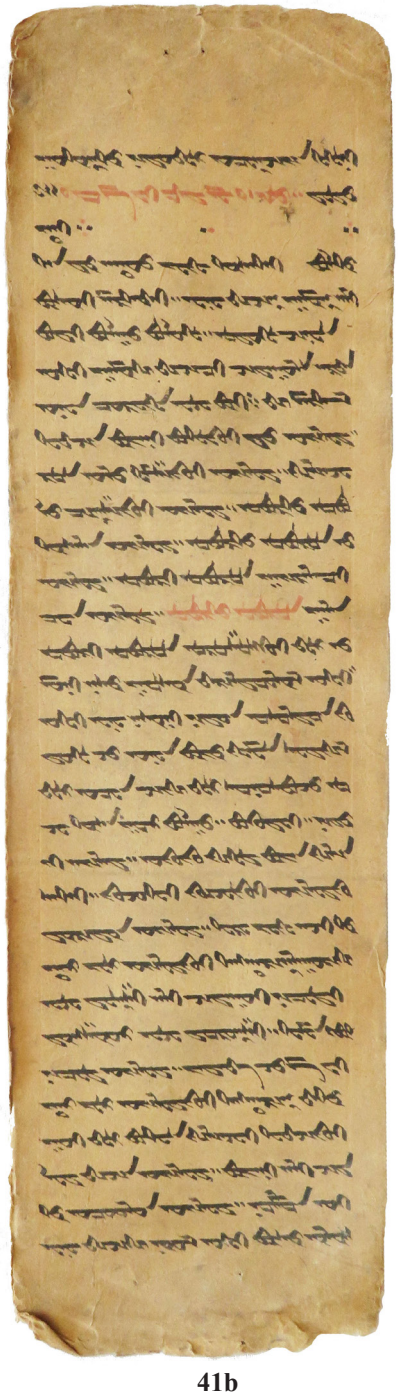
40a



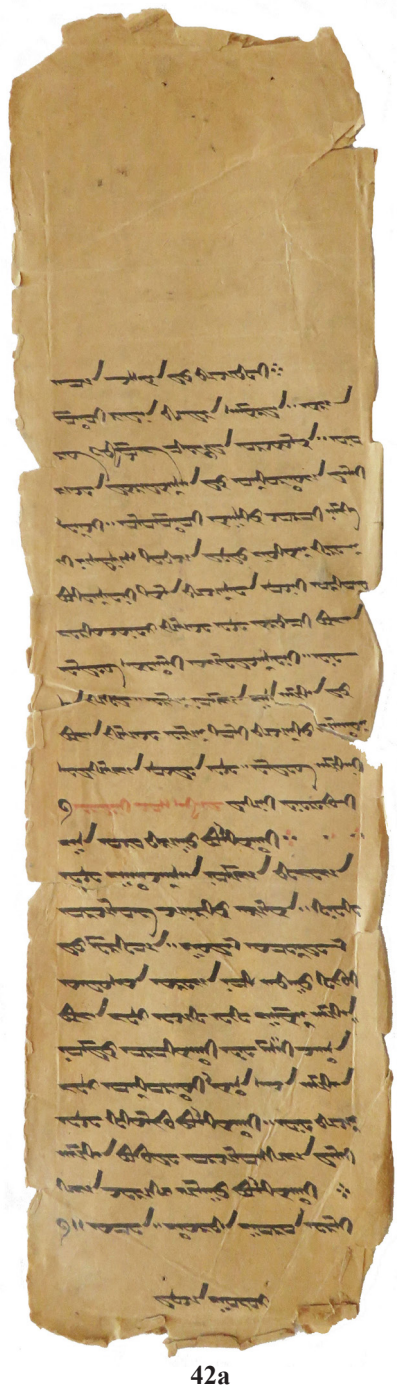
40b



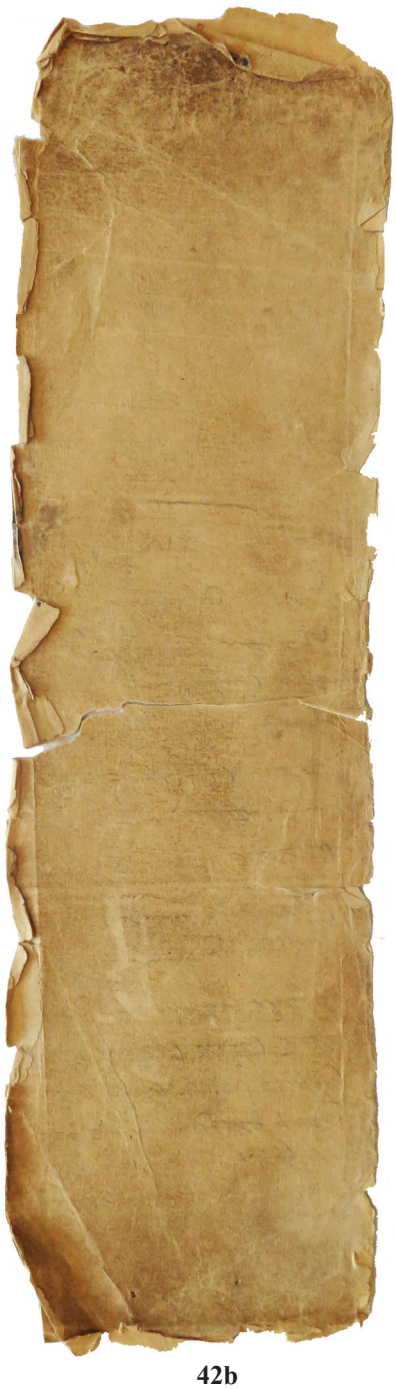
41a



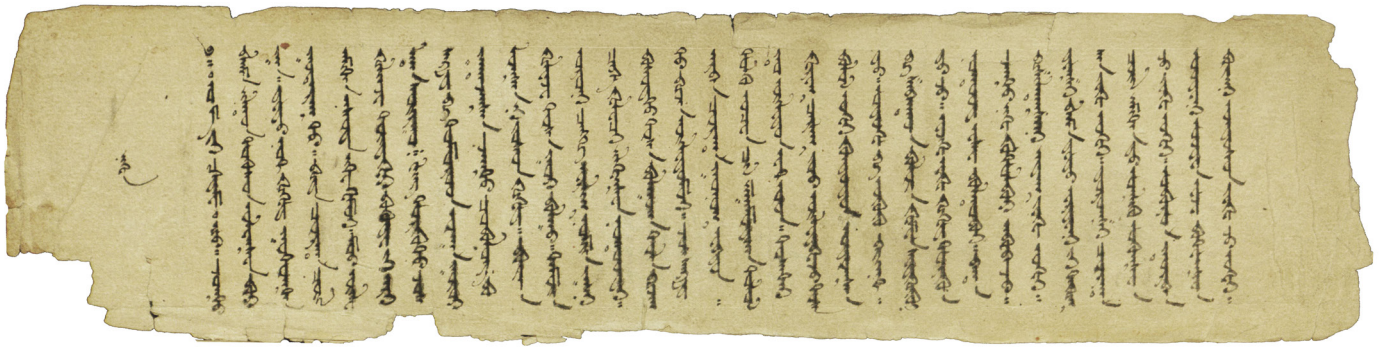
41b



42a



42b



Начало текста рукописи «*Erliq xāni zakā orošibo*» (Calm. D 15)
из Научной библиотеки им. М. Горького Восточного факультета СПбГУ

Начало текста рукописи «*Erlegiyin zakā orošiba*» из Научного архива КалмНЦ РАН

ФАКСИМИЛЕ

Erdeni Čõǰid ragini enerkü sedkeliyin üüdnēsü eldeb amitani buyun kilince erliq toli bičiqtu ilγaqsan bolon Erliq Nomiyin xān amitan-du eldeb surγuuli üüldüqsiyini ene yirtemčiner kilincēsü urbuǰi buyu bütēkiyin tölē bičiqsen mön

«Повесть о Чойджид-рагини».

Переводчик: Oqtorγuyin dalai arab-byamba Zayā pandita
Инициатор перевода: čorǰi Namka Erinčen
Писец на доске для письма: Aradani badar
Переписчик на бумаге: Urun Sanǰi
Место издания: Санкт-Петербург.
Ойр. литография, 41 л. + обложка, 28.5 × 15.5 (25.5 × 11.5), 20 стк.
[Сазыкин 2001: № 3890]

1a

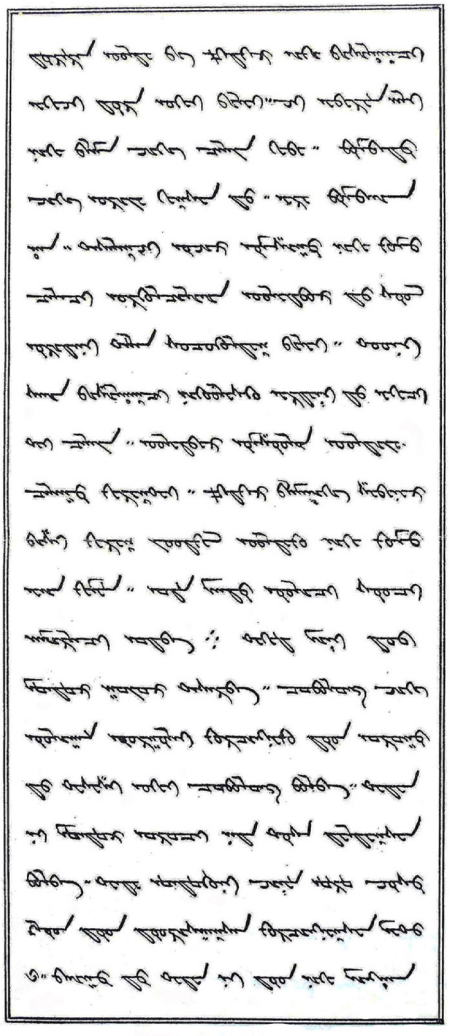
1b

2a

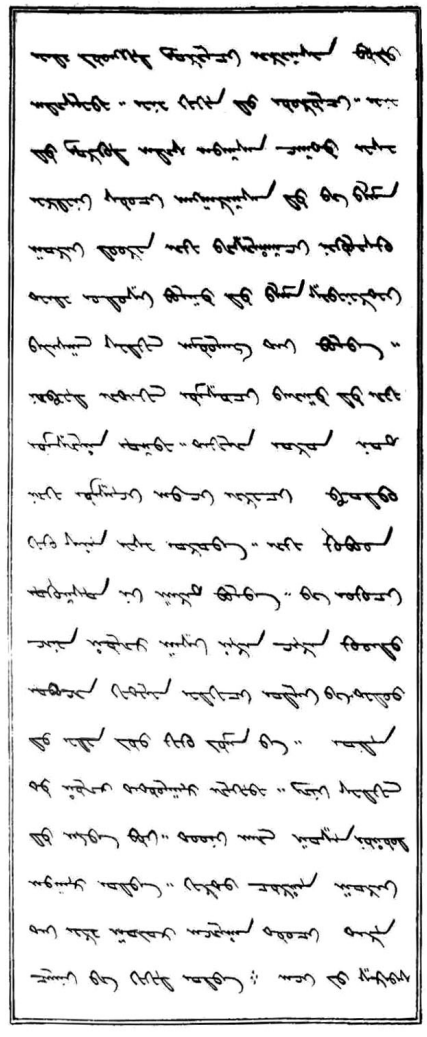
2b

3a

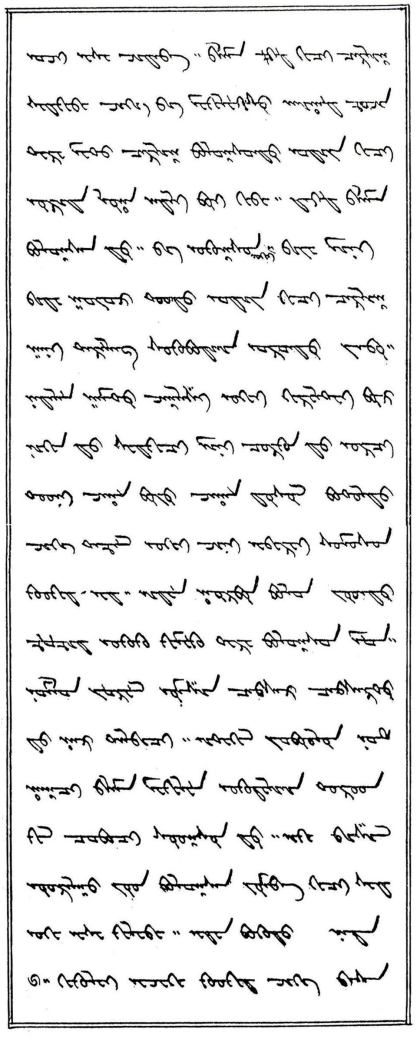
3b



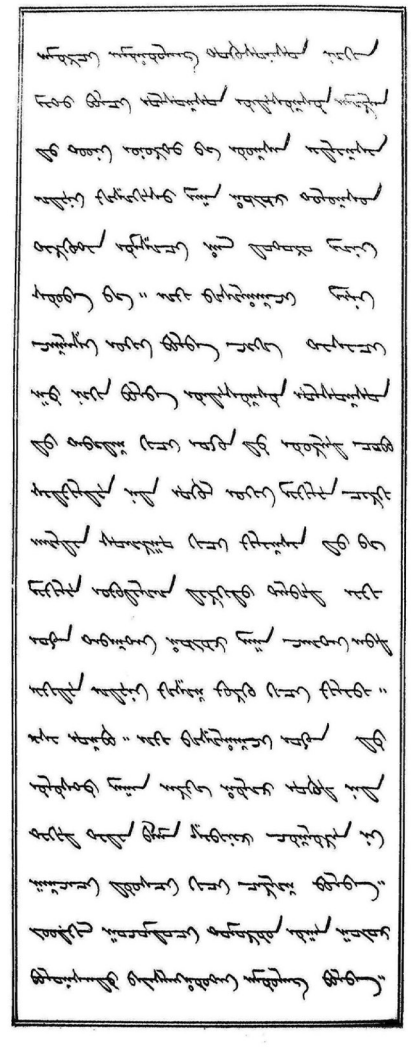
4a



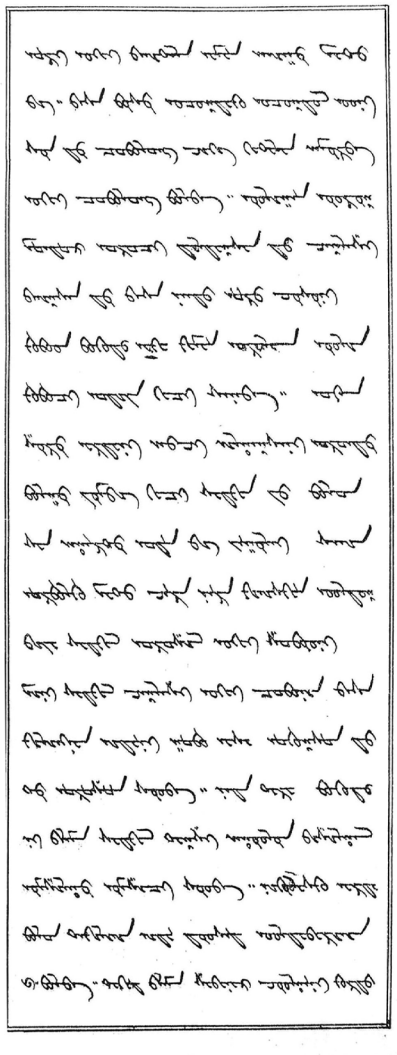
4b



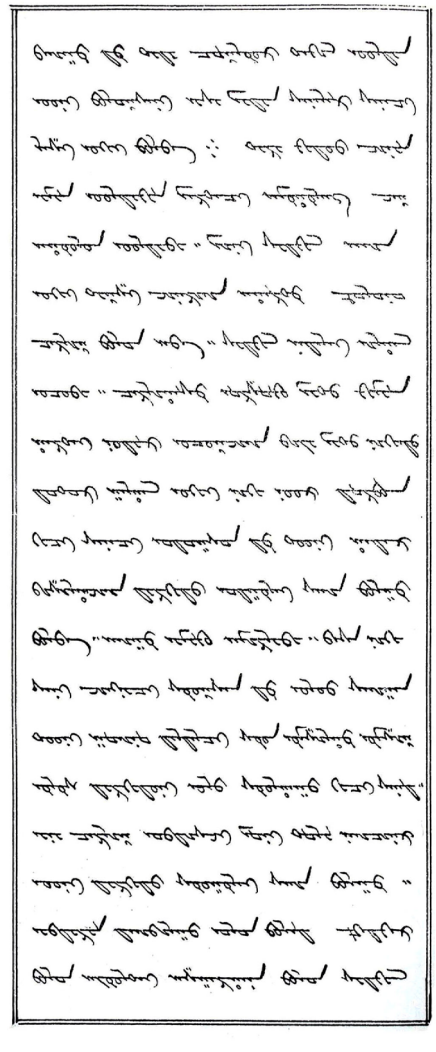
5a



5b



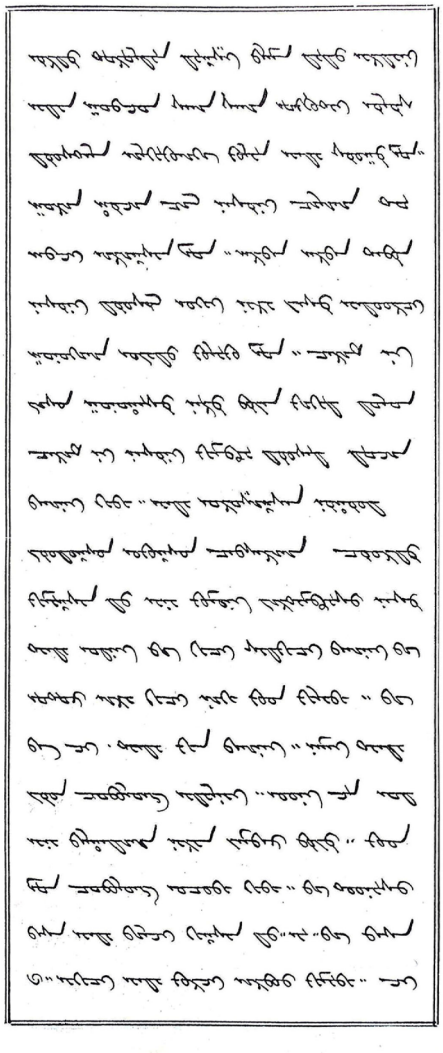
6a



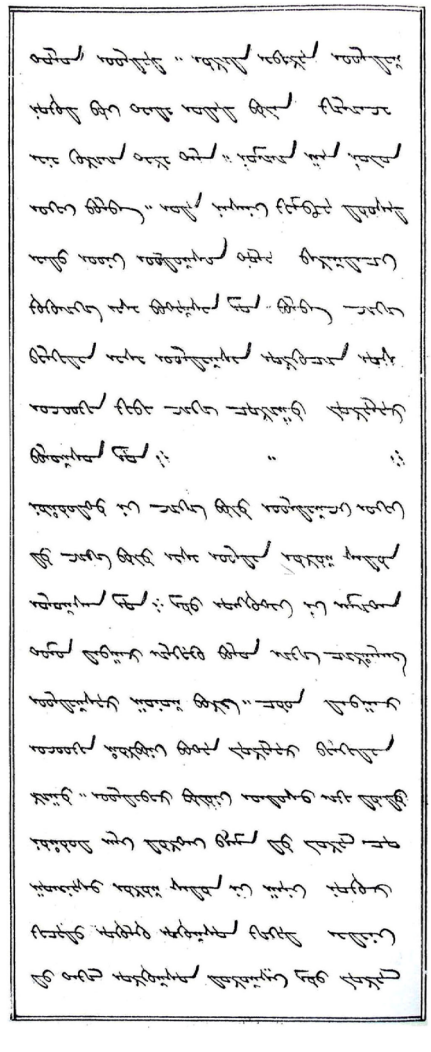
6b

7a

7b



8a



8b

9a

9b

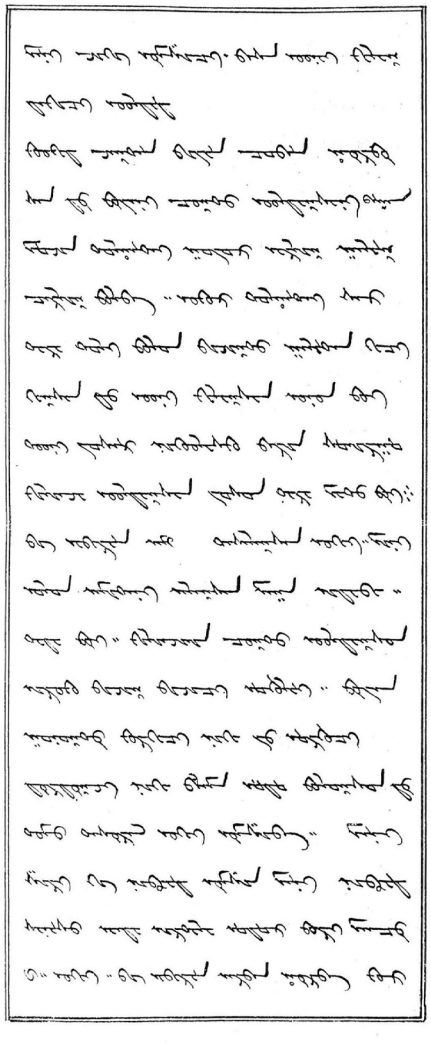
10a **10b**

11a

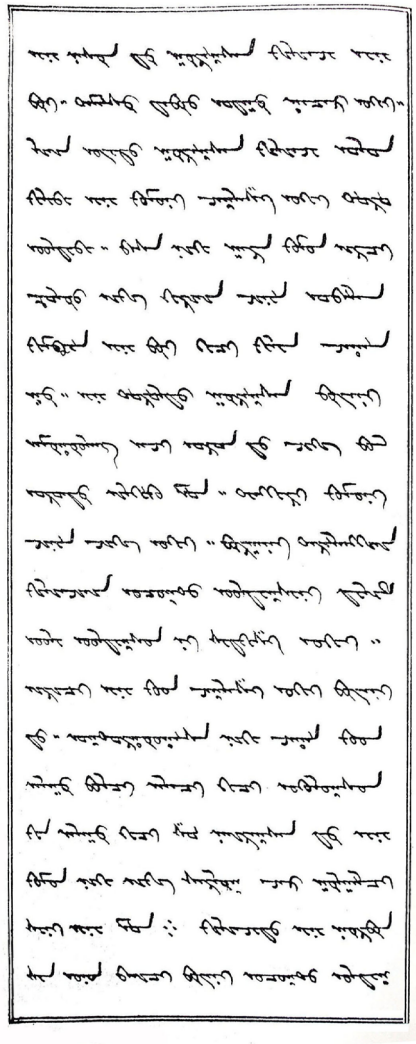
11b

12a

12b



13a

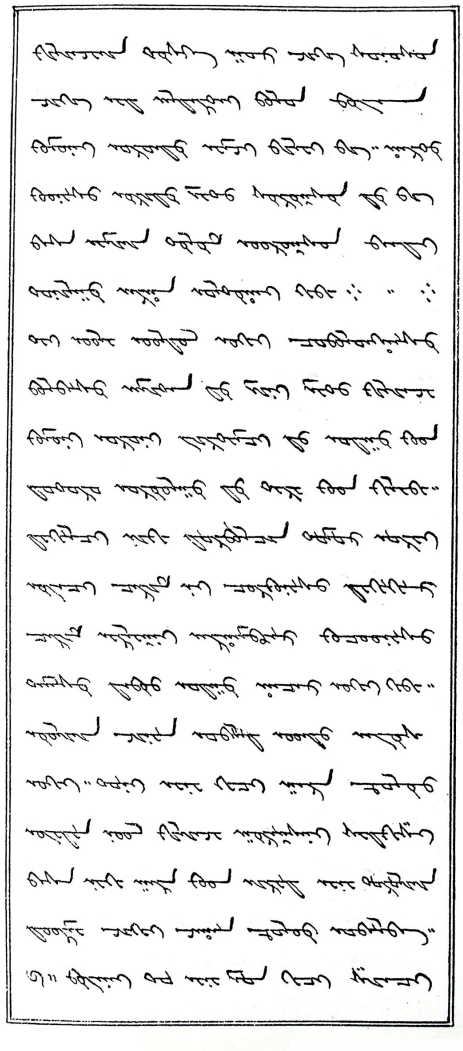


13b

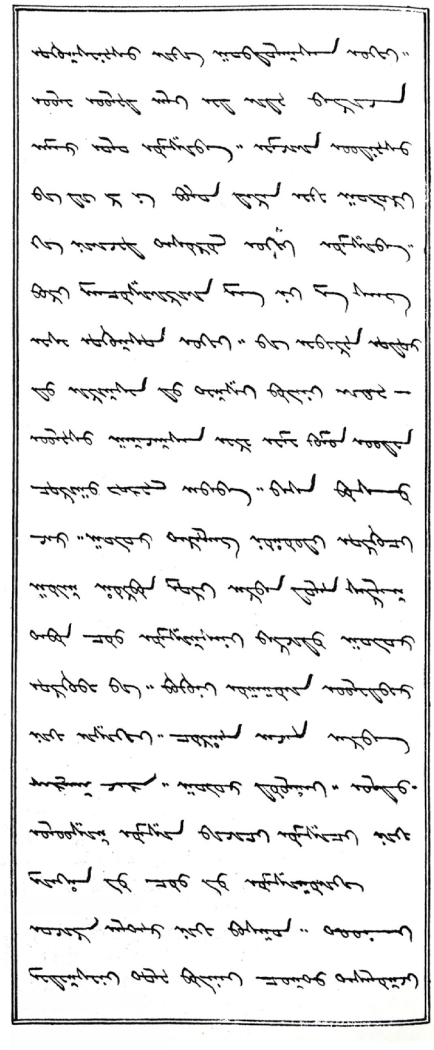
14a **14b**

15a

15b



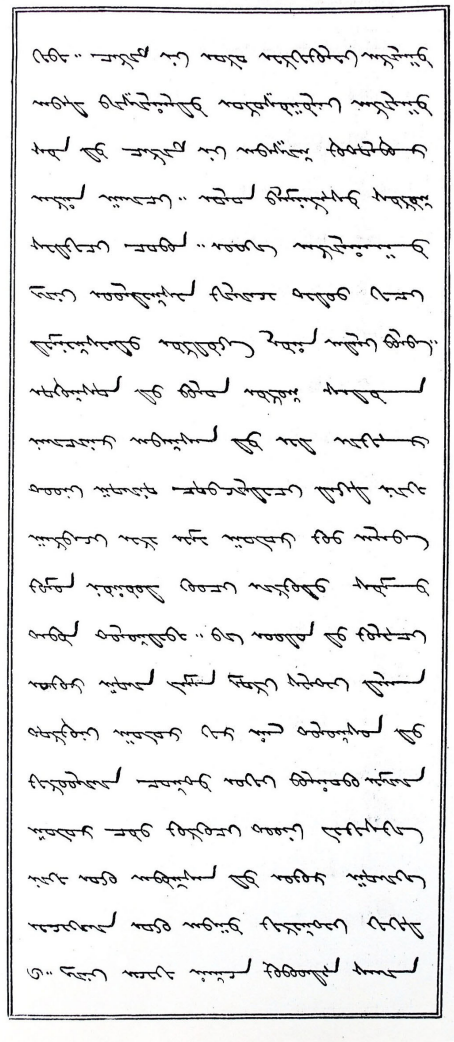
16a



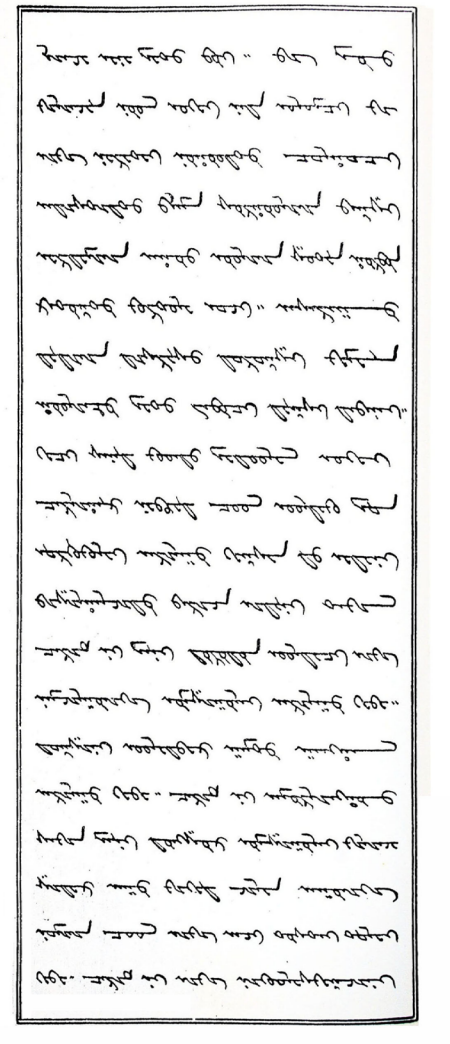
16b

17a

17b



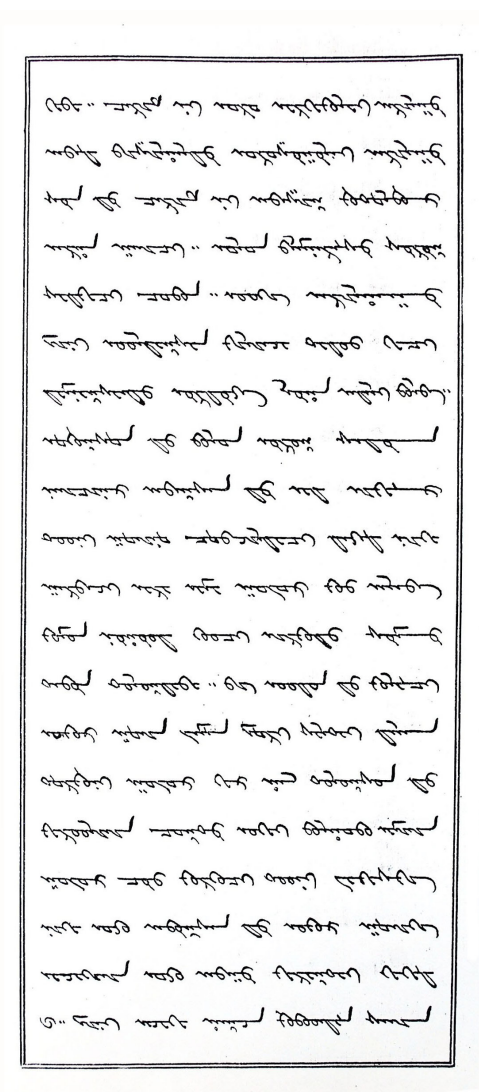
18a



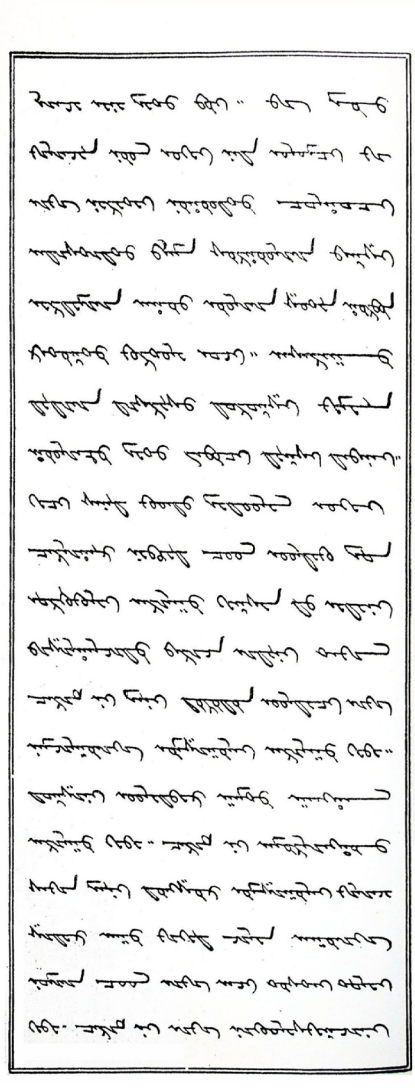
18b

17a

17b



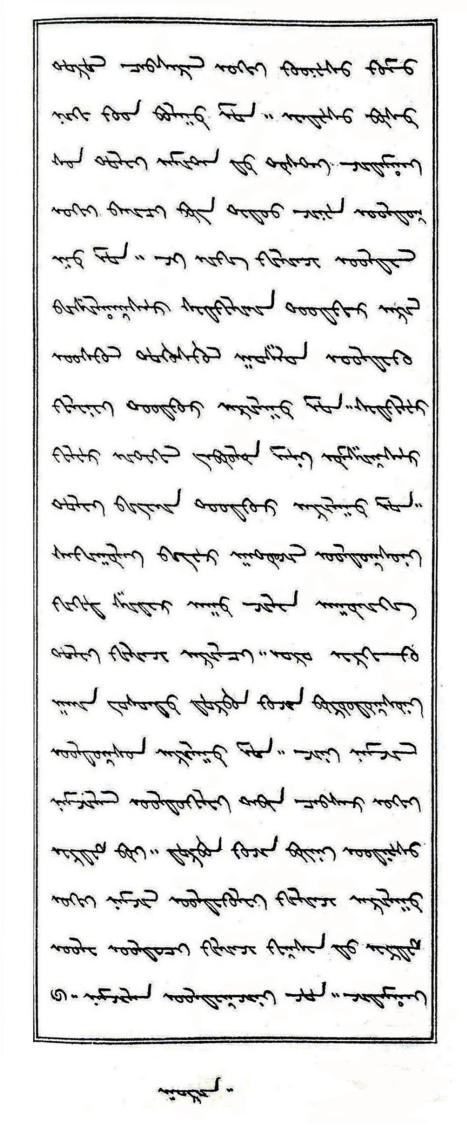
18a



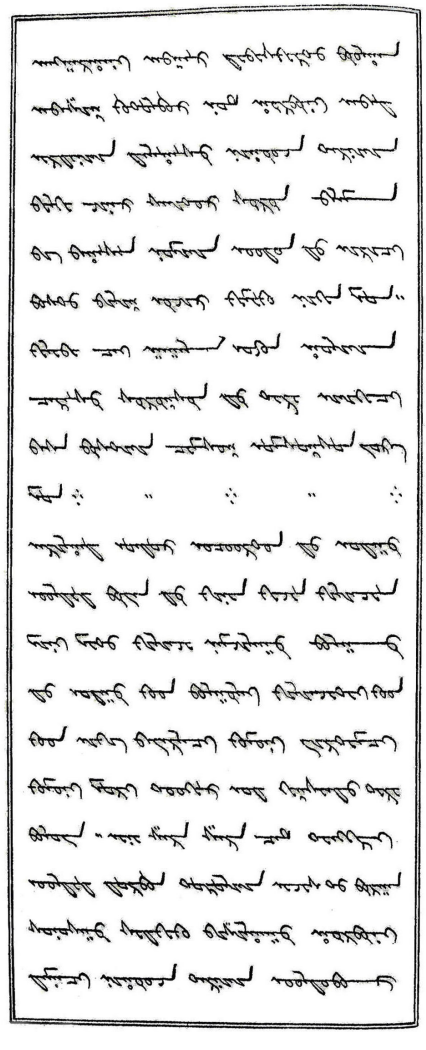
18b

19a

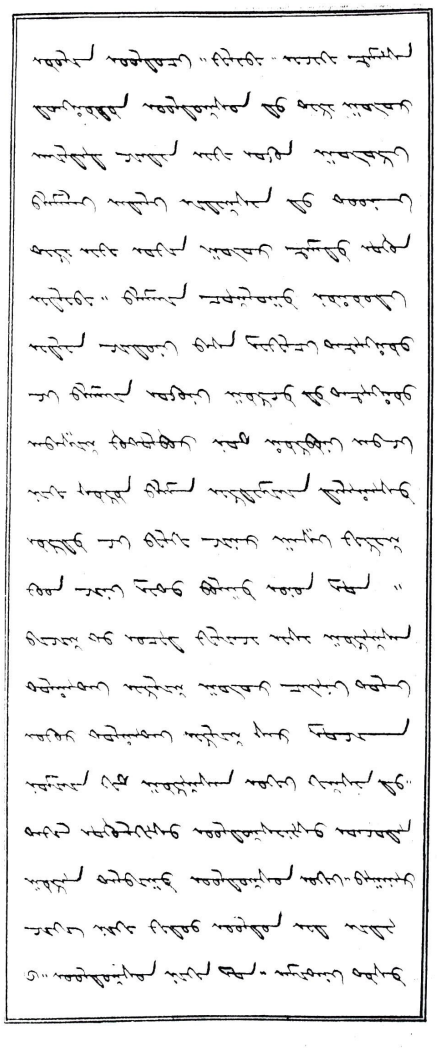
19b



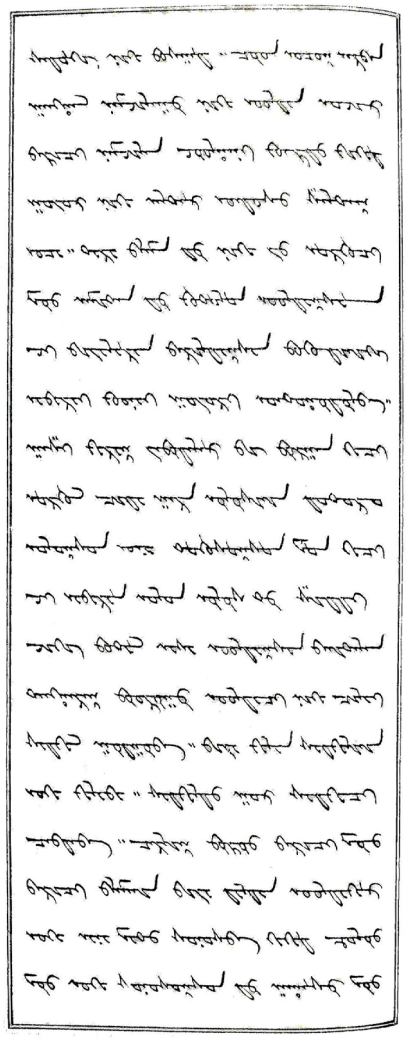
20a



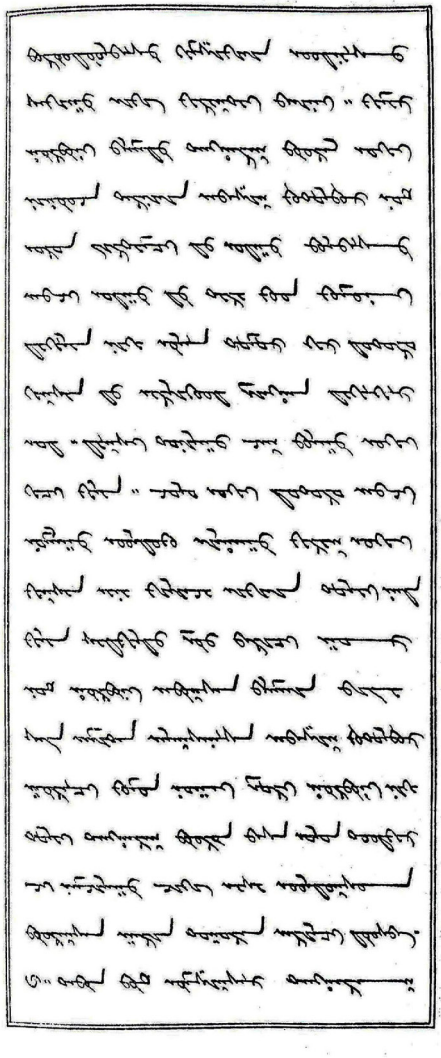
20b



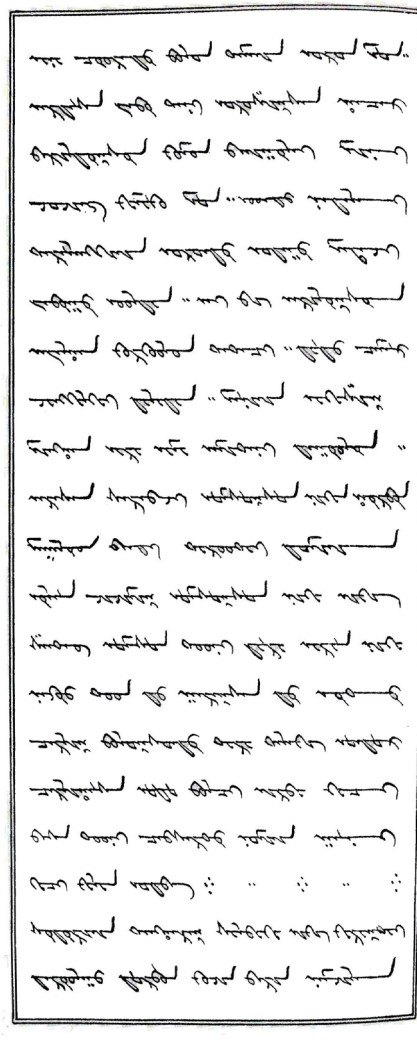
21a



21b



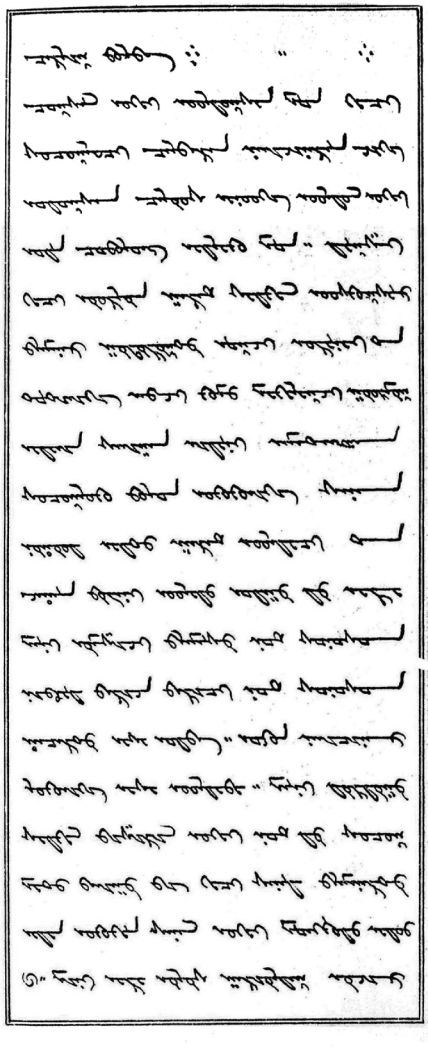
22a



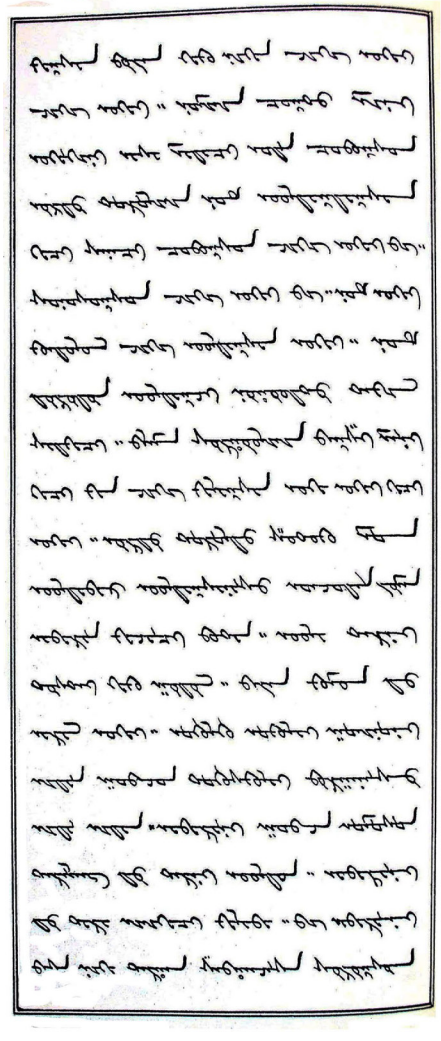
22b

23a

23b



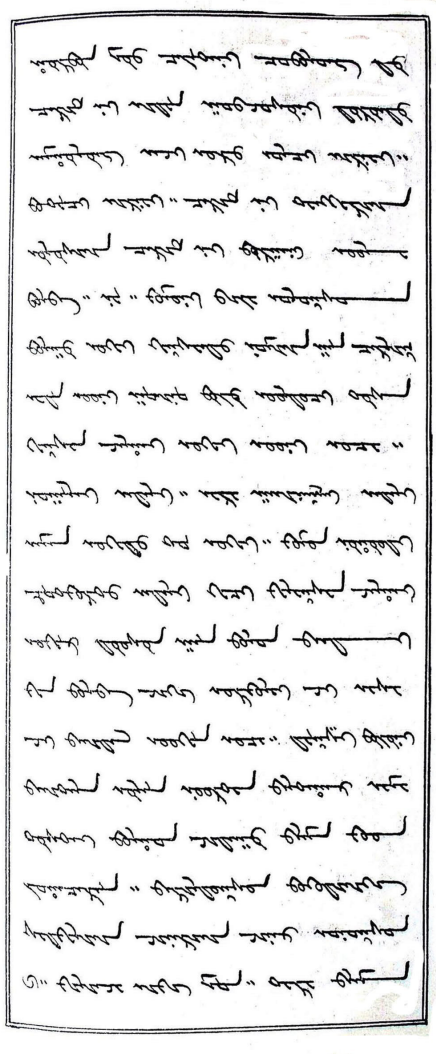
24a



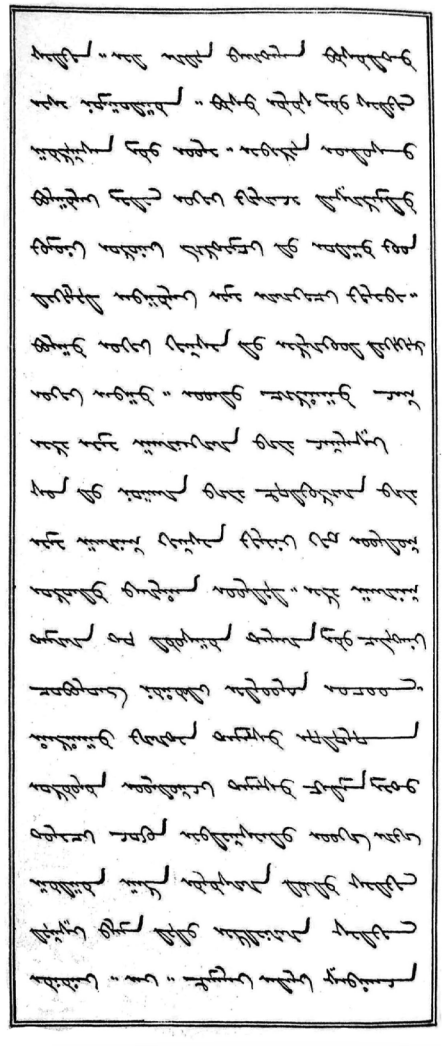
24b

25a

25b



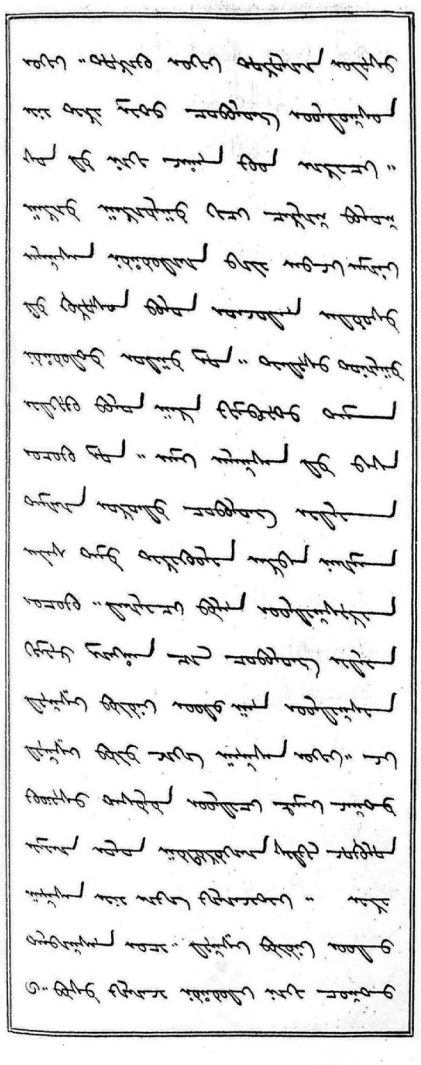
26a



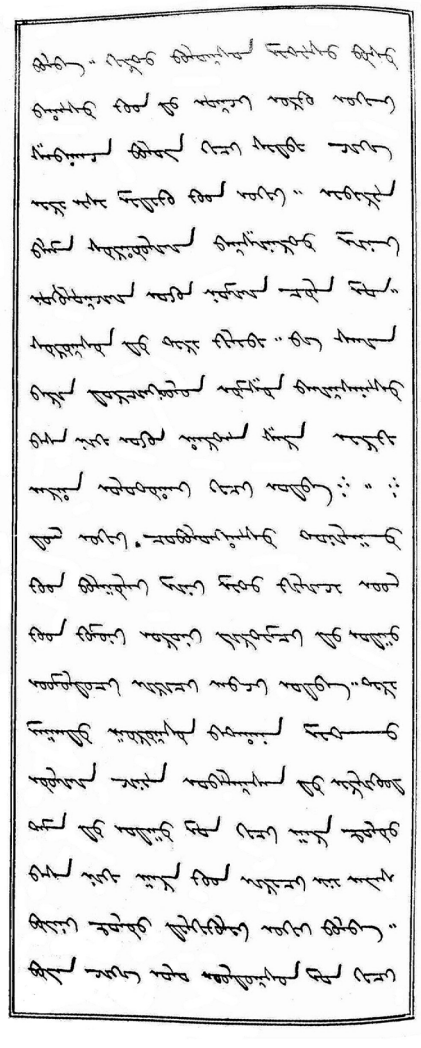
26b

27a

27b



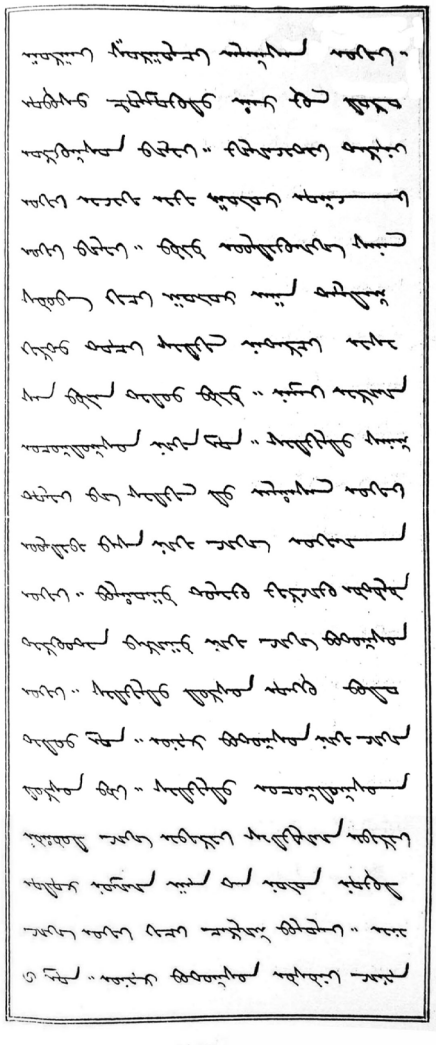
28a



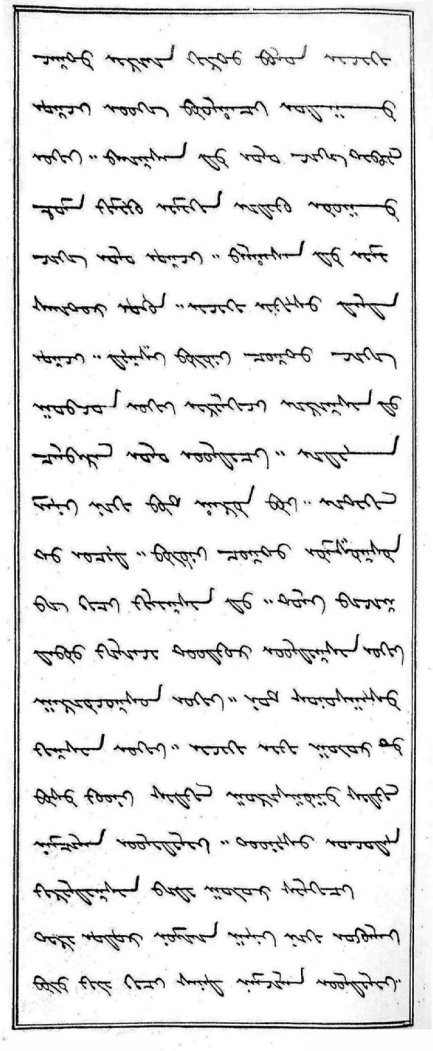
28b

29a

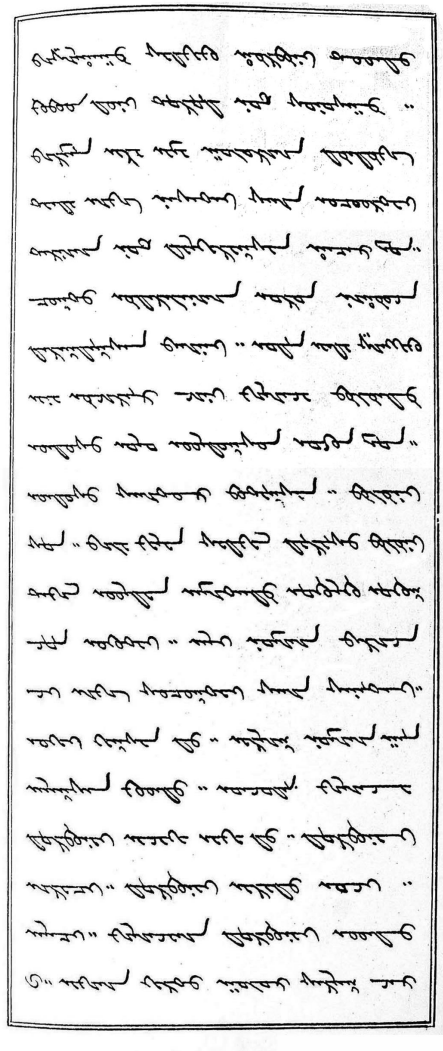
29b



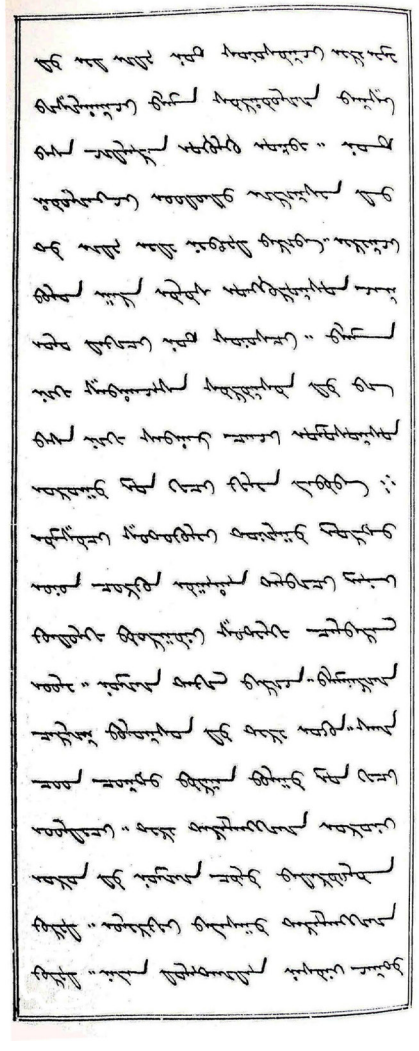
30a



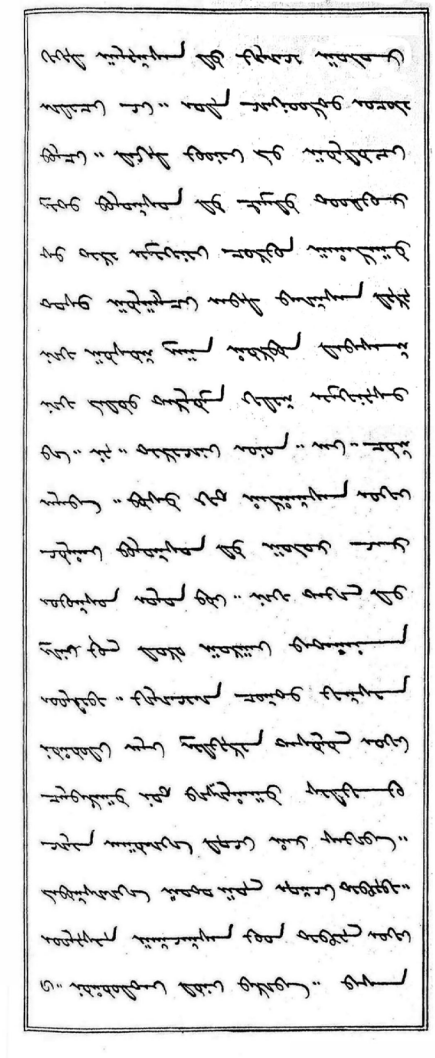
30b



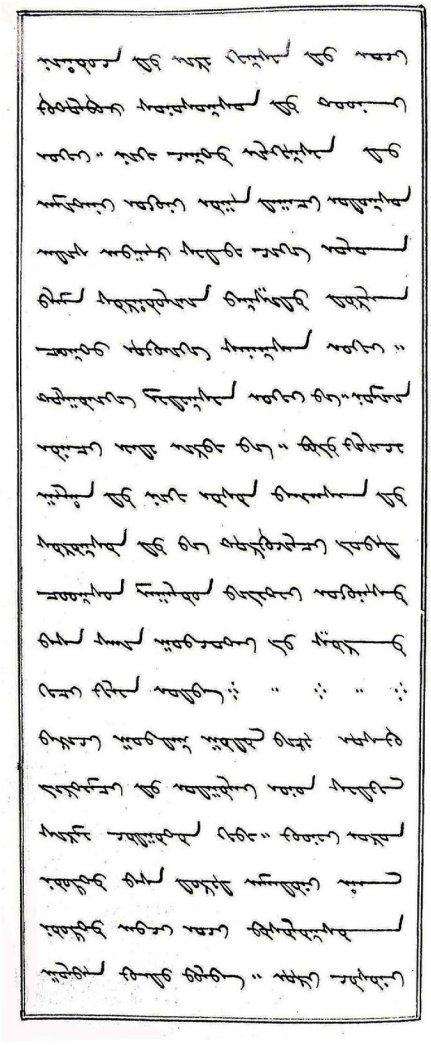
31a



31b



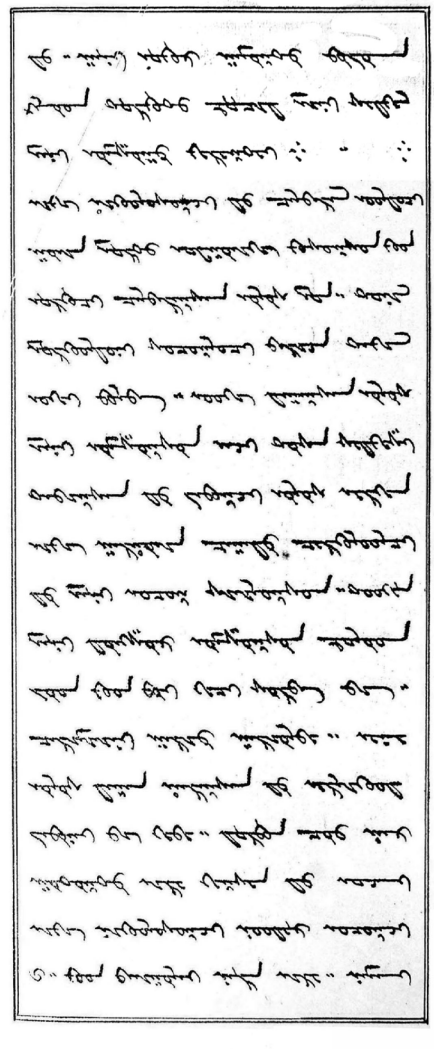
32a



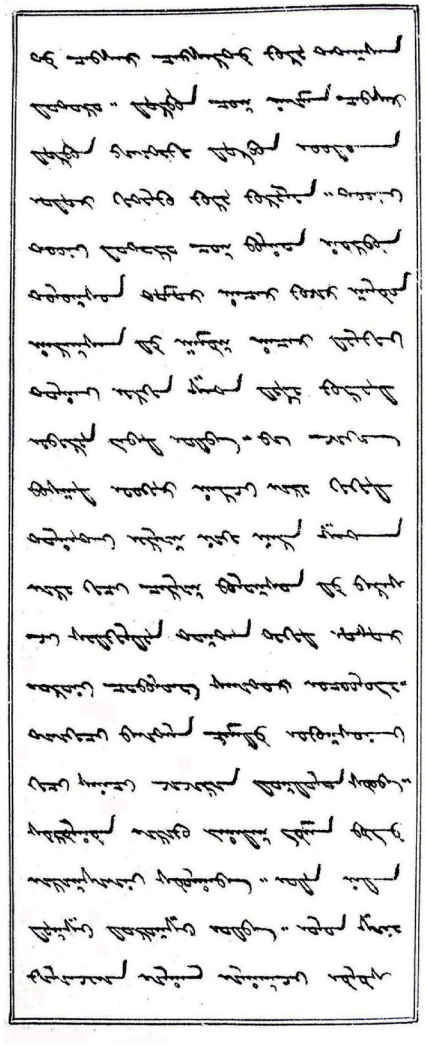
32b

33a

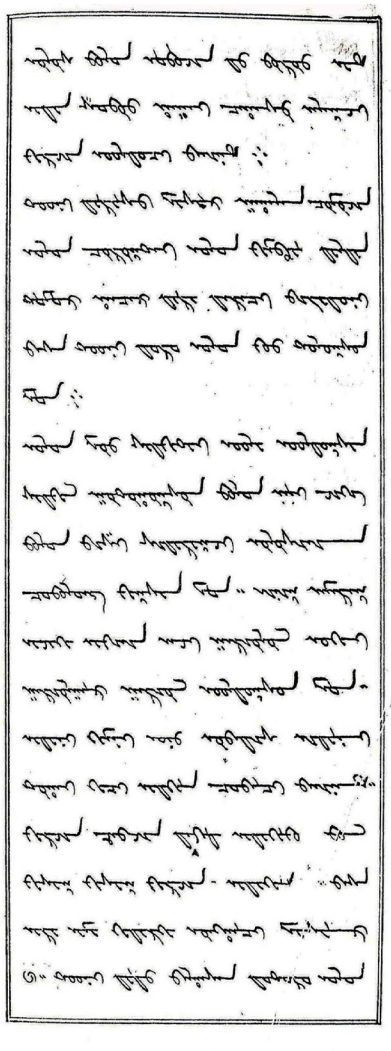
33b



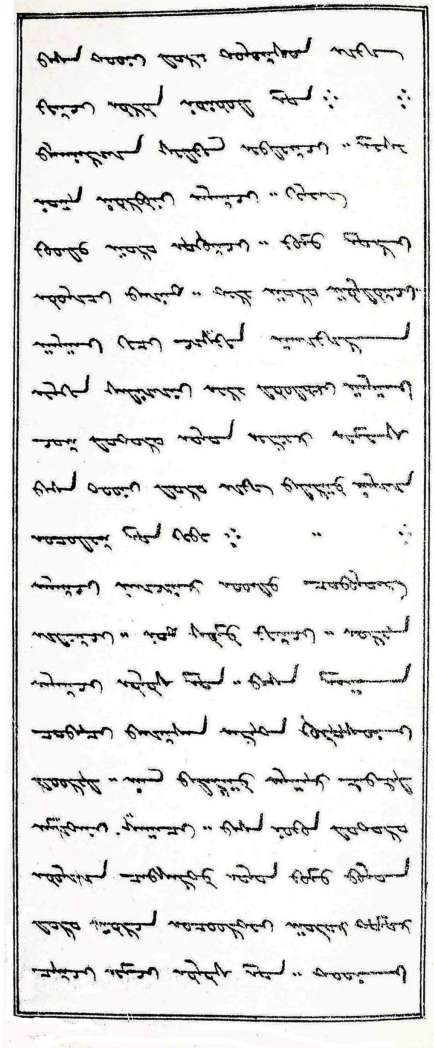
34a



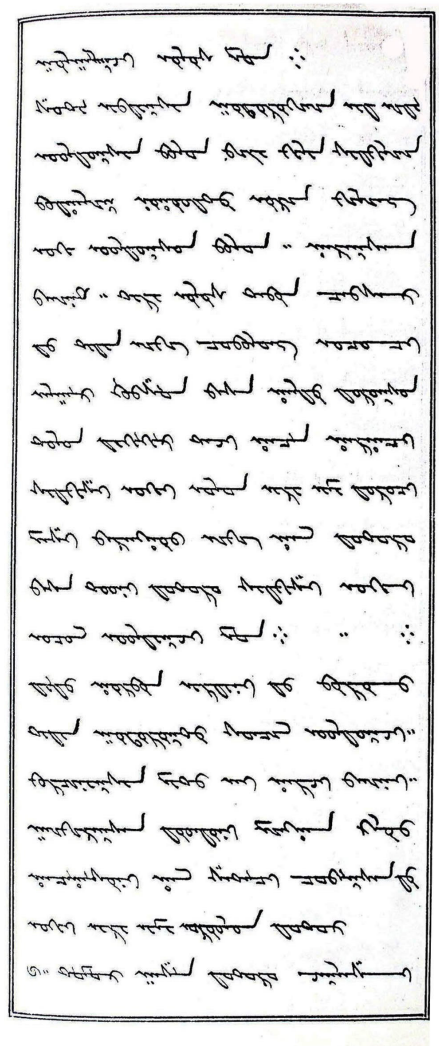
34b



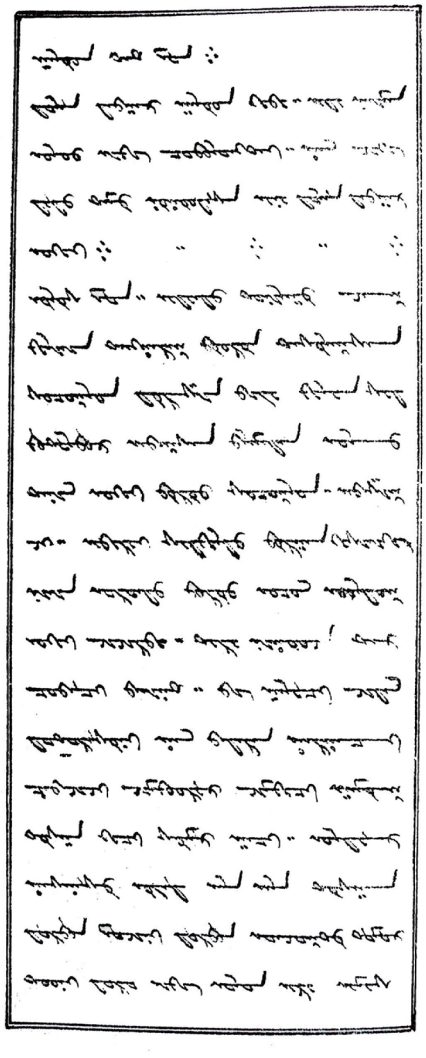
35a



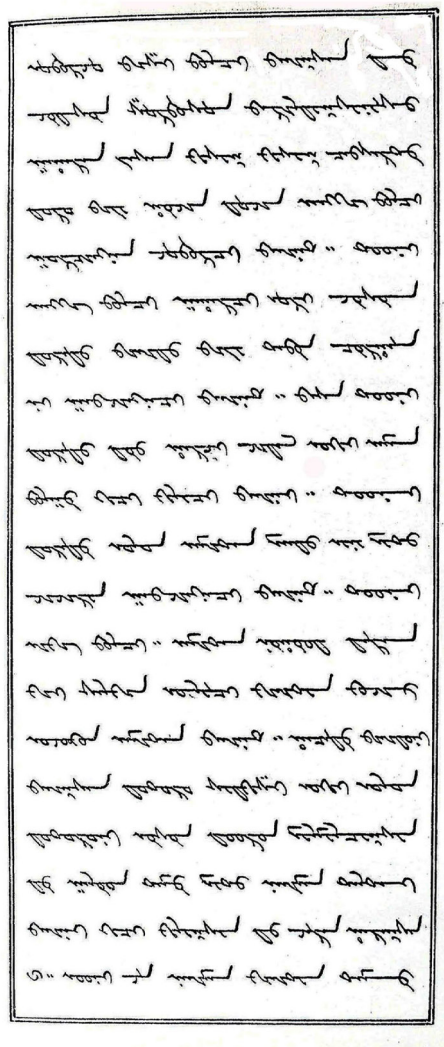
35b



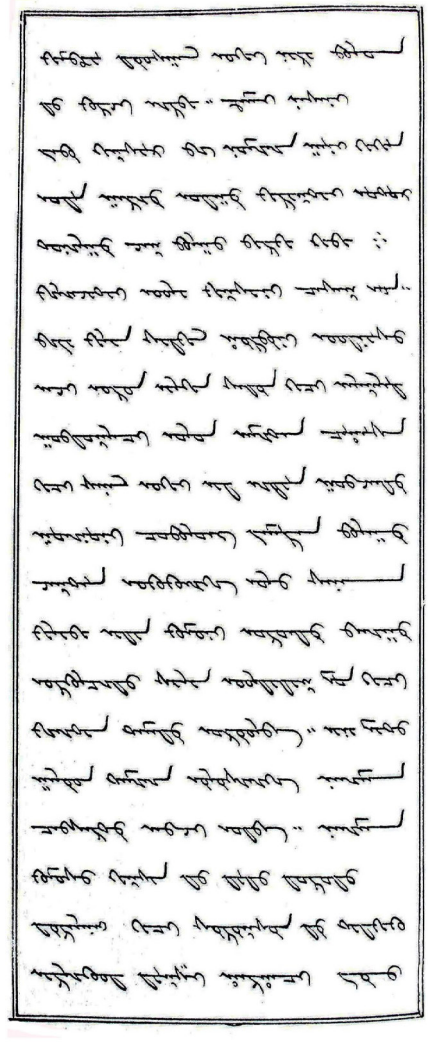
36a



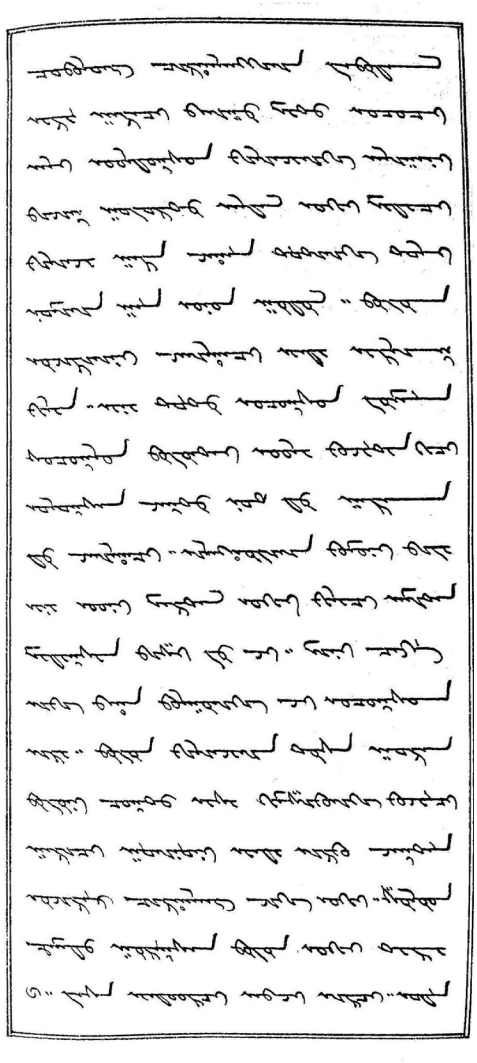
36b



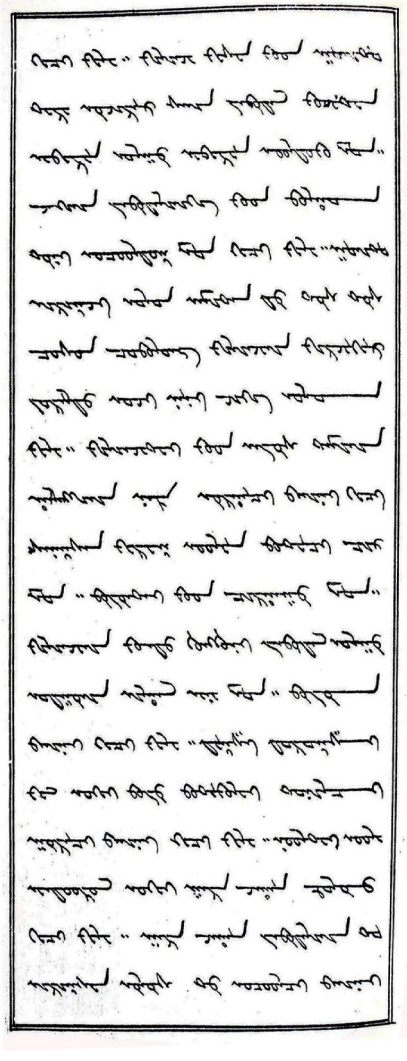
37a



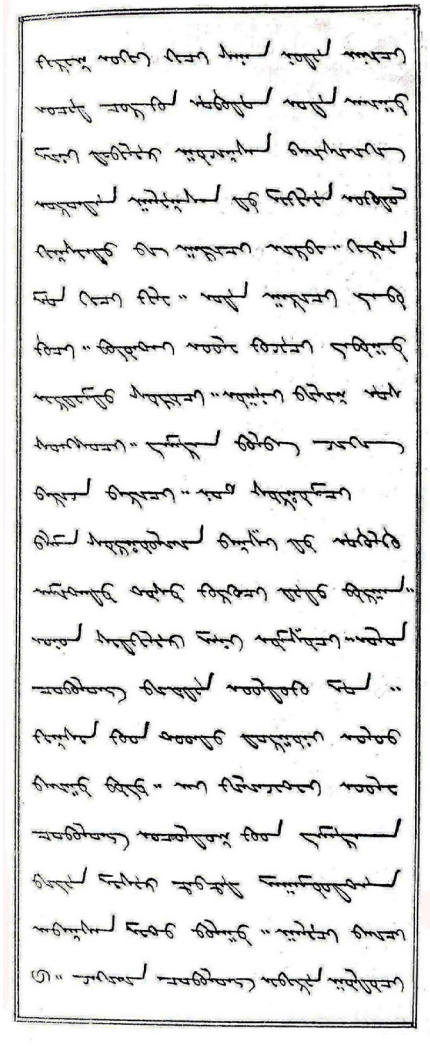
37b



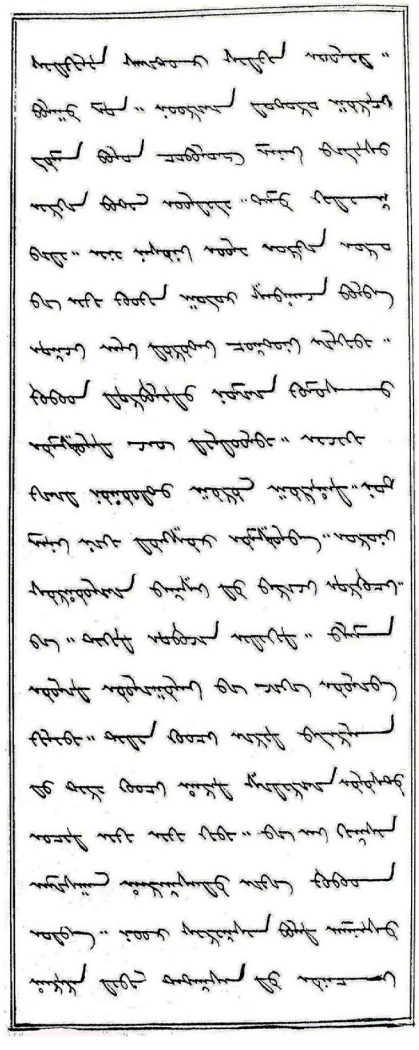
38a



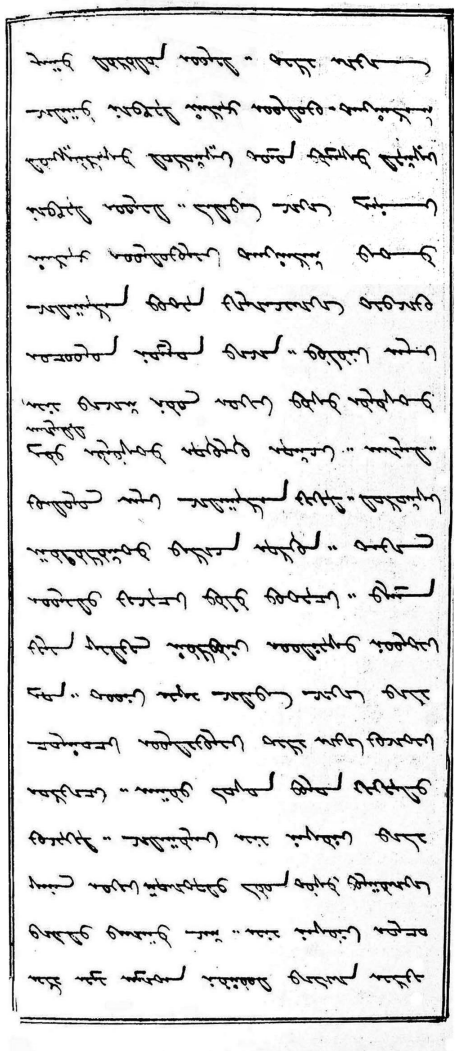
38b



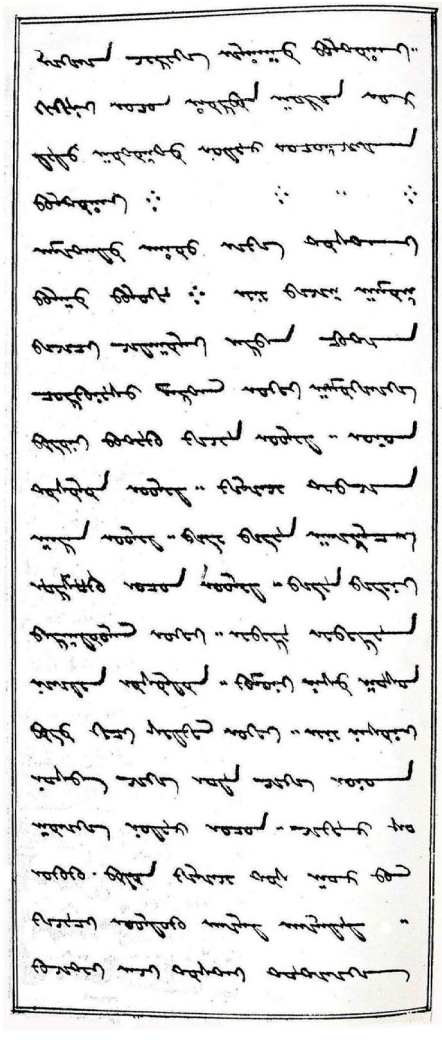
39a



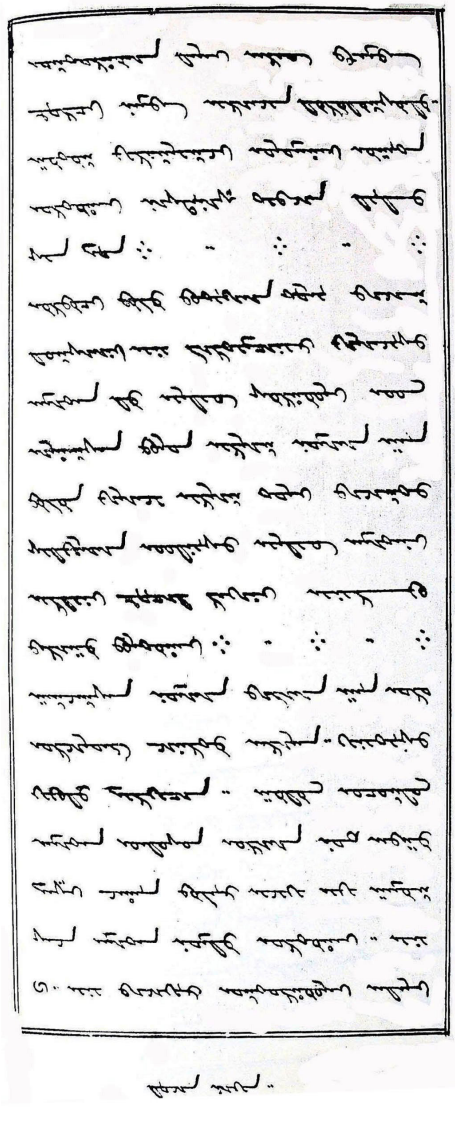
39b



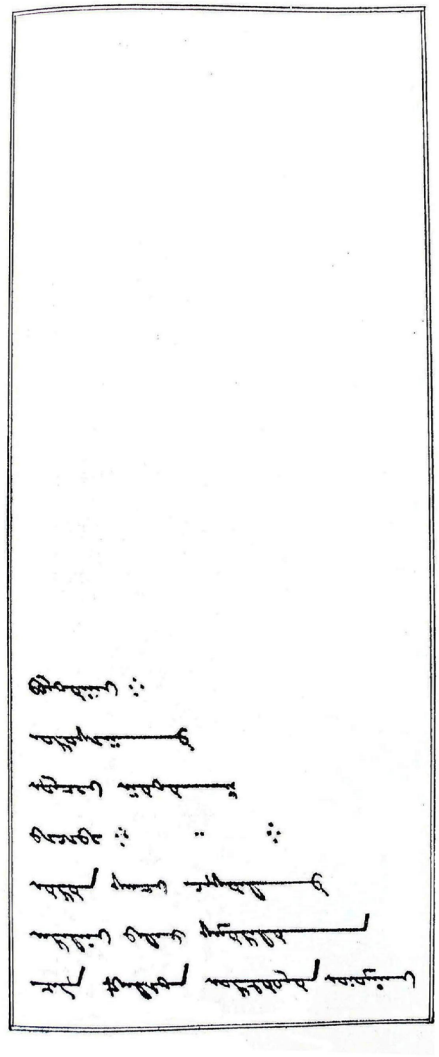
40a



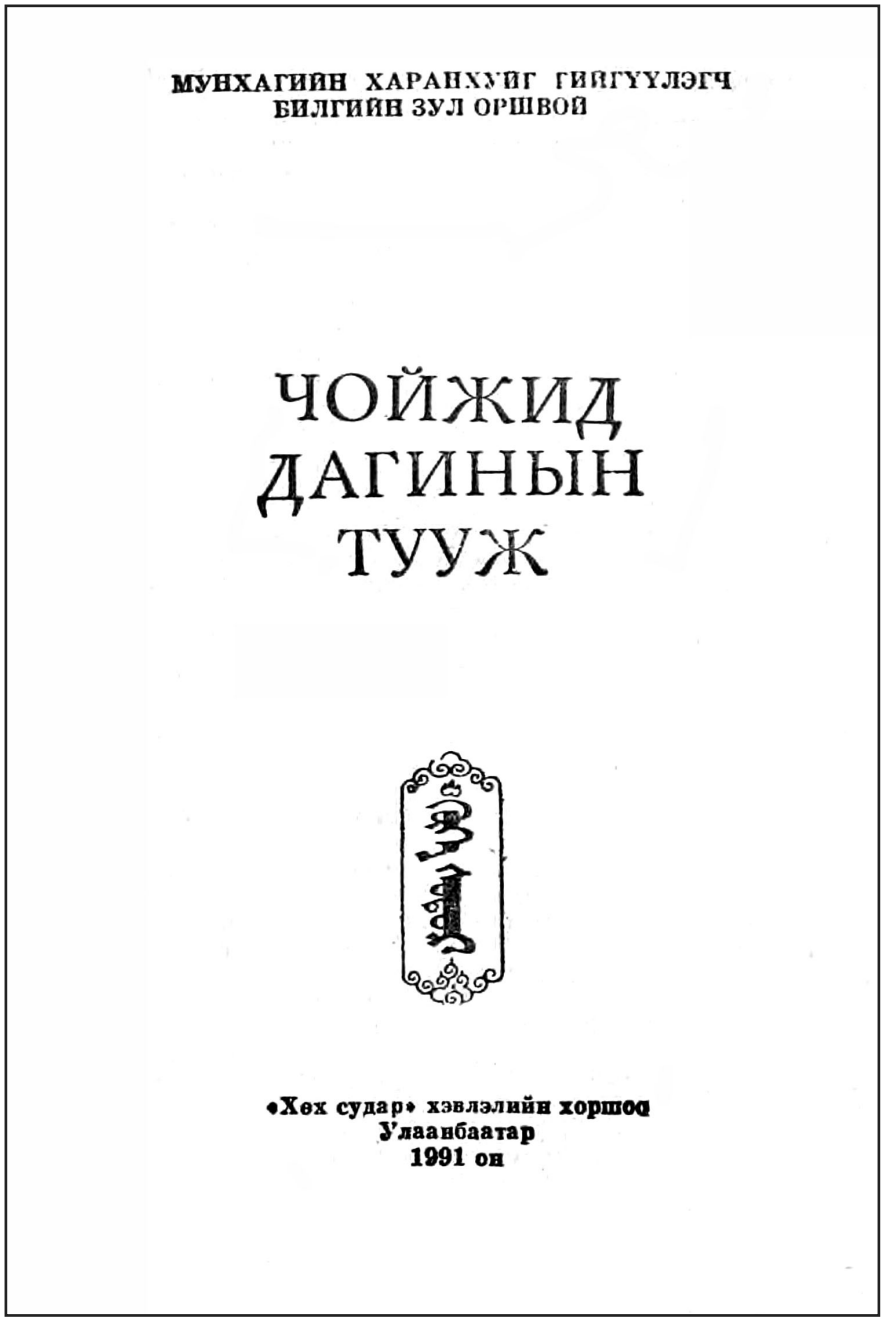
40b



41a



41b


МУНХАГИЙН ХАРАНХУЙГ ГИЙГҮҮЛЭГЧ
БИЛГИЙН ЗУЛ ОРШВОЙ

ЧОЙЖИД
ДАГИНЫН
ТУУЖ

•Хөх судар• хэвлэлийн хоршоо
Улаанбаатар
1991 он

Титульный лист книги «Чойджид дагинын тууж», 1991.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕВОД

Чөөжид рагнин намтр
«Муңхгин харңһуг гиигүлгч билгин зул кемекү оршв»

Условные знаки, используемые в переводе:

В квадратные скобки [ ] заключены слова, уточняющие перевод.

Текст одной из монгольских версий «Истории Чойджид-дагини» под названием «Лампада мудрости, рассеивающая тьму невежества» была опубликована в современной монгольской графике в 1991 г. издательской компанией «Хөх сударь». Переложивший этот текст со старомонгольской графики Дамдинбазарын Цэнд-Аюш, как и редактор Ширнэнгийн Цэен Ойдов не дают сведений о том, с какой рукописи было сделано переложение. Во вступительном слове редактора есть одно интересное сообщение о том, что известный монгольский писатель Дашдоржийн Нацагдорж в свое время подарил рукопись этой повести одному немецкому исследователю. Возможно, что речь идет об известном монголоведе В. Хайсиге (1913–2005) [Чойджид дагинын тууж 1991].

ЧӨӨҖИД РАГНИН НАМТР «МУҢХГИН ХАРҢҺУГ ГИИГҮЛГЧ БИЛГИН ЗУЛ КЕМЕКҮ ОРШВ»

Хутгт Ик Нигүүлсгчд мөргмү!
Ом мани падме хум!

Хамгиг ээлдгч[1], Йилһн Төгсн Нөгчсн бурхнла
Хамт бээгч сарва бодьсаднрт мөргмү!
Харш нисванишас[2] тоньлхиг цаг бүкнд сойрх! [**с. 3**]

Чөөҗид би бий ухан салсн эцст
Эрлгин һазрт күрәд,
Буйн, нүүлин үриг эдлх учриг медж,
Эрлг Номин хаана зәрлг закаг девтрт оршулув.

Олн әмтиг делгр һарһхин төлә товчлн өгүүлхнь:

Чөөҗид би һучн зурһан наста цагт арвн зурһан хонг өвдүв. Аль ном, гүрм[3] туста бүкиг үүлдв чигн, улм күндрж үкх болув. Шавһнц болый гихд, эцк-эк, герин эзн, эс таалв. Би насн бах цагт нег номин көтлвриг авч бишлһсн угав. Деед Лам, Һурвн Эрднг икд тәксн угав. Зурһан зүүл хамг әмтнд әрвн өглһ өгсн угав. Эврә һурвн үүднәс бүтәсн буйна үндсн ик уга. Лам сурһалин багшт идә өргл тедүкн бәрсн угав.

Ая, көөрк, чөләтә учрлта эн бийиг дәкн олхд берк болсна хөөн кедү гемшв чигн, тус уга болв. Әмд цагт үүлдсн нүүлтә үүлин үрәс му зовлң болж мини толһа деер маһд ирх болх. Җил болһн хө, үкриг хөрн-һучадар алж идсн биләв. Тер бүгдин нүл, килнцәр му заятнд төрж, баргдшго зовлң эдлхин цагт намаг кен чигн аврх уга биз. Аваль эрм харм иктә деер Лам, Һурвн Эрдьнд сүзг уга. Намаг үкснә хөөн тер буйиг эс кех гиж му санҗ:

— Эцк, үрн күүкд, мини дергд иртн! — гиснд тедн күрәд ирцхәв.

— Чөөҗид би эн өвчнәс [**с. 4**] салх уга маһд үкх төлә та бүгдт өгүүлх эцс герәс үгим соңстн! Чөөҗид нанд урд үүлдсн буйна дорд эркәр эн наснд эм йозуртад төрәд, күүнә гергн болх болув. Һалта һә мет һалын зах, герин мухр сәкн, җөөлн девскр, дулан тохнята көнҗлтә орн деер хурцл, шунл тачаңһуг үүлдж, насндан согтурж, даңгин хар нүүлиг үүлдн йовсар ода маһд үкхиг медәд маш гемшв чигн, баргдх уга болв. Намаг үкснә хөөн эцк, үрн күүкд, таанр Бурхиг тәкж, номд шүтж, буйиг үүлдтн! Нүүлиг насндан

[1] Хамгиг ээлдгч — Бурхн багшин йогт нерн.
[2] Нисваниш — эн йиртмҗин тачал, хурцл, шунл.
[3] Гүрм — гем, мууһас зээлүлх мөргүл.

тевчж, сән йөрәлиг имгт тәвтн! Өдгә бәәх бүк юмна һурвна нег хүвинь мини буйнд зарн үүлдтн! Үлдх хүвиг та бүкн эдлн йовтн! Мини засл чимг ою, шур окндм өгтн! Зәрмәрнь буйим үүлдтн! Үкх насна кемҗән нег цагт ирхд, буйиг кеснәс талдан нөкр тус уга биший, — гивв.

Эр нөкр өгүүлв:

— Чамаг үкснә хөөн күүкдин насн бah, көрң чигн әмдрн сууж бәәхд күршго төләд өдгә бәәсн мал, эд юмсин һурвна хүвин негәр буйичн үүлдж чадшгов. Тиим болв чигн өгүлв чини буйиг эс доратулхув. Ою, шуриг окнд өгнәв, — гив.

Чөөжид мини сананд: «Эн эрин келх үгәр, янз бәәдләрнь мини хөөнәс йилһж буйим үүлдх уга, үлү бәрм нег герг авч, дару үрн күүкдим зовах бәәдлтә. Би иимиг медн авад, әмд бәәх цагт Һурвн Эрдьнд сүзглн, сурhалин багш ламд ою, шур өргн, хөөтин буйиг үүлдсн болхнь», — гиж цаглшго икәр бодлн зовж кевтүв.

Генткн толһа эргн, һазр дор орув гиж сангдв, деерәс олн әмтн дарсн мет аюл болв. Дарунь көл уга ик далад орж, маш даарн көрснд, бийдм кесг-кесг цүврүн делврж, көлдхин цаглшго зовлң амсув. Бас түүнә дару һазр делкә һалар дүүрн, ниргүлх ик дун чимәһәр мини бийиг түлх ик зовлң болв. Түүнә хөөн улвлзсн хурцин хурц герл гегән гилвкн, һазр делкә урвн көлврх мет болн, күржңнх ик дууна чимән болв. Би ю чигн эс санн, бий седкл амр-җимр болв. Тендәс юн болсинь медсн угав.

«Эврәннь герин хажуд бәәнәв», — гиж санхин зуур, генткн мини толһа [**с. 5**] деер тавн өңгтә герл бумбин тедү цацрн ирв. Хар бүрңкә дотрас хоорндан әдл биш толһата, дууһин чимә эврә эврә, болд күүнә бийтә, нүднь нарн, сар мет, һартан олн зүүл мес бәргсүд: «Ха, ха! Хо, хо! Ал, ал! Цок, цок!» — гилдн, миңһн лууһин дунла әдл тачкнх ду һархд мини дотр әәх, зүдрх зовлң цаглшго ик болв. Тер цагт мини сананд урд номин көтлвр күртәсн ачта йозурин ламин[1] зәрлг:

— Герл — бүгд эврә герл,
Заль — бүгд эврә заль,
Дүр — бүгд эврә дүр,
Ду — бүгд эврә седклин чинр

Болдг гиж номлснь эн мөн болв, — гиж санмгца, өмнк әәмшг бүкн үүлн, бора целмж әрлсн мет хоосрн уга болхд мини седкл әәх, эмәхин зовлңгас амрв.

Тендәс эврә орн девскр талан хархла, му үмкә үнр каңкнсн нег үксн мекләг мини хувцар бүрксиг үзүв. Окн, күүкд болн ург-төрл, әәлин ах-дүүнр ирәд, зәрмнь тер үксн меклән бийәс бәрж, зәрмнь амнднь аман

[1] Йозурин лам — буйна мөрт көтлгч лам багш.

күргн, оркрн уульцхаҗ бәәх чимәнь икдж, миңһн лу нег цагт күркрснлә әдл болв. Теднә уульсн нульмсн шовуна өндгн чинән төгрг цаһан мөндр болн бууж, намаг делдхд, тесшго берк зовлң болв. Тедн уульх аюһан завсрлхд, ик дууһин чимән болн цасн мөндр аюдан завсрлж амр болв.

Түүни дару мини дү Чөөжидмолм:

— Эн мет уульж ю кенә? Йүүдкл үүлдх нег лам залж, сүмсинь көтлүлх кергтә. Ик бишлһгч Ишцерн ламд эгч мини урд сүзгтә бәәсн төләд түүг залнав. Бас «Дорж Җодвиг» умшх нег лам залый! — гив.

Чөөҗид би: «Эдн ямр үг келҗәхмб?» — гиҗ санад, — Лам залж ю кенә? — гихлә, тедн хәрү эс келв.

Мини эр нөкр:

— Боомыг залый! — гив.

Дүм Чөөжидмолм:

— Эгч мини боомд сүзглдго билә. Та эврә дурарн болтн. Би Ик бишлһгч ламиг залнав, — гиһәд одв.

Эр нөкр Зуңгржав нертә күүнлә тәрә буудя авч ирхәр ачлһ авн йовв. Тер үйд манад зурһан бәәшң дүүрң сән арва билә. Түүнәс әәлмүдт һуйр татулхар өгч бәәхиг харад: «Эдн ю кежәхмб?» — гисн харм седкл нанд төрв. Мини бий эдгж гихәс биш, үкв гих седкл эс төрв.

Мини [**с. 6**] том көвүн нег ламиг залҗ ирәд, «Дорж Җодв» умшулв. Тер цагт манад өөрхн нег сувр҃иг «Иткл» умшсн шавһнц күн эргн күрәлж йовхд, мини седкл икд байсн, амулңта болв. Үдлә Ик бишлһгч лам залрж ирв. Чөөҗид би һурв мөргәд әдс авх гитл, лам мутран тәвн, әдс эс хәәрлв. «Эн ламтн нанд уурлсн бәәнә», — гиҗ санад, ламас:

— Энд та юунд залрж ирвт? — гиҗ асуухд, лам болн тенд бәәсн күмн кен чигн хәрү эс келв. «Эдн нанд уурлсн бәәнү?» — гиҗ санад, седкл зовньн суутл, Ик бишлһгч лам генткн босч, үксн меклән толһа деер мутран тәвәд, «Иткл» йовулад, йөрәл умшад:

— Чөөжид, чи үксн биший! Окн, күүкд болн ург-садн, эд, малд хурцл, шунл уга, чи эврәннь сүмсән цаһан дусалын дүртә нег бурцгин тедү болһн, мини зүркнд шиңгәд, хамт Әвд бурхна амулң Сүквәдин орнд одый! — гиҗ зәрлг болв.

Тер цагт мини сананд: «Ламин иигж зәрлг болсиг үзхлә, Чөөжид би үксн бәәнәв», — гиҗ бүрг-барг сангдв. Ламин зәрлгиг дахий гихлә, үксн мекләһәс әән чочад, одҗ эс чадув. Лам генткн: «Пад суха!» — гиҗ зәрлг болснд, байсн дурлхин ик амулң эзлгдв.

Ламтн әәлдәд:

— Сүмс көтлх цагнь хоҗмдад, үкдл ухан хойрнь хаһцсн төләд эс болна, — гив.

Тенд мах, дарс, һуйриг ламнрт өргәд, нанд эс өгв. Ик бишлһгч мини окнд зәрлг болсар хуурсн һуйр, махиг нег му тавгт кеж, сержмтә[1] хамт үксн меклән дергд тәвв.

Мини окн:

— Ээж мини, идн сойрх! — гив. Мини өлсх ундасх ик болв чигн, үксн мекләһәс әән чочж, идж эс чадув. Мөн ламнр мини дергд нег тәрни олнолн умшч, һуйр, махиг һалд түлхд, үнр, утаһарнь идсн, уусн мет седкл ханн, маш икд амрлңһу болв. Тендк ламнр цав манз[2] зооглж төгсәд, Ик бишлһгч ламас деегш-деегш әәлдхж, номин бишлһлд орцхав.

Тер цагт ламнрас бусд күн нанд идә өгсн угад, би һундх цацу мини бий генткн аһарт тогтж эс чадн, шовуна өрүлг салькнд киискснлә әдл нааран-цааран дервх мет болв. «Өдгә би ю кехлә чидл теңкл олж болх [**с. 7**] болв?» — гиж санандан сандрж бәәхд, окн, күүкд мини дәкн уульлдв. Тер үйд саак цасн мөндрәр намаг цокж делдәд, даах уга ик зовлң болв. Тедниг уульхан зогсхла мөндр цокх зовлңгас гетлүв.

Бас бусу үзгдх юмн уга бәәтл, әәх, эмәх болн седкл урвн эвдрәх олн болснас: «Лам багшин дергд, өөрнь суй гив чигн, би экнр күн төләд Ик ламин дергд, өөрнь суулһх уга болву?» — гиһәд, арднь нуугдн, номин эгшг соңсч суутл, Ик лам нег нүүртә, дөрвн мутрта хутгт Хоңшим бодьсад болж үзгдв. Түүнә дүриг деегш чинрин аһарт бишлһн бәәхд мини седкл әәх, эмәх уга ик амулң болв. Тенд кедү чинән удан суусиг эс медүв.

Ламтн бишлһәс сержж, цав, идәһән зооглхд, мини хүвиг урдын йосар һалд түлхд, би цадж ханад бәәтл, һазаһас нег күн:

— Чөөжид, чи ир! — гиж дуудв.

Одхла тернь Эрлгин элч бәәсн бәәж. Түүнә өгүүлснь:

— Чи нанла хамт йов. Чамд үзүлх нег һазр бәәнә. Дарунь нааран ир! — гив.

Мини седклд: «Энд бәәхлә, цугтан намаг тоож эс үзнә. Һанцхн лам багшас талдан күн идәни хүвиг эс өгнә. Иимәс эн күүнә үгиг дахж, талдан орнд однав», — гиж санад, түүг дахн одув. Өвсн, ноһан урһх уга нег асха хад, һу жалһ болсн хавчул һазрин завср замар орж, удлго тер берк замин цаад һархла, мөртә күн хөрн өдр йовх ууҗм ик цөл тал үзгдв. Тер ууҗм цөл талд седхшго нег балһснд орж, бас седхшго нег гүрәр һарч цань күрхлә, эр, эм олн күн цуглрж бигшлдн, шорһлжна үр неесн мет бәәнә.

Эрлгин элч нанас:

— Эдн дотр чини таньх күн бәәнү? — гиж асуув.

---

[1] Сержм — номин сәкүсдт өргсн тәкл аршан (үстә цә, үсн, әрк).

[2] Цав, манз — ном умшчах ламнрт өргсн цә.

Би тедниг ажглхла, өңг зүсән алдсн, уульсн, һундсн, энлсн, зовсн, һаслдсн бәәнә. Чөөҗид би: «Нанд бас эн мет зовлң зүдлһн тохрх болв» — гиҗ маш икәр зовув. Цааран одхла, мөн олн күн цуглрсн бәәнә. Тедн дотр урд мана герин үкр хәрүлҗ йовсн Чойҗив нертә нег күн бәәҗ.

Тер намаг үзәд:

— Эгч, та энд ирвт? Би туң ик зовҗ бәәнәв, — гив.

Би түүнәс:

— Эн балһсна нериг юн гидв? Энд ирсн күн әмтн җирһдг юмн ю? — гиҗ асуувв. [**с. 8**]

Гүрин цаһас нег күн:

— Чөөҗид, чи нааран түргн ир! — гиҗ дуудв.

Би тенд одый гитл, үкр хәрүлгч Чойҗив иигҗ өгүүлв:

— Күн әмтн укәд, энд ирнә. Үксн, әмдин зуурдын орн гисн эн болна. Энд ирсн күн әмтнә зәрмнь насна кемҗәнь дуусч ирәд, зуурдын дөчн йисн хонг күләнә. Зәрмнь насна кемҗән дуусхас өмн нерн, насндньэндүрснд ирснь чигн бас бәәдг. Бас үүлин үрин эркәр арвн, хөрн, һучн җил өңгртл хама чигн төрл авлго, зуурдын сансрт энд күләхнь чигн бәәнә гилә. Тедн дотр хувц-хунрнь, өңг зүснь сәәтә бәәдгнь — урд эврә бийәрн буйиг сән үүлдсн, бас үксн эцстнь ардаснь үрн-күүкднь, ах-дүүнрнь, сән санатн буйинь үүлдснд, иим болна. Тедн дотр хувц-хунрнь, чирә-зүснь муута, энлн-шанлн бәәдгнь — урд эврә бийәрн буйиг үүлдсн уга, бас үксн эцстнь хөөнәснь сән йөрәл йөрәҗ, буйинь үүлдсн угаһас эн болдг.

Эдн зуурдын насна кемжән дүүрхлә, эндәс харгдх гүрин цаад бәәх төмр харшд күрч оддг юмн. Тенд Эрлг Номин хан нөкд, нойд, түшмлмүд, зарцнртаһан олн суудг. Тедн буйнта, нүүлтә ю үүлдсиг тольд, дансд харад, урд әмд бәәхдән эврән буйиг үүлдх саната сән йовсн болн үкснә хөөннь буйинь сән үүлдсн болхла, эн буйнд сәәшч, бурхдын орнд болн өндр йозурта буйн иктә төрлиг авхулдг юмн. Урд эврән элдв нүл үүлдҗ йовсн болн үкснә хөөннь буйинь үүлдсн уга нүүлиг маш муушн түлх, чанх, седхшго олн зовлң эдлүлҗ бәәнә.

Чойҗив би: «Урд буйиг йилһҗ үүлдсн угав. Һанц му санан уга йовсн биләв. Ямр нег му юмн болх болв», — гиҗ сана зовж, зүркн түгшн бәәнәв. Урд намаг энд ирх цагт Эрлг Номин хаанас: «Зуурдын насна кемҗән дуусх күртл күләҗ бә!» — гиҗ тушасар өдгә би энд күлән бәәдг мини эн болна. Эгч, та Эрлг Номин хаана өмн баралхх цагт ю келхинь эрк биш күләх болна, — гив.

Тендәс би Чойҗивәс салж, элчлә хамт тер гүрүр һарч одхд, гүр деер нег күүг гедргән харулн кевтүлж, дөрвн мөчинь теләд, деерәснь нег чолун балһсар дарад, бәркрхднь хәәлсн буслсн [**с. 9**] халун ширмг амнднь цутхҗ бәәнә. Би эрлгәс учринь асуухла:

— Эн күн йиртмжд бәәх цагтан бусд күүнд дажг давшулҗ дормҗлсн болн эд, малынь хулхалн идсн. Зөвшәнд: «Би хулха кесн угав!» — гиҗ бурхн номин нер бәрҗ ам алдсн үүләр иигҗ тамлгдсн бәәнә. Үүг әм тасрсна хөөн бас тамд тәвҗ тамлна! — гив.

Мөн тенд нег күүкиг том ур дотр кеж нүдхд, тер күүкн оркрн дуудж: «Лам, Һурвн Эрднь, аав-ээҗ, ах-дүүнр мини!» — гиҗ бәркрхлә, улм ик күчәр нүдн зована.

Чөөжид би элчәс:

— Эн юю гихиг үүлдсн күүкмб? — гивв.

— Эн күүкн күмни йиртмжд бәәхдән лам, хуврги сән, му гиҗ алгчлн санҗ йовсн болн эврән өвчхд, ном умшулҗ, эмд күртий гиһәд, нанд тер бүкн ач-тус болх уга гиҗ ном, гүрм, эм, домин ачиг керглх угаһас иимәр тамлгдҗ бәәх юмн, — гив.

Түүнә цааһас Чөөҗид намаг:

— Нааран ир! — гиҗ дуудхиг соңсув.

Әәсн сүрдсәр йовн күрхлә, нег ик төмр балһсн дотр өңгтә герләр гилвксн өндр сәәхн алтн ширәд Эрлг Номин хан шар дүртә, нег нүүртә, хойр мутрта, элдв сәәхн торһн хувцта, эрднь чимәһәр бийән чимәсн залрҗ сууна. Түүнә барун һарин талд үкр толһата нег эрлг данс бәрсн сууна. Өмн талднь күдр толһата нег эрлг бичг бичҗ сууна. Зүн талднь сар-мөчн толһата нег эрлг толь бәрсн үзҗ-харҗ сууна.

Бас талдан олн-олн янз толһата, аман аңһасн, сояһан ирзәлһсн, нүдән бүлтәлһсн, маш яхр[1], хату ду-авъяһар ду һарлдсн, әәмшгтә олн янз дүрсд һартан жид, серә, үлд, нум, сум болн ооль, сүк, чавчур, селм, соя, цалм, дегә, чимкүр, ташур, төмр деес, цаглшго аюлта хурц мес бәрсн: «Ал, ал! Цок, цок! Ха, ха! Хо, хо!» — гиҗ хашкрлдн, киитнәр инәлдсн, тачкнхд үнәр әәмшгтә акад эднә өмн эр, эм дөрвн зууһад күүнә сүмсн дагҗн чичрсн бәәнә.

Тедн дотрас цүврүлн авч ирж, буйн, нүүлинь йилһн бәәцхәхиг, Чөөжид, би нүдәрн үзүв. [**с. 10**]

Негдгч зүүл

Тедн дотрас үстә махла өмссн, һартан шур эрк бәрсн, шүднь ирзәсн, маань умшсн нег күүг дуудн авч ирж, Эрлг Номин хаана өмн сөгдүлн баралхулв.

Эрлг Номин хан:

— Ая, чи күүнә орнд бәәхд энд ирх күртл ю үүлдсн биләч?
Чи аврлт бурхн шажна орнд төрәд,

[1] Яхр — дамшлтта, мекд авгддго күн.

Ачта лам, Һурвн Эрднг ора деер шүтж,
Авсн номин таңһрган эвдлго сәкж,
Аль тәрнин урх-утхиг бишлһсн сән үүл кеж йовлч, угай?

Эврә эд, малд шунлго,
Эркм лам, хуврагудыг күндлн тәкж,
Аль сән буйиг өргж,
Зовлңта әмтнд өглһ өгч йовлч, угай?

Аврлт ламин сурһалин багшиг күндлн тәкж,
Ачта эцк, экән өргн асрж,
Ах-дүүнрән күндлн,
Аль эв зокаста әрүн шудрһ саната йовлч, угай?

Төр шажң хойрин йосиг дормҗлн зоваж,
Төркм олн түмниг худл, хов үгәр үүмүлж,
Төлв биш му заңгар олнла җигшәгдж йовлч, угай?

Арвн хар нүүлиг тевчн кецәж,
Аль сән үүлд шунж, әмтнә әмиг аврх болн
Аврлт маанин үзгиг амар үрглжд умшч,
Ашин сән үүл бүтәхиг кецәж йовлч, угай?

Өдгә би, зурһан орна әмтн үкәд,
Эрк биш зуурдын сансриг үзх
Эн хоорнд буйнта, нүүлтәг йилһн бәәцж,

Аль сән үүл буйиг үүлдсн иргчүдиг
Эркм деед бурхн теңгрин орнд илгәнәв,
Экни дундур буйн үүлдсн иргчүдиг
Эрктә күүнә төрлиг олулн илгәнәв,

Эргү муңхг хар нүүләр йовсн иргчүдиг,
Элдв зовлңта һурвн му заятнд илгәнәв.
Эрлг Номин хан гисн — би бәәнәв!
Ая, чи ю үүлдж йовсан шудрһар медүл! — гив.

Олн эрлгүд: «Медүл! Медүл!» — гиж зерг-зерг мууһар хашкрлдв.

Тер күн иигж медүлв:

— Ая, ик Номин хан, аңхрн сойрх! Өдгә би йир бәәх заң-заңшалын йосар ик буйиг үүлдсн күн биләв. Хар бах наснасн хамг олн әмтнә төлә сән сана үүскж, бүк буйна үүлиг кецәһәд, дахн бәәсн хамг әмтнә харш хату му нүүлиг үүлдсн угав. Кетркә ик буйнта маанин зурһан үзгиг үрглжд умшч,

хөөтин сән үүл заян бүтәхиг бодҗ, хуврг [**с. 11**] болый гитл, эцк-эк, ахдүүнр мини эс болһв. Эцк, экин седклиг киртәлго кецәж, эм герг авч, эрк биш аҗ төрхин үүлиг кесн болв чигн, эркм хуврагудыг күндлҗ, эрдм төгссн нег ламиг багш болһн шүтж, элдв номин авшг көтлвриг авлав. Ам авсн таңһрг санвриг алдх угаг кецәж, ашд цаг үрглжд эргүл, мөргүл үүлдүв.

Аврлт Зууһин шүтәнд зул өргн, хату цә хойриг бәрж, харм уга седкләр зальврҗ мөргсн биләв. Хадын аһуд ном бишлһсн даянч ламд хамг юмнас шилҗ, хөр һару җилд харм уга седкләр күмс өргләв. Нирван дүриг үзүлхднь, нимгн җөөлн хувцна негиг кеҗ өргәд, хөөтин амулң күсч, хутгиг һууҗ йөрәл тәвләв. «Һалсңг судр» девтриг бүтәҗ һәәхмшг болһн миңһ умшулв. Түүнә белгд сән алт, нег лан, нег цен болн хатьрта тарһн мөр, нег хату цә кедү-кедүг өргж, хамг нүл, килнц әрлхиг зальврҗ, аһу ик йөрәл тәвләв. Мөн нег ламиг залҗ, номин эгшгт күртәд, байсн күндлҗ, хәәнгин үкр нег үн бүкиг, ою негиг өргҗ, бала нүл, килнциг намчлҗ, буйиг үүлдсн биләв. Мини буйн, нүл альд хольлдн бүк учр алсн малын махнас энд-тенд болн эврә гер орна аср икиг идүв. Номин ик хан, та нүл, буйиг мини йилһн әәлдҗ сойрхну? — гиҗ медүлв.

Эрлг Номин хан:

— Үүнә келсиг толь, дансд үзтн. Туң худл үг биш боллта! — гиҗ зәрлг болв.

Үкр толһата, сар-мөчн толһата хойр эрлг тус-тустан бәрсн толь, дансд үзәд:

— Бah насндан нег девскр деер нүгниг һурв сәксн. Мааниг то уга олн умшсн гиҗ бәәнә. Бусд келсн үгнь цөм үнн бәәнә. Һурвн күн нег сарлгин шариг хулхалҗ авад, кен алхв гиҗ шо оркснд, түүнд тусла. Эн күн түүг алҗ гиҗ бәәнә, — гив.

Оһтрһуһас нег цаһан күн бууҗ ирәд:

— Эн күн буйнта үүлиг цаглшго ик үүлдсн билә. Килнциг йир үүлдсн уга. Хурасн буйна кемҗәнь эн бәәнә! — гиһәд, герин чинән цаһан чолу овалад. — Энүг җирһлңтә Сүквәдин орнд илгәтн! — гив.

Бас нег хар күн ирәд:

— Эн күүнә үүлдсн нүл, килнц цаглшго ик билә. Кемҗәнь [**с. 12**] эн болдг! — гиһәд, арагин[1] чинән хар чолу овалад. — Үүнд тамас талдан одх орн уга! — гив.

Тегәд хар, цаһан чолуг алькнь олн болхиг тоолҗ, күнд, гөңгнинь данслн үзхлә, буйна цаһан чолун олн болсар күнд, нүл килнцин хар чолун цөн болсар гөңгн болв.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

[1] Араг — арһс түүдг модна бүчрәр гүрсн сав.

— Ая, чи күүнә бийиг олҗ йовхд, сән үүл буйиг сәәтүр үүлдҗ бүтәсн төләд хурасн буйин күчәр амулңта орнд төрх болвч. Теңгрин төрләс деер гидг төләд учрлта байн күүнә көвүн болн төрҗ, деед буйиг улм шамдң кецә! — гиҗ зәрлг болв.

Тер күн мөргүл үүлдн, босад йовхин урд:

— Күүнә йиртмҗд одгч күн бәәх болхла,
Буйиг кецәҗ, килнциг тевч! — гиҗ закҗ келәд, байрлсар йовв.

Ом мани падме хум

Хойрдгч зүүл

Бас эрлгин зарц нег күүг көтлн авч ирҗ, Эрлг Номин хаанд сөгдүлн, урдын йосар асуув. Тер түгдрн[1], дун уга суухд, олн эрлг маш сүртәһәр: «Медүл! Медүл!» — гиҗ хашкрлдн бәркрлдв.

Тер күн чичрн дагҗҗ:

— Тенг му би ном эрдм сурч гегәрсн угав. Тегш буйн, нүлин үриг тернь мөн, эннь биш гиҗ йилһх медл уга биләв. Муңхг нанд учрсн аваль гергн мини идә, эд юмиг даңгин хармлх төләд йир бусдт өглһ өгсн угав. Хәрнь мөшкн гүҗрдх му үгәр ховлж, мөлтршго нүлиг олн хуравв. Манахн идә, эд, малар әмнд зөв болв чигн, үлүһәрнь буйнта үүл бүтәй гиҗ бодж йовсн угав. Идх, эдлхиг әрвлх харм седклд көтлгдн, илркә нег һуульһнчд өглһ өгч йовсн угав. Олн түмниг дурарн дахлдҗ, ориг дааск тәклч ламас номин авшг авсн болв чигн, сәкҗ чадлго ослдсн[2] биләв. Өтл би йиртмҗин хар күн төләд өмсх, зүүхиг үрглжд бодж, урх, сааль[3] зүүҗ, sahсн, гөрәсиг олн алув. Бас гертән хөн, ямадын хөрн-һучадыг haphув. Нег күүг гегән өдрәр деермдн, күмс юминь буласн биләв.

Эн мет хар нүлиг үүлдҗ йовсн му күн би, хама [**с. 13**] чигн hарх уга үннд гүүцгдҗ, гемшн йослх цаг мини ирв. Э-э, халаг! Яһлав, яһлав! — гиҗ hазр үмкн, көср көлврн, уульн оркрв.

Эрлгин түшмлмүд урдкла әдл тер күүг толь, дансд үзәд:

— Чини үүлдсн нүл то томҗ уга олн бәәнә. Урх, сааль зүүҗ, sahс күдснь нең ик. Бас сүзгтнә юмиг деермдҗ авсн болн номин сурһалин багшин таңһрг эвдсн арвн хар, тавн завср уга, дөрвн күнд нүл цөмиг үүлдсн бәәнә, — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

---

[1] Түгдрх — әәх, эмәх.

[2] Ослдх — хоцрх, буру үүлдх.

[3] Сааль — аңһучлдг нумн (лук-самострел).

— Эн күүг дәкн эдгәгч тамас эклн, эврәннь насна кемҗәнь гүүцтл халун, киитн арвн нәәмн тамар кесүләд, сүүлднь Очрт тамд орултха! — гив.

Эн дәкн эдгәгч тамин насна то гидгнь — күүнә җиләр нег сай зурһан жува, һурвн бум, нег түмн хойр миңһн болна гиҗ Җанчив лам ринчимбә номлсн билә. Цаадк тамдын наснь дәкн эдгәгч тамас нег хүв үлү болдг билә гиҗ әәлдлә.

Урдкла әдл нүл, буйна чолу овалхд, хар чолун уулын чинән болҗ, цаһан чолун бурцгин тедүд чигн уга бәәснд, Очрт халун тамас өөр одх орн уга болв.

Эрлгүд: «Ха, ха!» — гиҗ хашкрлдн һаң төмр дегәһәр дегәлдн чирҗ, һал бадрсн төмр шилвүрәр таш һуйдн авч йовхд, тер күн:

— Күүнә йиртмҗд одгч күн бәәх болхла,
Нанла мет килнц, нүлиг бичә үүлдтн!
Зовлңгас тоньлх цаг уга бәәнә биший гиҗ закртн! — гиҗ бәркрсәр йовв.

Ом мани падме хум

Һурвдгч зүүл

Бас эмин маңхг[1] үүрсн нег ламиг Эрлг Номин хаана өмн авч ирҗ, сөгдүлн асууснд, түүнә медүлснь:

— Күүнә орнд алдрта сән эмч биләв. Әмд бәәх цагтм мал, идә, маань неләд ик болсн. Алтар «Доржҗ Җодв» бичүлләв. Айлһар сән умшх нег ламиг залҗ нег миңһ умшулсн болн бичсн бичәчлә хамт тарһн сарлгин шар үкр хойриг, ахарин[2] сән ишкә һурвн алд, хойр тулм арва буудя бәрсн биләв. Түүнә дару эн хотын буйнд зөрүлн, теңцл уга «Гүнрингин лхог» миңһ умшулҗ, төгс сән йөрәлиг тәвҗ, хәәнгин [**с. 14**] шар хойриг, сарлгин үкр долаг седкл харм уга өргснәс бас сән тәрәнә һазр хойр кесгиг өргүв.

Тайг мод бәрәд тенҗ ирсн ховр яду һуульһнчд йовхд, тавта хотлҗ, тогтн хонулад, таалмҗта үгәр седклинь байсан һарһдг биләв. Өрүн болһн «Җамбал Санҗид», «Базар Бидарани», хойр «Дара экиг» умшдг биләв.

Ямр нег өвчтә күн залхд, караглҗ: «Одх угав!» — гиҗ икәрхҗ бәәсн угав. Яршг, саму, удаҗ, бәрц, өргл авъя кесн угав. Ю бәәсн күчтә сән эм хәәрллго өгч йовлав. Ата өшәһәр хорлхиг бодҗ аль эмиг хорин жорар буру нәәрүлсн угав. Авч идхин төләд олн нөкд хувргудыг харшлсн угав. Орчлңд төрсн күүнә нүл, буйн хольмг бүкн төләд онгдсн малас һарһулҗ

[1] Маңхг — эм хадһлдг арсн уут.
[2] Ахар — намрар кирһсн ноосн.

идсн биләв. Ода иимин учрас, оран деед Номин хан мини, нүл, буйиг йилһн әәлд! — гив.

Эрлгин түшмлмүд толь, дансиг үзәд:

— Кесн буйнь цөм үнн бәәнә. Хәрнь нег байн күүнә көвүн гемнәд, чамаг залҗ. Чи теднә эд, малд шунҗ, гемнсн көвүнднь буру эм өгч, нәәмн сарин туршт эмчлүләд, тедниг өргл бәрц нәәмн өгч дуусхд, ач-туста эм өгч эдгәсн болв чигн, медсәр бәәҗ эд, малд шунсарн зөрүд буру эм өгсн. Һазадан хөн, үкрин нег зун далыг алулҗ идсн нүл бәәнә! — гив.

Урдын йосар нүл, буйна хар, цаһан чолуг овалад, тоолҗ теңн үзв. Цаһан чолун тооһарн үлү болв чигн, кесн килнцин хар чолун җиң күнд болв.

Тегәд Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Ая, чи өргл бәрцд шунх уга болв, маһд теңгр күүнә сән буйиг олн төрх билә. Һанцхн шунлтын нүл диилсн төләд, үүнә амнд буслсн халун ус цутхтн! Бийднь миңһн төмр хадас шаатн! Түүгәр эн күүнә нүл гөңгрх цагт тегш сән йозурт илгәтн! — гиснлә цацу эрлг зарцс хашкрлдн дәврҗ, дегәһәр дегәлн: «Ал, ал!» — гиҗ одулхд, тер күн:

— Күүнә йиртмҗд одгч күн бәәх болхла,
Буру эмиг күүнд өгч, өргл бәрцд бичә шунтн гиҗ эмч, отчнрт закtн.
Тамин зовлң гетлшго ик бәәдг бәәнә! — гиҗ һаслсар одв.

Ом мани падме хум [**с. 15**]

Дөрвдгч зүүл

Бас өрмг девлтә нег күүг авч ирж, Эрлг Номин хаана өмн сөгдүлн асууснд, түүнә медүлснь:

— Күмнә йиртмҗин орнд байн күүнә көвүн болҗ йовсн биләв. Эцк, экм нанд үлмҗ хәәртә төләд сән йозурта күүнә нег һо сәәхн окиг һууҗ, герг болһҗ өгв. Бидн хойр эв эвдрн салвидн. Тер үйд мал буйн тегш бүк хөн мал хойрин зууг бидн хойрин харшлын кергт зарҗ үрәв. Бас эмин төркн хойр герин күүнд өшә көөсәр түүмр тәвәд, тенд бәәсн бүк күн, далн тавн бод селтиг шатаҗ алв. Түүнә хөөн эцк, экм нанд бас нег экнр авч өгв. Ург төрл мал көрң немҗ, урдкла әдл байн болҗ җирһсн болв чигн, керүл шууган дегҗв.

Заһр-залха[1] кеҗ керцглсн болн урд өмн күн мал түүмрдҗ түлҗ хөөнәс кедү дәкн тамд унх нүл келәв гиҗ үнәр гемшүв. Кен таарлдсн лам мергдәс нүл, килнц әрлһхин арһиг әәлдн сойрхиг күсхлә: «Кетркә ик авшг көтлвр

[1] Залха — заһ, заһин керг.

кергтә. Утхиг сәәтүр бишлһхлә, нүл, килнцчн әрлнә», — гив. Бас зәрм мергд, хувргуд: «Бурхн, сувр҃һ, шүтә бүтәһәд, орн деедт тәкн шүтҗ, зул, күҗин хандивиг даңгин өргж, нүл, килнцән сән намчлхла, нүл әрлнә», — гив. Зәрм мергд: «Заяни номин сәкүсиг тәкәд, маань үрглҗд умшч, засг цааҗиг сәкхлә нүл әрлнә», — гив. Зәрм мергд: «Хәр, өөриг кесҗ эргүл, мөргүл үүлдж, хамг сур҃һалин лам багшиг тәкн шүтхлә, нүл әрлнә», — гив.

Мини сананд: «Аль чигн мергдин сур҃һалиг йосчлн дахҗ шүтҗ чадхла, кесн олн нүл мини әрлнә», — гиҗ бодув. Кетркә сур҃һалин багшд мөргж, кемҗәлшго ик нүл кесән намчлн зальврҗ, әдстә ормудыг йовһар кесч, олн бурхна шүтәнд мөргүл, эргүл кеҗ, энд-тенд ниилəд жил үлү йовлав. Түүнәс нутгтан хәрҗ ирəд, хутгт Ик бишлһгч ламас авшг көтлврт күртəд, аглһ һазрт одж бишлһҗ суувв. Бас Арьябалан нүгнд суусн нег ламта хамт нег девскр дер нүгниг зун нәәм [**с. 16**] сәкв. Бас мааниг нәәмн сай умшув. Әдстә «Дорж Җодв» болн «Дуңшг» хойриг алтар бүтәлһҗ, олн эд, идəг өргүв. Хадын а҃һуд суусн, номин онл бишлһл төгссн нег ламд тоста һуйриг кедүн жилд өргж, нүүлән намчлн, йөрəл авув. «Ханһал ганшиг» нег зу умшулж, ачлад мөр, хәәнг, ою, тор҃һ өргж, хамг нүлән әрлһхиг күсч мөргснд, килнц, нүл әрлх болв гиҗ саннав. Үнн учр иимиг товчлн, Ик Номин хан, танд мөргн медүлий. Өтл нанд жир҃һл, зовлң — алинь болхиг үнəр нигүүлсн өршəж əəлдтн! — гиҗ мөргв.

Эрлг Номин хан зəрлг болв:

— Күчр му үүл ик кесн болв чигн,
Күчн дөрвиг бүрдсн сүзгəр кемжəж,
Күчтə буйиг сəəтүр үүлдж ирсн,
Күн чини һəəхмшг мөн болв!

Бий, кел, седкләр үүлдсн нүлиг намчлсн чини,
Зөргтə үнн сүзгəр эргүл, мөргүл кесн бас болхла,
Ном, бурхиг бүтəхиг бий бодьта буйиг үүлдж,
Нүлиг әрлһҗ ирсн чини сән болж.

Эндəс күүнə сән төрлиг олж,
Эркн бодин мөриг кецəсəр
Хөөт төрлин эцст
Эрк биш бурхна мөриг олхч.

Өдгə мини өмнəс һарсн шар герлин замиг алдлго дахн йовж,
Эд, мал, йозур, эрк иктə байлг күүнə төрлиг ав! — гиҗ зəрлг болв.

Тер күн сүзглн мөргəд, иигж өгүүлв:

— Ик хан үннч нигүүлсңгү болн мини үнн сүзг буйна күчәр үлмж сән күүнә төрлиг олад, үзүлгч Һурвн Эрднг дахн төрх болтхав! — гиж йөрәл тәвв.

Йовхдан:

— Цааш күмнә йиртмжд одгч күн бәәх болхла,
Гендж нүл, килнциг үүлдв чигн,
Түүг гемшн намчлж, буйиг сән үүлдхлә,
Өлзәтә бәәнә гиж закртн! — гиһәд, байсн байрлсар йовж одв.

Ом мани падме хум

Тавдгч зүүл

Бас нег бөс хувц өмссн икмсг егүүзәр дүртә күүг авч ирж, Эрлг Номин хаана өмн сөгдүлн асууснд, тер икмсг заң haphн, ду hарсн уга.

Олн эрлгүд:

— Медүл! Медүл! — гиж чаңh дууhар хашкрхла, түүнә медүлснь:

— Үйзн hазрин hолын хаалһин дергд бүкнд алдршсн нерн мини — Шарвдорж билә. Би бүк чинрин номиг бүрн [**с. 17**] медәд, hурвн санвриг сәксн биләв. Арвн хар нүлиг эс үүлдхүв гисн ам авсн төләд ашднь олзд шунх седкл төрж йовсн угав. Аль буйна эдиг өглһин эздин өргсн алт, мөңг, эд, ahурсиг аврлт багшиг тәкх болн зул, күж өргх, яду hуульһнчд өглһ өгх зерг буйнд зөрүлләв. Нег насар бурхн болһн хүврәж чадгч нууц тәрнин сидиг бишлһж, олнд ач-тус күргсн биләв, — гиж томж уга өгв.

Эрлгин элчнр, түшмлмүд толь, дансд үзәд:

— Ая, яа-яа! — гиж киитнәр өгүүләд, тачкнтл инәлдв. — Ая, чи зурhан орна хамг әмтнә хама ямр буйиг үүлдсиг илт әәлдхгч Ик хаана өмн хуурмг худл үгәр бий өмәрән кедү өгүүлвчн, тус болхнь юн? Хәрнь урдкасн му болх болв. Чини кесн ик хар нүл Эрлгин дансд ил тодрха бәәхиг үз!

Тәрнин авшг ном күртәсн таңһргта багшиннь гергн окн хойрт чи тачаж, эд, көрңгинь эзрхгсн бәәнә. Тегәд багшчн медж, гергн күүкн хойрт килңнхд, чи бурута тедниг харсн, багшиг басмжлн дормжлж керлдәд, багшин гегән бийиг чолуһар цоксар баргдшго ик нүл үүлдвч. Арвн хар, тавн завср уга элдв нүличн тоолж баршго ик дотрас ачта багшин седклиг үчүкн тедү hундавл, бүкнәс үлү нүл гиж бурхд номлсн билә.

Олз ашгт шунж, эврә бийиг омтоогогүй бурхн гиж олыг үүмүлж, эд, идәг мөлжн авад, буйна үүлд зөрүллго хармнж, хав дарн онц ик нүүлиг бас чигн үүлдсн бәәнә. Чамта тачалдсн эк окн хойр хожм гемшч, нүүлән намчлж чухл үнтә эрднин негиг, алт нег лаңта өргж, чаңг сүзгәр

«Баазрсадыг» бүтәҗ тәрни үрьснд төләд цөм нүүлнь әрлсн бәәнә. Таңһрг урвлсн му хар нүүлтә күн, чи мөр, ноха, гөрәс, шову нег сай үлү алҗ кедсн зергәс, арвн хар нүлиг үүлдсн учрас тамас өөр төрх орн цаг уга бәәнә. Иим бәәтл, омрхг заңган оркл уга, Эрлг Номин хаана өмн келнә һо үгәр эврә бийән магтҗ медүлснчн оһт тус болох уга, — гив.

Эрлг Номин хан:

— Энүг ик тамд орултха. Цань олн тамд дам-дам илгәтхә. Тамас [**с. 18**] һарх цаг уга! — гиҗ зәрлг болв.

Эрлгин зарцнр зерг-зергәр хашкрлдн, миңһн төмр дегәһәр үзг-үзгәснь нивт-нивт дегәлн, нег ик улажасн төмр бәәшңд авч одв.

Тер чарлн[1] бәркрҗ:

— Күүнә йиртмҗд одгч бәәх болхла,
Багшан дормҗлн, му нүл бичә үүлдтн гиҗ закта! —

гиһәд, оркрн бәркрсәр улан һал улвлзсн уласн төмр бәәшңд ухарсар-ухарсар орв.

Ом мани падме хум

Зурһадгч зүүл

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Эн өдр нег ик буйнтн өөд болҗ ирнә, — гиснд, эрлгүд цөмәр босч күндлв. Тер урд үзгәс номин хувц өмссн, махшг дүртә аah тәкмлг[2] һурвн зун һару эр, эм күүг дахулн, цаң, кеңкрг, көгҗм селтәр мааниг айслулн шүлглҗ дурссар деегүр залрҗ йовхдан:

— Би — маанич Ёнҗид гидг бәәнәв. Әрүлсн номин орнд однав. Өдгә Эрлгин һазрт, зуурдын сансрт бәәх күн әмтн, тааирин дотр урд нанла номин бәрлдлһд учрсн күүг би авч однав. Намаг дахҗ йовтн! — гиҗ ду һарх тедүһәр, тамин мес, күрд болн үлд, мес, навчта модн цөм һазр дор орсн болн эрлгүд йир ду, чимә һарһлго, номхн болсиг эн удад үзүв.

Тер зәрлгиг соңссн эр, эмин олн сүмсн: «Мини ламтн мөн, мини ламтн мөн!» — гиҗ байрллдн, хөөнәснь дахҗ одв. Эрлгин зарцнр дегәһәр деегшән йовснас неләд, олн сүмсиг дорагшан татн, һазрт буулһв.

Чөөҗид би тер цагт хархла, ламиг дахснь — барг эм, окд, дорагшан буугчуднь — эр бәәсиг үзүв. Би Эрлг Номин хаана өмн одж, иигҗ асуун әәлдхүв:

---

[1] Чарлн — нәрхн дууһар оркрх.

[2] Аah тәкмлг — хуврг, лам.

— Олн күүг дахулад, энд буйн, килнцән эс йилһүлн, эврә дурарн залрн йовгч тер күн кемб? Бас түүг дахсн эр цөөкн, эм олн бәәнә. Мөн тана зарцнр тәвсн дегәд эр олар бәргджң дорагшан буусн учрнь юн болхмб? Әәлдҗ сойрхтн! — гивв.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Тер күн йиртмжд бәәхдән хутгт Хоңшим бодьсадыг хатуҗлн бишлһҗ, зәрлгиг соңсад, маанин зурһан үзгиг үргljд умшч, арвн үзг букнәс [**с. 19**] әрүн цаһан буйиг икд делгрүлҗ, Хоңшим бодьсадин шидр эврә эркиг олсн көлгнә бодьсад, аah тәкмлг, маанич Ёнҗид гигч болна. Түүг дахҗ һаргчуднь — урд тер ламд номин бәрлдлһ кеж, таңһрг санвриг бас аль сән идә, цавиг өргн, йөрәл тәвәд үүлдсн буйна ачар, энд буйн, нүлиг йилһҗ үүлдсәр Әрүлсн әрүн орнд одхнь тер болна.

Мини эрлгүдин дегәд бәргдн дорагшан буугчнь болхла — урд ламас авсн таңһрг буурулсн болн аңхнд сүзгләд, адгт му келсн, бас чигн эндәс дими худл дахлдн һаргчудыг нааран авч ирснь тер болна. Бас тер ламиг дахлдн деегшән һаргчудын дотр эрчүд цөн бәәхин учриг келвл, тедн йиртмжд имгт омглн бәәсн болн хуврг, тойнд идә эс өргн, кемр эврә эм, окд хувргт жирийн жөөлн седкләр хандахд, тачалын эркәр тер ламиг шүтсәр бәәж: «Эрнь эм, окдта кевтр ниилүлх болвза», — гиж хар хорта седкл төржң бәәдг төләд йиртмжин хар күүнә ик зунь там, бирд, адусна төрлд төрдг учрнь тер болна.

Мөн тер ламиг дахҗ Әрүлсн орнд одснь барг эм, окд болдгнь — йиртмжин бүскә йозуртн седкл жөөлн болдг бас чигн сәәхн амтта идән теднә медлд бәәсн төләд әрүн хуврг, гелңгүдт цав, идә өргн, йөрәл тәвдгин учр, тер ач буйна үрәр сән хөвиг олҗ, тер мет Әрүлсн орнд одхнь тер болна. Бас болхла, маанин зурһан үзгиг эврә бийәр умшсн болн бусдар умшулсн буйнь эн мет цаглшго, — гиҗ зәрлг болв.

Ом мани падме хум

Доладгч зүүл

Бас нег улан нүүртә шавһнциг көтлн авч ирҗ, Эрлг Номин хаана өмн сөгдгүлн асууснд, тер шавһнц өгүүлснь:

— Би эврән тәрә буудян үүлиг сәәтүр кеж, идх, өмсхиг бусдас йир эрдг уга биләв. Буйн, нүлиг йилһҗ медх уга төләд эврә дурар йовж утгат, буйна негиг чигн кесн уга биләв. Ода энд ирснә хөөн үзснәс орчлңгин күмн әмтнә жирһх, зовх кемжән буйн, килнцәс болдгиг медүв. Гертән хәржң баахн сууһад, хамг юман [**с. 20**] буйна үүлд зөрүлн зарад, эргн ирҗ,

энд танд баралхий. Хан, түшмлмүд, намаг хәрүлхд сойрхну? — гив.

Олн эрлгүд киитнәр таш-таш инәлдв. Толь, дансд үзәд, шүрүнәр тачкнҗ өгүүлв:

— Бурхна шар, улан хувц һаза өмсәд, буг чөткр мет хорта йовдлыг дотран хадһлҗ, буру хар нүүлиг оһтрһу дүүртл үүлдсн болчкад, буцҗ гертән хәрнәв гиҗ дурарн заңннач? Сән буйиг амлҗ самурдх тачаңһу седкләр эр бүгдиг аргацаан аадуулҗ, худл, хуурмг үгәр бусдыг хаһцулсн, иньг-амргуудыг өдөн харшлн үүмүлсн зерг цаглшго ик нүлән нүдәрн үз! Чи хамг эд, аһурс дарад, үзсн лам, хуврагудыг: «Хар зольгуд» — гиҗ хорта му үгәр дарн дормҗлх зерг хар хор хармта му седкләр кесн нүлән яах биләч!

Күүнә дүртә эм чөткр, чи килһснә тедү буйиг үүлдсн уга бәәҗ бусдыг дормҗлсн зергин ик нүлчн, кеерин өвсиг шатасн түүмр мет толһаһичн асан, түлх цаг ода негт болсн биший? Шарвдорҗ ламас шаҗна номин санвр сәклиг авсн болв чигн, бусдта ниилҗ, худл үгәр муудхн багшин седклиг чиләсн ик нүлән яах биләч? Аль әмтнә әмиг миңһн түмәр таслснас ачта багшин седклиг хомсдуулсан хар хорта нүл аср ик гиҗ аврлт Бурхн Багш дәкн-дәкн номлсн биший? Улан чирәтә палдхр му шулм, чи тамас тоньлх орн цаглшго болв! — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Ая, чи күүнә бийиг олад, бурхна хутгиг бүтәҗ эс чадвчн, бah-cah буйиг юунд үүлдҗ эс чадвч? Хәрнь чи хорта седкләр тамин зовлң эдлх шалтаниг эврән үүлдҗ ирсн төләд шалзрн зумлагч ик халун тамас эклн, цецг мет делвлх хаг көлдгч киитн тамд зовлң эдлүлн, келинь бахлураснь суһлн һаphҗ, бийднь улалһсн төмр хадасна миңһиг хадтн! Там бүгдин насна то дуустл бичә һаphтн! Хорво кеһәд, болн эр, эм күүг ноха, һаха, хәәнг, чөткр, ад гиҗ келсәр сүүлднь там, бирдин, зовлңта адусна төрлиг авхултн! — гиҗ зәрлг болв.

Зарцнр хашкрлдн, тал-таласнь дегәлҗ авч одхд, улан чирәтә [**с. 21**] шавһнц уульн, оркрн, өгүүлв:

— Күүнә йиртмжд одгч күн бәәх болхла,
Мини метәр нүүлиг бичә үүлдтн!
Зовлңгас хаһцх цаг уга бәәнә биший гиҗ закртн! —

гиҗ бәркрн сарвлзн одв.

Ом мани падме хум

Нәәмдгч зүүл

Күрң захта девл өмссн нег хар күүг көтлн авч ирҗ, Эрлг Номин хаана өмн сөгдүлн асууснд:

— Мини оршн сууcн нутгт махнас талдан идш хол бәәдг уга. Олддгарнь олн-олн күдр, яман гөрәсиг авлҗ йовлав. Әмтә малас арвн-хөрн үкр, хө алув. Аль буйиг иигҗ үүлдв гиҗ келх зүүл oht уга. Аср ик нүлтә эр, эм бидн әм зуух гиҗ aph ядн, икд зовсн тедү уга нутгин захиг цагдн суухд, орн гүриг кессн мөргүлч күүнә хамг эд юминь деермдн авч, нег ик нүлиг кесн биләв.

Энд ирснә хөөн үзснәс аль әмтн җirphx, зовхиг буйн, нүлин үр мөниг медәд, өдгә яахв, aph уга зовлңта болув, — гиҗ медүлв.

Эрлгин түшмлмүд толь, дансд үзәд:

— Зовлң bah, нүл икиг нүдәрн хар. Чи эврән яман, гөрәс, йирн zurhan күдр, җирн долан сармгч зерг гөрәс әмтиг алсн. Бас гертән хөн, яман тәвн йисн, үкр долаг алҗ идснә нүлин үрәр тамас өөр илгәх hазр уга. Зах hазрт хойр җил цагдн суухд, зам тосч, мөргүлчин эдиг буласн завср уга ик нүл хурасн бәәнә. Чи тегш буйна замиг хааҗ, тенг, муңхг үүл кеснчн даашго ик килнц болсн төләд ик халун тамд тоолшго олн hалвд зовлң эдлхч. Чи түүнәс hарх цагт тер алсн әмтнә бийиг олн то авч, тер бүгдиг хэрхэн алсн тер мет йосар тавн зун төрлдән алгдх болхч! — гиһәд, нүл, буйна чолу овалснд, буйна цahан чолун bah, нүлин хар чолун ик болад, түүг:

— Аюлта хар тамас өөр одх орн уга! — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Түшмлмүдин шүүсн йосар даагдшго халун тамас бичә hapһтн! — гив.

Эрлгин зарцнр хашкрлдн, дәгәлн авч йовхд, тер күн оркрн, сарвлзҗ өгүүлв:

— Күүнә йиртмжд одгч күн бәәх болхла,
Гөрәсн, [**с. 22**] тергүтн әмтиг бичә көнәтн!
Мөргүлчн, эргүлчниг бичә тонж деермдтн гиҗ закртн! —

гиҗ бәркрн, йовж одв.

Ом мани падме хум

Йисдгч зүүл

Бас hартан шар эрк бәрсн нег окиг авч ирҗ, Эрлг Номин хаана өмн сөгдүлн асуув. Түүнә медүлснь:

— Би — күмнә йиртмжин орна өглhчин окн Номин Зул гигч биләв. Һурвн Эрдниг ора деерән деедлн шүтәд, бәлдэртэй сән буйиг үүлдув.

Аср бан насндан шавһнц болад әрүн йовдлар йовс гивл, ачта эцк, эк мини намаг арһ уга эрд һарһв. Алмд мини буйн, нүл хольмг бүкн төләд әрүн буйиг үүлдий гихд аваль эр заңнад, батлсн угав. Мини дурар болһж, аврлт маанин үзгиг нег жува һару умшув.

Аль учрсн лам, хуврг эрдмтниг күләж күндлн, үй-үй орчлңгин хууль йосиг санж, үүмн һаңсрж седкл зовхд, үлмж Һурвн Эрднин аврлыг үрглжд магтн, хоосн чинрин утхиг тегш әәлдхсн ик багш нег ламиг зурһан жилд шүтж, хонг дутм идә, цавиг өргж, хорта нүл намчлн, йөрәл тәвүв. Гегән багшас баргдшго номин көтлврт күртж, эн йиртмжин зовлң, жирһлин утх, чинриг медж авлав.

Энд-тенд эргүл, мөргүл үүлдсн эркн хуврг, тойниг ирхд, хувц-хунр, идә эдлх юмар өргл өгч күндлләв. Бас маань дурдн ирсн нег ламд байрлж, ик ахү йөрәлиг тәвәд, хойр ою, тулм арвиг бәрц болһн өргж мөргүв. Дарунь нег лам маанин күрд бүтәхәр йовхд, нег бүкл терм өргж, йөрәлиг тәвәд, дамжг уга бодь мөриг олхд зөрүлләв.

Тер багш ламин зәрлгәр һазад өңг, дун, бүкн сән, мунь — хоосн үзгдл мөн гисиг медүв. Һаңсрж зовлңд учрсн әмтнә дотад седклин чинриг бишлһж, тодрха доратулж, му заяни шалтан, бүгдин дотрк гемиг буйн гиж бәрмтлж, ик аанд кеһәд, ик нүлтә нисваниш мөн гиж медүв. Керчх, утлх, чанх, түлх кемҗән уга ик зовлң цөм бүгд кенәчн өшәһәр үүлдх биш кетркә эврә килнцтә йовдлас болдгиг медәд, теңгрин, күүнә орнд тегш бүтәсн тавн күслтә [**с. 23**] жирһлң бүгд эврә сән, му үүләс болдгиг чигн темдглж тодрха медсн биләв.

Үкх цагт мини хүвд үлдсн туһлта үкр негн, үлмж сән арва дөчн шууда болдг. Урд тәрә зулһхд[1] хорха, шавж алснд үнәр ик гемшдг биләв. Үүнә төлә мини хөөнәс буйиг үүлдхд, мини хүвд үлдсн кергиг зөрүлтн гиж герәслн заксн биләв. Бас нег хан күүкн намаг муудхад, бардаж дархд тессн угад, бала муңхгар керлдсән намчлад уга биләв. Мини нүл эн бүгд болна! — гив.

Эрлгин түшмлмүд толь, дансд үзәд, иигж өгүүлв:

— Ая, чи сән буйиг сәәтүр үүлдж, самун нисванишас гиж хориг медәд, сәәнәр ачрхсн багшан сәәтүр шүтж, сана әрүн йовснчн һәәхмшгтә болв. Өдгә чини эн мет медүлсн деер эргүл, мөргүл ик кесн, «Иткл» олн умшсн, эцк-экәсн нууж, эд, идәг өглһд өгсн элдв буйнта үүл үүлдсн бәәнә. Балһсн дотр һанцарн өлсч кевтсн бала һуульһнч Мижидма гидг нег эмд тоста һуйр, эд, идәнәс байсхлңгар өгч, икд асрсн бәәнә. Нүлин зүүләс нүдн, һарар кеснь уга болв чигн, нигт зузан тәрә зулһхд, хорха, шавж атх кирцәтә алж көнәсн гиж бәәнә. Чамаг эрд һарһн күүнд өгх цагт ик хүрм нәр кеж, үкр

[1] Зулһх — тәрә цеврлх, өвс таслх.

нег, хөн зурһаг алсн нүлин нег хүв авх кергтә гивв чигн, буйн кеснь түүнәс ик бәәнә, — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Сор[1] өңгтә төрсн окн, чи
Нүләс әәж, багшиг шүтәд,
Сүмсән бодн, буйиг үүлдсн,
Сүлдтә номин чинриг медснчн маш сән.

Окн чини һурвн цагт шүтсн
Олн әмтнә итклтә тер багшчн сәәхн үгәр
Олн шевнрән дахулн, деегшән залрв.
Чи әрә хожмдж ирсн болв чигн,

Балдандорж рагнисин нууц тәрнин ном делгрсн тер һазрт одхч! Чи тенд зуу наслсн байлг бирмн өвгнә һурвн күүкдин дундкнь болж төрәд, теңцл уга нууц тәрнин номиг судлн бишлһж, тендәс найн дола наслад сиддиг олж, Төгс Байсхлңта әрүлсн орнд төрх болвч. Буйна бүтәлиг төгсәж, көлвршго бодин седкл төрәд, тергүлшго олн әмтнә тусиг үүлдх бол! — гиж зәрлг болв.

Тер окн [**с. 24**] намчлн мөргәд, иигж өгүүлв:

— Илркә олн әмтнә буйн, нүүлиг йилһж, илт шудрһар әәлдгч Номин хан, тана зәрлгин йосар сән төрлиг олх болтхав! — гиж дәкн мөргж босв. —

Күүнә йиртмжд одгч күн бәәх болхла,
Зуурдын сансрт Эрлг Номин хан,
Элдв олн нойд, мергн нөкр селт хамт залрн сууж,
Әрүн орна әмтнә буйн, килнцин үриг йилһж,

Арвн цаһан буйиг үүлдж ирсиг
Амулңта сән орнд илгәж бәәнә.
Аль му нүл үүлдж ирсиг
Аюлта арвн нәәмн тамд илгәж бәәнә.

Олн күн әмтн онтһа уга Хоңшим бодьсадыг,
Орһар бишлһж, мааниг үрглжд умшн,
Зовлңгин далаһас гетлхин сән буйиг
Сәәтүр үүлдтн гиж закртн! — гиж келв.

Одх завср зун үзгәс кесг тунмл цаһан герл гииж ирсн дотр аһ тәклмгин дүртә нег лам зәрлг болв:

— Сән буйиг сәәтүр үүлдгсүд

[1] Сор — күмнә, юмна хамгин сән хүвнь.

Сидтә багшиг санани бәрлдәһәр шүтгч
Саармг уга сүзгтә Номин Зул гих шев,
Чи мини үгиг сәәтүр соңс!

Өдгә би иш онлын эрдм төгссн дару
Һурвн цагин ламчн мөн болна.
Чини бийиг эн зуурдд ирхиг медәд,
Эрк рагнисин орнд чамаг авч ирхәр одҗ ирүв.

Чи эн учриг меднч? — гиҗ зәрлг болв.

Номин Зул нертә тер окн:

— Мини орн деед ламин дун мөн! — гиҗ дахн одхд, тендк зуурдас олн күн түүг дахҗ одв. Эрлгин зарцнр хөөнәснь некн көөҗ, баргиг эргүлн авч ирсн дотр эр олн, эм цөн бәәҗ.

Чөөҗид би үзхлә, урд тер ламиг шүтәд, му келсн болн урд идә, цав өргхд харм седкл төрәд, цөм багшин таңһрг алдгсуд болна! Тер ламиг дахҗ Әрүлсн орнд одхин хөв тасрсиг медүв. Тиигҗ тер лам, шевнр бүгдәр Әрүлсн орнд одв.

Ом мани падме хум

Арвдгч зүүл

Бас занч немрсн зосхол номхн шавһнциг көтлн авч ирҗ, сөгдүлн асууснд, тер шавһнц мөргүл үүлдәд, иигҗ өгүүлв:

— Би урдын сән үүләр күн болҗ төрәд, бишрлҗ, Һурвн Эрдниг шүтҗ, шавһнц болад билгин деед номин утхиг кецәҗ, хатуҗлиг олж, эргүл, мөргүл олн то кевв. Ориг [**с. 25**] кессн хуврг, тойниг залрн ирхд, хурдн бишрн күндлҗ, хөвтә буйиг хурахин төлә идә өргүв. Яду һуульһнчиг ирхд, хот, унд өгн, зүүтә үгәр байрлулн, өңгрүлҗ бәәвв. Көдә холыг кессн көл нүцкн бәдрчиг ирхлә, энрх седләр асрҗ, һос болн көгшн тарһн мөр хойриг өгсн биләв. Хаднд цуглрсн дөрвн зун хуврг номин хүрм кехд, әрк, мах, һуйриг хәәрлн өргж, теднә тааллыг байсхн тәкүв. Шагҗмуньд зул өргх хандивт шар тос нәәмн җиң, бүкл бөс негиг өргж хутгиг һувв. Үлмҗ бишлһгч ламд залрж, нег җилин күмс өргн, насн өөд болх цагт девл негиг өргәд, өндр заянд төрхин йөрәл күртәләв. Нег һуульһһч күн нохад зуугдж харһнад кевтхд, олн хонг идә, унд өгч, шархинь эдгәләв. Нүл, килнц әрлһхиг зальврж ирҗ, Лхасан Зу әдстә ориг кедүн җил кесч мөргүв. Арьябалан нүгниг дөч һару сәкәд, аврлт «Мәәдрин йөрәл», «Дара эк» хойриг аль олн умшч, цамд суух мааниг умшув. Өрүн болһн «Иткл» йовулад болн үлмҗ

Һурвн Эрдьнд үрглжд зальврж, үзүлгч багшан ора деерән тәкдг биләв. Тәрә зулһхд олн хорха, шорһлҗн мини һарт тусн үрәгдсн болх гиҗ әәдг биләв. Хәрнь би кесн нүләи медх уга бәәнәв. Төгс деед Номин хан, та әәлдн сойрхтн, — гиҗ мөргв.

Эрлгин түшмлмүд толь, дансд үзәд, иигҗ өгүүлв:

— Өдгә буйна зүүлд эркм буйнта өдрин чуулһн номин хүрмд әрк тәвн тавн җиң өргсн зерг өгүүлҗ, буйна зүүл цөм үнн болвчн, чи яду эмгнә хадһлулсн хөөнә бөгс махиг болн бөөрнх тос селтиг Самбудоржта хуваҗ идәд авхар ирхднь, хулхад алдв гиҗ өглгө бәәвч. Мөн хулд кеҗ йовсн Ринченцогтас хөөннь өгий гиҗ нег ою авад, геежҗ оркув гиҗ ховдг седкләр худл келәд өглго хулдсн бас нег нүл бәәнә! — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Ая, чи бусд күүнә мах, тос, оюг ховдг седкләр дарҗ иддго болв, теңгр, күүнә ик җирһлңтә сән заянд төрх бәәҗич. Тиим болв чигн, үүнә буйн, нүлин [**с. 26**] хар, цаһан чолуг чиңнүрдж, күнд, гөңгнинь үзтн! — гив.

Эрлгин түшмлмүд үзәд:

— Килнц күнд, буйн әрә гөңгн бәәнә, — гиҗ әәлдхв.

Эрлг Номин хан:

— Ядрсн эмгнә хөөнә бөгс мах, тос, хулдачин Ринченцогтын оюг ховдг седкләр нуун дарҗ идсн төләд бийәр цусн хорта нуурт хайж, хәәлсн халун ширмн амнднь нег уда цутхҗ өгтн! Түүгәр үүнә нүл, килнцнь әрлҗ, кесн буйнь диилх цагт сән заянд илгәтн! — гиҗ зәрлг болв.

Эрлгин зарцнр хашкрлдн, күзүнднь төмр арһмж углн уяд, көтлн авч одв.

Тер шавһнц нааран харн, бәркрн өгүүлв:

— Күүнә йиртмжд одгч күн бәәх болхла,
Буру, ховдг седкләр бусдын тәвсн юмиг дарҗ бичә ид!
Буйиг ик кевв чигн, нүл, килнц күндрдг бәәнә гиҗ закртн! —

гиҗ келәд, һаслн хашкрсар йовҗ одв.

Ом мани падме хум

Арвн негдгч зүүл

Бас сән хувц өмссн сәәхн чирәтә, элдв эрдньсин чимг зүүсн, махсг бийтә окиг сөгдүлн асууснд, тер иигҗ өгүүлв:

— Би угас гүрниг эзлн закрсн нег ик хаана авһ биләв. Учрсн эрин һазрас төркндән одх цагт уснд унҗ үкәд, энд ирв. Буйн, нүл гиҗ йилһҗ медхшив.

Эрдмтн номчудас хамг номин көтлвриг заалһҗ авх санан бәәвчн, йозурта хан күүнә окн төләд хәәш керг йовдлта гих болв гиһәд, чадсн угав. Хөөннь Шонуҗамц гидг нег ламас хөөтин көтлвр номиг соңссн болвчн, тер багш лам нааран ирсн уга. Хол, өөриг кессн тер мет һуульһнч манад ирх уга гих йосн уга гиҗ икмсгиг үзүлҗ, деед тегш чинрин ламиг дордд үзн басмҗлсн биләв. Энд ирснә хөөн үзснәс элдв әмтнә җирһх, зовх — бүгд урдын кесн буйн, нүләс болхиг медүв. Ода, хан, түшмлмүд, таанр минь, намаг хәрүлн сойрхтн! Би байн хаана авһ мөн төләд бахлңта цаһан буйиг икд үүлдәд, эргҗ баралхий, — гив.

Эрлгин түшмлмүд толь, дансд үзәд өгүүлв:

— Таңсг нууцин номиг күртәсн лам багшин таңһрг эвдәд, ик нүл кесн бәәтл, тамин зовлңгас әәһәд, заңнад, гертм [**с. 27**] хәрүлтн гиснчн юн билә? Чини муудхҗ дормҗлсн ламчн йиртмҗ болн зуурдын номин бәрлдлһтә олн шевнрән дахулн Әрүлсн орнд залрв. Тиим ачта богдыг чи аль му үгәр муудхҗ, тенмл һуульһнч гих зергәр дажрн, хор зеткрин үг келсәр тамас һархин арһ уга болвч. Әдл ном авсн шевнрнь чини үгиг дахлдҗ, багшан муудхсар илтә нүлиг ик хураж, аюлта тамд унҗ бәәнә биший! Арвн хар нүлиг аль дурарн үүлдснәс ачта лам багшан басн дормҗлсн нүл илт ик гиҗ, «Һурвн әәмг савин» номд дәкн-дәкн номлсн биший? — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Чи ик хаана окн бәәһәд бий билдр, чирә үзсклңтә сәәхн бәәтл, аль буйиг үүлдсн угаһар эс бармн, ном зааллһсн багшин таңһргиг буурулсн нүлтә күн мөн төләд үүг хамг тамудар кесүлтн! Келинь бахлурасн суһлн татҗ, миңһн төмр хадас шаатн! Бийднь улалһсн хавтха төмриг чикм мет орултн. Очрт халун тамас бичә һарһтн. Үүнә насна кемҗән җирн тавнд күрәд энд ирх учрта болна. Өдгә багшан муудхҗ таңһрг эвдәд, һутамшг му хар нүл кесәр хөрн насна цаг буусар уснд унҗ үкәд ирснь эн болна, — гив.

Зарцнр хашкрлдан, тал-таласнь дегәләд ик хан авһ ээн чичрн, дагҗн бәркрснд:

— Чи уульхан тамд одҗ ууль! Ха, ха! Ал, ал! — гиҗ хашкрлдн, авад йовв.

Тер авһ өгүүлв:

— Күүнә йиртмҗд одх күн бәәх болхла,
Һахцх багшин таңһргиг эркмлн кецәтн гиҗ закртн! —

гиҗ бәркрсәр йовҗ одв.

Ом мани падме хум

Арвн хойрдгч зүүл

Бас нег оһтр девл деер немрг өмссн, толһадан көвңтә сарвч зүүсн далн наста гих өвгн барун һартан маанин күрд, зүн һартан шар эрк бәрн мааниг эгшглүлн умшсар өгүүлв:

— Би — маанин үзг сиилгч Ишцерн гигч биләв. Зуурдын әмтнә дотр урд нанла номин ург үндс бәрлдж, эд, идә өглһ өгсн күн бәәх болхла, нааран иртн! Би хутгт Ик Нигүүлсгч Арьябалан зәрлгәр өмн үзгин Бодлңгин орнд однав! — гиснд, тендк зуурдас олн күн дахж одхд, Эрлгин зарцнр теднә кесгиг дорагшан татж авв.

Түүнә хөөн Чөөжид би Эрлг Номин хаанд сөгдн мөргж, иигж әәлдхүв:

— Тер олн күүг дахулн эврә бодлар залргч кемб? — гивв.

— Дуңшур маань умшсн болн бас ург-садн, ах-дүүһән әрүн цаһан буйиг маш кецәлһж, мааниг умшулж, чолунд маанин үзгиг сииләд, олн замин экнд босхж, залу цагт эд, идә өргсн болн сузглж дахн бишлһсн күүг әрүлсн орнд дахулх хөвтәнь тер болдг. Бас мана эндәс дахчудиг дорагшан татж авч ирснь — урд тер Ишцерн маанин үзг чолунд сииләд, замин дергд залх цагт сүзглж сәәшн йовад, хөөннь буру үзлтә күүнә үгд орж, тер маанин үзгиг замин захд кедү залв чигн, ач-уга тус уга биз гиснд, тер үгин нүлин үрәр өдгә түүнә хамт амулңта орнд одхин заян тасрж, дорагшан татгдн ирснь тер болв, — гиж зәрлг болв.

Ом мани падме хум

Арвн һурвдгч зүүл

Бас кеңкрг, цаң үүрсн егүүзәр дүртә хуврг күүг авч ирж, сөгдүлн асууж. Эрлгүүд хашкрлдн:

— Түргн медүл! Түргн медүл! — гиснд, тер иигж медүлв:

— Би күүнә йиртмжд баһ наснасн хуврг болад киидд сууж, эрдм номиг неләд сурлав. Хөрн хойр насн деерән көдәд һарч, нег хойр жил йовж үзхлә, көдәһин зәрм ламнр эм бәрж, гүрм кеж, ик олз олж бас чигн үзсклңгтә залу экнр, окдла даслцн иньглж сән йовхд, тедниг үзж бахтад, эм бәрн, гүрм кеһәд, ашгт шунж олсн олзасн буйиг кесн угав. Һахц амрг садндан тачаж, өмсгч, зүүһәч эдлүлн йовлав. Багш ламдан эд, идә өргх гихд, мини эмд, окд:

— Багшт өгч ю кехв? Одаһин сәәг хожм үзх биш, хөөт төрлд юн чигн болхнь хәмән уга, — гиснд, би теднә аяг дахад, өргл өргсн уга биләв. Би өдгә һучн һурвн насн деерән генткн өвчнәс үкәд, энд ирв, — гиж медүлв.

Эрлгин түшмлмүд толь, дансд үзәд, иигж өгүүлв:

— Чи урд ном сурч, багшиг [**с. 29**] икд күндлж, унндән сән йовсн болвчн, һанцар көдәд һарч, гүрм номар олыг тонаж идәд, аль му йовдлыг

үүлдж, сүзгтнә эд юмиг буру үзләр авсн болн му күүнә үгд орж, ном заалһсн багшан күндлхиг зогсасн. Эн бүк чини нүл маш күнд төләд аюлта хар тамд төрх учрта болв. Тиим болв чигн, багшан дахн, сүзг йозурас эс буурснд, зовлңта адуснд кедү дәкж төрл авад, нүл гөңгрх болна, — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Энүг зовлңта адуснд арв дәкн болһн, килнцтә хорхан төрлиг һурв дәкн авхултн! — гив.

Эрлгин зарцнр хашкрн, дегәлн чирж, адусна төрх замар йовулв.

Тер күн нааран харж иигж өгүүлв:

— Күмнә йиртмжд одгсуд бәәх болхла,
Олз ашиг олхиг бодж, гүрм, ном бичә кетн!
Зовлң ик бәәнә гиж закртн. Яһна ода, яһна! —

гиж оркрн, адусн төрх замар йовж одв.

Ом мани падме хум

Арвн дөрвдгч зүүл

Бас көк торһн девлтә залу түшмл күүг көтлн авч ирж, сөгдүлн асууснд, түүнә медүлснь:

— Би Китд улсин Сун хаана дотад ямна керг алвиг кеж йовлав. Керг кедгчнрин бөдүн ямр нег кесиг медхд берк билә. Би угасн төрин хар күн төләд эм герг авч, нүл, килнциг хураж йовлав. Ода мини эн зүүлиг, оран Деед хан, түшмлмүд, та бүкн әәлдн сойрхтн! — гиж мөргв.

Эрлгин түшмлмүд толь, дансд үзәд, иигж өгүүлв:

— Сун улсин ик хаана түшмл, чи хууль йосиг сән сәкж чаңһдн, татж, түлкж шүүн, чивлтә[1] му нүлиг кесн угач. Эрк биш гер орнд төрсн төләд бах-сах нүл кесн болвчн, буйна үүл диилҗәнә, — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Эн түшмл керг буру шүүсн уга. Имгт хууль йосар шиидж ирсн төләд түшмл, чи, теңгрин төрл арвн долан дотрас зөв онлта әрүн орна теңгрин көвүн болн төрәд, тавн күслңтә жирһлиг эдлтхә! — гив.

Тер түшмл мөргл үүлдн йовхин зуур:

— Күүнә йиртмжд одгх күн бәәх болхла,
Нойд, түшмлмүдт төрин кергиг [**с. 30**] төвшүн сәәхн бәрәд,
Үннч шудрһа шиидхлә, жирһл эдлх болна гиж закртн! —

гиж байрлсар, теңгрин орнд йовж одв.

Ом мани падме хум

[1] Чивлтә — килнцтә, хорта.

Арвн тавдгч зүүл

Бас Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Тер Чөөҗид гигч экнриг нааран авч иртн! — гиснд, би түүнд баралхн, мөргәд суувв.

Эрлг Номин хан:

— Чөөҗид, чамаг өдгә нерн, насичн эндүрҗ авч ирҗ. Чи буцҗ эврә гер орндан одж, күүртән оршн, тендәс хөрн долан җил болад җирн дөрвн насн деерән үкж, энд ирх учртач. Ода буцхин урд арвн нәәмн тамин ориг үзҗ иртн! Бас чамд зәрлг зака закх учр олн бәәнә, — гиҗ зәрлг болв.

Тер үйд Чөөҗид би иигҗ әәлдхүв:

— Үчүкн би Ик хаана алтн зәрлгиг дахҗ, тамин ориг үзий гиввчн, хама бәәхиг медх уга. Бас орна халун, киитниг өгүүлн үлгүрлҗ болх уга гисиг соңслав. Тиимин төлә яһҗ, яахиг, Ик хан нигүүлсн, өршәтн! — гиһәд мөргүв.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Би чамаг олн сән хөвтә әмтнд тус болхиг медәд, әдслҗ тамин ориг үзүлх төләд эндәс хамту илгәх түшмл, зарцнриг дахад од! Тедн чамд зааҗ өгнә. Бас халун, киитн аюл эс болна, — гиснлә цацу кедүн эрлг Чөөҗид намаг дахулн йовв.

Удлго захин тамд күрхлә, эрлгүд нанд келҗ өгснь:

— Эн — Дәкн эдгүлгч там, — гив. — Түүнә цаад Хар шуһмт, түүнә цаад Хуран тарагч, түүнә цаад Оркргч, түүнә цаад Ик оркргч, түүнә цаад Халун, түүнә цаад Маш халун, түүнә цаад Амрлт уга Очрт ик халун там — гисн нәәмиг үзүв.

Ая, Һурвн Эрднь мини, Арьябала, ом мани падме хум!

Тер халун тамин нәәмн орна һазр делкәнь улалһсн төмр бүгд үзг завср бүрд ик халун һал бадрсн улан төмр уулмуд дунд оршна. Өргәстә төмр модн, иртә утх, элдв месин навчта балр ик өөтә болна. Түүнә завср зә бүгдт тамин сәкүлч һартан әәмшгтә олн зүүл хурц месиг далан бәрҗ, тамин әмтнә теднә махмудыг әмдәр утлн керчх болн бүлх, түлх, [**с. 31**] халун тоһнта уснд чанх — өгүүлҗ күцәшго тамлҗ бәәнә. Тер мет тамин әмтнә мууһар оркрн бәркрх һаслңта дун эс тасрна.

Тамин әмтнә зәрмиг төмр уулар хойр таласнь хавчҗ, ясн махнь бурцг болтл хавчна. Зәрминь әмдәр мах, ясинь хурц месәр өвчәд, телн делгхлә, оһтрһуһас: «Бүгдәр дәкн эдгх болтха!» — гих дун һарх цацу тегәд тамин әмтнә бий урд йосар эдгәд, бас дәкн тамлулҗ бәәнә. Зәрмин бийднь хар шуһм татад, кесг-кесг татн утлх болн, эс болхла, әмдәр төмр, моднд бәрҗ күләд, хурц көрәһәр көрәдҗ бәәнә. Зәрмин бийднь улалһсн хавтха төмриг

чикм мет орулҗ улалһсн хадасиг шааҗ бәәнә. Зәрминь улалһсн хавтха төмр деер гедргән харулҗ кевтүләд, дөрвн мөчинь чагтлн хадҗ, хоолднь улалһсн төмр шааҗ, һал бадрсн халун ширмн амнднь цутхад, дотраснь һал һарад, йисн сүв бүгдәрнь һал улвлзн шатҗ бәәнә.

Зәрминь суңһҗ теләд, хурц месәр зә, завср уга бүлҗ бәәнә. Зәрминь үүдн хаалһ уга төмр бәәшңд орулн, түлҗ бәәнә. Зәрминь үүдн уга хойр давхр бәәшңд орулн, һалдан шатахд, өгүүлх арһ уга мууха дууһар бәркрлдн бәәнә. Зарминь һурвн салата төмр шорар бөгстнь хатхҗ, үзүринь толһан ора болн хойр мөрәрнь һарһхд, бий дотрснь һал улалзн, мууха ду һарн, сарвлзҗ бәәнә. Зәрминь цаглшго ик тоһнд нур мет ус кеһәд, олн тамин әмтиг түүнд орулҗ, дораснь һал шатаҗ чанхд, махн, яснь шалзрн мөлтртл буслһна. Урд кесн му үүлин эркәр бий әмнь эс салн зовҗ бәәнә. Зәрминь мес навчта модн деер һарһад, буухлань, олн местә навчар керчн, тамлҗ бәәнә. Ая халун тамин цаад йовҗ күрүв.

Ая, Һурвн Эрднь мини, Арьябала, ом мани падме хум!

Очрт там гигчнь — арвн үзгәснь халун һал улвлзн бадрна. Тер тамин әмтнә бий һалла әдл улвлзн шатна. «Э-э, халг! Э-э, халг!» — гиҗ мууаһар бәркрлднә. Арвн түмн лууһин дун нег цагт һарснла әдл «туш-таш» гих чимән эс тасрна. Аср ик утан үүлн мет бүркнә. Эрлгин [**с. 32**] элчнр: «Ал! Чавч! Бүл! Түл!» — гиҗ әәмшгтә чаңһар хашкрлдн зодҗ цокна. Ая, эн халун тамин орна олн әмтн зә чөлән уга зовлң эдлҗ бәәхинь үлгүрлн өгүүлҗ күцшго.

Түүнәс цааран йовхд, Эрлгин зарцнр иигҗ өгүүлв:

— Чөөҗид, чини саак үзснь — халун тамин орн болна. Ода киитн тамин ориг үзүлсвидн, — гиһәд, намаг дахулн йовҗ, тенд күрвидн.

Наад захд цеврү гүйлгэгч, делвргч, шүд зуурагч, хаг ташгч, һол көлдәгч, бадм лиңхуа цецг делгрсн мет хаг көлдәгч, ик бадм лиңхуа цецг мет делвә көлдәгч — эдн киитн там. Цөм һазр дор көлдх мөсни көл көндәһәр хашгдҗ, цаста уулар күрәлүлснәс нүд хархин арһ уга тесх киитн шуурһн үүмүлн, балр харңһу бәәнә. Тамин әмтнә бий нүцкн, әәмшгтә даарч көлдхин зовлң эдлвчн, му үүлин эркәр әмнь тасрх уга. Зун миңһн зовлң эдлҗ, буйнд мөн завсрас төмр хоңшарта өтн, хорхас һарч ирәд, эн зовлңта әмтнә бийиг зууҗ, ясн чимгнд күртл шиигдн, идх болна.

Ая, Һурвн Эрднь мини, Арьябала, ом мани падме хум!

Эн арвн нәәмн тамин ориг товчлн келхлә, седклд таарх гих юмн нәрн тоосна тедү чигн уга. Амрахин үй эгшн тедү чигн уга. Үүлин үрәр унхла, агчмин зуур амр бәәх чөлән уга, номин үг нег уда чигн соңсҗ санхин хөв

уга, буйнта седклд үчүкн тедү чигн чөлән уга төләд, Чойҗид би: «Күүнә орнд бәәхдән буйиг ик үүлдх болсв!» — гиҗ һашудн әәҗ йовув.

Намаг дахулҗ йовсн Эрлгин түшмл, зарцнр:

— Чөөҗид, чи арвн нәәмн тамин ориг үзвч. Өдгә Эрлг Номин хаанд баралхар буцх замдан халун тамин һазаһур өөр орчм тамиг үзүлсвидн, — гиҗ дахулад, халун нурамт гуу, үкәрин хар тосна бальчг болн тоңһргин ириг зә, завср уга даралҗ өрсн замиг болн өрглтә буслн урссн хәәргч мөрн һолын усиг үзүлҗ, бас түүгәр то томҗ уга олн күүг йовулҗ бәәхиг үзүлв.

Тендәс йовҗ Эрлгин хотд ирәд, Эрлг Номин хаанд баралхий гихлә, намаг дахулн йовсн келв:

— Чөөҗид, чи түрд бәәҗә. Эн кирд Эрлг Номин хан олн түшмлмүдтә хамт олн күн әмтнә үүлин үрин кергиг [**с. 33**] шүүҗ бәәнә. Кедү цаг өңгрснә хөөн теңгр, луусин кергиг бәәцн шүүнә. Тер завсрт урдар бидн баралхҗ, Чөөҗид чамаг дахулн йовулҗ үзүлснә тускар әәлдий. Түүнә сүүлд чамаг дуудхин төләд чи күләҗә, — гив.

Би бишрн дахҗ, урд бәәсн һазртан одҗ күләвв.

Тер үйд Эрлгин зарцнр хоорндан керлдҗ бәәсн, толһадан цецг хатхсн, көгшн залу хойр экнриг авч ирв. Эрлг Номин хаана өмн зергцүлн, сөгдүлн суулһад асууснд, залу экнр мөргн медүлв:

— Үчүкн би — манҗ улсин ик усна захд суух нег байн күүнә окн биләв. Намаг бah наста бәәхд, эцк, эк мини үкәд, нанд өөр төрл гиҗ күн уга төләд, экин төрл болх нег күүг түшч, аҗ төөрн бәәхд, мини гер, мал цөм түүнә медлд болҗ, түмн үлү лаң өв көрңгиг кедүкн җилин дотр әрк, дарс уух болн зоос наадан шүүгдҗ дүүргәд, яду зүдүһин талд күргсн төләд намаг арвн нәәмн настад усна захд суудг янхн[1] эмд найн миңһн зоосар хулдсн билә.

Тер янхн эм нанд хуур янчр зерг көгҗм сурһад, гиич, зочд ялдм авш авнуриг һарһҗ, хуурн[2] хонулҗ өнжүлн, мөңг, зоос олх ажл кехд немр болһсв гисндньː

— Би угаас әрүн үүдтә әәл герт төрсн биләв. Кедү яду, зүдү болв чигн, үксн эцк, экин сән нер, алдр, удам[3], овг һутаж, танла әдл тер мет садр[4] самун йовдлыг кеҗ чадх угаһар бархуга күн, — гиҗ келләв. — Эн йиртмжд төржҗ эрднь мет әрүнхн бийиг олад, буйна үүлиг бүтәҗ эс чадвчн, һанцхн мөңг, зоос олхин эркәр аав, ээҗәс төрүлсн әрүн цогцта бийән аль тачаңһутд ичр, сонжур уга хулдж, иим ик нүлтә ажл кехнь — нең адусн малас чигн дорд болна.

[1] Янхн — проститутка.

[2] Хуурх — обманывать.

[3] Удам — наследственность.

[4] Садр — разврат.

Көгшн та боол шивгчн болһҗ, герин аҗ йовдлыг келгх болхла, би үг, дун уга аль чадх чинәһәр зүткҗ тус күргий, — гиҗ кедү өдр һун мөргсн болв чигн, эс зөвшәрҗ, үчүкн намаг өдр болһн зодҗ өлскәҗ, хот, ундн уга бәәлһсәр би түрҗ үксн биләв.

Иигҗ цаг бишин үкләр үкснд сүмсн мини төрл олл уга, зуурдын бардад зурһан җил үлү тенн төөрч, олн-олн зовлң эдлв. Мөн эн көгшн янхн үкәд энд ирхиг үзәд, үүнәс урд намаг өшәһәр өлсүлн үкүлҗ, олн [**с. 34**] зовлң эдлүлсн өр төләс некүв. Оран деед Эрлг Номин хан, түшмлмүд, та бүкн үнн мөниг йилһн шиидҗ, зааҗ өршән әәлдтн! — гиҗ мөргв.

Эрлгин түшмлмүд көгшн эмиг авч ирҗ:

— Җә, чи үүлдҗ йовсан үнн мөнинь медүл! — гиҗ хашкрн зандрв.

— Үчүкн эм би ик далан захд суух нутгин күн биләв. Хөв угаһас һазр тәрә, мөңгн, мал уга билә. һанц хар бәһ наснасн ик сал оңһцар ирх, буцх хулдана үлсиг тосч, нәр-наадн, көгҗм цеңгән өгч, заң-ааль зелдгәр арһдн, янг амргиг үзүлҗ, мөңг, зоосинь авч, бәәшң гериниг сәәхн засад, хувц-хунрас магнаг, торһна сәәниг өмсәд, хот, унд амттаг засулҗ идсн цаг үрглҗд җирһл байрар суух олн янхн эмсин дотрк негнь — көгшн янхан эм би бәәнә.

Урд би эн залу эмиг арвн нәәмн наста бәәхд ург-саднаснь найн миңһн зоосар хулдҗ авсн учр гивл, мини насн арһ уга көгшн болҗ, өңг зүсн, теңкл чилх баргдҗ, олз ашиг олҗ чадх уга болх цагт тус болх гиҗ санҗ, әм зууҗ бәәсн көрңгәс өчнөөн дөчнөн мөнг өгч авсн биләв. Эн эмин бийәс эврә урд олҗ бәәсн ашгас чигн үлү ашг олый гиҗ санҗ авсн болна. Хәрнь эн эм мана герт ирснә хөөн кедү учрлн келвчн, мини үгәр эс болсн төләд, үүнд өшәҗ, зодҗ цоксньбас хот, ундыг хасснь — үнн. Өскәд, хорҗ үкүлсн гидгнь — оһт худл. Энүг хулдҗ авх гиҗ насн көгшн болсн би хилсгүй найн миңһн алтн зоос нег цагт алдад, һар хоосн болҗ кедү җилд юм уһаҗ бас даарх, өлсх, ундасх олн зовлң үзсәр үкүв. Би өчнөөн дөчнөн мөнг эн эмин үнд эс өгсн болхла, юнд иигҗ өлсх, ундасх, даарх түмн зовлң үзх биләв? Өдгә мини сүмсн энд ирхд, эн залу эмин сүмсн замд тосч ирәд, нанас дими өр төлс некҗ, олн үгәр заалдн келвчн, юунд тус болх билә? Би хәрнь үүнәс найн миңһн зоос некнәв. Хан, түшлмүд мини, үнн шудрһар әәлдтн! — гив.

Эрлгин түшмлмүд толь, дансд үзәд, иигҗ өгүүлв:

— Көгшн эм, чи угаас му самун йовдлас зәәлсн болхла, зокх әрүн герин күүкн бүгд хәәрн бәһ наснасн ямгта му самун бузр [**с. 35**] йовдлар янг амргин хуурмг заң-ааль һарһҗ, тачаңһу күүг меклҗ, хохрулҗ йовсн керг маш олн болв чигн, үкхиг санҗ, йир үчүкн чигн буйиг үүлдҗ бүтәсн уга бәәнә, — гив.

Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Залу эм, чи эцк-экин сән нериг һутах уга кецәҗ линшилә әдл эрднь мет махмудан мөңг, зоос олхин төлә зарҗ, ичр, сонҗур уга үүл кехн угав гиҗ, зөргиг бәрҗ, йосыг сәксәр үкснчн чини маш һәәхмшгтә. Аав, ээҗ, овг деедсин өндр нер, төриг әрүнәр хадһлҗ чадсн — әрүн үүл мөн билә. Эн көгшн янхн эмәс өр төлс некхнь — бас зөв мөн билә. Тер көгшн эмин нүлтә керг цаглшго олн юмн. Залу күн, чи әрүн санаһар йос төриг сәкҗ үксн үүлин сән үрәр чамаг күүнә орнд байн хаана һо сәәхн авһ болһн төрүлий. Чи тенд буйиг улм шамдн үүлд! — гив.

Тер залу экнр мөргүл үүлдәд, күүнә төрлиг авхар сарин герлтә замар байсн байрлсар йовҗ одв.

Ом мани падме хум

Ая, Һурвн Эрднь мини, Арьябала, ом мани падме хум!

Бас тер көгшн янхн эмд Эрлг Номин хан зәрлг болв:

— Ая, көгшн янхн, чи йиртмҗд күүнә сән бийиг олҗ төрсн болвчн, мал адуснас дор ичр, сонҗур уга садр, самун, му нүлтә үүлиг насан дүүртл үүлдсәр барх уга, әрүн журмта күүнә окиг хулдн авч, күчр садр, самун йовдл келгх гиҗ санаг дахсн уга гиҗ зодҗ, занчҗ зоваһад, зогсш уга өлсүлн үкүлснь хилсуга үнтә төләд тер нүлтә үүлин үриг энүнд эдлүлҗ, өр зуурин там болсн үкәрин хар тосна бальчгас эклн, олн тамдыг кесүлн, кезә һарх цагт эм хар янхна төрлиг долан дәкн авхултн! — гиҗ зәрлг болв.

Эрлгин зарцнр үзг-үзгәс хашкрн, дайрч дегәлн авч йовхд, тер көгшн янхн эм нааран харж:

— Күүнә йиртмҗд одгсуд бәәх болхла,
Эм окд олз ашгт олхиг кецәҗ,
Бузр садр, самун йовдлиг кеҗ
Бийән бичә хулдтн гиҗ закртн! — гиҗ келҗ бәркрсәр сарвлзн йовҗ одв.

Ая, Һурвн Эрднь мини, Арьябала, ом мани падме хум!

Бас түүнә дару эрлгин түшмл Эрлг Номин хаанд иигҗ әәлдхл өргв:

— Эн өдр күүнә [**с. 36**] зуурдас буйн, нүүл бәәцснь дөрвн зун кирин тоота болла. Өдгә сүмснәс ик төлвиг бәәцн шиидхв. Һучн кедү сүмсн үлдсинь тедн тус-тус йиртмҗд зарһта гилднә. Зәрмнь күүнә йиртмҗд бәәхд хилс кергт мөшкгдн килмгдсн, харьят закрх һазр орна нойд, түшмллә зарһта гицхәҗ бәәнә, — гиҗ әәлдхв.

Хәрү зәрлг болхин зуурд Чөөҗид намаг дахулн йовсн Эрлгин түшмл, зарһцнр яарн сөгдҗ учриг әәлдхәд, Чөөҗид намаг Эрлг Номин хаанд баралхулый гиснд, би сөгдн мөргҗ суухла, Ик Номин хан зәрлг болв:

— Чөөҗид, чи халун, киитн арвн нээмн тамин орна зовлң бас күн үкәд сүмснь эрлгинд одҗ, нүл, буйна толь, дансд шүүлһиг, күүнә йиртмҗд бәәхд үүлдсн буйна үрәр сән зая олҗ төрх болн нүлин үрәр му заянд төрхиг нүдәр үзҗ лавта медвч. Ода би чамаг әдслҗ буцахин төлә күүртән оршсна хөөн эн бүкниг эврән цаг үргljд санҗ, му заянд өөрдхәс болһмҗлҗ, арвн цаһан буйиг насн турш кецән делгрүлх үүл үүлд. Эр болн үрн күүкд, ургсадн, әәл-әәмг, хол, өөрин улст эн бүк учриг ухалн келҗ, сән буйиг үзг бүкнд удьрд!

Дарунь эн бүкниг намтр болһн, девтрт бичәд олн түмнд тарха!

Чини эн намтр болхла — Эрлг Номин хан мини сав йиртмҗин хөвтә күүнд закҗ илгәсн зәрлг болх. Энүг үзәд, там болн му заяна аюлас әәҗ, урд кесн нүүлән гемшн, хөөт насан бодж, зальврн сүзглҗ, маанин зурһан үзг, «Дорҗ Җодв», «Тарпа Ченпо», «Цогт Зандн» эдниг өдр болһн умшх. Бас лам, Һурвн Эрдньд мөргх, тәкх болн уга яду һуульннч өглһ өгх. Бас суврһ шүтәг босхх, сергәх, Бурхна сән зәрлгин судрас мөңг, алт аль олдсар девтрт бичх. Бас әмтнә әмиг аврх, эцк-эк, ах-дүүнриг өргн асрҗ күндлх болн аль әмтн, бусд настнд туслх сән санаг үүскх, буйиг үзг-үзгт сәәтүр шамдн үүлдх болһн, эн намтриг сүзг бишрләр соңсх бас умшх, умшулх, хувлн бичг болһнд бичүлх, тәкх, сән буй үүлдәгчсиг Эрлг Номин хан би эндәс [**с. 37**] билгин нүдәр тодрхалн үзҗ, теткмҗлн кезә насна эцс болҗ энд сүмснь ирхд зуурдас угтҗ сәәшн авч, Сувд бурхдын орнд болн теңгр, күүнә орнд илгәҗ, буйнта ик төрлиг авхулнав.

Өдгә Эрлг Номин хан би төриг бәрсн нег хан мөн болвчн, утхнь һурвн цагиг бурхд йилһл уга нег чинртән төләд чини эн намтриг кен эс иткх, муудхн дормҗлх, үзҗ, сонсч эс керглсн буйиг кецәх уга аваас түүг таңһргт номин сәкүсн эс евән, буйн заяг эс делгрүлн, насиг доратулна.

Чөөҗид, чи күүнә орнд буцҗ одад, төгс деед Ик көлгнә бодин седклиг үүскн, хутгт Ик Нигүүлсгч Арьябалаг нег үзүрт седкләр бишлһж, удалго бүтәлин сидиг олад, бодь седкл төрж, хөвтә олн әмтиг буйна мөрәр орулн үүлдәд, намтр эрдниг үлдәж, җирн дөрвн насн деерән риди хүвлһиг үзүлн, дәкн энд ирх цагт ик рагни угтн күндлж, Урҗинхандын орнд залсв! — гиҗ зәрлг болв.

Чөөҗид би дарунь байрлн, мөргүл үүлдәд һархла, цацу эврә герт орад ирхнь үзгдв. Хархла, мини үкдлин нүр деер цаһан хадг бүтәсн бәәхиг эвкҗ, нүүриг үзсв гиҗ толһан дергд күрхд, мини сүмсн толһан орахар эврә цогцт шиңгн орв. Тер даруд ю чигн медх уга нег үй бәәв.

Түүнәс нөөрәс серсн мет болхд, нег уда эвшәхлә, эврә герт орн деер кевтҗ бәәхиг медүв. Бүк бий шаркрн, чеежҗ хатҗ, көдлҗ чадх уга бәәв. «Ая, лам, Һурвн Эрднь мини, би лав үксн биләв. Сүмсн мини Эрлгин орнд күрч,

күүнә буйн, нүлиг шүүж, буйнта болн тамин ориг үзсн. Эрлг Номин хан хэрхэн зәрлг зака әәлдж бәәсиг бодж, ода би дәкн әмн орв», — гиж санхд, һанцхн толһа өвдж бәәхнь цаглшго төләд дууһар яхлн яхлхд, окн, күүкдм герин һазаһас соңсад:

— Ээж минь яхлж бәәх бәәдлтә, әмд бәәнү? — гиж гүүлдн орж ирцхәж, толһаһим теврлдн, байрллдн уульцхав. Энүг әәл саахлтынхн, ах-дү, ург-садн цөм соңсад, байрллдн ирцхәж:

— Чөөжид, чи унтад сервү? Бидн чамаг үксн гиж бодсн билә, — [**с. 38**] гилдцхәв.

Бий икәр ядрсн учрт тер өдрт тедүлн икд ярьж, көөрч чадсн угав. Кевтәд, өнжәд маңһдуртнь бий гөңгн, ухан сарул сәәхн болхд, босч хот, унд идж, ууж теңкл орв.

Тегәд эр нөкр болн дү Чөөжидмолм хойрт:

— Намаг үкх угад сәәтүр байр кей! Ах-дү, төрл-садн, әәл-әәмг хол, өөрхиг цуглулж ирүлтн, — гиснд, тедн дурта зөвшәрж, ург-төрл, хол, өөр нутгта хойр зун кирин күн манад цуглрцхаж байрлхд, тедниг элдв сәәхн тамсг идә, амтта бүкнәр күндлж, дайлж[1] бәәхд:

— Ах-дү, та бүкн соңстн! Чөөжид би эврәннь зовлңган эдлж үксн болн нег хонгин кирт сүмсн мини күр сәкж бәәһәд, Эрлгин һазрт одж зуурдын санср бәәх олн әмтнә дунд күрч одж, эврә үкр хәрүлж бәәсн Чойживлә улзж учринь соңссн, бас Эрлг Номин хаана дергд күрч, күлән бәәснә зуур күн әмтнә сүмсиг зуурдас татн авч ирж, буйн, килнциг толь, дансд тодрхалн шүүн туңхгиг нүдәрн үзүв.

Мөн Эрлг Номин хаана зәрлгин дару түүнә түшмлмүд, зарцнр учриг тәәлүлн йовсар халун, киитн арвн нәәмн тамин орна зовлңд олн әмт тамлулж бәәхиг үзж ирсн болн күүнә йиртмжд буцж, күртән орж әмләд, олн күүнд мини зәрлг закаг күрг гиж Эрлг Номин хан зәрлг болж буцасн болн эврә сүмсн эргж, күүрт хәрү шиңгж, бий цогц әмлсән тускар тодрха өгүүлснд, тер цуглрсн улс сүзглн зальврж:

— Ая, буйн, нүл кегч иим түргн зуурд үриг үзүлдг бәәж! — гиж бүгдәр келлцн зальврцхажю — Һанцхн буйнд шамдый, — гиж өгүүләд, тарж одв.

Эр нөкр мини бух мал хогшл юман хойр кесгт хуваж, нег хүвиг көвүдтәһән авч, Эрлг Номин хаана зәрлг закаг дахж, буйиг үүлдж болн сууж хуврг болад маань умшч, эргүл, мөргүл үүлдж, эн насиг дуусхий гиж, тәксн бурхн шүтәнә өмн зул, күж өргн, ам таңһрг өгв.

Талдан хүвинь окн бид хойрт өгч:

— Та хойр хама буйиг кеж суух һазртан күмс кеж, сән буйиг үүлдтн! — гиж келәд, тер өдр цөмәр маань умшч, мөргүл зальврл кеж хонад, маңһдур

[1] Дайлх – давать обед, угощать, устраивать банкет.

өрүн гер көрңгән хуван авцхахд, [**с. 39**] нөкр мини йөрәл тәвн саллцхд, орчлңгин җамыг дахн олн җил ханьлн ижлдж дассн эр нөкр үрн күүкдәсн әмд бәәхд салх седкл кедү күнд берк бәәсн болв чигн, hанцхн лам, Һурвн Эрднь кергтә гиж, үй-үй уульлдн бәәж, хату зүркиг бәрсәр тарцхаввидн.

Тендәс Чөөжид би окнтahан Арьябалан сүмд күрч, Ик бишлhгч ламд мөргж, эн бүк учран әәлдхн, үс зүүләд, окнта хамту шавhнц болж тер сүмин даяни нег бәәшңд сууж, чаңh үнн зөргәр хатужл үүлдж, Арьябалан нүгниг сәкн, маань умшн суувв.

Чөөжид мини эн мет Эрлгин hазрт одад ирсн намтриг девтрт хуулн бичсн, үзсн, соңссн күн йир нүлиг тевчж, буйиг үүлдснь кизәрлшго олн болв. Үүнә улмас тер орна арвн цаhан буйн маш делгрәд, эн наснд ном зоклдх нөкцл бүрлдж, эцүс хөөтд бурхдын орнд төрх цаглшго ик өлзә хутг маш делгржж, шажн төр батудн, олн әмтн эңк амр җирhв.

Чөөжид би тенд бишлhлд оршн, деед бодь седкл үүскж, җирн дөрвн насн деерән хутгт Ик Нигүүлсгч гегәнә дүриг үзх зәрлгиг соңсад, бодь седкл төржж, нирван болн үүлн солңhар йовж, Эрлг Номин хаанла учрх ик йөрәлиг тәвж, рагнисин орнд одув.

Эр нөкр мини нүл гемшәж, чаңh сүзгәр буйнд шамдж йөрәл тәвсәр төрлиг арлжн Сувдин орнд төрв. Көвүд күүкн хойр маань әрүн йовдлар нег насиг өңгрүлж, буйиг кецәңhүлн кецәсн ачар цөм теңгр, күүнә сән төрлд төржж, бурхн шажнла учрх сән үриг үзв.

Тер цагт энүг үзсн, соңссн, сүзглсн бүкн нүлиг тевчж, буйиг кецәсәр теднә төрл арлжсн цаг зуурдас Эрлг Номин хан тосн авч, сән төрлиг олулснь маш олн билә.

Чөөжид рагнин намтр «Муңхгин харңhуг гиигүлгч билгин зул кемекү оршв» судрин утх төгсв.

Маңhалам
Ом мани пад ме хум

SUMMARY

Oirat Version of the *Story of Choidzhid-dakini*

The fifth volume of the academic series of CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM comprises the Oirat version of the *Story of Choidzhid-dakini*. The story has enjoyed great popularity ever since its Mongolian translation was made by Zaya Pandita Namkaidzhamtso (1599–1662) of the Oirats, even before he introduced his "Clear Writing" Script in 1648. And over a hundred years this unique piece of Tibeto-Mongolian didactic literature has been in the focus of attention of scholars of Mongolian and Tibetan studies in this country and abroad.

In his work devoted to the *Story of Choidzhid-dakini*, A.G. Sazykin (1943–2005), a well-known Russian Mongolian scholar, points out 38 copies of the text, including two xylographic editions based on Old Mongolian Script, three manuscripts and a lithographic edition based on "Clear Writing" Script, which are kept in the archives in Russia and Mongolia. Since his publication another manuscript in "Clear Writing" has been discovered in the archive of the Kalmyk Scientific Centre of the Russian Aademy of Sciences. In 2006 the National Library of Mongolia published its catalogue of "Clear Writing" manuscripts kept in its storerooms. It lists 336 Oirat manuscripts, including two texts of the "Story of Choidzhid-dakini". In 2017 Professor M. Erdemt (Beijing) published the facsimile of the manuscript of the story that derives from L. Utnasun's private collection from Xinjiang. Thus, today, to our knowledge, there are seven manuscripts and a lithographic edition of the *Story of Choidzhid-dakini* based on "Clear Writing" Script.

Although the history of studies devoted to the Mongolian translation of the work in question is now over a hundred years long, the focus has largely been on the Mongolian variant of Zaya Pandita's translation, while its Oirat version was left underestimated. To fill in the gap, the present edition initiates the publication of its transliteration, Russian translation, translation into modern Kalmyk, and the facsimiles of the two manuscripts and of a lithographic edition of the Oirat version of the *Story of Choidzhid-dakini*.

Научное издание

ОЙРАТСКАЯ ВЕРСИЯ
«ИСТОРИИ ЧОЙДЖИД-РАГИНИ»

Утверждено к печати
редколлегией серии
«CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM»

Редактор
Т. А. Михалева

Английский перевод
Т. Н. Богрданова

Компьютерная верстка
Д. В. Татнинов

Подписано к печати 24.12.2018.
Формат 70×100/16. Печать офсетная.
Усл.печ.л. 17,25. Тираж 150 экз. Заказ 31-18.

Отпечатано в КалмНЦ РАН
358000, Республика Калмыкия, г. Элиста,
ул. И. К. Илишкина, 8.

ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠤ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ